

TESIS DOCTORAL

*La evolución del campo semántico del presbiterio en el
léxico histórico del culto griego*

Panagiota Papadopoulou

Director: Moschos Morfakidis Filactós

Codirectora: Encarnación Motos Guirao

Universidad de Granada

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Filología Griega

2009

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Panagiota Papadopoulou
D.L.: GR. 2057-2009
ISBN: 978-84-692-2260-7

Ὁ Ἄγρός τῶν λέξεων

Ὅπως ἡ μέλισσα γύρω ἀπὸ ἓνα ἄγριο
λουλούδι, ὅμοια κ' ἐγώ. Τριγυρίζω
διαρκῶς γύρω ἀπ' τὴ λέξη.
Εὐχαριστῶ τὶς μακριές σειρές
τῶν προγόνων, ποῦ δούλεψαν τὴ φωνή,
τὴν τεμαχίσαν σὲ κρίκους, τὴν κάμαν
νοήματα, τὴ σφυρηλάτησαν ὅπως
τὸ χρυσάφι οἱ μεταλλουργοὶ κ' ἔγινε
Ὅμηροι, Αἰσχύλοι, Εὐαγγέλια
κι ἄλλα κοσμήματα.

Νικηφόρος Βρεττάκος

ÍNDICE

I. PRÓLOGO	7
II. INTRODUCCIÓN	9
III. PRESENTACIÓN DE LOS TÉRMINOS	39
IV. ABATON	41
a. Introducción	43
b. Fuentes	46
c. Análisis de las fuentes	97
d. Conclusiones	105
V. ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ	109
a. Introducción	111
b. Fuentes	112
c. Análisis de las fuentes	126
d. Conclusiones	130
VI. ΑΓΙΟΝ ΒΗΜΑ	133
a. Introducción	135
b. Fuentes	136
c. Análisis de las fuentes	144
d. Conclusiones	147
VII. ΑΔΥΤΟΝ	149
a. Introducción	151
b. Fuentes	153
c. Análisis de las fuentes	185
d. Conclusiones	198
VIII. ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ	201
a. Introducción	203
b. Fuentes	205
c. Análisis de las fuentes	259
d. Conclusiones	269
IX. ΙΕΡΑ ΤΑΜΕΙΑ	271
a. Introducción, b. Análisis de las fuentes, c. Conclusiones	
d. Fuentes	273

X. IEPATEION	277
a. Introducción.....	279
b. Fuentes.....	280
c. Análisis de las fuentes	289
d. Conclusiones.....	292
XI. IEPON	293
a. Introducción.....	295
b. Fuentes.....	297
c. Análisis de las fuentes	474
d. Conclusiones.....	509
XII. IEPON BHMA	513
a. Introducción.....	515
b. Fuentes.....	517
c. Análisis de las fuentes	524
d. Conclusiones.....	527
XIII. IΛΑΣΤΗΡΙΟΝ	529
a. Introducción.....	531
b. Fuentes.....	532
c. Análisis de las fuentes	557
d. Conclusiones.....	562
XIV. ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΕΙΟΝ	565
a. Introducción.....	567
b. Fuentes.....	568
c. Análisis de las fuentes	570
d. Conclusiones.....	571
XV. CONCLUSIONES GENERALES.....	573
XVI. ΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ	589
XVII. ΓΕΝΙΚΑ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ.....	593
XVIII. ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	611

I. PRÓLOGO

La línea de investigación iniciada con el trabajo realizado para la obtención del DEA, la preparación de un diccionario griego-español de términos religiosos, ya publicado, y otras cuestiones de índole personal hacen que sintamos especial inclinación hacia los temas relacionados con la Iglesia.

Otra circunstancia que desempeñó un papel muy importante para realizar este trabajo ha sido nuestra firme convicción de la continuidad ininterrumpida de la lengua griega. El rico panorama lingüístico griego, que se utilizó para configurar el carácter de la religión cristiana, es el mismo que había sido empleado para expresar manifestaciones religiosas y de culto anteriores. Configurado durante milenios de culto pagano, fue transformado para su adaptación a la nueva realidad del Cristianismo, influida por la tradición filosófica griega, como se hace manifiesto al repasar la historia de las letras griegas.

Numerosas formas de culto tuvieron que ser adaptadas a las nuevas exigencias y necesidades, y con ellas siguieron utilizándose numerosos términos, con su significado anterior o evolucionado dentro de un nuevo contexto.

El tema de la tesis doctoral *La evolución del campo semántico del presbiterio en el léxico histórico del culto griego* trata de la evolución semántica de las denominaciones de origen griego relacionadas con el culto de la Iglesia Oriental Griega y, en concreto, con el presbiterio. La mayoría de dichos conceptos se han incorporado al léxico de la lengua griega desde sus primeros testimonios escritos y han pervivido hasta nuestros días.

Finalmente, quisiera hacer mención de la oportunidad que me brindó el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas facilitándome en gran parte mis tareas investigadoras ya que en su biblioteca pude encontrar una rica bibliografía sobre la civilización bizantina y neogriega, hecho que evitó un largo peregrinaje por otras bibliotecas fuera de España. Aún así, acudí a los fondos bibliográficos del Departamento de Filología Griega de la Universidad de Granada y a la Biblioteca Nacional de Atenas con el fin de consultar la bibliografía relativa a los periodos homérico, arcaico, clásico, helenístico y romano.

Asimismo, quisiera mencionar a las personas con las que he contado para mi trabajo, a la profesora M^a Salud Baldrich López quien ha dedicado parte de su tiempo en la corrección de mis textos en español, a la profesora Matilde Casas Olea quien me ha ofrecido su consejo, a la codirectora de la tesis la profesora Encarnación Motos Guirao quien me ha ayudado con sus certeras directrices para la correcta presentación de esta tesis, y, por último, a mi director, el profesor Moschos Morfakidis, quien me ha guiado en este largo y difícil trabajo.

II. INTRODUCCIÓN

En la larga historia de la realidad griega, la religiosidad sufrió cambios sustanciales en sus planteamientos y creencias, hecho que entrañó también la necesidad de adaptaciones lingüísticas con el fin de expresar los nuevos conceptos y las exigencias de culto. El panorama lingüístico presente durante milenios de culto pagano se ha transformado hasta alcanzar su adaptación a la realidad cristiana, influida ésta, a su vez, por la tradición filosófica griega como se puede comprobar a través del estudio de la historia de las letras griegas¹.

La tendencia del hombre a expresar su religiosidad y a rendir culto, respeto y reconocimiento a la omnipotencia de la divinidad, lo empujó a definir espacios sagrados y, a continuación, a construir templos dedicados a ella y a su culto como manifestación colectiva por medio de oraciones, cantos, rituales y sacrificios². Aunque la aproximación a la divinidad es diferente para el periodo pagano y el cristiano³, la necesidad de suplicar, alabar y agradecer a la potencia inmaterial y espiritual es común e intensa⁴. El templo es la primera construcción oficial y pública del hombre, surgida por la necesidad de albergar la potencia sobrenatural. Es la imagen visible de la unión del ser superior con el inferior, el símbolo universal y uno de

¹ Αργυρίου, Α., *Ιστορία της ελληνικής λογοτεχνίας*, Ατenas, Ed. Καστανιώτη, 2000; Ελύτης, Ο., “Λόγος στην Ακαδημία της Στοκχόλμης”, *Έν Λευκῶ*, Ατenas, Ed. Ίκαρος, 1993; Τσοπανάκης, Α., *Συμβολές στην ιστορία της ελληνικής γλώσσας*, vol. I, II, Τε살όνικα, 1983.

² Burkert, W., *Religi6n griega arcaica y cl6sica*, (trad. Bernab6, H.), Madrid, Ed. Abada Editores, 2007, pp. 117-121.

³ Καλλιγ6ς, Μ., *Η Αισθητική του χ6ρου της Ελληνικής Εκκλησίας στον Μεσαίωνα*, Ατenas, 1946, 19-24.

⁴ Χασιτούπης, Α., *Ουσία της Θρησκείας*, Ατenas, Ed. Universidad de Ατenas, 1971, pp. 57-65.

los más evocadores⁵. Muchas de las denominaciones de las partes que componen un templo son comunes en todos los periodos de la historia de la religiosidad en el mundo griego, a pesar de las diferencias que presentan sus manifestaciones religiosas.

En el templo cristiano el lugar más sagrado e importante, donde se celebra el sacramento esencial del culto del rito cristiano oriental, la Sagrada Comunión, es el del presbiterio. El término griego *ιερόν βῆμα*, ‘estrado, tribuna sagrada’ y el latino *altares*, del altus ‘alto’ provinieron del lugar donde precisamente estaba ubicado, es decir, la parte más alta del templo con el fin de distinguirse y ser visible por todos. Las distintas denominaciones que recibe en la Iglesia Oriental griega, las de *ἄβατον*, *ἄγια ἀγίον*, *ἄγιον βῆμα*, *ἄδυτον*, *θυσιαστήριον*, *ιερά ταμεῖα*, *ιερατεῖον*, *ιερόν*, *ιερόν βῆμα*, *ἰλαστήριον*, *πρεσβυτερεῖον*⁶, destacan, cada una con su propio significado, y expresan su santidad y su relevancia. Ha de mencionarse que en la referencia a dichos términos y perífrasis se ha utilizado la forma culta de ellos, ya que la tradición eclesiástica griega la adoptó para la pronunciación de sus manifestaciones y sus creencias.

En los lugares sagrados donde los primeros cristianos rendían culto a Dios no existía presbiterio⁷ sino que aparece a partir de las basílicas paleocristianas, aunque no en un lugar inalterable⁸. Durante los s. IV y V d. C. su ubicación se fija en la parte oriental del templo: “*Πρὸς τε ἥλιον*

⁵ Παπαδόπουλος, Μ., *Λειτουργική. Τὰ τελούμενα ἐντὸς τοῦ ναοῦ*, Atenas, Ed. Επτάλοφος Α.Β.Ε.Ε., 1992, pp. 18-22.

⁶ *Vid.* Καλλινίκος, Κ., *Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ*, Atenas, Ed. Γρηγόρης, 1969, p. 114 y Papadopulu P., *Diccionario griego-español de términos religiosos*, Granada, Ed. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2007, p. 86, en el que se presenta la versión de las denominaciones en español que se utilizarán durante el presente estudio.

⁷ *Vid.* Μωραΐτης, Δ., *Βῆμα Ἅγιον, (Ἱστορία), Θρησκευτικὴ καὶ Ἡθικὴ Εγκυκλοπαίδεια*, vol. 2, Atenas, Ed. Α. Μαρτίνο, 1962-1968, col. 839-840.

⁸ Sobre este tema *vid.* también Ορλάνδος, Α., *Ἡ ζυλόστεγος παλαιοχριστιανικὴ βασιλικὴ τῆς Μεσογειακῆς λεκάνης*, Atenas, 2^a ed. 1974.

ἀνίσχοντα”, el sol gran dador de vida y esplendor del día como refiere Eustacio de Salónica (*De capta Tesalónica*, 48.17)⁹.

Clemente de Alejandría (*Stromata*, 7.7.43.6.1 – 7.7.43.8.3)¹⁰, por su parte, apunta que el Este es la imagen de la creación del día porque desde allí la luz del sol crece dentro de la oscuridad:

“...Ἐπεὶ δὲ γενεθλίου ἡμέρας εἰκὼν ἡ ἀνατολὴ κάκειθεν τὸ Φῶς αὖξεται ἐκ σκότους λάμπαν τὸ πρῶτον, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν ἀγνοίᾳ καλινδομένοις ἀνέτειλεν γνώσεως ἀληθείας ἡμέρα κατὰ λόγον τοῦ ἡλίου, πρὸς τὴν ἑωθινήν ἀνατολὴν αἰ εὐχαί. ὅθεν καὶ τὰ παλαιάτα τῶν ἱερῶν πρὸς δύσιν ἔβλεπεν, ἵνα οἱ ἀπαντιπρόσωπον τῶν ἀγαλμάτων ἰστάμενοι πρὸς ἀνατολὴν τρέπεσθαι διδάσκωνται. κατευθυνθήτω ἡ προσευχὴ μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή, οἱ ψαλμοὶ λέγουσιν”.

De igual modo San Basilio el Grande (*De Spiritu Sancto*, 27.66.60)¹¹ añade:

“Τούτου χάριν πάντες μὲν ὀρώμεν κατ’ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν προσευχῶν· ὀλίγοι δὲ ἴσμεν ὅτι τὴν ἀρχαίαν ἐπιζητοῦμεν πατρίδα, τὸν παράδεισον, ὃν ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς ἐν Ἐδὲμ κατ’ ἀνατολὰς”.

Procopio (*De aedificiis* 1.1.31.2)¹², asimismo, en su descripción de Santa Sofía confirma que el presbiterio está “Πρὸς τε ἥλιον ἀνίσχοντα ἵνα δὴ τῷ Θεῷ ἱερουργῶσι τὰ ἄρρητα”.

Es cierto, que en los tres mil años de historia registrada del mundo griego la religión, tanto en el periodo pagano como en el Cristianismo, ha desempeñado un papel muy importante. La manera de manifestar la fe

⁹ Kyriakidis, S. (ed.), *Eustazio di Tessalonica. La espugnazione di Tessalonica*, Ed. Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neellenici, Palermo, 1961.

¹⁰ Stählin, O.-Früchtel, L.-Treu, U. (eds.), *Clemens Alexandrinus*, vol. 3, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1970.

¹¹ Pruche, B. (ed.), *Basile de Césarée. Sur le Saint-Esprit* (2ª edición), Ed. Cerf, París, 1968.

¹² Wirth, G. – Hauray, J. (eds.), *Procopi Caesariensis opera omnia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.

durante tantos siglos sufrió cambios, hecho que se reflejó también en la lengua y en la forma de expresión. Durante el periodo protobizantino, la terminología del paganismo fue trasladada por los Grandes Padres del s. IV d. C. a las necesidades del culto cristiano¹³. De este modo la rica situación lingüística configurada durante milenios en el culto pagano, se modificó para ser adaptada a la nueva realidad religiosa, que ya recibió la influencia de la tradición filosófica griega. En consecuencia, desde el punto de vista lingüístico, el *presbiterio* cristiano se expresa, en la mayoría de los casos, con términos utilizados durante el periodo pagano, términos que se siguen utilizando tras haber sufrido un proceso de adaptación al culto cristiano. Se trata, por tanto, de nombres monoléticos o perífrasis influidas por la tradición filosófica griega como consecuencia de su empleo a lo largo de la historia de las letras griegas¹⁴.

Por esta razón el objetivo de este trabajo es seguir el rastro de estos términos en los distintos periodos de las letras griegas para estudiar su uso diacrónico y llegar a una serie de conclusiones sobre su recorrido semántico. Consecuencia de ello son las múltiples referencias aparecidas en los muchos y variados autores de la rica literatura griega. La exhaustividad de la tarea encomendada obligó a recoger una gran cantidad de citas, en los casos que es viable, para poder llegar, por ende, a conclusiones precisas y apropiadas.

Para la presentación de las denominaciones se ha elegido el orden cronológico atendiendo a los periodos históricos del mundo griego. Se ha empezado por tanto por el periodo homérico y, siguiendo por el arcaico, el clásico, el helenístico, el romano, el bizantino y el de la dominación

¹³ Sobre este tema *vid.* también Κονιδάρης, Γ. *Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*, vol. 1, Atenas, 1954-1960, pp. 153-167.

¹⁴ *Vid.* Κονιδάρης, Γ., “Γλώσσα-Θρησκεία, Ἡ γλῶσσα ἐν τῇ θρησκείᾳ”, *Στάχυς* 9, Ed. Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας.

otomana, se llegó a la actualidad, es decir, a la Grecia moderna en la que la mayoría de los nombres que son objeto de estudio conocen una amplia difusión tanto en el ámbito religioso como en el de la vida cotidiana con uso literal o metafórico. La sistematización se basó en los periodos propiamente históricos antes que en sus correspondientes literarios ya que lo que entendemos como literatura neohelénica, por lo general, se considera que hunde sus raíces en el s. XI d. C., pasa por el largo periodo de la dominación otomana y llega hasta la Grecia moderna.

Como ya se ha mencionado los términos elegidos en nuestro estudio para su investigación son los que cubren el campo semántico del presbiterio cristiano: *ἄβατον*, *ἅγια ἁγίων*, *ἅγιον βῆμα*, *ἄδυτον*, *θυσιαστήριον*, *ἱερά ταμεῖα*, *ἱερατεῖον*, *ἱερόν*, *ἱερόν βῆμα*, *ἱλαστήριον*, *πρεσβυτερεῖον*. La búsqueda y la localización de todos ellos empieza desde sus primeras menciones aparecidas en los textos más antiguos de las letras griegas. En este sentido, se observa que unos términos (*ἱερόν*, *ἄδυτον*) aparecen ya en el periodo homérico, otros en el arcaico (*ἄβατον*), helenístico (*ἅγια ἁγίων*), romano (*ἅγιον βῆμα*) o el bizantino (*ἱερόν βῆμα*).

El recorrido diacrónico de dichas denominaciones a lo largo de los siglos y milenios se refleja en numerosas referencias de diversos autores. Se podría decir que abarca casi toda la producción literaria de la mayoría de los periodos mencionados. Sin embargo, conviene señalar que un estudio bastante exhaustivo es posible sólo para los periodos correspondientes a la antigüedad y Bizancio. La investigación se complica en el periodo de la dominación otomana debido a la dificultad de localizar bibliografía referida a la terminología del ritual eclesiástico, ya que este periodo no permitió importantes novedades religiosas al ser una fase estática, sin grandes aportaciones teológicas, y caracterizada por continuas discordias entre los defensores de la filosofía antigua y la teología

cristiana. No obstante, en las pocas reseñas existentes no aparece ninguna novedad terminológica y continúa utilizándose la terminología anterior.

Sin embargo, complicada se presenta la investigación en el periodo neogriego a causa de la aparición de una cada vez más extensa producción literaria acompañada de multitud de textos de tipo administrativo, jurídico, periodístico, etc. Por esta razón es prácticamente imposible dar una visión completa de los textos pertenecientes a los campos citados, por lo que se hace necesario recurrir a un estudio basado en los textos localizados para el periodo de la dominación otomana y en los textos más representativos para el periodo neogriego.

Dado que el estudio se basa en la utilización y en la semasiología de los términos tal como aparecen en los textos, el procedimiento seguido ha sido ofrecer los fragmentos más característicos en cuyo contexto se localizan los vocablos en cuestión. En este sentido, los pasos que se han dado, desde la antigüedad hasta Bizancio, son los siguientes:

- clasificación cronológica según el periodo histórico en el que aparece cada término.
- nombre del autor seguido de la época en la que vivió.
- título de la obra.
- el capítulo correspondiente.
- número del verso o página, en el caso de los poemas, o de la línea o página, en el caso de las obras en prosa.
- fragmento en el que aparece el término.
- el significado del mismo.
- en el caso que se encuentre con más de una forma gramatical (adjetival, sustantivada o adverbial) en un mismo autor, se presentan ejemplos escogidos que corresponden a todas las acepciones posibles.

- los datos de las restantes citas que presentan el mismo significado en la misma obra o en varias obras del autor.
- las referencias bibliográficas a pie de página.

La escasa producción literaria del periodo de la dominación otomana hace que el planteamiento metodológico sea igual que el de los periodos anteriores y, en consecuencia, se presenten muestras de los términos acompañados por los datos de localización del vocablo de igual forma que se hizo para los periodos anteriores, excepto los datos de las restantes citas que presentan el mismo significado en la misma obra o en varias obras del autor. En la presentación de los fragmentos de dicho periodo y del siguiente, los títulos de las obras se exponen también traducidos al español. Ha de hacerse notar que se ha preferido ubicar los autores que vivieron en el mismo siglo de la Caída de Constantinopla, es decir en el s. XV d. C., en el periodo de la dominación otomana ya que en sus obras hacen referencia y describen dicho acontecimiento de la historia de Grecia.

Por último, el periodo correspondiente a la Grecia moderna se estudia a través de una selección de textos representativos en los que se puede apreciar el empleo en los distintos niveles (coloquial, culto, periodístico, administrativo, etc.) de la lengua griega y, asimismo, para su presentación se sigue el mismo método que para los periodos anteriores. Evidentemente, se evita exponer la totalidad de los casos en los que un término aparece con el mismo significado en una obra o en varias obras del mismo autor.

Una vez realizada la presentación de las citas que comprenden la aparición de los términos en cuestión a lo largo de la historia de la lengua griega se procede a un análisis semántico de cada uno de ellos que permite a continuación llegar a una serie de conclusiones sobre toda su trayectoria. En el análisis, la presentación de los nombres de las obras, en los casos que hemos encontrado el título traducido al español en varios estudios o

traducciones, se realiza en español. En caso contrario se presentan como están escritos en los libros utilizados.

Los autores cuyas obras sirvieron de fuentes para el estudio de estos términos se clasifican según los distintos periodos de la lengua griega, tal como se puede observar a continuación:

Periodo homérico (1100 – 800 a. C.)

- Homero (s. VIII a. C.)
- Himnos Homéricos (s. VIII – VII – VI – V – IV a. C.)

Periodo arcaico (800 – 500 a. C.)

- Eumelo (760/740 – ? a. C.)
- Hesiodo (750? – 700? a. C.)
- Tirteo (s. VII a. C.)
- Teognis (s. VI a. C.)
- Pitágoras (585 - 500 a. C.)
- Simónides (556 - 468 a. C.)
- Hecateo (545 - 475 a. C.)
- Heráclito (544/540 - 484/475 a. C.)
- Píndaro (522 – 443 a. C.)

Periodo clásico (500 – 323 a. C.)

- Esquilo (525 - 456 a. C.)
- Escílax de Carianda (s. V a. C.)
- Ión de Quios (s. V a. C.)
- Acusilao de Argos (s. V a. C.)
- Policelo (s. V a. C.)
- Helánico (s. V a. C.)

- Ctésias (s. V a. C.)
- Androción (s. V a. C.)
- Creófilo de Éfeso (s. V a. C.)
- Hípias (s. V a. C.)
- Ferecides (s. V a. C.)
- Protágoras (s. V a. C.)
- Janto (s. V a. C.)
- Aristofón (s. V a. C.)
- Sófocles (497 – 406 a. C.)
- Heródoto (485/484 – 425/422 a. C.)
- Antifonte (480 – 411 a. C.)
- Eurípides (480 – 406 a. C.)
- Hipócrates (460 – 370 a. C.)
- Lisias (459 - 380 a. C.)
- Tucídides (455 – 400 a. C.)
- Aristófanes (450 - 385 a. C.)
- Andócides (440 - 390 a. C.)
- Isócrates (436 - 338 a. C.)
- Jenofonte (427 – 355 a. C.)
- Platón (427 – 347 a. C.)
- Iseo (420 - 350 a. C.)
- Filipo II rey de Macedonia (s. V – IV a. C.)
- Heraclides Póntico (390 - 310 a. C.)
- Hipérides (389 – 332 a. C.)
- Esquines (389 – 314 a. C.)
- Aristóteles (384 – 322 a. C.)
- Demóstenes (383 – 322 a. C.)
- Licurgo (s. IV a. C.)

- Asclepiades de Trágilo (s. IV a. C.)
- Alcídante (s. IV a. C.)
- Jenócrates (s. IV a. C.)
- Clito Milesio (s. IV a. C.)
- Paléfato (s. IV a. C.?)
- Fenias de Éreso (s. IV a. C.)
- Fanodemo (s. IV a. C.)
- Menécrates (s. IV a. C.)
- Eneas el Táctico (1ª mitad del s. IV a. C.)
- León de Bizancio (s. IV a. C.)
- Aristódemo (s. IV a. C.)
- Teopompo (380 – ? a. C.)
- Alexis (372 – 270 a. C.)
- Teofrasto (370 – 287 a. C.)

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

- Calístenes (2ª mitad del s. IV a. C.)
- Menandro (342 – 291 a. C.)
- Hecateo (340 – 280 a. C.)
- Duris (340 – 260 a. C.)
- Zenón (336 – 264 a. C.)
- Timeo (2ª mitad del s. IV – 2ª mitad del s. III a. C.)
- Teócrito (s. IV – III a. C.)
- Dicearco (s. IV – III a. C.)
- Filetas (s. IV – III a. C.)
- Anaxándrides (s. IV – III a. C.)
- Filetero (s. VI – III a. C.)
- Teopompo (s. IV – III a. C.)

- Lisímaco (s. IV – III a. C.)
- Filócoro (s. IV – III a. C.)
- Arato (s. IV – III a. C.)
- Beroso (s. IV – III a. C.)
- Cleantes (s. IV – III a. C.)
- Clearco (s. IV – III a. C.)
- Dosíadas (s. IV – III a. C.)
- Hecateo Abderita (s. IV – III a. C.)
- Ninfis (s. IV – III a. C.)
- Timonax (s. IV – III a. C.?)
- Dioscórides (s. IV- III a. C.)
- Polemón de Ilión (314 – 276 a. C.)
- Calímaco (300 – 240 a. C.)
- Ísilo (s. III a. C.)
- Apolonio de Rodas (s. III a. C.)
- Antígono de Caristo (s. III a. C.)
- Filostéfano (s. III a. C.)
- Aristófanés de Bizancio (s. III a. C.)
- Bión de Borístenes (s. III a. C.)
- Bolo de Mendes (s. III a. C.)
- Heraclides el Crítico (s. III a. C.)
- Istro (s. III a. C.)
- Menodoto (s. III a. C.)
- Mnáseas (s. III a. C.)
- Neantes (s. III a. C.)
- Sosibio (s. III a. C.)
- Estratón de Lámpsaco (s. III a. C.)
- Sileno (s. III a. C.)

- Mirsilo (s. III a. C.)
- Fabio Pictor (s. III a. C.)
- Teles (s. III a. C.)
- Eratóstenes (275 – 193 a. C.)
- Demetrio de Escepsis (s. III – II a. C.)
- LXX-Septuaginta (s. III – II a. C.)
- Polibio (203 - 120 a. C.)
- Aristeo (s. II a. C.)
- Bión de Esmirna (s. II a. C.)
- Limenio (s. II a. C.)
- Apolodoro de Atenas (s. II a. C.)
- Apolonio (s. II a. C.)
- Aristóbulo de Alejandría (s. II a. C.)
- Bato (s. II a. C.)
- Heraclides de Alejandría (s. II a. C.)
- Ptolomeo (s. II a. C.)
- Dionisio Escitobraquión (s. II a. C.)
- Estafilo (s. II a. C.)
- Zenón de Rodas (s. II a. C.)
- Posidonio de Apamea (135 – 51/40 a. C.)
- Asclepiades de Mirlea (129/124 – 40 a. C.)
- Cornelio Alejandro (s. II – I a. C.)

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

- Diodoro Sículo (s. I a. C.)
- Dionisio de Halicarnaso (s. I a. C.)
- Estrabón (64/63 a. C. – 23/24 d. C.)
- Trifón de Alejandría (s. I a. C.)
- Aristónico (s. I a. C.)
- Ateneo el Mecánico (s. I a. C.)
- Atenodoro de Tarso (s. I a. C.)
- Domicio Calístrato (s. I a. C.)
- Crates (s. I a. C.)
- Doroteo (s. I a. C.)
- Filoxeno (s. I a. C.)
- Teodoto Judío (s. I a. C.)
- Trifón II (s. I a. C.)
- Teón de Alejandría (s. I a. C.)
- Nicolao de Damasco (s. I a. C. – I d. C.)
- Filón de Alejandría (20 a. C – 50 d. C.)
- Herón (10 – 70 d. C.)
- Apolonio de Tiana (s. I d. C.)
- Lucio Anneo Cornuto (s. I d. C.)
- Dioscórides Pedanio (s. I d. C.)
- Amonio (s. I d. C.)
- Erotiano (s. I d. C.)
- Ignacio de Antioquía (s. I d. C.)
- Ciránides (s. I d. C.)
- Isidoro (s. I d. C.)
- Marco Antonio Polemón (s. I d. C.)
- Pseudo-Apolodoro (s. I d. C.)

- Longino (s. I d. C.)
- Flavio Josefo (37 – 94 d. C.)
- Apolonio (s. I – II d. C.)
- Harpocración (s. I – II d. C.)
- Dión Crisóstomo (40 – 120 d. C.)
- Plutarco (45 – 120 d. C.)
- Nuevo Testamento (entre 45 y 140 d. C.)
- Favorino (80 – 150 d. C.)
- Apiano (95 – 165 d. C.)
- Herodiano (s. II d. C.)
- Flavio Arriano (95/105 – 175 d. C.)
- Pausanias Periegeta (110 – 180 d. C.)
- Aquiles Tacio (s. II d. C.)
- Artemidoro (s. II d. C.)
- Luciano (125 – 181 d. C.)
- Elio Arístides (129 – 189 d. C.)
- Galeno (130 – 199 d. C.)
- Julio Pólux (134 – 192 d. C.)
- Pseudo-Luciano (s. II d. C.)
- Dionisio (s. II d. C.)
- Elio Herodiano (s. II d. C.)
- Dionisio geografo II (s. II d. C.)
- Pseudo - Plutarco (s. II d. C.)
- Hefestión (s. II d. C.)
- Máximo (s. II d. C.)
- Enómao (s. II d. C.)
- Diogeniano de Heraclea (s. II d. C.)
- Zenobio (s. II d. C.)

- Claudio Ptolomeo (s. II d. C.)
- Jenofonte de Éfeso (s. II d. C.)
- Justino Martir (s. II d. C.)
- Antonino Liberal (s. II d. C.)
- Albino (s. II d. C.)
- Areteo (s. II d. C.)
- Alejandro (s. II d. C.)
- Aristocles de Mesina (s. II d. C.)
- Cefalión (s. II d. C.)
- Jarax (s. II d. C.)
- Elio Dionisio (s. II d. C.)
- Longo de Lesbos (s. II d. C.)
- Aspasio (s. II d. C.)
- Polieno (s. II d. C.)
- Jaritón (s. II d. C.)
- Protoevangelio de Jacob (s. II d. C.)
- Vetio Valente (s. II d. C.)
- Calipo (s. II d. C.)
- Elio Dión (s. II d. C.)
- Clemente de Alejandría (150 – 211/216 d. C.)
- Dión Casio (150 – 235 d. C.)
- Flavio Filóstrato (170 - 246 d. C.)
- Claudio Heliano (175 - 235 d. C.)
- Filóstrato el Mayor (s. II – III d. C.)
- Ateneo (s. III d. C.)
- Opiano de Anazarbo (s. III d. C.)
- Opiano de Siria (s. III d. C.)
- Fálaris (s. II – III d. C.)

- Orígenes (182 – 251 d. C.)
- Diógenes Laercio (s. III d. C.)
- Pseudo-Justino (s. III d. C.)
- Heliodoro de Émesa (s. III d. C.)
- Eutecnio (s. III d. C.)
- Arístides (s. III d. C.)
- Gregorio Taumaturgo (s. III d. C.)
- Hipólito (s. III d. C.)
- Manezo (s. III d. C.)
- Menandro (s. III d. C.)
- Testamento de Salomón (s. III d. C.)
- Marciano de Heraclea (s. III d. C.)
- Zósimo (s. III d. C.)
- Pseudo Justino (s. III d. C.)
- Porfirio (232 – 304 d. C.)
- Jámblico (250 – 325/330 d. C.)
- Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)
- Trifiodoro (s. III d. C.?) o (s. V d. C. ?)

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

- Atanasio (295 – 373 d. C.)
- Efrén el Sirio (306 – 378 d. C.)
- Apolinario (310 – 390 d. C.)
- Himerio (310 – ? d. C.)
- Libanio (314 – 392/393 d. C.)
- Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)
- Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)
- Gregorio de Nisa (330/335 – 394 d. C.)
- Flavio Claudio Juliano (332 – 363 d. C.)
- Teodosio de Alejandría (s. IV d. C.)
- Epifanio (s. IV d. C.)
- Sópatro (s. IV d. C.)
- Marcelo (s. IV d. C.)
- Hefestión (s. IV d. C.)
- Quinto de Esmirna (s. IV d. C.)
- Horápolo (s. IV d. C.)
- Asterio de Amasea (s. IV d. C.)
- Asterio Sofista (s. IV. d. C.)
- Aftonio (s. IV d. C.)
- Dídimos Caeco (s. IV d. C.)
- Pseudo – Macario (s. IV d. C.)
- Cirilo de Jerusalén (s. IV d. C.)
- Paladio (s. IV d. C.)
- Amfiloquio (s. IV d. C.)
- Eutropio (s. IV d. C.)
- Diógenes (s. IV d. C.)

- Pausanias historiador (s. IV d. C.)
- Timeo (s. IV d. C.)
- Eustaquio (s. IV d. C.)
- Teodoro (s. IV d. C.)
- Troilo (s. IV d. C.)
- Juliano (s. IV d. C.)
- Evagrio el Pónico (346 – 399 d. C.)
- Eunapio (346 – 414 d. C.)
- Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)
- Filostorgio (368 – 439 d. C.)
- Sinesio de Cirene (370 – 412/413 d. C.)
- Cirilo de Alejandría (370/373 – 444 d. C.)
- Sócrates Escolástico (380 – 440 d. C.)
- Teodoreto (393 – 457 d. C.)
- III Concilio Ecuménico en Éfeso (431 d. C.)
- Juan Estobeo (s. V d. C.)
- Calístrato (s. IV – V d. C.)
- Proclo (410/413 – 485 d. C.)
- Concilio Ecuménico de Éfeso (431 d. C.)
- Pamprepio (440 – 484 d. C.)
- Nono (s. V d. C.)
- Salaminio Hermias Sozómeneo (s. V d. C.)
- Hermias (s. V d. C.)
- Hierocles (s. V d. C.)
- Orión (s. V d. C.)
- Hesiquio (s. V d. C.)
- Pseudo Dionisio Areopagita (s. V d. C.)
- Basilio de Seleuco (s. V d. C.)

- Marco (s. V d. C.)
- Prisco (s. V d. C.)
- Siriano (s. V d. C.)
- Coluto (s. V d. C.)
- Zósimo (s. V d. C.)
- Hesiquio lexicógrafo (s. V d. C.)
- Damascio (458/462 – 538/550 d. C.)
- Procopio de Gaza (465 – 529 d. C.)
- Flavio Justiniano (483 – 563 d. C.)
- Amonio (s. V – VI d. C.)
- Paulo el Silenciaro (s. V – VI d. C.)
- Leoncio (s. V – VI d. C.)
- Museo (s. V – VI d. C.)
- Hermías (s. V – VI d. C.)
- Juan Filópono (490 - 566 d. C.)
- Juan Malalas (491 - 578 d. C.)
- Olimpiodoro el Diácono (495 - 570 d. C.)
- Procopio (500 - 565 d. C.)
- Simplicio (527 - 565 d. C.)
- Evagrio Escolástico (536/537 - 594 d. C.)
- Agatías Escolástico (536 - 582/586/594 d. C.)
- Concilio de Constantinopla y Jerusalén (553 d. C.)
- Dioscoro (s. VI d. C.)
- Elías (s. VI d. C.)
- Uranio (s. VI d. C.)
- Juan Laurencio (s. VI d. C.)
- Alejandro (s. VI d. C.)
- Olimpiodoro (s. VI d. C.)

- Ecumenio (s. VI d. C.)
- Cirilo el Biógrafo (s. VI d. C.)
- Romano el Mélodo (s. VI d. C.)
- Pseudo-Mauricio (s. VI d. C.)
- Pseudo-Nono (s. VI d. C.)
- Esteban de Bizancio (s. VI d. C.)
- Cosmas Indicopleustes (s. VI d. C.)
- Menandro (s. VI d. C.)
- Coricio (s. VI d. C.)
- Máximo el Confesor (580 – 662 d. C.)
- Siriano, Sópatro y Marcelino (s. VII d. C.)
- Crónica Pascual (s. VII d. C.)
- Esteban de Alejandría (s. VII d. C.)
- Teofilacto Simocata (s. VII d. C.)
- Juan de Antioquia (s. VII d. C.)
- Juan Damasceno (680 – 749 d. C.)
- Jorge Sincelo (s. VIII d. C.)
- Juan Sincelo (s. VIII d. C.)
- Teodoro Estudita (759 - 826 d. C.)
- Teófanos el Confesor (760 – 818 d. C.)
- Nicéforo el Patriarca (758/806 – 815/829 d. C.)
- Ignacio (s. VIII – IX d. C.)
- Focio (820 – 891 d. C.)
- Nicolás I el Místico (852 – 925 d. C.)
- Jorge el Monje o el Pecador (s. IX d. C.)
- Teófilo Protospatario (s. IX d. C.)
- Jorge Quirobosco (s. IX d. C.)
- Etimológico Magno Genuino (s. IX d. C.)

- Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)
- Josefo Genesio (s. X d. C.)
- León Diácono (s. X d. C.)
- Simeón Logoteta (s. X d. C.)
- Pseudo-Simeón (s. X d. C.)
- Teófanos Continuatus (s. X d. C.)
- Suda (s. X d. C.)
- Miguel (s. XI d. C.)
- Etimológico Gudiano (s. XI d. C.)
- Juan el Rétor (s. XI d. C.)
- Miguel Pselo (1018 – 1096 d. C.)
- Miguel Atalates (1030/1035 – 1085/1100 d.C.)
- Juan Eskylitzes (1040 – 1er cuarto del s. XII)
- Eskylitzes Continuatus (s. XI – XII d. C.)
- Ana Comnena (1083 – 1147 d. C.)
- Jorge Cedreno (s. XI – XII d. C.)
- Etimológico Magno (s. XII d. C.)
- Etimológico de Simeón (s. XII d. C.)
- Teodoro Pródromo (1100 – 1156/1158/1170 d. C.)
- Juan Zonarás (1100 – 1160 d. C.)
- Miguel Glycas (s. XII d. C.)
- Juan Camatero (s. XII d. C.)
- Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)
- Constantino Manases (1130 – 1187 d. C.)
- Juan Cinamo (1143 - 1203 d. C.)
- Nicetas Coniates (1155 – 1215/1216 d. C.)
- Pseudo- Zonarás (s. XIII d. C.)
- Joel (s. XIII d. C.)

- Jorge Acropolites (1217 – 1282 d. C.)
- Jorge Paquimeres (1242 – 1310 d. C.)
- Manuel Files (1275 – 1345 d. C.)
- Nicéforo Gregorás (1290/1294 – 1359/1360 d. C.)
- Juan Cantacuzeno (1295 – 1383 d. C.)
- Juan Pediasimo (s. XIII – XIV d. C.)
- Efrén (s. XIII – XIV d. C.)
- Macario Crisocéfalo (1300 – 1382 d. C.)

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

- Ducas (1400 – 1470 d. C.)
- Miguel Critóbulo de Imbro (? – 1470 d. C.)
- Georgio Hermónimo (1400 – 1478 d. C.)
- Andrónico Calisto (1400 – 1486 d. C.)
- Miguel Apostólitos (1422 – 1480 d. C.)
- Laónico Calcocondilas (1423/1430 – 1490 d. C.)
- Arsenios (1465 – 1535 d. C.)
- Pajomios Rusanos (1509 – 1553 d. C.)
- Códice 170 (1528 d. C.)
- Dionisios Filósofo o Esquilósofos (1540/1541 – 1611 d. C.)
- Teodosios Zigomalás (1544 – 1614 d. C.)
- Neófitos Rodinós (1570 – 1659 d. C.)
- Cirilo Lúcaris (1572 – 1638 d. C.)
- Nikólaos Mavrokordatos (1670 – 1730 d. C.)
- Franguiskos Prosalendis (1679 – 1728 d. C.)
- Efstratios Argentis (s. XVIII d. C.)
- Rigas de Velestino (1757 – 1798 d. C.)

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

- Dionisios Solomós (1798 – 1857 d. C.)
- Aristotélis Valaoritis (1824 – 1879 d. C.)
- San Nectario (1846 – 1920 d. C.)
- Georgios Viziinós (1849 – 1896 d. C.)
- Alexandros Papadiamantis (1851 – 1911 d. C.)
- Kostís Palamás (1859 – 1943 d. C.)
- Georgios Drosinis (1859 – 1951 d. C.)
- Andreas Karkavitsas (1865 – 1922 d. C.)
- Constandinos Kurtidis (1870 – 1944 d. C.)
- Spiros Melas (1882 – 1966 d. C.)
- Nikos Kazantzakis (1883 – 1957 d. C.)
- Manolis Triandafilidis (1883 - 1959 d. C.)
- Ánguelos Sikelianós (1884 – 1951 d. C.)
- Kostas Uranis (1890 – 1953 d.C.)
- Takis Papatsonis (1895 – 1976 d. C.)
- Fotis Kóndoglu (1897 – 1965 d. C.)
- Ilias Venezis (1904 – 1973 d. C.)
- Yorgos Teotokás (1905 – 1966 d. C.)
- Nikos Gátsos (1911 – 1992 d. C.)
- Odiseas Elytis (1911 – 1996 d. C.)
- Nikifóros Vrettakos (1912 – 1991 d. C.)
- Dimítrios Dimitrakos (s. XX d. C.)
- Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)
- Dimítrios Moraitis (s. XX d. C.)
- Georgios Agiomarniotis (s. XX – XXI d. C.)
- Tasos Aliferis (s. XX – XXI d. C.)
- Georgios Andurakis (s. XX – XXI d. C.)

- Alexandros Avlonitis (s. XX – XXI d. C.)
- Georgios Bambiniotis (s. XX – XXI d. C.)
- Nikódimos Barusis (s. XX – XXI d. C.)
- Serafím Farásoglu (s. XX – XXI d. C.)
- Georgios Filias (s. XX – XXI d. C.)
- Ioannis Fundulis (s. XX – XXI d. C.)
- Eleni Glíkatzi-Arveler (s. XX – XXI d. C.)
- Georgios Kakrimanis (s. XX – XXI d. C.)
- Grigoris Kalokerinós (s. XX – XXI d. C.)
- Dimitrios Kokoris (s. XX – XXI d. C.)
- Georgios Kuyumtzoglu (s. XX – XXI d. C.)
- Dimitrios Lukatos (s. XX – XXI d. C.)
- Mijaíl Papadópuos (s. XX – XXI d. C.)
- Kostas Píkulos (s. XX – XXI d. C.)
- Maria Térmu (s. XX – XXI d. C.)
- Nikólaos Zajariadis (s. XX – XXI d. C.)

Con respecto a la transliteración de los nombres propios al español se han adoptado las siguientes normas.

Para los nombres correspondientes a la antigüedad griega se ha adoptado la norma fijada por M. Fernández Galiano¹⁵ que se basa en la pronunciación erasmiana. Para estos nombres ha sido respetada dicha manera de transcribir y ya establecida. Los nombres de periodos posteriores que han sido ya fijados por la investigación española (como el caso de Juan Damasceno y no Ioannis Damascinos) han sido, de igual modo, respetados. Para los que no han sido registrados aún se ha seguido también la norma fijada por M. Fernández Galiano.

Este mismo tratamiento se le dio a los nombres correspondientes al periodo otomano y al de la Grecia moderna, donde una serie de autores han sido ya registrados por los estudiosos españoles como es el caso de Georgios Viziinós o por la voluntad expresa de los mismos autores como es el caso de Elytis donde se ha respetado la -y-.

Para los restantes, dado que hasta hoy no ha sido posible fijar un criterio común, se ha seguido el del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas¹⁶.

Para los nombres que no tienen correspondencia en la lengua española también se ha decidido evitar su traducción y, simplemente, transcribirlos siempre y cuando no estén ya registrados. De este modo, el nombre Ιωάννης se refleja Ioannis en lugar de Juan.

Para los nombres antiguos que siguen siendo utilizados en la Grecia moderna se ha adoptado la transcripción neogriega, y no la erasmiana, con el fin de dejar clara su pertenencia a la era moderna y a la historia literaria

¹⁵ Fernández Galiano, M., *La transcripción castellana de los nombres propios griegos* Madrid, Ed. Gráficas Cóndor, 1969.

¹⁶ *Vid.* p. 35.

neogriega. De este modo, *Ἀριστοτέλης* se transcribe como Aristotélis y no Aristóteles.

Asimismo es preciso señalar que según la norma vigente en Grecia, los apellidos masculinos se transcriben atendiendo a su forma del nominativo como *Ἀριστοτέλης Βαλαωρίτης* Aristotélis Valaoritis mientras que los femeninos la del genetivo *Ελένη Γλύκατζη* Eleni Glíkatzi.

Presentación de la normativa de transcripción de nombres griegos del periodo neohelénico establecida por Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas:

Griego

Español

Ejemplo

Vocales y combinaciones

α	A	Παλαμάς-Palamás
ε	E	Βενέζης-Venezis
η, ι, υ	I	Μυριβήλης- Mirivilis
ο, ω	O	Σολωμός-Solomós
αι	E	Φεραίος-Fereos
ει, οι, υι	i	Ειρήνη - Irini Οικονόμου- Ikonomu
αυ	av ante vocal y ante las consonantes β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ. af ante θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ.	Μαυροκορδάτος - Mavrokordatos Αυξεντίου-Afksendiu
ευ	ev ante vocal y ante las consonantes β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ. ef ante θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ.	Ευγένιος- Evyénios Ελευθέριος - Elefterios
ου	U	Ουράνης - Uranis

Consonantes

β	V	Βαλαωρίτης- Valaorítis
γα, γο, γου	ga, go, gu	Γαζής- Gazís Άργος- Argos Γούναρης- Gúnaris
γε, γι	ye, y	Γεράσιμος- Yerásimos Γιάννης- Yannis
δ	D	Δημήτριος- Dimítrios
ζ	Z	Βενιζέλος- Venizelos
θ	T	Θεοδωράκης- Teodorakis
κ	k	Κόντογλου- Kóndoglu
κκ	kk	Σακκάς- Sakkás
λ	l	Παλαμάς- Palamás
λλ	ll	Καλλίνικος- Kalínikos
μ	m	Μιχαήλ- Mijaíl
μμ	mm	Εμμανουήλ- Emmanuíl
ν	n	Νικόλαος- Nikólaos
νν	nn	Ιωάννης- Ioannis
ξ	X	Αλέξανδρος- Aléxandros
π	p	Παλαμάς- Palamás
ππ	pp	Παπάς- Pappás
ρ	r	Δροσίνης- Drosinis
ρρ	r	Περράκος- Perakos
σ,	s	Σικελιανός- Sikelianós
σσ	ss	Βλασσόπουλος- Vlassópulos

τ, ττ	t tt	Πατεράκης-Paterakis Βρεττάκος-Vrettakos
φ	F	Φωτίου-Fotíu
χ	J	Ζαχαριάδης-Zajariadis
ψ	Ps	Ψυχάρης- Psijaris
γγ	Ng	Άγγελος-Ánguelos
γκ	Inicio de palabra:g Posición intermedia: ng	Γκάτσος-Gatsos Αγκαθιώτης-Angatiotis
μπ	Inicio de palabra:b Posición intermedia: mb	Μπενάκης-Benakis Χαραλαμπάκης- Jaralambakis
ντ	Inicio de palabra: d Posición intermedia: nt	Ντάνου-Dánu Παπαδιαμάντης- Papadiamandis
τζ	Tz	Χατζιδάκης- Jatzidakis
τσ	Ts	Καρκαβίτσας-Karkavitsas

Merece ser aclarada, asimismo, la cuestión referente a las citas de las obras utilizadas. Todas ellas están citadas en el idioma en el que fueron escritas originariamente tanto en la presentación de los textos como en las notas de pie o en las citas bibliográficas.

La bibliografía utilizada para este estudio es amplia y abarca obras desde la antigüedad griega hasta la actualidad que se han utilizado como fuentes para los términos que han sido objeto de estudio, es decir, obras filosóficas, poéticas y de prosa antigua, las Sagradas Escrituras, libros de los sacramentos y del ritual ortodoxo, textos del periodo neogriego, libros de enseñanza secundaria (ya que los términos constituyen objeto de la enseñanza actual, etc.) como se puede apreciar en la lista bibliográfica que se presenta al final de este trabajo.

III. PRESENTACIÓN DE LOS TÉRMINOS

Los recorridos, los significados y la evolución de los términos estudiados a través de los textos pertenecientes a la totalidad de la historia de la lengua griega se presentan a continuación, empezando por el término *ἄβατον*, para continuar con los restantes expuestos por orden alfabético: *ἅγια ἁγίων*, *ἅγιον βῆμα*, *ἄδυτον*, *θυσιαστήριον*, *ἱερά ταμεία*, *ἱερατεῖον*, *ἱερόν*, *ἱερόν βῆμα*, *ἱλαστήριον*, *πρεσβυτερεῖον*.

Una vez terminada la presentación de los textos en los que se encuentra cada término, se realiza el análisis de los mismos y, al final, se exponen una serie de conclusiones sobre su recorrido semántico, basadas en las fuentes seleccionadas y ya estudiadas.

ABATON

a. Introducción

El término *ἄβατον*, un adjetivo sustantivado derivado del verbo *βαίνω*, *ir, pasar, atravesar*, más la -α- privativa¹⁷ y calificado por la cualidad de inaccesible, era en la antigüedad la denominación empleada para lugares de culto, destinados a ser moradas de los dioses, en los que el acceso estaba prohibido a los fieles sin cargos o a personas del otro sexo, a extranjeros, profanos o asesinos¹⁸.

En el Cristianismo el *ἄβατον* es el presbiterio, símbolo celestial, en el cual la entrada solamente está permitida a los clérigos¹⁹ “...ὁ γὰρ τοῦ ἱεροῦ τὰ μάλιστα χῶρος ἀβέβηλος καὶ μόνοις ἱερεῦσι βατὸς...”²⁰.

El canon 69 del Concilio Quinisexto o Segundo Concilio Trullano (692 d. C.) es el que prohíbe la entrada a los laicos con la única excepción de los emperadores²¹. “...Μὴ ἐξέστω τινὶ τῶν ἀπάντων ἐν λαϊκοῖς τελούντι, ἔνδον ἱεροῦ εἰσιέναι θυσιαστηρίου· μηδαμῶς ἐπὶ τοῦτο τῆς βασιλικῆς εἰργομένης ἐξουσίας καὶ ἀθθεντίας, ἥνικα ἂν βουληθεῖη προσάξει δῶρα τῷ πλάσαντι, κατὰ τινὰ ἀρχαιοτάτην παράδοσιν”.

¹⁷ Así se refleja también en los principales diccionarios de la lengua griega: Δημητράκος, Δ., *Μέγα Λεξικόν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης*, Atenas, Ed. Δημητράκος, 2000; Lidell, H.-Scott, R., *Μέγα Λεξικόν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης* (trad. Μόσχου, Ξ.), Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001 y Bailly, A., *Dictionnaire, Grec Français*, París, Ed. Librairie Hachette, 1957.

¹⁸ *Vid.* Burkert, W., *Religión griega arcaica y clásica*, (trad. Bernabé, H.), Madrid, Ed. Abada Editores, 2007, pp. 131-135.

¹⁹ Sobre este tema *vid.* también Παπαδόπουλος, Μ., *Λειτουργική...*, *op. cit.*, pp. 21-22.

²⁰ Wirth, G. – Haury, J. (ed.), *De aedificiis* (1.1.65.1-1.65.2), Leipzig, Ed. Teubner, 1964,

²¹ Sobre este tema *vid.* también Μεταλληνός, Γ., *Ἐκκλησία καὶ Πολιτεία στὴν Ὀρθόδοξη Παράδοση*, Atenas, Ed. Αρμός, 2000, pp. 106-112; Αλιβιζάτος, Α., *Οἱ Ἱεροὶ Κανόνες καὶ οἱ Ἐκκλησιαστικοὶ Νόμοι*, Atenas, 1949; Φειδᾶς, Β., *Σχέσεις Ἐκκλησίας καὶ Πολιτείας*, Atenas, 1978, pp. 37-42.

Los emperadores eran los únicos laicos a quienes se les permitía el acceso al presbiterio por considerárseles personas sagradas por su nombramiento tras la invocación a la Santísima Trinidad. Balsamón²², explicando el canon referido, escribió: “...οἱ Ὀρθόδοξοι βασιλεῖς, οἱ δ’ ἐπικλήσεως τῆς Ἁγίας Τριάδος προβαλλόμενοι πατριάρχας καὶ χριστοὶ ὄντες Κυρίου, ἀκωλύτως ὅτε καὶ βούλονται εἰς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον εἰσέρχονται καὶ θυμιῶσι καὶ σφραγίζουσι μετὰ τρικηρίου...”²³.

Constantino Porfirogeneta²⁴ fijó el número de las festividades en las que el emperador, siguiendo al patriarca, podría ser aceptado en el presbiterio: Domingo de Resurrección, Pentecostés, Transfiguración, Natividad y Epifanía.

Cuatro siglos más tarde, Nicéforo Cálisto menciona que en sus tiempos la entrada de los emperadores al presbiterio se hacía solamente una vez al año, el Sábado Santo: “Ἐγὼ δέ, λέγει, καὶ ἅπαξ τοῦ ἔτους εἶδον τοὺς καθ’ ἡμᾶς θεοφιλῶς κρατοῦντας, κατὰ τὸν τοῦ Μεγάλου Σαββάτου καιρὸν, τῷ μεγίστῳ δρόμῳ τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας, ἔνδον τῶν ἀδύτων, εἰσιόντας, καὶ σταυροειδῶς τὴν ἁγίαν Τράπεζαν ἀρώμασι θυμιῶντας καινοῖς, καὶ δῶρα ταύτῃ”²⁵.

Simeón de Tesalónica señala, asimismo, que los emperadores comulgaban en el presbiterio, y no en el altar, únicamente durante la ceremonia de su nombramiento, “...κατ’ αὐτὸν καὶ μόνον τὸν καιρὸν τῆς χρίσεως καὶ ἀναγορεύσεως του μετὰ τοὺς διακόνους καί, ὡς παρὰ τῶν

²² Stevens, G. P. (ed.), *De Theodoro Balsamone. Analysis operum ac mentis iuridicae*, Corona Lateranensis 16, 1969; Migne, J. P. (ed.), *Patrologia Graeca*, vol. 137,138.

²³ Sobre este tema *vid.* también Αλιβιζάτος, Α., “Οἱ Ἱεροὶ Κανόνες...”, *op. cit.*

²⁴ Reiske, J. J. (ed.), *Constantini Porphyrogeniti imperatoris de cerimoniis aulae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1829; Migne P., *op. cit.*, vol. 102.

²⁵ Migne, J. P., (ed.), *op. cit.*, vol. 146.

*παλαιῶν ὑποτυπώσεων ἔγνωμεν, οὐκ ἐν τῇ ἀγία Τραπεζίῃ, ἀλλὰ τιθεμένου πλαγίου ἀντιμινσίου ἐν τραπεζακίῳ τινὶ*²⁶.

El término ἄβατο(ν) por primera vez se encuentra en textos de la antigüedad griega del s. VIII a. C., y su presencia sigue incesante hasta la actualidad como adjetivo ἄβατος - ἄβατος/η - ἄβατο(ν) o adjetivo sustantivado: ἄβατο(ν).

Muestras de los textos en los que aparece el término se encuentran a continuación según el orden cronológico que se presenta en las letras griegas empezando por el periodo arcaico, siguiendo con los periodos clásico, helenístico, romano, bizantino, el de la dominación otomana y terminando con el periodo de la Grecia moderna.

²⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 155.

b. Fuentes

Periodo arcaico (800 – 500 a. C.)

Hesiodo (750? – 700? a. C.)

Fragmenta Astronómica 6. 9²⁷ “...μετὰ χρόνον δὲ τινα δόξαι εἰσελθεῖν εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἄβατον ἱερὸν ἀγνοήσαντα τὸν νόμον...”.

Significado: el término se utiliza como adjetivo para indicar la inaccesibilidad al santuario de Zeus, la que estableció en base a una ley.

Heráclito (544/540 - 484/475 a. C.)

1. *Allegoriae* 21. 3. 3²⁸ “...ἀλλ’ ὑπὲρ Ἡρακλέους φασὶν ἐσχάτας στήλας καὶ τὴν ἄβατον Ὠκεανοῦ θάλατταν”.

Significado: innavigable, intransitable.

2. *Allegoriae* 34. 6. 2 “Τὸν οὖν ἀλαμπῆ καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἄβατον Ἄιδην ὁ τῆς σοφίας ὀιστὸς εὖστοχα βληθεὶς διευκρίνησεν”.

Significado: inaccesible.

Píndaro (522 – 443 a. C.)

Olimpia 03. 44²⁹ “...τὸ πόρσω δ’ ἐστὶ σοφοῖς ἄβατον κάσφοις”.

Significado: inaccesible, difícil de conseguir.

²⁷ Diels, H.- Kranz, W. (eds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, vol. 1, Dublin-Zurich, Ed. Weidmann, 1966.

²⁸ Buffière, F. (ed.), *Héraclite. Allégories d’ Homère*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1962.

²⁹ Snell, B.- Maehler, H. (eds.), *Pindari carmina cum fragmentis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

Periodo clásico (500 – 323 a. C.)

Sófocles (497 – 406 a. C.)

1. *Oedipus tyrannus* 719³⁰ “...ἔρριψεν ἄλλων χερσὶν εἰς ἄβατον ὄρος...”.

Significado: inaccesible, intransitable, infranqueable.

2. *Oedipus Coloneus* 672³¹ “...θαμίζουσα μάλιστ’ ἀηδὼν χλωραῖς ὑπὸ βάσσαις, τὸν οἰνώπα νέμουσα κισσὸν καὶ τὰν ἄβατον θεοῦ φυλλάδα μυριόκαρπον ἀνήλιον ἀνήνεμὸν τε πάντων χειμώνων...”.

Significado: impenetrable por la espesura de la vegetación.

Heródoto (485/484 – 422 a. C.)

1. *Historia* 7. 176. 13³² “Τῶν δὲ Θερμοπυλέων τὸ μὲν πρὸς ἐσπέρης ὄρος ἄβατὸν τε καὶ ἀπόκρημνον, ὑψηλόν, ἀνατεῖνον ἐς τὴν Οἴτην...”.

Significado: inaccesible, intransitable, infranqueable.

2. *Historia* 8.138.14³³ “...ὑπὲρ δὲ τῶν κήπων ὄρος κεῖται Βέρμιον οὔνομα, ἄβατον ὑπὸ χειμῶνος...”.

Significado: inaccesible por condiciones climatológicas.

Eurípides (480 – 406 a. C.)

Fragmenta papyracea 65 87³⁴ “... ἄβατον δὲ τέμενος παισὶ ταῖσδ’ εἶναι χρεῶν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Hercules* 043 851³⁵, *Phonisiae* 048 809³⁶, *Bacchae* 050 123³⁷.

³⁰ Dain, A.- Mazon, P. (eds.), *Sophocle*, vol. 2, París, Ed. Les Belles Lettres, 1968.

³¹ *Ibidem*, vol. 3 (1960).

³² Legrand, Ph.- E. (ed), *Hérodote Histories* vol. 7, París, Ed. Les Belles Lettres, 1951.

³³ *Ibidem*, vol. 8, 1953.

³⁴ Austin, C. (ed.), *Nova Fragmenta Euripidea in papyris reperta*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1968.

³⁵ Diggle, J. (ed.), *Euripidis fabulae*, vol. 2, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1981.

Aristófanes (450 – 385 a. C.)

Lisístrata 482 87³⁸ “...ὅτι βουλόμεναί ποτε τὴν Κραναὸν κατέλαβον, ἐφ’ ὅ
τι τε μεγαλόπετρον, ἄβατον ἀκρόπολιν, ἱερὸν τέμενος...”.

Significado: inaccessible.

Isócrates (436 – 338 a. C.)

Encomio de Helena 58. 6³⁹ “...ὅσοι δ’ ἂν τὴν αὐτῶν ὄραν διαφυλάξωσιν
ἄβατον τοῖς πονηροῖς ὥσπερ ἱερὸν ποιήσαντες...”.

Significado: inaccessible.

Jenofonte (427 – 355 a. C.)

Anábasis 4.6.17.5⁴⁰ “...τούτων καὶ πυνθάνομαι ὅτι οὐκ ἄβατόν ἐστι τὸ
ὄρος, ἀλλὰ νέμεται αἰζὶ καὶ βουσί·...”.

Significado: inaccessible.

Platón (427 – 347 a. C.)

1. *Laques* 183. b. 2⁴¹ “...τούς δὲ ἐν ὅπλοις μαχομένους ἐγὼ τούτους ὀρώ
τὴν μὲν Λακεδαιμόνα ἡγουμένους εἶναι ἄβατον ἱερὸν καὶ οὐδὲ ἄκρω ποδὶ
ἐπιβαίνοντας”.

Significado: el término se utiliza como adjetivo con el significado de
inaccessible y de acceso prohibido para caracterizar la voz *ἱερὸν* que como
adjetivo sustantivado significa lugar sagrado.

³⁶ Diggle, J. (ed.), *Euripidis fabulae*, vol. 3, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1994.

³⁷ *Ibidem*.

³⁸ Coulon, V.-Van Daele, M. (eds.), *Aristophane*, vol. 3, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

³⁹ Mathieu, G.- Brémond, E. (ed.), *Isocrate. Discours*, vol. 1, París, Ed. Les Belles Lettres, 1963.

⁴⁰ Marchant, E.C. (ed.), *Xenophontis opera omnia*, vol. 3, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1961.

⁴¹ Burnet, J. (ed.), *Platonis opera*, vol. 3, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1968.

2. *Critias* 116.c.5⁴² “...ἐν μέσῳ μὲν ἱερὸν ἅγιον αὐτόθι τῆς τε Κλειτοῦς καὶ τοῦ Ποσειδῶνος ἄβατον ἀφεῖτο, περιβόλῳ χρυσῶ περιβεβλημένον...”.

Significado: inaccesible y acceso prohibido a un lugar que es sagrado por ser morada de dioses, su santuario.

3. *Phaedrus* 245. a. 2⁴³ “...τρίτη δὲ ἀπὸ Μουσῶν μανία, λαβοῦσα ἀπαλήν καὶ ἄβατον ψυχὴν ἐγείρουσα καὶ ἐκβακχεύουσα κατὰ τε ὠδὰς...”.

Significado: casto y puro.

4. *Critias* 113.e.1⁴⁴ “... θαλάττης δὲ τρεῖς οἶον τορνεύων ἐκ μέσης τῆς νήσου, πάντη ἴσον ἀφεστῶτας, ὥστε ἄβατον ἀνθρώποις εἶναι...”.

Significado: inaccesible.

Aristofón (s. V a. C.)

Fragmenta 3. 5⁴⁵ “αἱ τῶν ἐταιρῶν γὰρ διοπετεῖς οἰκίαι· γεγόνασιν ἄβατοι τοῖς ἔχουσι μηδὲ ἔν.”

Significado: inaccesible.

Teopompo (380 - ? a. C.)

Fragmenta 2b.115. F.343.3⁴⁶ “...ὁ πεποίηκε Θεόπομπος φήσας τοὺς εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἄβατον ἐμβάντας κατ’ Ἀρκαδίαν ἀσκίους γίνεσθαι”.

Significado: el término se utiliza como adjetivo sustantivado que significa lugar sagrado y de acceso prohibido por ser la morada de Zeus.

⁴² *Ibidem*, vol. 4.

⁴³ *Ibidem*, vol. 2, 1967.

⁴⁴ *Ibidem*, vol. 4, 1968.

⁴⁵ Kock, T. (ed.), *Comicorum Atticorum fragmenta*, vol. 2, Leipzig, Ed. Teubner, 1888.

⁴⁶ Jacoby, I. (ed.), *Fragmenta Historicorum Graecorum* 115, Leipzig, Ed. Teubner, 1959.

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

Hecateo (340 – 280 a. C.)

Fragmenta 3a. 264. F. 25.1422⁴⁷ “...τοῦτο δ’ εἰ μὴ συνέβαινε γίνεσθαι, διὰ τὸ πλῆθος τῶν γεν(ν)ομένων θηρίων ἄβατον ἂν τὸν ποταμόν. ἀπόλλυσθαι δὲ καὶ τοὺς κροκοδείλους αὐτούς...”.

Significado: inaccesible, intransitable.

LXX-Septuaginta (s. III – II a. C.)

1. *Jeremias* 6. 8. 2⁴⁸ “...παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλήμ, μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται...”.

Significado: inhabitable.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Leviticus* 16.22. 2⁴⁹, *Machabaeorum* 35. 43. 2⁵⁰, *Jeremias* 12. 10 .2; 30. 7. 2; 33. 18. 4.

2. *Jeremias* 49.18.4 “...ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον...”.

Significado: con preposición se utiliza como adverbio con el significado de situación inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Jeremias* 30. 11. 1; 30. 18. 3; 31. 9. 3; 32. 38. 2; 51. 22. 3, *Baruch* 2. 4. 3; 2. 23. 3⁵¹.

⁴⁷ *Ibidem*, FHG 264, 1954.

⁴⁸ Rahlfs, A. (ed.) *Septuaginta*, vol. 2, Stuttgart, Ed. Württembergische Bibelanstalt, 1971.

⁴⁹ *Ibidem*, vol. 1.

⁵⁰ *Ibidem*.

⁵¹ *Ibidem*, vol. 2.

Eratóstenes (275 – 193 a. C.)

1. *Catasterismi* 1. 1. 11⁵² “...μετὰ χρόνον δὲ τινα δόξαι εἰσελθεῖν εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἄβατον ἀγνοήσαντα τὸν νόμον· ὑπὸ δὲ τοῦ υἱοῦ διωκομένην καὶ τῶν Ἀρκάδων...”.

Significado: el término se utiliza como adjetivo sustantivado que significa lugar sagrado y de acceso prohibido por ser la morada de Zeus.

2. *Catasterismi* 1. 35. 5 “...φωνήεσσα δὲ γενομένη πρώτη τὸ πέλαγος διεῖλεν ἄβατον ὄν, ἦν ᾗ τοῖς ἐπιγινόμενοις παράδειγμα σαφέστατον...”.

Significado: innavigable.

Neantes (s. III a. C.)

Fragmenta 003. 16. 5⁵³ “Καὶ μετὰ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ τὸν τάφον ἄβατον γενέσθαι ὑπὸ θαλάσσης περιρραγέντα”.

Significado: inaccesible.

Teles (s. III a. C.)

Περὶ φυγῆς 25. 5⁵⁴ “...οὕτω καὶ δεῦρο ἄβατον ἠγησάμενος τὴν ἰδίαν μεταβὰς ἀλλαχοῦ κατοικῶ, δύναμαι δὲ μεταβὰς ὥσπερ ἐξ ἑτέρας νεῶς εἰς ἑτέραν ὁμοίως εὐπλοεῖν, οὕτως ἐξ ἑτέρας πόλεως εἰς ἑτέραν ὁμοίως εὐδαιμονεῖν...”.

Significado: inaccesible, difícil de vivir.

⁵² Olivieri, A. (ed.), *Pseudo-Eratosthenis catasterismi*, serie *Mythographi Graeci* 3.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1897.

⁵³ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, Paris, Ed. Dibot, 1870.

⁵⁴ Hense, O. (ed.), *Teletis reliquiae* (2^a ed.), Tübingen, Ed. Mohr, 1969.

Polibio (203 - 120 a. C.)

1. *Historiae* 2. 32.10. 4⁵⁵ “...ἀπολείποντες ἐλπίδα τῆς σωτηρίας τὴν ἐν τῷ νικᾶν διὰ τὸ κατόπι αὐτοῖς ἄβατον ὄντα παρακεῖσθαι τὸν προειρημένον ποταμὸν...”.

Significado: innavigable.

2. *Historiae* 16. 12. 7. 4⁵⁶ “...ὃ πεποίηκε Θεόπομπος φήσας τοὺς εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἄβατον ἐμβάντας κατ’ Ἀρκαδίαν ἀσκίους γίνεσθαι”.

Significado: el término se utiliza como adjetivo sustantivado que significa lugar sagrado y de acceso prohibido por ser la morada de Zeus.

Posidonio de Apamea (135 – 51/40 a. C.)

1. *Fragmenta* 135. 12⁵⁷ “...καὶ καταλαμβάντα ἀντρῶδὲς τι χωρίον ἄβατον τοῖς ἄλλοις ἐνταῦθα δαιτιᾶσθαι...”.

Significado: inaccessible.

2. *Fragmenta* 163b. 20 “...τὴν χώραν ἔχοντες ἄβατον τοῖς προσφιλεστάτοις τῶν θεῶν Διμήτρι καὶ Διονύσῳ”.

Significado: inaccessible y prohibido.

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Diodoro Sículo (s. I a. C.)

1. *Bibliotheca Historica* 1. 22. 6. 1⁵⁸ “...διὰ ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν καὶ τὴν νῆσον ταύτην ἄβατον εἶναι τοῖς παριοῦσι...”.

Significado: inaccessible.

⁵⁵ Büttner-Wobst, T. (ed.), *Polybii historiae*, vol. 1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1962.

⁵⁶ *Ibidem*, vol. 4, 1967.

⁵⁷ Theiler, W. (ed.), *Die Fragmente*, vol.1, Berlín, Ed. De Gruyter, 1982.

⁵⁸ Vogel, F., (ed.), *Diodori bibliotheca historica*, vol. 1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1964.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Bibliotheca Historica* 1. 67. 10. 1; 1. 87. 5. 3; 5. 39. 4. 5.

2. *Bibliotheca Historica* 3. 6. 4. 3⁵⁹ “...λαβὼν γὰρ τὸ φρόνημα τῆς βασιλείας ἄξιον παρήλθε μετὰ στρατιωτῶν εἰς τὸ ἄβατον, οὗ συνέβαιναν εἶναι τὸν χρυσοῦν ναὸν τῶν Αἰθιοπῶν...”.

Significado: el término aparece como adjetivo sustantivado con el significado de santuario.

3. *Bibliotheca Historica* 17. 55. 2. 5⁶⁰ “...καὶ πολλὴν γῆν διαφθείρας ὑπέλαβεν ἄβατον ἔσεσθαι τοῖς πολεμίοις διὰ τὴν σπάνιν τῆς τροφῆς...”.

Significado: inaccesible y sin la posibilidad de vivir por falta de productos.

Dionisio de Halicarnaso (s. I a. C.)

1. *Antiquitates Romanae* 1. 15. 1. 8⁶¹ “...καὶ περιεΐρζαντες κύκλω στέμμασι τοῦ μηδένα τῶ νόματι πελάζειν ἄβατον φυλάττουσιν”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Antiquitates Romanae* 1. 67. 1. 51; 11. 15. 3. 6.

2. *Antiquitates Romanae* 1. 57. 1. 4 “...οὗ νῦν ἔστιν ἡ καλιάς, καὶ αὐτὴν οἱ Λαουνιάται τοῖς ἄλλοις ἄβατον φυλάττοντες ἱερὰν νομίζουσι”.

Significado: inaccesible por ser lugar sagrado.

⁵⁹ *Ibidem*, vol. 2, 1964.

⁶⁰ Fischer, K. T. (ed.), *op. cit.*, vol. 4, 1964.

⁶¹ Jacoby, K., (ed.), *Dionisio Halicarnasei antiquitatum Romanorum quae supersunt*, vol. 1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

Estrabón (64/63 a. C. – 23/24 d. C.)

Geographica 7. 3. 5. 11⁶² “...καὶ καταλαμβάντα ἀνθρώδεις τι χωρίον ἄβατον τοῖς ἄλλοις ἐνταῦθα διαιτᾶσθαι...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Geographica* 1.1.17.28; 11.5.6.8; 12.6.5.17; 17.1.21.14.

Filón de Alejandría (20 a. C - 50 d. C.)

1. *Congressu eruditionis gratia* 28. 2⁶³ “...ἢ δὲ ἀναδιδάσκει τὴν ἀνώμαλον καὶ τραχεῖαν ὁδὸν ἄβατον φιλαρέτοις ψυχαῖς ἐκτρέπεσθαι...”.

Significado: inaccesible.

2. *De fuga et inventione* 162. 1⁶⁴ “...τὸν γὰρ ἄβατον οὐ πολυπραγμονεῖ χώρον, θείων ἐνδιάστημα φύσεων...”.

Significado: inaccesible.

3. *De vita Mosis* 2. 70. 2⁶⁵ “...εἰς γὰρ ὄρος ὑψηλότατον καὶ ἱερώτατον τῶν περὶ τὸν τόπον ἀνελθῶν προστάξει θείαις, ὅπερ ἀπρόσιτον καὶ ἄβατον ἦν, εἰς ἐκεῖνον λέγεται διαμεῖναι...”.

Significado: inaccesible, referido a lugar sagrado, al Monte Sinaí.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De mutacione nominum* 152.3⁶⁶, *De specilibus legibus* 1.188.7, *De virtutibus* 107.4⁶⁷, 189.4.

4. *De specilibus legibus* 1. 105. 3⁶⁸ “...ἵνα πρῶτον μὲν εἰς ἄβατον καὶ καθαρὰν ἄρουραν ὁ ἱερός σπόρος χωρῆ...”.

Significado: no hollado, referido a la virginidad de las esposas del clero.

⁶² Meineke, A. (ed.), *Estrabónis geographica* vol. 2, Leipzig, Ed. Teubner, 1969.

⁶³ Wendland, P. (ed.) *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1962.

⁶⁴ *Ibidem*.

⁶⁵ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini...*, op. cit.

⁶⁶ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini...*, op. cit.

⁶⁷ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini...*, op. cit.

⁶⁸ *Ibidem*.

5. *De specilibus legibus* 1.270.6 “...τὸ γὰρ τοῦ ὄντως ἱερὸν ἀνιέροις ἄβατον θουσίαις...”.

Significado: inaccesible, intocable, y prohibido acercarse.

6. *De providentia* 3.4⁶⁹ “...ἀτραπὸν ἄλλην ἐκαινοτόμησαν ἄβατον ιδιόταις λόγων καὶ δογμάτων...”.

Significado: metafóricamente inaccesible.

Nicolao de Damasco (s. I a. C. – I d. C.)

Fragmenta 003 7.4⁷⁰ “...πάντοθεν πλὴν καθ’ ἓν μέρος περιερρωγὸς καὶ ἄβατον λισσάδι καὶ ἀποτόμῳ πέτρῃ ἐθεῖτο τὴν στρατιάν...”.

Significado: inaccesible.

Herón (10 – 70 d. C.)

Dioptra 4.5⁷¹ “...διὰ τὸ ἀπρόσιτον καὶ ἄβατον εἶναι τὸν τόπον...”.

Significado: inaccesible.

Marco Antonio Polemón (s. I d. C.)

Declamationes 2. 40. 3⁷² “...νικῆσαι τὸν βασιλέως στρατὸν καὶ τὴν Ἀττικὴν αὐτοῖς ἄβατον εἶναι...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Declamationes* 2. 13. 4.

⁶⁹ Cohn, L.- Reiter, S. (eds.), *Philonis Alexandrini...*, op. cit., vol. 6.

⁷⁰ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, op. cit.

⁷¹ Schöne, H. (ed.), *Heronis Alexandrini opera quae supersunt omnia*, vol. 3, Leipzig, Ed. Teubner, 1903.

⁷² Hinck, H. (ed.), *Polemónis declamaciones quae exstant duae* Leipzig, Ed. Teubner, 1873.

Flavio Josefo (37 – 94 d. C.)

1. *Antiquitates Judaicae* 15. 419. 1⁷³ “...ἔσωτέρω δὲ κάκεινον γυναιξὶν ἄβατον ἦν τὸ ἱερόν. ἐκείνου δ’ ἐνδοτέρω, τρίτον, ὅπου τοῖς ἱερεῦσιν εἰσελθεῖν ἐξὸν ἦν μόνοις...”.

Significado: inaccesible a las mujeres y con acceso permitido solo a los sacerdotes. Referencia al templo judío.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Antigüidades judaicas* 3. 123. 4; 14. 71. 4; 15. 364. 3, *De bello judaico libri vii* 4. 433. 5⁷⁴.

2. *Antiquitates Judaicae* 3. 125. 4⁷⁵ “...καὶ πρῶτον μὲν ἦν πήχεων δέκα πανταχόθεν, ᾧ κατεπετέανυσαν τοὺς κίονας, οἱ διαιροῦντες τὸν νεῶν τὸ ἄδυτον ἔνδον αὐτῶν ἀπελάμβανον· καὶ τοῦτο ἦν τὸ ποιοῦν αὐτὸ μηδενὶ κάτοπτον. καὶ ὁ μὲν πᾶς ναὸς ἅγιον ἐκαλεῖτο, τὸ δ’ ἄβατον τὸ ἐντὸς τῶν τεσσάρων κίωνων τοῦ ἁγίου τὸ ἅγιον...”.

Significado: lugar sagrado donde no se permite la entrada, referido al tabernáculo judío.

Dión Crisóstomo (40 – 120 d. C.)

1. *Orationes* 1. 66. 4⁷⁶ “...καὶ ἄγει λαβὼν αὐτὸν ἄφραστον καὶ ἄβατον ἀνθρώποις ὁδὸν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orationes* 5. 22. 3.

2. *Orationes* 32. 78. 6⁷⁷ “Ἀθήνησι δὲ αὐτὸ τοῦτο τὸ ζῶον ἀγαπηθῆναι τὸ καὶ παρ’ ὑμῖν εὐδοκμοῦν· καὶ νῦν ἐστὶν ἐν τῇ πόλει τόπος οὗτω καλούμενος

⁷³ Niese, B. (ed.), *Flavio Josephi opera*, vol.3, Berlín, Ed. Weidmann, 1955.

⁷⁴ *Ibidem*, vol.6.

⁷⁵ *Ibidem*, vol.1.

⁷⁶ Von Arnim, J. (ed.), *Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant omnia—De regno* 1, vol. 1, Berlín, Ed. Weidmann, 1962.

⁷⁷ *Ibidem*.

Ἴππου καὶ κόρης ἄβατον. ὁ γὰρ πατήρ συγκραθεῖρζε τὴν παιῖδα τῷ ἵππῳ, καὶ φασιν οὕτω διαφθορῆναι τὴν κόρην. σκοπεῖτε δὲ μὴ καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῆς τοιαύτης ἐπιθυμίας ἀπόλησθε”.

Significado: como adjetivo sustantivado con el significado de lugar de acceso prohibido.

Plutarco (45 – 120 d. C.)

1. Mario 39. 8. 5⁷⁸ “...ἔφη μηδεμίαν ἄβατον μηδ’ ἀπόρευτον ὁδὸν εἶναι δι’ ἧς σῶζεται Μάριος...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Sulla* 22.4. 10⁷⁹, *Pompeio* 25.1⁸⁰, *Antonio* 70.6⁸¹, *Dion* 7.7.3⁸², *De Iside et Osiride* 359. B. 6⁸³, *De vitando aere alieno* 828. D. 4⁸⁴.

2. *Cato Minor* 18. 3. 2⁸⁵ “...ἐπιδεικνύμενος δὲ τὸ ταμειῖον ἄβατόν τε καὶ καθαρὸν συκοφαντῶν πλήρες χρημάτων...”.

Significado: intacto.

3. *Aetia Romana et Graeca* 267. D. 1⁸⁶ “Διὰ τί δούλαις τὸ τῆς Λευκοθέας ἱερὸν ἄβατον ἐστι, μίαν δὲ μόνην αἰ γυναῖκες εἰσάγουσαι παῖουσιν ἐπὶ κόρρης καὶ ῥαπίζουσιν; ἢ τὸ μὲν ταύτην ῥαπίζεσθαι σύμβολόν ἐστι τοῦ μὴ ἐξεῖναι, κωλύουσι δὲ τὰς ἄλλας διὰ τὸν μῦθον; ἢ γὰρ Ἰνῶ ζηλοτυπήσασα

⁷⁸ Ziegler, K., (ed.), *Plutarchi vital parallelae*, vol. 3.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

⁷⁹ Perrin, B., (ed.) *Plutarch live*, vol. 4, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.

⁸⁰ *Ibidem*, vol. 5.

⁸¹ Ziegler, K., (ed.) *Plutarchi vital parallelae...*, *op. cit.*

⁸² *Ibidem*, vol. 2.1, 1964.

⁸³ Sieveking, W. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 2.3, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

⁸⁴ Fowler, H.N. (ed.), *Plutarch's moralia*, vol. 10, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1969.

⁸⁵ Ziegler, K., (ed.), *Plutarchi vita parallelae...*, *op. cit.*, vol. 2.1, 1964.

⁸⁶ Titchener, J.B. (ed.), *Plutarchi moralia*, *op. cit.*, vol. 2 .1, 1971.

δούλην ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ λέγεται περὶ τὸν υἱὸν ἐκμανῆναι· τὴν δὲ δούλην
“Ἑλληνες Αἰτωλίδα γένει φασὶν εἶναι, καλεῖσθαι δ’ Ἀντιφέραν”.

Significado: inaccesible a las sirvientas excepto una que funcionaba, según el mito, como víctima expiatoria y deberían haberla pegado.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Aetia Romana et Graeca* 271. A. 4.

4. *Aetia Romana et Graeca* 300. C. 11 “...διὸ καὶ Κανθαρίωνα τὸν Ἀρκάδα πρὸς Ἥλειους αὐτομολήσαντα πολεμοῦντας Ἀρκάσι καὶ διαβάντα μετὰ λείας τὸ ἄβατον, καταλυθέντος δὲ τοῦ πολέμου καὶ φυγόντα εἰς Σπάρτην, ἐξέδοσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι τοῖς Ἀρκάσι, τοῦ θεοῦ κελεύσαντος ἀποδιδόναι τὸν ἔλαφον”.

Significado: como adjetivo sustantivado con el significado de inaccesible por ser lugar sagrado.

Apiano (95 – 165 d. C.)

Libyca 504. 2⁸⁷ “...ἐν δέ τινι χειμασίᾳ Σκιπίων καὶ Φαμέας ἀντιπαρώδευον ἀλλήλοις, μέσση ἔχοντες ἄβατον χαράδραν καὶ οὐδὲν ἐς ἀλλήλους δυνάμενοι...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Libica* 559.5, *Syriaca* 76.3⁸⁸, *Bellum Civile* 2.6.42. 1; 4.13.103.9⁸⁹.

Flavio Arriano (95/105 – 175 d. C.)

Historia Indica 40. 7. 3⁹⁰ “...ὅτε ἄβατον σφῶν τὴν χώραν ἤγον...”.

Significado: inaccesible.

⁸⁷ Viereck, P.-Roos, A.G.-Gabba, E. (eds.), *Appiani historia Romana* vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1962.

⁸⁸ *Ibidem*.

⁸⁹ Viereck, P., (ed.), *Appian's Roman history*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1913.

⁹⁰ Roos, A.G.-Wirth, G. (eds.), *Flavio Arriani quae exstant omnia* Leipzig, Ed. Teubner, 1968.

Pausanias Periegeta (110 – 180 d. C.)

Beocia 9. 12. 3. 6⁹¹ “...τοῦτον δὲ καὶ ἐς ἡμᾶς ἔτι ἄβατον φυλάσσουσιν ἀνθρώποις...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ática* 1. 33. 6. 8; 2.11.4.1⁹².

Luciano (125 – 181 d. C.)

Dipsades 1. 10⁹³ “...καὶ ὁ ἀήρ κομιδῇ πυρώδης καὶ φλογερός ὢν καὶ ἡ ψάμμος ὑπερζέουσα παντελῶς ἄβατον τὴν χώραν τίθησι...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexiphanes* 3.9; 19.13⁹⁴, *Zeuxis* 6.3⁹⁵.

Elio Arístides (129 – 189 d. C.)

1. *Ἐλευσίνιος* 258. 30⁹⁶ “...καὶ πᾶς ὁ τῶν κάτω δυναστῶν οὗτος κατάλογος, μύρια δὴ τῶν ἐν τοῖς Ἑλλησι κινήσαντες, μόνην τὴν Ἐλευσίνα ὡς ἀληθῶς ἄβατόν τι καὶ κρεῖττον ἑαυτῶν ἠγήσαντο...”.

Significado: prohibido e inaccesible por considerarse lugar sagrado.

2. *Παναθηναϊκός* 105. 23⁹⁷ “...καὶ τὸ ἄρμα πτερωτὸν εἶναι φήμη κατέσχευε, ὅτι θάπτον ἐλπίδος ἦει πανταχοῦ, καὶ πρόσαντες οὐδ’ ἄβατον οὐδὲν ἦν αὐτῷ, ὥσπερ διὰ ψιλοῦ τοῦ ἀέρος, οὕτως ἐκομίζετο...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Rodiaco* 546. 13.

⁹¹ Spiro, F. (ed.), *Pausaniae Graeciae descriptio*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

⁹² *Ibidem*.

⁹³ Kilburn, K. (ed.), *Lucian*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.

⁹⁴ Harmon, A.M. (ed.), *Lucian, op. cit.* vol. 5, 1972.

⁹⁵ Kilburn, K. (ed.), *Lucian, op. cit.* vol. 6, (1968).

⁹⁶ Dindorf, W. (ed.), *Arístides*, Hildelseim, Ed. Olms, 1964.

⁹⁷ *Ibidem*.

3. *A Platon: Sobre la retórica* 15. 2⁹⁸ “...τρίτη δὲ ἀπὸ Μουσῶν κατοχὴ τε καὶ μανία, λαβοῦσα ἀπαλὴν καὶ ἄβατον ψυχὴν ἐγείρουσα καὶ ἐκβακχεύουσα κατὰ τε ᾠδὰς”.

Significado: casta y pura, referido al alma.

Aquiles Tacio (s. II d. C.)

Leucipe y Clitofon 5. 16. 3. 2⁹⁹ “...οὐδὲν γὰρ ἄβατον τῷ θεῷ...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Leucipe y Clitofon* 7.13.2.3.

Galeno (130 – 200 d. C.)

Alimentorum facultatibus libri III 6. 623. 13¹⁰⁰ “...τούτου δὲ πως τοῦ γένους καὶ κιβώρια καὶ κολοκάσια καὶ τὸ καλούμενον ἄβατον...”.

Significado: nombre de una variedad de plantas.

Julio Pólux (134 – 192 d. C.)

1. *Onomasticon* 1. 9. 2¹⁰¹ “...εἰ μέντοι καὶ τι χωρίον ἄβατον εἴη τοῦ ἱεροῦ...”.

Significado: inaccesible.

2. *Onomasticon* 2. 199. 7 “...ἀφ’ οὗ καὶ τὸ βάσιμον καὶ τὸ ἄβατον. καὶ βάσις δὲ παρὰ τοῖς μουσικοῖς λέγεται τὸ τιθέναι τὸν πόδα ἐν ρυθμῷ...”.

Significado: sin base, referido a la base musical.

⁹⁸ *Ibidem*.

⁹⁹ Vilborg, E. (ed.) *Achilles Tatius. Leucippe and litophon*, Estocolma, Ed. Almqvist y Wiksell, 1955.

¹⁰⁰ Helmreich, G. (ed.), *Galenus de alimentorum facultatibus libri III*, serie Corpus medicorum Graecorum, Leipzig, Ed. Teubner, 1923.

¹⁰¹ Bethe, E. (ed.), *Pollucis onomasticon*, serie *Lexicographi Graeci*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

Artemidoro (s. II d. C.)

1. *Onirocriticon* 2. 9. 89¹⁰² “...καὶ γὰρ τὸ τοιοῦτον ὄναρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἄβατον τὴν γῆν καθίστησιν...”.

Significado: inaccessible.

2. *Onirocriticon* 2. 68. 7 “...τρόπον γὰρ τινὰ φησὶ τὸ ὄναρ ἄβατον εἶναι τῷ ἰδόντι τὴν πατρίδα...”.

Significado: lo inaccessible.

Clemente de Alejandría (150 – 211/216 d. C.)

Stromata 5.6.33.6.2¹⁰³ “...ἄβατον δὲ ἀκοαῖς καὶ τοῖς ὁμογενέσιν ἢ νόησις τοῦ θεοῦ...”.

Significado: inaccessible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Stromata* 1.24.161.3.3, *Paedagogus* 3.3.21.4.1¹⁰⁴.

Máximo (s. II – III d. C.)

1. *Dialexeis* 8. 4. c. 4¹⁰⁵ “...ὁ Βουκεφάλας, ὄχημα ἐκείνῳ μὲν τιθασόν, τοῖς ἄλλοις ἄβατον...”.

Significado: inaccessible y por extensión no domesticado.

2. *Dialexeis* 2.6.a.3 “ἦλθεν εἰς τὴν Ἰνδῶν γῆν ἄβατον οὐσαν τέως στρατιᾷ ξένη...”.

Significado: inaccessible.

¹⁰² Pack, R.A. (ed.), *Artemidori Daldiani onirocriticon*, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.

¹⁰³ Stählin, O.-Früchtel, L.-Treu, L. (ed.), *Clemens Alexandrinus*, vol. 2o Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1960.

¹⁰⁴ Mondésert, C.-Matray, C.-Marrou, H. (eds.), *Clément d' Alexandrie. Le pédagogue*, vol. 3, París, Ed. Cerf, 1970.

¹⁰⁵ Hobein, H. (ed.), *Maximi Tyrii philosophumena*, Leipzig, Ed. Teubner, 1910.

Flavio Filóstrato (170 - 246 d. C.)

Epistulae et dialexeis 1. 56. 14¹⁰⁶ “...καὶ μηδὲν ἄβατον μηδὲ ἀθέατον καταλιπεῖν τῶν ὑπὲρ τὴν γῆν μυστηρίων...”.

Significado: inaccessible, insondable.

Claudio Heliano (175 - 235 d. C.)

Varia Historia 8. 18. 7¹⁰⁷ “...ἀφικόμενος γὰρ ἐς τὸ ἱερὸν αὐτοῦ, ὅπερ ἄβατον ἦν τοῖς πολλοῖς...”.

Significado: inaccessible, por ser lugar sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Varia Historia* 3. 35. 3; 14. 29. 3.

Gregorio Taumaturgo (s. III d. C.)

In Origenem oratio panegyrica 15. 4¹⁰⁸ “Τοιγαροῦν οὐδὲν ἡμῖν ἄρρητον, οὐδὲ γὰρ κεκρυμμένον καὶ ἄβατον ἦν· ἐξῆν δὲ μαθάνειν πάντα λόγον, καὶ βάρβαρον καὶ Ἑλληνα, καὶ μυστικώτερον καὶ πολιτικώτερον...”.

Significado: inaccessible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Sermo in omnes sanctos* 10.1201.34

Hipólito (180 – 217 d. C.)

De theophania 6.4¹⁰⁹ “...εἶδες, ἀγαπητέ, πόσων καὶ πηλίκων ἀγαθῶν ἐμέλλομεν ζημιοῦσθαι, εἰ εἶξεν ὁ κύριος τῇ τοῦ Ἰωάννου παρακλήσει καὶ

¹⁰⁶ Kayser, C.L. (ed.), *Flavio Philostrati opera*, Hildeseim, Ed. Olms, 1964.

¹⁰⁷ Hercher, R. (ed.), *Claudii Aeliani de natura animalium libri XVII, varia istoria, epistole, fragmenta*, Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1971.

¹⁰⁸ Crouzel, H. (ed.), *Grégoire le Thaumaturge. Remerciement á Origène suivi de la lettre d' Origène á Grégoire*, París, Ed. Cerf, 1969.

¹⁰⁹ Achelis, H. (ed.), *Hippolyt's kleinere exegetische und homiletische Schriften*, Leipzig, Ed. Teubner, 1897.

παρητήσατο τὸ βάπτισμα. κεκλεισμένοι γὰρ ἦσαν πρὸ τούτου οἱ οὐρανοί, ἄβατον ἦν τὸ ἄνω χωρίον. ἐν τοῖς κάτω κατήειμεν, ἐν τοῖς ἄνω δὲ οὐκ ἀνήμεν. μόνον δὲ ὁ δεσπότης ἐβαπτίσθη καὶ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀνεκαίνισεν καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς υἰοθεσίας αὐτῷ πάλιν ἐπίστευσεν”.

Significado: inaccesible.

Orígenes (182 – 251 d. C.)

1. *Fragmenta in Jeremiam* 68.4¹¹⁰ “... τοῦ ἄβατον γενέσθαι γῆν αἴτιος γίνεται...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii in evangelium Joannis* 6.46.241.5¹¹¹, *Fragmenta in Jeremiam* 69.3.

2. *Selecta in Psalmos* 12.1280.32¹¹² “... Ἀπόκρυφον δὲ τῆς σκηνῆς τὸ ἐνδότερον ἄβατον, ὅπερ ἐκάλουν Ἅγια ἀγίων...”.

Significado: inaccesible. Orígenes analiza el salmo y saca la conclusión que metafóricamente se refiere a Cristo que es el albergue en el cual se aloja Dios.

Pseudo Justino (s. III d. C.)

Quaestiones et responsiones ad orthodoxos 440. c. 5¹¹³ “...καὶ ριψάτω σε εἰς ὄρος ἄβατον...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Quaestiones et responsiones ad orthodoxos* 470. a. 4.

¹¹⁰ Klostermann, E. (ed.), *Orígenes Werke*, serie *Die griechischen christlichen Schriftsteller* Leipzig, Ed. Hinrichs, 1901.

¹¹¹ Preuschen, E. (ed.), *Orígenes Werke*, *op. cit.*, 1903.

¹¹² *Ibidem*.

¹¹³ Otto, J.C.T. (ed.), *Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi*, Wiesbaden, Ed. Sändig, 1969.

Porfirio (232 – 304 d. C.)

De abstinentia 4. 11. 5¹¹⁴ “...καὶ πᾶσι βατὸν γέγονεν οἷς ἄβατον ἦν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium* 19. 68. 4; 1. 68. 4; 1. 68. 10¹¹⁵.

Jámblico (250 – 325/330 d. C.)

De vita Pythagorica 3. 15. 7¹¹⁶ “...ἱερώτατον δὲ τῶν ἄλλων ὁρῶν ἠπίσταντο αὐτὸ καὶ πολλοῖς ἄβατον...”.

Significado: inaccesible.

Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)

Demonstratio evangelica 6. 18. 10. 5¹¹⁷ “...ὡς ἐξ ἐκείνου καὶ εἰς δεῦρο πάμπαν ἄβατον αὐτοῖς γενέσθαι τὸν τόπον”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Demonstratio evangelica* 0058. *Prooem.* 9.10, *Commentarius in Isaim* 0192.16.133; 0192.34.80; 0192.42.84; 0192.42.90¹¹⁸, *Generalis elementaria introductio* 135.24¹¹⁹, *Commentaria in Psalmos* 23. 829. 48; 23. 873. 14.

¹¹⁴ Nauck, A. (ed.), *Porphyrii philosophi Platonici opuscula selecta*, Hildeseim, Olms, 1963.

¹¹⁵ Schrader, H. (ed.), *Porphyrii quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1882.

¹¹⁶ Klein, U.- Deubner, L. (eds.), *Iamblichi de vita Pythagorica liber*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1975.

¹¹⁷ Heikel, I.A. (ed.), *Eusebius Werke, Band 6: Die Demonstratio evangelica*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1913.

¹¹⁸ Ziegler, J. (ed.), *Eusebius Werke, Band 9: Der Jesajakommentar serie Die griechischen christlichen Schriftsteller* Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1975.

¹¹⁹ Holl, K., (ed.), *Fragmente ornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1899.

2. *Commentaria in Psalmos* 23.192.21¹²⁰ “...ἀλλ’ ἐκπορεύεται μὲν ὄρθριος, ὥσπερ ἐξ ἀδύτου καὶ ἀβάτου νυμφῶνος προΐων, ὠραϊσμένος δὲ οἶα νυμφίος καὶ τῷ τοῦ φωτός ἠγλαϊσμένος ἄνθει...”

Significado: virginal.

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Efrén el Sirio (306 – 378 d. C.)

Epistula ad Ioannem monachum de patientia... 034.405.9¹²¹

“...θεασάμενοι ἑαυτοὺς συγκλεισθέντας ὑπὸ τὴν ἄβατον γῆν ἤρξαντο δυσφορεῖν λίαν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Epistula ad Ioannem monachum de patientia...*034.405.5, *Reprehensio sui ipsius atque Confessio* 002 82.3¹²², *De abstinendo a cupiditatibus carnalibus, et de certamine ac de multa securitate, ad fratrem qui excidit* 093 227.12, *Precationes e sacris scripturis collectae, quarum pleraequae sunt Sancti Ephraim, pro iis qui uolunt suam ipsorum procliuem ad passiones voluptatesque voluntatem cohibere* 133 2. 293. 8¹²³.

¹²⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 23.

¹²¹ Phrantzolas, K. (ed.), *Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα*, Tesalónica, Ed. Το περιβόλι της Παναγίας, 1989.

¹²² *Ibidem*, 1995.

¹²³ *Ibidem*.

Himerio (310 – ? d. C.)

Declamationes et orationes 1. 10¹²⁴ “...Φιλίππῳ μὲν ἄβατον τὴν Ἀττικὴν, τῇ πόλει δὲ ἀκέραιον μέχρι νῦν τὴν ἐλευθερίαν διετηρήσαμεν...”

Significado: inaccesible.

Libanio (314 – 392/393 d. C.)

Declamationes 13.1.18.15¹²⁵ “...ἅπαντα ἔδη τῶν θεῶν, ἄβατον δὲ τὸν τόπον ποιήσασαν πᾶσι...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Epistulae* 255.77¹²⁶, *Oraciones* 1. 169. 3¹²⁷, *Declamationes* 32.1.54.6.

Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)

Christus patiens 1585¹²⁸ “...αἰνῶ δὲ κρίσιν, ἄβατον ἢ πέδον τότε τίθησι πᾶσι τοῖς φονευταῖς σου, Τέκνον...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Supremum vale* 36.485.27¹²⁹, *Apologética* 35. 477. 22¹³⁰.

¹²⁴ Colonna, A. (ed.), *Himerii declamationes et orationes cum deperditarum fragmentis*, Roma, Ed. Polygraphica, 1951.

¹²⁵ Foerster, R. (ed.), *Libanii opera*, Hildesheim, Ed. Olms, 1997.

¹²⁶ *Ibidem*.

¹²⁷ *Ibidem*.

¹²⁸ Tuilier, A. (ed.), *Christus patiens en Grégoire de Nazianze. La passion du Christi*, Paris, Ed. Cerf, 1969.

¹²⁹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 36.

¹³⁰ *Ibidem*, vol. 35.

Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)

Epistulae 193.1.13¹³¹ “Ὅθεν μοι πᾶσα μὲν ὁδὸς ἄβατος, πᾶσα δὲ πνεύματος προσβολὴ πλείονα φέρει τὸν κίνδυνον ἢ αἱ τρικυμῖαι τοῖς πλέουσιν”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado de encuentra también en: *Sermo* 11 (*sermo asceticus et exhortatio de renuntiatione mun* 31.637.19¹³², *Epistulae* 197.2.15.

Gregorio de Nisa (330/335 – 394 d. C.)

1. *Orationes viii de beatitudinibus* 44. 1277. 17¹³³ “...τὸ δὲ ἐνδότατον ἐν τούτοις ἄδυτον τε καὶ ἄβατον ἦν, Ἅγιον ἀγίων λεγόμενον...”.

Significado: inaccesible, referido al lugar más sagrado, el Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

2. *Oratio catechetica magna* 18. 53¹³⁴ “...καὶ αὐτὸν τὸν σεβάσιμον αὐτοῖς ἐν Ἱεροσολύμοις τόπον ἄβατον προστάγματι τῶν δυναστευόντων γενέσθαι”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De creatione hominis sermo primus* 25. 14; 25a 4¹³⁵, *Dialogus de anima et resurrectione* 46. 84. 21¹³⁶, *De vita Gregorii Thaumaturgi* 46. 952. 6¹³⁷.

¹³¹ Coutonne, Y. (ed.), *Saint Basile. Lettres*, vol. 2, París, Ed. Les Belles Lettres, 1961.

¹³² Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 31.

¹³³ Srawley, J. (ed.) *The catechetical oration of Gregory of Nyssa* Cambridge, Cambridge University Press, 1956.

¹³⁴ *Ibidem*.

¹³⁵ Hörner, H. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, Leiden, Ed. Brill, 1972.

¹³⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 46.

¹³⁷ *Ibidem*, vol. 44.

3. *De tridui inter mortem et resurrectionem domini nostri Jesu Christi spatio* 9. 293. 4¹³⁸ “...οὐ ζήτηματος λύσις μὲν ἐστὶ μία τὸ μηδὲν ἄβατον εἶναι θεῶ, ἐν ᾧ τὰ πάντα συνέστηκεν...”.

Significado: no existido, referido a la omniencia de Dios que nada es inexplicable por Él.

Asterio de Amasea (s. IV d. C.)

Homiliae 4.6.2.2¹³⁹ “...Φευκτὴν αὐτοῖς καὶ ἄβατον τὴν πόλιν ἐργάζεται...”.

Significado: inaccesible.

Flavio Claudio Juliano (332 – 363 d. C.)

Ἐγκώμιον εἰς τὸν αὐτοκράτορα Κωνσταντῖον 7. 28¹⁴⁰ “...ὁ δὲ ἐτήρησεν ἄβατον τοῖς πολεμίοις τὴν χώραν”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Ἐγκώμιον εἰς τὸν αὐτοκράτορα Κωνσταντῖον* 31. 25.

Troilo (s. IV d. C.)

Prolegomena in Hermogenis artem rhetoricam 52.4¹⁴¹ “...ἀπενεχθῆναι ἐπὶ τινα ὄρη, ὧν τὸ μὲν ἄβατον καὶ τραχὺ καὶ ὑψηλὸν ἦν...”.

Significado: inaccesible.

¹³⁸ Gebhardt, E. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, Leiden, Ed. Brill, 1967.

¹³⁹ Datema, C. (ed.), *Asterius of Amasea. Homilies i-xiv*, Leiden, Ed. Brill, 1970.

¹⁴⁰ Bidez, J. (ed.), *L'empereur Julien. Oeuvres complètes*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1932.

¹⁴¹ Walz, C. (ed.), *Prolegomena in Hermogenis artem rhetoricam*, Osnabruc, Ed. Zeller, 1968.

Aftonio (s. IV d. C.)

Progymnasmata 001 10.39.1¹⁴² “...ἐνθα διελθεῖν ἀμάζαις ἄβατον...”.

Significado: inaccesible.

Juliano (s. IV d. C.)

Commentarius in Job 001. 171. 6¹⁴³ “...ὥς γὰρ ἄβατον γῆν πεποίηκεν οὕτω καὶ οὐ πλωτὴν θάλασσαν”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Commentarius in Job* 001. 269. 3.

Eustaquio (s. IV d. C.)

Commentarius in hexaemeron 022.741.8¹⁴⁴ “...καὶ κρημνὸν ἀπρόσιτον καταλαμβάνει καὶ ἄβατον ἐρημίαν μεταδιώκει”.

Significado: inaccesible.

Teodoro (s. IV d. C.)

Fragmenta in epistulam ad Hebraeos 207.11¹⁴⁵ “...ἀλλ’ κατασκευὴ καὶ τὸ νόμιμον καὶ ἡ τοῦ τόπου ἀφιέρωσις ἄβατον ἐποίει τὸν τόπον”.

Significado: inaccesible.

¹⁴² Rade, H. (ed.), *Aphthonii progymnasmata*, Leipzig, Ed. Teubner, 1926.

¹⁴³ Hagedorn, D. (ed.), *Der Hiobkommentar des Arianers Julian*, serie *Patristische Texte und Studien* 14, Berlín, Ed. De Gruyter, 1973.

¹⁴⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 18.

¹⁴⁵ Staab, K. (ed.), *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, Munich, Ed. Aschendorff, 1933.

Eunapio (346 – 414 d. C.)

Fragmenta historica 1.240.24¹⁴⁶ “...τὸ πλεῖστον ἀπανάλωται, καὶ ἐστὶν ἀοίκητον καὶ ἄβατον διὰ τὸν πόλεμον...”.

Significado: inaccesible.

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

1. *In diem natalem* 49.355.22¹⁴⁷ “...καὶ εἰς δύο διατεμῶν τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ καταπέτασμα ἀφείξ μεσον, τὸ μὲν ἔξω τοῦ καταπετάσματος πᾶσι συνεχώρησεν εἶναι βατόν, τὸ ἔνδον ἄβατον καὶ ἀθέατον πᾶσι, πλὴν ἀρχιερέως μόνου...”.

Significado: inaccesible. Referido al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *In laudem conceptionis sancti Joannis Baptistae* 50.788. 65¹⁴⁸.

2. *In illud: Vidi dominum* 3.5.24¹⁴⁹ “...οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ὑψώθη, τουτέστιν, ἄβατον διὰ παντὸς ἐτήρησα τῇ κακίᾳ τὴν ψυχὴν...”.

Significado: inaccesible. Referido a las funciones intelectuales y psíquicas.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *In diem natalem* 49.359.36, *De sacerdotio* 6.2.23¹⁵⁰, *Epistulae ad Olympiadem* 8.5.15¹⁵¹, *Expositiones in Psalmos* 55.179.32; 55.297.56; 55.378.8; 55.386.27; 55.431.53¹⁵², *In Matthaeum* 57.207.46¹⁵³, *In saltacionem Herodiadis* 59.523.18¹⁵⁴, *Eclogae i-xlvi ex diversis homiliis* 63.606.47¹⁵⁵.

¹⁴⁶ Dindorf, L. (ed.), *Historici Graeci minores*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1870.

¹⁴⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 49.

¹⁴⁸ *Ibidem.*, vol. 50.

¹⁴⁹ Dumortier, J. (ed.), *Jean Chrysostome. Homélie sur Ozias*, París, Ed. Cerf, 1981.

¹⁵⁰ Malingrey, A. (ed.), *Jean Chrysostome. Sur le sacerdoce*, París, Ed. Cerf, 1980.

¹⁵¹ *Ibidem*, *Jean Chrysostome. Lettres à Olympias*, París, Ed. Cerf, 1968.

¹⁵² Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 55.

¹⁵³ *Ibidem*, vol. 57.

¹⁵⁴ *Ibidem*, vol. 59.

¹⁵⁵ *Ibidem*, vol. 63.

3. *Adversus Judaeos* 48.879.33¹⁵⁶ “...καὶ μόνην ἐκείνην τὴν πόλιν ποιῆσαι ἄβατον ἐν ἧ μόνῃ τὴν θυσίαν ἀναφέρεσθαι ἐχρῆν...”.

Significado: inaccesible. Referido a lugar que es difícil atravesar.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Adversus oppugnatores vital monasticae* 47.328.35; 47.362.44; 47.380.2¹⁵⁷, *Ad Stelechium de compunctione* 47.413.22¹⁵⁸, *Adversus Judaeos* 48.880.51¹⁵⁹, *Ad populum Antiochenum* 49.22.50; 49.37.12; 49.176.3¹⁶⁰, *De bautismo Christi* 49.365.8¹⁶¹, *In illud: Habentes eundem spiritum* 51.273.36¹⁶², *In illud: Vidua eligatur* 51.329.30¹⁶³, *Epistulae ad Olympiadem* 8.5.15, *Epistulae* 52.626.13; 52.661.16; 52.704.7¹⁶⁴, *In genesim* 53.22.30¹⁶⁵, *Expositiones in Psalmos* 55.210.60¹⁶⁶, *In Matthaenum* 57.262.12¹⁶⁷, *In epistulam ii ad Corinthios* 61.446.10¹⁶⁸, *Fragmenta in Jeremiam* 64.921.15¹⁶⁹, *Eclogae i-xlviii ex diversis homiliis* 63.677.20; 63.765.50; 63.830.9¹⁷⁰, *De Babyla contra Julianum et gentiles* 67.12¹⁷¹, *In Isaiam* 7.6.85¹⁷².

¹⁵⁶ *Ibidem*, vol. 48.

¹⁵⁷ *Ibidem*, vol. 47.

¹⁵⁸ *Ibidem*.

¹⁵⁹ *Ibidem*, vol. 48.

¹⁶⁰ *Ibidem*, vol. 49.

¹⁶¹ *Ibidem*.

¹⁶² *Ibidem*, vol. 51.

¹⁶³ *Ibidem*.

¹⁶⁴ *Ibidem*, vol. 52.

¹⁶⁵ *Ibidem*, vol. 53.

¹⁶⁶ *Ibidem*, vol. 55.

¹⁶⁷ *Ibidem*, vol. 57.

¹⁶⁸ *Ibidem*, vol. 61.

¹⁶⁹ *Ibidem*, vol. 64.

¹⁷⁰ *Ibidem*, vol. 63.

¹⁷¹ Schatkin, M. (ed.), *Critical edition of, and introduction to, St. John Chrysostom's "De sancto Babyla, contra Iulianum et gentiles"* 1967.

¹⁷² Dumortier, J., (ed.), *Jean Chrysostome. Commentaire sur Isaie*, Paris, Ed. Cerf, 1983.

4. *In resurrectionem domini* 58¹⁷³ “...ἀλλ’ ἡ τῆς σαρκὸς τοῦ κυρίου ἀνάστασις τὴν ἔρημον πολύτεκνον ἀνέδειξεν, τὴν ἄκαρπον εἰς ἀφυλλορρόητον τῆς εὐκαρπίας δένδρον μετέβαλεν, τὴν ἄβατον βάσιμον εἰργάσατο.

Significado: inaccessible.

Filostorgio (368 – 439 d. C.)

Historia ecclesiastica 7.8a.136¹⁷⁴ “...αὐτίκα προστάττει τῆς μεγάλης αὐτοῦς ἐξωθεῖν ἐκκλησίας καὶ ταύτην μὲν ἄβατον αὐτοῖς παντελῶς ἀποφαίνειν...”.

Significado: inaccessible y prohibido entrar.

Sinesio de Cirene (370 – 412/413 d. C.)

Catastases 009.2.3.10¹⁷⁵ “...τούτοις οὐδὲν ὄρος ἄβατον γέγονεν, οὔτε φρούριον ἐρμυμόν...”.

Significado: inaccessible. Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Hymni* 0101. 546; 0107.8; 0107.41; 0109.39¹⁷⁶.

III Concilio Ecuménico en Éfeso (431 d. C.)

1. *Acta conciliorum oecumenicorum* 1,1, 3.69.21¹⁷⁷ “...ἀπλῶς δ’ ἄβατον εἶναι τοιαύτης συνόδου πάσαν τὴν γῆν...”.

Significado: inaccessible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Acta conciliorum oecumenicorum* 1, 1,4.44.34; 1,1,7.82.81.

¹⁷³ Datema, C.-Allen, P. (eds.) *Text and tradition of two Easter homilies of Ps. Chrysostom* serie *Jahrbuch der Osterreichischen Byzantinistik*, 1981.

¹⁷⁴ Winkelmann, F. (ed.), *Philostorgius. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1981.

¹⁷⁵ Terzaghi, N. (ed.), *Sinesii Cyrenensis opuscula*, Roma, Ed. Polygraphica, 1944.

¹⁷⁶ Dell’Era, A. (ed.), *Sinesio di Cirene. Inni*, Roma, Ed. Tumminelli, 1968.

¹⁷⁷ Schwartz, E. (ed.), *Acta Conciliorum Oecumenicorum*, Berlín, Ed. Gruyter, 1962.

2. *Acta conciliorum oecumenicorum* 1,1,4.41.8 “...λήψεται ὁ χίμαιρος ἐφ’ ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς τὴν ἄβατον καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον...”.

Significado: inaccesible.

Sócrates Escolástico (380 – 440 d. C.)

Historia Eclesiástica 7.23.32¹⁷⁸ “...Τότε δὴ καὶ ὁ Θεός τὴν ἄβατον βατὴν ἀπειργάσατο...”

Significado: inaccesible.

Teodoreto (393 – 457 d. C.)

1. *Historia ecclesiastica* 188.23¹⁷⁹ “... καὶ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ἦν Κωνσταντῖνος ἐδείματο, καθελώσας τὰς θύρας ἄβατον τοῖς εἰς αὐτὴν ἀθροισμένοις ἀπέφηνεν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Erastines* 108.19¹⁸⁰, *Historia religiosa* 1.11.26¹⁸¹, *Historia religiosa* 2.13.5; 12.5.11, *Commentaria in Isaiam* 1.219; 12.41; 16.357; 17.44¹⁸², *Quaestiones et responsiones ad Orthodoxos* 119.19; 86.20¹⁸³, *Interpretacio in Jeremiam*

¹⁷⁸ Bright, W. (ed.), *Sócrates' ecclesiastical history*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1893.

¹⁷⁹ Parmentier, L.-Scheidweiler, F. (eds.), *Theodoret. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1954.

¹⁸⁰ Ettliger, G.H. (ed.), *Teodoret of Cyrus. Eranistes*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1975.

¹⁸¹ Canivet, P.-Leroy Molinghen, A. (eds.), *Théodoret de Cyr. L'Histoire des moines de Syrie*, París, Ed. Cerf, 1979.

¹⁸² Guinot, J.N. (ed.), *Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe*, París, Ed. Cerf, 1984.

¹⁸³ Papadopoulos-Kerameus, A. (ed.), *Θεοδωρήτου ἐπισκόπου πόλεως Κύρρου πρὸς τὰς ἐπενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινος τὸν ἐξ Αἰγύπτου ἐπίσκοπον ἀποκρίσεις*, San Peteburg, Ed. Kirschbaum, 1895.

81.544.1; 81.581.22; 81.637.18; 81.733.2¹⁸⁴, *De providentia orationes decem* 83.616.16¹⁸⁵, *Questiones in Octateuchum* 229.9¹⁸⁶.

2. *Interpretacio in Jeremiam* 81.700.7¹⁸⁷ “...καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον, καὶ ὑποχείριοι, καὶ εἰς ἀράν, καὶ εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε ἔτι τὸν τόπον τούτων...”.

Significado: con preposición se utiliza como adverbio con el significado de situación inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Questiones in Octateuchum* 174.2, *Interpretacio in Jeremiam* 81.720.23; 81.728.4; 81.729.43; 81.729.43; 81.732.32.

3. *Interpretacio in Ezechielem* 81.1241.46¹⁸⁸ “...παραδηλοῦν τὸ Εὐαγγέλιον, θεολογίαν ἔχον ἄβατον ἀνθρώποις καὶ ἀνυπέρβατον...”.

Significado: inaccesible.

Proclo (410/413 – 485 d. C.)

1. *In Platonis rem publicam commentarii* 1. 56. 26¹⁸⁹ “...καὶ ὅταν τὴν ἀπὸ τῶν Μουσῶν κατοκωχὴν λαβοῦσαν ἀπαλὴν καὶ ἄβατον ψυχὴν ἀνεγείρειν καὶ ἐκβαχεύειν κατὰ τε ὥδὰς καὶ τὴν ἄλλην ποιήσιν...”.

Significado: casto y puro.

2. *In Platonis rem publicam commentarii* 1. 74. 23 “...ἀλλ’ ἔχνη τινὰ μόνον τῆς ὅλης μυσταγωγίας προτείνειν τοῖς ἀπὸ τούτων εἰς τὴν ἄβατον τοῖς πολλοῖς θεωρίαν περιάγεσθαι πεφυκόσιν...”.

Significado: difícil de entender.

¹⁸⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 81.

¹⁸⁵ *Ibidem*, vol. 83.

¹⁸⁶ Fernández Marcos, N.-Sáenz Badillos, A. (ed.), *Theodoretus Cyrensis quaestiones in Octateuchum*, Madrid, Ed. Poliglota Matritense, 1979.

¹⁸⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 81.

¹⁸⁸ *Ibidem*.

¹⁸⁹ Kroll, W. (ed.), *Procli Diadochi in Platonis rem publicam commentarii*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

3. *In Platonis rem publicam commentarii* 1. 159. 11 “...κατὰ τὸ πρότιστον εἶδος τῆς ζωῆς τελειούμενοις ἄβατόν τε τὴν ψυχὴν ἔχειν ὀφείλουσιν ἀπάσης ποικιλίας”.

Significado: inaccessible.

Juan Estobeo (s. V d. C.)

Anthologium 3.40.8.59¹⁹⁰ “...οὔτω καὶ δένδρο ἄβατον ἠγησάμενος τὴν ἰδίαν μεταβάς ἀλλαγῶ κατοικῶ...”.

Significado: inaccessible.

Hesiquio lexicógrafo (s. V d. C.)

1. *Lexicon – alpha* 91¹⁹¹ ἄβατον· ἀκίνητον, ἀπρόσιτον

Significado: inmóvil, inaccessible.

2. *Lexicon – pi* 1276 “πελαγίζειν· τοὺς ὀδόντας συγκρούειν καὶ πλεῖν πέλαγος ἄβατον”

Significado: intransitable, innavigable.

Pseudo Dionisio Areopagita (s. V d. C.)

Ad Gaium monachum 9.1.7¹⁹² “...ὁπόταν οἱ τῆς ἀπορρήτου σοφίας πατέρες διὰ δὴ τινων κρυφίων καὶ ἀποτετολμημένων αἰνιγμάτων ἐφαίνωσι τὴν θείαν καὶ μυστικὴν καὶ ἄβατον τοῖς βεβήλοις ἀλήθειαν”.

Significado: difícil de acercarse, de entender.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De caelesti hierarchia* 11.18¹⁹³.

¹⁹⁰ Wachsmuth, C.-Hense, O. (eds.), *Ioannis Stobaei anthologium* Berlín, Ed. Weidmann, 1958.

¹⁹¹ Latte, K. (ed.), *Hesychii Alexandrini lexicon*, vols. 1-2, Copenhagen, Ed. Munksraard, 1953/1966.

¹⁹² Heil, G.-Ritter, A. (eds.), *Corpus Dionysiacum ii: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia, epistulae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1991.

Basilio de Seleuco (s. V d. C.)

*Sermones xli 273.5*¹⁹⁴ “...ἄβατον δὲ τοῖς παροικοῦσι τὸν χῶρον ἀπέφηνεν...”.

Significado: inaccesible.

Damascio (458/462 – 538/550 d. C.)

*Vita Isidori 34. 2*¹⁹⁵ “... ὅτι οὐκ ὀλίγους τῶν φιλοσοφούντων ὀρώμεν καὶ ἀκούομεν τοὺς μὲν ἄβατον εἶναι τὸν Ἰάμβλιχον οἰομένους, τοὺς δὲ αὐθάδει μεγαληγορία λόγων τὸ πλεόν ἢ ἀληθείᾳ πραγμάτων ἐπαρόμενον...”.

Significado: difícil de entender.

Procopio de Gaza (465 – 529 d. C.)

1. *Commentarii in Isaiam 2716.12*¹⁹⁶ “...οὕτω νοητέον ἐν οὐρανοῖς ἀγίασμα ὑπάρχειν ἐξαιρέτον, πλὴν τοῦ ἀρχιερέως Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἄβατον ὑπάρχον τοῖς ἄλλοις...”.

Significado: inaccesible y prohibido.

2. *Catena in Isaiam 2168.26* “... Ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις...”.

Significado: con preposición se utiliza como adverbio con el significado de situación inaccesible.

3. *Catena in Isaiam 2520.26* “... Ἴδὸν ἡ Παρθένος ἐν γαστρὶ λήγεται, ἦν καὶ ἄβατον γῆν, ὡς παρθένον καλεῖ...”.

Significado: inaccesible, referido a la virginidad de la Virgen, que se asemeja a tierra inaccesible.

¹⁹³ *Ibidem*.

¹⁹⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 85.

¹⁹⁵ Zintzen, C. (ed.), *Damascii vitae Isidori reliquiae*, Hildesheim, Ed. Olms, 1967.

¹⁹⁶ Leanza, S. (ed.), *Procopii Gazaei catena in Ecclesiasten necnon Pseudochrysostomi commentarius in eundem Ecclesiasten*, Turnhut, Ed. Brepols, 1978.

4. *Epistulae* 119.7¹⁹⁷ “...ἀρετὴ δὲ καθάπερ τέμενος ἄβατον κακίᾳ τὴν ἱερὰν ψυχὴν ὠκειώσατο...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Commentarii in Isaiam* 2057. 6; 2417. 17, *Catena in Isaiam* 2520.33, *Declamationes* 6. 20¹⁹⁸.

Hermías (s. V – VI d. C.)

In Platonis Phaedrum scholia 98.5¹⁹⁹ “...ἄβατον δὲ τὴν μὴ διαστραφεῖσαν ἀπὸ ἀλλοτρίων δοξασμάτων καὶ ἀναπλησθεῖσαν ἀνθρωπικῆς φλυαρίας...”.

Significado: casta y pura, referido al alma.

Flavio Justiniano (483 – 563 d. C.)

Novellae 666.23²⁰⁰ “...ἐπειδὴ μηδὲν ἄβατόν ἐστιν εἰς ζήτησιν τῆ βασιλείᾳ κοινὴν πάντων ἀνθρώπων ἐπιστάσιαν ἐκ θεοῦ παραλαβούση...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Novellae* 280.27; 330. 15.

Amonio (s. V – VI d. C.)

Fragmenta in Joannem (in catenis) 479. 2²⁰¹ “...ὄπου τὸ τῶν ἀγγέλων οἰκητήριον, ὅπερ ἄβατον ἦν πάσῃ σαρκί...”.

Significado: inaccesible a todos los mortales, por ser la morada de los ángeles.

¹⁹⁷ Garzya, A.- Loenertz, R.-J. (eds.), *Epistulae* 1-166 en *Procopii Gazaei epistolae et declamationes*, serie *Studis patrisyica Byzantina*, Etal, Ed. Buch-Kunstverlag, 1963.

¹⁹⁸ *Ibidem*.

¹⁹⁹ Couvereur, P. (ed.), *Hermeias von Alexandrien. In Platonis Phaedrum scholia* Hildsheim, Ed. Olms, 1971.

²⁰⁰ Schöll, R.-Kroll, W. (eds.), *Corpus iuris civiles*, Berlín, Ed. Weidmann, 1968.

²⁰¹ Reuss, J. (ed.), *Johannes-Kommentare aus der griechischen Kirche*, serie *Texte und Untersuchungen* 61, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1966.

Olimpiodoro el Diácono (495 - 570 d. C.)

Commentarii in Job 001 341.191²⁰² “...ἔρημον οὐδὲ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἕξοδον χλόης;”

Significado: inaccesible.

Simplicio (527 - 565 d. C.)

In Aristotelis categorias commentarium 8. 3. 7²⁰³ “...ἄμα δὲ τὸν ὑψηλὸν νοῦν τοῦ ἀνδρός καὶ τοῖς πολλοῖς ἄβατον ἐπὶ τὸν σαφέστερόν τε καὶ συμμετρότερον καταγαγεῖν...”.

Significado: difícil de comprender.

Elías (s. VI d. C.)

In Porphyrii isagogen 84.13²⁰⁴ “καὶ ὄρα πῶς τὸ κατ' ἄμφω ἄβατον ἡμῖν γνόμενον διὰ τὴν ἀπορίαν κατ' ἄμφω πορεύσιμον γέγονε διὰ τὴν λύσιν...”.

Significado: inaccesible.

Procopio (500 – 560 d. C.)

De bellis 1.10.4.2²⁰⁵ “...αὕτη δὲ ἡ ἀτραπὸς εἰς ἀπότομόν τινα καὶ ὅλως ἄβατον τελευτᾷ χώρον...”

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De bellis* 2.17.1.6 ; 4. 4.27.3 ; 4.12.5.3 ; 6.4.23.1, *De aedificiis* 2.1.25.5²⁰⁶.

²⁰² Hagedorn, U.-Hagerdon, D. (eds), *Olympiodor Diakon von Alexandria. Kommentar zu Hiob*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1984.

²⁰³ Heiberg, J. L. (ed.), *Simplicii in Aristotelis de caelo commentaria*, Berlín, Ed. Reimer, 1894.

²⁰⁴ Busse, A. (ed.), *Eliae in Porphyrii isagogen et Aristotelis categorias commentaria* Berlín, Ed. Reimer, 1900.

²⁰⁵ Wirth, G.-Hauray, J. (ed.), *Procopii Caesariensis opera omnia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.

Coricio (s. VI d. C.)

1. *Opera* 001 32.2.19.4²⁰⁷ “... τὴν οὐκ ἐῶσαν ἄβατον εἶναι τὴν τοῦ Ποσειδῶνος ἀρχήν, αὐτοὺς μοι σκόπει τοὺς διδασκάλους τῶν λόγων...”.

Significado: inviolable.

2. *Opera* 23.2.60.3 “... ἄβατον ποιεῖς τῇ σωφροσύνῃ τὴν πόλιν ἄνθρωπος δόξαν εἰληφῶς εὐκοσμίας...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Opera* 001.3.2.28.1; 001.38.2.2.5.

Concilio de Constantinopla y Jerusalén (553 d. C.)

Acta conciliorum oecumenicorum 3.19.24²⁰⁸ “...ἵνα οὐδὲν μὴ ἄτριπτον καὶ ἄβατον τρίβον διοδεύων κρημισθῆς εἰς τὴν τῶν αἰρέσεων φάραγγα...”.

Significado: sin experiencia, inexperto.

Juan Laurencio (s. VI d. C.)

De ostentis 44.16²⁰⁹ “...Ἔστι δὲ θαυμάσαι κὰν τούτῳ τὴν φύσιν καὶ τὸ ἄβατον τῶν ἐν αὐτῇ θεωρημάτων...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De magistratibus populi Romani* 124. 2²¹⁰.

²⁰⁶ Wirth, G. – Haury, J. (eds.), *Procopi Caesariensis opera omnia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.

²⁰⁷ Foerster, R.-Richtsteig, E. (eds.), *Choricii Gazaei opera*, Leipzig, Ed. Teubner, 1929.

²⁰⁸ Schwartz, E. (ed.), *Synodus Constantinopolitana et Hierosolymitana anno 536 en Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1965.

²⁰⁹ Wachsmuth, C. (ed.), *Ioannis Laurentii Lydi liber de ostentis et calendaria Graeca omnia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1897.

²¹⁰ Bandy, A. C. (ed.), *Ioannes Lydus. On powers or the magistracies of the Roman state*, Filadelfia, Ed. American Philosophical Society, 1983.

Romano el Melodo (s. VI d. C.)

Cantica 10.19.8²¹¹ “οὐκ ἐν Περσίδι ἀναποδίσαι διὰ τὸν ἄβατον ὁδὸν
ὀδεύειν ἔσχομεν ἐν νῶ”.

Significado: inaccesible.

Esteban de Alejandría (s. VII d. C.)

Commentarii in priorem Galeni librum therapeuticum ad Glauconem
1.322.10²¹² “...λεπτομερέστατον γὰρ ἐστίν, ὡς μηδὲν ἄβατον αὐτῷ εἶναι...”.

Significado: inaccesible.

Máximo el Confesor (580 – 662 d. C.)

*Mistagogia proem.*123²¹³ “...Ἀπλὴν γὰρ καὶ ἄγνωστον καὶ πᾶσιν ἄβατον
ἔχει τὴν ὑπαρξίν καὶ παντελῶς ἀνερμύνευτον...”.

Significado: no interpretado, inaccesible.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Juan Damasceno (680 – 749 d. C.)

1. *Sacra parallela* 96.313.51²¹⁴ “...μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν, ἥτις οὐ
κατοικηθήσεται...”.

Significado: inhabitable.

²¹¹ Grosdidier de Matons, J. (ed.), *Romanos le Mélode. Hymnes*, París, Ed. Cerf, 1964/1981.

²¹² Dietz, F. R. (ed.), *Scholia in Hippocratem et Galenum*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1966.

²¹³ Cantarella, R. (ed.), *S. Massimo Confessore. La mistagogia ed altri scritti*, Florense, Ed. Testi Cristiani, 1931.

²¹⁴ Kotter, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1969.

2. *Passio sancti Artemii* 96.1304.44 “...προστάττει τῆς Μεγάλης αὐτοῦς ἐξωθεῖν ἐκκλησίας, καὶ ταύτην μὲν ἄβατον αὐτοῖς παντελῶς ἀποφαίνειν, ὡς ὅτι ἀσφαλέστατα αὐτὴν ἀποκλεισάμενους, τὰ δὲ κειμήλια πάντα δημοσιοῦν...”.

Significado: inaccesible, prohibido.

Nicéforo el Patriarca (758/806 – 815/829 d. C.)

Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 012 15.59²¹⁵ “...ἀλλ’ ἐντεῦθεν ἐπὶ τὴν ἄβατον καὶ ὑπερκειμένην θεωρίαν νοερῶς σὺν εὐλαβείᾳ καὶ εὐσεβείᾳ ἀνατιθέμεθα...”.

Significado: inaccesible, referido a la teoría divina.

Teófilo Protospatario (s. IX d. C.)

De corporis humani fabrica libri quinque 5.17.16²¹⁶ “...σολλήψεως δὲ γεγονυίας, εἰς τοσοῦτον μέμωκεν ὡς ἄβατον εἶναι πρὸς τε τὰ ἔσω καὶ τὰ ἔξω...”.

Significado: inaccesible

Jorge el Monje o el Pecador (s. IX d. C.)

Chronicon 279.20²¹⁷ “...Διείργετο δὲ καταπετάσματι πρὸς τὸ ἐξωθεν, ἐν ᾧ οὐδὲν ἔκειτο, ἀλλ’ ἦν ἄβατόν τε καὶ ἄχραντον, ὅθεν ἁγίων Ἄγια ἐλέγετο, τὸ δὲ ἄνω καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀχράντου ναοῦ τούτου μεγίστην παρεῖχε τοῖς ὁρώσιν ἔκπληξιν...”.

Significado: inaccesible, referido a lugar sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Chronicon breve* 110.333.11.

²¹⁵ Featherstone, J.M. (ed.), *Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni* 815, Turnhout, Ed. Brepols, 1997.

²¹⁶ Greenhill, G. A. (ed.), *Theophili Protospatharii de corporis humani fabrica*, Oxford, Ed. Oxford University Press, 1842.

²¹⁷ de Boor, C. (ed.), *Georgii monachi chronicon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.

Focio (820 – 891 d. C.)

1. *Biblioteca* 63. 22b. 23²¹⁸ “...αὕτη τε ἡ ἀτραπὸς ἐς ἀπότομόν τινα καὶ ὅλως ἄβατον τελευτᾶ χώρον”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Biblioteca* 243. 353^a. 37.

2. *Biblioteca* 186.140b.15 “...ὕστερον δ' ἐξενίκησεν ἱερὸν εἶναι· θυσίαις τε γὰρ καὶ ὅσοις ἄλλοις θεοὶ τιμῶνται γεραίρεται· ἔστι δὲ γυναιξὶ παντελῶς ἄβατον...”.

Significado: inaccesible y prohibición de entrar a las mujeres por ser lugar sagrado.

3. *Biblioteca* 242.337b.7 “...Ὅτι οὐκ ὀλίγους τῶν φιλοσοφούντων ὀρώμεν καὶ ἀκούομεν τοὺς μὲν ἄβατον εἶναι τὸν Ἰάμβλιχον οἰομένους...”.

Significado: difícil de entender.

4. *Lexicon alpha*.31.1²¹⁹ Ἄβατον· ἱερὸν, ἀπρόσιτον, ἔρημον.

Significado: santuario, inaccesible, solitario.

5. *Lexicon delta* 842.1 “...δυσπάριτον χωρίον· τὸ ἄβατον. οὕτως Ξενοφῶν ἐν τῇ Ἀναβάσει ΖΑ, 1, 25Υ.

Significado: inaccesible.

6. *Lexicon eta*.66.14 y 66.15²²⁰ “...Ἡλίβατον· ὑψηλόν· ἄβατον· ἢ ἐστὶν ἀλεῖν βαίνοντα· ἢ ὅπου ἥλιος πρῶτον βάλλει...”.

Significado: inaccesible, de difícil acceso.

²¹⁸ Henry, R. (ed), *Photius Bibliothéque*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1959-1977.

²¹⁹ Porson, R. (ed.), *Φωτίου του πατριάρχου λέξεων συναγωγή*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1822.

²²⁰ *Ibidem*.

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta, vol: *excerpta de legationibus* 597.19²²¹ “...δὲ χώρα καὶ τὸ πλείστον ἀπανάλωται, καὶ ἔστιν ἀοίκητον καὶ ἄβατον διὰ τὸν πόλεμον...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta, excerpta de virtutibus et vitiis* 1. 215. 11, *De insidiis* 3.26; 123.25²²², *De sententiis* 68.18²²³.

Teófanos Continuatus (s. X d. C.)

1. *Chronographia* 57. 16²²⁴ “... καὶ σιδηρῶν ἀλυσιν ἐξ ἀκροπόλεως εἰς τὸ καταντικρὸν πολίχνην ἐπεκτεῖναι, τὴν ἔσωθεν ἄβατον τηρῶν ὁδόν”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Chronographia* 280.14; 340. 12.

2. *Chronographia* 331. 4 “...ὁ λόγος παραιτεῖται δηλοῦν, ἐὰν δὲ μᾶλλον ὡς ἄδυντον καὶ τοῖς λόγοις ἄβατον βούλεται...”.

Significado: intocable.

²²¹ De Boor, C. (ed.), *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 1, Berlín, Ed. Weidmann, 1903.

²²² *Ibidem*, vol. 3, 1905.

²²³ Boissevain, U.P. (ed.), *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 4, Berlín, Ed. Weidmann, 1906.

²²⁴ Bekker, I. (ed.), *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus* Bonn, Ed. Weber, 1838.

Suda (s. X d. C.)

*Lexicon alpha*²²⁵ ἄβατον: ἱερόν, ἀπρόσιτον, ἔρημον· καὶ ὁδὸς ἄβατος, ἢ ἀπόρευτος.

Significado: santuario, inaccesible, solitario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon alpha* 3508. 9, *Lexicon alpha* 4240. 6, *Lexicon delta* 1682. 2, *Lexicon epsilon* 2656. 2, *Lexicon tau* 632. 5.

Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Miguel Pselo (1018 – 1096 d. C.)

1. *Orationes forenses et acta* 007 1.1464²²⁶ “...ἐπὶ τὸ ἄβατον ὄρος καὶ ἀπρόσιτον τοῖς πολλοῖς...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Orationes forenses et acta* 007 1. 2035, *Oratoria minora* 009 14. 61²²⁷, *Theologica* 012 32. 46; 012 94. 34; 012 96. 83²²⁸.

2. *Philosophica minora* 010 3.128²²⁹ “...ἔστι δὲ τις καὶ θεολογία παρ’ αὐτοῖς ἐν ἀπορρήτοις συλλεγομένη, δι’ ἐπῶν μὲν ζυγκειμένη, ἄβατον δὲ τοῖς πολλοῖς νοῦν ἔχουσα...”.

Significado: difícil de entender, inaccesible.

²²⁵ Katsarós, B. (ed.), *Λεξικό Σουΐδα*, Tesalónica, Ed. Θύραθεν ἐκδόσεις, 2002, p. 29.

²²⁶ Dennis, G.T. (ed.), *Michaelis Pselli orationes forenses et acta*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1994.

²²⁷ Littlewood, A. R. (ed.), *Michaelis Pselli oratoria minora*, Leipzig, Ed. Teubner, 1985.

²²⁸ Gautier, P. (ed.), *Michaelis Pselli theologica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1989.

²²⁹ Duffy, J.M. (ed.), *Michaelis Pselli philosophica minora*, Leipzig, Ed. Teubner, 1992.

Jorge Cedreno (s. XI-XII d. C.)

Compendium historiarum 1.304.15²³⁰ “...συντελέσαντες ἤπειρον καὶ βατὸν εἶναι παρεσκεύασαν ἄβατον ὄντα τὸ πρότερον...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Compendium historiarum* 2. 80. 8; 2.208.5; 2.214. 9.

Juan Eskylitzes (1040 – 1º cuarto del s. XII)

Synopsis historiarum 1.18.38²³¹ “...προσπελάσας δὲ τῷ Εὐφράτῃ καὶ ὄρα θέρους πελαγίζοντα τοῦτον εὐρὼν καὶ παντελῶς ἄβατον γεφυρώσας τὸν ποταμὸν διεπέρασε...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Synopsis historiarum* 2.8.8; 1.23.19.

Etimológico de Simeón (s. XII d. C.)

Beta. 37.11²³² Βάραθρον... παρὰ τὸ βαίνω γίνεται βάτρον καὶ βάθρον καὶ κατὰ πλεονασμὸν βάραθρον καὶ Ἰακῶς βέρεθρον. ἢ κατὰ ἀντίφρασιν τὸ ἄβατον εἶναι διὰ τὴν κοιλότητα”.

Significado: inaccesible.

²³⁰ Bekker, I. (ed.), *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae*, Bonn, Ed. Weber, 1839.

²³¹ Thurn, J. (ed.), *Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1973.

²³² Lasserre, F. -Livadaras, N. (eds.), *Etymologicum Symeonis*, Rome, Ed. Ateneo, 1976.

Juan Zonarás (1100 – 1160 d. C.)

Epitome historiarum 1. 347. 26²³³ “...παρήλθε δὲ εἰς τὸ ἐντὸς τοῦ ναοῦ τὸ ἄβατον ὁ Πομπήιος καὶ τῶν περὶ αὐτὸν τινές, καὶ εἶδον ὅσα τοῖς ἄλλοις πλὴν τῶν ἀρχιερέων ἦσαν ἀθέατα... ”.

Significado: lugar sagrado y inaccesible a todos excepto a los sacerdotes.

Miguel Glycas (s. XII d. C.)

Anales 160.2²³⁴ “...πληρώσατε τὴν γῆν...καὶ τὴν διακεκαυμένην καὶ τὴν ἀγεώργητον καὶ τὴν κατεψυγμένην καὶ ἄβατον κατ’ ἀνάγκην οἱ ἄνθρωποι πληροῦσιν... ”.

Significado: inaccesible.

Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)

Commentarii ad Homeri Iliadem 1.637.33²³⁵ “...ὅτε ἡ Τροία ἐάλω, ἄβατον τοῖς Ἕλλησι τὴν αὐτοῦ οἰκίαν διεφυλάζατο”.

Significado: inaccesible.

Juan Cínamo (1143 – 1203 d. C.)

Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum 61. 3²³⁶ “...τὸν τε χῶρον ἔνθα ἐπιπλεῖστον ἐκπεπτωκότες ἦλθον ἔρημόν τε καὶ δεινῶς ἄβατον ἔγνω, ὀπίσω ἐχώρουν... ”.

Significado: inaccesible.

²³³ Dindorf, L. (ed.) *Ioannis Zonarae epitome historiarum*, Leipzig, Ed. Teubner, 1870.

²³⁴ Bekker, I. (ed.), *Michaelis Glycae annales*, Bonn, Ed. Weber, 1836.

²³⁵ Van der Valk, m. (ed.), *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, Leiden, ed. Brill, 1987.

²³⁶ Meineke, A. (ed.), *Ioannis Cinnami epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae* Bonn, Ed. Weber, 1836.

Nicetas Coniates (1155 – 1215/1216 d. C.)

Historia 1.362.15²³⁷ “...καὶ πᾶσαν ἄβατον ἐποίουν ἤπειρον...”.

Significado: inaccesible.

Etimológico Magno (s. XII d. C.)

188.9²³⁸ “Ἡ κατὰ ἀντίφρασιν, τῷ ἄβατον εἶναι διὰ τὴν κοιλότητα...”.

292.31 “...καὶ δυσπάριτον χωρίον, τὸ ἄβατον. Οὕτω Ξενοφῶν ἐν τῇ Ἀναβάσει...”.

Significado: inaccesible.

Pseudo Zonarás (s. XIII d.C.)

1. *Lexicon alpha* 5.6²³⁹ “Ἄβατον. ἱερόν· ἀπρόσιτον· ἔρημον· καὶ ὁδὸς ἄβατος ἢ ἀπόρευτος”.

Significado: inaccesible, sagrado, solitario.

2. *Lexicon alpha* 10.14 “Ἄβατον. τὸ ἱερόν· τὸ ἔρημον”.

Significado: el santuario, el solitario.

3. *Lexicon beta* 376.23 “Βάραθρα. κυρίως οἱ κοῖλοι τόποι... [καὶ κατὰ πλεονασμὸν βάραθρον, καὶ ἰακῶς βέρεθρον. ἢ κατὰ ἀντίφρασιν τὸ ἄβατον].

Significado: inaccesible.

²³⁷ van Dieten, J. (ed.), *Nicetae Choniatae historia*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

²³⁸ Gaisford, T. (ed.), *Etymologicum magnum*, Ámsterdam, Ed. Hakket, 1967.

²³⁹ Tittmann, J.A.H. (ed.), *Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*, Ámsterdam, Ed. Hakket, 1967.

Jorge Paquimeres (1242 – 1310 d. C.)

1. *Συγγραφικαί ιστορίαι* 001 643.27²⁴⁰ “...σφαλέντας κάκ τῆς πρώτης πείρας τὸ πρόσω μαθόντας ἄβατον...”.

Significado: difícil, imposible.

2. *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis* 002 47.9²⁴¹ “...ἐπέφωσκεν ἡ δευτέρα, καὶ τοῖς μὲν τοῦ πατριάρχου ὁ ναὸς ἀνεῖτο, τοῖς δὲ γε κληρικοῖς ἄβατον τὸ τέμενος ἦν...”.

Significado: inaccesible por la costumbre establecida de la época según la cual la entrada en el templo el Lunes Santo y a una hora concreta se le permitía únicamente al patriarca y no a los sacerdotes.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis* 002 239.14.

3. *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis* 002 403.8 “...καθ’ ἔν ἄβατον μέρος καὶ τὸ λοιπὸν ἀπόκρημνον...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis* 002 330. 16.

Juan Pediasimo (s. XIII – XIV d. C.)

Scholia in Hesiodi scutum 623. 20²⁴² “...διὸ ἄβατον ὁδὸν τὴν δύσβατον λέγομεν...”.

Significado: inaccesible.

²⁴⁰ Failler, A.-Laurent, V. (eds.), *Georges Pachymérés. Relations historiques*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1984.

²⁴¹ Bekker, I. (ed.), *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis* Bonn, Ed. Weber, 1835.

²⁴² Gaisford, T. (ed.), *Scholia in Hesiodi scutum (scholia paraphrastica Pediasimi et exegeisis Joannis Tzetzae)*, Leipzig, Ed. Kühn, 123.

Manuel Files (1275 – 1345 d. C.)

Carmina 001 5.33²⁴³ “...καὶ γῆς βάσιν ἄβατον ἐστήριξε μοι...”.

Significado: inaccesible.

Nicéforo Gregorás (1290/1294 – 1359/1360 d. C.)

Historia Romana 1.246.4²⁴⁴ “...ὡς ἄβατον εἶναι τὸ χωρίον καθάπαξ μὴ βουλομένῳ τῷ βασιλεῖ τοῖς τ’ ἐκ Μακεδονίας ἐς Θράκην ἐθέλουσι διαβαίνειν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Historia Romana* 1.416.1; 627.9; 2.648.16; 2.847.20; 2.1031.21; 3.193.19; 3.224.19; 3.509.21.

Juan Cantacuzeno (1295 – 1383 d. C.)

Historiae 3. 328. 17²⁴⁵ “...τὸ μὲν ἄβατον ἐστὶ διὰ σκληρότητα...”.

Significado: inaccesible.

²⁴³ Miller, E. (ed.), *Manuelis Philae Carmina*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

²⁴⁴ Schopen, L.- Bekker, I. (eds.), *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1829.

²⁴⁵ Schopen, L. (ed.), *Ioannis Cantacuzeni eximperatoris historiarum*, vol. 3, Bonn, Ed. Weber, 1832.

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Ducas (1400 – 1470 d. C.)

Historia Turcobyzantina 25.10.10²⁴⁶ “...φθάσαντες οὖν ἐν τῇ γεφύρᾳ πρὸ τοῦ τὸν Μουσταφᾶν σῶσαι, λύουσιν αὐτὴν καὶ ἄβατον τὴν πρὸς αὐτοὺς ὁδὸν τοῖς ὑπεναντίοις ἐποίησαν...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Historia Turcobyzantina* 34. 6. 15.

Miguel Critóbulos de Imbros (1415? – 1473/1480 d. C.)

Historiae 3.7.5.5²⁴⁷ “...οἵτινες ἐξεπιστάμενοι πάροδον ἐκ τοῦ ἀπομαχωτάτου μέρους τοῦ τε βουνοῦ καὶ τῆς πόλεως ἄγνωστον μὲν καὶ ἄβατον τοῖς πολλοῖς...”.

Significado: inaccesible, no hollado.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Historiae* 4.6.2. 2; 5.3.2.6; 5.3.2.6; 5.17.2.3.

Laónico Calcocondilas (1423/1430 – 1490 d. C.)

Historiarum demonstrationes 1.17.5²⁴⁸ “οὗτοι μὲν οὖν ταφρεύσαντες τὸ χωρίον, καὶ ὕδωρ ἐς αὐτὸ ἐμβalόντες, ἐπὶ πολὺ ἄβατον τοῖς ἰππεῦσιν ἐποίησαν τὸ χωρίον...”.

Significado: inaccesible.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Historiarum demonstrationes* 2.123.22; 2.248.14.

²⁴⁶ Grecu, V. (ed.), *Ducas. Istoria Turco-Bizantina* (1341-1462), Bucarest, Ed. Academia Republicae Popularis Romanicae, 1958.

²⁴⁷ Reinsch, D. R. (ed.) *Critobuli Imbriotae historiae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1983.

²⁴⁸ Darkó, E. (ed.), *Laonici Chalcocandylae historiarum demonstrationes*, 2 vols, Budapest, Academia Litterarum Hungarica, 1927.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Alexandros Papadiamandis (1851 – 1911 d. C.)

*Ἡ Φόνισσα (La Asesina)*²⁴⁹ “Τὸ μέρος ἦτο σχεδὸν ἄβατον. Τὸ Κακόρρεμα ἐσχηματίζετο ἀπὸ ἓναν βράχον ἀπάτητον πρὸς δυσμᾶς, καὶ ἀπὸ ἓνα κρημνόν, ἢ μίαν σάραν ὀλισθηρὰν ἐξ ἀνατολῶν”.

Significado: inaccesible.

Ilias Venezis (1904 – 1973 d. C.)

*Νύχτα τοῦ Ἀσκληπιείου (Noche de Asclepiío)*²⁵⁰ “ Ἐκεῖ ποῦ, ἀφοῦ καθάριζαν τὸ κορμί του, τὸν ἀπόθεταν στὸ «ἄβατον».....Οἱ πιὸ πολλοὶ ταξιδιωτὲς βλέπαν τὰ ἐρείπια μὲ ματιὰ νεκρῆ, ἀδιάφορη. Ρίχναν ὕστερα μιὰ ματιὰ κατὰ τὴ θάλασσα, κάτι ρωτοῦσαν, φεῦγαν. Τόσο γυμνοὶ ὅσο ἦρθαν. Ἄλλοι ἔρχονταν ζευγαρωμένοι, ἓνας ἄντρας, μιὰ γυναῖκα. Κοίταζαν τὰ ἐρείπια. Τὸ «ἄβατον» τοῦ Ἱεροῦ. Ὁ ἄντρας κοίταζε τὴ γυναῖκα μες τὰ μάτια, φεῦγαν. Τόσο μόνοι ὅσο ἦταν σὰν ἦρθαν. Λιγοστοί, ἐλάχιστοι, ἔσκυβαν στὴ γῆ, στὰ πεσμένα μάρμαρα, στὶς ὑδρορροές, πολεμοῦσαν νὰ πάρουν ἀπόκριση ἀπ' τὸν πεθαμένο κόσμον, ἀπ' τὸ πάθος του”.

Significado: el término se utiliza como adjetivo sustantivado para indicar el lugar más sagrado del templo y de acceso prohibido.

²⁴⁹ Τριανταφυλλόπουλος, Ν. Δ. (ed.), *Ἀλέξανδρος Παπαδιαμάντης Ἄπαντα* vol. 3, Ατenas, Ed. Δόμος, p. 512.

²⁵⁰ Βενέζης, Η., *Νέα Ελληνικά*, Β' τάξη 1ου κύκλου Τεχνικῶν Επαγγελματικῶν Εκπαιδευτηρίων, 3η Ενότητα, Εμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι, Ατenas, Ed. Οργανισμὸς Εκδόσεων Διδακτικῶν Βιβλίων.

Georgios Kakrimanis (s. XX d. C.)

Ἄβατον Μονῆς (*Inaccessibilidad a un monasterio*)²⁵¹ Ὀνομάζεται οὕτω τὸ σύνολον τῶν διατάξεων, διὰ τῶν ὁποίων θεσπίζεται ἡ ἀπαγόρευσις τῆς εἰσόδου ἢ διαμονῆς ἐντὸς τοῦ ἱεροῦ περιβόλου τῆς Μονῆς εἰς ὠρισμένης κατηγορίας πρόσωπα, πρὸς ἀποφυγὴν ἀφορμῆς βλασφημίας καὶ σκανδάλου. Ἡ ἀρχὴ τῆς ἀπαγορεύσεως αὐτῆς ἀνάγεται εἰς τὸν ἰδρυτὴν τοῦ μοναχικοῦ βίου, τὸν Μέγαν Ἀντώνιον, ὁ ὁποῖος εἰς τὸν I' κανόνα του πρὸς τοὺς πνευματικοὺς του υἱοὺς, τοὺς μοναχοὺς, παραγγέλλει : «Μὴ συγχώρει νὰ σὲ πλησίασῃ γυνή, μηδὲ ἀνέχου, ἵνα θέσῃ τὸν πόδα εἰς τὴν κατοικίαν σου, διότι ἐπέρχεται ὀπισθόπους ἢ ὀργή. Ἀπὸ τῆς ἀπόψεως ταύτης, αἱ μοναὶ διακρίνονται εἰς ἐκεῖνας, αἱ ὁποῖαι τηροῦν ἀυστηρῶς τὸ ἄβατον, καὶ εἰς ἐκεῖνας, αἱ ὁποῖαι δὲν τηροῦν τοῦτο ἀυστηρῶς.

Significado: ábato, inaccesibilidad. Referido a la inaccesibilidad de las mujeres a los monasterios.

Dimitrios Lukatos (s. XX – XXI d. C.)

Ἄβατον (*Λαογραφία*), Ἄbato (*Folclore*)²⁵² “Οἱ κυριώτερες περιπτώσεις χριστιανικοῦ «ἀβάτου» γιὰ τὸν ἐλληνικὸ λαὸ εἶναι αὐτὲς ποῦ ἀφοροῦν τὶς γυναῖκες, σὲ ὠρισμένες ὥρες καὶ γιὰ ὠρισμένους χώρους. Εἶναι γνωστὸ, ὅτι ἀπαγορεύεται νὰ μποῦν γυναῖκες στὸ «Ἱερό» ἢ «Ἅγιο Βῆμα» τῆς ἐκκλησίας, κι' αὐτὸ γίνεται φανερὸ ἀπὸ τὴν πρώτη νηπιακὴ ἡλικία, ὅταν ὁ ἱερεὺς, στὸ σαράντισμα τῆς λεχοῦς, ἐνῶ ὀδηγεῖ τὸ νεογέννητο ἀγόρι στὸ Ἱερό, ἀποφεύγει νὰ κάμῃ τὸ ἴδιο γιὰ τὸ κορίτσι.

Ἄλλη γνωστὴ στὸν ἐλληνικὸ λαὸ περίπτωσις ἀβάτου εἶναι τὸ Ἅγιον Ὄρος, ὅπου δὲν ἐπιτρέπεται ἢ ἐπίσκεψις ἢ τὸ πλησίασμα γυναικῶν στὰ Μοναστήρια, ἀκόμη καὶ τῶν θηλυκῶν ζώων. Ὑπάρχουν συναξαρικὲς

²⁵¹ ΑΑ.VV., *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Εγκυκλοπαίδεια*, vol. 1, Atenas, 1962-1968, Ed. A. Μαρτίνο, p. 19.

²⁵² *Ibidem*, p. 21.

διηγῆσαι, ποῦ ἀναφέρουν προσπάθειες τοῦ πονηροῦ δαίμονος νὰ παραβίαση τὸ ἄβατον αὐτὸ μὲ σκανδαλώδεις παρουσίες.

Ἄβατον ἀνδρῶν παρουσιάζεται μόνο σὲ λαογραφικὴ ἐθιμικὴ περίπτωσι, στὴ λεγόμενη «Γιορτὴ τῆς μαμμῆς», ποῦ γιορτάζεται σὲ χωριὰ τῆς Μακεδονίας ἀπὸ πρόσφυγες Θράκες”.

Significado: ábato, inaccesibilidad. Referido a la inaccesibilidad de las mujeres al Monte Atos.

Nikolaos Zajariadis (s. XX – XXI d. C.)

Ἐμπειρίες ἀπὸ τὸν ἀμίλητο κόσμο τοῦ Ἄθω (*Experiencias del mundo silenciado de Atos*)²⁵³ “Ἄβατον σημαίνει ὑποτίμηση τῆς γυναίκα; Τὴν ἐρώτηση αὐτὴ ὑπεβάλαμε σὲ ἓνα λόγιό μοναχό, ποῦ μένει στὴ μονὴ τῶν Ἰβήρων καὶ ὁ ὁποῖος μᾶς ἀπάντησε ὅτι: Τὸ Ἄβατον σὰν θεσμὸς ἔχει ἐνταχθεῖ στὸ ἀσκητικὸ πνεῦμα τοῦ Ὁρθοδόξου μοναχισμοῦ. Εἶναι ἓνας τρόπος γιὰ τὴν ἐν Χριστῷ Πνευματικὴ ζωὴ εἴτε εἶναι ἀνδρική ἢ γυναικεία ἢ Μονή”.

Significado: ábato, inaccesibilidad. Referido a la inaccesibilidad de las mujeres al Monte Atos.

Georgios Bambiniotis (s. XX – XXI d. C.)

1. *Λεξικό τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσας (Diccionario de la Lengua Griega Moderna)* “ἄβατο(ν)²⁵⁴ τμήμα ναοῦ ἢ ιερὸς τόπος, ὅπου δεν επιτρέπεται ἡ εἴσοδος παρά μόνο στους ιερεῖς”.

Significado: ábato, parte de un templo o de lugar sagrado al que está prohibido el acceso, excepto a los sacerdotes.

²⁵³ Ζαχαριάδης, Ν. *Ἐμπειρίες ἀπὸ τὸν ἀμίλητο κόσμο τοῦ Ἄθω*, Pírgos-Élide, 1998.

²⁵⁴ Μπαμπινιώτης, Γ. Δ., *Λεξικό...*, *op. cit.*, p. 43.

2. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (*Diccionario de la Lengua Griega Moderna*) “άβατο(ν) (ειδικότ.) μοναστικός θεσμός που απαγορεύει την είσοδο γυναικών σε ανδρικά μοναστήρια ή ανδρών σε γυναικεία”.

Significado: ábato, regla monástica que prohíbe la entrada de los hombres a los monasterios femeninos y de las mujeres a los masculinos.

3. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (*Diccionario de la Lengua Griega Moderna*) “άβατο(ν) (γενικότ.) κάθε χώρος στον οποίο απαγορεύεται η είσοδος”.

Significado: ábato, cada lugar en el que está prohibida la entrada.

Georgios Kuyumtzoğlu (s. XX – XXI d. C.)

1. Λατρευτικό Εγχειρίδιο (*Manual ritual*)²⁵⁵ “Άβατον: Ιερός τόπος, στον οποίο δεν μπορεί κανείς να εισέλθει.

Significado: lugar inaccesible y prohibido entrar a todos.

2. Λατρευτικό Εγχειρίδιο (*Manual ritual*) “Άβατον: Μοναστήρι είναι η Μονή στην οποία απαγορεύεται η είσοδος γυναικών και αντιθέτως, για γυναικείες Μονές, στις οποίες απαγορεύεται η είσοδος ανδρών, Άβατον Αγίου Όρους.

Significado: ábato, regla monástica que prohíbe la entrada de los hombres a los monasterios femeninos y de las mujeres a los masculinos. Por ejemplo el ábato del Monte Atos.

3. Λατρευτικό Εγχειρίδιο Άβατον (*Manual ritual*) “...σε άνδρες και γυναίκες είναι και το Άγιο Βήμα των Ιερών Ναών στο οποίο πρέπει να εισέρχονται ΜΟΝΟ όσοι έχουν ειδική άδεια για να υπηρετήσουν το Λειτουργό Ιερέα”.

Significado: inaccesible y prohibido entrar. Referido a los presbiterios a los que el acceso está prohibido, excepto a los clérigos y a las personas que tienen permiso especial para ayudar al sacerdote que oficia misa.

²⁵⁵ Κουγιουμτζόγλου, Γ., *Λατρευτικό Εγχειρίδιο*, Τε살όνικα, Ed. Συναξάρι, 1998.

Grigoris Kalokerinós (s. XX – XXI d. C.)

*Άβατο: Τα πρόσφατα γεγονότα πυροδοτούν την ατμόσφαιρα μεταξύ Πολιτείας και Εκκλησίας (Ábato: Los recientes acontecimientos desencadenan el ambiente entre el Estado y la Iglesia)*²⁵⁶ “Το Άβατον του Αγίου Όρους, καθώς και η στέρηση της ιερωσύνης για τις γυναίκες μπορεί να χαρακτηρίζονται ως στοιχεία της Ορθοδόξου Παραδόσεως και να είναι κατοχυρωμένα από Ιερούς Κανόνες, Χρυσόβουλα και Συντάγματα, στην πραγματικότητα όμως τη διαχρονική τους αξία και αποδοχή την οφείλουν στην απόλυτα τεκμηριωμένη θεολογική αιτιολόγησή τους”.

Significado: la prohibición de acceso al Monte Atos.

Georgios Agiomarniotis (s. XX – XXI d. C.)

1. *Εκκλησιαστικό άβατον (El ábato eclesiástico)*²⁵⁷ “Ένα ιερό ήταν βατό μόνο σε αρμόδια πρόσωπα (ιερείς) και μάλιστα για ορισμένο χρονικό διάστημα. Κατά τους χρόνους της Παλαιάς Διαθήκης στο Ναό του Σολομώντα ίσχυε «άβατον», αλλά με διαβαθμίσεις των διαφόρων ομάδων ατόμων από το εσωτερικό προαύλιο ως τα Άγια των Αγίων.

Significado: acceso prohibido por ser lugar sagrado.

2. *Εκκλησιαστικό άβατον (El ábato eclesiástico)* Παρόμοιες τακτικές αλλά για τελείως διαφορετικούς – πνευματικούς – λόγους ακολούθησε σε ειδικές περιπτώσεις και η Εκκλησία. Στην ουσία τα ιερά των χριστιανικών ναών είναι «άβατα», όπου επιτρέπεται η είσοδος μόνον στους ιερείς”.

Significado: inaccesible y prohibido entrar. Referido a los presbiterios a los que está prohibido el acceso, excepto a los clérigos.

²⁵⁶ Καλοκαιρινός, Γρ., “Άβατο: Τα πρόσφατα γεγονότα πυροδοτούν την ατμόσφαιρα μεταξύ Πολιτείας και Εκκλησίας” περιοδικό *Καθημερινή*, Atenas, 2001.

²⁵⁷ Αγιομαρνιώτης Γ. “Εκκλησιαστικό άβατον, Αγιον Όρος”, Atenas, *Εφημέριος*, 2007.

Tasos Aliferis (s. XX – XXI d. C.)

*Ο γάμος έγινε, ο «πόλεμος» τώρα αρχίζει (La boda se realizó, la “guerra empieza ahora)”*²⁵⁸ “Διεκδικούμε να ανήκουμε σε εκείνους τους πολίτες του κόσμου που σκοπός και πράξη της ζωής τους είναι η κατοχύρωση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Διεκδικώ να ανήκω σ’ αυτούς στους οποίους είναι αδιανόητο να αρνηθούν σε δύο ανθρώπους να ασκήσουν το όποιο δημοκρατικό τους δικαίωμα, εφόσον αυτοί το ζητούν και ιδιαίτερα όταν αφορά το άβατο της ιδιωτικής τους ζωής. Γι’ αυτούς κυρίως τους λόγους πραγματοποιήσαμε αυτήν την τελετή του πολιτικού σας γάμου”.

Significado: inaccesible y prohibido. Referido a la vida personal.

Alexandros Avlonitis (s. XX – XXI d. C.)

*Όχι άβατο στα γραπτά (No inaccesibilidad a los exámenes)*²⁵⁹ “Αντισυνταγματική κρίνεται η άρνηση του υπουργείου Παιδείας να επιτρέψει στους υποψηφίους να βλέπουν τα γραπτά τους, προκειμένου να ασκούν νόμιμα δικαιώματά τους”.

Significado: inaccesible y prohibido. En este caso utilizado con la negación adquiere significado contrario y se refiere a la abolición de una prohibición institucional.

²⁵⁸ Αλιφέρης, Τ., “Ο γάμος έγινε, ο «πόλεμος» τώρα αρχίζει” en el periódico *TA NEA*, Atenas, Ed. Δημοσιογραφικός Οργανισμός Λαμπράκη Α.Ε, 04-06-2008, p. 7.

²⁵⁹ Αυλωνίτης, Α., “Όχι άβατο στα γραπτά” en el periódico *ΕΘΝΟΣ*, Atenas, 30-06-2008, p. 17.

c. Análisis de las fuentes

Periodos arcaico y clásico

La primera presencia del término *ἄβατον* se remonta al s. VIII a. C. y aparece en la obra *Astronomía* de Hesiodo. En dicha obra se hace referencia al santuario de Zeus, al *ἱερόν* que el autor caracteriza como *inaccesible*, como *ἄβατον*. Hesiodo en ese mismo fragmento hace también referencia a la ley vigente que prohibía el acceso al santuario a todos, excepto a los sacerdotes²⁶⁰. En este mismo periodo el vocablo se utiliza también como adjetivo indicando lo *intransitable* e *innavegable* referido al mar, como aparece en las *Alegorías* de Heráclito y en la misma obra indicando lo inaccesible se alude a la imposibilidad de los hombres de acceder al Hades. Este mismo término es empleado, además, por Píndaro en *Olimpicas*²⁶¹ para dar la dimensión de inaccesibilidad y dificultad de lograr algo por falta de conocimiento y sabiduría.

En la época clásica el término aparece usado como adjetivo en múltiples textos con el significado, en general, de *inaccesible*, *intransitable* y *casto*. Asimismo en Platón, y más concretamente, en sus obras *Critias* y *Laques* aparece como adjetivo que caracteriza al adjetivo sustantivado *ἱερόν*, con el significado de *inaccesible* y de *entrada prohibida* por ser un lugar sagrado, un santuario²⁶². Asimismo en el siglo IV a. C. el término es utilizado por Teopompo en un fragmento recopilado por Polibio en su obra *Historias*²⁶³, y en concreto aquel autor utiliza sólo el adjetivo *ἄβατον* y elide el término *ἱερόν* de manera que el *ἄβατον* se emplea como adjetivo

²⁶⁰ Vid. Burkert, W., “Religión griega...” *op. cit.*, pp. 131-136.

²⁶¹ Sobre este tema *vid.* también Köhnken, A., “Mythical Chronology and Thematic Coherence in Pindar’s Third Olympian Ode”, *HSPH* 70, 1983, pp. 49-60.

²⁶² Sobre el tema de la religión en Platón *vid.* Reverdin, O., *La Religion de la cité platonicienne*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1945.

²⁶³ Büttner-Wobst, T. (ed.), “Historiae en Polybii... 16. 12. 7.”, *op. cit.*

sustantivado con el significado de *lugar sagrado* y de *acceso prohibido* por ser la morada de Zeus.

Periodo helenístico

El uso de *ἄβατον* continúa siendo empleado por varios escritores del periodo helenístico en su uso adjetival con el significado de *inaccesible* en general como en el caso de Hecateo y Polibio que lo utilizan para indicar la inaccesibilidad del río. Asimismo, es empleado por Eratóstenes para caracterizar el mar y por Posidonio de Apamea para calificar como *inaccesible* un lugar lleno de cuevas. Sin embargo, se utiliza como adjetivo y adjetivo sustantivado cuando se hace mención de lugares sagrados. Muestras de ello las rastreamos en la obra de Eratóstenes *Catasterismi* y en la *Historia* de Polibio, copias ambas de Hesiodo y de Teopompo respectivamente²⁶⁴, donde el término se utiliza como adjetivo sustantivado significando *lugar sagrado* y de *acceso prohibido* por ser la morada de Zeus.

No falta el significado metafórico del término que utilizado por los *Septuaginta* caracteriza a Jerusalén como tierra inaccesible por Dios a causa de los pecados de los hombres, ni su uso adverbial con una preposición para indicar una situación inaccesible.

Periodo romano

En el periodo romano el *ἄβατον* continúa estando presente en numerosos autores en los que el significado más generalizado es el de *inaccesible* y, de manera especial es utilizado para caracterizar o declarar el lugar más sagrado del templo en el que el acceso estaba prohibido, aunque

²⁶⁴ Olivieri, A. (ed.), “*Catasterismi...* 1.1.11”, *op. cit.*; Büttner-Wobst, T. (ed.), “*Historiae en Polybii...* 16. 12.7.”, *op. cit.*

no faltan, sin embargo, nuevas dimensiones del concepto del citado término.

Entre los escritores que utilizaron la voz están Diodoro Sículo en *Biblioteca Histórica* y Dionisio de Halicarnaso en *Antigüedades romanas* quienes hacen alusión a lugares sagrados y, en consecuencia, inaccesibles. También Filón de Alejandría en su obra *De specilibus legibus* hace referencia a la zona inaccesible del santuario y el autor judío y gran defensor de la religión judaica, Flavio Josefo, en su obra *Antigüedades judías* describe el santuario judaico²⁶⁵; el mismo, en otro fragmento de la citada obra, haciendo referencia a una de las prohibiciones que indica el término, menciona que el acceso al santuario estaba prohibido a las mujeres y permitido sólo a los sacerdotes.

En el mismo periodo, Plutarco en *Aetia Romana et Graeca* se refiere al santuario, pero en el pasaje citado se pregunta si el acceso está permitido sólo a una de las sirvientas. En su obra *Catón el Menor* utiliza, por el contrario, el término con el significado de *intacto*.

Por su parte Orígenes en *Selecta in Psalmos* “...’Απόκρυφον δὲ τῆς σκηνῆς τὸ ἐνδότερον ἄβατον, ὅπερ ἐκάλουν Ἅγια ἁγίων...” da al término una dimensión más filosófica y, en su análisis del salmo, llega a la conclusión de que “τὸ ἐνδότερον ἄβατον” remite metafóricamente a Cristo que es el albergue en el que Dios se aloja.

Digno de mención es la riqueza de significados que el término ἄβατον recibe en este mismo periodo. En la obra de Máximo *Filosofumena* aparece con el significado de no *domesticado* referido al caballo de Alejandro Magno; el médico Galeno en *Alimentorum facultatibus* lo emplea para nombrar una planta; Julio Pólux en *Onomasticon* lo usa con el

²⁶⁵ Vid. sobre este tema también en “Flavio Josefo” en *Enciclopedia Judaica* 10, Jerusalén, 1971, col. 257; Cohen, S.J.D., *Josefo en Galilea y Roma*, Leiden, 1979.

significado de *sin base* referido a la base musical; y, por último, Eusebio en su *Commentaria in Psalmos* recurre al término pero con el significado de *virginal* referido al lecho virginal de María.

Periodo bizantino

Siguiendo el estudio diacrónico del término, llegamos al periodo bizantino. Entre sus representantes destacamos a Juan Crisóstomo quien en *In diem natalem* afirma que el templo de Jerusalén estaba dividido en dos partes por un tabique para que la parte interior fuera invisible e inaccesible, a excepción para el sumo sacerdote, para los que entraban al templo. El mismo autor en *In illud: Vidi dominum* utiliza el término con el significado de *inaccesible*, referido a las funciones intelectuales y psíquicas y en *In resurrectionem domini* aparece con el significado de *inaccesible* referido a los beneficios recibidos por el hombre después de la resurrección de Jesucristo.

Procopio de Gaza, por su parte, en *Catena in Isaiam* queriendo hacer hincapié en la virginidad de la Madre de Jesucristo la caracteriza con el epíteto ἄβατον γῆν. La Virgen es la tierra inaccesible y no hollada por el hombre.

A la división de las partes del templo de Jerusalén y a la inaccesibilidad de una de ellas hace referencia cinco siglos más tarde que Juan Crisóstomo, Jorge el Monje en su obra *Chronicon* y caracteriza ‘τὸ ἅγιον ἅγιον’, el *Sancta Sanctorum*, de ‘ἄβατὸν τε καὶ ἄχραντον’ es decir *inaccesible e immaculado*.

Focio en el siglo IX d. C. en su *Biblioteca* referido al mito de Orfeo utiliza el término para declarar el significado de una de las prohibiciones: la de la inaccesibilidad de las mujeres al templo pagano, prohibición antigua que sigue vigente hasta la actualidad. En concreto es la prohibición

de acceso de las mujeres a los santuarios de los templos paganos y al presbiterio de los cristianos, que en ambos casos está indicada con el término ἄβατον.

El mismo Focio en su diccionario interpreta el ἄβατον como *santuario* cuando el término es usado como adjetivo sustantivado; en cambio lo emplea con el significado de *inaccesible* y *solitario* en su uso adjetival. Con significados iguales, el término se encuentra en el diccionario Suda, un siglo más tarde.

Llegados al siglo XII d. C., Juan Zonarás en *Epitome* menciona el ἄβατον como el lugar en el que se realizaba el ritual sagrado, ritual de visión únicamente permitida a los sumos sacerdotes. Siguiendo con los autores del mismo siglo, Miguel Glycas en su obra *Annales*, Eustacio de Salónica en *Comentarios a la Iliada*, Juan Cinamo en *Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum*, Nicetas Coniates en su obra *Historia* e incluso en el diccionario Etimológico Magno, podemos observar que el ἄβατον es el epíteto que caracteriza a los lugares que, por causas morfológicas o por la intervención humana, son inaccesibles.

En el s. XIII d. C. en el *Lexicon* de Pseudo-Zonarás en el que aparece ἄβατον como lema se encuentra, en forma de adjetivo, con el significado de *inaccesible* para referirse a un lugar, y, en forma de adjetivo sustantivado, con el de *santuario* y de *inaccesibilidad*. Jorge Paquimeres utiliza el término con el significado de *difícil*, *imposible* referido a la dificultad del aprendizaje rápido como aparece en su *Historia*. Asimismo, lo emplea con el significado de *inaccesible* referido a la costumbre de su época según la cual el Lunes Santo, y a una hora concreta, la entrada le estaba permitida solamente al patriarca pero no a los sacerdotes.

El término continúa siendo empleado durante el s. XIV d. C. como adjetivo con el significado de *inaccesible* y se encuentra en la obra

Comentarios al Scutum de Hesiodo de Juan Pediasimo, en *Carmina* de Manuel Files, en *Historia Romana* de Nicéforo Gregorás y en *Historias* de Juan Cantacuzeno.

Periodo de la dominación otomana

Forma y motivo idéntico del citado término, como se puede apreciar en los textos ya aludidos, se halla hasta el final de la era bizantina, pasando incluso hasta el periodo de la dominación otomana, aunque en esta fase de la historia de Grecia la producción escrita referida al ritual eclesiástico disminuyó considerablemente. Su presencia se sigue observando en varios autores del periodo de transición existente entre el bizantino y el de la dominación otomana, en Ducas en su obra *Historia Turcobizantina*, en Miguel Critóbulos en *Historias*, en Laónico Calcocondilas en *Historiarum demonstrationes*, manteniendo como adjetivo el mismo significado, el de *inaccesible*.

Periodo de la Grecia moderna

Dejando atrás este último periodo y llegando al de la Grecia moderna el uso de ἄβατον continúa siendo empleado por varios escritores como adjetivo y como adjetivo sustantivado cuando se hace mención a lugares sagrados. Además, como adjetivo sustantivado, se utiliza para indicar cualquier caso de inaccesibilidad y prohibición.

Su uso como adjetivo con el significado de *inaccesible* por causas morfológicas de la tierra, como aparece en Alexandros Papadiamantis en la obra *La asesina*, es el que se encuentra desde el s. VIII a. C. y sigue incesante su andadura hasta la actualidad.

Desde dicho siglo el término se emplea como adjetivo sustantivado para transmitir el concepto del lugar de entrada o acceso prohibido referido al

templo pagano, y, del mismo modo que aparece durante todos los periodos, llega hasta el s. XX d. C. como es visible en la obra de Ilias Venezis *Noche de Asclepieio*.

En esta fase ya está establecida la denominación ἄβατον para el presbiterio del templo cristiano en el que el acceso está prohibido excepto para los sacerdotes, como se encuentra en los textos aludidos de Georgios Bambiniotis en su *Diccionario de la Lengua griega*, de Dimitrios Lukatos en Ἄβατον y de Georgios Kuyumtzoğlu en *Manual ritual*, quien añade que se permite entrar también bajo permiso especial a laicos para ayudar al sacerdote durante el oficio de la misa, característica existente en el culto pagano griego para los santuarios.

A la inaccesibilidad o a la estancia en los monasterios y a sus lugares circundantes remite un conjunto de reglas llamadas ἄβατον Μονῆς, como aparece en *Diccionario de la Lengua griega* de Georgios Bambiniotis y en ἄβατον Μονῆς de Georgios Kakrimanis.

El inicio de la prohibición se remonta al fundador del monacato San Antonio en el s. III d. C. que es el que prohibió la entrada de las mujeres en los monasterios para que los monjes se mantuvieran lejos de la tentación. Dicha prohibición se adopta, de manera muy estricta, en el caso del Monte Atos. El ἄβατον del Monte Atos, que aparece en los textos de Grigoris Kalokerinós *Ábato: los recientes acontecimientos desencadenan el ambiente entre el Estado y la Iglesia*; de Nikólaos Zajariadis *Experiencias del mundo silencioso de Atos* y de Dimitrios Lukatos *Ἄβατον*, es una prohibición válida desde el s. XI d. C. y más concretamente desde el año 1049²⁶⁶, según la cual la entrada está prohibida no sólo a las mujeres sino también a toda criatura femenina. Nikólaos Zajariadis presenta la opinión de un monje tras la pregunta de si el ἄβατον es subestimación

²⁶⁶ Vid. Πετρακάκου, Δ., *Μοναχικοί Θεσμοί*, Leipzig, Ed. Teubner, 1907, p. 39.

hacia las mujeres: *“Άβατον es como una institución del espíritu del ascetismo en el monaquismo ortodoxo. Es una forma de vida espiritual cerca de Jesús tanto en el monasterio masculino como en el femenino”*. Dimitrios Lukatos hace también referencia a una fiesta folclórica, que se celebra en algunos pueblos de Macedonia, en la que las mujeres siguiendo la tradición de Lisístrata no permiten la salida de los hombres durante un día al año.

La otra dimensión, la del *ἄβατον* en el templo de Salomón, se encuentra en la obra de Georgios Agiomarniotis *Άβατον eclesiástico*. Allí se observa una graduación de la prohibición para los diversos cargos que estaba en vigor desde el pórtico hasta el Sancta Sanctorum.

En la actualidad es frecuente el uso del término de manera metafórica para indicar cualquier asunto que se considera intocable y prohibido. Así en un artículo “No inaccesibilidad a los exámenes” del periódico *Ethnos* encontramos el caso de los exámenes de Selectividad para el acceso a la Universidad. Según una ley no escrita del Ministerio de Educación no está permitido ni el acceso ni la revisión de dichos exámenes. Es una prohibición anticonstitucional y en los últimos años se observan muchas reacciones con la consigna *όχι άβατο στα γραπτά* ‘no inaccesibilidad a los exámenes’ y por último a la inaccesibilidad a la vida personal, *άβατο προσωπικής ζωής*, se refiere el artículo del alcalde Tasos Aliferis escrito para la boda de dos homosexuales.

d. Conclusiones

Ultimando con el recorrido y el análisis semántico del término ἄβατον a través de los textos elegidos se observa que, desde su primera presencia que se remonta al s. VIII a. C. hasta nuestros días, sigue un trayecto casi incesante. En el ámbito religioso su significado, tras su sustantivación indicando el lugar más sagrado y de acceso prohibido o con su forma adjetival caracterizando como inaccesibles los lugares sagrados, representa una tradición muy antigua que se inicia en la antigüedad pagana y perdura hasta la actualidad cristiana.

Derivado, como ya se ha mencionado, del verbo βαίνω *ir, pasar, atravesar*, más la *-α-* privativa, aparece por primera vez como adjetivo en la antigüedad griega, y más concretamente en el periodo arcaico, para indicar la inaccesibilidad a un santuario a todas las personas, excepto a los sacerdotes y además, durante el mismo periodo, se utiliza con su acepción literal, la de caracterizar un lugar que no puede ser transitado o que no es accesible.

En el periodo clásico el término aparece usado como adjetivo con el significado, en general, de *inaccesible, intransitable* por causas morfológicas de la tierra o condiciones climatológicas y, gracias a su uso metafórico, con las acepciones de *casto* y de *difícil consecución*. En el siglo IV a. C. del mismo periodo, la elisión del vocablo sustantivado *ἱερόν* caracterizado por el adjetivo ἄβατον, hizo que éste último recibiera la forma y el significado del término omitido pero con una dimensión más en su significado, la *de la inaccesibilidad y de prohibición* de manera que, tras su sustantivación, el ἄβατον es empleado con el significado de *lugar sagrado* y de *acceso prohibido* por ser un santuario dedicado a las divinidades.

El uso de ἄβατον continúa siendo empleado en el periodo helenístico con su forma adjetival y con el significado de *inaccesible* en general referido a las condiciones morfológicas, pero también como adjetivo para indicar la inaccesibilidad a lugares sagrados y como adjetivo sustantivado cuando se hace mención de santuarios. Sin embargo, no carece de significado metafórico cuando caracteriza a Jerusalén como tierra despreciada por Dios a causa de los pecados de los hombres, ni tampoco le falta el uso en forma adverbial acompañado de preposición para indicar una situación inaccesible.

En el periodo romano el ἄβατον sigue siendo empleado con significado y forma idénticos, es decir, con el significado más generalizado de *inaccesible* y, de manera especial, con el de caracterizar o declarar el lugar más sagrado del templo en el que el acceso estaba prohibido, referido al santuario pagano o al templo judío aunque no faltan, sin embargo, nuevas dimensiones del concepto del término, gracias a su uso metafórico que le hace extenderse a un campo muy amplio. Así, es utilizado para calificar al caballo de Alejandro Magno por su salvajismo, lo que le hace ser considerado un *vehículo inaccesible*, y empleado con una dimensión más filosófica, “τὸ ἐνδύτατον ἄβατον” remite metafóricamente a Cristo que es el albergue en el que Dios se aloja.

En el periodo bizantino es digno de mención el hecho de que, cuando Bizancio estableció el Cristianismo como religión oficial del Imperio, el término continuó su presencia adaptado a las nuevas exigencias del culto y a la realidad de la religión cristiana. En las tres etapas de este periodo se encuentra: a) como adjetivo con uso literal y metafórico con los significados de *inaccesible*, *intransitable*, *innavegable*, *no interpretado*, *casto*, *inmóvil*, *solitario*, *inexperto* y también de *difícil de entender*, b) como adverbio, con una preposición, indicando una *situación inaccesible* y

dificil y c) como adjetivo o adjetivo sustantivado declarando asuntos de la Iglesia judía o cristiana y de su función relacionados éstos con la inaccesibilidad y la prohibición. Así se hace mención del Sancta Sanctorum del tabernáculo judío, de la inaccesibilidad a todos excepto al sumo sacerdote y también de la división de las partes en el templo de Jerusalén manteniendo de esta manera la prohibición de acceso a una, la más sagrada. Con el ἄβατον se indican también prohibiciones en el ritual de la Iglesia cristiana como la del Lunes Santo según la cual en una hora concreta, la entrada le estaba permitida solamente al patriarca pero no a los sacerdotes.

Además en este mismo periodo con su cualidad de inaccesible ofrece una riqueza de significados metafóricos extensibles a varios campos. De este modo con ἄβατος γῆ se caracteriza a la Virgen por su virginidad y con ἄβατον ἁγίασμα se califica todo lo sagrado existente en el Reino de los Cielos, accesible sólo a Jesucristo e inaccesible a los demás.

En el periodo de la dominación otomana, en el que la producción escrita disminuyó bastante, el término sigue su presencia empleado con forma adjetival y con significado de *inaccesible* por causas morfológicas de la tierra y por la intervención humana.

Forma y motivo idénticos del término se hallan en el periodo de la Grecia moderna en el que el ἄβατον continúa siendo empleado como adjetivo con el significado general, literal o metafórico, de *inaccesible* pero también como adjetivo y adjetivo sustantivado cuando se hace mención de la inaccesibilidad a lugares sagrados, tanto en la realidad pagana como en la cristiana sin renunciar a la realidad judía.

El término ἄβατον en la actualidad define y denomina el lugar sacratísimo del templo cristiano, el presbiterio, de acceso prohibido excepto a los sacerdotes y, con permiso especial, a sus ayudantes durante

la ceremonia de la misa. Asimismo, es el vocablo que precisa una prohibición de manera muy estricta como es el caso del Monte Atos, el *ἄβατον del Monte Atos*, según el cual está prohibida la entrada a las mujeres siguiendo una tradición vigente desde el s. XI d. C. por ser la morada sagrada de la Virgen y para no escandalizar a los monjes.

La cualidad de inaccesible confiere al término, en su forma sustantivada, la posibilidad de un uso metafórico muy amplio en acepciones indicando cualquier situación que se considere inaccesible, intocable y prohibida. Prueba de ello es su empleo para describir circunstancias que se refieren, además de a la vida religiosa, a la vida personal, a cuestiones institucionales y, en muchos casos, constituye un punto de referencia de la vida cotidiana actual. Por su utilización para indicar casos prohibidos, expresa el derecho a la privacidad, a la libertad de elección, a la consolidación de los derechos humanos y a la inaccesibilidad a la vida personal, *άβατο προσωπικής ζωής*.

ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ

a. Introducción

La denominación del presbiterio *ἅγια ἁγίων* ‘lo sagrado de lo sagrado’, compuesta y constituida por dos formas gramaticales del adjetivo *ἅγιος* “*santo*” que por primera vez se encuentra en la *Historia* de Heródoto, es una de las más recientes ya que su andadura se remonta al periodo helenístico. Indica la santidad del lugar sacratísimo del templo cristiano y, asimismo, la santidad de lo más sagrado en el ámbito religioso como aparece a través de las letras griegas.

Muestras de los textos en los que aparece la denominación se encuentran a continuación, según el orden cronológico, que se presenta, empezando por el periodo helenístico, siguiendo con los periodos romano, bizantino y el de la dominación otomana, y terminando con el periodo de la Grecia moderna.

b. Fuentes

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

LXX-Septuaginta (s. III – II a. C.)

Levitico 6.18.4²⁶⁷ “Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀμαρτίας· ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὄλοκαύτωμα, σφάζουσιν τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἔναντι κυρίου· ἅγια ἀγίων ἐστίν. ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν ἔδεται αὐτήν· ἐν τόπῳ ἀγίῳ βρωθήσεται, ἐν ἀλῆ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἀγιασθήσεται”.

Significado: lo más sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Leviticus* 6.10.2; 6.22.2; 7.1.1; 7.6.2; 10.12.4; 10.17.2; 14.13.4, *Paralipomenon* 23.13. 2²⁶⁸, *Ezechiel* 43.12.2²⁶⁹.

Testamenta XII Patriarcharum (s. II a. C.)

Testamenta XII Patriarcharum 3.8.5. 2²⁷⁰ “Ὁ δεύτερος ἔλουσέ με ὕδατι καθαρῷ, καὶ ἐψώμισεν ἄρτον καὶ οἶνον, ἅγια ἀγίων, καὶ περιέθηκέ μοι στολὴν ἀγίαν καὶ ἔνδοξον.”

Significado: Santísimo.

²⁶⁷ Rahlfs, A. (ed.), *Septuaginta, op. cit.*

²⁶⁸ *Ibidem.*

²⁶⁹ *Ibidem.*

²⁷⁰ De Jorge, M. (ed.), *Testamenta XII Patriarcharum*, Leiden, Ed. Brill, 1970.

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Nuevo Testamento (entre 45 y 140 d. C.)

Epistula Pauli ad Hebraeos 9.3.2²⁷¹ “Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἁγία· μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης...”.

Significado: lugar sagrado y separado donde se colocaron objetos sagrados, referido al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Clemente de Roma (s. I d. C.)

Epistula i ad Corinthios 29.3.4²⁷² “Ἰδοὺ, κύριος λαμβάνει ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἐθνῶν, ὥσπερ λαμβάνει ἄνθρωπος τὴν ἀπαρχὴν αὐτοῦ τῆς ἄλλω· καὶ ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ ἔθνους ἐκείνου ἅγια ἄγιων.”

Significado: lo más sagrado.

Clemente de Alejandría (150 – 211/216 d. C.)

Stromata 6.8.68.1.9²⁷³ “...ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν οὐδὲ ἐπὶ καρδίαν ἀνέβη ἀνθρώπων πρὶν ἢ διασαφῆσαι τὸν περὶ τούτων λόγον ἡμῖν τὸν διδάσκαλον, ἅγια ἄγιων καὶ ἔτι τούτων κατ’ ἐπανάβασιν τὰ

²⁷¹ Aland, K., Black, M., Martini, C.M., Metzger, B.M., Wikgren, A. (eds.), *The Greek New Testament*, Stuttgart, Ed. Württemberg Bible Society, 1968.

²⁷² Jaubert, A. (ed.), *Clément de Rome. Épître aux Corinthiens*, Paris, Ed. Cerf, 1971.

²⁷³ Stählin, O.-Früchtel, L.-Treu, U. (eds.), *Clemens Alexandrinus*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1970.

ἀγιώτερα ἀποκαλύψαντος τοῖς γνησίως καὶ μὴ νόθως τῆς κυριακῆς
υἰοθεσίας κληρονόμοις.”

Significado: la palabra más sagrada.

Ireneo (s. II d. C.)

Adversus haereses 1.8.11.9²⁷⁴ “Καὶ τὰ μὲν τῆς πρώτης τετράδος ὀνόματα
ἅγια ἀγίων νοούμενα, καὶ μὴ δυνάμενα λεχθῆναι, γινώσκεισθαι δὲ ὑπὸ μόνου
τοῦ Υἱοῦ, ἃ ὁ Πατήρ οἶδε τίνα ἐστί. Τὰ δὲ σεμνά, καὶ μετὰ πίστεως
ὀνομαζόμενα παρ’ αὐτῷ ἐστί ταῦτα· Ἀρρήτος καὶ Σιγή, Πατήρ τε καὶ
Ἀλήθεια.

Significado: los más sagrados, referidos a los nombres de Dios.

Orígenes (182 – 251 d. C.)

Homiliae in Leviticum 415.24²⁷⁵ “Τῇ δὲ ὀγδόῃ τῆς ἐν τῇ παρεμβολῇ
διαγωγῆς ἡμέρα οὐκέτι λήγονται ἕτεροι αὐτῷ, ἀλλ’ αὐτὸς ἑαυτῷ ἀφήσει
ζῶα καὶ ἔλαιον καὶ σὺν ἐλαίῳ σεμίδαλιν ὡς ἂν ἐν τῇ καθάρσει τελειωθῇ·
Καὶ τῆς ἐν τόπῳ ἀγίῳ θυσίας ἄξιος γίνεται ὁ ἐπὶ τὸν πέμπτον φθάσας
καθαρισμὸν καὶ τὸ θῦμα αὐτοῦ “ἅγια ἀγίων” ἐστίν. Ὁ μὲν οὖν “περὶ
πλημμελείας ἀμνὸς” ἀνδραγάθημα καθαιρετικὸν ἡμαρτημένων· ὁ δὲ
ὄλοκαρπούμενος ἤδη καρπὸς ἄξιος ὢν καὶ δι’ ὅλων ἀνατεθῆναι τῷ Θεῷ
τροφή τῷ πυρὶ “τοῦ θυσιαστηρίου” γινόμενος”.

Significado: santísimo.

²⁷⁴ Harvey, W. W. (ed.), *Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis libri quinque adversus
haereses*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1857.

²⁷⁵ Baehrens, W. A. (ed.), *Orígenes Werke*, serie *Die griechischen christlichen
Schriftsteller*, Leipzig, Ed. Teubner, 1920.

Hipólito (s. III d. C.)

Refutatio omnium haeresium 6.49.2.²⁷⁶ “Καὶ τὰ μὲν τῆς πρώτης τετραδος ὀνόματα ἅγια ἁγίων νοούμενα, καὶ μὴ δυνάμενα λεχθῆναι, γινώσκεισθαι δὲ ὑπὸ μόνου τοῦ Υἱοῦ, ταῦτα ὁ Πατὴρ οἶδε τίνα ἐστί. -τὰ δὲ ἄλλα, τὰ μετὰ σεμνότητος καὶ μετὰ ἐντροπῆς καὶ μετὰ πίστεως ὀνομαζόμενα παρ’ αὐτῶ ἐστί ταῦτα· Ἄρρητος καὶ Σιγή, Πατὴρ τε καὶ Ἀλήθεια.”

Significado: los más sagrados, referidos a los nombres de Dios.

Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)

Commentaria in Psalmos 23.240.42²⁷⁷ “Νοήσεις δὲ τὸ λελεγμένον ἀπὸ τῶν παρὰ Μωϋσεὶ περὶ τῆς σκηνῆς ἀναγεγραμμένων, καὶ περὶ τῶν ἐσωτάτω τῆς σκηνῆς τῶν τοῖς πᾶσιν ἀβάτων, ἅπερ ἐκάλουν Ἅγια ἁγίων. Ταῦτα γὰρ ἦν τὰ ἀπόκρυφα τῆς σκηνῆς. Οὕτω τοίνυν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν πειρατηρίων αὐτὸς ἐμὸς Κύριος καὶ Σωτὴρ ἐσκέπασε καὶ ἀπέκρυσέ με ἐν τῷ ἐσωτάτω τῆς αὐτοῦ σκηνῆς.

Significado: el lugar más sagrado, inaccesible a todos, referido al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Epifanio (s. IV d. C.)

Panarion (Adversus haereses) 2.18.1²⁷⁸ “Καὶ τὰ μὲν τῆς πρώτης τετραδος ὀνόματα ἅγια ἁγίων νοούμενα, καὶ μὴ δυνάμενα λεχθῆναι, γινώσκεισθαι ὑπὸ μόνου τοῦ Υἱοῦ, ἃ ὁ Πατὴρ οἶδεν τίνα ἐστίν. Τὰ δὲ σεμνά, καὶ μετὰ πίστεως ὀνομαζόμενα παρ’ αὐτῶ ἐστί ταῦτα· Ἄρρητος καὶ Σιγή, Πατὴρ τε καὶ Ἀλήθεια.”

Significado: los más sagrados, referidos a los nombres de Dios.

²⁷⁶ Marcovich, M. (ed.), *Hippolytus. Refutatio omnium haeresium*, serie *Patristische Texte und Studien* 25, Berlin, Ed. De Gruyter, 1986.

²⁷⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 23.

²⁷⁸ Holl, K. (ed.), *Epiphanius, Bände 1-3: Ancoratus und Panarion*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1933.

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Atanasio (295 – 373 d. C.)

Synopsis scripturae sacrae 28.352.53²⁷⁹ “Καὶ ὡσπερ κατὰ τὸν νόμον Ἅγια ἦν, καὶ μετὰ τὰ Ἅγια Ἅγια ἁγίων, μετὰ δὲ τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων οὐκ ἔτι ἦν ἐσώτατος τόπος”.

Significado: lo sagrado de lo sagrado, que después de él no existe algo más sagrado.

Dídimo Caeco (313 – 398 d. C.)

Fragmenta in Psalmos 623a.25²⁸⁰ “Παροικεῖ δὲ τις τελειωθεὶς ἐν ἀγιότητι εἰς τοὺς αἰῶνας ἐν ἐκείνῳ τῷ σκηνώματι, ὃ δηλοῖ τὸ Τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου; αἰώνιον γὰρ τοῦτο ταῦτόν ὄν τῇ σκηνῇ Ἦν ἔπηξεν ὁ κύριος καὶ οὐκ ἄνθρωπος. πλὴν εἰ καὶ οὕτω τελειότητος ἔχει ἢ τοιαύτη σκηνὴ ὡς καὶ Ἅγια ἁγίων εἶναι, ἀλλ’ οὐδὲν ἐστὶν μετ’ αὐτὴν κατάστασις ὑπερέχουσα τῶν λογικῶν καθ’ ἣν ἔσσονται ἐν πατρὶ καὶ υἱῷ, μᾶλλον δὲ τῇ τριάδι.”

Significado: el más sagrado, referido al “cuerpo” de Jesús.

Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)

In sanctum baptismum 36.361.32²⁸¹ “Τὸ φῶτισμα, λαμπρότης ἐστὶ ψυχῶν, βίου μετάθεσις ἐπερώτημα τῆς εἰς Θεὸν συνειδήσεως· τὸ φῶτισμα βοήθεια τῆς ἀσθενείας τῆς ἡμετέρας· τὸ φῶτισμα σαρκὸς ἀπόθεσις. Πνεύματος ἀκολούθησις. Λόγου κοινωνία, πλάσματος ἐπανόρθωσις, κατακλυσμὸς

²⁷⁹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 28.

²⁸⁰ *Βιβλιοθήκη Ἑλλήνων Πατέρων καὶ Ἐκκλησιαστικῶν Συγγραφέων*, vol. 43, Atenas, Ed. Βιβλιοπωλεῖο Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἑλλάδος.

²⁸¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 36.

ἀμαρτίας, φωτὸς μετουσία, σκότους κατάλυσις· τὸ φῶτισμα, ὄχημα πρὸς Θεόν, συνκεδημία Χριστοῦ, ἔρεισμα πίστεως, νοῦ τελείωσις, κλείς οὐρανῶν βασιλείας, ζωῆς ἄμειψις, δουλείας ἀναίρεσις, δεσμῶν ἔκλυσις, συνθέσεως μεταποίησις· τὸ φῶτισμα (τὶ δεῖ πλείω καταριθμεῖν), τῶν τοῦ Θεοῦ δῶρων τὸ κάλλιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον. Ὡσπερ γὰρ Ἅγια ἀγίων καλεῖται τινα, καὶ Ἄσματα ἀσμάτων (ἐμπερικτικώτερα γὰρ καὶ κυριώτερα).”

Significado: el más sagrado, referido al sacramento del bautismo.

Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)

Liturgia 31.1640.7²⁸² “Ὁ ἱερεὺς λέγει ἐν ἑαυτῷ· Καὶ δεόμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε, φιλόανθρωπε, ἀγαθὲ Κύριε, ἡμεῖς οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί σου, καὶ προσκυνούμεν σε εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ’ ἡμᾶς τοὺς δούλους σου. καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα σου δῶρα ταῦτα, καὶ ἀγιάσαι καὶ ἀναδειῖσαι Ἅγια ἀγίων.”

Significado: el Santísimo.

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

1. *In epistulam ad Hebraeos* 63.140.18²⁸³ “ἀλλὰ καὶ βίος ἐνάρετος ζητεῖται, καὶ τὸ μηδὲν ἑαυτοῖς συνειδέναί πονηρόν. Οὐ γὰρ δέχεται τὰ ἅγια τοὺς μὴ διακειμένους μετὰ πληροφορίας· ἅγια γὰρ ἐστὶ, καὶ Ἅγια ἀγίων. Οὐκοῦν ἐνταῦθα ἄνθρωπος οὐδεὶς βέβηλος εἰσεῖσιν. Ἐκεῖνοι τὸ σῶμα ἐρῶραντίζοντο, ἡμεῖς τὴν συνειδήσιν· ὥστε ἐστὶ καὶ νῦν περιῶραντίζεσθαι, ἀλλ’ αὐτῇ τῇ ἀρετῇ.

Significado: la más sagrado, referido a la Iglesia Cristiana.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *In Psalmos* 55.670.77²⁸⁴, *In epistulam ad Hebraeos* 63.117.18; 63.67.34.

²⁸² *Ibidem*, vol. 31.

²⁸³ *Ibidem*, vol. 63.

²⁸⁴ *Ibidem*, vol. 55.

2. *In epistulam ad Hebraeos* 63.117.43 “Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα. Ἄρα οὐκ ἦν καταπέτασμα ἓν, ἀλλὰ καὶ ἔξω καταπέτασμα ἦν. Σκηνή, ἣτις λέγεται Ἅγια ἁγίων. Ὅρα πῶς πανταχοῦ σκηνην καλεῖ παρὰ τὸ σκηνοῦν ἐκεῖ”.

Significado: el Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *In epistulam ad Hebraeos* 63. 117. 7.

Cirilo de Alejandría (370/373 – 444 d. C.)

1. *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Hebraeos* 407.7, 407.12²⁸⁵
“...οὗτος δὲ ὁ τόπος ἐκαλεῖτο Ἅγια, ἃ τύπος ἦσαν τῆς παλαιᾶς, ἅτε τῶν δι’ αἵματος θυσιῶν ἐκεῖ τελουμένων· ὁ δὲ ἐνδότερος ὠνομάζετο Ἅγια ἁγίων, ἃ τύπος ἦν τοῦ παρ’ ἡμῖν μυστηρίου. τὴν μὲν οὖν μετὰ τὸ χολκοῦν θυσιαστήριον σκηνην πρώτην ὁ ἀπόστολος λέγει, ὡς πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· ἐπεὶ τοι μέση ἦν τῷ ἐπισπάστρω ἀπὸ τῆς αὐλῆς διειρηγομένη· μετὰ δὲ τὴν μέσην ταύτην σκηνην αὐθις τὸ καταπέτασμα ἐτέτατο· καὶ ἔνδον τούτου ἦν ἡ σκηνή ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων, εἰς ἣν οὐδεὶς εἰσέρχεται ἢ ὁ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ οὗτος ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ”.

Significado: el lugar más sagrado cuyo acceso se permite sólo al sumo sacerdote. Referido al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Epistulae paschales sive Homiliae paschales* 032 77.757.28; 032 77.896. 45, *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68. 668. 42²⁸⁶.

2. *Glaphyra in Pentateuchum* 69.549.21²⁸⁷ “Ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ ὀλοκαυτώματα, σφάζουσι καὶ τὸ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι Κυρίου. Ἅγια ἁγίων ἐστίν. Ἰερὺς ὁ ἀναφέρων αὐτήν, ἔδεται αὐτήν, ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς, ἁγιασθήσεται”.

²⁸⁵ Pusey, P.E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.

²⁸⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 68.

²⁸⁷ Pusey, P.E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.

Significado: el más sagrado, referido a la comunión.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68. 829. 21; 68. 829. 30; 68. 829. 42; 68. 832. 33; 69. 549. 30; 68. 552. 56²⁸⁸.

Teodoreto (393 – 457 d. C.)

1. *Quaestiones in Octateuchum* 140.17²⁸⁹ “μέσω δὲ τὸ παραπέτασμα διατείνας, ἐν τύπῳ τοῦ στερεώματος διχῆ διείλεν αὐτὴν καὶ τὸ μὲν παρὰ τὴν θύραν μέρος ἐκάλεσεν ἅγια, τὸ δὲ τοῦ παραπετάσματος ἔνδον, ἅγια ἁγίων ὠνόμασε καὶ ὡσπερ λέγει Δαβὶδ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. οὕτως ἔξω μὲν τοῦ καταπετάσματος εἰσιτητὸς ἦν τοῖς ἱερεῦσι· τὰ δὲ ἔνδον ἄψαυστα ἦν καὶ ἄδυτα καὶ ἀνάκτορα. τὸν ἀρχιερέα γὰρ μόνον ἄπαξ τοῦ ἔτους νόμος ἦν εἰσιέναι. ἦν δὲ ἐκεῖ τὰ τῶν χερουβὶμ εἰκόσματα, τύπον τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων ἔχοντα”.

Significado: el lugar más sagrado cuyo acceso se permite sólo al sumo sacerdote.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Quaestiones in libros Regnorum et Paralipomenon* 80.821.15²⁹⁰, *Interpretacio in xiv epistulas sancti Pauli* 82.740.23²⁹¹.

2. *Quaestiones in Octateuchum* 163.18 “διὰ τὸ οὐκ ἐφάγετε τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὅτι ἅγια ἁγίων ἐστίν; τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν Κύριος φαγεῖν, ἵν’ ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐξιλίασησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι Κυρίου”.

Significado: la más sagrada, referido a la comunión.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Quaestiones in Octateuchum* 177. 8.

²⁸⁸ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 68.

²⁸⁹ Fernández Marcos, N.-Sáenz-Badillos, A. (eds.), *Theodoreti Cyrensis quaestiones in Octateuchum*, Madrid, Ed. Poliglota Matritense, 1979.

²⁹⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 80.

²⁹¹ *Ibidem*, vol. 82.

Ανόнимος (Escritores de origen constantinopolitano) (s. VI d. C.)

Διήγησις περι τῆς Ἁγίας Σοφίας 16. 10²⁹² “Τὰς δὲ βάσεις τὰς ἑπτὰ τῶν ἱερέων ἐν αἷς καθέζονται, σὺν τοῦ ἀρχιερέως θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων κίωνων τῶν ἀργυρέων κατεχρύσωσε, στήσας ἑκατέρω μέρει ἀνὰ δύο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ἐν τῷ εἰλήματι τῷ καλουμένῳ κυκλίῳ, ὅπερ ἐστὶν ὑποκάτω τῶν βαθμίδων· τοῦτο ἅγια ἀγίων προσηγόρευσε. Ἔστησε δὲ κίονας εὐμεγέθεις καὶ αὐτοὺς ἀργυροχρύσους σὺν τοῦ κιβουρίου καὶ τῶν κρίνων.”

Significado: el lugar más sagrado del templo, referido al presbiterio.

Cosmas Indicopleustes (s. VI d. C.)

Topographia Christiana 10.19.2, 10.19.5²⁹³ “Ὅρα καὶ τοῦτον σύμφωνον ἡμῖν ὄντα, ἀνάγαιον οἶκον λέγοντα Ἁγία ἀγίων, ἔνθα ὁ Δεσπότης Χριστὸς πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν, οὗ τύπος ἦν ὁ κατὰ τὴν σκηνὴν Μωϋσέως ἀρχιερεὺς, ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅτι τοῖς βουλομένοις ἄδειαν δέδωκε τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰ Ἁγία τῶν ἀγίων, τουτέστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.”

Significado: el lugar más sagrado, referido al Reino de los Cielos.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Juan Damasceno (680 – 749 d. C.)

Orationes de imaginibus tres 3, 73. 12²⁹⁴ “Εἰ δὲ τὰ χειροποίητα ἀποβάλλῃ, εἰπέ, ὦ Ἰουδαῖε· τί ἐστὶν ἐπὶ γῆς ἀχειροποίητον, ὃ προσκυνεῖται; Μὴ ἢ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἀχειροποίητος ἦν; Τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ

²⁹² Prever, T. (ed.), *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, Nueva York, Ed. Arno, 1975.

²⁹³ Wolska-Conus, W. (ed.), *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne*, Paris, Ed. Cerf, 1973.

²⁹⁴ Kotter, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, serie *Patristische Texte und Studien*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

τὰ χερουβὶμ καὶ ἡ στάμνος ἢ χρυσῆ ἢ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ σκηνὴ ἢ ἐσωτέρα καὶ πάντα, ἃ Ἁγία ἀγίων ἐκλήθησαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ; Οὐκ ἦσαν τὰ χερουβὶμ χειροποίητα, εἰκόνες ἀγγέλων; Τὶ λέγεις; Εἰ εἶδωλα ἀποκαλεῖς αὐτά, τὶ λέγεις τῷ Μωσῆ προσκυνήσαντι καὶ τῷ Ἰσραήλ; Καὶ ἡ μὲν προσκύνησις τιμῆς ἐστὶ σύμβολον”.

Significado: los más sagrados, referidos a los objetos o a lugares que son adorados por los fieles.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Orationes de imaginibus tres* 2, 22. 34, *Commentarii in epistulas Pauli* 95. 968. 35; 95. 968. 41.

Nicéforo el Patriarca (758/806 – 815/829 d. C.)

Refutatio et eversio definitionis synodalis 012 164.11²⁹⁵ “ἃ δὲ θεῶ γενέσθαι βουλομένῳ ἦν, ταῦτα δὴ καὶ ποιεῖσθαι προστέτακται, οἰκειοῦντα θεῶ μᾶλλον ἢ ἀπάγοντα, ὧν τινὰ καὶ τίμια εἶναι καὶ σεβάσιμα· καὶ ἅγια ἀγίων κέκληται καὶ οὐδὲ πᾶσιν εἰσιτητὰ καὶ βάσιμα. καὶ γὰρ οὐδὲν εἰς τὰ μετὰ τὸ δεύτερον καταπέτασμα μόνῳ τῷ ἀρχιερεῖ ἅπαζ τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰσιέναι καὶ προσψαύειν ἐφεῖτο τὰς νενομισμένας θυσίας ἐπιτελέσοντι·”

Significado: el lugar más sagrado en que el acceso está prohibido, excepto al sumo sacerdote, referido al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni* 012 165.12.

²⁹⁵ Featherstone, J.M. (ed.), *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni 815*, serie *Corpus Christianorum, Series Graeca* 33, Turnhout, Ed. Brepols, 1997.

Jorge el Monje o el Pecador (s. IX d. C.)

Chronicon breve 110.240.52²⁹⁶ “Καὶ διαχωρίσας ἔνδοθεν τοῦ ναοῦ μέσον τοποτεθῆναι τὴν κιβωτὸν ἐκεῖ διαθήκης Κυρίου, πῆχεων κ' τὸ μῆκος, καὶ τὸ πλάτος πῆχεων κ', καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πῆχεων κ', περιέσχεν αὐτὸν καὶ τὴν θύραν αὐτοῦ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ, ὃ καὶ Ἅγια ἁγίων καὶ Δαβὶρ ἐκαλεῖτο”.

Significado: el lugar más sagrado del templo, referido al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Simeón Logoteta (s. X d. C.)

Chronicon 001 46.13²⁹⁷ “ὃς ἀξιώσας καὶ ἐπιτραπεῖς ἄνεισιν οἰκοδομήσων τὰ Ἱεροσόλυμα, εὐρήσει τὰς συμπεραιουμένας ἑβδομάδας, τουτέστι τετρακόσια ἐνενήκοντα ἐπὶ τὸν καιρὸν ἐκείνον, ὅτε παλαιοῦται τὸ παράπτωμα καὶ συντελεῖται ἡ ἁμαρτία καὶ σφραγίζεται ὄραμα καὶ προφητεύει καὶ χρίεται ἅγια ἁγίων, τουτέστιν ἐπὶ τὴν τοῦ Χριστοῦ παρουσίαν καὶ τὴν λοιπὴν πραγματείαν.”

Significado: el más sagrado.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Pseudo Zonaras (s. XIII d. C.)

Lexicon alpha 31.20²⁹⁸ “Ἅγια· ἁγίων ἅγια. τὰ ἐντὸς τοῦ καταπετάσματος”.

Significado: el más sagrado e invisible del templo que está en su interior.

²⁹⁶ Boor, C.-Wirth, P. (eds.), *Georgii monachi chronicon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.

²⁹⁷ Bekker, I. (ed.), *Leonis Grammatici chronographia*, Bonn, Ed. Weber, 1842.

²⁹⁸ Tittmann, J.A.H. (ed.), *Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Anonimo (s. XV d. C.)

*Toma de Constantinopla 155*²⁹⁹ “Νὰ σὲ δοξάσουν ἀσεβεῖς ’ς τὸ ἅγιον σου σπίνιν, ἀπέσω ’ς τὴν ἀγίαν Σοφίαν, ’ς τὰ ἀγίων ἅγια...”

Significado: el más sagrado e invisible del templo que está en su interior.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en el*)³⁰⁰ “Τὸ ἱερότερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἡ κεφαλὴ τὸν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἀγίων, ἱερὰ ταμεῖα θυσιαστήριον καὶ ἱλαστήριον.

Significado: presbiterio.

Serafím Farásoglu (s. XX – XXI d. C.)

Ἀπὸ τὴν τάξη καὶ ψαλμωδία στὸν Πατριαρχικὸ Ναὸ Κωνσταντινουπόλεως (*Del orden y la salmodia en el templo patriarcal de Constantinopla*)³⁰¹ “Ὁ Πατριάρχης στὸ τέλος διαβάζει τὴν εὐχὴ «Κύριε ἐξαπόστειλον» ἀφοῦ βγάλει

²⁹⁹ García, R.- Fernández Galvín A. I. (eds.), *Trenos por Constantinopla*. (texto bilingüe en griego y español), Granada, Ed. Centro de Estudios Bizantinos Neogriegos y Chipriotas, 2003, p. 70.

³⁰⁰ Καλλίνικος, Κ., *Ὁ Χριστιανικὸς Ναός...*, *op.cit.*, p. 114.

³⁰¹ Φαράσογλου, Σ. *Ἀπὸ τὴν τάξη καὶ ψαλμωδία στὸν Πατριαρχικὸ Ναὸ Κωνσταντινουπόλεως*, Atenas, 1994.

τὸ ἐπανωκαλύμμαυχο του, ποῦ τὸ ρίχνει στοὺς ὄμους, εὐλογεῖ τὸ λαὸ μὲ τὸ τρικέρι καὶ μπαίνει στὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, στὸ Ἱερὸ Βῆμα. Τώρα κλείνει ἡ Ὁραία Πύλη γιὰ νὰ ἀνοίξει καὶ πάλι στὴ Δοξολογία”.

Significado: presbiterio.

Dimitrios Kokoris (s. XX – XXI d. C.)

Ἐρθόδοξος Ἱερὸς Ναός (Templo Sagrado Ortodoxo)³⁰² “Αὐτὸ εἶναι τὸ Ἅγιο Βῆμα. Ὀνομάζεται καὶ Ἱερὸ Βῆμα, Ἱερό, Ἄδυτο, Ἄβατο, Ἱερατεῖο, Πρεσβυτερεῖον, Ἅγια Ἁγίων, Θουσιαστήριο, Ἰλαστήριο. Εἶναι τύπος τῶν Οὐρανίων Σκηνομάτων, τοῦ Παραδείσου, καὶ ὅσα τελοῦνται σ’ αὐτὸ εἶναι ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Georgios Bambiniotis (s. XX – XXI d. C.)

1. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna*³⁰³ “Ἅγια των Ἀγίων τα ἀδυτα τῆς Σκηνης τοῦ Μαρτυρίου γιὰ τους Ἰουδαίους, ὅπου βρισκόταν ἡ κιβωτὸς τῆς Διαθήκης”.

Significado: el lugar más profundo y sagrado en el que está el Arca de la Alianza en el Tabernáculo judío.

2. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna* “Ἅγια των Ἀγίων (στοὺς χριστιανικοὺς ναοὺς) το ἱερό, τα ἀδυτα των ἀδύτων”.

Significado: el presbiterio

Georgios Agiomarniotis (s. XX – XXI d. C.)

Ἐκκλησιαστικὸν ἄβατον (El ábato eclesiástico)³⁰⁴ “Ἐνα ἱερό ἦταν βατό μόνο σε ἀρμόδια πρόσωπα (ιερεῖς) καὶ μάλιστα γιὰ ὀρισμένο χρονικό

³⁰² Κόκορη, Θ. Δ. Ἐρθόδοξος Ἱερὸς Ναός, Atenas, 2000, p. 38.

³⁰³ Μπαμπινιώτης, Γ. Δ., Λεξικό της Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσας, Atenas, Κέντρο Λεξικογραφίας Ε.Π.Ε., 2002, p. 58.

διάστημα. Κατά τους χρόνους της Παλαιάς Διαθήκης στο Ναό του Σολομώντα ίσχυε «άβατον», αλλά με διαβαθμίσεις των διαφόρων ομάδων ατόμων από το εσωτερικό προαύλιο ως τα Άγια των Αγίων.

Significado: Sancta Sanctorum.

³⁰⁴ Αγιομαρνιώτης Γ. “Εκκλησιαστικό άβατον, Άγιον Όρος”, Atenas, *Εφημέριος*, 2007, p. 19.

c. Análisis de las fuentes

Periodos helenístico y romano

La denominación *ἅγια ἄγίων* aparece por primera vez durante el periodo helenístico, en los s. III y II a. C., en la traducción del Antiguo Testamento por los Setenta. Los Septuaginta la emplean para indicar la santidad de los animales sacrificados que se ofrecían como ofrenda expiatoria a Dios. En el mismo siglo la denominación se encuentra con el significado de lo más sagrado indicando el pan y el vino que se ofrecían durante la ordenación sacerdotal del nuevo sacerdote en la Iglesia Hebrea.

Llegando a los siglos después del nacimiento de Jesucristo, en el Nuevo Testamento, la denominación se usa para indicar el Sancta Sanctorum en el tabernáculo judío, el lugar en el que se guardaba el Arca de la Alianza y un incensario de oro. Por la santidad de los objetos el lugar es “el sagrado de los sagrados”.

En el s. I Clemente de Roma se vale de dicha denominación para indicar lo más sagrado y lo mejor que nacerá gracias a la elevación del espíritu del hombre.

En el mismo periodo, y más concretamente en el s. II, la denominación se encuentra en Clemente de Alejandría y en Ireneo indicando conceptos abstractos. Clemente hace referencia a la palabra divina e Ireneo denomina *ἅγια ἄγίων* a los nombres con los que se transmiten los atributos de Dios.

Orígenes en el III d. C. utiliza la denominación para los productos del sacrificio e Hipólito en el mismo siglo se sirve del texto de Ireneo que se refiere a los atributos de Dios los que fueron denominados *ἅγια ἄγίων*.

Eusebio, a finales de s. III d. C. y en el primer cuarto del s. IV, denomina *ἅγια ἄγίων* el lugar más sagrado e inaccesible a todos haciendo referencia al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío. En el s. IV en la

obra *Panario* de Epifanio de nuevo se encuentra el fragmento de Ireneo donde se mencionan los atributos de Dios, los llamados *ἅγια ἁγίων*.

El uso de la denominación continúa siendo empleado por varios escritores del periodo bizantino transmitiendo casos diversos y la santidad de éstos.

Periodo bizantino

Atanasio en el s. IV d. C. la emplea metafóricamente para indicar la santidad de las Escrituras que más allá de ellas no existe “lugar”, no existe verdad, más sagrada. Didimo Caeco, por su parte, en un análisis filosófico utiliza dicha denominación para hacer referencia al cuerpo de Jesús que es el “alojamiento” sacratísimo de Dios.

Gregorio Nacianzeno considera que el sacramento del Bautismo es *ἅγια ἁγίων*, el más sagrado, porque es el vehículo hacia Dios y Basilio el Grande en su *Liturgia* emplea la denominación haciendo referencia al Santísimo.

Juan Crisóstomo la utiliza por un lado para caracterizar en general la doctrina de la Iglesia Cristiana y su filosofía y por otro para hacer referencia al Sancta Sanctorum del tabernáculo.

Teodoreto y Cirilo de Alejandría en el s. V d. C. la emplean para hacer referencia a) a la santidad del lugar más interior en el que se guardaba el Arca de la Alianza y cuyo acceso sólo estaba permitido al sumo sacerdote una vez al año y b) al Santísimo.

En el s. VI d. C. en la obra anónima de origen constantinopolitano *Διήγησις περὶ τῆς Ἁγίας Σοφίας* se hace referencia por primera vez a un templo cristiano y más concretamente al de Santa Sofía y a su presbiterio. Éste último, por albergar en su interior el altar y los objetos sagrados de la

Sagrada Comunión, se considera el lugar más sagrado del templo y recibe la denominación *ἅγια ἁγίων* ‘lo sagrado de lo sagrado’.

Durante este mismo siglo, Cosmas Indicopleustes la emplea para caracterizar el Reino de los Cielos, la morada de Dios, en la que por primera vez entró Jesucristo y alude, asimismo, a su santidad.

Juan Damasceno en el s. VIII d. C., por su parte, la aplica para indicar los objetos sagrados que adoran los fieles y certifica que, aunque son creados por los hombres, no son ídolos y su adoración tiene carácter simbólico.

Nicéforo el Patriarca y Jorge el Pecador, en los siglos VIII y IX d. C., hacen referencia al lugar más sagrado del tabernáculo judío, al santuario, y lo denominan *ἅγια ἁγίων*. En el s. X d. C. la denominación se encuentra en Simeón Logoteta que la emplea para indicar la santidad de la unción. Ya en el s. XIII, en el léxico de Pseudo-Zonarás con dicha denominación se presenta todo lo colocado en el interior del presbiterio que no es visible.

Periodos de la dominación otomana y de la Grecia moderna

Dejando atrás la literatura bizantina y llegando a la del periodo de la dominación otomana se observa una presencia mínima de la denominación. Se encuentra únicamente en varios textos que hacen referencia a la Toma de Constantinopla indicando el altar y los objetos sagrados.

Siguiendo con el periodo de la Grecia moderna la denominación continúa siendo utilizada y muestras de ello aparecen en varias obras. En *El templo cristiano y lo celebrado en él*, de Konstandinos Kalínikos, se hace referencia a las diversas denominaciones del presbiterio entre las que se encuentra también la de *ἅγια ἁγίων*, y en la obra de Serafím Farásoglu *Del orden y la salmodia en el templo patriarcal de Constantinopla* se

menciona el ritual del templo patriarcal de Constantinopla y aparece la denominación indicando el presbiterio. Por último, en el diccionario de Georgios Bambiniotis aparecen dos significados: el de presbiterio del templo cristiano y el de Sancta Sanctorum del tabernáculo hebreo.

d. Conclusiones

La denominación *ἅγια ἁγίων* “lo sagrado de lo sagrado” desde su primera presencia en las letras griegas hasta la actualidad se utiliza para transmitir conceptos concretos y abstractos, y para indicar la santidad de cada uno de ellos.

Su andadura se remonta al periodo helenístico, s. III y II a. C., para determinar un elemento básico de la realidad del judaísmo como aparece en la traducción del Antiguo Testamento por los Setenta y es el sacrificio cruento de los animales que se les confería santidad de manera que recibían la cualidad *ἅγια ἁγίων*, por ser la ofrenda expiatoria a Dios. Asimismo, dicha característica se le daba a otra expresión judía que es el pan y el vino utilizados durante la ordenación del nuevo sacerdote en la Iglesia Hebrea.

En la etapa protocristiana, empezando por el Nuevo Testamento, *ἅγια ἁγίων* se emplea para caracterizar el Sancta Sanctorum en el tabernáculo judío. Es el lugar “sagrado de lo sagrado” por la ubicación en él de los objetos más sagrados de la religión judía, el Arca de la Alianza, el incensario de oro, el candelabro de los siete brazos y otros. Es la misma denominación que se utiliza hasta la actualidad al referirse al Sancta Sanctorum judío.

En la misma etapa, dicha denominación sirve para calificar conceptos abstractos como lo más sagrado y lo mejor que nace gracias a la elevación del espíritu del hombre, la palabra divina o los nombres con los que se transmiten los atributos de Dios y conceptos concretos como los objetos de los sacrificios.

El uso de la denominación continúa siendo empleado en el periodo bizantino de manera directa o metafórica transmitiendo casos diversos y la santidad de éstos.

De este modo, *ἅγια ἁγίων* es, en general, el planteamiento de la Iglesia Cristiana y su filosofía más allá de los cuales no existe verdad más sagrada. Es también el Santísimo y el Bautismo y, desde un punto de vista más filosófico, es el cuerpo de Jesucristo que es el “alojamiento” sacratísimo de Dios.

En el s. VI se hace referencia por primera vez a un templo cristiano y más concretamente al de Santa Sofía y a su presbiterio. Éste último, por albergar en su interior el altar y los objetos sagrados de la Sagrada Comunión, se considera el lugar más sagrado del templo y recibe la denominación *ἅγια ἁγίων* ‘lo sagrado de lo sagrado’.

Aunque escasa, no falta la presencia de la denominación en la literatura de la etapa bizantina media. Se emplea para caracterizar el Reino de los Cielos, la morada de Dios, en la que primero entró Jesucristo aludiendo, asimismo, a su santidad. Además, se utiliza para denominar los objetos sagrados que adoran los fieles que, aunque son creados por los hombres, no son ídolos y su adoración tiene carácter simbólico y, por último, sirve para indicar la santidad del sacramento de la unción.

En esta fase del periodo bizantino el trayecto de la frase se presenta discontinuo. Se observan largas ausencias, que en esta ocasión son seculares, ya que se trata de dos siglos, XI y XII d. C., sin referencias literarias. Reaparece en el s. XIII indicando todo lo colocado en el interior del presbiterio que no es visible y a continuación se observa una nueva ausencia.

Reaparece en el periodo de la dominación otomana, en concreto en el s. XV d. C., pero con una presencia mínima y se encuentra únicamente en

varios trenos que hacen referencia a la Toma de Constantinopla indicando el altar y los objetos sagrados.

En el periodo de la Grecia moderna el uso de la denominación continúa siendo utilizado y llegando hasta la actualidad de manera directa o metafórica transmitiendo la santidad de casos diversos. Así indica: a) el presbiterio de los templos ortodoxos, b) el Santísimo y c) el Sancta Sanctorum del tabernáculo hebreo, pero tampoco falta el uso alegórico cuando se hace mención de un lugar que se califica de *sacratísimo* por ser privado o de acceso prohibido.

ΑΓΙΟΝ ΒΗΜΑ

a. Introducción

La denominación *ἅγιον βῆμα*, compuesta del adjetivo *ἅγιος*, *santo* y del sustantivo *βῆμα*, *estrado*, *paso*, es una de las más utilizadas en nuestros tiempos para la definición del presbiterio del templo cristiano. El término *βῆμα* que junto al adjetivo *ἅγιος* aparece por primera vez como término religioso durante el periodo romano para indicar la parte más sagrada y alta del templo, debe su procedencia y su función al *ἀρχαῖον βῆμα* de la antigüedad griega.

En el templo cristiano el *ἅγιον βῆμα* está ubicado tres escalones más alto que el resto del templo, escalones que simbolizan *τὰ τρία βήματα*, *los tres pasos*, *los tres estadios* que debe atravesar el hombre para llegar a “horizontes espirituales”³⁰⁵.

Muestras de los textos en los que aparece el término se encuentran a continuación según el orden cronológico en que se presentan en las letras griegas empezando por el periodo romano, siguiendo con los periodos bizantino y de la dominación otomana, y terminando con el periodo de la Grecia moderna.

³⁰⁵ Παπαδόπουλος, Μ., *Λειτουργική*, Atenas, Ed. Επτάλοφος, 1992, p. 22.

a. Fuentes

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Anónimo (s. II/ III/ IV d. C.)

Physiologus 14.10³⁰⁶ “Καὶ σὺν οὖν, ὃ πολιτευτά, παράστηθι τῇ νοερᾷ καὶ ἀληθινῇ ἀμπέλῳ τοῦ ἐνεχθῆναί σε εἰς τὴν νοερὰν ληνὸν καὶ ἀποταμιευθῆναί σε εἰς αὐτὰς βασιλείας, καὶ ἐπὶ τὸ ἅγιον βῆμα τοῦ Χριστοῦ χωρῆσαι. πῶς γὰρ ἀφήκας τὸν ἐχθίνον, τὸ πονηρὸν πνεῦμα, ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ δίκην βότρυος ἀφείναι σε ἔρημον, μὴ ἔχοντα ὅλως ἀκρέμονα ἐν σοί;”

Significado: tribuna, estrado santo, referido al Reino de los Cielos.

Testamento de Salomón (s. III d. C.)

Narratio de propheta et sapientissimo rege Salomone 118.7³⁰⁷ “καὶ ἐκεῖ εἰς τὸ βῆμα τοῦ ναοῦ ἦταν ἡ πλάκες ὅπου εἶχαν τὸν θεόγραφον νόμον ὅπου ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῦ προφήτου Μωυσέως. ἦτον ἡ στάμνος ὅπου εἶχεν τὸ μάννα μέσα. ἦτον καὶ ἡ κιβοτός, ἦτον καὶ ἡ ράβδος τοῦ Ἀαρών, τὸ χρυσοῦν θυμιατήριον, ἡ λυχνία, ἡ ἀγία τράπεζος, καὶ ἄλλα πολλὰ ἦσαν ἀφιερωμένα τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ. καὶ ἐκεῖ εἰς τὸ ἅγιον βῆμα δὲν ἐσέβαινεν κανεῖς μόνον ὁ ἀρχιερεὺς καὶ ἐκεῖνος μίαν φορὰν τὸν χρόνον μὲ τὸς ἱερεῖς του ὡς καθὼς τὸ εἶχαν συνήθειαν”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

³⁰⁶ Sobre el tema *vid.* también Sbordone, F. (ed.), *Physiologus*, Hildesheim, Ed. Olms, 1976.

³⁰⁷ McCown, C.C. (ed.), *Narratio de propheta et sapientissimo rege Salomone (cod. Monasterii sancti Saba 290)*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1922.

Periodo bizantino (330 - 1453 d. C.)

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

De cerimoniis aulae Byzantinae 552.19³⁰⁸ “οἱ δὲ δεσπότες πάλιν κατὰ τὸ εἰωθὸς ἄπτουσιν κηρὸς ἔμπροσθεν τοῦ ἁγίου βήματος, καὶ εἰσέρχονται καὶ ἀσπάζονται τὴν ἁγίαν ἐνδοτήν, καὶ λαμβάνει ὁ πρῶτος βασιλεὺς θυμιατὸν παρὰ τοῦ πραιποσίτου, καὶ θυμῶ περιζ τῆς ἁγίας τραπέζης...”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De cerimoniis aulae Byzantinae* 533.10; 536.21; 522.7; 1.12.1; 1.168.12.

Pseudo Codino (s. X d. C.)

De officiis 237.31³⁰⁹ “Ἦν μὲν οὖν πάλαι συνήθεια κατὰ τὸν τοιοῦτον ἔσπερινὸν εἰσέρχεσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὸ ἅγιον βῆμα καὶ θυμῶν τὴν ἁγίαν τράπεζαν”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De officiis* 259.5; 260.2; 267.21; 268.20.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Juan Eskylitzes (1040 – 1er cuarto del s. XII)

Synopsis historiarum 6.12.33³¹⁰ “κατελθόντα γὰρ ἐκεῖνον εὐθέως οἱ ἀνάπτει τοῦ πλήθους παρειληφότες καὶ θρόνον ἐνέγκαντες ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ

³⁰⁸ Reiske, J.J. (ed.), *Constantini Porphyrogeniti, Imperatoris de cerimoniis aulae Byzantinae*, vol. 1, Bonn, Ed. Weber, 1829.

³⁰⁹ Verpeaux, J. (ed.), *Pseudo-Kodinos, Traite des offices*, París, Ed. Centre National de la Recherche Scientifique, 1966.

μέρους καθίζουσι τοῦ ἁγίου βήματος. καὶ πρῶτον μὲν, ὡς ἐν προσχήματι τάχα, πρεσβευτὴν αὐτὸν παρεκάλουν ὡς βασιλέα γενέσθαι, ὅπως ἀποδοθεῖ αὐτῷ τὸ ὑπογραφὲν παρ' αὐτῶν ἔγγραφον, ὡς ἤδη τοῦ βασιλέως σπείσαμένου τῷ Κομνηνῷ καὶ βασιλέα ἀνειπόντος αὐτόν”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Jorge Cedreno (s. XI – XII d. C.)

Compendium historiarum 2.635.21³¹¹ “κατελθόντα γὰρ ἐκεῖνον εὐθέως οἱ ἀνάπται τοῦ πλήθους παρειληφότες, καὶ θρόνον ἐνεγκόντες, ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ μέρους καθίζουσι τοῦ ἁγίου βήματος. καὶ πρῶτον μὲν, ὡς ἐν προσχήματι τάχα, πρεσβευτὴν αὐτὸν παρεκάλουν ὡς βασιλέα γενέσθαι”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Miguel Glycas (s. XII d. C.)

Annales 499.3³¹² “Ἡ δὲ τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐκκλησία δρομικὴ ζυλότρουλος ἐκτίσθη τὸ πρότερον παρὰ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου, ἐμεγαλύνθη δὲ καὶ ὡς ἔχει νῦν κατεσκευάσθη παρὰ Θεοδώρας, γυναικὸς Ἰουστινιανοῦ. τὸ δὲ ἅγιον βῆμα ἐκεῖσε εἰάθη διὰ τὰ ἐν αὐτῷ κείμενα τίμια λείψανα πατριαρχῶν τε καὶ ἀποστόλων”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

³¹⁰ Thurn J. (ed.), *Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, Ed. De Gruyter, Berlín, 1973.

³¹¹ Bekker I., (ed.), *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae opera*, Ed. Weber, Bonn, 1839.

³¹² *Ibidem*, *Michaelis Glycae annales*, Ed. Weber, Bonn, 1836.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Dionisios Solomós (1798 – 1857 d. C.)

*Ὁ Λάμπρος (Lambro)*³¹³

*Βρίσκεται στ' Ἅγιο Βῆμα, ἀνατριχιάζει,
καὶ πέφτει ὀμπρὸς τοὺς γονατιστοὺς χάμου.*

Μὲ τρομάρα κοιτάει καὶ τοὺς φωνάζει:

«Σὰς γνωρίζω 'τί θέλτε; Εἶστε δικά μου.

Τοῦ καθενὸς τὸ πρόσωπό μοῦ μοιάζει

ἀλλὰ πέστε τί θέλτε ἔτσι κοντὰ μου;

Συχωρᾶτε καὶ πάψτε. Ἄμέτε πέρα

δὲν εἶναι ἀκόμα Παρουσία Δευτέρα!

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Aristotelis Valaorítis (1824 – 1879 d. C.)

*Ὁ Σαμουήλ (Samuél)*³¹⁴

*Ἀκίνητα στὸ μάρμαρο σέρνονται τὰ σπαθιά τους –
σπαθιά ποὺ τόσο ἐδούλεψαν γιὰ τὸ γλυκὸ τους Σούλι!*

*Δὲ φαίνετ' ὁ καλόγερος, μόνος του στ' ἅγιο Βῆμα
προσεύχετο κ' ἐτοίμαζε τὴ μυστικὴ θυσία.*

*Σφιχτά-σφιχτά στὰ χέρια του ἐβάστα τὸ Ποτήρι
καὶ μύρια λόγι' ἀπόκρυφα ἔλεγε τοῦ Θεοῦ του.*

*Τὰ μάτια κατακόκκινα ἀπ' τὲς πολλὲς ἀγρύπνιες
ἐκοίταζαν ἀκίνητα τὸ Σῶμα καὶ τὸ Αἷμα.*

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

³¹³ Παπανικολάου, Γ. Ν. (ed.) *Διονύσιος Σολωμός, Ὁ Λάμπρος* en Διονυσίου Σολωμοῦ Ἄπαντα, vol. 1, Atenas, 1986, p. 460.

³¹⁴ Σαββίδης, Γ. Π. – Τσαντσάνογλου, Ε. (eds.), *Αριστοτέλης Βαλαωρίτης Ὁ Σαμουήλ* en Αριστοτέλης Βαλαωρίτης. Ποιήματα καὶ πεζά, vol.2, Atenas, Ed. Ἴκαρος, 1981, p. 26.

Georgios Viziinós (1849 – 1896 d. C.)

*Ἡ Ἁγία Σοφία (Santa Sofía)*³¹⁵

Οἱ τροῦλοι λὲς κ' εἶν' οὐρανοί,
πυκνὰ οἱ στύλοι δάση,
καὶ Οἰκουνέμ' ἡ πατωσιά.
Ποτὲ χριστιανικὴ φωνὴ
θεὸ δὲν θὰ δοξάση
σὲ πιὸ καλύτερ' ἐκκλησιά!

*

Μὲ τὴν ματιὰ του προχωρεῖ
μέσ' στ' Ἅγιο—βῆμα μνίσκει,
ποῦ τὸ φωτίζει μ' ἀντηλιά·
στὴν Ἅγια—τράπεζα θωρεῖ,
στὸν Ἀστερίσκο βρίσκει
τ' ἀντίδωρο τοῦ βασιλιᾶ!

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Alexandros Papadiamandis (1851 – 1911 d. C.)

*Στὴν Ἁγι-Αναστασιά (En la Santa Anastasia)*³¹⁶ “Ἄς ἔβγαζε τὲς
μπολέτες του νὰ τὲς διαβάσουν! Κι οἱ δύο, τάχα, ἄς ποῦμε, γράμματα
δὲν ἤξευραν, ἀλλ' ἦτον ὁ παπ' Ἀγγελῆς ἐκεῖ, νὰ χουμε τὴν εὐχή του,
ποῦ θὰ τὲς ἐδιάβαζε... Ἡ δουλειὰ του ἦτον νὰ διαβάζει... Ἄλλ' ὄχι!
δὲν παρεχόρει τὰ πρωτεῖα. Θὰ ἔκαμνε πῶς δὲν τὸν εἶδε, καὶ θὰ
ἐκοίταζε, ντουγρού, πρὸς τὸ ἅγιον βῆμα, χωρὶς νὰ στραφεῖ ἐπὶ στιγμὴν
πρὸς δυσμάς, ὡσάν θεοφοβούμενος ποῦ ἦτον, ν' ἀκούσει μετὰ

³¹⁵ Κορνούτος, Γ. (ed.), Γεώργιος Βιζυηνός en *Βασικὴ Βιβλιοθήκη* vol. 18, Ed. I. N. Ζαχαρόπουλος, Atenas, 1959, p. 49.

³¹⁶ Τριανταφυλλόπουλος, Ν. Δ. (ed.), *Ἀλέξανδρος Παπαδιαμάντης Ἄπαντα* vol. 2, Atenas, Ed. Δόμος, p. 355.

προσοχής τὴν λειτουργίαν του. Ἦτον ἐν τῷ δικαίῳ του, εὕρισκετο εἰς τὸ κατάμερόν του...”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Ángelos Sikelianós (1884 – 1951 d. C.)

Στ' Ὁσίου Λουκά τὸ μοναστήρι (En el monasterio de San Lucas)³¹⁷

“Ἀλλὰ τὸ βράδι τὸ ἴδιο τοῦ Σαββάτου,
τὴν ὥρα π' ἀπ' τὴν Ἁγία Πύλη τὸ ἕνα
κερὶ ἐπροσάναψε ὅλα τ' ἄλλα ὡς κάτου,
κι ἀπ' τ' Ἅγιο Βῆμα σάμπως κῶμα ἀπλώθη
τὸ φῶς ὡς μὲ τὴν ζώπορτα, ὅλοι κι ὅλες
ἀνατριχιάζαν π' ἄκουσαν στὴ μέση
ἀπ' τὰ «Χριστὸς Ἀνέστη» μιὰν αἰφνίδια
φωνὴ νὰ σκούζει: «Γιώργαινα, ὁ Βαγγέλης!...»

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Fotis Kóndoglu (1897 – 1965 d. C.)

Τὰ Ρημοκκλήσια τοῦ Μαρουσιῶ (Las hermitas de Marusi)³¹⁸ “Μέσα στὸ σκοτεινὸ τ' ἅγιο βῆμα εἶναι ζωγραφισμένη ἡ Πλατυτέρα, κι ἀπὸ κάτω οἱ πατέρες ἅγιος Βασίλειος, Χρυσόστομος, Γρηγόριος κι Ἀθανάσιος, ὅλοι μὲ σκοῦρα κι ἀσκητικὰ πρόσωπα, στραβοζωγραφισμένοι, μὲ λίγη τέχνη. Μ' ὅλα ταῦτα ἔχουνε ἕνα βαθὺ μυστήριο, πού δὲν μπορεῖ νὰ τὸ πετύχει ἡ ἐπιδεξιότης τοῦ χεριῶ”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

³¹⁷ Στεργιόπουλος, Κ. (ed.), Ἄγγελος Σικελιανός, Στ' Ὁσίου Λουκά τὸ μοναστήρι ἐν *Ἡ Ἑλληνικὴ ποίηση. Ἀνθολογία, Γραμματολογία* Atenas, Ed. Σοκόλης, 1980, p. 106.

³¹⁸ Κόντογλου, Φ., Τὰ Ρημοκκλήσια τοῦ Μαρουσιῶ ἐν *Κείμενα νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, Β', Atenas, Ed. ΟΕΔΒ, 1976, p. 19.

Konstandinos Kalinikos (s. XX d. C.)

Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en él*)³¹⁹ “Ἐν τῷ ἁγίῳ βήματι, οὔτε ἄνδρες κοσμικοὶ καθόλου δικαιῶνται νὰ εἰσέρχωνται, οὔτε γυναῖκες”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Dimitrios Kokoris (s. XX – XXI d. C.)

Ὁρθόδοξος Ἱερὸς Ναὸς (*Templo Sagrado Ortodoxo*)³²⁰ “Αὐτὸ εἶναι τὸ Ἅγιο Βῆμα. Ὀνομάζεται καὶ Ἱερὸ Βῆμα, Ἱερό, Ἄδυτο, Ἄβατο, Ἱερατεῖο, Πρεσβυτερεῖον, Ἅγια Ἄγιων, Θυσιαστήριον, Ἰλαστήριον. Εἶναι τύπος τῶν Οὐρανίων Σκηνωμάτων, τοῦ Παραδείσου, καὶ ὅσα τελοῦνται σ' αὐτὸ εἶναι ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Ioannis Fundulis (s. XX – XXI d. C.)

Τὶ σημαίνει ἡ φράση «Εὐλογημένη ἡ εἵσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε...» (*Qué significa la frase «Bendita la entrada de los sus sagrados, siempre...»*)³²¹ “Σ’ ὅλες τὶς ὡς ἄνω περιπτώσεις (μικρὰ εἵσοδος τῆς θείας λειτουργίας, ἐσπερινὸς καὶ τριθέκτη) ὁ ἱερεὺς βρίσκεται ἐπὶ κεφαλῆς μιᾶς λιτανευτικῆς πομπῆς ποῦ κατευθύνεται πρὸς τὸ ἅγιο βῆμα, στέκεται δὲ στὸ μέσο τοῦ ναοῦ, «ἐν τῷ μεσονάῳ» ἢ «ἐν τῷ συνήθει τόπῳ», ἀτενίζοντας πρὸς ἀνατολὰς. Ὁ δὲ διάκονος, κατὰ τὴν Διάταξη τοῦ Πατριάρχου Φιλόθεου, λέγοντας τὸ «Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἵσοδον» «δείκνυσιν ἅμα καὶ πρὸς ἀνατολὰς μετὰ τοῦ ὄραριου οὕτως, ὡς κρατεῖ αὐτό», καὶ ὁ ἱερεὺς τότε εὐλογεῖ «ποιῶν σταυρὸν κατὰ ἀνατολὰς». Ὁ ἱερεὺς

³¹⁹ Καλλίνικος, Κ., “Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς...”, *op.cit.*, p.114.

³²⁰ Κόκορη, Θ. Δ. Ὁρθόδοξος Ἱερὸς Ναός, Atenas, 2000, p. 38.

³²¹ Φουντούλη Ι., “Τὶ σημαίνει ἡ φράση «Εὐλογημένη ἡ εἵσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε...”, Ἐφημέριος, Atenas, marzo 2005.

καλεῖται νὰ εὐλογήσει «τὴν ἁγίαν εἴσοδον» καὶ εὐλογεῖ «τὴν εἴσοδον». Ἡ λέξις ἔχει δύο δυνατότητες ἐρμηνείας. «Εἴσοδος» μπορεῖ νὰ εἶναι καὶ ἡ πύλη τοῦ ἁγίου βήματος, ποῦ βρίσκεται ἀκριβῶς ἐμπρὸς ἀπὸ τὸν ἱερέα, πρὸς τὴν ὁποία δείχνει ὁ διάκονος μὲ τὸ ὄραριο καὶ ἀπὸ τὴν ὁποία ἐντὸς λίγου θὰ εἰσέλθουν διάκονος, ἱερεὺς καὶ οἱ τυχὸν συλλειτουργοὶ στὸ ἅγιο βῆμα. Αὐτὴ σωστὰ χαρακτηρίζεται ἀπὸ τὸν διάκονο ὡς «ἁγία» - ἁγία εἴσοδος τοῦ ἱεροῦ βήματος.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Mijail Papadóoulos (s. XX – XXI d. C.)

Λειτουργική (Litúrgica) “Ἐπομένως τὸ Ἅγιον Βῆμα θεωρεῖται ὡς ὁ πλέον ἱερὸς χώρος, ὅπου μόνο τῶν ἱερωμένων ἡ εἴσοδος ἐπιτρέπεται. Καὶ αὐτοὶ ἀκόμη, μὲ φόβο καὶ τρόμο παρίστανται ἐκεῖ, καθ’ ὅτι εὐρίσκονται ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, τῆς ἁγίας καθέδρας, πρόσωπο μὲ πρόσωπο μὲ τὴν ἁγίαν Ἀναφορά, περικυκλωμένη ἀπὸ τὰ «Πολυόμματα Χερουβεὶμ καὶ τὰ ἕξαπτέρυγα Σεραφεῖμ»”.

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

Manolis Triandafilidis (1883 - 1959 d. C.)

*Diccionario del Griego Moderno Común*³²² (εκκλ.) *Το Ἅγιο Βῆμα, τὸ ἄδυτο χριστιανικοῦ ναοῦ, ὅπου βρίσκεται ἡ Ἁγία Τράπεζα*”

Significado: tribuna, estrado santo, referido al presbiterio.

³²² Τριανταφυλλίδης, Μ., (ed.), *Λεξικό της κοινῆς νεοελληνικῆς*, Tesalónica, Ed. Ἴδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 2005.

c. Análisis de las fuentes

Periodo romano

La denominación *ἅγιον βῆμα* inicia su presencia en las letras griegas durante el periodo romano. Se encuentra en la obra anónima *Fisiólogo*³²³ que data del periodo protocristiano, entre el s. II y IV d. C., en cuyo texto original se han detectado añadiduras posteriores. En dicha obra los animales, las plantas y las piedras preciosas se utilizan como símbolos de la realidad cristiana. En el texto mencionado aparece el símil del erizo que se asimila al espíritu malvado que impide el acceso al *ἅγιον βῆμα* de Jesucristo, al Reino de los Cielos, a Su morada, en la que caben solamente los mortales que viven alejados del mal.

Su trayecto sigue en el siglo III d. C. y se utiliza para indicar el presbiterio del templo de Salomón. En él se guardaban varios objetos sagrados dedicados a Dios: las tablas de la ley, el cántaro con el maná, el Arca de la Alianza, el incensario de oro, el candelabro, el altar y otros objetos varios. Todos ellos, por ser sagrados, confirieron santidad al presbiterio y se le atribuyó la caracterización *ἅγιον βῆμα*, *tribuna*, *estrado santo* en el que el acceso se permitía, según la costumbre establecida, solamente al sumo sacerdote y a sus sacerdotes una vez al año.

Periodo bizantino

Dejando el periodo romano se observa que medió un espacio de casi seis siglos en el que la denominación no se encuentra en fuentes escritas. Vuelve a aparecer en el periodo bizantino y, en concreto, en el siglo X d. C., cuando Constantino Porfirogeneta en su obra *De ceremoniis aulae*

³²³ Sobre este tema *vid.* también Τσιούνη, Β. (ed.), *Παιδιόφραστος διήγησις των ζώων των τετραπόδων*, Munich, 1972.

Byzantinae describiendo una ceremonia en el templo de la Virgen de Blaquernas utiliza la denominación ἅγιον βῆμα refiriéndose al presbiterio. Es la primera vez que se emplea en las letras griegas dicha designación para indicar el presbiterio del templo ortodoxo. Pseudo-Codino, en el mismo siglo, menciona también en su obra *De officiis* el ritual que se seguía con la llegada del emperador y de los dignatarios, y emplea para el presbiterio la denominación ἅγιον βῆμα.

En el siglo XI d. C. la denominación continúa siendo empleada por Juan Eskylitzes y Jorge Cedreno. Tanto el primero en su obra *Synopsis historiarum* como el segundo en su *Compendium historiarum*, copia de la obra de Eskylitzes, lo utilizan para referirse al presbiterio.

Miguel Glycas en el primer cuarto del s. XII describiendo el templo de los Santos Apóstoles denomina al presbiterio ἅγιον βῆμα y añade que en su interior, como el lugar más sagrado del templo, había reliquias de los Apóstolos y de los patriarcas.

Siguiendo este estudio diacrónico se observa que la denominación presenta un largo periodo de ausencia durante los últimos siglos del periodo bizantino y todo el periodo de la dominación otomana.

Periodo de la Grecia moderna

La denominación se encuentra ya en los inicios del periodo de la Grecia moderna en la obra del poeta nacional griego Dionisios Solomós, cuya obra poética *Lambros* emplea dicha denominación para indicar el presbiterio.

Pocos años después Aristotélis Valaorítis lo emplea con el mismo significado en su poema *Samuel* pero en este caso para narrar un grave acontecimiento producido en el marco de la Independencia Griega de

1821: la voladura del monasterio de Kugui por el monje Samuel, quien con sus propias manos lo hizo estallar para que no cayera en manos turcas.

Georgios Viziinós en su poema dedicado a Santa Sofía describe el templo haciendo hincapié en su hermosura y su gloria empleando la denominación indicada, como en el caso de los autores citados con anterioridad, para el presbiterio.

Siguiendo en el periodo de la Grecia moderna y más concretamente en la primera mitad del s. XX autores muy relevantes de las letras griegas emplean la denominación *ἅγιο βῆμα* para hacer referencia al presbiterio. Entre los que cabe citar a Aléxandros Papadiamandis en la obra *En Santa Anastasia*, a Ángelos Sikelianós en *En el monasterio de San Lucas*³²⁴ y a Fotis Kóndoglu en *Las ermitas solitarias de Marusi*. Llegando ya a la segunda mitad del s. XX y a los inicios del s. XXI muchos autores incluso de obras eclesiásticas utilizan, asimismo, la denominación *ἅγιο βῆμα* para indicar el presbiterio. Dimitrios Kókoris en la obra *Sagrado templo Ortodoxo* utilizando como nombre principal del presbiterio el de *ἅγιο βῆμα*, lo presenta junto a su función en el templo y a todas las denominaciones que recibe. Ioannis Fundulis en su artículo “Qué significa la frase: Bendita la entrada del Santísimo, siempre”, intentando dar una explicación sobre el significado de dicha frase para referirse al presbiterio, utiliza también la perífrasis *ἅγιο βῆμα*.

³²⁴ Vid. Εύδης, Θ., *Ἄγγελος Σικελιανός-Σχόλια σε πέντε ποιήματα*, Atenas, Ed. Ἴκαρος, p. 272.

d. Conclusiones

Tras el análisis de las fuentes en las que se encuentra la denominación *ἅγιον βῆμα*, su aparición en las letras griegas como término religioso se confirma durante el periodo protocristiano, entre los siglos II y IV d. C, debido a la incierta datación de la obra *Fisiólogo* en la que inicia su andadura. Dicha denominación, a pesar de presentar un trayecto discontinuo conociendo, en algunos casos, periodos de largas ausencias, como en el periodo bizantino, y seculares en otros como el de la dominación otomana. Por el contrario, disfruta de una gran difusión durante el periodo de la Grecia moderna indicando el presbiterio, la parte más sagrada y elevada del templo.

En la citada obra anónima *Fisiólogo* el *ἅγιον βῆμα* se emplea para aludir al Reino de los Cielos de Cristo. No obstante, esta denominación presenta en este mismo periodo, el romano, otro uso; el de indicar el presbiterio del templo de Salomón donde se guardaban los objetos sagrados del judaísmo y al que sólo podían acceder, según la costumbre establecida, el sumo sacerdote y, una vez al año, sus sacerdotes.

Tras este primer periodo medió un lapsus temporal de casi seis siglos en el que dicha denominación desaparece de las fuentes escritas, reapareciendo en el periodo bizantino, s. X d. C., utilizada por Constantino Porfirogeneta para referirse al presbiterio del templo de la Virgen de Blaquernas. Ésta es la primera vez que se emplea en las letras griegas dicha designación para indicar el presbiterio del templo ortodoxo y hasta el s. XII d. C. se utiliza también para nombrar el lugar más sagrado del templo en cuyo interior se guardan, entre otros objetos, reliquias de los Apóstoles, de los santos o de los patriarcas. A partir del s. XII d. C. se

observa de nuevo un largo periodo de ausencia durante los últimos siglos del periodo bizantino y todo el periodo de la dominación otomana.

Su difusión, por el contrario, en el periodo de la Grecia moderna es fecunda y se emplea para indicar el presbiterio del templo cristiano. Utilizada por autores muy relevantes de las letras griegas se encuentra en textos eclesiásticos, literarios y en artículos de periódicos y de revistas manteniendo siempre el significado del *presbiterio*.

ΑΔΥΤΟΝ

a. Introducción

El término *ἄδυτον*, una de las denominaciones del presbiterio cristiano, derivado del verbo *δύω* *entrar en, penetrar, hundirse*, más la *α-* privativa se encuentra en los textos de la literatura griega como adjetivo, *ἄδυτος* - *ἄδυτος/η* - *ἄδυτο(ν)* y, con mayor frecuencia, como adjetivo sustantivado, *ἄδυτο(ν)*.

Con su forma sustantivada representa primordialmente durante el periodo arcaico uno de los lugares más sagrados, importantes y particulares de la realidad pagana griega. Parte del templo principal, estaba ubicado en su interior y separado por una pared para que fuera impenetrable e inaccesible. En los templos en los que había *ἄδυτον*, era éste el lugar donde se guardaba la estatua de la divinidad a la que estaba dedicado el templo para estar aislado de los mortales³²⁵. La entrada podía ser franqueada sólo por los sacerdotes y el acceso violento al recinto era no sólo considerado sacrilegio, sino también causa de castigo. Muy importante y característico es el caso de Delfos. En el *ἄδυτον* profundo e inaccesible, la Pítia, lejos de la vista de los mortales, entre los humos y masticando laurel, revelaba los oráculos, representando la parte más mistagógica de la realidad pagana³²⁶.

Este mismo concepto empleado para configurar parte del carácter de la religión pagana es utilizado para expresar manifestaciones religiosas y de culto posteriores, las del Cristianismo: *εσωτερική, μυστηριακή...*³²⁷

³²⁵ Vid. Burkert, W., "*Religión griega...*" *op.cit.*, p. 122-128.

³²⁶ Vid. Παπαχατζής, Ν. (ed.), Πausανίου Ελλάδος Περιήγησις, Βοιωτικά, Φωκικά, vols. IX, X, Atenas, 1995, pp. 418-419, 449-452; sobre el tema ha trabajado también Broad, W. J., *The Oracle: The lost secrets and hidden messages of ancient Delphi*, Penguin Press, 2006.

³²⁷ Vid. Papadopoulou, P., "Términos de las dignidades eclesiásticas en Bizancio y en la Grecia moderna", en *Actas del III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica*,

Por primera vez aparece en textos del siglo VIII a. C., y su presencia sigue incesante hasta la actualidad como adjetivo: ἄδυτος - ἄδυτος/η - ἄδυτο(ν) o adjetivo sustantivado: ἄδυτο(ν).

Muestras de los textos en los que aparece el término se encuentran a continuación según el orden cronológico que se presenta en las letras griegas empezando por el periodo homérico, siguiendo con los periodos arcaico, clásico, helenístico, romano, bizantino, el de la dominación otomana y terminando con el periodo de la Grecia moderna.

Cultura neogriega, tradición y modernidad, Vitoria, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2007, pp. 549-554.

b. Fuentes

Periodo homérico: 1100 – 800 a. C.

Homero (s. VIII a. C.)

Iliada E 512³²⁸ “...τοῦ δ’ ἐκραΐαιεν ἐφετμὰς Φοίβου Ἀπόλλωνος χρυσαόρου, ὅς μιν ἀνώγει Τρωσὶν θυμὸν ἐγείρει, ἐπεὶ ἴδε Παλλὰδ’ Ἀθήνην οἰχομένην· ἦ γὰρ ῥα πέλεν Δαναοῖσιν ἀρηγῶν. αὐτὸς δ’ Αἰνείαν μάλα πίονος ἐξ ἀδύτοιο ἦκε, καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε ποιμένι λαῶν”.

Significado: lugar sagrado en profundidad, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Iliada* E 448.

Himnos Homéricos (s. VIII – VII – VI – V – IV a. C.)

1. *In Apollinem* 443³²⁹ “...ἐς δ’ ἄδυτον κατέδυσε διὰ τριπόδων ἐριτίμων...”.

Significado: santuario, referido al lugar sagrado, impenetrable y profundo donde Pítia revelaba los oráculos.

2. *In Apollinem* 523 “...δειξε δ’ ἄγων ἄδυτον ζάθειον καὶ πίονα ναόν...”.

Significado: impenetrable y prohibido entrar por ser sagrado, referido a un templo.

³²⁸ Allen, T. W. (ed.), *Homeri Ilias*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1931.

³²⁹ Allen, T.W.-Halliday, W. R.-Sikes, E.E. (eds.), *The Homeric hymns*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1936.

Periodo arcaico (800 – 500 a. C.)

Tirteo (s. VII a. C.)

Fragmenta 3b, 580,F. 3b. 4³³⁰ “...γὰρ ἀργυρότοξος ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων ἄχρυσόκομης ἔχρη πίνος ἐξ ἀδύτου· ἄρχειν μὲν βουλῆι θεοτιμήτους βασιλῆας, οἷσι μέλει Σπάρτης ἡμερόεσσα πόλις”.

Significado: santuario.

Teognis (s. VI a. C.)

Elegiae 1.808³³¹ “...ὦιτινὶ κεν Πυθῶνι θεοῦ χρήσασ’ ἰέρεια ὀμφὴν σημήνηι πίνος ἐξ ἀδύτου·”.

Significado: santuario.

Píndaro (522 – 443 a. C.)

1. *Pindari carmina cum fragmentis, Paian de Hermes* 52g. 5³³² “...μαντευμάτων τε θεσπεσίων δοτήρα καὶ τελεσσιε[πῆ] θεοῦ ἄδυτον [...]ον ἀγλαὰν τ’ ἐς ἀλλὰν Ὀκεανοῖο []ν Μελίας Ἀπόλλωνι...”

Significado: impenetrable y prohibición de entrar por ser santuario.

Con el mismo significado se encuentra en: *Pythia* 11.4³³³

³³⁰ West, M. L. (ed.), *Iambi et elegi Graeci*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1972.

³³¹ Young, D.- Diehl, E. (eds.), *Teognis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

³³² Maehler, H.-Snell, B. (eds.), *Pindari carmina cum fragmentis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1975.

³³³ *Ibidem*.

Periodo clásico (500 – 323 a. C.)

Heródoto (485/484 – 425/422 a. C.)

Historia 5.72.13 – 5.72.18³³⁴ “...Ἐπετελέετο δὲ τῷ Κλεομένει ἡ φήμη. Ὡς γὰρ ἀνέβη ἐς τὴν ἀκρόπολιν μέλλων δὴ αὐτὴν κατασχῆσαι, ἦι ἐς τὸ ἄδυτον τῆς θεοῦ ὡς προσερέων· ἡ δὲ ἱρηίη ἐξαναστᾶσα ἐκ τοῦ θρόνου πρὶν ἢ τὰς θύρας αὐτὸν ἀμειψαί εἶπε· “ὦ ξεῖνε Λακαδαιμόνιε, πάλιν χώρει μηδὲ ἔσιθι ἐς τὸ ἶρόν· οὐ γὰρ θεμιτὸν Δωριεῶσι παριέναι ἐνταῦθα”.

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de santuario, en el que el acceso está prohibido.

Antifonte (480 – 411 a. C.)

Testimonia 7.2³³⁵ “...καὶ πλησίον ναοὶ δύο Ἀπάτης καὶ Ἀληθείας ἔνθα καὶ τὸ ἄδυτον ἐστὶν αὐτοῖς καὶ τὸ μαντεῖον, οὐ προειστῆκει προφητεύων ὁ τῶν ὀνειρώτων ὑποκριτῆς ταύτης παρὰ τοῦ ὕπνου λαχὼν τῆς τιμῆς...”

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de santuario profundo e impenetrable y de acceso prohibido, en el que se revelaban los oráculos.

Hipócrates (460 – 370 a. C.)

Epístolas 27. 97³³⁶ “...Ὁ μὲν Χρῦσος δόρατι πληγείς ἔπεσε κατ’ ἄκρης ἐκ τοῦ πύργου ὑπὸ Μερμοδέω, τοῦ Λύκου δὲ ἀδελφεοῦ, ὃς ἀπέθανε λευσθεῖς, ὅτε ἦλθεν εἰς τὸ ἄδυτον τὸν τρίποδα συλήσων. Ἡ δ’ οὖν πόλις οὕτως ἦλω· ἡ τε τοῦ Νεβροῦ ἐπικουρίη σὺν Χρῦσῳ ὀρθῶς ἀπήντησε καὶ κατὰ τὰ ἰατρικὰ καὶ κατὰ τὰ πολεμικά, ὃ τε θεὸς ἠλήθευσε, καὶ ἃ ὑπέσχετο ἐποίησεν. ”

³³⁴ Legrand, Ph. (ed.), *Hérodote. Histoires*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1968.

³³⁵ Diels, H.-Kranz, W. (eds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Dublin/Zurich, Ed. Weidmann, 1966.

³³⁶ Littré, E. (ed.), *Oeuvres complètes d’Hippocrate*, Amsterdam, Ed. Bailliére, 1962.

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de santuario profundo e impenetrable y de acceso prohibido, en el que se revelaban los oráculos.

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

Ísilo (s. III a. C.)

*Fragmenta 30*³³⁷ “...Πρῶτος Μᾶλος ἔτευξεν Ἀπόλλωνος Μαλεάτα βωμὸν καὶ θυσίαις ἠγλαίσειν τέμενος. Οὐδὲ κε Θεσσαλίας ἐν Τρίκκηι πειραθείης εἰς ἄδυτον καταβάς Ἀσκληπιῶδ, εἰ μὴ ἀφ’ ἀγνοῦ πρώτον Ἀπόλλωνος βωμοῦ θύσαις Μαλεάτα.”

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de santuario.

Hermipo (s. III a. C.)

*Fragmenta 42.9, Diógenes Laertio V 91*³³⁸ “...ἐκομίσθη ὁ δῆθεν χρησμὸς καὶ οὐδὲν ὄναντο οἱ πλάσαντες αὐτόν, αὐτίκα γὰρ ἐν τῷ θεάτρῳ στεφανούμενος ὁ Ἡρακλείδης ἀπόπληκτος ἐγένετο, οἱ τε θεωροὶ καταλευσθέντες διεφθάρησαν. ἀλλὰ καὶ ἡ Πυθία τὴν αὐτὴν ὥραν κατιοῦσα ἐς τὸ ἄδυτον καὶ ἐπιστάσα ἐνὶ τῶν δρακόντων δηχθεῖσα παραχρήμα ἀπέπνευσε. καὶ τὰ μὲν περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ τσαῦτα.”

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de santuario profundo e impenetrable y de acceso prohibido, en el que Pitia revelaba los oráculos.

³³⁷ Powell, J. U. (ed.), *Collactanea Alexandrina*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1925.

³³⁸ Wehrli, F. (ed.), *Hermippos der Kallimacheei*, Basel, Ed. Schwabe, 1974.

Posidonio de Apamea (135 - 51 o 40 a. C.)

Fragmenta 131^a 17 *Diodoro* 34/35,1³³⁹ “...Ἀντίοχος γὰρ ὁ προσαγορευθεὶς Ἐπιφανῆς καταπολεμήσας τοὺς Ἰουδαίους εἰσῆλθεν εἰς τὸν ἄδυτον τοῦ θεοῦ σηκόν, οὗ νόμιμον εἰσιέναι μόνον τὸν ἱερέα...”

Significado: impenetrable e prohibido entrar por ser el lugar más sagrado del templo donde se permite el acceso sólo a los sacerdotes.

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Diodoro Sículo (s. I a. C.)

1. *Biblioteca Histórica* 16.26.1.4³⁴⁰ “... ὄντος χάσματος ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ, καθ’ ὃν ἐστὶ νῦν τοῦ ἱεροῦ τὸ καλούμενον ἄδυτον, καὶ περὶ τοῦτο νενομένων αἰγῶν διὰ τὸ μήπω κατοικεῖσθαι τοὺς Δελφοὺς αἰεὶ τὴν προσιοῦσαν τῷ χάσματι καὶ προσβλέψασαν αὐτῷ σκιρτᾶν θαυμαστῶς καὶ προίεσθαι φωνὴν διάφορον ἢ πρότερον.”

Significado: como adjetivo sustantivado para indicar el santuario del templo, lugar impenetrable y prohibido entrar; referido al santuario de Delfos que estaba sobre un abismo.

2. *Biblioteca Histórica* 34. 35. 1. 3. 5 “...Ἀντίοχος γὰρ ὁ προσαγορευθεὶς Ἐπιφανῆς καταπολεμήσας τοὺς Ἰουδαίους εἰσῆλθεν εἰς τὸν ἄδυτον τοῦ θεοῦ σηκόν, οὗ νόμιμον εἰσιέναι μόνον τὸν ἱερέα...”

Significado: como adjetivo; para caracterizar σηκόν impenetrable e inaccesible por ser el lugar más sagrado del templo donde se les permite el acceso sólo a los sacerdotes.

³³⁹ Theiler, W. (ed.), *Posidonios. Die Fragmente*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1982.

³⁴⁰ Vogel, E- Fischer, K. T.-Bekker I.-Dindorf, L. (eds.), *Diodori bibliotheca historica*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1964.

3. *Biblioteca Histórica* 7.12.6.4 “Δὴ γὰρ ἀργυρότοξος ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων χρυσοκόμης ἔχρη πίονος ἐξ ἀδύτου, ἄρχειν μὲν βουλήs θεοτιμήτους βασιλῆας, οἷσι μέλει Σπάρτης ἡμερόεσσα πόλις”

Significado: santuario.

Dionisio de Halicarnaso (s. I a. C.)

Antiquitates Romanae (Ρωμαϊκῆς Ἀρχαιολογίας λόγος πρῶτος) 1.69.1.5³⁴¹

“...Δάρδανον μὲν ἐν τῇ κτισθείσθῃ τε ὑφ’ ἑαυτοῦ καὶ ὀνομασίας ὁμοίας τυχούσῃ πόλει τὰ ἔδη καταλιπεῖν, Ἰλίου δ’ ἐν ὑστέρω χρόνῳ συνοικισθέντος ἐκεῖσε μετενεχθῆναι πρὸς τῶν ἐγγόνων αὐτοῦ τὰ ἱερά. ποιήσασθαι δὲ τοὺς Ἰλιεῖς νεῶν τε καὶ ἄδυτον αὐτοῖς ἐπὶ τῆς ἄκρας καὶ φυλάττειν δι’ ἐπιμελείας ὅσης ἐδύνατο πλείστης θεόπεμπτὰ τε ἡγουμένους εἶναι καὶ σωτηρίας κύρια τῇ πόλει...”.

Significado: santuario impenetrable, inaccesible.

Estrabón (63/64 a. C. – 24 d. C.)

1. *Geographica* 14.1.20.16³⁴² “...εἶτα λιμάνι Πάνορμος καλούμενος ἔχων ἱερὸν τῆς Ἐφεσίας Ἀρτέμιδος· εἶθ’ ἡ πόλις. ἐν δὲ τῇ αὐτῇ παραλία μικρὸν ὑπὲρ τῆς θαλάττης ἐστὶ καὶ ἡ Ὀρτυγία διαπρεπὲς ἄλλος παντοδαπῆς ὕλης, κυπαρίττου δὲ τῆς πλείστης. διαρρεῖ δὲ ὁ Κέγχριος ποταμός, οὗ φασὶ νίψασθαι τὴν Αἰτῶ μετὰ τὰς ὠδίνας. ἐνταῦθα γὰρ μυθεύουσι τὴν λοχεῖαν καὶ τὴν τροφὸν τὴν Ὀρτυγίαν καὶ τὸ ἄδυτον ἐν ᾧ ἡ λοχεῖα, καὶ τὴν πλησίον ἐλαίαν, ἣν πρῶτον ἐπαναπαύσασθαι φασὶ τὴν θεὸν ἀπολυθεῖσαν τῶν ὠδίνων.”

Significado: santuario.

³⁴¹ Jacoby, K. (ed.), *Dionysii Halicarnasei antiquitatum Romanarum quae supersunt*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

³⁴² Meineke, A. (ed.), *Estrabónis geographica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1969.

2. *Geographica* 14.6.3.17 “...εἶτ’ ἄκρα καὶ ὄρος· ἢ δ’ ἀκρόρεια καλεῖται Ὀλυμπος, ἔχουσα Ἀφροδίτης Ἀκραίας ναόν, ἄδντον γυναιξὶ ἀόρατον.”

Significado: santuario, en el que el acceso está prohibido a las mujeres.

Isidoro himnógrafo (s. I d. C.)

Himni in Isim 4. 3³⁴³ “...Ὡς αἰπὸν καὶ ἄδντον ἐσημῶσατ’ Ὀλυμπον Διοῖ ὑψίστη Ἴσιδι θεσμοφόρῳ, καὶ Ἀγχόηι νίῳ καὶ δαίμονι ἀγαθῶι Σοκονῶπι, ἀθανάτοις ὄρμον εὖρε δικαιοτάτον...”

Significado: impenetrable, inaccesible.

Domicio Calístrato (s. I d. C.)

Fragmenta 002 11. 34 (Περὶ Σαμοθράκης)³⁴⁴ “...Ἰλίου δι’ ἐν ὑστέρω χρόνῳ συνοικισθέντος, ἐκεῖ μετενεχθῆναι πρὸς τῶν συγγόνων αὐτοῦ τὰ ἱερά. Ποιήσασθαι δὲ τοὺς Ἰλιεῖς νεῶν τε καὶ ἄδντον αὐτοῖς ἐπὶ τῆς ἄκρας, καὶ φυλάττειν δι’ ἐπιμελείας ἧς ἐδύναντο πλείστης, θεόπεμπτά τε ἡγουμένους εἶναι καὶ σωτηρίας κύρια τῇ πόλει...”

Significado: santuario impenetrable, accesible.

Filón de Alejandría (20 a. C – 50 d. C.)

Philonis Alexandrini opera quae supersunt La vita Mosis 2.87.6, 2.95.1³⁴⁵ “...ἐκ δὲ τῶν αὐτῶν τὸ τε καταπέτασμα καὶ τὸ λεγόμενον κάλυμμα κατεσκευάζετο, τὸ μὲν εἴσω κατὰ τοὺς τέσσαρας κίονας, ἵν’ ἐπικρύπτηται τὸ ἄδντον, τὸ δ’ ἔξω κατὰ τοὺς πέντε, ὡς μηδεὶς ἐξ ἀπόπτου δύναιτο τῶν μὴ ἱερωμένων καταθεάσασθαι τὰ ἅγια... ἢ δὲ κιβωτὸς ἐν ἀδύτῳ καὶ ἀβάτῳ τῶν

³⁴³ Vanderlip, V. F. (ed.), *The four Greek hymns of Isidorus and the cult of Isis*, Toronto, Ed. Hakkert, 1972.

³⁴⁴ Müller, K. (ed.), *FHG* 4, *op. cit.*

³⁴⁵ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1962.

καταπετασμάτων εἶσω, κεχρυσωμένη πολυτελῶς ἔνδοθέν τε καὶ ἔξωθεν, ἥς ἐπίθεμα ὠσανεὶ πῶμα τὸ λεγόμενον ἐν ἱεραῖς βίβλοις ἰλαστήριον”.

Significado: como adjetivo sustantivado para indicar el Sancta Sanctorum judío, el lugar que el acceso se les permitía sólo a los sacerdotes.

Flavio Josefo (37 – 94 d. C.)

Antiquitates Judaicae 3.125.2³⁴⁶ “...ὧ̄ καταπετάννυσαν τοὺς κίονας, οἱ διαιροῦντες τὸν νεῶν τὸ ἄδυτον ἔνδον αὐτῶν ἀπελάμβανον· καὶ τοῦτο ἦν τὸ ποιοῦν αὐτὸ μηδενὶ κάτοπτον...”

Significado: santuario, el lugar más sagrado del templo en el que está prohibido el acceso y no debe ser visto por nadie.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Antiquitates Judaicae* 3.122.4; 7.378.3; 8.71.2; 8.72. 4; 8.103.2, *De bello Judaico libri vii* 5.236.3.

Apiano (95 – 165 d. C.)

Bellum civile 2.12.86.12³⁴⁷ “...λελωβημένα πάντα καὶ ἐς τὸ ἄδυτον τοῦ ἱεροῦ κατενεχθέντα ἐζήτησε καὶ εὔρεν...”

Significado: santuario, el lugar más sagrado del templo.

Opiano (s. II d. C.)

Halieutica 1.49³⁴⁸ “...εὐτ’ ἂν ὑποβρυχίοις ἄδυτον περόωσι θαλάσσης...”

Significado: impenetrable por la profundidad.

³⁴⁶ Niese, B. (ed.), *Flavio Josephi opera*, vol.3°, Berlín, Ed. Weidmann, 1955.

³⁴⁷ Viereck, P. (ed.), *Appian's Roman history*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1913.

³⁴⁸ Mair, A. W, (ed.), *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Mass, 1928.

Aquiles Tacio (s. II d. C.)

Leucippe et Clitophon 2.11.8.2³⁴⁹ “...λαβὼν δὴ τινὰς λίθους περιθραύει τὸ τεῖχος τοῦ φαρμάκου καὶ τὸ ἄδυτον ἀνοίγει τῆς πορφύρας καὶ θησαυρὸν εὕρισκει βαφῆς...”

Significado: metafóricamente utilizado; referido al interior de la púrpura.

Pausanias Periegeta (110 – 180 d. C.)

1. *Graeciae descriptio, Attica* 7. 27. 2. 7³⁵⁰ “...λέγουσι δὲ οἱ Πελληνεῖς καὶ ἄδυτον τῆς Ἀθηνᾶς καθήκειν ἐς βάθος τῆς γῆς, εἶναι δὲ τὸ ἄδυτον τοῦτο ὑπὸ τοῦ ἀγάλματος τῷ βάθρῳ, καὶ τὸν ἀέρα ἐκ τοῦ ἀδύτου νότιον τε εἶναι καὶ δι’ αὐτὸ τῷ ἐλεφάντι ἐπιτήδειον...”

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de lugar sagrado situado en profundidad, referido al santuario del templo de Atenea.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Graeciae descriptio Corinto* 2.2.1.3³⁵¹, *Graeciae descriptio Élide y Olympia* 5.1.5.9, *Graeciae descriptio Beocia* 10.32.13.5, *Graeciae descriptio Fócide y Lócride* 10.32.16.7; 10.32.17.5; 10.32.17. 6; 10.32.18.8; 10.33.11.2³⁵².

2. *Graeciae descriptio* 4.16.7.3 “...ἔς τε Δελφοὺς ἀφικόμενος καὶ ὡς οἱ προσέταζεν ἢ Πυθία καταβὰς ἐς τὸ ἄδυτον ἱερὸν τοῦ Τροφωνίου τὸ ἐν Λειβαδεῖα...”

Significado: impenetrable, profundo y prohibido entrar por ser sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Graeciae descriptio* 10. 32. 13. 2

³⁴⁹ Vilborg, E. (ed.), *Leucippe et Clitophon*, Stocholm, Ed. Almqvist – Wiksell, 1955.

³⁵⁰ Spiro, F. (ed.), *Pausaniae Graeciae descriptio*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

³⁵¹ *Ibidem*.

³⁵² *Ibidem*.

Luciano (125 – 181 d. C.)

1. *Verae historiae* 2.33.20³⁵³ “...καὶ πλησίον ναοὶ δύο Ἀπάτης καὶ Ἀληθείας ἔνθα καὶ τὸ ἄδυτον ἔστιν αὐτοῖς καὶ τὸ μαντεῖον, οὗ προειστήκει προφητεύων ὁ τῶν ὀνείρων ὑποκριτὴς ταύτης παρὰ τοῦ Ὑπνου λαχὼν τῆς τιμῆς...”

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de santuario.

2. *Alexander* 19.17³⁵⁴ “...αὐτὸς δὲ λαβὼν τὰ βιβλία καὶ εἰς ἄδυτον κατελθὼν ἤδη γὰρ ὁ νεῶς ἐγήγερτο καὶ ἡ σκηνὴ παρεσκευάστο καλέσειν ἔμελλε κατὰ τὴν τάξιν τοὺς δεδωκότας ὑπὸ κήρυκι καὶ θεολόγῳ...”

Significado: santuario impenetrable y profundo.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De morte Peregrini* 28. 6³⁵⁵.

Julio Pólux (134 – 192 d. C.)

Onomasticon 1. 9. 2³⁵⁶ “...εἰ μέντοι καὶ τι χωρίον ἄβατον εἴη τοῦ ἱεροῦ τοῦτο καὶ ἄδυτον εἴποις ἂν καὶ ἄψαυστον καὶ ἀψαυστούμενον καὶ ἀθέατον καὶ ἀνάκτορον...”

Significado: impenetrable.

Filóstrato el Mayor (s. II – III d. C.)

Imagines 2.16.2.6³⁵⁷ “...προσιόντι δὲ αὐτῷ ῥήγνηται τι κατὰ τὸν Ἴσθμόν ἄδυτον διασχούσης τῆς γῆς ἐκ Ποσειδῶνος...”

Significado: inabordable.

³⁵³ Macleod, M. D. (ed.), *Luciani opera*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1972.

³⁵⁴ Harmon, A. M. (ed.), *Lucian*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1961.

³⁵⁵ *Ibidem*, vol. 5, 1972.

³⁵⁶ Bethe, E. (ed.), *Pollucis onomasticon serie Lexicographi Graeci*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

³⁵⁷ Benndorf, O.-Schenkl, K. (eds.), *Philostrati maioris imagines*, Leipzig, Ed. Teubner, 1893.

Clemente de Alejandría (150 – 211/216 d. C.)

Paedagogus o *Maestro* 002 3.2.5.3.4³⁵⁸ “...Ὁὐ γὰρ τὴν εἰκόνα τοῦ Θεοῦ κατοικοῦσαν ἔνδον εὐρήσει τὴν ἀξιόλογον πόρνη δὲ ἀντ’ αὐτῆς καὶ μοιχαλὶς τῆς ψυχῆς κατεῖληφε τὸ ἄδυτον...”

Significado: impenetrable y prohibido referido a las profundidades del alma.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Stromata* o *Misceláneas* 5.6.34.65.2³⁵⁹.

Flavio Filóstrato (170 - 246 d. C.)

Vita Apollonii 4.14.1³⁶⁰ “...Παρήλθε καὶ ἐς τὸ τοῦ Ὀρφέως ἄδυτον προσορμισάμενος τῇ Λέσβῳ, φασὶ δὲ ἐνταῦθά ποτε τὸν Ὀρφέα μαντικῆ χαίρειν, ἔστε τὸν Ἀπόλλω ἐπιμελῆσθαι αὐτόν”.

Significado: santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Vita Apollonii* 2. 37. 26.

Orígenes (182 – 251 d. C.)

1. *Libri x in Canticum canticorum* 108.29³⁶¹ “...Εἰσήγαγέ με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμεῖον αὐτοῦ. Ἦγουν ἄδυτον τὴν ἀξιέραστον λέγει ψυχὴν ἢ ἐκκλησίαν ἢ τὸ ἡγεμονικὸν τοῦ Χριστοῦ, εἰς ὃ Παῦλος εἰσελθὼν ἔφη...”

Significado: santuario, lugar sagrado referido metafóricamente al alma.

2. *Fragmenta in evangelium Joannis* 94.15³⁶² “...ὥσπερ γὰρ ὁ αἰσθητὸς ἥλιος λαμπρὰς ἐναφειὶς τὰς ἀκτῖνας ἐλέγχει τοὺς νοσοῦντας τὰ ὄμματα, οὕτω καὶ ὁ νοητὸς ἥλιος τὸ φῶς τὸ ἄδυτον καὶ ἀνέσπερον ἐπιδημήσας τῷ κόσμῳ...”

Significado: la luz que no se pone; referido metafóricamente a Cristo.

³⁵⁸ Mondésert, C.- Marrou, H. I. (eds.), *Clément d'Alexandrie. Le pédagogue*, Paris, 1965.

³⁵⁹ Stählin, O.-Früchtel, L.-Treu, U. (eds.), “*Stromata ...*” *op. cit.*

³⁶⁰ Kayser, C. L. (ed.), *Flavii Philostrati opera*, Hildelseim Ed. Olms, 1964.

³⁶¹ Bachrens, W. A. (eds.), *Orígenes Werke*, Leipzig, Ed. Teubner, 1925.

³⁶² Preuschen, E. (ed.), *Orígenes Werke*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1903.

Diógenes Laercio (s. III d. C.)

Diogenis Laertii vitae philosophorum 5. 91. 10³⁶³ “...έκομίσθη ό δηθεν χρησμός και ούδέν ώναντο οί πλάσαντες αυτόν, αυτόκα γάρ έν τῷ θεάτρῳ στεφανούμενος ό Ήρακλείδης απόπληκτος έγέμετο, οί τε θεωροί καταλευσθέντες διεφθάρησαν. αλλά και ή Πυθία τήν αυτήν ώραν κατιούσα ές τὸ ἄδυτον και έπιστάσα ένι τῶν δρακόντων δηχθείσα παραχρήμα απέπνευσε. και τὰ μέν περι τοῦ θανάτου αυτού τσαῦτα.”

Significado: como adjetivo sustantivado para indicar el santuario del templo, lugar impenetrable y prohibido entrar; referido al ἄδυτον de Delfos en el que entraba Pítia.

Heliodoro de Émesa (s. III d. C.)

1. *Aethiopica (Theagene et Chariclee)* 2.11.5.4³⁶⁴ “...-Και πῶς ταῦτα ἄν εἶδείην; ἀπεκρίνατο -οὐ γὰρ δὴ μαντικὸν με τότε τὸ σπήλαιον ἀνέδειξε καθάπερ τὸ ἄδυτον τῆς Πυθοῦς και έν Τροφωνίου λόγος θεοφρονεῖν τοὺς ὑπελθόντας...”

Significado: como adjetivo sustantivado para indicar el santuario, lugar impenetrable y prohibido entrar; referido al santuario en el que Pítia revelaba los oráculos.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Aethiopica (Theagene et Chariclee)* 4.19.3.4; 5.34.1.4; 10.4.2.2.

2. *Aethiopica (Theagene et Chariclee)* 5.2.8.7 “...σπήλαιον ἦν μοι ληστικὸν εἰς τήν παρελθοῦσαν τὸ καταγώγιον, ἄδυτον και βάραθρον και τι ἄλλ’ ἢ τάφος ή οἴκησις...”

Significado: impenetrable.

³⁶³ Long, H. S. (eds.), *Diogenis Laertii vitae philosophorum*, Oxford, Clarendon Press, 1966.

³⁶⁴ Rattenbury, R. M.-Lumb, T. W.-Maillon, J. (eds.), *Héliodore. Les Éthiopiennes (Théagène et Chariclée)*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1960.

Plotino (205 – 270 d. C.)

Enneades 6.9.11.30³⁶⁵ “...καὶ μὴ γενόμενος δὲ τὸ ἄδυτον τοῦτο ἀόρατόν τι χρῆμα νομίσας καὶ πηγὴν καὶ ἀρχὴν, εἰδήσει ὡς ἀρχῇ ἀρχὴν ὄρα καὶ συγγίνεται καὶ τῷ ὁμοίῳ τὸ ὅμοιον...”

Significado: como adjetivo sustantivado indica la parte más interna del templo, impenetrable y prohibido de entrar.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Enneades* 6.9.11.19; 6.9.11.25; 6.9.11.29.

Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)

De laudibus Constantini 12.3.6³⁶⁶ “...λόγος δ’ ἐξ αὐτοῦ πρόεισι μονογενῆς, οἶα πατρὸς ἐξ ἀδύτου μυχῶν γεγεννημένος, ἀρρήτω λόγῳ καὶ δυνάμει ἀκατονομάστῳ...”

Significado: virginal, referido al vientre de la Virgen.

Cemistio (s. IV d. C.)

Εἰς τὸν αὐτοκράτορα Κωνστάντιον 55.a.5³⁶⁷ “...αἶς ξυνιόντες καὶ ξυλλεγόμενοι εἰς τὸ ἄδυτον ἐν ἐσθῆτι ἱερῶ συγγυμνάξεσθε ἐν ἀπορρήτῳ τὰς εὐφημίας”.

Significado: como adjetivo sustantivado, santuario.

³⁶⁵ Henry, P.-Schwyzer, H. R. (eds.), *Plotini opera*, Leiden, Ed. Brill, 1973.

³⁶⁶ Heikel, I.A. (ed.), *Eusebius Werke*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1902.

³⁶⁷ Schenkl, H.-Downey, G. (eds.), *Themistii orationes quae supersunt*, Leipzig, Ed. Teubner, 1965.

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Atanasio (295 – 373 d. C.)

Vita Antonii 26.864.30³⁶⁸ “...προῆλθεν ὁ Ἀντώνιος ὡσπερ ἔκ τινος ἀδύτου μεμυσταγωγημένος καὶ θεοφορούμενος...”

Significado: como adjetivo sustantivado referido a un lugar sagrado, impenetrable y prohibido entrar.

Efrén el Sirio (306 – 378 d. C.)

Sermo in eos, qui in Christo obdormierunt 122. 94. 9³⁶⁹ “...καὶ φῶτα ἀνάψαντες οἱ τὰς ἑαυτῶν καρδίας φωτίσαντες καὶ πρὸς τὸ φῶς ἄδυτον ὁδοιπορήσαντες...”

Significado: la luz que no se pone, referido metafóricamente a Jesucristo.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Precationes ad dei matrem* 134. 4. 368. 8

Gregorio de Nisa (330/335 – 394 d. C.)

1. *Contra Eunomium* 3.9.13.3³⁷⁰ “...οὐ γὰρ τοιοῦτος ἦν οἷος διασχεῖν τὸ καταπέτασμα τῆς σαρκὸς καὶ διῖδειν ἰσχύσαι τὸ τῆς θεότητος ἄδυτον...”

Significado: lo impenetrable; referido a la impenetrabilidad de la naturaleza divina por oposición a la humana.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *In Canticum Canticorum* 6.25.9³⁷¹, *De vita de Mosis* 1.4.6.4; 2.167.9, *De oratione dominica orationes* v 248.4; 248.5; 248.7.

³⁶⁸ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 26.

³⁶⁹ Phrantzolas, K. (ed.), “Ὁσίου Ἐφραίμ...” *op. cit.*

³⁷⁰ Jaeger, W. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, Leiden, Ed. Brill, 1960.

³⁷¹ Langerbeck, H. (ed.), *Gregorii Nysseni opera, op. cit.*, vol. 6.

2. *De vita Mosis* 1.49.7³⁷² “...Ἡ δὲ σκηνὴ ναὸς ἦν, ἐν δυσερμηνεύτῳ τινὶ ποικιλία τὸ κάλλος ἔχων, προπύλαια καὶ στύλοι καὶ παραπετάσματα, τράπεζα καὶ λυχνία καὶ θυμιατήριον, θυσιαστήριόν τε καὶ ἰλαστήριον καὶ τὸ ἐντὸς τῶν ἁγίων ἄδυτόν τε καὶ ἀνεπίβατον...”.

Significado: impenetrable, referido al lugar más sagrado del templo, al santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De vita de Mosis* 2.172.5, *De oratione dominica orationes* v 246.1; 246.10, *Orationes viii de beatitudinibus* 44.1277.17; 44.1277.17; 44.1277.22; 44.1277.28, *Dialogus de anima et resurrectione* 46.133.3.

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

1. *In laudem conceptionis sancti Joannis Baptistae* 50.789.63³⁷³ “...τὸ δὲ ἐνδότατον τούτοις ἄδυτόν τε καὶ ἀνεπίβατον ἦν, Ἅγιον ἁγίων λεγόμενον...”

Significado: impenetrable y prohibido entrar.

2. *De paenitentia* 60.703.41³⁷⁴ “...ἐδώκατέ μοι ἰμάτιον παλαιόν, ἐνδύω ὑμᾶς ἄδυτον φῶς...”

Significado: la que no se pone, referido a la luz con la que viste Dios a las personas.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *In ramos palmarum* 59.705.44

³⁷² Daniélou, J. (ed.), *Grégoire de Nysse. La vie de Moïse*, París, Ed. Cerf, 1968.

³⁷³ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 50.

³⁷⁴ *Ibidem*, vol. 60.

Sócrates Escolástico (380 – 440 d. C.)

Historia ecclesiastica 3.2.10³⁷⁵ “...Καὶ δὴ ἀνακαθαιρομένου ἄδυτον ηῦρηται κατὰ βάθους πολλοῦ, ἐν ᾧ τὰ μυστήρια τῶν Ἑλλήνων ἐκέκρυπτο...”.

Significado: como adjetivo sustantivado con el concepto de lugar sagrado situado en profundidad, referido al santuario de Mitra.

Con el mismo significado se encuentra en: *Historia ecclesiastica* 3.2.16.

Teodoreto (393 – 457 d. C.)

Quaestiones in libros Regnorum et Paralipomenon 80.684.37³⁷⁶
“...Μόνοις γὰρ τοῖς ἱερεῦσι εἰσιτητὸν ἦν εἰς τὸν πρῶτον ναὸν τὸν καλούμενον Ἅγια· εἰς δὲ τὸ ἄδυτον καὶ ἀνάκτορον, ἅπερ Ἅγια τῶν ἁγίων ὠνόμασεν, οὐδὲ τούτοις ἐπιβαίνειν ἐζήν. Μόνος γὰρ ὁ ἀρχιερεὺς τῶν ἀψαύστων κατατολμᾶν ἐπετέτακτο...”.

Significado: santuario. Impenetrable y prohibido entrar.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Quaestiones in libros Regnorum et Paralipomenon* 80.821.14, *Quaestiones in Octateuchum* 143.14³⁷⁷.

Asterio Sofista (s. V d. C.)

Commentarii in Psalmos 24.10.6³⁷⁸ “...Ἐπεὶ οὖν ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ φῶς ἐστὶν ἀληθινόν, ἄδυτον, ἀκοίμητον, ἄσβεστον...”.

Significado: el que no se pone, referido a la luz que metafóricamente es Dios.

³⁷⁵ Bright, W. (ed.), *Sócrates' ecclesiastical history*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1893.

³⁷⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 80.

³⁷⁷ Fernández Marcos, N.-Sáenz Badillos, A. (ed.), *Questiones in Octateuchum*, *op. cit.*

³⁷⁸ Richard, M. (ed.), *Asterii sophistae commentariorum in Psalmos quae supersunt*, Oslo, Ed. Brolgger, 1956.

Salaminio Hermias Sozomeno (s. V d. C.)

Historia ecclesiastica 5.7.6.1³⁷⁹ “...Γεωργίου δὲ εἰς ἐπισκευὴν εὐκτηρίου οἴκου ἀνακαθαίροντος, ἄδυτον ἀνεφάνη, ἐν ᾧ ζόανα μὲν ἴσως καὶ ὄργανά τινα εὐρέθη τῶν ἐνθάδε τότε μούντων ἢ τελουμένων, ἃ τοῖς ὀρώσι γελοῖά τε καὶ ζένα ἐδόκει...”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al santuario de templo antiguo.

Proclo (410/413 – 485 d. C.)

Theologia Platonica 1.16.14³⁸⁰ “...χωροῦσαν δὲ εἰς τὸ ἐντὸς αὐτῆς καὶ τὸ οἶον ἄδυτον τῆς ψυχῆς, ἐκείνῳ καὶ τὸ θεῶν γένος καὶ τὰς ἐνάδας τῶν ὄντων μύσασαν θεάσασθαι...”.

Significado: lo impenetrable; referido a la impenetrabilidad del alma.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Theologia Platonica* 4. 23. 8.

Olimpiodoro el Diácono (495 – 570 d. C.)

Commentarii in Lamentaciones 004 93.729.58³⁸¹ “Πρὸς δὲ διάνοιαν, ἀκάθαρτοί τινες λογισμοὶ εἰς τὸ ἄδυτον τῆς ψυχῆς ἐχώρησαν”.

Significado: lo profundo; referido a lo profundo del alma.

³⁷⁹ Bidez, J.-Hansen, G. C. (eds.), *Sozomenus. Kirchengeschichte* Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1960.

³⁸⁰ Saffrey, D.-Westerink, L. G. (eds.), *Proclus. Théologie platonicienne*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1968-1987.

³⁸¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 93.

Esteban de Bizancio (s. VI d. C.)

Ethnica 224.21³⁸² “...Δελφοί, πόλις ἐπὶ τοῦ Παρνασσοῦ πρὸς τῇ Φωκίδι, ἔνθα τὸ ἄδυτον ἐκ Πεντελησίων κατεσκευάσται λίθων, ἔργον Ἀγαμήδους καὶ Τροφωνίου...”

Significado: como adjetivo sustantivado referido al santuario.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Ανόνιμο (ς. VI – VII d. C.?)

Himno Acatisto 9.6³⁸³ “Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ... χαῖρε, ἄστρον ἀδύτον... χαῖρε, λαμπτήρ τοῦ ἀδύτου φέγγους...”.

Significado: que no se pone; referido a la Virgen que es la estrella y la madre de la estrella que no se pone.

Teodoro Estudita (759 - 826 d. C.)

1. *Epistulae* 002 316.9³⁸⁴ “...ἀναθεώρει τὰ οὐράνια τὰς ἡτοιμασμένας ἀναπαύσεις τῶν ἁγίων, τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, τὴν χαρὰν τὴν ἀνεκκάλλητον, τὴν ζωὴν τὴν ἀκήρατον...”.

Significado: que no se pone, no apagado.

2. *Homilia in nativitatem Mariae* 96.692.2³⁸⁵ “... ἡ ταῖς τῶν ἀρετῶν λαμπηδόσι κατάστερος, ἐξ ἧς ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἀνέτειλεν, ἡμέραν ἀδύτου σωτηρίας ἀνθρώποις δημιουργησάμενος.”

Significado: eterno, referido al día de la salvación del hombre.

³⁸² Meineke, A. (ed.), *Stephan von Byzanz. Ethnika* Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1958.

³⁸³ Γανωτή Κ. *Μαθήματα λειτουργικῆς γλώσσας Ὁ Ἀκάθιστος Ὕμνος εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον*, Atenas, Ed. Πυρφόρος, 2005, pp. 31, 60, 84.

³⁸⁴ Fatouros, G. (ed.), *Theodori Studitae Epistulae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1992.

³⁸⁵ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 96.

Focio (820 – 891 d. C.)

1. *Biblioteca* 244.379b.15³⁸⁶ “...Ἀντίοχος γὰρ ὁ προσαγορευθεὶς Ἐπιφανῆς, καταπολεμήσας τοὺς Ἰουδαίους, εἰσῆλθεν εἰς τὸν ἄδυτον τοῦ θεοῦ σηκόν, οὗ νόμιμον εἰσιέναι μόνον τὸν ἱερέα...”.

Significado: impenetrable y prohibido entrar por ser sagrado, referido a la naos cuyo acceso está permitido solamente al sacerdote.

2. *Lexicon alpha* 397.1³⁸⁷ “Ἄδυτον· σπήλαιον. ἢ τὸ ἀπόκρυφον μέρος τοῦ ἱεροῦ”.

Significado: cueva, parte secreta del santuario.

3. *Biblioteca* 242. 335a. 26 “Ἐἶσω δὲ ἡ τοιαύτη σοφία κρυπτομένη ἐν τῷ ἀδύτῳ τῆς μυθολόγου ταύτης ἀληθείας, οὕτως ἡρέμα παραγυμνοῦται κατὰ βραχὺ τῷ δυναμένῳ πρὸς θεὸν ἀνακλῖναι τὴν ἱερὰν αὐγὴν τῆς ψυχῆς...”.

Significado: metafóricamente, lo profundo de la verdad.

Etimológico Magno Genuino (s. IX d. C.)

1. *Symeonis etymologicum una cum magna grammatica*³⁸⁸ “Βοῦ· εἶδος πλακοῦντος διδομένου τοῖς εἰς Τροφωνίου καταβαίνουσιν. εἴρηται δέ, ὅτι οἱ καταβαίνοντες εἰς τὸ ἄδυτον μυκηθμῶν αἰσθάνονται...”.

Significado: lugar en profundidad.

2. *Symeonis etymologicum una cum magna grammatica* “Βέβηλος. λέγεται δὲ καὶ ὁ ἱερὸς τόπος καὶ ὁ ἀκάθαρτος, ἢ καὶ ἀμύητος ῥητορικῆ εἴρηται δὲ ὁ μὲν τόπος ἀπὸ τοῦ βῶ βήσω βηλὸς καὶ ἐν διπλασιασμῷ βέβηλος, ὁ βάσιμος παντί, πρὸς ἀντιδιαστολὴ τοῦ ἀδύτου...”.

Significado: lugar en el que no es posible el acceso.

³⁸⁶ Henry, R. (ed.), *Photius. Bibliothèque*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1959.

³⁸⁷ Theodoridis, C. (ed.), *Photii patriarchae lexicon*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1982.

³⁸⁸ Lasserre, F.-Livadaras, N. (eds.), *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*, Atenas, Ed. Parnassos Literary Society, 1992.

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

1. *De cerimoniis aulae Byzantinae* 1.46.14³⁸⁹ “...’Ανακαινίζου ἡ κτίσις, Χριστὸς ἀνέστη, ἐόρταζε Κυρίῳ τὰς ἐορτὰς σου. Ἐσφραγισμένου γὰρ τοῦ τάφου, ὁ τῆς ζωῆς ἥλιος ἀνατείλας καὶ ὀφθεῖς ἀποστόλοις τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον δι’ αὐτοῦ ἐγκαινίζει, καὶ εἰρήνην χαρίζειται πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ βασιλεῖον κράτος ἀστέροσ ἀνατολῇ τοῦ ἀδύτου νεουργεῖ καὶ μεγαλύνει, ὡς λαμπρὸς ἥλιος, προερχόμενος σήμερον εἰς δόξαν”.

Significado: el que no se pone, referido a Jesús asimilado a estrella que no se pone.

2. *De virtutibus et vitiis* 2.6.25³⁹⁰ “ποιέοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα λέγεται φωνὴν ἐκ τοῦ ἀδύτου γενέσθαι φέρουσαν μὲν τὸν Ἀριστόδικον, λέγουσαν δὲ τάδε: Ἄνοσιώτατε ἀνθρώπων, τί τάδε τολμᾶς ποιεῖν; τοὺς ἰκέτας μου ἐκ τοῦ ναοῦ κεραΐξεις...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, santuario profundo.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De sententiis* 273.16³⁹¹.

Suda (s. X d. C.)

*Lexicon alpha*³⁹² “Ἄδυτον· σπήλαιον, ἢ τὸ ἀπόκρυφον μέρος τοῦ ἱεροῦ”.

Significado: cueva o parte secreta del santuario.

*Lexicon mi*³⁹³ “Μιαροί: ἀηδεῖς, βδελυκτοί. ὁ δὲ δράκων προελθὼν ἄρα τοῦ ἀδύτου τὸ τε αἶμα αὐτῶν ἐξελιχμήσατο καὶ ἐκάθηρε τὰς πληγὰς, ἵνα μήποτ' ἄρα ἐκ τοῦ λύθρου μιανοὶ βλέπονται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, santuario.

³⁸⁹ Vogt, A. (ed.), *Le livre des cérémonies*, Ed. Les Belles Lettres, Paris, 1967.

³⁹⁰ Büttner-Wobst, T. Roos, A.G. (eds.), *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, Berlín, Ed. Weidmann, 1910.

³⁹¹ Boissevain, U, P., (ed.), *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 4, Berlín, Ed. Weidmann, 1906.

³⁹² Katsarós, B. (ed.) *Λεξικό Σουΐδα*, Tesalónica, Ed. Θύραθεν ἐκδόσεις, 2002, p. 52.

³⁹³ *Ibidem*, p. 768.

Teófanos Continuatus (s. X d. C.)

Chronographia 323. 19³⁹⁴ “...ἔτι δὲ καὶ τὸ Μωκίου τοῦ μάρτυρος μέγα τέμενος, οὐκ ὀλίγοις ὑποπισθὸν ρήγμασι, καὶ τὸ ἄδυτον τοῦτου μέρος ἄχρι τῆς γῆς καταβληθὲν ἐσχηκός ὡς καὶ τὴν ἱερὰν κατεᾶσαι τράπεζαν... ”.

Significado: profundo y subterráneo.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Miguel Pselo (1018 – 1096 d. C.)

1. *Chronographia* 6.63.8³⁹⁵ “Διανειμάμενοι δὲ τὰς οἰκῆσεις, ὁ μὲν βασιλεὺς τὸ μέσον ἔλαχε τῶν τριῶν, αἱ δὲ περὶ ἐσκήνουν, τὸ δὲ ἄδυτον εἶχε ἡ σεβαστή· καὶ ἡ βασιλὶς οὐκ ἄλλως προσεφοίτα τῷ αὐτοκράτορι... ”.

Significado: como adjetivo sustantivado; permanencia (vivienda) de acceso prohibido de entrar; referido a las habitaciones de las mujeres en el palacio.

2. *Chronographia* 7 29.6 “ Ἡ μέντοι γε βασιλὶς οὐδὲ καθεκτὴ ἦν, ἀλλὰ τῆς κεφαλῆς περιελομένη τὸ κάλυμμα, κατατείνει δρόμον ἐπὶ τι σπήλαιον ἄδυτον· καὶ ἡ μὲν ἐδεδύκει τῷ φωλεῷ, ἐγὼ δὲ περιεστήκειν τὸ στόμιον, οὐκ ἔχων ὅ τι γενοίμην, οὐδ’ ὅποι τραποίμην... ”.

Significado: profundo.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Orationes forenses et acta* 007 1 150

3. *Orationes forenses et acta* 007 1.2030, 007 1.2034³⁹⁶ “...ἐγὼ δὲ ταῦτα μὲν ἦττον θρηνῶ ὀξύτερον δὲ τῶν πολλῶν ὀρῶν ζητῶ τὸ ἄδυτον, τοὺς

³⁹⁴ Bekker, I. (ed.), *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, Bonn, Weber, 1838.

³⁹⁵ Reunauld, E. (ed.), *Michel Psellos. Chronographie ou histoire d’ un siècle de Byzance*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

³⁹⁶ Dennis, G.T. (ed.), *Michaelis Pselli orationes forenses et acta* Stuttgart, Ed. Teubner, 1994.

θυῖσκους, τὰ σπονδεῖα, το ἱλαστήριον, ἢ τοῦ κυρίου τράπεζα ποῦ; οἱ ἀνέχοντες κίνες; οἱ περιζωννύντες; εἰ δ' ἐκεῖνα οὐδὲν οὐδαμοῦ, ἀλλὰ συγκατέστραπται πάντα καὶ συνηφάνισται. ἄρα γε μετὰ ταῦτα τειχίω τινὶ τὸ ἄδυτον περιεῖληφεν ἵνα καὶ αὐθις εἴη τοῖς πολλοῖς ἄβατον;”

Significado: como adjetivo sustantivado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Orationes forenses et acta* 007 1 407; 007 1 1463; 007 1 2046, *Teologica* 012 1 122.

Jorge Cedreno (s. XI - XII d. C.)

Compendium historiarum 1.118.12³⁹⁷ "εἰς δὲ τὸν ναὸν καὶ ἐπὶ τὸν βωμὸν οἱ ἄμωμοι ἱερεῖς, στολὰς ἱερατικὰς ἐνδεδυμένοι. εἰς δὲ τὸ ἄδυτον ὁ ἀρχιερεὺς μόνος, τὴν οἰκείαν στολὴν περιβεβλημένος...".

Significado: como adjetivo sustantivado, referido al santuario del templo de Jerusalén en el que el acceso se le permite solamente al sumo sacerdote.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Compendium historiarum* 2.239.10.

Miguel Ataliates (1030/1035 – 1085/1100 d. C.)

Historia 259.6³⁹⁸ "...ἐντὸς εἰσέδου τῆς δευτέρας σκηνῆς τοῦ μεγάλου ναοῦ τῆς ἁγίας σοφίας, ἥτις ἅγια μὲν ἁγίων τοῖς πάλαι κατωνομάζετο, ἡμῖν δὲ τοῖς τῆς νέας διαθήκης πρὸς τούτω καὶ θυσιαστήριον καὶ ἄδυτον καὶ ἱλαστήριον· καὶ τῶν θείων ἀπριζ' ἐχόμενος τόπον ἀσυλίας τὴν θεῖαν ἐποιεῖτο ἀντίληψιν."

Significado: como adjetivo sustantivado, el Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

³⁹⁷ Bekker, I. (ed.), *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae opera* serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1839.

³⁹⁸ *Ibidem*, *Michaelis Attaliatae historia*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1853.

Juan Eskylitzes (1040 – 1er cuarto del s. XII)

Synopsis historiarum 1 41 49³⁹⁹ “...ἔτι δὲ καὶ τὸ Μωκίου τοῦ μάρτυρος μέγα τέμενος, οὐκ ὀλίγοις ὑποπισὸν ρήγμασι, καὶ τὸ ἄδυτον τούτου μέρος ἄχρι τῆς γῆς καταβληθὲν ἐσχηκὸς ὡς καὶ τὴν ἱερὰν κατεᾶζει τράπεζαν...”

Significado: profundo y subterráneo.

Niceforo Brienio (1080 – 1138 d. C.)

Historiae 1.20.20⁴⁰⁰ “...ἀλλὰ τῆς κεφαλῆς περιελομένη τὸ κάλυμμα ἐπὶ τι οἴκημα ἄδυτον ἐμφορὸς σπηλαίῳ ἐζώρμα, καὶ ἡ μὲν ἐδεδύκει τῷ φωλεῷ, οἱ δὲ περιειστήκεισαν τὸ στόμιον ἀλαλάζοντες καὶ φόβον μέγιστον αὐτῇ ἐπισειόντες...”.

Significado: subterráneo, hallado en profundidad.

Juan Zonarás (1100 – 1160 d. C.)

Epitome historiarum 1.123.21⁴⁰¹ “... καὶ κατετέθη κιβωτὸς εἰς τὸ ἄδυτον μεταξὺ τῶν δύο Χερουβίμ, τὰς δύο λιθίνας πλάκας ἔχουσα ἔνδοθεν. ἐξελθόντων δ' ἐκ τοῦ ἀδύτου τῶν ἱερέων, δόξης κυρίου ὁ οἶκος ἐπέπληστο καὶ νεφέλη τὸν ναὸν ὅλον περιεκέχυτο...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, el Sancta Sanctorum del tabernáculo judío.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Epitome historiarum* 1.51.14; 1. 119. 14; 1.123. 7.

³⁹⁹ Thurn, J. (ed.), *Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1973.

⁴⁰⁰ Gautier, P. (ed.), *Nicéphore Bryennios. Histoire* Bruselas, Ed. Byzantion, 1975.

⁴⁰¹ Dindorf, L. (ed.), *Ioannis Zonarae epitome historiarum*, Leipzig, Ed. Teubner, 1870.

Etimológico Gudiano (s. XI d. C.)

Alpha. 24.14⁴⁰² "Ἄδυτα σπήλαια, ἄδυτά τε ἔχειν αὐτόματα, ὄροφαί, οἶον οἴκοι ὑπόγαιοι σκοτεινοί. λέγεται δὲ καὶ τὰ μύχια τῶν ἱερῶν ἄδυτα, εἰς ἃ οὐκ ἔστιν εἰσελθεῖν· ἀπὸ τοῦ δύω, ὃ σημαίνει τὸ ὑπείσέρχομαι, ὁ παθητικὸς παρακείμενος δέδυμαι, δέδυται, καὶ ἐξ αὐτοῦ δυτὸς καὶ ἄδυτος, καὶ τὸ οὐδέτερον ἄδυτον. ἄδυτα οὖν τὰ ἀφανῆ..."

Significado: 1) inaccesible, impenetrable, invisible, hallado en profundidad, 2) el interior profundo e invisible de los templos, 3) invisible.

Juan el Rétor (s. XI d. C.)

Prolegomena in Hermogenis librum 14. 414.16⁴⁰³ "...τῷ γὰρ κάλλει συντέτακται, εἰσὶ τινες κατὰ τὸν θεῖον χρησμὸν μῆτ' αὐτοὶ τὸ τῆς ἐπιστήμης ἄδυτον εἰσιόντες μῆτε τοὺς βουλομένους παραχωροῦντες. μὴ δύνασθαι διατεινόμενοι μῆτε τῶν χαρακτήρων ἐλθεῖν εἰς κατάληψιν μῆτε αὖ τῶν ἰδεῶν ἐνὶ λόγῳ καὶ τῷ αὐτῷ τούτῳ γε."

Significado: como adjetivo sustantivado; lo desconocido, lo inexplorable.

Nicetas Coniates (1155 – 1215/6 o 1138 – 1222 d. C.)

Historia 272 17⁴⁰⁴ "...ἀπάντων ἐφεστώτων σχεδὸν καὶ ἀκροωμένων, ὁπόσους τὸ ἱερὸν συνεῖχεν ἄδυτον, μὴ ἕτερον τι βασιλεύσειν αἰρετίσασθαι ἢ τὸ βουλευθῆναι βοηθῆσαι τούτῳ καὶ τῷ τούτου κράτει..."

Significado: inaccesible, prohibido entrar.

⁴⁰² De Stefani, A. (ed.), *Etymologicum Gudianum*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1920.

⁴⁰³ Rade, H. (ed.), *Prolegomena sylloge*, Leipzig, Ed. Teubner, 1931.

⁴⁰⁴ Van Dieten, J. (ed.), *Historia en Nicetae Choniatae historia*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

Etimológico Magno (s. XII d. C.)

1. *Etymologicum magnum* 19.4 - 19.9⁴⁰⁵ “Αδύτω: Τῷ ἐνδοτάτῳ καὶ θειοτάτῳ μέρει τοῦ ναοῦ. Ἄδυτα γὰρ καλοῦνται οἱ τόποι τῶν ἱερῶν, εἰς οὓς οὐκ ἔξεστιν εἰσιέναι οὐδὲ εἰσδῆναι πᾶσιν. Ἐκ τοῦ δῦω τὸ εἰσέρχομαι, δῶμι δῦσω δέδυκα δέδυμαι δέδυται, δυτὸς καὶ ἄδυτος· καὶ τὸ οὐδέτερον ἄδυτον. Ἄδυτα οὖν τὰ ἀφανῆ καὶ μύχια τῶν ἱερῶν, οἷον ὄροφαι, οἴκοι ὑπόγειοι σκοτεινοί.

Significado: el lugar más sagrado, más interior, profundo y secreto del templo, en que el acceso está prohibido.

2. *Etymologicum magnum* 194.3 “Βέβηλος: Ὁ μὴ ἱερὸς τόπος, ἀκάθαρτος καὶ βατὸς πᾶσιν. Ἐκ τοῦ βῶ, βήσω, βηλός· καὶ διπλασιασμῶ, βέβηλος, ὁ βάσιμος παντί· πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ ἀδύτου.”.

Significado: lugar en el que no es posible el acceso.

Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)

Commentarii ad Homeri Iliadem 2.138.18, 2.138.19⁴⁰⁶ “Ὅτι ἐν τῷ Αἰνεΐαν μάλα πίονος ἐξ ἀδύτοιο ἦκε καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε τὴν Τρωϊκὴν δαμιλῆ δηλοῖ, ἣν καὶ ὁ τοῦ μύθου Ζεὺς φθάσας ἐπήνεσε. Πῖον δὲ ἄδυτον ἄλλον τρόπον ἤπερ τὸ πῖον ζῶον. τοῦτο μὲν γὰρ πιαίνειν ἔχει βωμὸν καὶ ἄδυτα, ἐκεῖνα δὲ πιαίνεται.”.

Significado: santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1. 2. 27; 1.215.29; 1.229.38⁴⁰⁷.

⁴⁰⁵ Gaisford, T. *Etymologicum magnum*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

⁴⁰⁶ Van der Valk, M. (ed.), *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, Leiden, Ed. Brill, 1976.

⁴⁰⁷ Stallbaum, G., (ed.), *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odysseam*, Hildesheim, Ed. Olms, 1970.

Pseudo Zonarás (s. XIII d. C.)

1. *Lexicon alpha* 42.5⁴⁰⁸ “*Ἀδύτω. τῷ ἐνδοτάτῳ. [δύω, δῶμι, δύσω, δέδουκα, δέδουμαι, σαι, ται. δυτὸς καὶ ἄδυτος.] καὶ ἄδυτον τὸ σπήλαιον, ἢ τὸ ἀπόκρυφον μέρος τοῦ ἱεροῦ.*”

Significado: 1) lugar interior. 2) cueva profunda. 3) el lugar más secreto del templo, santuario.

2. *Lexicon alpha* 46. 13 “*Ἄδυτον. τὸ ἀπόκρυφον μέρος τοῦ ἱεροῦ.*”

Significado: el lugar más secreto del templo, santuario.

3. *Lexicon beta* 381.15 “*Βέβηλος. [ἀπὸ τοῦ βῶ βήσω, βηλὸς καὶ ἐν πλεονασμῷ βέβηλος· ὁ βάσιμος παντὶ, πρὸς ἀντιδιαστολήν τοῦ ἀδύτου.]*”

Significado: lugar en el que no es posible el acceso.

Manuel Filés (1275 - 1345 d. C.)

Carmina 001 2.95.182⁴⁰⁹

“*Ἄλλ’, ὦ βασιλεῦ, τῆς ἐμῆς γλώττης χάρις,
Μᾶλλον δὲ φῶς ἄδυτον ἐν τῇ καρδίᾳ,
Κὰν τῷ χρόνῳ ζύμπαντας ἀνθρώπους νίκα,
Καὶ χρῶ σεαυτῷ κατὰ τῆς φαύλης τύχης,
Ἵφ’ ἧς ἀπαχθεῖς οὐδ’ ἀναπνεῖν ἰσχύω·
Καὶ ζῆθι λαμπρῶς εἰς τὰ σεμνὰ τῆς τύχης·*”

Significado: que no se pone.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Carmina* 001. 26. 30; 001. 2. 213. 528; 001. 2. 215. 184.

⁴⁰⁸ Tittmann, J.A.H. (ed.), *Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

⁴⁰⁹ Miller, E. (ed.), *Manuelis Philae Carmina*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

Nicéforo Gregorás (1290/1294 – 1359/1360 d. C.)

Historia Romana 2.1070.12⁴¹⁰ “...ὀνόματα γάρ εἰσι ταῦτα καὶ νοήματα τῶν ἡμετέρων ψυχικῶν ὀδίνων, ὅσαι πολυπραγμονεῖν τολμῶσι θεόν, ἐν προθύροις ἀύλιζομένων τοῦ ἀδύτου, καὶ οὐδὲν μὲν τῶν ἐκείνου ἐξαγγέλλειν ἐχουσῶν, τὰ δ' οἰκεία πάθη περὶ αὐτὸν καὶ τὰς ἀπορίας τε καὶ διαπτώσεις μνηνουσῶν ἑαυτῶν, οὐδὲ σαφῶς, ἀλλὰ δι' ἐνδείξεων καὶ ταῦτα, καὶ τοῖς ἐπαῖειν καὶ τούτων δυνάμενοις...”

Significado: santuario.

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Pajomios Rusanos (1509 – 1553 d. C.)

Πρὸς τοὺς ἐλληνίζοντας καὶ τοὺς τὰ θεῖα μυστήρια βεβηλοῦντας (*A los helenizados y a los sacrílegos de los sagrados sacramentos*)⁴¹¹ “...οὗτοι δὲ κύκλω τοῦ ναοῦ θύουσί τε καὶ ἐκδέρουσι κάκκοπρίζουσι καὶ ὀπτοῦσι καὶ πλήρη μὲν τὰ ἐντὸς τε καὶ τὰ ἐκτὸς δυσωδίας καὶ κνίσσης, καὶ σπήλαιον οἴμοι ληστῶν ὁ ναὸς γίνεται, οὐκ ἀνάγκης ἐπειγούσης ὡς πότε' ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων ἢ ἄλλου τινὸς βιάζοντος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ἀδύτῳ κρέα, πανταχοῦ δὲ εὐωχίαι καὶ ὀστᾶ ἐρριμμένα καὶ εὐναὶ ἀναίσχυντοι, λαλιαὶ τε καὶ θόρυβοι οὐχ ὡς ἐν ἱερῷ ἐστώτων, ἀλλ' ἐν μακέλλῳ ἢ καπηλείῳ ἢ ἀγορᾷ, πλεονεξίας δὲ μᾶλλον ἢ εὐσέβειας τρόπῳ, καὶ ἀφιερῶματα ἐκ τῶν ἱερειῶν ἰουδαϊκῶς καὶ εὐχαὶ ἐν τούτοις ἀνοίκεται τε καὶ ἀπαράδοτοι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, referido a los santuarios de los templos antiguos.

⁴¹⁰ Schopen, L.-Bekker, I. (eds.), *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1855.

⁴¹¹ Περάνθης Μ. (ed.), Ρουσάνος Παχώμιος ἐν *Ελληνική Πεζογραφία 1453 ἕως σήμερα*, vol. 1, Atenas, p. 289.

Neófitos Rodinós (1570 – 1659 d. C.)

*Διάσημοι Κύπριοι (Chipriotas famosas)*⁴¹² Εἰς Πάφον, ἔνθα οἱ τέμενος βωμὸς τε θυεῖς ὁδ. θ. καὶ εἰς τὸν ὕμνον εἰς Ἀφροδίτην. στίχ. νη. και νθ. σχεδὸν τὸ αὐτὸ διηγᾶται. Ὅχι μόνον εἰς τὴν Πάφον εἶχε ναὸν αὐτῆ ἢ ψευδοθεά, ἀμὴ ἀκόμη καὶ εἰς ἄλλους τόπους τοῦ νησίου (ὡς γράφει ὁ Στράβων εἰς τὸ ιδ. βιβλίον.) εἶχεν εἰς τὸν Ὀλυμπον ἓνα περίφημον ναόν, ἄδωτον γυναίξί, καὶ ἀόρατον. εἰς τὸν ὁποῖον μέσα δὲν ἐσέβαιναν γυναῖκες, οὔτε τὸν ἔβλεπαν.

Significado: prohibido de entrar y ser visto por las mujeres, referido al templo de Afrodita.

Nikólaos Mavrokordatos (1670 – 1730 d. C.)

Ἵτι ἐν καὶ μόνον τέλος πρόκειται τοῖς ἀνθρώποις, ὁ εἷς, καὶ μόνος Θεός (*Que hay sólo uno y único fin para los hombres, el uno y único Dios*)⁴¹³
“Καὶ κέκρυπται ἐν ἀδύτῳ καρδίας ἀπόρρητα κακίας πάθη, καὶ ἔσω δεσμοί, καὶ φραγμοί, κινδύνου μεστὰ τραύματα, ἃ ὑγιαίνειν οἰόμενοι, περιθάλλομεν, μόνους δὲ τοῖς ἐξ οὐρανοῦ ὄπλοις καταταλαίσομεν”.

Significado: lo profundo, referido a la profundidad del corazón.

⁴¹² Κορνούτος, Γ. (ed.), Νεόφυτος Ροδινός en *Βασικὴ Βιβλιοθήκη Λόγιοι τῆς τουρκοκρατίας*, vol. 1, pp. 230.

⁴¹³ *Ibidem*, Νικόλαος Μαυροκορδάτος en *Βασικὴ Βιβλιοθήκη... op. cit.*, vol. 2, p. 108.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Alexandros Papadiamandis (1851 – 1911 d. C.)

Για τὰ ὀνόματα (*Sobre los nombres*)⁴¹⁴ Λέγομεν ἀνήρχετό τις ἀπλῶς διὰ τὸ σύνηθες τῆς ἐκφράσεως, διότι ἄλλως εἶναι πολὺ ἀμφίβολον ἔάν τις «ἀνήρχετο» ποτὲ εἰς τὸ ἄδυτον ἐκεῖνο. Ἡ κυρὰ-Διαμαντηρεῖζαινα τόσον τὸ ἄσπριζε, τὸ ἀσβέστωνε, τὸ ἐσφουγγάριζε, τὸ ἐπαράκαμνε —σχεδὸν καθημερινῶς— τὸ ἀνωφερὲς ἐκεῖνο ἄδυτον τοῦ οἴκου, ὅπου εἶχε τὰ Εἰκονίσματα μὲ τὴν κανδήλαν, ὀλίγα κιβώτια, ἓνα κομό, καναπέν, κτλ., ὥστε τοῦτο ἤστραπτε κυριολεκτικῶς ἀπὸ τὴν λευκότητα καὶ τὴν καθαριότητα. Οὐδέποτε ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ θὰ ἐπέτρεπεν εἰς τὸν σύζυγόν της, εἰς τὸν υἱόν της, εἰς τὴν μητέρα, εἰς τὴν ἀδελφὴν της, εἰς τὴν πενθεράν της, εἰς τὴν ἀνδραδέλφην της, ν' ἀναβῶσιν ἐκεῖ ἐπάνω.

Significado: como adjetivo sustantivado; lugar prohibido de entrar y ser visto.

Ángelos Sikelianós (1884 – 1951 d. C.)

Παλαμάς (*Palamás*)⁴¹⁵

Ἦχῆστε οἱ σάλπιγγες... Καμπάνες βροντερές,
δονῆστε σύγκορμη τὴ χώρα πέρα ὡς πέρα...
Βογκῆστε τύμπανα πολέμου... Οἱ φοβερὲς
σημαῖες, ζεδιπλωθεῖτε στὸν ἀέρα !

Σ' αὐτὸ τὸ φέρετρο ἀκουμπᾶ ἡ Ἑλλάδα ! Ἕνας λαός,
σηκῶνοντας τὰ μάτια του τὴ βλέπει...

⁴¹⁴ Τριανταφυλλόπουλος Ν. (ed.), *Ἀλέξανδρος Παπαδιαμάντης Ἄπαντα*, vol. 3, Atenas, Ed. Δόμος, p. 398.

⁴¹⁵ Στεργιόπουλος, Κ. (ed.), Ἄγγελος Σικελιανός, Παλαμάς, en *Ἡ Ἑλληνικὴ ποίηση. Ανθολογία, Γραμματολογία* Atenas, Ed. Σοκόλης, 1980, p. 110.

κι ἀκέριος φλέγεται ὡς μὲ τ' ἄδυτο ὁ Ναός,
κι ἀπὸ ψηλὰ νεφέλη Δόξας τότε σκέπει.

Τὶ πάνωθὲ μας, ὅπου ὁ ἄρρητος παλμὸς
τῆς αἰωνιότητος, ἀστράφτει αὐτὴν τὴν ὥρα
Ὀρφέας, Ἡράκλειτος, Αἰσχύλος, Σολωμὸς
τὴν ἅγια δέχονται ψυχὴ τὴν τροπαιοφόρα.

Significado: santuario del templo antiguo y persbiterio del templo cristiano.

Constandinos Kurtidis (1870 – 1944 d. C.)

*Ἡ ἱστορία τῆς Θράκης (Historia de Tracia)*⁴¹⁶ “Ἐξηπάτησε δὲ τὸν Ξέρξην ἐκστρατεύοντα κατὰ τῶν Ἀθηνῶν εἰπὼν εἰς αὐτὸν ὅτι ὁ Πρωτεσίλαος ἐξεστράτευσε κατὰ τῆς Περσίας. Ἀφοῦ δὲ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς, μετέφερεν αὐτούς εἰς τὴν Σηστόν, ἔσπειρε δὲ καὶ ἐνέμετο τὸ τέμενος καί, ὡς ἴσκις μετέβαινεν εἰς τὸν Ἐλαιῶντα, ἀσελγοῦσε μὲ γυναῖκας μέσα εἰς τὸ ἱερὸν ἄδυτον”.

Significado: como adjetivo sustantivado lugar sagrado, santuario.

Georgios Bambiniotis (s. XX – XXI d. C.)

1. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna*⁴¹⁷ “ἄδυτο (το) / ἄδυτα (τα) (α) τὸ ἐσώτατο μέρος ναοῦ, ὅπου δὲν ἐπιτρέπεται ἡ εἴσοδος παρά μόνον στους ἱερεῖς· ΦΡ. (εμφατ.) τα ἄδυτα των ἀδύτων / τὸ ἄδυτο των ἀδύτων (i) τα πιο βαθιά και ἀπροσπέλαστα μέρη (ii) ΕΚΚΛΗΣ. τὸ ἐσώτατο μέρος τοῦ ναοῦ, ὅπου ἐπιτρέπεται ἡ εἴσοδος μόνον στους ἱερεῖς”.

⁴¹⁶ Κουρτίδης, Κ. *Ἱστορία τῆς Θράκης ἀπὸ τῶν Ἀρχαιοτάτων Χρόνων μέχρι τοῦ 46 μ.Χ. Α'*, Atenas, Ed. I. Λ. Αλευρόπουλου, 1932.

⁴¹⁷ Μπαμπινιώτης, Γ. Δ., *Λεξικό τῆς Νέας Ἑλληνικῆς Γλώσσας*, Atenas, Κέντρο Λεξικογραφίας Ε.Π.Ε., 2002, p. 43.

Significado: como adjetivo sustantivado indicando la parte más interna, profunda e inaccesible del templo cuyo acceso está prohibido.

2. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna* “άδυτο (το) / άδυτα (τα) (μτφ.) ο χώρος όπου λίγοι μπορούν να εισχωρήσουν, ο απαγορευμένος χώρος”.

Significado: como adjetivo sustantivado con significado metafórico indicando el lugar al que está prohibido el acceso.

3. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna* “άδυτος, -η, -ο αυτός στον οποίο δεν μπορεί να εισχωρήσει κανείς, απροσπέλαστος”.

Significado: como adjetivo, impenetrable.

Maria Térmu (s. XX – XXI d. C.)

Στο άδυτο ενός αρχαίου ναού (*En el ádito de un templo antiguo*)⁴¹⁸ “Και όταν για πρώτη φορά το φθινόπωρο του 2002 το άδυτο του ιερού στην Κύθνο άνοιξε αποκαλύπτοντας τον θησαυρό του - τα αναθήματα των πιστών, τα οποία σε άλλες εποχές έσπευδαν να προσφέρουν στη θεότητα μαζί με τις ευχαριστίες ή τις επικλήσεις τους -, μια σπουδαία στιγμή για την αρχαιολογική έρευνα είχε έρθει. Ο τεράστιος αριθμός των ευρημάτων και η ποικιλία τους, η διαφορετική τους προέλευση και η μεγάλη τους αξία, όλα θεωρήθηκαν υποδεέστερα του σπουδαίου γεγονότος της αποκάλυψης ενός ασύλητου και άρα χωρίς ανθρώπινη επέμβαση αρχαίου χώρου. Πόσο μάλλον που ο συγκεκριμένος, το άδυτο δηλαδή, όπου φυλάσσονταν τα ιερά σύμβολα και ενίοτε το λατρευτικό άγαλμα - το ζόανο της θεότητας - σπανίως έχει αποκαλυφθεί ως σήμερα σε ναούς.

⁴¹⁸ Θέρμου, Μ. Στο άδυτο ενός αρχαίου ναού en el periódico *BHMA*, Atenas, Ed. Lambrakis Press, 19 -10 - 2003, p. C08.

Significado: el lugar más sagrado y profundo del templo antiguo en el que se guardaban símbolos sagrados y la estatua de dios, con prohibición de entrar y ser visto.

Kostas Píoulos (s. XX – XXI d. C.)

*Ο γυναικείος Μοναχισμός στο Βυζάντιο, η θηλυκή αντίληψη του ασκητικού ιδεώδους (El monaquismo femenino en Bizancio, la comprensión femenina del ideal ascético)*⁴¹⁹ “Σ’ ένα μικρό γυναικείο μοναστήρι μια μοναχή μπορούσε να συνδυάσει καθήκοντα, τα οποία, σ’ ένα μεγαλύτερο μοναστήρι εκτελούσαν δύο ή περισσότερα άτομα. Μια από τις σημαντικές θέσεις ήταν αυτή της «εκκλησιάρχου». Η «εκκλησιάρχης», από μουσική άποψη, έπρεπε να συγκλίνει με τα δεδομένα και τους επιβεβλημένους κανόνες της θρησκευτικής λειτουργίας στην Ορθόδοξη Εκκλησία. Τα καθήκοντα της ήταν η «εποπτεία» του «αδύτου» της εκκλησίας και των θείων λειτουργιών, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης τέλεσης της λειτουργίας από τις μοναχές - μέλη της χορωδίας”.

Significado: la prohibición. Institución establecida en algunos monasterios, según la cual estaba prohibido el acceso.

⁴¹⁹ Πίκουλος Κ, “Ο γυναικείος Μοναχισμός στο Βυζάντιο, η θηλυκή αντίληψη του ασκητικού ιδεώδους”, *Ιστορικά Θέματα* 32, pp. 8 – 23.

c. Análisis de las fuentes

Periodos homérico, arcaico y clásico

El término, como aparece en los textos mencionados, se encuentra por primera vez en la *Iliada* de Homero usado como adjetivo sustantivado y con el significado de *santuario*. Con forma y motivo idéntico se halla en el Himno Homérico dedicado a Apolo. En este himno aparece acompañado de un adjetivo que acrecienta, aún más si cabe, su significado e intensifica la santidad del santuario *ἄδντρον ζάθεον santuario sagrado, sacratísimo*⁴²⁰.

En el periodo arcaico Tirteo en un fragmento recopilado por Diodoro⁴²¹, presenta la profecía que anunció la Pitia a Licurgo y emplea el término como adjetivo sustantivado con el significado de *santuario*, referido al de Delfos. Con forma y significado idéntico, casi un siglo después, el término es utilizado por Teognis. En el mismo periodo, en la poesía lírica y más concretamente en Píndaro, el vocablo se encuentra con el mismo significado reflejado en los textos de Tirteo y Teognis citados con anterioridad, es decir, *santuario*.

Durante el periodo clásico sigue manteniendo el mismo significado como se puede apreciar en los textos ya mencionados, cuyo análisis se presenta a continuación.

En la *Historia* de Heródoto aparece como adjetivo sustantivado con el significado de *santuario* cuyo acceso está prohibido. Hace referencia al intento de Cleomenes de entrar al templo de Atenea y a la reacción inmediata de la sacerdotisa que le anunció, según la ley que estaba en

⁴²⁰ Vid. Niles, J. D., "On the design of the Hymn to Delian Apollo", *CJ* 75, 1979, pp. 136-138.

⁴²¹ Vid. Vogel, E- Fischer, K. T.-Bekker I.-Dindorf, L. (eds.), "Bibliotheca historica en Diodori..." (7.12.6.4), *op. cit.*

vigor, la prohibición del acceso a los extranjeros⁴²² y en este caso concreto a los dorios. El uso como adjetivo sustantivado se puede encontrar también en las *Epístolas* de Hipócrates con el significado de *lugar sagrado*, de *santuario* donde se hace referencia al ádito de los oráculos en el que se revelaban las profecías.

Periodo helenístico

El uso de ἄδυτον continúa siendo empleado por escritores del periodo helenístico en su forma adjetival y sustantivada. Isilo y Hermipo lo utilizan como adjetivo sustantivado, el primero para hacer mención del santuario del dios Asclepio, y el segundo, en un fragmento recopilado por Diógenes Laercio, lo emplea para referirse a la parte más interna e inaccesible del oráculo de Delfos, al ádito, y a la muerte de la Pítia dentro del mismo ádito por la mordedura de uno de los dragones que lo custodiaban⁴²³. Posidonio de Apamea, en un pasaje recopilado por Diodoro Sículo⁴²⁴ referido a la parte más interna del templo judío, de acceso prohibido excepto a los sacerdotes, utiliza para caracterizarla la forma adjetival ἄδυτος σηκός.

Periodo romano

En el periodo romano el vocablo aparece en múltiples autores. Entre ellos Diodoro Sículo en su *Biblioteca Histórica* presenta por una parte el texto ya citado de Posidonio de Apamea y, en consecuencia, con significado idéntico por otra parte en la misma obra lo emplea para aludir al santuario de Delfos. Digno de mención es, por lo demás, el hecho de

⁴²² Vid. Παπαχατζής, N., *Η θρησκεία στην αρχαία Ελλάδα*, Atenas, Ed. Εκδοτική Αθηνών, 2006, pp. 17-34; Burkert, W., “*Religiión griega...*” *op. cit.*, p. 122-128.

⁴²³ Sobre el tema han trabajado Roux, G., *Delphi. Orakel und Kultstätten*, Munich, 1971.

⁴²⁴ Vid. Theiler, W. (ed.), *Fragmenta en Posidonios...* (131^a 17), *op. cit.*; Vogel, E-Fischer, K. T.-Bekker I.-Dindorf, L. (eds.), “*Bibliotheca historica en Diodori...* (34/35,1.3.5), *op. cit.*

que este mismo autor en la citada obra, copiando la obra de Tirteo, presenta la profecía que anunció la Pítia a Licurgo y emplea el término como adjetivo sustantivado con el significado de *santuario*, refiriéndose al de Delfos. Dionisio de Halicarnaso en su obra *Antigüedades Romanas* añade la importancia de la santidad del ἄδυτον describiendo el cuidado y la vigilancia del mismo por parte de los troyanos y Estrabón en su obra *Geográficos* alude al santuario, al ádito, en el que Leto pasó el periodo de su puerperio después del alumbramiento de Artemisa y de Apolo. En esta misma obra se refiere al templo de Afrodita situado en el monte Olimpo de Chipre y a la prohibición vigente según la cual el templo era inaccesible e invisible a las mujeres “Ἀφροδίτης Ἀκραίας ναὸν ἄδυτον γυναιξὶ ἀόρατον”⁴²⁵.

Casi un siglo después, en el s. I a. C., Domicio Calístrato copió un pasaje de la obra de Dionisio de Halicarnaso *Antigüedades Romanas* en el que el vocablo aparece con utilización y significado idéntico. En el primer siglo después de Cristo, Isidoro en su obra *Himno a Isis*, empleando el término, como adjetivo hace referencia a la inaccesibilidad del monte Olimpo y Filón de Alejandría en *La vida de Moisés* y Flavio Josefo en *Antigüedades judaicas* en sus descripciones de un templo judío lo identifican con el *Sancta Sanctorum*, en definitiva, como el lugar más sagrado del templo al que está prohibido el acceso y que no debe ser visible a nadie. Apiano en el s. II d. C. lo emplea como *santuario* y Opiano refiriéndose al mar lo utiliza para indicar la impenetrabilidad del mismo debida a su profundidad.

Una dimensión diferente e interesante ofrece por su parte en el mismo siglo Aquiles Tacio en su obra *Leucipe y Clitofonte*, empleando el término

⁴²⁵ Sobre el tema de la presencia de las mujeres en los templos *vid.* Burkert, W., “Religión griega...”, *op.cit.*, pp. 135-136.

para indicar el interior de la púrpura en la que se encuentra, como él describe, el tesoro de la tinta de color rojo vivo.

Más tarde, Pausanias Periegeta en su obra *Descripción de la Hélade-Atica* al referirse al templo de Atenea, da una descripción bastante exacta y cercana a la totalidad del significado del término empleándolo como adjetivo sustantivado y con el significado de *lugar sagrado y profundo, parte del templo y santuario*⁴²⁶.

En esta misma época Luciano en *Historias verdaderas* emplea el término como adjetivo sustantivado y con el significado consabido de *santuario*. El mismo Luciano en su obra *Alejandro* ofrece una característica más del *ἄδυτον* que es la profundidad y la obligación del descenso para acceder a él⁴²⁷.

Siguiendo en el mismo periodo Julio Pólux y Filóstrato el Mayor emplean el término respectivamente como adjetivo con el significado de *impenetrable* referido a un lugar y de *inabordable* aludiendo a la imposibilidad de atravesar la tierra.

Flavio Filóstrato en la *Vida de Apolo* menciona el *áditto* de Orfeo empleando el término como adjetivo sustantivado. En el mismo siglo Clemente de Alejandría en el *Pedagogo* o *Maestro* y Orígenes en el *Libro X del Cantar de los Cantares* dan al término una dimensión diferente haciendo referencia al alma. El primero hace mención de lo profundo del alma utilizando la expresión *τῆς ψυχῆς τὸ ἄδυτον* y el segundo la caracteriza de *ἄδυτον, lugar sagrado, santuario y reino de Jesús*. Orígenes, con un precioso símil, se refiere a Jesucristo presentándolo como sol imaginario y luz que no atardece y no se pone. En Diógenes Laercio,

⁴²⁶ Vid. Παπαχατζής, Ν. (ed.), *Παυσανίου Ελλάδος Περιήγησις, Αττικά*, vol. I, Atenas, 1974.

⁴²⁷ Sobre el tema ha trabajado Παπαχατζής, Ν., “*Η θρησκεία...*” *op. cit.*; Burkert, W., “*Ελληνική μυθολογία και τελετουργία: Δομή και ιστορία*”, Atenas, Ed. Μορφωτικό ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, 1993, pp. 17-48.

biógrafo de Hermipo, se encuentran fragmentos de este último y entre ellos el que se refiere al *ἄδυτον* de Delfos y a la muerte de la Pitia por la mordedura de uno de los dragones. Siguiendo en la misma época el término aparece sustantivado en *Etiopicas* de Heliodoro de Émesa⁴²⁸ y en *Enéadas* de Plotino⁴²⁹ indicando el santuario, pero en la obra *Elogio de Constantino* de Eusebio encontramos uno de los significados más interesantes y a la vez hermosos, ya que, para hacer hincapié en la virginidad del cuerpo que alumbró al hijo de Dios, utiliza el epíteto *ἄδυτος μυχός* y hace referencia *al nacido por cavidad virginal*, dando al término un sentido metafórico.

Periodo bizantino

En los albores de la época bizantina y tras el establecimiento del Cristianismo como religión oficial del Imperio Bizantino⁴³⁰ se observa, en esta fase de transición, que el término es utilizado por los escritores de la época, aparte de para indicar conceptos del paganismo, también para caracterizar o declarar la realidad cristiana.

Atanasio en la *Vida de Antonio* en la que a través de la vida del padre de monaquismo San Antonio contribuyó a la difusión del ideal del ascetismo⁴³¹, presenta al santo como si hubiera salido de un lugar sagrado, un *ἄδυτον* en el que aceptó la Gracia de Dios y lo mistagógico de la creencia cristiana. Por esta misma época Efrén se refiere a luz que no se pone *ἄδυτον φῶς*, luz que lleva a Dios hacia la que caminan los que “han encendido” las luces de sus corazones.

⁴²⁸ Sobre la obra y el tema *vid.* Γιατρομανωλάκης, Γ. (ed.), *Ηλιόδωρος, Αιθιοπικά-Τα περί Θεαγένην και Χαρίκλειαν*, (trad. de Σιδέρη Αλόη), Atenas, Ed. Άγρα, 1997.

⁴²⁹ Sobre el tema ha trabajado Βελισσαρόπουλος, Δ. (ed.), *Πλωτίνος, Βίος και εννεάδων περίπλους*, Atenas, Ed. Άστν, 2000.

⁴³⁰ *Vid.* Κονιδάρης, Γ., “*Εκκλησιαστική Ιστορία...*”, *op. cit.*, p. 57.

⁴³¹ *Vid.* Αγουρίδης, Σ., *Μοναχισμός*, Atenas, Ed. Ελληνικά Γράμματα, 1997, pp. 34-39.

Un poco más tarde Gregorio de Nisa presenta la diferencia entre la naturaleza divina y humana empleando el término sustantivado, cuyo uso metafórico hace referencia a la “impenetrabilidad” de la divinidad y a la “penetrabilidad” de la mortalidad, a la divinidad inmortal y a la humanidad mortal. En este mismo autor se encuentra asimismo el uso de dicho vocablo como adjetivo con el significado de *impenetrable* por ser un lugar sagrado.

Uno de los tres jerarcas de la Iglesia Ortodoxa, Juan Crisóstomo en su obra *Sobre penitencia* vuelve a emplear el término como adjetivo y con el significado consabido de la *que no se pone*, referido a la luz con la que metafóricamente Dios nos viste a nosotros, los hombres. Del mismo modo utiliza el término como adjetivo sustantivado para caracterizar el interior del Sancta Sanctorum del templo de Salomón cuyo acceso estaba prohibido.

Sócrates Escolástico y Salaminio Hermias Sozomeno hacen referencia al descubrimiento de santuarios antiguos, *ἄδωτα*, a sus hallazgos y a los misterios paganos y, de manera irónica, los caracterizan de ridículos y extraños intentando defender el Cristianismo⁴³².

El uso del vocablo como adjetivo para declarar la luz que no se pone se encuentra igualmente en la obra *Comentarios sobre los salmos* de Asterio en la que se presentan los salmos y los comentarios del escritor sobre ellos. Se hace referencia a Dios que es la luz que no se pone, verdadera, insomne y permanente.

Teodoreto en su obra *Cuestiones a los libros Regnorum et Paralipomenon* en la que, a la vez que plantea preguntas, analiza los libros *Regnorum et Paralipomenon* y en su alusión al templo de Salomón

⁴³² Sobre el tema *vid.* Ιωσήφ, Δ., "Η πρωιμότερη χριστιανική εκκλησία", *Αρχαιολογία*, Atenas, verano 2004.

describe la prohibición de entrada en el *ἄδυτον*, entrada por otro lado únicamente permitida al sumo sacerdote. En el s. V d. C. el neoplatónico Proclo en su *Teología platónica*⁴³³ examina los elementos teológicos en la obra de Platón y hace referencia a la impenetrabilidad del alma empleando el término como adjetivo sustantivado, lo mismo que en el siglo siguiente, Olimpiodoro el diácono lo utiliza para referirse a lo profundo del alma.

En el s. VI o VII en el himno de autor anónimo, dedicado a la Virgen bajo el nombre *Himno Acátisto*, manifestación extraordinaria de la música bizantina, el término aparece varias veces para caracterizar a la misma Virgen o a Su Hijo. Ella es la Madre de la estrella que no se pone *ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ*, es la estrella que no se pone *ἄστρον ἄδυτον* y es la que enciende el resplandor que no se pone *λαμπτήρ τοῦ ἀδύτου φέγγους*⁴³⁴.

En la obra de Teodoro Estudita aparece el término con una doble acepción. Por un lado en *Epistulas* lo emplea para referirse a la luz que no se pone refiriéndose a Dios y por otro en *Homilia sobre la natividad de la Virgen* lo utiliza para referirse al *ἡμέραν ἀδύτου σωτηρίας*, al día eterno de la salvación que creó Dios para el hombre.

Focio en su *Léxico* en el lema *ἄδυτον* ofrece el doble significado del vocablo como adjetivo sustantivado el de *cueva* y el de *parte secreta del santuario*. De mismo modo en su obra *Biblioteca*, al referirse a la teoría de las religiones paganas orientales, hace hincapié en la sabiduría que se puede descubrir en lo profundo de la verdad caracterizada por él como mítica. En otro diccionario del mismo siglo, Etimológico Magno, se

⁴³³ Vid. Αγγέλου, Α., (ed.), Νικόλαου Επίσκοπου Μεθώνης, *Ανάπτυξις της θεολογικής στοιχειώσεως Πρόκλου Πλατωνικού Φιλοσόφου*, Ατνας, Ed. Ακαδημία Αθηνών, 1984, pp. 27-45.

⁴³⁴ Sobre el himno y el tema vid. Παπαρρηγόπουλος, Κ., "Ο Ακάθιστος Ύμνος" en *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους*, vol. 1, Ατνας, Ed. Γαλαξίας, 1969; Παπαγιάννης, Γρ., *Ακάθιστος Ύμνος: γνωστές πτυχές ενός πολύ γνωστού κειμένου*, Τε살όνικα, 2006.

encuentra el significado de *lugar profundo* y también de *lugar de acceso vedado*.

Un siglo después del diccionario de Focio, en el de Suda, dicho vocablo aparece con forma y motivo idéntico, es decir como adjetivo sustantivado y con el significado de *cueva* y *parte secreta del santuario*, pero también aparece con la misma forma aunque únicamente con el significado de *santuario*.

Al orto del astro que no se pone, que es fuente de novedades y progreso del Imperio Bizantino hace referencia Constantino Porfirogeneta en su obra *De cerimoniis aulae Byzantinae*. Más concretamente se refiere al renacimiento del hombre y del mismo Imperio que se realiza después de la Resurrección de Jesucristo utilizando el término como adjetivo. En el mismo autor, pero en este caso en su obra *Sobre las virtudes y los vicios*, el término se encuentra como adjetivo sustantivado con el significado de *santuario profundo*.

En la *Cronografía* de Teófanos Continuatus y en la obra homónima de Miguel Pselo⁴³⁵ el término se utiliza como adjetivo con el significado de profundo y subterráneo al referirse el primero al lugar profundo que está debajo del altar y el segundo a una cueva. El mismo Miguel Pselo en otro fragmento de la citada obra, al mencionar los aposentos de los miembros de la familia real y más concretamente los de las mujeres, emplea el término como adjetivo sustantivado para indicar el de la madre del rey cuyo acceso estaba prohibido. Dicho autor utiliza, asimismo, el vocablo *ἄδυτον* en su obra *Orationes forenses et acta* con la forma de adjetivo sustantivado para indicar el santuario.

⁴³⁵ Referencias sobre el tema se encuentran en Sewter, E.R.A (ed.), *The Chronographia of Michael Psellus*, London, Ed. Penguin, 1966.

Jorge Cedreno en *Compendium historiarum* y Miguel Atalíates en *Historia* describiendo la realidad religiosa judía emplean como adjetivo sustantivado el citado término para indicar el primero el santuario del templo de Jerusalén en el que el acceso está permitido solamente al sumo sacerdote y el segundo para declarar el Sancta Sanctorum del tabernáculo judío. Juan Esquilites en *Synopsis historiarum* incluye la parte de la *Cronografía* de Teófanos Continuatus ya citada en la que el vocablo tiene el significado de *profundo* y *subterráneo* y con forma y motivo idéntico el término se encuentra también en *Materia de Historia* de Nicéforo Brieno.

Al Sancta Sanctorum del tabernáculo judío hace referencia otro autor bizantino, Juan Zonaras en su obra *Epitome historiarum* y, para indicarlo, utiliza también el vocablo ἄδύτον. Siguiendo con el periplo diacrónico del término, el diccionario Etimológico Gudiano del s. XI d. C. recoge con claridad la totalidad de las acepciones del término. En primer lugar, se declara su significado como adjetivo el de *inaccesible, impenetrable, invisible, hallado en profundidad*; en segundo lugar continúa con la forma del adjetivo sustantivado con el significado de *interno, profundo e invisible* de los templos cuyo acceso está prohibido y, por último, con el término sustantivado y en neutro se indica lo *invisible*.

En el mismo siglo Juan el Rétor en la obra *Prolegomena in Hermogenis librum* utiliza τὸ ἄδύτον como adjetivo neutro sustantivado y con sentido abstracto para referirse a lo *inexplorable*, lo *desconocido* para las ciencias. Por su parte, Nicetas Coniates en su *Narración Histórica* emplea el término como adjetivo para calificar el ἱερόν, santuario, y para indicar la prohibición de la entrada en él. El diccionario Etimológico Magno del s. XII d. C. evidencia la idéntica totalidad de las acepciones del término recogidas ya en el mencionado diccionario Etimológico Gudiano. Es decir, como adjetivo el significado es el de *inaccesible, impenetrable, invisible,*

hallado en profundidad, segundo con la forma del adjetivo sustantivado indicando el interior profundo e invisible de los templos cuyo acceso está prohibido y, por último, como neutro sustantivado significando lo invisible.

Eustacio de Salónica en sus *Commentarii ad Homeri Iliadem* donde hace variadas valoraciones sobre la *Iliada* homérica emplea el término para indicar el santuario.

En el recorrido diacrónico del vocablo *ἄδυτον* merecen ser citadas las definiciones que del término hace Pseudo Zonará en su *Lexicon*. Lo define a) *Ἄδυτον: τὸ ἀπόκρυφον μέρος τοῦ ἱεροῦ*, donde evidencia notoriamente una de las características fundamentales del término, su secretismo, b) *τῷ ἐνδοτάτῳ* otra característica del término, lo más interior y profundo, c) *ἄδυτον τὸ σπήλαιον* la cueva por su profundidad y d) *ὁ βᾶσιμος παντὶ, πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ ἀδύτου* donde se hace hincapié en el concepto de la inaccesibilidad que emana del término.

Manuel Filés en su *Carmina* reseña con el término *ἄδυτον* la luz que no se pone y Nicéforo Gregorás en la descripción que hace de su obra *Historia Romana*, alude al *ἄδυτον* de Dios en cuyas puertas se reúnen todos los dolores de los hombres.

Periodo de la dominación otomana

Dejando atrás la literatura bizantina y llegando a la del periodo de la dominación otomana, aunque la producción escrita disminuyó en ella por razones evidentes, el término continúa vivo y es empleado como adjetivo con el significado de *entrada prohibida* y adjetivo sustantivado para indicar el *santuario* y también lo *profundo del corazón*.

Así Pajomios Rusanos en su obra *A los helenizados y a los sacrílegos de los sagrados sacramentos* con una crítica implacable y un fuerte ataque

contra la religión pagana, hace referencia a su ritual y al santuario, al *ἄδυτον*, de los templos antiguos. Más tarde Neófitos Rodinós en la obra *Chipriotas famosos* describe los templos antiguos de Afrodita en Chipre y menciona un templo famoso dedicado a dicha diosa. En éste no estaba permitido ni siquiera el acercamiento de las mujeres para que no pudiera ser contemplado por ellas e incluso tenían prohibido su acceso, *ναόν ἄδυτον γυναιζί καί ἀόρατον*.

Un siglo más tarde, en la obra de Nikólaos Mavrokordatos *Que hay sólo uno y único fin para los hombres, el uno y único Dios* aparece el término para referirse a lo profundo del corazón donde se esconden las pasiones confidenciales a las que se pueden hacer frente únicamente con las armas de Dios.

Periodo de la Grecia moderna

Siguiendo el estudio diacrónico del término *ἄδυτον* y llegando a la Grecia Moderna, encontramos el término en varios autores como adjetivo y adjetivo sustantivado. Sus significados, como aparecen en los textos aludidos y según la forma que se presenta, son los siguientes: a) como adjetivo, el *de impenetrable, inaccesible*, b) como adjetivo sustantivado, el *de la parte más interna, profunda e inaccesible del templo* que se encuentra en los templos paganos y en los templos cristianos en los que es *el presbiterio*, cuyo acceso está únicamente permitido a los sacerdotes, c) como adjetivo sustantivado, el *lugar* -literalmente o metafóricamente- *de acceso prohibido* o solamente permitido a muy pocas personas.

El término, empezando por el s. XIX d. C. inicio del periodo de la Grecia Moderna, sigue presente hasta la actualidad y se encuentra en varios autores constituyendo en muchos casos un punto de referencia de la vida cotidiana actual.

Al espacio personal al que se confiere propiedad, prohibición de entrada y sanción de peculiaridad, rodeado de una mezcla de secretismo y santidad hace referencia Alexandros Papadiamantis en su obra *Sobre los nombres*. Esta misma acepción del vocablo es usada en la vida cotidiana actual para indicar la privacidad y el secretismo que la distingue: nuestro lugar, nuestro ádito, secreto, prohibido, invisible, “sagrado”.

Ángelos Sikelianós, en el poema de título *Παλαμάς*⁴³⁶ escrito y recitado en el funeral del autor Kostís Palamás durante la dominación alemana, poema que es un himno revolucionario con el que el autor solivianta los ya conscientes ánimos de los griegos contra los alemanes haciendo referencia a la eternidad, al pasado y al presente, y a la llama de la revolución que quema por completo el templo, utiliza el término *ἄδυτον* y le asigna una doble significación: la de templo antiguo con su santuario y la de templo cristiano con su presbiterio. Este templo es para él uno y único, pero con varias formas recibidas por el paso de los siglos.

Al *ἄδυτον* del templo antiguo, que además caracteriza con el adjetivo *ἱερόν*, *santuario sagrado*, se refiere al describir la *Historia de Tracia* Konstandinos Kurtidis. Forma y concepto idéntico del término *ἄδυτον* evidencian en un artículo científico contemporáneo de Maria Termu en el que se mencionan los resultados de una excavación arqueológica. El descubrimiento del *ἄδυτον* de un templo antiguo no profanado y de sus hallazgos –la estatua ritual y los símbolos sagrados- que muy raramente se han revelado hasta la actualidad, aparte de un logro arqueológico muy importante, constituye una prueba evidente y poderosa de la existencia de los *ἄδυτα*, de los santuarios.

⁴³⁶ Λάζος, Χρ., *Ελληνικό φοιτητικό κίνημα 1821-1973*, Atenas, Ed. Γνώση, 1987, pp. 43-47.

Como lugares de entrada prohibida y rodeados de secretismo los *ἄδυτα* son partes de los monasterios. Observancia de dicha prohibición la asumen personas concretas, hecho que se evidencia con claridad en el artículo de Kostas Píkulos *El monaquismo femenino en Bizancio, la comprensión femenina del ideal del ascetismo*. En dicho artículo se hace referencia al cargo de la “*εκκλησιάρχης*” durante la época bizantina, responsable de la conservación del *ἄδυτον* de la iglesia y de sus liturgias, incluido también el control de la correcta celebración de la misa por parte de las monjas⁴³⁷.

La totalidad de los significados que están en uso hasta la actualidad, muestra de la continuidad de la lengua griega, se encuentran en el diccionario de Georgios Bambiniotis *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. El vocablo, como adjetivo sustantivado, indica la parte más interior, profunda e inaccesible del templo, es el santuario que se encuentra en los templos paganos y el presbiterio en los templos cristianos. Características comunes y fundamentales de ambos son la prohibición del acceso, permitido solamente a los sacerdotes, y el secretismo. Asimismo, como adjetivo sustantivado, es el lugar -en sentido literal o metafórico- vedado en el que el acceso está prohibido o más bien restringido a muy pocas personas. Por último su uso como adjetivo, recibe el significado de *impenetrable, inaccesible*.

⁴³⁷ Πίκουλος Κ , “Ο γυναικείος Μοναχισμός στο Βυζάντιο, η θηλυκή αντίληψη του ασκητικού ιδεώδους”, *Ιστορικά Θέματα* 32, pp. 8 – 23; Αγουρίδης, Σ., *Μοναχισμός*, Ατenas, Ed. Ελληνικά Γράμματα, 1997, pp. 34-39.

d. Conclusiones

El término *ἄδυτον*, como aparece tras el análisis de las fuentes, es uno de los más antiguos en la expresión religiosa. Su forma sustantivada inicia su trayecto en el s. VIII a. C. en la *Iliada* de Homero indicando el lugar sagrado ubicado en la profundidad. Con forma idéntica y significado más concreto, ya que indica los santuarios, continúa siendo utilizado durante el periodo arcaico. Desde dicho periodo es el término que sirve también, para denominar el lugar profundo y sagrado del oráculo de Delfos donde la Pítia revelaba sus profecías.

En el periodo clásico, cuando se realiza la construcción de los templos, se emplea para indicar la parte más interior del templo cuyo acceso estaba prohibido y sigue indicando el *ádito* de los oráculos.

Su forma sustantivada continúa siendo empleada en el periodo helenístico indicando el *santuario* y el *ádito*, la parte más interior e inaccesible del oráculo de Delfos. Digno de mención es el hecho de que con su forma adjetival se caracteriza como *inaccesible*, *profunda* y *prohibida* una expresión de la realidad judía, el *σηκός* del templo judío, ampliando el campo semántico del término.

Sin ninguna interrupción ni excepción el término sustantivado sigue su trayecto en el periodo romano con el significado de *lugar más interior y de acceso prohibido* en el templo pagano, de *santuario*, y de *ádito* del oráculo de Delfos. Por otra parte, su forma adjetival caracteriza como *inaccesibles* los lugares sagrados, sin exceptuar el templo judío, y, asimismo, expresa la prohibición vigente, en algunos templos, según la cual eran inaccesibles e invisibles a las mujeres, *ναὸν ἄδυτον γυναιξὶ ἀόρατον*, cualidad que es una característica también del término *ἄβατον*.

No obstante, no carece de la acepción de *impenetrable, inabordable* referido a causas morfológicas de la tierra o del mar, y es muy frecuente el significado de *lo que no se pone* referido al sol o en general a los astros debido a su derivación del verbo *ἵω* poner(se).

Además su cualidad de profundo ofrece la posibilidad de su empleo metafórico extensible a varios campos. Así, por un lado se indica el interior de la púrpura en la que se encuentra el color rojo vivo y, por otro, se hace mención de lo *profundo del alma* que en algunos casos se considera el mismo santuario de Jesús. Asimismo, con la frase *ἄδυτος μυχός, cavidad virginal*, se hace referencia a la virginidad de la Virgen dando al término un sentido por extensión de su significado literal.

Paulatinamente, a partir de esta época el término se emplea indicando las características exactas y cercanas a la totalidad de su significado que es *la profundidad y la obligación del descenso para acceder a él* y, además, en el caso de la religión, *la prohibición*.

En el periodo bizantino y tras el establecimiento del cristianismo como religión oficial del Imperio Bizantino el término se utiliza tanto para indicar conceptos del paganismo como para caracterizar o declarar la realidad cristiana con sus formas sustantivada y adjetival.

El término utilizado como adjetivo continúa vigente con las anteriores acepciones literales, metafóricas o las que recibe por extensión de su significado original, es decir, las de *impenetrable, inaccesible, profundo, prohibido* y con frecuencia la de *que no se pone* referido a la luz o al sol que son el mismo Dios, Jesucristo y la Virgen.

Tras su sustantivación, ya que es la forma más utilizada del término, indica asimismo *lo impenetrable, inaccesible, hallado en profundidad, prohibido, lo desconocido, lo inexplorable*, y declara *el santuario pagano*, caracteriza *el Sancta Sanctorum* del templo de Salomón cuyo acceso está

permitido solamente al sumo sacerdote y evidencia notoriamente una de las características fundamentales del término, su secretismo.

En el periodo de la dominación otomana, aunque la producción escrita es escasa por razones evidentes, el término continúa vivo y es empleado como adjetivo con el significado de *entrada prohibida* y adjetivo sustantivado para indicar *el santuario* y también *lo profundo del corazón*.

En la Grecia Moderna, el término encontrado en su forma adjetival recibe el sentido de *impenetrable, inaccesible* y en la sustantivada el de *la parte más interior, profunda e inaccesible* del templo que se encuentra en los templos paganos y en los templos cristianos en los que es *el presbiterio* cuyas características comunes y fundamentales, para ambos, son la prohibición del acceso permitido solamente a los sacerdotes y el secretismo. Asimismo, en la forma sustantivada indica el lugar - literalmente o metafóricamente- *prohibido* cuyo acceso está prohibido o solamente permitido a muy pocas personas. Con esta última acepción constituye un punto de referencia de la actual vida cotidiana. Es el espacio al que se confiere propiedad, prohibición de entrada y sensación de peculiaridad y privacidad rodeado de una mezcla de secretismo y santidad.

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ

a. Introducción

El término *θυσιαστήριον*, procedente del verbo *θυσιάζω*, *sacrificar*⁴³⁸ utilizado junto a otras denominaciones para indicar, por extensión, el presbiterio⁴³⁹, es el que indica el lugar de los sacrificios.

El *sacrificio*, *θυσία*, se consideraba, simplemente, la ofrenda a la divinidad para declararle el respeto y conseguir su favor y su recompensa, pero aproximaciones posteriores razonan que si una ofrenda es la “donación” hacia lo divino, el sacrificio es la ofrenda acompañada por “la inmólación ritual de la víctima ofrecida”⁴⁴⁰, cualidad extensible a todas las expresiones religiosas. Distinguido en incruento y cruento en la religión pagana, ha de celebrarse en un lugar determinado, el *βωμός*, *ara*, y en un tiempo concreto. El sacrificio incruento consiste en la ofrenda ritual de los frutos de la tierra o de los productos animales⁴⁴¹ y el cruento en la muerte ceremonial de animales y, en algunos casos, de hombres para el derramamiento ritual de la sangre, símbolo de la vida misma, ofrenda suprema a la divinidad y medio catártico y purificador de una comunidad cerrada y privilegiada⁴⁴².

De las dos religiones monoteístas, el judaísmo y el cristianismo, que genealógicamente hunden sus raíces en el *Sacrificio de Abraham*, es ésta

⁴³⁸ Así se refleja también en los principales diccionarios de la lengua griega: Δημητράκος, Δ., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας*, Atenas, Ed. Δ. Δημητράκος, 2000; Lidell, H.-Scott, R., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας* (trad. Μόσχου, Ξ.), Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001 y Bailly, A., *Dictionnaire, Grec Français*, París, Ed. Librairie Hachette, 1957.

⁴³⁹ *Vid.* Καλλίνικος, Κ., “Ο Χριστιανικός Ναός...”, *op. cit.*, p.114.

⁴⁴⁰ *Vid.* Παπαθανασίου, Μ., “Η θυσία στη μυθολογία και στη λατρεία”, *Επτά ημέρες*, Atenas, abril 2005, p. 3.

⁴⁴¹ *Vid.* Nilson, Μ., *Ελληνική λαϊκή θρησκεία*, serie *Η βιβλιοθήκη του φιλόλογου*, (trad. Κακριδής, Ι.), Atenas, 1979, pp. 20-38.

⁴⁴² *Vid.* Harrison, J. E., *Η γένεση της αρχαίας ελληνικής θρησκείας*, Atenas, Ed. Ιάμβλιχος, 1996; Kott, J., *Θεοφαγία. Δοκίμια για την αρχαία τραγωδία*, Atenas, Ed. Εξάντας, 1976; Burkert, W., “*Religion griega...*”, *op.cit.*, pp. 79-89.

última la que abolió la distinción de la comunidad predilecta de Dios y, con el Nuevo Testamento, ofreció al judaísmo la abolición radical de los sacrificios del Antiguo Testamento y presentó el sacrificio en la cruz de Jesucristo como el sacrificio perfecto, la última ofrenda cruenta y ecuménica a la divinidad⁴⁴³. El sacrificio de Dios, por su cualidad de hombre, supone el inicio del sacrificio espiritual según Basilio el Grande “...Καὶ δὸς ἡμῖν μετὰ παντὸς φόβου καὶ συνειδήσεως καθαρᾶς προσκομίσαι σοι τὴν πνευματικὴν ταύτην καὶ ἀναίμα κτον θυσίαν, ἣν προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς...”⁴⁴⁴ y la abolición del pecado original. La Sagrada Comuni3n, constituida por productos de la tierra, el pan y el vino⁴⁴⁵ convertidos en Cuerpo y Sangre, es el simbolismo y la esencia de la religi3n cristiana para cuya preparaci3n, el βωμ3ς, *ara* del paganismo, se transform3 en el altar, en el lugar del sacrificio simb3lico, del sacrificio incruento y recibió el nombre de θυσιαστήριον cuyo uso tambi3n se extendió para indicar el presbiterio.

El recorrido del t3rmino y su significado, que con anterioridad se utiliz3 para expresar la realidad del judaísmo y m3s tarde la del Cristianismo, aparecen con claridad en la historia de las letras griegas. Muestras de ello se presentan a continuaci3n siguiendo el orden cronol3gico de su uso en la historia de las letras griegas, empezando por el periodo helenístico y continuando con los periodos romano, bizantino y otomano para finalizar con su uso en la Grecia actual.

⁴⁴³ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 31 (1633.28 -1633.31).

⁴⁴⁴ Αγουρίδης, Σ. “Ἡ θυσία στην Παλαιά και Καινή Διαθήκη”, *Ἐπτά ημέρες*, Atenas, abril 2005, p. 19.

⁴⁴⁵ Αλεξανδρίδης, Α., “Μετάληψη του ανθρώπινου και του θείου” *Ἐφημέριος*, Atenas, marzo 2004, p.11.

b. Fuentes

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

LXX-Septuaginta (III – II a. C.)

Exodus 29.37.2, 29.37.3, 29.38.2⁴⁴⁶ “...ἐπὶ τὰς ἡμέρας καθαρῶν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται. Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Genesis* 8.20.1; 8.20.3; 12.7.3; 12.8.3; 13.18.2; 22.9.2; 22.9.3; 26.25.2; 33.20.2; 35.1.2; 35.3.1; 35.7.1⁴⁴⁷; *Exodus* 17.15.2; 20.24.1; 20.25.1; 20.26.1; 24.4.3; 24.6.2; 27.1.1; 27.1.3; 28.43.3; 29.13.3; 29.16.2; 29.18.2; 29.21.7; 29.25.2; 29.36.2; 29.44.2; 30.1.1; 30.20.3; 30.27.2; 30.28.2; 32.5.2; 35.16.1; 38.22.2; 38.24.5; 38.27.4; 39.15.1; 40.5.1; 40.6.1; 40.10.1; 40.10.2; 40.10.3; 40.26.1; 40.29.1, *Leviticus* 1.5.3; 1.7.2; 1.9.2; 1.11.3; 1.13.2; 1.15.1; 1.15.3; 1.16.2; 1.17.2; 2.2.4; 2.8.3; 2.9.2; 2.12.2; 3.2.4; 3.5.2; 3.8.4; 3.11.2; 3.13.4; 3.16.1; 4.10.2; 4.19.2; 4.26.1; 4.31.3; 4.35.3; 5.12.3; 6.5.1; 6.6.2; 6.8.4; 7.5.1; 8.11.1; 8.11.2; 8.15.3; 8.16.3; 8.19.3; 8.21.2; 8.24.5; 8.28.3; 9.7.2; 9.8.1; 9.10.3; 9.12.2; 9.13.2; 9.14.3; 9.17.2; 9.18.4; 9.20.2; 10.9.4; 10.12.4; 14.20.2; 16.18.2; 16.20.2; 16.25.1; 16.33.2; 17.6.2; 21.23.2; 22.22.4⁴⁴⁸, *Numeri* 4.11.1; 4.13.1; 5.25.3; 5.26.3; 7.1.3; 18.3.2; 18.17.3⁴⁴⁹,

⁴⁴⁶ Rahlfs, A. (ed.), *Septuaginta*, vol. 1, Stuttgart, Ed. Württembergische Bibelanstalt, 1971, pp. 86-158.

⁴⁴⁷ *Ibidem*, pp. 1-86.

⁴⁴⁸ *Ibidem*, pp. 158-209.

⁴⁴⁹ *Ibidem*, pp. 210-283.

Deuteronomium 12.27.2; 16.21.1; 27.5.1; 27.6.2; 23.10.4⁴⁵⁰, *Josue VA* 9.2a.1; 9.2b.2; 22.29.3⁴⁵¹, *Judices A* 6.24.2; 6.25.3; 6.26.1; 6.28.2; 6.28.4; 6.30.3; 6.31.4; 6.32.2; 21.4.2⁴⁵², *Judices V* 24.2; 6.25.3; 6.26.2; 6.28.2; 6.28.4; 6.30.3; 6.31.4; 6.32.2; 21.4.2⁴⁵³, *Regnorum I* 2.28.3; 7.17.3; 14.35.2; 14.35.3⁴⁵⁴, *Regnorum II* 24.18.2; 24.21.3; 24.25.1; 24.25.3⁴⁵⁵, *Regnorum III* 2.29.4; 2.35g.2; 3.4.3; 6.20.3; 7.34.2; 8.64.4; 12.32.4; 12.33.1; 12.33.4; 13.1.2; 13.2.1; 13.2.2; 13.2.2; 13.3.2; 13.4.3; 13.5.2; 16.32.2; 18.32.2; 18.33.1; 18.33.3⁴⁵⁶, *Regnorum IV* 16.10.3; 16.11.2; 16.12.1; 16.14.1; 16.15.2; 16.15.7; 21.3.2; 21.4.1; 21.5.2; 23.9.2; 23.15.2; 23.15.3; 23.16.4; 23.16.6; 23.17.4⁴⁵⁷, *Paralipomenon I* 6.34.1; 6.34.2; 21.18.2; 21.22.3; 21.26.1; 21.26.3; 21.29.2; 22.1.2⁴⁵⁸, *Paralipomenon II* 1.5.1; 1.6.2; 4.1.1; 4.19.2; 7.7.3; 8.12.1; 15.8.5; 26.16.3; 29.18.3; 29.21.4; 29.22.3; 29.22.4; 29.24.2; 29.27.2; 33.16.2; 35.16.3⁴⁵⁹, *Esdras I* 1.16.3; 4.52.1; 5.47.3; 5.49.2; 8.15.1⁴⁶⁰, *Esdras II* 3.2.3; 3.3.1; 20.35.4⁴⁶¹, *Esther* 4.17o.5⁴⁶², *Judith* 4.3.3; 4.12.2; 8.24.3⁴⁶³, *TobiasVA* 1.7.2⁴⁶⁴, *TobiasS* 1.7.2⁴⁶⁵, *Machabaeorum I* 1.21.2; 1.54.3; 4.38.2; 4.45.3; 4.47.2; 4.49.2; 4.50.1; 4.53.2; 5.1.2; 6.7.2; 1.18.4⁴⁶⁶,

⁴⁵⁰ *Ibidem*, pp. 284-354.

⁴⁵¹ *Ibidem*, pp. 354-405.

⁴⁵² *Ibidem*, pp. 405-495.

⁴⁵³ *Ibidem*, pp. 405-495.

⁴⁵⁴ *Ibidem*, pp. 502-564.

⁴⁵⁵ *Ibidem*, pp. 565-622.

⁴⁵⁶ *Ibidem*, pp. 623-693.

⁴⁵⁷ *Ibidem*, pp. 693-752.

⁴⁵⁸ *Ibidem*, pp. 752-811.

⁴⁵⁹ *Ibidem*, pp. 811-873.

⁴⁶⁰ *Ibidem*, pp. 873-903.

⁴⁶¹ *Ibidem*, p. 903-950.

⁴⁶² *Ibidem*, pp. 951-973.

⁴⁶³ *Ibidem*, pp. 973-1002.

⁴⁶⁴ *Ibidem*, pp. 1002-1039.

⁴⁶⁵ *Ibidem*, pp. 1002-1039.

⁴⁶⁶ *Ibidem*, pp. 1039-1099.

Machabaeorum II 2.5.2; 6.5.1; 10.3.1; 14.3.4; 14.33.3⁴⁶⁷, *Psalmi* 25.6.2; 42.4.1; 50.21.3⁴⁶⁸, *Sapientia Salomonis* 9.8.2⁴⁶⁹, *Siracides* 35.5.1⁴⁷⁰, *Psalmi Salomonis* 2.2.1; 8.12.1⁴⁷¹, *Zacharias* 9.15.4⁴⁷², *Malachias* 1.7.1; 1.10.2; 2.13.2⁴⁷³, *Isaias* 19.19.1; 60.7.3⁴⁷⁴, *Baruch* 1.10.4⁴⁷⁵, *Lamentationes* 2.7.1⁴⁷⁶, *Ezechiel* 40.47.3; 43.22.3; 43.26.2; 43.27.2; 45.19.3; 47.1.4⁴⁷⁷.

Epístola de Aristeo (s. III- II a. C.)

Aristeae epistula ad Philocratem 87.1 “Ἡ τε τοῦ θυσιαστηρίου κατασκευὴ συμμετρῶς ἔχουσαν πρὸς τὸν τόπον καὶ τὰ θύματα διὰ τοῦ πυρὸς ἐξαναλούμενα τὴν διοικοδομὴν εἶχε, τῆς δ’ ἀναβάσεως τῆς πρὸς αὐτό, πρὸς τὴν εὐκοσμίαν, ἔχοντος τοῦ τόπου καθηκόντως τὸ κλίμα τῶν λειτουργούντων ἱερέων κεκαλυμμένων μέχρι τῶν σφυρῶν βυσσίνοις χιτῶσιν”.

Significado: lugar de sacrificios.

Cornelio Alejandro (s. II a. C)

Fragmenta 003 18.165⁴⁷⁸ “Συντελέσαντα δὲ τὸ ἱερὸν καὶ τὴν πόλιν τειχίσαντα ἐλθεῖν εἰς Σηλὼμ, καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀλοκάρπωσιν προσαγαγεῖν βοῶς χιλίου. Λαβόντα δὲ τὴν σκηνὴν καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησε Μωσῆς, εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεγκεῖν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ θεῖναι.”

Significado: lugar de sacrificios.

⁴⁶⁷ *Ibidem*, pp. 1099-1139.

⁴⁶⁸ *Ibidem*, vol. 2, pp. 1-164.

⁴⁶⁹ *Ibidem*, pp. 345-376.

⁴⁷⁰ *Ibidem*, pp. 377-471.

⁴⁷¹ *Ibidem*, pp. 471-489.

⁴⁷² *Ibidem*, pp. 545-561.

⁴⁷³ *Ibidem*, pp. 561-565.

⁴⁷⁴ *Ibidem*, pp. 566-656.

⁴⁷⁵ *Ibidem*, pp. 748-756.

⁴⁷⁶ *Ibidem*, pp. 756-766.

⁴⁷⁷ *Ibidem*, pp. 770-863.

⁴⁷⁸ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Fragmenta* 003 18.146.

Ανόνημο (s. I a. C.)

Vita Adam et Evae 33.15⁴⁷⁹ “...καὶ ἰδοὺ πάντες οἱ ἄγγελοι μετὰ λίβανον καὶ τὰ θυμιατήρια καὶ τὰς φιάλας ἤλθον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐνεφύσουν αὐτά, καὶ ἡ ἀτμίς τοῦ θυμιάματος ἐκάλυπεν τὰ στερεώματα. καὶ προσέπεσαν οἱ ἄγγελοι καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, βοῶντες καὶ λέγοντες· Ἰαὴλ ἅγιε, συγχώρησον, ὅτι εἰκὼν σου ἐστὶν καὶ ποίημα τῶν χειρῶν σου τῶν ἁγίων”.

Significado: lugar de sacrificios.

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Filón de Alejandría (20 a. C - 50 d. C.)

1. *Legum allegoriarum libri i-iii* 1.50.4⁴⁸⁰ “ἐὰν μέντοι γε τὰ ἄμικτα καὶ σύγκλυδα εἰς ταῦτὸν ἄγης, χῶριζε καὶ διάκρινε τῆς καθαρῆς καὶ ἀμιάντου φύσεως τῆς ἀναφερούσης τὰ ἄμωμα τῷ θεῷ, αὕτη δὲ ἐστὶ τὸ θυσιαστήριον· τούτου γὰρ ἀλλότριον τὸ λέγειν ἔργον τι εἶναι ψυχῆς, ἐπὶ θεὸν πάντων λαμβανόντων τὴν ἀναφορὰν, καὶ τὸ τὰ ἄκαρπα τοῖς καρποτόκοις ἀναμιγνύναι”.

Significado: lugar de sacrificios, referido metafóricamente en la naturaleza humana. Con el mismo significado se encuentra en su obra: *De ebrietate* 132. 1⁴⁸¹, *De fuga et inventione* 80. 5⁴⁸², *De specialibus legibus* 1. 287. 3; 1. 290. 2⁴⁸³.

⁴⁷⁹ Tischendorf, C. (ed.), *Apocalypses apocryphae*, Leipzig, Ed. Mendelssohn, 1866.

⁴⁸⁰ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*

⁴⁸¹ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...* *op. cit.*, pp. 170-214.

⁴⁸² *Ibidem*, vol. 3, pp. 110-155.

⁴⁸³ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*, pp. 1-265.

2. *De specialibus legibus* 1.285.0t1⁴⁸⁴ "Τὰ ἄλλα περὶ τὸ θυσιαστήριον. Πῶρ, φησὶν, ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καθήσεται διὰ παντὸς ἄσβεστον· εἰκότως, οἶμαι, καὶ προσηκόντως· ἐπειδὴ γὰρ αἱ τοῦ θεοῦ χάριτες ἀέναοι καὶ ἀνελλιπεῖς καὶ ἀδιάστατοι, ὧν μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ οἱ ἄνθρωποι τυγχάνουσιν, καὶ τὸ σύμβολον τῆς εὐχαριστίας, ἢ ἱερὰ φλόξ, ζωπυρείσθω καὶ ἀεὶ ἄσβεστος".

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra en su obra: *Legum allegoriarum* 1. 48. 5⁴⁸⁵, *Quis rerum divinarum heres sit* 182. 4⁴⁸⁶, *De mutatione nominum* 234.5⁴⁸⁷, *De somniis* 2. 71. 6⁴⁸⁸, *De vita Mosis* 2. 106. 1⁴⁸⁹, *De specialibus legibus* 1. 291. 3.

Flavio Josefo (37 – 94 d. C.)

Antiquitates Judaicae 8.105.1⁴⁹⁰ "...τὴν δὲ λυχνίαν καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τὸν βωμὸν τὸν χρύσειον ἔστησαν ἐν τῷ ναῷ πρὸ τοῦ ἀδύτου κατὰ τοὺς αὐτοὺς τόπους, οὓς καὶ τότε ἐν τῇ σκηνῇ κείμενοι κατεῖχον, καὶ τὰς καθημερινὰς θυσίας ἀνέφερον. τὸ δὲ θυσιαστήριον τὸ χάλκεον ἴστησι πρὸ τοῦ ναοῦ ἀντικρὺ τῆς θύρας, ὡς ἀνοιχθείσης αὐτὸ κατὰ πρόσωπον εἶναι καὶ βλέπεσθαι τὰς ἱερουργίας καὶ τὴν τῶν θυσιῶν πολυτέλειαν".

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Antiquitates Judaicae* 8.13.4; 8.88.1; 8.230.3; 8.232.6; 8.233.5; 8.243.4; 8.244.4; 8.341.3; 11.13. 6; 11.76.1; 11.99.4; 12.318.6; 13.68.2, *De bello Judaico* 5.229.1⁴⁹¹.

⁴⁸⁴ *Ibidem*.

⁴⁸⁵ *Ibidem*, vol. 5, pp. 61-169.

⁴⁸⁶ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, op. cit., vol. 3, pp. 1-71.

⁴⁸⁷ *Ibidem*, vol. 3, pp. 156-203.

⁴⁸⁸ *Ibidem*, pp. 204-306.

⁴⁸⁹ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, op. cit., vol. 4, pp. 119-268.

⁴⁹⁰ Niese, B. (ed.) *Flavio Josephi opera*, vol.1, Berlín, Ed. Weidmann, 1955.

⁴⁹¹ *Ibidem*, vol. 6.

Clemente de Roma (s. I d. C.)

Epistula i ad Corinthios 41. 2. 6⁴⁹² “Οὐ πανταχοῦ, ἀδελφοί, προσφέρονται θυσίαι ἐνδελεχισμοῦ ἢ εὐχῶν ἢ περὶ ἀμαρτίας καὶ πλημμελείας, ἀλλ’ ἢ ἐν Ἱερουσαλὴμ μόνῃ· κάκει δὲ οὐκ ἐν παντὶ τόπῳ προσφέρεται, ἀλλ’ ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ πρὸς τὸ θυσιαστήριον, μωμοσκοπηθὲν τὸ προσφερόμενον διὰ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τῶν προειρημένων λειτουργῶν.”

Significado: lugar de sacrificios.

Epístola de Bernabé (s. I d. C.)

Barnabae epistula 7.3c.4⁴⁹³ “Ἐνετείλατο κύριος, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτιῶν ἔμελλεν τὸ σκεῦδος τοῦ πνεύματος προσφέρειν θυσίαν, ἵνα καὶ ὁ τύπος ὁ γενόμενος ἐπὶ Ἰσαὰκ τοῦ προσενεχθέντος ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τελεσθῆ. Τί οὖν λέγει ἐν τῷ προφήτῃ; Καὶ φαγέτωσαν ἐκ τοῦ τράγου τοῦ προσφερομένου τῇ νηστείᾳ ὑπὲρ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Barnabae epistula* 7. 9^a. 2.

Ignacio de Antioquía (s. I d. C.)

Epistulae vii genuinae 5.4.1.3⁴⁹⁴ “Σπουδάσατε οὖν μᾶ εὐχαριστία χρῆσθαι· μία γὰρ σὰρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν ποτήριον εἰς ἔνωσιν τοῦ αἵματος αὐτοῦ, ἐν θυσιαστήριον, ὡς εἶς ἐπίσκοπος ἅμα τῷ πρεσβυτερίῳ καὶ διακόνοις, τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα ὁ ἐὰν πράσσητε κατὰ θεὸν πράσσητε.

Significado: lugar de sacrificios, referido al sacrificio de Jesucristo.

⁴⁹² Jaubert, A. (ed.), *Clément de Rome. Epître aux Corinthiens*, París, Ed. Cerf, 1971.

⁴⁹³ Kraft, R.A. (ed.), *Barnabae epistula*, París, Ed. Cerf, 1971.

⁴⁹⁴ Camelot, P.T. (ed.), *Ignace d'Antioche. Polycarpe de Smyrne. Lettres. Martyre de Polycarpe*, París, Ed. Cerf, 1969.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae vii genuinae* 2.7.2.2; 4.2.2.2; *Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae* 12.2.2.1; 3.7.2.4; 4.9.1.4; 6.4.1.6⁴⁹⁵.

Policarpo (s. I d. C.)

Epistula ad Philippenses 4. 3. 4⁴⁹⁶ “τὰς χήρας σωφρονούσας περὶ τὴν τοῦ κυρίου πίστιν, ἐν τυγχανούσας ἀδιαλείπτως περὶ πάντων, μακρὰν οὔσας πάσης διαβολῆς, καταλαλιᾶς, ψευδομαρτυρίας, φιλαργυρίας καὶ παντὸς κακοῦ· γινωσκούσας, ὅτι εἰσὶ θυσιαστήριον θεοῦ καὶ ὅτι πάντα μωμοσκοπεῖται, καὶ λέληθεν αὐτὸν οὐδὲν οὔτε λογισμῶν οὔτε ἐννοιῶν οὔτε τι τῶν κρυπτῶν τῆς καρδίας.”

Significado: lugar de sacrificios.

Nuevo Testamento (entre 45 y 140 d. C.)

Evangelium secundum Matthaem 23.18.3, 23.19.2, 23.20.1⁴⁹⁷ “Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστὶν ὡς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δῶρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει. τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Evangelium secundum Matthaem* 5. 23. 2, *Evangelium Lucam* 1.11.2; 11.51.3⁴⁹⁸, *Epistula Pauli ad Hebraeos* 13. 10. 1⁴⁹⁹, *Apocalypsis Joannis* 8.3.1; 8. 3. 4; 8.5.2; 9.13.2; 11. 1. 2; 14.18.2; 16.7.1⁵⁰⁰.

⁴⁹⁵ Diekamp, F.-Funk, F. X. (eds), *Patres apostolici*, vol. 2, Tubingen, Ed. Laupp, 1913.

⁴⁹⁶ Bihlmeyer, K.-Schneemelcher, W.-Funk F.X. (eds.), *Die apostolischen Väter*, Tubingen, Ed. Mohr, 1970.

⁴⁹⁷ Aland, K., Black, M., Martini, C.M., Metzger, B.M., Wikgren, A. (eds.), *The Greek New Testament*, Stuttgart, Ed. Württemberg Bible Society, 1968, pp. 1-117.

⁴⁹⁸ *Ibidem*, pp. 199-319.

⁴⁹⁹ *Ibidem*, pp. 747-778.

⁵⁰⁰ *Ibidem*, pp. 836-895.

Justino el Mártir (s. II d. C.)

Dialogus cum Tryphone 118.2.10⁵⁰¹ “...οὗτος γὰρ ἐξαίρετος ἱερεὺς καὶ αἰώνιος βασιλεύς, ὁ Χριστός, ὡς υἱὸς θεοῦ· οὐδὲν ἐν τῇ πάλιν παρουσίᾳ μὴ δόξῃτε λέγειν Ἡσαΐαν ἢ τοὺς ἄλλους προφήτας θυσίας ἀφ’ αἱμάτων ἢ σπονδῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἀναφέρεσθαι, ἀλλὰ ἀληθινούς καὶ πνευματικούς αἶνους καὶ εὐχαριστίας.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Dialogus cum Tryphone* 58. 8. 4.

Apocalipsis apócrifo (s. II d. C.)

Apocalypsis apocrypha Joannis 8.11, 8. 12⁵⁰² “...τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραζας, ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτῷ αἰσχύνην. καὶ τότε ἀποστελῶ Ἐνώχ καὶ Ἡλίαν πρὸς ἔλεγχον αὐτοῦ, καὶ ἀποδείξωσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλάνον, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καθὼς εἶπεν ὁ προφήτης· τότε ἀνοίσωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.”

Significado: lugar de sacrificios.

Hermás (s. II d. C.)

Pastor 42.3.1, 42.3.2, 42.3.4⁵⁰³ “... πάντοτε γὰρ λυπηροῦ ἀνδρὸς ἢ ἔντευξις οὐκ ἔχει δύναμιν τοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ. Διὰ τί, φημί, οὐκ ἀναβαίνει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἢ ἔντευξις τοῦ λυπουμένου; Ὅτι, φησίν, ἡ λύπη ἐγκάθεται εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ· μεμιγμένη οὖν ἡ λύπη μετὰ τῆς ἐντεύξεως οὐκ ἀφήσει τὴν ἔντευξιν ἀναβῆναι καθαρὰν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

⁵⁰¹ Goodspeed, E. J. (ed.), *Die ältesten Apologeten*, Göttingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1915.

⁵⁰² Tischendorf, C. (ed.), *Apocalypses apocryphae*, Leipzig, Ed. Mendelssohn, 1866.

⁵⁰³ Whittaker, M. (ed.), *Die apostolischen Väter I. Der Hirt des Hermas*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1967.

ὥσπερ γὰρ ὄξος καὶ οἶνος μεμιγμένα ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὴν αὐτὴν ἡδονὴν οὐκ ἔχουσιν...”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Pastor* 68.5.5.

Protoevangelio de Jacob (s. II d. C.)

Protevangelium Jacobi 47.3⁵⁰⁴ “Τολμήσας δὲ τις ἐξ αὐτῶν εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἀγίασμα καὶ εἶδεν παρὰ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου αἷμα πεπηγὸς καὶ φωνὴν λέγουσαν·”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Protevangelium Jacobi* 10.9; 17.13.

Testamento de Job (s. II d. C.)

Testamentum Jobi 15.9.2⁵⁰⁵ “...καὶ πάλιν ἐξαίρετον μόσχον ἀνέφερον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, μήπως οἱ υἱοὶ μου ἐνενοήσαντο κακὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Testamentum Jobi* 44. 1. 2.

Clemente de Alejandría (150 – 211/216 d. C.)

Excerpta ex Theodoto 1.27.2.1⁵⁰⁶ “Ἀποτίθεται δὲ τοῦτο τὸ σῶμα, τὸ πέταλον τὸ ἀβαρὲς γενόμενον, ἐντὸς τοῦ καταπετάσματος τοῦ δευτέρου, ἐν τῷ νοητῷ κόσμῳ, ὃ ἐστὶ δεύτερον ὀλοσχερὲς καταπέτασμα τοῦ παντός, παρὰ

⁵⁰⁴ De Strykker, E. (ed.), *La forme la plus ancienne du protévangile de Jacques*, Bruselas, Ed. Société des Bollandistes, 1961.

⁵⁰⁵ Brock, S. P. (ed.), *Pseudepigrapha veteris testamenti Graece*, Leiden, Ed. Brill, 1967.

⁵⁰⁶ Sagnard, F. (ed.), *Clément d'Alexandrie. Extraits de Théodote*, París, Ed. Cerf, 1970.

τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος, παρὰ τοὺς λειτουργοὺς τῶν ἀναφερομένων εὐχῶν Ἀγγέλους.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *Paedagogus* 2. 8.67.1.4⁵⁰⁷.

Orígenes (182 – 251 d. C.)

Contra Celsum 2.1.60⁵⁰⁸ “ὅτε καὶ αὐτὸς ὁ Παῦλος τοῖς Ἰουδαίοις Ἰουδαῖος ἐγένετο, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσῃ. Διό, ὡς καὶ ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν ἀποστόλων γέγραπται, καὶ προσφορὰν προσήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἵνα πείσῃ Ἰουδαίους περὶ τοῦ μὴ εἶναι ἀποστάτης νόμου”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Contra Celsum* 2.1. 63; 5.44.8, *De principiis* 4.1.3.7; 4.1.3.20⁵⁰⁹, *De Oratione* 2.2.17; 6.5.5⁵¹⁰, *In Jeremiam* 4.4.47⁵¹¹, *Fragmenta in Lamentationes* 49.6⁵¹², *Fragmenta in Lucam* 12c.2⁵¹³, *Selecta in Leviticum* 12. 397. 37; 12. 397. 39; 12. 397. 40, *Philocalia* 1.3.9; 23.4.15; 1.3.23; 23.4.18; 23.4.19; 23.4.20; 23.4.25; 23.4.27; 23.4.15; 23.4.19; 23.4.21; 18.5.34⁵¹⁴, *In Jeremiam* 18.9.42, *Homiliae in Leviticum* 409. 28⁵¹⁵, *In Jesu Nave homiliae xxvi* 460.29⁵¹⁶, *Commentarii in Genesim* 12.57.26; 12.57.29; 12.57.30; 12.57.31; 12.57.36; 12.57.38, *Fragmenta in Psalmos* 8 1.13; 82.13.1; 83.4.25;

⁵⁰⁷ Marrou, H. I.-Harl, M.-Mondésert, C.- Matray, C. (eds.), *Clément d'Alexandrie...* *op. cit.*

⁵⁰⁸ Borret, M. (ed.), *Origène. Contre Celse*, París, Ed. Cerf, 1969.

⁵⁰⁹ Gorgemanns, H.-Karpp, H. (eds.), *Origenes vier Bücher von den Prinzipien*, Darmstadt, Ed. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1976, pp. 462-560.

⁵¹⁰ Koetschau, P. (ed.), *Origenes Werke*, vol. 2, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1899.

⁵¹¹ Klostermann, E. (ed.), *Origenes Werke*, vol. 3, Leipzig, Ed. Teubner, 1937.

⁵¹² *Ibidem*, 1901, pp. 235-278.

⁵¹³ Rauer, M. (ed.), *Origenes Werke, op. cit.*, vol. 9, 1959.

⁵¹⁴ Robinson, J. A. (ed.), *The philocalia of Origen*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1893.

⁵¹⁵ Bachrens, W. A. (ed.), *Origenes Werke*, Leipzig, Ed. Teubner, 1920.

⁵¹⁶ *Ibidem*, vol. 7, 1921.

88.2.3.13⁵¹⁷, *Scholia in Canticum canticorum* 17. 281. 57, *Scholia in Matthaeum* 17. 300. 50, *Commentarium in evangelium Matthaei* 16.3.76⁵¹⁸, *Commentarii in Romanos* 182.11⁵¹⁹, *Commentarii in evangelium Joannis* 6.21.118.4; 6.51.264.2; 6.52.268.4, 20.10.71. 2; 20.10.72.2⁵²⁰.

Evangelio de Bartolomeo (s. III d. C.)

Evangelium Bartholomaei 2.18.4⁵²¹ “καὶ ἔθετο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ναοῦ καὶ ἔφαγεν αὐτὸς πρῶτον καὶ ἔδωκεν κάμοι. καὶ ἐθεώρησα καὶ εἶδον <ποτήριον> πλήρες οἴνου. καὶ ἔθετο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ναοῦ καὶ ἔπιεν αὐτὸς πρῶτον καὶ ἔδωκεν κάμοι. καὶ ἐθεώρησα καὶ εἶδον πλήρη τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Evangelium Bartholomaei* 2.19.2; 2. 8.3.

Hipólito (s. III d. C.)

Commentarium in Danielelem 4.26.7.9⁵²² “καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἅγιασμα καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν λυχνίαν τὴν χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐποίησεν μεγάλην φονοκτονίαν ἐν τῇ γῆ καὶ ἐλάλησεν ὑπέρογκα ῥήματα καὶ ἐκόλυσεν θυσίαν καὶ προσφοράν...”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁵¹⁷ Pitra, J. B. (ed.), *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, Farnborough, Gregg Press, 1966.

⁵¹⁸ Girod, R. (ed.), *Origène. Commentaire sur l' évangile selon Matthieu*, vol. 1, Paris, Ed. Cerf, 1970.

⁵¹⁹ Scherer, J. (ed.), *Le commentaire d' Origène sur Romanos*, El Cairo, Ed. L' Institut Français d' Archéologie Orientale, 1957.

⁵²⁰ Blanc, C. (ed.), *Origène. Commentaire sur saint Jean*, Paris, Ed, Cerf, 1966-1975.

⁵²¹ Bonwetsch, N. (ed.), *Die apokryphen Fragen des Bartholomäus*, 1897.

⁵²² Lefèvre, M. (ed.), *Hippolyte. Commentaire sur Daniel*, serie *Sources chrétiennes* 14, Paris, Ed. Cerf, 1947.

Testamento de Salomón (s. III d. C.)

Testamentum Salomonis 64.3 2⁵²³ “Καὶ Σάβα ἡ βασίλισσα Νότου ἐθαύμασα καὶ εἶδε τὸν ναὸν ὃν ᾠκοδόμουν καὶ ἔδωκε μυρίους σίγλους χαλκοῦς. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον καὶ τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον καὶ τοὺς διακοσίους λίθους τῶν λύχνων ἐξαστράπτοντας ἐκ διαφορῶν χρωμάτων, λύχνοι καὶ σμαράγδων καὶ ὑακίνθου τῶν λίθων καὶ σαμφεῖρον.

Significado: lugar de sacrificios.

Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)

Praeparatio evangelica 9.34.10.1; 9.34.10.4⁵²⁴ “...ποιῆσαι δὲ καὶ τὰς βάσεις τοῦ λουτήρος τορευτὰς χωνευτὰς δώδεκα καὶ τῷ ὕψει ἀνδρομήκεις καὶ στήσαι ἐξ ὑστέρου μέρους ὑπὸ τὸν λουτήρα, ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου. ποιῆσαι δὲ καὶ βάσιν χαλκῆν τῷ ὕψει πηχῶν δυοῖν κατὰ τὸν λουτήρα, ἵν’ ἐφεστήκη ἐπ’ αὐτῆς ὁ βασιλεύς, ὅταν προσεύχηται, ὅπως ὀπτάνηται τῷ λαῷ τῶν Ἰουδαίων. οἰκοδομήσαι δὲ καὶ τὸ θυσιαστήριον πηχῶν κε ἐπὶ πήχεις κ, τὸ δὲ ὕψος πηχῶν δώδεκα”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Praeparatio evangelica* 9. 34. 10. 4; 9. 34. 14. 3; 12. 25, 2. 5, *Historia Ecclesiastica* 10. 4. 44. 8; 10. 4. 68. 1⁵²⁵, *Demonstratio evangelica* 1.2.7.2; 1. 6. 36. 4; 1. 6. 45. 2; 1. 6. 47. 1; 1. 6. 47. 3; 1. 6. 50. 2; 1.10.5.4; 2.3.33.2; 5.12.1.2; 5.12.2.4; 6.18.39.3; 6.18.40.9; 7.3.26; 8.5.2.3; 8. 5. 3.5; 8.5.4.8; 10.1.10.7⁵²⁶, *De theofania* 11.28⁵²⁷,

⁵²³ McCown, C.C. (ed.), *The testament of Solomon*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1922.

⁵²⁴ Mras, K. (ed.), *Eusebius Werke, Band 8: Die Praeparatio evangelica*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1956.

⁵²⁵ Bardy, G. (ed.), *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique*, Paris, Ed. Cerf, 1967.

⁵²⁶ Heikel, I. A. (ed.), *Eusebius Werke, Band 6: Die Demonstratio evangelica*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1913.

Onomasticon 64.10; 70.17⁵²⁸, *Commentarius in Isaiam* 1.33.44; 1.41.23; 1.41.29; 1.42.13; 1.75.148; 1.77.7; 1.77.10; 1.77.42; 1.77.46; 1.83.10; 1.95.2; 1.95.10; 2.3.36; 2.4.81; 2.9.35; 2.50.157; 2.50.187⁵²⁹, *Commentaria in Psalmos* 23.125.53; 23.236.17; 23.236.21; 23.236.27; 23.241.34; 23.257.3; 23.880.2; 23.944.14; 23.1004.31; 23.1004.36; 23.1004.38; 23.1004.56; 23.1068.19⁵³⁰, *Vita Constantini* 4.60.3.1⁵³¹, *Generalis elementaria introductio* 33.5; 189.26; 190.20; 190.23; 190.24; 190.27; 191.7⁵³².

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

d. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Atanasio (295 – 373 d. C.)

Disputatio contra Arium 28.457.19⁵³³ “Μετὰ οὖν τὸ πάθος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀνάστασιν ἀπέστειλεν ἡ σοφία, ἡ δύναμις, ὁ Λόγος καὶ Θεὸς, τοὺς ἀποστόλους πρὸς πάντας τοὺς ἄφρονας, τοὺς ἀσυνέτους ἔθνικους, τοὺς μὴ εἰδότας τὸν Θεὸν, προτεθεικῶς τράπεζαν, τουτέστι τὸ ἅγιον θυσιαστήριον, καὶ ἐπ’ αὐτῷ ἄρτον οὐράνιον καὶ ἄφθαρτον, καὶ πᾶσι ζωὴν χαριζόμενον τοῖς μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ, τὸ ἅγιον καὶ πανάγιον αὐτοῦ σῶμα, οἶνόν τε εὐφραίνοντα καρδίαν, καὶ νήψιν ἐμποιοῦντα ἐν τῇ ἐκάστου ψυχῇ τῶν ἀπογενομένων ἐξ αὐτοῦ”

Significado: sacrificio.

⁵²⁷ Gressmann, H. (ed.), *Eusebius Werke, Band 3.2: Die Theophanie*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1904.

⁵²⁸ Klostermann, E. (ed.), *Eusebius Werke, Band 3.1: Das Onomastikon*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1904.

⁵²⁹ Ziegler, J. (ed.), *op. cit.*

⁵³⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 23.

⁵³¹ Winkelmann, F. (ed.), *Eusebius Werke, Band 1.1*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1975.

⁵³² Holl, K. (ed.), *Fragmente vornehmlich christlicher Kirchenväter aus den Sacra Parallela*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1899.

⁵³³ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 28.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De decretis Nicaenae synodi* 10.6.6⁵³⁴, *Apologia ad Constantium imperatorem* 18.15⁵³⁵, *Apologia de fuga sua* 17. 8⁵³⁶, *Doctrina ad Antiochum ducem* 1.11.45; 1. 11.48; 2.11.47⁵³⁷, *Vita Antonii* 26.960.3⁵³⁸, *Expositiones in Psalmos* 27.80.51; 27.148.20; 27.152.56; 27.204.37; 27.244.43; 27.557.27; 27. 560.47⁵³⁹, *Synopsis scripturae sacrae* 28.320.15; 28.325.37⁵⁴⁰, *Disputatio contra Arium* 28.457.19⁵⁴¹, *Quaestiones ad Antiochum ducem* 28.645.13⁵⁴², *Epistulae ad Castorem* 28.892.24⁵⁴³, *In nativitatem praecursoris* 28.908.36; 28.908.44; 28.908.48; 28.908.53⁵⁴⁴, *Sermo de descriptione deiparae* 28.953.44⁵⁴⁵, *In caecum a nativitate* 28.1021.40⁵⁴⁶, *Homilia in sanctos patres et prophetas* 28.1064.17⁵⁴⁷, *Dialogus Athanasii et Zacchaei* 56. 8⁵⁴⁸, *Scholia in Job* 23.26⁵⁴⁹, *Oratio quarta contra Arrianos* 31.2⁵⁵⁰.

⁵³⁴ Opitz, H. G. (ed.), *Athanasius Werke*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1940.

⁵³⁵ Szymusiak, J. M. (ed.), *Athanase d'Alexandrie. Apologie à l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite*, París, Ed. Cerf, 1958.

⁵³⁶ Szymusiak, J. M. (ed.), *Athanase d'Alexandrie. Apologie à l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite*, París, Ed. Cerf, 1958.

⁵³⁷ *Ibidem*.

⁵³⁸ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 26.

⁵³⁹ *Ibidem*, vol. 27.

⁵⁴⁰ *Ibidem*, vol. 28.

⁵⁴¹ *Ibidem*.

⁵⁴² *Ibidem*.

⁵⁴³ *Ibidem*.

⁵⁴⁴ *Ibidem*.

⁵⁴⁵ *Ibidem*.

⁵⁴⁶ *Ibidem*.

⁵⁴⁷ *Ibidem*.

⁵⁴⁸ Conybeare, F. C. (ed.), *The dialogues of Athanasius and Zacchaeus and of Timothy and Aquila*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1898.

⁵⁴⁹ Pitra, J. B. (ed.), *Analecta sacra et classica spicilegio Solesmensi*, París, Ed. Roger y Chernowitz, 1888.

⁵⁵⁰ Stermann, A. *Oratio quarta contra Arianos*, Rottenburg, Ed. Baber, 1917.

Efrén el Sirio (306 – 378 d. C.)

Sermo in Abraham et Isaac 150 236.11, 150 236.12, 150 236.14, 150 237.3⁵⁵¹ “...ἐκεῖνα δὲ ποιεῖν ἀνθρώπους τὰ θυσιαστήρια, ὅπου ἄλογα προσεκομίζοντο πρόβατα. Τὸ δὲ Χριστοῦ θυσιαστήριον ποιεῖτω Θεός, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους προσήγαγεν· ὅτι τὴν Ἱερουσαλήμ ὁ Θεὸς ἔκτισε καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ὁμοίως καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ θυσιαστήριον ὁ Θεὸς ἔκτισεν. Οἶδα πατέρας θύοντας παιδεύειν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀλλ’ οὐχ ἑτέροις προχειρίζονται τὰ μυστήρια. Οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν οὐκ ἀνθρώπων οἰκοδομαῖς ἀλλ’ οἰκείαις θυσιαστήριον ἔχειν ὥρισεν.”

Significado: lugar de sacrificios y sacrificio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Sermones paraeneticí ad monachos Aegypti* 036 31.28⁵⁵², *In sermonem, quem dixit dominus, quod: In hoc mundo pressuram habebitis, et de perfectione hominis* 073 395.15⁵⁵³, *De paenitentia* 076 23.11; 076 24.3⁵⁵⁴, *De oratione* 081 38⁵⁵⁵, *Ne decipiamur gentilium erroribus* 128 216.9; 128 216.15; 128 217.6⁵⁵⁶, *Sermo in Abraham et Isaac* 149 228.10; 150 244.14; 150 245. 5; 150 245.5; 150 245.6; 150.245.8; 150.245.9⁵⁵⁷, *Beati Ephraem Testamentum* 156 401.5; 156 401.6⁵⁵⁸, *Sermo Abraham* 151 256.9⁵⁵⁹.

⁵⁵¹ Phrantzolas, K. (ed.), *Ὅσιον Ἐφραῖμ τοῦ Σύρου... op. cit.*, vol. 7, 1998.

⁵⁵² *Ibidem*, vol. 3, 1990.

⁵⁵³ *Ibidem*, vol. 4, 1992.

⁵⁵⁴ *Ibidem*, vol. 5, 1994.

⁵⁵⁵ *Ibidem*.

⁵⁵⁶ *Ibidem*, vol. 6, 1995.

⁵⁵⁷ *Ibidem*, vol. 7, 1998.

⁵⁵⁸ *Ibidem*.

⁵⁵⁹ *Ibidem*.

Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)

In sanctum pascha 36.656.20⁵⁶⁰ “Θύσωμεν, μὴ μόσχους νέους, μηδὲ ἀμνοὺς κέρατα ἐκφέροντας καὶ ὄπλας, παρ’ οἷς πολὺ τὸ νεκρὸν καὶ ἀναίσθητον· ἀλλὰ θύσωμεν τῷ Θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, ἐπὶ τὸ ἄνω θυσιαστήριον, μετὰ τῆς ἄνω χοροστασίας. Διάσχωμεν τὸ πρῶτον καταπέτασμα, τῷ δευτέρῳ προσέλθωμεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων...”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apologetica* 35.472.11; 35.481.15⁵⁶¹, *De pace* 1 35.749.9⁵⁶², *In seipsum, cum rure rediisset, post ea Máximo perpet* 35.1248.52; 35.1249.7; 35.1252.17⁵⁶³, *In sanctum pascha* 36.664.24⁵⁶⁴, *Liturgia sancti Gregorii* 36.704.37⁵⁶⁵.

Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)

Liturgia 31. 1633. 1⁵⁶⁶ “Καὶ δὸς ἡμῖν μετὰ παντὸς φόβου καὶ συνειδήσεως καθαρῶς προσκομίσαι σοι τὴν πνευματικὴν ταύτην καὶ ἀνάιμακτον θυσίαν, ἣν προσδεξάμενος εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Liturgia* 31.1633.31, *Homilia de misericordia et iudicio* 31.1709.40; 31.1709.25⁵⁶⁷, *Homilia in Psalms* 115 30.113.40⁵⁶⁸, *Regulae morales* 31. 709. 25⁵⁶⁹, *Asceticon*

⁵⁶⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 36.

⁵⁶¹ *Ibidem*, vol. 35.

⁵⁶² *Ibidem*.

⁵⁶³ *Ibidem*.

⁵⁶⁴ *Ibidem*, vol. 36.

⁵⁶⁵ *Ibidem*.

⁵⁶⁶ *Ibidem*, vol. 31.

⁵⁶⁷ *Ibidem*.

⁵⁶⁸ *Ibidem*, vol. 30.

magnum 31.1009. 21; 31.1073.56; 31.1109.3; 31.1261.50; 31.1261. 56⁵⁷⁰, *Epistulae* 244.7.6; 251.3.32⁵⁷¹, *Homilia in divites* 9.13⁵⁷², *Enarratio in prophetam Isaiam* 1.61.23; 1.184.26; 6.187.8; 6.187.16; 14.287.34; 15.295.15; 15.295.34⁵⁷³, *Homilia de virginitate* 2.41.2; 5.63.5⁵⁷⁴, *In Barlaam martyrem* 31.488.41⁵⁷⁵.

Gregorio de Nisa (330/335 – 394 d. C.)

In diem luminum 9.225.19⁵⁷⁶ “...ἐπειδὴ δὲ καθιερώθη τῇ τοῦ θεοῦ θεραπείᾳ καὶ τὴν εὐλογίαν ἐδέξατο, ἔστι τράπεζα ἀγία, θυσιαστήριον ἄχραντον οὐκέτι παρὰ πάντων ψηλαφώμενον ἀλλὰ μόνων τῶν ἱερέων καὶ τούτων εὐλαβουμένων. ὁ ἄρτος πάλιν ἄρτος ἐστὶ τέως κοινός, ἀλλ’ ὅταν αὐτὸν τὸ μυστήριον ἱερουργήσῃ, σῶμα Χριστοῦ λέγεται τε καὶ γίνεται...”

Significado: lugar de sacrificios, altar.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In diem luminum* 9.225.14, *Oratio funebris in Flacillam imperatricem* 9.488.1⁵⁷⁷, *In Canticum canticorum* 6.43.16; 6.44.19⁵⁷⁸, *Epistulae* 3.24.11⁵⁷⁹, *De vita Mosis* 1.49.6; 1.61.6; 2.171.8; 2.182.4⁵⁸⁰, *Dialogus de anima et resurrectione* 46.133.3 ; 46.133.24⁵⁸¹, *Oratio in diem natalem Christi*

⁵⁶⁹ *Ibidem*, vol. 31.

⁵⁷⁰ *Ibidem*.

⁵⁷¹ Courtonne, Y. (ed.), *Saint Basile. Lettres*, vol. 3, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1966.

⁵⁷² *Ibidem*, *Saint Basile. Homélie sur la richesse*, Paris, Ed. Didot, 1935.

⁵⁷³ Trevisán, P. (ed.), *San Basilio. Commento al profeta Isaia*, Turín, Ed. Società Editrice Internazionale, 1939.

⁵⁷⁴ Amand, D.-Moons, M.C. (eds.), *Une curieuse homélie grecque inédite sur la virginité adressée aux pères de famille*, 1953.

⁵⁷⁵ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 31.

⁵⁷⁶ Gebhardt, E. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, Leiden, Ed. Brill, 1967.

⁵⁷⁷ Spira, A. (ed.), *op. cit.*

⁵⁷⁸ Langerbeck, H. (ed.), *op. cit.*, vol. 6, 1960.

⁵⁷⁹ Pasquali, G. (ed.), *op. cit.*, vol. 8.2, 1959.

⁵⁸⁰ Daniélou, J. (ed.), *Grégoire de Nysse. La vie de Moïse*, Paris, Ed. Cerf, 1968.

⁵⁸¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 46.

1129.12⁵⁸², *De deitate filii et spiritus sancti* 46.572.17⁵⁸³, *De occursu domini* 46.1181.3; 46.1181.3⁵⁸⁴, *In annuntiationem* 12⁵⁸⁵.

Evagrio el Póntico (346 – 399 d. C.)

De octo spiritibus malitiae 023 79.1161.13⁵⁸⁶ “Ἀρετὴ κενოდόξου συντετριμμένον ἱερεῖον, καὶ οὐ μὴ ἀνενεχθῆ εἰς θυσιαστήριον Θεοῦ. Ἀκηδία ἐκλύει τόνον ψυχῆς, κενοδοξία δὲ νευροὶ νοῦν ἀποπεπτωκότα Θεοῦ, τὸν ἀσθενοῦντα ἐποίησεν ἐρρώμενον, καὶ τὸν γέροντα τοῦ νέου δυνατώτερον...”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De oratione* 024 79.1197.45⁵⁸⁷.

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

In diem natalem 357.47, 357.48, 357.50⁵⁸⁸ “Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. Οὐκ εἶπε, τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυσιῶν, ἀλλὰ, τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. Τὸ γὰρ θυσιαστήριον τὸ ἔξω θυσιῶν ἦν καὶ ὀλοκαυτωμάτων, τὸ δὲ ἔσω θυμιάματος”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁵⁸² *Ibidem*.

⁵⁸³ *Ibidem*.

⁵⁸⁴ *Ibidem*.

⁵⁸⁵ Montagna, D. (ed.), *La lode alla theotokos nei testi greci dei secoli iv-vii*, serie *Marianum* 24, 1962.

⁵⁸⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 79.

⁵⁸⁷ *Ibidem*.

⁵⁸⁸ *Ibidem*, vol. 49.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De sacerdotio* 6.4.42; 6.4.49⁵⁸⁹, *Quod nemo laeditur nisi a se ipso* 16.34; 17.42⁵⁹⁰, *Ad Demetrium de compustione* 397.55⁵⁹¹, *Adversus Judaeos* 870.1; 911.50; 911.58⁵⁹², *Ad populum Antiochenum* 204.30⁵⁹³, *De paenitentia* 341.33; 341.35; 341.37⁵⁹⁴, *In diem natalem* 356.55; 357.17; 357.50⁵⁹⁵, *De prodicione Judae* 381.37; 49.390.55; 49.399.49; 49.399.49; 49.399.49; 49.400.29; 408.34; 408.45⁵⁹⁶, *De Maccabeis* 50.620.52; 50.624.44⁵⁹⁷, *De sanctis Bernice et Prosdoce* 50.639.7⁵⁹⁸, *In sanctum Barlaam martyrem* 50.679.53⁵⁹⁹, *De sancto hieromartyre Phoca* 50.701.36; 50.701.37; 50.701.45; 50.701.46; 50.701.48; 50.701.52⁶⁰⁰, *De decem millium talentorum debitive* 51.28.46⁶⁰¹, *In Genesim* 53. 239.51n; 53.239.54n; 53.242.5; 53.242.8; 53.242.23; 53. 252.9; 53.292.55n; 53.295.62; 53.296.2; 53.296.10; 53.296.28; 53.296.31; 53.296. 35; 53.296.38; 53.296.44; 53.307.36; 53.318.20; 53. 318. 25; 54. 431. 15; 54. 431.17; 54.431.18; 54.431.21; 54. 461. 15; 54. 461.17; 54.513.38n; 54. 514. 15; 54. 515. 56; 54.518.38; 54.518.44; 54.518.49; 54.519. 27; 54.519.31; 520. 19n ; 54.520.34⁶⁰²; *De Anna* 54.667.50; 54. 667. 52⁶⁰³, *De Davide et Saule* 54. 688.36⁶⁰⁴, *In*

⁵⁸⁹ Malingrey, A. M. (ed.), *Jean Chrysostome. Sur le sacerdoce*, serie *Sources chrétiennes* 272, Paris, Ed. Cerf, 1980.

⁵⁹⁰ *Ibidem*, *Lettre d'exil à Olympias et à tous les fidèles* Paris, Ed. Cerf, 1964.

⁵⁹¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 47.

⁵⁹² *Ibidem*, vol. 48.

⁵⁹³ *Ibidem*, vol. 49.

⁵⁹⁴ *Ibidem*.

⁵⁹⁵ *Ibidem*.

⁵⁹⁶ *Ibidem*.

⁵⁹⁷ *Ibidem*, vol. 50.

⁵⁹⁸ *Ibidem*.

⁵⁹⁹ *Ibidem*.

⁶⁰⁰ *Ibidem*, vol. 51.

⁶⁰¹ *Ibidem*, vol. 52.

⁶⁰² *Ibidem*, vol. 53, 54.

⁶⁰³ *Ibidem*, vol. 54.

⁶⁰⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 54.

Romanum martyrem 50.614.11; 50.615.40; 50.616.44⁶⁰⁵, *In sanctos Petrum et Heliam* 50.733.2; 50.733.8; 733.8; 50.733.19; 50.733.39⁶⁰⁶, *In laudem conceptionis sancti Joannis Baptistae* 50.790.60⁶⁰⁷, *Homilia de capto Eutropio* 52.397.38⁶⁰⁸, *Expositiones in Psalmos* 55. 53.24; 55.301.37⁶⁰⁹, *In Matthaum* 57.250.35; 57.437.21; 57.437.⁶¹⁰21; 58.485.28; 58.640.23; 58.761.23⁶¹¹, *In Joannem* 59.90.40; 59.261.30; 59.261.43; 59.399.3; 59.399.15⁶¹², *In Acta apostolorum* 60.147.33; 60.448.53⁶¹³, *In epistulam ad Romanos* 60.448.57; 60.597.19⁶¹⁴, *In epistulam i ad Cotinthios* 61.200.12, 61.415.46; 61.432.40; 61.432.55; 61.539.40; 61.540.5; 61.540.5, 61.540.7; 61.540.20; 61.540.22; 61.540.25; 61.540.68⁶¹⁵, *In epistulam ad Ephesios* 62.86.20⁶¹⁶, *In epistulam ad Philippenses* 62.242.33⁶¹⁷, *In epistulam ad Titum* 62.666.44⁶¹⁸, *In epistulam ad Hebraeos* 63.111.51; 63.139.59; 63.226.59⁶¹⁹, *Fragmenta in Jeremiam* 64.953.33⁶²⁰, *In Psalmum* 55.587.31⁶²¹, *Interpretatio in Daniele prophetam* 56.201.53⁶²², *Synopsis scripturae sacrae* 56.319.6; 56.327.51; 56.337.25; 56.339.11; 56.348.25 ; 56.348.38; 56.350.3;

⁶⁰⁵ *Ibidem*, vol. 50.

⁶⁰⁶ *Ibidem*.

⁶⁰⁷ *Ibidem*.

⁶⁰⁸ *Ibidem*, vol. 52.

⁶⁰⁹ *Ibidem*, vol. 55.

⁶¹⁰ *Ibidem*, vol. 57,

⁶¹¹ *Ibidem*, vol. 57, 58.

⁶¹² *Ibidem*, vol. 59.

⁶¹³ *Ibidem*, vol. 60.

⁶¹⁴ *Ibidem*.

⁶¹⁵ *Ibidem*, vol. 61.

⁶¹⁶ *Ibidem*, vol. 62.

⁶¹⁷ *Ibidem*.

⁶¹⁸ *Ibidem*.

⁶¹⁹ *Ibidem*, vol. 63,

⁶²⁰ *Ibidem*, vol. 64,

⁶²¹ *Ibidem*, vol. 55.

⁶²² *Ibidem*, vol. 56.

56.356.35⁶²³, *Contra theatra* 56.549.54⁶²⁴, *De Susana* 56.593.7⁶²⁵, *In parabolam de filio prodigo* 59.520.40; 59.521.38⁶²⁶, *De paenitentia* 60.648.71; 60.704.43⁶²⁷, *De corruptoribus virginum* 60.743.61⁶²⁸, *De non juricando proximo* 60.764.36⁶²⁹, *In Mattham, Mariam et Lazarum* 61.701.46⁶³⁰, *In filium viduae* 61.792.8⁶³¹, *De jejunio* 62.733.55⁶³², *Eclogae i-xlvi ex diversis homiliis* 63.585.2; 63.806.61⁶³³, *De precatione* 64.464.40; 64.464.45⁶³⁴, *De inani gloria et de educandis liberis* 511⁶³⁵, *Catechesis ultima ad baptizandos* 175.10⁶³⁶, *De nativitate* 55⁶³⁷, *De nativitate Joannis Baptistae* 62⁶³⁸.

Sinesio de Cirene (370 – 412/413 d. C.)

Catastases 2.5.11⁶³⁹ “...ἀλλ’ ὅταν ἐπὶ ναῶν τις καλῆ, μικρὸν ἀναμείναι δεήσομαι· βαδιοῦμαι γὰρ πρῶτον ἐπὶ τὸν νεῶν τοῦ θεοῦ· κυκλώσομαι τὸ θυσιαστήριον· δάκρυσι βρέξω τὸ τιμαλφέστατον ἔδαφος· οὐκ ἀποδραμοῦμαι

⁶²³ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 56.

⁶²⁴ *Ibidem*.

⁶²⁵ *Ibidem*.

⁶²⁶ *Ibidem*, vol. 59.

⁶²⁷ *Ibidem*, vol. 60.

⁶²⁸ *Ibidem*.

⁶²⁹ *Ibidem*.

⁶³⁰ *Ibidem*, vol. 61.

⁶³¹ *Ibidem*.

⁶³² *Ibidem*, vol. 62.

⁶³³ *Ibidem*, vol. 63.

⁶³⁴ *Ibidem*, vol. 64.

⁶³⁵ Malingrey, A. M. (ed.), *Jean Chrysostome. Sur la vaine gloire et l' éducation des enfants*, Paris, Ed. Cerf, 1972.

⁶³⁶ Papadopoulos-Kerameus, A. (ed.), *Varia Graeca sacra*, Leipzig, Ed. Zentralantiquariat de DDR, 1975.

⁶³⁷ Voicu, S.J. (ed.), *Une homélie pseudo-chrysostomienne pour la Noël*, serie *Byzantion* 43, 1973.

⁶³⁸ Datema, C. (ed.), *An unedited homily of Ps. Chrysostom on the birth of John the Baptist*, serie *Byzantion* 52, 1982.

⁶³⁹ Terzaghi, N. (ed.), *Synesii Cyrenensis opuscula*, Roma, Ed. Polygraphica, 1944/1949.

πρὶν θύραν ἐκείνην καὶ θρόνον ἐκεῖνον ἀσπάσασθαι. ὦ ποσάκις θεοκλυτήσω τε καὶ μεταστραφήσομαι”.

Significado: lugar de sacrificios.

Teodosio de Alejandría (s. IV d. C.)

Peri Grammatikís 73.30⁶⁴⁰ “εἴτε κύρια εἴτε προσηγορικὰ εἴτε ὑποκοριστικὰ προπαροξύνονται καὶ διὰ τοῦ I γράφονται, οἷον κωδώνιον, ἀρχένιον, τελώνιον, δαιμόνιον, θυσιαστήριον, οἶνοπόλιον, διαβούλιον, λυτήριον πλὴν τοῦ καδμεῖον καὶ βακχεῖον·

Significado: lugar de sacrificios.

Epifanio (s. IV d. C.)

Panarion (Adversus haereses) 1.220.22; 1.220. 24⁶⁴¹ “...ἀναθεματίζει μὲν γὰρ θυσίας καὶ ἱερουργίας ὡς ἀλλοτρίας οὐσας θεοῦ καὶ μήτε ὄλως θεῶ ἐκ τῶν πατέρων καὶ τοῦ νόμου ποτὲ προσενεχθείσας καὶ λέγει ἐκεῖ δεῖν εὐχέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅπου ἦν τὸ θυσιαστήριον καὶ αἱ θυσίαι, <ὁ> ἀρνούμενος τὴν παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις σαρκοφαγίαν καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὸ θυσιαστήριον τό τε πῦρ ὡς θεοῦ ἀλλότριον, τὸ δὲ ὕδωρ εἶναι δεξιὸν πῦρ δὲ ἀλλότριον εἶναι φάσκων διὰ τούτων τῶν λέξεων·”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Panarion (Adversus haereses)* 2.330.2; 3.127.19; 3.127.23, *Homilia in laudes Mariae deiparae* 43.497.13⁶⁴², *Liturgia praesanctificatorum* 3.180⁶⁴³.

⁶⁴⁰ Götting, K. (ed.), Περὶ γραμματικῆς ἐν *Theodosii Alexandrini gramática*, Leipzig, Ed. Libraria Dykiana, 1822.

⁶⁴¹ Holl. K. (ed.), *Epiphanius, Bände 1-3: Ancoratus und Panarion*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1915.

⁶⁴² Migne, *Homilia in laudes Mariae deiparae*, vol.43.

⁶⁴³ Moraites, D.N. (ed.), *Liturgia praesanctificatorum*, Tesalónica, Ed. University of Thessalonica, 1955.

Filostorgio (368 – 439 d. C.)

Historia ecclesiastica 2. 13. 2⁶⁴⁴ “Ὅτι τὸν μάρτυρα Λουκιανὸν φησι μέλλοντα τελευτᾶν, καὶ μήτε ναὸν μήτε θυσιαστήριον τῆς τυραννικῆς βίας παρεχούσης, ἀλλὰ μηδὲ αὐτοῦ κινεῖσθαι τῶν δεσμῶν καὶ πληγῶν συγχωρούντων, ἐν τῷ οἰκείῳ στέρνῳ ἀνακείμενον τὴν φρικτὴν θυσίαν τελεσάμενον, οὕτω τε αὐτὸν μετασχεῖν καὶ τοὺς ἄλλους μεταλαβεῖν τοῦ ἀχράν του θύματος ἐπιτρέψαι.”

Significado: lugar de sacrificios.

Asterio Sofista (s. IV d. C.)

Commentarii in Psalmos 14.1.4⁶⁴⁵ “Ἡ θεϊκὴ καὶ προαιώνιος ἐκ τοῦ τάφου ἐβλάστησεν ἄμπελος καὶ τοὺς νεοφωτίστους ὡς βότρυας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ἐκαρποφόρησε. Καὶ ἐρμηνεύετω ἡμῖν τὸν ἐπιλήνιον τὰ φαινόμενα πράγματα. Ἡ ἄμπελος ἐτρυγήθη καὶ ὡς ληνὸς τὸ θυσιαστήριον τῶν βοτρύων ἐπληρώθη.”

Significado: lugar de sacrificios.

Apolinario (s. IV d. C.)

Fragmenta in Matthaeum 116.5; 116.6; 116.7; 116.8⁶⁴⁶ “... καὶ ἐπειδὴ τῶν θυσιῶν ὠρέγοντο διὰ τὰ ἐξ αὐτῶν κέρδη, τὸ δῶρον τοῦ θυσιαστηρίου μᾶλλον ἐδόξαζον ὃ πρὶν μὲν ἐπιτεθῆναι τῷ θυσιαστηρίῳ πρόβατον ἢ ἢ μόσχος ἢ τι τοιοῦτον, διὰ δὲ τὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπίθεσιν θῦμα ἤδη θεοῦ ἦν καὶ ὀνομάζετο καὶ ἅγιον ἐπεδείκνυτο· καὶ

⁶⁴⁴ Winkelmann, F.-Bidez, J. (eds.), *Philostorgius. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1981.

⁶⁴⁵ Richard, M. (ed.), *Asterii sophistae commentariorum in Psalmos quae supersunt*, serie *Symbolae Osloenses*, Oslo, Ed. Brolgger, 1956.

⁶⁴⁶ Reuss, J. (ed.), *Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche*, serie *Texte und Untersuchungen* 61, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1957.

γὰρ τὸ μὲν θυσιαστήριον ἐχρίετο τῷ ἀγιάζοντι χρίσματι, τὸ δὲ δῶρον δι' ἐκείνου μετελάμβανεν ἁγιασμοῦ.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta in Psalmos* 136.3⁶⁴⁷, *Fragmenta in Matthaëum* 210.5; 259.3.

Pseudo-Macario (s. IV d. C.)

Sermones 7.18.3.4; 7.18.3.5; 7.18.3.6⁶⁴⁸ “...τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου ναὸς ἐστὶ τοῦ θεοῦ, καὶ εἴ τις αὐτὸ φθείρει, ὁ κύριος τὸν φθείραντα αὐτὸ φθερεῖ. καὶ ἡ καρδία τοῦ ἀνθρώπου θυσιαστήριον ἐστὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ εἰ μὴ ἐστὶ καθαρὸν καὶ ἅγιον τὸ θυσιαστήριον, ἐκτὸς ἐπιθυμίας καὶ μίσους καὶ ὀργῆς καὶ θυμοῦ, ἀφήσιν ὁ κύριος τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξέρχεται. μετὰ τοῦ ναοῦ τοῦ κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀγιάσωμεν, ἵνα λάμψη ἡ λαμπὰς ἡμῶν καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὸν αὐτοῦ νυμφῶνα.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Sermones* 7.18.3.7; 18.3.10; 11.5.2.8; 50.3.4.3; 52.1.1.6; 52.2.5.5; 20.1.45, *Homiliae spirituales* 8.27; 31.55; 31.57; 32.69⁶⁴⁹.

Cirilo de Jerusalén (s. IV d. C.)

Homilia in occursum domini 5.8⁶⁵⁰ “αὐτὸς τὸ δῶρον καὶ αὐτὸς ὁ ναὸς ὢν. αὐτὸς ὁ ἀρχιερεὺς καὶ αὐτὸς τὸ θυσιαστήριον, αὐτὸς τὸ ἱλαστήριον καὶ αὐτὸς ὁ πρεσβεύων. καὶ αὐτὸς ὁ προσφέρων καὶ αὐτὸς ὁ ὑπὲρ κόσμου θυσία

⁶⁴⁷ Mühlberg, E. (ed.), *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, vol. 1, Berlin, Ed. De Gruyter, 1975.

⁶⁴⁸ Berthold, H. (ed.), *Mamarios Symeon Reden und Briefe*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1873.

⁶⁴⁹ Dörries, H.-Klostermann, E.-Krüger, M. (eds.), *Die 50 geistlichen Homilien des Makarios*, Berlin, De Gruyter, 1964.

⁶⁵⁰ Reischl, W.C.-Rupp, J. (ed.), *Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia*, Hildesheim, Ed. Olms, 1967.

προσφερόμενος, καὶ αὐτὸς τὰ ξύλα τῆς ζωῆς καὶ τῆς γνώσεως, αὐτὸς ὁ ἄμνός καὶ αὐτὸς τὸ πῦρ ὑπάρχων.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Mystagogiae* 5.2.2; 5.2.11; 5.3.10⁶⁵¹, *Catecheses ad illuminandos* 18.32.16; 2 33.421.32⁶⁵².

Paladio (s. IV d. C.)

Dialogus de vita Joannis Chrysostomi 114 10⁶⁵³ “Εἰσήγαγέ με εἰς τὸν οἶκον Κυρίου τὸν ἐσώτερον· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν διεστραμμένα, καὶ τὰ νῶτα αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ εἶπεν πρὸς με· Μὴ μικρὰ ταῦτα ἂ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ποιεῖ;”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Dialogus de vita Joannis Chrysostomi* 113.23, *Historia Lausiaca* 18.16.3⁶⁵⁴.

Amfiloquio (s. IV d. C.)

Contra haereticos 136, 138⁶⁵⁵ “Μηδὲ γὰρ νομιζέτωσαν ἔχειν τι χριστιανῶ τοῦτο ἀρνούμενοι, πάντα γὰρ τὰ μυστήρια τῶν χριστιανῶν τούτου ἤρηται· κὰν ἐκκλησίας εἴπης, κὰν γραφάς, κὰν κατηγήσεις, κὰν βάπτισμα, κὰν θυσιαστήριον, κὰν αὐτὸ τὸ σῶμα, ἄνευ τοῦ αἵματος οὐδὲν ἐστι· σῶμα γὰρ ἄνευ τοῦ αἵματος νεκρὸν ἐστι, νεκρὸν δὲ εἰς θυσιαστήριον οὐδεὶς προσφέρει”.

⁶⁵¹ Piédagnel, A.-París, P. (eds.), *Cyrille de Jérusalem. Catéchèses mystagogiques*, París, Ed. Cerf, 1966.

⁶⁵² Reischl, W.C.-Rupp, J. (eds.), *Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia*, Hildeseim, Ed. Olms, 1967.

⁶⁵³ Coleman-Norton, P.R. (ed.), *Palladii dialogus de vita S. Joanni Chrysostomi*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1928.

⁶⁵⁴ Bartelink, G.J.M. (ed.), *Paladio. La storia Lausiaca*, Verona, Ed. Fondazione Lorenzo Valla, 1974.

⁶⁵⁵ Datema, C. (ed.), *Amphilochii Iconiensis opera*, Turnhut, Ed. Brepols, 1978.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De recens baptizatis* 94⁶⁵⁶, *Contra haereticos* 168; 521; 696; 735.

Constituciones de los Apóstoles (s. IV d. C.)

Constitutiones Apostolorum 001 8.47.17⁶⁵⁷ “Ἡ ἄλλη πᾶσα ὀπόρα εἰς οἶκον ἀποστελλέσθω ἀπαρχὴ τῶ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὸ θυσιαστήριον· δῆλον δὲ ὡς ὁ ἐπίσκοπος καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπιμερίζουσιν καὶ τοῖς διακόνοις καὶ τοῖς λοιποῖς κληρικοῖς.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Constitutiones Apostolorum* 001 2.22.24; 001 2.22.27; 001 2.22.129; 001 2.27.2; 001 2.53.11; 001 3.6.13; 001 3.6.16; 001 3.14.7; 001 4.3.11; 001 4.7.12; 001 5 12.33; 001 6.20.8; 001 6.20.46; 001 6.28.36; 001 8.12.9; 001 8.13.10; 001 8.47.6; 001 8.47.10; 001 8.47.15; 001 8.47.103.

Eustaquio (s. IV d. C.)

Homilia christologica in Lazarum, Mariam et Martham 023 23.1; 023 23.4⁶⁵⁸ “Εἰ τοίνυν κατὰ Μωϋσέα πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται, τί ἂν τις εἶποι περὶ τῆς ἀψαμένης αὐτοῦ τοῦ Κυρίου τοῦ θυσιαστηρίου, ποίοις λόγοις κατακοσμήσομεν τῶν ἀδελφῶν τούτων τὴν ὁμόπνοιαν;”

Significado: lugar de sacrificios.

⁶⁵⁶ *Ibidem*.

⁶⁵⁷ Metzger, M. (ed.), *Les constitutions aposto-likes*, París, Ed. Cerf, 1985.

⁶⁵⁸ Cavallera, F. (ed.), *S. Eustathii episcopi Antiocheni in Lazarum, Mariam et Martham homilia christologica*, París, Ed. Picard, 1905.

Teodoro (s. IV d. C.)

Fragmenta in Matthaeum 112.5⁶⁵⁹ “...φραγμὸς ὁ νόμος οὐκ ἔων αὐτοῦς ἐπιμιγῆναι τοῖς ἔθνεσιν, ληνὸς τὸ θυσιαστήριον, πύργος ἢ Σιών, γεωργοὶ οἱ διδάσκαλοι, δοῦλοι οἱ κατὰ διαφόρους καιροὺς ἀποσταλέντες προφηῆται, οὓς ἀπέκτειναν· υἱὸς ὁ Ἰησοῦς, ὃν ἀπέκτειναν καὶ τὰ δεινὰ ὑποστάντες ὑπὸ Ῥωμαίων”.

Significado: lugar de sacrificios.

Cirilo de Alejandría (370/373 – 444 d. C.)

Epistulae paschales sive Homiliae paschales 032 77.969.30⁶⁶⁰ “Δευτέρα δὲ προσευχῆς τῇ πρώτῃ καὶ ἑσπέρα, καταπετάσματος διορίζοντος, ὄνομα δὲ αὐτῷ τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων. Ἐνταῦθα τὸ θυσιαστήριον ἦν εἰς τύπον Χριστοῦ, πνυκαζόντων αὐτὸ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ, καὶ κύκλῳ περιεστηκότων, καὶ τὸ τῆς λειτουργίας τελούντων σχῆμα, καὶ περιεπόντων ὡς Θεόν”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarius in xii prophetas minores* 1.12.17; 1.89.6; 1.111.20; 1.119.17; 1.119.18; 1.140.11; 1.246.5; 1.246.13; 1.246.13; 1.375.9; 1.376.23; 1.407.16, 1.408.24, 1.409.3, 1.427.23, 1.427.24, 1.526.2, 1.526.24, 1.527.2, 1.528.4, 1.528.8, 1.603.17, 1.702.8, 2.30.7, 2.30.8, 2.169.11, 2.169.14, 2.169.16, 2.171.3, 2.389.19, 2.425.18, 2.426.21, 2.556.28, 2.557.25, 2.559.7, 2.562.14, 2.563.12, 2.563.25, 2.564.5, 2.566.14, 2.571.11, 2.573.26, 2.586.5, 2.587.16, 2.587.19, 2.587.22, 2.593.17, 2.602.11⁶⁶¹, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Romanos* 180.17⁶⁶², *Fragmenta in sancti Pauli*

⁶⁵⁹ Reuss, J. (ed.), *Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1957.

⁶⁶⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 77.

⁶⁶¹ Pusey, P. e. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in xii prophetas*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.

⁶⁶² *Ibidem*.

epistulam i ad Corinthios 296.15⁶⁶³, *Epistulae paschales sive Homiliae paschales* 032 77.433.40; 032 77.437.49; 032 77.440.45; 032 77.440.52 ; 032 77.441.2 ; 032 77.441.8 ; 032 77.441.15 ; 032 77.441.21 ; 032 77.441.27 ; 032 77.441.44 ; 032 77.492.38 ; 032 77.492.40 ; 032 77.496.31; 032 77.496.36; 032 77.757.28; 032 77.864.54; 032 77.865.3; 032 77.969.21; 032 77.969.26; 032 77.969.31⁶⁶⁴, *Fragmenta in Acta apostolorum et in epistulas catholicas* 74.1008.20 ; 74.1008.24⁶⁶⁵, *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.168.50 ; 68.169.3 ; 68.185.19 ; 68.209.20 ; 68.229.25 ; 68.273.55 ; 68.277.42 ; 68.277.49 ; 68.288.8 ; 68.288.17 ; 68.288.29 ; 68.288.30 ; 68.288.52 ; 68.288.55 ; 68.289.3 ; 68.289.54 ; 68.292.41 ; 68.293.17 ; 68.293.27 ; 68.433.25; 68.592.46; 68.592.51; 68.592.54; 68.593.6; 68.593.15; 68.593.27; 68.612.44; 68.612.46; 68.612.48; 68.613.1; 68.613.14; 68.613.26; 68.613.45; 68.616.24; 68.616.36; 68.616.43; 68.616.47; 68.617.46; 68.617.50; 68.620.46; 68.621.8; 68.624.20; 68.625.19; 68.628.17; 68.629.33; 68.645.8; 68.645.9; 68.648.30; 68.660.5; 68.660.8; 68.664.8; 68.664.27; 68.665.28; 68.665.42; 68.668.17; 68.668.24; 68.681.45; 68.685.39; 68.689.11; 68.689.43; 68.689.45; 68.689.45; 68.692.13; 68.704.41; 68.705.9; 68.705.31; 68.724.11; 68.749.14; 68.753.7; 68.753.13; 68.753.17; 68.753.33; 68.757.27; 68.764.32; 68.764.36; 68.764.42; 68.765.49; 68.784.10; 68.793.25; 68.808.51; 68.817.46; 68.820.5; 68.820.37; 68.820.47; 68.820.51; 68.821.3; 68.821.40; 68.824.1; 68.832.31; 68.833.30; 68.840.3; 68.841.18; 68.848.25; 68.852.10; 68.852.18; 68.853.20; 68.853.24; 68.901.17; 68.905.45; 68.909.50; 68.909.52; 68.944.11; 68.944.18; 68.944.26; 68.952.54; 68.957.28; 68.961.34; 68.965.34; 68.972.40; 68.973.11; 68.1013.18; 68.1013.24; 68.1016.51; 68.1017.28; 68.1017.54; 68.1017.56; 68.1020.2;

⁶⁶³ *Ibidem*.

⁶⁶⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 77.

⁶⁶⁵ *Ibidem*, vol. 74.

68.1020.5; 68.1021.13; 68.1021.46; 68.1025.32; 68.1025.39; 68.1113.35⁶⁶⁶, *Glaphyra in Pentateuchum* 69.57.42; 69.72.52; 69.72.55; 69.137.48; 69.281.26; 69.281.32; 69.513.18; 69.513.24; 69.517.51; 69.517.56; 69.520.10; 69.520.19; 69.521.27; 69.525.51; 69.545.5; 69.548.4; 69.581.48; 69.584.4; 69.584.5; 69.588.22; 69.588.33; 69.624.52; 69.665.31; 69.665.32; 69.665.34; 69.668.36; 69.668.45; 69.669.10, *Expositio in Psalmos* 45; 56; 58; 69.1016.24; 69.1016.35; 69.1016.38; 69.1016.41; 69.1104.5; 69.1104.15⁶⁶⁷, *Commentarius in Isaiam prophetam* 70.137.31; 70.169.45; 70.172.13; 70.437.11; 70.449.43; 70.469.23; 70.469.41; 70.469.44; 70.472.2; 70.532.57; 70.1196.12; 70.1245.38; 70.1248.34; 70.1324.55; 70.1329.34; 70.1329.39⁶⁶⁸, *Collectio dictorum veteris testamenti* 77.1177.12; 77.1177.20; 77.1216.54; 77.1257.53; 77.1260.5⁶⁶⁹, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Hebraeos* 407.8⁶⁷⁰, *Commentarii in Joannem* 1.4.6, 1.4.8, 1.573.1, 1.573.4, 1.573.8, 1.573.12, 1.573.19, 1.573.24, 1.573.29, 1.574.10, 1.574.11, 1.581.12, 1.581.26, 2.150.1, 2.166.2, 2.169.6⁶⁷¹.

Sócrates Escolástico (380 – 440 d. C.)

Historia ecclesiastica 5. 22. 165⁶⁷² “Ἐν Ἀντιοχείᾳ δὲ τῆς Συρίας ἡ ἐκκλησία ἀντίστροφον ἔχει τὴν θέσιν· οὐ γὰρ πρὸς ἀνατολὰς τὸ θυσιαστήριον, ἀλλὰ πρὸς δύσιν ὄρα. Ἐν Ἑλλάδι δὲ καὶ Ἱεροσολύμοις καὶ Θεσσαλίᾳ τὰς ἐν ταῖς λυχναρίαις εὐχὰς παραπλησίως τοῖς ἐν Κωνσταντινουπόλει Ναυατιανοῖς ποιοῦνται”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 1.27. 71; 1.37.29; 6.5.17; 7.33.6; 7.39.10.

⁶⁶⁶ *Ibidem*, vol. 68.

⁶⁶⁷ *Ibidem*, vol. 69.

⁶⁶⁸ *Ibidem*, vol. 70.

⁶⁶⁹ *Ibidem*, vol. 77.

⁶⁷⁰ Pusey, P.E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini...*, *op. cit.*

⁶⁷¹ *Ibidem*.

⁶⁷² Bright, W. (ed.), *Socrates' ecclesiastical history*, Oxford, Clarendon Press, 1893.

Teodoreto (393 – 457 d. C.)

Epistulae: Collectio Sirmondiana 96.25, 96.27⁶⁷³ “Ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάκει μνησθήσῃς ὅτι ἔχει τι ὁ ἀδελφὸς σου κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων προσφέρεις τὸ δῶρόν σου.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 88.8; 319.16⁶⁷⁴, *Historia religiosa* 2.13.17⁶⁷⁵, *Quaestiones in Octateuchum* 132.1; 132.18; 142.3; 176.5; 251.8; 285.4⁶⁷⁶, *Quaestiones in libros Regnorum et Paralipomenon* 80.545.42; 80.548.8; 80.665.25; 80.665.46; 80.677.20; 80.688.18; 80.688.19; 80.709.14; 80.709.15; 80.709.21; 80.729.17; 80.732.27; 80.732.43; 80.780.34; 80.781.3; 80.781.9; 80.781.13; 80.792.34; 80.792.39; 80.797.7; 80.797.27; 80.797.29; 80.804.45; 80.804.46; 80.812.4; 80.812.11; 80.812.20; 80.812.26; 80.821.46; 80.848.3; 80.856.45⁶⁷⁷, *Interpretario in Psalmos* 80.1045.45; 80.1045.49; 80.1177.4; 80.1177.8; 80.1177.12; 80.1252.22; 80.1537.49; 80.1757.48⁶⁷⁸, *Interpretario in Ezechieliem* 81.869.4; 80.885.40; 81.1221.51; 81.1224.7; 81.1225.9; 81.1225.16; 81.1232.12; 81.1232.52; 81.1240.42⁶⁷⁹, *Interpretario in Danielelem* 81.1445.49⁶⁸⁰, *Interpretario in xii prophetas minores* 81.1640.16; 81.1648.44; 81.1925.21; 81.1925.38;

⁶⁷³ Azéma, Y. (ed.), *Théodoret de Cyr. Correspondance* III, Paris, Ed. Cerf, 1965.

⁶⁷⁴ Parmentier, L.-Scheidweiler, F. (eds.), *Theodoret. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1954.

⁶⁷⁵ Canivet, P.-Leroy-Molinghen, A. (eds.), *Théodoret de Cyr. L'histoire des moines de Syrie*, Paris, Ed. Cerf, 1979.

⁶⁷⁶ Fernández Marcos, N.-Sáenz-Badillos, A. (eds.), *Theodoreti Cyrensis quaestiones in Octateuchum*, Madrid, Ed. Poliglota Matritense, 1979.

⁶⁷⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 80.

⁶⁷⁸ *Ibidem*.

⁶⁷⁹ *Ibidem*, vol. 81.

⁶⁸⁰ *Ibidem*.

81.1965.7; 81.1965.41; 81.1973.5⁶⁸¹, *Interpretario in xii epistulas sancti Pauli* 82.453.7; 82.781.30; 82.801.7⁶⁸², *Commentaria in Isaiam* 2.471; 6.369; 6.377; 18.60; 19.89; 19.128⁶⁸³.

Salaminio Hermias Sozomeno (s. V d. C.)

Historia ecclesiastica 5.9.9.5⁶⁸⁴ “...ὁ δὲ τέως μὲν οἴκοι ταῦτα ἐφύλαττεν· ἐπεὶ δὲ τὴν αὐτόθι ἐκκλησίαν ἔλαχεν ἐπισκοπεῖν (συνέβη δὲ τοῦτο ἐπὶ τῆς Θεοδοσίου βασιλείας), εὐκτήριον ἐδείματο οἶκον πρὸ τοῦ ἄστεως, καὶ θυσιαστήριον ἐν αὐτῷ ἐπήξατο, καὶ τὰ ὀστέα τῶν μαρτύρων ἀπέθετο πλησίον Νέστορος τοῦ ὁμολογητοῦ, ὃς τῷ βίῳ περιοῦσι τοῖς αὐτοῦ ἀνεμιοῖς συνῆν καὶ συλληφθεῖς ἅμα αὐτοῖς παρὰ τοῦ δήμου δεσμῶν καὶ μαστίγων ἐκοινώνησεν.”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 2.29.3.5, *Historia ecclesiastica* 3.8.1.4, *Historia ecclesiastica* 6.5.6.3.

Orión (s. V d. C.)

Etymologicum 178.9⁶⁸⁵ *Θυσιαστήριον*: διὰ τὰς θυσίας τηρεῖν.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Excerpta et etymologicum* 91.1.

⁶⁸¹ *Ibidem*.

⁶⁸² *Ibidem*, vol. 82.

⁶⁸³ Guinot, J. N. (ed.), *Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaie*, Paris, Ed. Cerf, 1984.

⁶⁸⁴ Bidez, J.-Hansen, G.C. (eds.), *Sozomenus. Kirchengeschichte*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1960.

⁶⁸⁵ Koës, G.H.K. (ed.), *Oriónis Thebani etymologicon*, Hildesheim, Ed. Olms, 1973.

Pseudo Dionisio Areopagita (s. V d. C.)

De ecclesiastica hierarchia 103.5⁶⁸⁶ “Εἰ γάρ ἐστι τὸ θεϊότατον ἡμῶν θυσιαστήριον Ἰησοῦς, ἡ θεαρχικὴ τῶν θείων νοῶν ἀφιέρωσις, ἐν ᾧ, κατὰ τὸ λόγιον, ἀφιερούμενοι καὶ μυστικῶς ὀλοκαυτούμενοι τὴν προσαγωγὴν ἔχομεν, ὑπερκοσμίοις ὀφθαλμοῖς ἐποπτεύσωμεν αὐτὸ τὸ θεϊότατον θυσιαστήριον, ἐν ᾧ τὰ τελούμενα τελεῖται καὶ ἀγιάζεται, πρὸς αὐτοῦ τοῦ θειοτάτου μύρου τελούμενον.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De ecclesiastica hierarchia* 80.10; 103.8; 111.3; 111.10; 114.5

Juan Malalas (s. V d. C.)

Chronographia 486.12⁶⁸⁷ “Μηνὶ αὐγούστῳ ἰνδικτιῶνος ιε' τελευτᾷ Μηνᾶς ὁ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως· καὶ κειμένου τοῦ λειψάνου εἰς τὸ ἄγιον θυσιαστήριον τῆς μεγάλης ἐκκλησίας γέγονε πατριάρχης Εὐτύχιος ὁ ἀποκρισιάριος Ἀμασείας”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 397.1.

Procopio (s. V d. C.)

Catena in Isaiam 1940.11⁶⁸⁸ “Καθαρτικοὶ γάρ εἰσι τῶν δεομένων καθάρσεως. Πληροὶ δὲ τὸ ἑαυτοῦ θυσιαστήριον ἀνθράκων καθαρτικῶν ὁ Θεὸς, δι' ὃ πού φησιν· ἼΑνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ πῦρ καταναλίσκον τὸν Θεὸν ἐκάλει Μωσῆς. Βαπτίζει καὶ ὁ Σωτὴρ ἀγίῳ Πνεύματι καὶ πυρί”.

⁶⁸⁶ Heil, G.-Ritter, A.M. (eds.), *Corpus Dionysiacum ii: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia, epistulae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1991.

⁶⁸⁷ Dindorf, L. (ed.), *Ioannis Malalae chronographia*, Bonn, Ed. Weber, 1831.

⁶⁸⁸ Migne, J. P., *op. cit.*, 87.2.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Catena in Isaiam* 1941.3; 2141.49; 2149.26; 2153.30; 2153.32; 2156.48; 2181.32; 2249.40; 2249.47.

Hesiquio lexicógrafo (s. V d. C.)

Lexicon iota. 532⁶⁸⁹ “ἱλαστήριον· καθάρσιον, θυσιαστήριον”.

Significado: lugar de sacrificios.

Concilio Ecuménico de Éfeso (431 d. C.)

Concilium universale Ephesenum 1,1,4.64.14; 1,1,4.64.15⁶⁹⁰ “...ὄθεν τοὺς δίχα ὄπλων τῷ ἁγίῳ οἴκῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον ἐν οἰοιδῆ ποτε ἔθνει ἢ κατὰ ταύτην τὴν πόλιν προσφεύγοντας ὑπνοῦν ἐν τῷ ναῷ ἢ καὶ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ διαίτης μεταλαμβάνειν ἐκτὸς τινος ὕβρεως παρὰ τῶν κληρικῶν προσήκει κωλύεσθαι”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra en: *Concilium universale Ephesenum* 1,1,4.48.8; 1,1,4.48.10.

Concilio Ecuménico de Calcedonia (451 d. C.)

Concilium Universale Chalcedonense anno 2,1,1.187.3⁶⁹¹ “...καὶ τὸ μὲν ἅγιον θυσιαστήριον, ὅπερ αὐτὸς πρὸ ἑξ μηνῶν τῆς μελετηθείσης ἐπιβουλῆς κατεπήξατο, κενὸν τῆς θείας ἱερουργίας ἐστίν, μεμενήκαμεν δὲ ἡμεῖς ἄχρι τῆς ἁγίας ὑμῶν συνόδου ταῖς ἀδίκοις ταύταις ἀποφάσεσιν αὐτοῦ δεδεμένοι,

⁶⁸⁹ Latte, K. (ed.), *Hesychii Alexandrini lexicon*, Copenhagen, Ed. Munksgaard, 1966.

⁶⁹⁰ Schwartz, E. (ed.), *Concilium universale Ephesenum anno 431 en Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1962.

⁶⁹¹ *Ibidem*, *Concilium universale Chalcedonense anno 451 en Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1965.

τινὲς δὲ καὶ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τετελευτήκασιν ἐν τῷ τῆς ἀδίκου τιμωρίας σχήματι”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra en: *Concilium Universale Chalcedonense* 2,1,2.118.11; 2,1,3.46.27; 2,1,3.101.8.

Flavio Justiniano (483 – 563 d. C.)

Novellae 61.16⁶⁹² “τὸ τινὰς θαρρεῖν αὐτὰ δὴ τὰ εὐαγγῆ μοναστήρια πωλεῖν ἢ ἀμείβειν ἢ δωρεῖσθαι (ἐν οἷς θυσιαστήριόν τε καθιδρύθη καὶ ἱερὰ γέγονε λειτουργία, ὅποιαν εἰωθὸς ἔστιν ἐν ταῖς ἀγιωτάταις ἐκκλησίαις γίνεσθαι, τῶν τε θείων ἀναγνωσκομένων γραφῶν τῆς τε ἱερᾶς καὶ ἀρρήτου μεταδιδομένης κοινωνίας...”

Significado: lugar de sacrificios.

Leoncio (s. V – VI d. C.)

In mesopentecosten 011 465⁶⁹³ “ὦ Ἡρώδη, τὶ τοὺς βαρβάρους καταλιπὼν τοῖς ἀποστόλοις πολεμεῖς; Τὶ τειχομαχίας ἀργῶν τὴν ἐκκλησίαν διορύττεις; Τὶ τὰς χεῖρας ἐκτείνεις, οὐχ ἵνα τυράννου τὴν κόμην κατάσχῃς, ἀλλ’ ἵνα θυσιαστήριον τοῦ βασιλέως Χριστοῦ στρέψῃς; Κατ’ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In sanctum pascha* 009 165⁶⁹⁴, *In mesopentecosten* 011 465.

⁶⁹² Scholl, R.-Kroll, W. (eds.), *Corpus iuris civiles*, Berlín, Ed. Weidmann, 1968.

⁶⁹³ Datema, C.-Allen, P. (eds.), *Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae*, serie *Corpus Christianorum. Series Graeca* 17, Turnhout, Ed. Brepols, 1987.

⁶⁹⁴ *Ibidem*.

Olimpiodoro Diácono (495 - 570 d. C.)

Commentarii in Baruch 005 93.761.41⁶⁹⁵ “Καὶ ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Εἰ καὶ κατασκαφεῖς ἦν ὁ ναὸς, ἀλλ’ ἐν τῷ τόπῳ ἔθουον· οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν ἀλλαχοῦ, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ τὰς θυσίας ἐπιτελεῖν”.

Significado: lugar de sacrificios.

Ecumenio (s.VI d. C.)

Commentarius in Apocalypsin 176.22, 176.23⁶⁹⁶ “ὧ σύμφωνον ἀγγέλου ἀναπέμπουσιν εὐχαριστίαν καὶ οἱ τὸ ἐπουράνιον κυκλοῶντες θυσιαστήριον. τὸ γὰρ εἶπεῖν ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου τόδε τι λέγοντος τοὺς ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ λειτουργοῦντας διασημαίνει”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarius in Apocalypsin* 104.2; 104.11; 115.19; 115.21; 125.10; 125.23; 126.3, *Fragmenta in epistulam ad Hebraeos* 465.2; 465. 8⁶⁹⁷.

Cirilo biógrafo (s. VI d. C.)

Vita Sabae 104.21, 104.23⁶⁹⁸ “...καὶ ταῦτα εἰπὼν λαβὼν τὸν τε μακαρίτην Σάβαν καὶ αὐτοὺς ἐκείνους κατήλθεν εἰς τὴν λαύραν ἔχων μεθ’ ἑαυτοῦ τὸν μνημονευθέντα σταυροφύλακα Κυρικὸν καὶ τὴν θεόκτιστον ἐκκλησίαν ἐγκαινίσας θυσιαστήριον ἡγιασμένον ἐν τῇ θεοκτίστῳ κόγχῃ κατέπηξεν πλεῖστα λείψανα ἁγίων καὶ καλλινίκων μαρτύρων ὑπὸ τὸ θυσιαστήριον καταθέμενος μηνὶ Δεκεμβρίῳ δωδεκάτῃ τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης ἰνδικτιόνας

⁶⁹⁵ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 93.

⁶⁹⁶ Hoscier, H.C. (ed.), *The complete commentary of Oecumenius on the Apocalypse*, Ann Arbor, Ed. University of Michigan Press, 1928.

⁶⁹⁷ Staab, K. (ed.), *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, Münster, Ed. Aschendorff, 1933.

⁶⁹⁸ Schwartz, E. (ed.), *Kyrillos von Skythopolis*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1939.

πεντηκοστῶι τρίτῳι τῆς τοῦ μακαρίου Σάβα ηλικίας χρόνοι, ἐν ᾧ χρόνοι Ζήνωνος τοῦ βασιλέως τελευτήσαντος Ἀναστάσιος τὴν βασιλείαν παρέλαβεν”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Sabae* 100.12; 17.17, *Vita Euthymii* 22.8; 66.13⁶⁹⁹.

Romano el Melodo (s. VI d. C.)

Cantica 28.10.9⁷⁰⁰ “Σπουδαίως προσαγάγετε θύματα ἄχραντα, εὐλογημένα, πρὸς τὸ πανάγιον θυσιαστήριον· ἀνοίσατε μόσχον μετ’ εὐχαριστίας”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Cantica* 21.2.7; 39.8.5, *Cantica dubia* 15.1;19.4⁷⁰¹.

Máximo el Confesor (580 - 662 d. C.)

Quaestiones ad Thalassium 36.19⁷⁰² “Θεοῦ γὰρ σύμβολόν ἐστι τὸ θυσιαστήριον, ᾧ πάντες πνευματικῶς θύομεθα καὶ τῶν ὑπὲρ δύναμιν παραχωροῦμεν τὴν εἶδησιν, ἵνα ζήσωμεν. Τῆς δὲ κατ’ αὐτὸν πίστεως τύπος ἐστὶν ἡ τοῦ θυσιαστηρίου βάσις”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Quaestiones et dubia* 15.2; 15.6; 15.9⁷⁰³, *Mystagogia* 049 4.3⁷⁰⁴.

⁶⁹⁹ *Ibidem*.

⁷⁰⁰ Grosdidier de Matons, J. (ed.), *Romanos le Mélode. Hymnes*, París, Ed. Cerf, 1965.

⁷⁰¹ Maas, P.-Trypanis, C.A. (eds.), *Sancti Romani Melodi cantica: cantica dubia*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1970.

⁷⁰² Laga, C.-Steel, C. (eds.), *Maximi confessoris quaestiones ad Thalassium*, Turnhut, Ed. Brepols, 1990.

⁷⁰³ Declerck, J. H. (ed.), *Maximi confessoris quaestiones et dubia*, Turnhout, Ed. Brepols, 1982.

⁷⁰⁴ Cantarella, R. (ed.), *Massimo Confessore. La mistagogia ed eltri scritti*, Florencia, Ed. Testi Cristiani, 1931.

Procopio (500 – 560 d. C.)

De aedificiis 1.1.65.2⁷⁰⁵ “ὁ γὰρ τοῦ ἱεροῦ τὰ μάλιστα χώρος ἀβέβηλος καὶ μόνοις ἱερεῦσι βατός, ὄνπερ καλοῦσι θυσιαστήριον, λιτρῶν ἀργύρου μυριάδας ἐπιφέρεται τέτταρας.”

Significado: lugar de sacrificios.

Cosmas Indicopleustes (s. VI d. C.)

Topographia Christiana 7.97.3⁷⁰⁶ “Τὸ εὐχαριστήριον τῶν δούλων σου πρόσδεξαι εἰς τὸ οὐράνιον καὶ ἐλλόγιμόν σου θυσιαστήριον, εἰς τὰ μεγέθη σου τῶν οὐρανῶν, ἀποδιδὸς αὐτοῖς ἀντὶ φθαρτῶν ἄφθαρτα, ἀντὶ προσκαίρων αἰώνια, ἀντὶ ἐπιγείων οὐράνια, περὶ δὲ τῶν κεκοιμημένων οὕτως”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Topographia Christiana* 10.15.2; 10.16.3

Concilio de Constantinopla y Jerusalén (536 d. C.)

Synodus Constantinopolitana et Hierosolymitana 3.72.34; 3.73.1⁷⁰⁷ “...ἡ ἁγία Μαρία θεοτόκος ἐστίν· ταῦτα καὶ ἡ σύνοδος εἶπε. Ταῦτα αὐτῶν ἐκβοησάντων ἐδόθη αὐτοῖς ἀπόκρισις παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου καὶ μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου Ἰωάννου αὕτη· μακροθυμήσατε, ἀδελφοί, ἵνα πρότερον προσκυνήσωμεν τὸ ἅγιον θυσιαστήριον, καὶ μετὰ τοῦτο δίδωμι ὑμῖν ἀπόκρισιν. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον ἐπέμειναν κρᾶζοντες”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁷⁰⁵ Wirth, G. – Haury, J. (ed.), *Procopi Caesariensis opera...*, op. cit.

⁷⁰⁶ Wolska-Conus, W. (ed.), *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne*, Paris, Ed. Cerf, 1973.

⁷⁰⁷ Schwartz, E. (ed.), *Synodus Constantinopolitana et Hierosolymitana anno 536 en Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1940.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Crónica pascual (s. VII d. C.)

Chronicon paschale 171.17, 172.1, 172.2, 172.6⁷⁰⁸ “...ἀναβὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐπεποιήκει ὑψηλόν. παρεφάνη αὐτῷ προφήτης παραγενόμενος ἐξ Ἰούδα λέγων, Θυσιαστήριον θυσιαστήριον. τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαβίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σοί, καὶ ὅστ᾽ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ. καὶ ἔδωκεν τέρας λέγων, Τοῦτο τὸ ῥήμα ὃ ἐλάλησε κύριος, Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύξις ἡ οὖσα ἐν αὐτῷ”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon paschale* 100.7; 100.9; 149.3; 172.10; 213.9; 266.4; 705.21.

Juan de Antioquía (s. VII d. C.)

Fragmenta 001 189.13⁷⁰⁹ “Μετ’ οὐ πολὺ γὰρ προσκρούσας τῷ βασιλεῖ Εὐτρόπιος ἐν τοῖς πρόσφυξιν ἐγένετο καὶ ὑπὸ τὸ θυσιαστήριον ἔκειτο, Ἰωάννου ἐπισκοποῦντος τοῦ Χρυσοστόμου, ἐκεῖθεν τε ἀφαιρεθεὶς νυκτὸς τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται”.

Significado: lugar de sacrificios.

Juan Damasceno (680 – 749 d. C.)

Sacra parallela 95.1432.12, 95.1432.13,⁷¹⁰ “Ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον ἁγίων· καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου, ἀγιασθήσεται”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁷⁰⁸ Dindorf, L. (ed.), *Chronicon paschale*, Bonn, Ed. Weber, 1832.

⁷⁰⁹ Müller, K. (ed.), *FHG* 4, *op. cit.*

⁷¹⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 95, 96.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orationes de imaginibus tres* 1,562,52.49; 3,73.10; 3,113.4⁷¹¹, *Sacra parallela* 95.1129.39; 95.1140.7; 95.1148.3; 95.1148.6; 95.1432.16; 95.1433.34; 95.1433.37; 95.1469.17; 95.1536.15; 95.1537.7; 96.60.15; 96.304.39; 96.304.41; 96.304.43, *Epistula ad Theophilum imperatorem de sanctis et venerandis* 95.376.6⁷¹², *Commentarii in epistulas Pauli* 95.993.47⁷¹³, *Vita Barlaam et Joasaph* 152.19; 152.21⁷¹⁴.

Jorge Sincelo (s. VIII d. C.)

Ecloga chronographica 257.29⁷¹⁵ “...καὶ ἐξελθὼν τὴν πόλιν ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, ὅπου καὶ Μωυσῆς ἀναβὰς εἶδε τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας. καὶ εὐρὼν σπήλαιον εἰσήγαγεν ἐν αὐτῷ τὴν σκιηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τὴν τράπεζαν καὶ τὴν λυχνίαν καὶ τὰ λοιπὰ ἅγια σκεύη φράζας τὴν εἴσοδον”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ecloga chronographica* 111.9; 112.13; 154.4; 154.6; 171.3; 171.6; 186.9; 221.21; 236.3; 271.1; 291.8; 292.12; 292.14; 300.3; 337.4; 347.24.

Juan Sincelo (s. VIII d. C.)

Adversus iconoclastas 96.1352.20⁷¹⁶ “...ποιὸν ἐπὶ τῆς γῆς προσκυνητὸν καὶ σεβάσιμον καὶ λατρευτὸν ἐστὶν ἀχειροποίητον; ὁ σταυρός; τὸ θυσιαστήριον; ἡ προσφορά; τὸ Εὐαγγέλιον; Πάντα χειροποίητα, ἀλλ’ ἡμῖν σεβαστὰ καὶ

⁷¹¹ Kotter, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, vol. 3, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

⁷¹² Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 95.

⁷¹³ *Ibidem*.

⁷¹⁴ Woodward, G. R.-Mattingly, H. (eds.), *Barlaam and Joasaph*, Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1983.

⁷¹⁵ Mosshammer, A.A. (ed.), *Georgius Syncellus. Ecloga chronographica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1984.

⁷¹⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 96.

σωτηρίας σύμβολα, ὡσπερ καὶ αἱ τῶν ἁγίων εἰκόνες, καὶ τῆς ἐνσάρκου τοῦ Χριστοῦ οἰκονομίας τῆς ἀληθινῆς καὶ ἀνθρωπίνης αὐτοῦ σαρκὸς...”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Adversus iconoclastas* 96.1360.13, *De sacris imaginibus contra Constantinum Cabalinum* 95.325.16⁷¹⁷.

Teófanos Confesor (752/760 – 818 d. C.)

Chronographia 225.23⁷¹⁸ “...ὁ δὲ φοβηθεὶς τὴν ὀργὴν τοῦ βασιλέως τῷ θυσιαστηρίῳ Σεργίου τοῦ μάρτυρος μονῆς τῶν Ὁρμίσδου προσέφυγεν. κάκειθεν ἐλκόμενος κατέσχε τοὺς βαστάζοντας τὸ θυσιαστήριον κίονας καὶ τούτους κατέστρεψεν, βαρὺς ὢν καὶ μέγας τῷ σώματι”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 61.4; 121.30.

Nicéforo el Patriarca (758 - 829 d. C)

Refutatio et eversio definitionis synodalis 2 12.40; 012 12.41⁷¹⁹ “οὐδὲ γάρ, εἰ τις ἀθέσμως εἰς τὸ θεῖον ἐξυβρίσειε θυσιαστήριον ἢ τῶν ἁγίων ἕτερον, διὰ τὸν ὑβρικότητα καθαιρεθήσεται τὸ θυσιαστήριον καὶ τὰ ἅγια. τεκμήριον δέ· ἐπειδὴ τὸ δεύτερον οὐ πέπρακται, οὐδὲ τὸ πρότερον ἄρα”.

Significado: lugar de sacrificios, altar, presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Refutatio et eversio definitionis synodalis* 012 2.30; 012 12.40; 012 12.41; 012 13.66; 012 27.53; 012 29.16; 012 92.264; 012 92.270; 012 101.; 012 119.18; 012 163.42; 012 164.22; 012 164.23.

⁷¹⁷ *Ibidem*, vol. 95.

⁷¹⁸ De Boor, C. (ed.), *Theophanis chronographia*, Hildesheim, Ed. Olms, 1963.

⁷¹⁹ Featherstone, J.M. (ed.), *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni 815*, Turnhut, Ed. Brepols, 1997.

Teodoro Estudita (759 - 826 d. C.)

Epistulae 002 424.16⁷²⁰ “...ἔδει γάρ, ἔδει τὸν κατὰ τῶν ναῶν τοῦ θεοῦ γενόμενον ἐν ναῶ ἰδεῖν τὰ κατ’ αὐτοῦ γυμνούμενα ζίφη, ἔδει τὸν τὸ θεῖον θυσιαστήριον ἀφανίσαντα ἐν θυσιαστηρίῳ ἐξαφανισθῆναι, κατὰ τῆς ἐκταθείσης ἐφ’ ὕβρει Χριστοῦ χειρὸς τομὴν ἐπαχθῆναι, κατὰ τῆς κινηθείσης κεφαλῆς ὀλεθρίως ζίφος διελάσαι, κατὰ τοῦ ὤμου τοῦ ἐπ’ αἰκισμῶ τῶν εὐσεβῶν ἐπαρθέντος καιρίαν ἐλθεῖν πληγὴν...”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Iambi de variis argumentis* 003 44.0t⁷²¹, *Homilia in nativitate Mariae* 96.693.34⁷²², *Epistulae* 002 24.44; 002 25.76; 002 40.104; 002 477.154.

Jorge el Monje o el Pecador (s. IX d. C.)

Chronicon 580.17⁷²³ “...ἐπανελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ ἑορτῆς γενομένης, καὶ εἰς τὸ θυσιαστήριον μὴ εἰσελθόντος αὐτοῦ, καὶ Νεκταρίου τοῦ πατριάρχου δεδηλωκότος μαθεῖν τὴν αἰτίαν, μόγις, ἔφη, βασιλέως καὶ ἱερέως διαφορὰν ἐδιδάχθην. Ἀμβρόσιον γὰρ οἶδα μόνον ἐπίσκοπον ἀζίως καλούμενον”.

Significado: presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 179.25; 189.15; 191.14; 192.21; 221.2; 237.8; 243.9; 246.24; 259.2; 428.11; 580.17; 616.19, *Chronicon breve* 110.153.6; 110.229.19; 110.240.17;

⁷²⁰ Fatouros, G. (ed.), *Theodori Studitae Epistulae*, serie *Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis* 31, Berlín, Ed. De Gruyter, 1992.

⁷²¹ Speck, P. (ed.), *Jamben auf verschiedene Gegenstaende*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1968.

⁷²² Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 96.

⁷²³ De Boor, C. (ed.) y corregido por Wirth, P. (ed.), *Georgii monachi chronicon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.

110.241.9; 110.241.47; 110.272.39; 110.288.48; 110.293.51; 110.297.37;
110.297.45; 110.313.2; 110.501.7; 110.712.38; 110.757.6⁷²⁴.

Nicolás I el Místico (852 - 925 d. C.)

Epistulae 001 98.32⁷²⁵ “Καὶ λοιπὸν ἐσμεν πάντες μιᾷ ψυχῇ, ἐνὶ πνεύματι καὶ φρονήματι τὸ ἱερὸν κυκλοῦντες θυσιαστήριον, ἐκείνων μὲν συγγνώμην ἐξαιτησαμένων, ἡμῶν δὲ τῇ ἄνωθεν εὐμενείᾳ τεθαρρηκότων καὶ τῇ ἐξαιτήσῃ τὸ πέρασ ἀπονειμάντων καὶ εὐχαριστούντων τῷ συνάψαντι τὰ διεστῶτα Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ τὸ αἴτιον τῆς ἔχθρας καταλελυκῶτι μεσότοιχον”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 001 3.31; 001 4.42; 001.4.46; 001 4.60; 001 5.7; 001 6.7; 001 8.85; 001 8.122; 001 31.96; 001 83.8; 001 89.7; 001 98.32; 001 139.32; 001 140.20; 001.150.23, *Opuscula diversa* 002 192. 51⁷²⁶.

Focio (810/820 – 893 d. C.)

Bibliotheca 222.191a.38⁷²⁷ “Καὶ προσκνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ. Διὰ τοι τοῦτο καὶ ἅμα τῷ πρὸς τὸ θυσιαστήριον εἰσιέναι τοὺς ἱερεῖς ὁ ἱεροψάλτης ἄνωθεν ἀναβοᾷ τὸ ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος. “Ἦν τινα ὑμολογίαν συγκεῖσθαί φησιν ἐκ τῆς τῶν Σεραφίμ φρικτῆς ὁμολογίας”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁷²⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 110.

⁷²⁵ Jenkins, R.J.H-Westerink, L.G. (eds.), *Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Letters*, Washington, D. C., Ed. Dumbarton Oaks, 1973.

⁷²⁶ Westerink, L. G. (ed.), *Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Miscellaneous Writings*, Washington, Ed. Dumbarton Oaks, 1981.

⁷²⁷ Henry, R. (ed.), *Photius. Bibliothèque*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1959.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Bibliotheca* 96.80b.36; 256.473b.14; 277.524a.9; 277.524a.11, *Fragmenta in epistulam ad Hebraeos* 652.10; 652.16; 652.20⁷²⁸.

Orígenes Constantinopolitanarum (s. XI d. C.)

Διήγησις περὶ τῆς Ἁγίας Σοφίας 16.5⁷²⁹ “Τὸ δὲ ἅγιον θυσιαστήριον ἐξ ἀργύρου λαμπροῦ· τὰ τε στήθεα καὶ κίονας ἀργύρῳ πάντα περιέκλεισε σὺν τοῖς πυλεῶσιν αὐτῶν, πάντα ἀργυρῶ καὶ χρυσέμβαφα. Τραπεζῆς δὲ ἀργυρῶς τέσσαρας τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ ἔστησεν ἐπὶ τοὺς κίονας καὶ αὐτοὺς κατεχρύσωσε”.

Significado: lugar de sacrificios, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Διήγησις περὶ τῆς Ἁγίας Σοφίας* 4.1; 12.1; 12.8; 12.21; 16.1; 24.11.

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

De cerimoniis aulae Byzantinae 631.14⁷³⁰ “...καὶ τῶν ἁγίων θυρῶν πλησίον γενόμενος ὁ βασιλεὺς ἤρην τὸ ποτήριον, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ θυσιαστήριον τέθεικεν αὐτὸ εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν. ὁ δὲ πατριάρχης λαβὼν τὸ ποτηροκάλυμμα ἀπὸ τοῦ σιλεντιαρίου ἐπέδωκεν αὐτὸ τῷ βασιλεῖ. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De virtutibus et vitiis* 1.63.7; 1.63.13; 1.203.13⁷³¹, *De cerimoniis aulae Byzantinae* 536.22;

⁷²⁸ Staab, K. (ed.), *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, Münster, Ed. Aschendorff, 1933.

⁷²⁹ Prever, T. (ed.), *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, Nueva York, Ed. Arno, 1975.

⁷³⁰ Reiske, J. J. (ed.), *Constantini Porphyrogeniti...*, *op. cit.*

⁷³¹ Büttner Wobst, T.-Roos, A.G. (ed.), *Excerpta historica iussu Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 2, Berlín, Ed. Weidmann, 1910.

552.5; 558.20; 560.7; 561.12; 620.12; 1.59.9; 1.59.11; 1.59.15; 1.67.10; 1.69.17; 1.69.19; 1.95.23; 1.95.26; 1.95.29; 1.104.17; 1.104.20; 1.108.8; 1.108.29; 1.111.13; 1.112.2; 1.114.20; 1.115.13; 1.117.27; 1.118.10; 1.123.5; 1.135.6; 1.140.2; 1.143; 1.147.1; 1.147.4; 1.152.28; 1.154.26; 1.154.31; 1.167.7; 1.167.13; 1.170.24; 1.170.26; 1.171.1; 1.173.7.

Simeón Logoteta (s. X d. C.)

Chronicon 001 21.13⁷³² τότε πρῶτον Ἀβραάμ τῆς σκηνοπηγίας ἐφ' ἐπὶ τὰς ἡμέραις ἐπιτελεῖ τὴν ἑορτήν, ἣν εἰσέτι καὶ νῦν ὁ Ἰσραὴλ ἐορτάζει σκηνοπηγῶν. εἰκοσιπέντε ἐτῶν ἦν, φησὶν, ὁ Ἰσαάκ, ὅτε πρὸς θυσίαν ἀνήχθη. εἰς ἐκεῖνον δὲ τὸν τόπον τὸ θυσιαστήριον ᾠκοδόμησεν Ἀβραάμ, ἔνθα ὕστερον Δαυὶδ τὸ ἱερὸν ἰδρύσατο.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 001 33.8, *Chronicon* 001 35.19.

Doroteo de Tiro [Pseudo-Doroteo] (¿s. IX d. C.?)

De prophetarum vita et obitu, index apostolorum discipulorumque Domini 147.4 “Ὡς οὖν περὶ τοὺς δισχιλίους ἐπισυνάξας τῷ Χριστῷ θυσιαστήριον ἐδράσας ἐν τῇ Ἀργυροπόλει καὶ τὸν Στάχυν ἐπίσκοπον καταστήσας εἰς Σινώπην τοῦ Πόντου μεθίσταται”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en su obra: *De prophetarum vita et obitu, index apostolorum discipulorumque Domini* 148.7.

⁷³² Bekker, I. (ed.), *Leonis Grammatici chronographia*, Bonn, Ed. Weber, 1842.

Colección Anónima (¿s. IX d. C.?)

Aporhthegmata 002 31.6 “Ἐγὼ εἰς πορνείαν πέπτωκα. Καὶ ἀπέθετο τὸ ὠμοφόριον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰπόν· “Ὅτι οὐκέτι ὑμῶν δύναμαι εἶναι ἐπίσκοπος. Καὶ ἀνέκραξε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ κλαυθμοῦ λέγοντες· Ἡ ἁμαρτία αὕτη ἐφ’ ἡμᾶς, μόνον μεῖνον ἐν τῇ ἐπισκοπῇ.”.

Significado: lugar de sacrificios, altar.

Codino o Pseudo-Codino (s. X d. C.)

Patria Constantinopoleos 3.3.3⁷³³ “Ὁ δὲ ἅγιος Μώκιος ὑπῆρχεν ἄλλα δύο μήκη εἰς μέγεθος παρ’ ὃ ἐστίν, ἀλλ’ ἔκοψε τὸ δίμοιρον μέρος τοῦ ναοῦ καὶ ἀνήγειρεν τὸ θυσιαστήριον Κωνσταντίνος ὁ μέγας καὶ ἡ τούτου μήτηρ Ἑλένη”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Patria Constantinopoleos* 3.213.3.

Pseudo- Simeón (s. X d. C.)

Chronographia 001 677.18⁷³⁴ “ἐδόκει ἐορτασίμου ἡμέρας ὁ Καῖσαρ μετὰ τοῦ βασιλέως τῇ ἀγία τοῦ θεοῦ σοφία προσπεφοιτηκέναι καὶ συνήθους λαμπρότητος. ὡς δὲ πρὸς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον ἦσαν, λαμπροφόροι τούτοις ἀνεφάνησαν ἄγγελοι, καὶ πρὸς τοὺς ἔσω διώπιτετό τις ὑπεράνω γηραιὸς θρονιζόμενος...”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 001 691.3; 001 691.5.

⁷³³ Preger, T. (ed.), *Scriptores originorum Constantino-politanarum*, Nueva York, Ed. Arno, 1975.

⁷³⁴ Bekker, I. (ed.), *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, serie *Corpus scriptorum historiae Bizantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1838.

Teófanēs Continuatus (s. X d. C.)

Chronographia 21.10, 21.11⁷³⁵ “...νὸν τὸ τῆς μονῆς θυσιαστήριον ἴδρυται, εὐρέθη τράπεζα παλαιὰ ὑπὸ κίονος βασταζομένη, γράφουσα οὕτως τοῦτο ἔστι τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ τοῦ ἀνατέλλοντος, ὅπερ ἐνεθρόνισεν ὁ ἀπόστολος Ἀνδρέας”.

Significado: lugar de sacrificios.

Suda (s. X d. C.)

*Lexicon upsilon*⁷³⁶ “...καὶ τοὺς ἐν ἐκκλησίαις πεφευγότας συλλαμβάνειν ἐθέλων νόμον προὔθηκεν, ἐπιτρέποντα καὶ τοὺς ἐκ τῶν θυσιαστηρίων ἀφέλκεσθαι. ὃς προσκρούσας τῷ βασιλεῖ καὶ καταφυγὼν εἰς τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖθεν ἀφηρέθη”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon alpha*. 4668.4, *Lexicon gamma*. 124.2, *Lexicon delta*. 94.19, *Lexicon epsilon*. 3777.10, *Lexicon iota*. 303.1; 507.18, *Lexicon pi*. 551.2, *Lexicon upsilon*. 169.25.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Miguel Pselo (1018 -1078 d. C.)

Theologica 012 109.25⁷³⁷ “...ἡ δὲ τράπεζα ἔξωθεν ἴδρυτο τοῦ καταπετάσματος πρὸς βορρᾶν, ἡ δὲ λυχνία ἀπέναντι αὐτῆς πρὸς νότον. τὸ δὲ θυσιαστήριον ἦν τετράγωνον ξύλινον, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὐρος καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος· ἔξωθεν δὲ χαλκῷ ἐκεκάλυπτο, ὥσπερ δὴ καὶ ἡ περιβεβλημένη αὐτῷ στεφάνη καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὸ πυρεῖον καὶ αἱ κρεάγραι καὶ ἡ δικτυωτὴ ἐσχάρα καὶ οἱ ἀναφορεῖς.”

⁷³⁵ *Ibidem*.

⁷³⁶ Katsarós, B. (ed.) *Λεξικό Σουῖδα*, Tesalónica, Ed. Θύραθεν ἐκδόσεις, 2002.

⁷³⁷ Gautier, P. (ed.), *Michaelis Pselli theologica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1989.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Poemata* 015 56.133⁷³⁸, *Theologica* 012 109.54; 012 109.62; 012 109.62.

Miguel Ataliates (1030/1035 – 1085/1100 d. C.)

Historia 259.6⁷³⁹ “...ἐντὸς εἰσέδου τῆς δευτέρας σκηνῆς τοῦ μεγάλου ναοῦ τῆς ἀγίας σοφίας, ἣτις ἅγια μὲν ἀγίον τοῖς πάλαι κατωνομάζετο, ἡμῖν δὲ τοῖς τῆς νέας διαθήκης πρὸς τούτω καὶ θυσιαστήριον καὶ ἄδυτον καὶ ἰλαστήριον”.

Significado: lugar de sacrificios.

Juan Eskylitzes (1040 – 1er cuarto del s. XII)

Synopsis historiarum 3.22.12⁷⁴⁰ “...ἔδοξε γὰρ καθ’ ὕπνου οὗτος πρὸς τὴν μεγάλην ἐκκλησίαν μετὰ τοῦ Μιχαὴλ ἀπελθεῖν, ὡς τάχα πανηγύρεως οὔσης. ὡς οὖν ἀφίκοντο καὶ προσωτέρω ἐγένοντο τοῦ θείου ναοῦ, ὁρᾶν ἐδόκει λευκοφόρους τινὰς προηγουμένους, οἵτινες ὀδηγοῦντες αὐτὸν ἄγουσι πρὸς τὰς κιγκλίδας τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ βλέπει μὲν ἄλλο οὐδέν, περὶ δὲ τὸν θρόνον τοῦ πατριάρχου καθήμενόν τινα γηραιόν (Πέτρον εἶκασε τοῦτον εἶναι τὸν κορυφαῖον τῶν ἀποστόλων), οὗ πρὸς τοῖς ποσὶν ὁ μακαρίτης ἐκυλινδεῖτο Ἰγνάτιος, ἐκδίκησιν ἐξαιτῶν, ὧν ἐπεπόνθει δεινῶν”.

Significado: lugar de sacrificios, presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Synopsis historiarum* 5.11.34; 1.27; 3.8.21.

⁷³⁸ Westerink, L.G. (ed.), *Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1992.

⁷³⁹ Bekker, I. (ed.), *Michaelis Attaliatae historia*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1853.

⁷⁴⁰ Thurn J. (ed.), *Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, Ed. De Gruyter, Berlín, 1973.

Jorge Cedreno (s. XI/XII d. C.)

Compendium historiarum 1.174.22; 1.175.1; 1.175.2; 1.175.5⁷⁴¹ “... καὶ Ἱεροβοὰμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ τοῦ θύσαι. καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου θυσιαστήριον, θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται ἐν τῷ οἴκῳ Δαβίδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ. καὶ θύσει ἐπὶ σε τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν θυόντων εἷς σε, καὶ ὅσα ἄνθρώπων καύσει ἐπὶ σε. καὶ ἔδωκεν εὐθὺς τέρας, λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται...”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Compendium historiarum* 1.47.23; 1.49.10; 1.53.12; 1.58.1; 1.100.4; 1.154.17; 1.174.18; 1.175.8; 1.176.6; 1.196.20; 1.201.5; 1.210.18; 1.254.23; 1.419.15; 1.618.3; 2.352.5; 2.497.17.

Juan Zonarás (1100 – 1160 d. C.)

Epitome historiarum 242.13⁷⁴² “...καταλειφθεὶς τοίνυν παρὰ τῶν στρατιωτῶν Ἰουστινιανὸς χειροῦται καὶ χερσὶν οἰκείαις εὐθὺς ὁ Ἥλιος ἀφείλε τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν. ὁ δὲ τούτου παῖς ὁ Τιβέριος μετὰ τῆς πρὸς μητρὸς μάρμης Ἀναστασίας (ἢ γὰρ μήτηρ αὐτοῦ Θεοδώρα ἔφθη θανεῖν) τῷ ἐν Βλαχέρναις ναῶ προσφυγῶν εἰσέδν τὸ θεῖον θυσιαστήριον καὶ ὑπὸ τὴν παναγῇ γενόμενος τράπεζαν, ἐνὸς τῶν ταύτην ἀνεχόντων στυλίσκων δεδραγμένος ἰκέτενε μὴ θανεῖν”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitome Historiarum* 1.117.14; 1.123.9; 1.128.21; 1.128.24; 1.129.26; 1.135.27; 1.272.2; 1.319.20; 57.1; 242.13; 335.8; 499.10; 499.13.

⁷⁴¹ Bekker, I. (ed.), *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae*, Bonn, Ed. Weber, 1839.

⁷⁴² Dindorf, L. (ed.), *Ioannis Zonarae...*, *op. cit.*

Etimológico Gudiano (s. XI d. C.)

Etymologicum Gudianum nu. 401.44⁷⁴³ “Ναὸς, παρὰ τὸ ἐν αὐτῷ ναίειν, ὃ ἔστιν οἰκεῖν, ἢ ναίειν ὃ ἔστι ρέειν, σημαίνει δὲ τὸ θυσιαστήριον· καὶ Ἀττικῶς νέως· ναὸς δὲ βωμοῦ διαφέρει”.

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Etymologicum Gudianum* nu. 267.35.

Miguel Glycas (s. XII d. C.)

Annales 348.8, 348.10⁷⁴⁴ “...τηνικαῦτα καὶ ὁ προφήτης Ἰωήλ, ὁ καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ἐξ Ἰούδα παρεγένετο εἰς Βαιθὴλ ἐν λόγῳ κυρίου, καὶ εἶπε θυσιαστήριον, θυσιαστήριον, ἰδοὺ τίκεται τῷ οἴκῳ Δαβὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ὅσα ἄνθρώπων ἐπὶ σὲ κατακαύσει”.

Significado: lugar de sacrificios.

Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)

Commentarii ad Homeri Iliadem 1.247.13⁷⁴⁵ “...τὸ μέντοι ὠκοδόμησε θυσιαστήριον πάνυ καινῶς εἴρηται. καὶ παρὰ Λυκόφρονι δὲ τὸ λέοντα κείροντα ὀδόντι καὶ γνάθοις λήϊον ἐμφαίνει γοργῶς, ὅτι ὁ Τήλεφος ὅμοιος ἦν καὶ λέοντι καὶ σὺν δέ· λέων γὰρ οὐ κείρει λήϊον”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁷⁴³ De Stefani, A. (ed.), *Etymologicum Gudianum*, op. cit.

⁷⁴⁴ Bekker, I. (ed.), *Michaelis Glycae annales*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1836.

⁷⁴⁵ Van der Valk, M. (ed.), *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis...*, op. cit.

Etimológico Magno (s. XII d. C.)

Etymologicum magnum 459.32⁷⁴⁶ “Θυσιαστήριον; Τὸ τὴν θυσίαν τηροῦν”.

Significado: lugar de sacrificios.

Pseudo-Zonarás (s. XIII d. C.)

Lexicon iota. 1105.6⁷⁴⁷ “Γλαστήριον. θυσιαστήριον.”

Significado: lugar de sacrificios, explicando el significado del *Γλαστήριον*.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon iota*. 1105. 8,

Lexicon mu. 1329.18; 1335.1.

Jorge Paquimeres (1242 – 1310 d. C.)

Συγγραφικαί Ἱστορίαι 002 537.7⁷⁴⁸ “... ὃ δὴ καὶ δεινὸν τοῖς φρερίοις ἐδόκει, καὶ ἀντεζήλουν φιλονεικότερον, εἰ μονὴν ἱερὰν ζυσταθεῖσαν τέως, ἐν ἧ καὶ θυσιαστήριον μὲν ἐπήχθη καὶ ὕμνος ἱερῶν ἀνδρῶν ἐκτελεῖται, σώματα δὲ τεθάφθαι συνέβη, μεταποιεῖν εἰς κοινὴν καταμονὴν οὐκ ἀπόκνουν οἱ τέως ζηλοῦντες τὰ θεῖα”.

Significado: lugar de sacrificios.

Niceforo Gregorás (1294 - 1359 d. C.)

Historia Romana 3.6.17⁷⁴⁹ “...διὸ καὶ καθήρηται μὲν τὸ μέγα καὶ περιβόητον τέμενος, συγκαθήρηται δ’ ἅμα αὐτῷ καὶ τὸ θεῖον ἐκεῖνο θυσιαστήριον, τοῦ θεοῦ ζωγραφοῦντος ἐν αὐτοῖς τὴν ὄργην ἣν διὰ τὸ τῆς ἀσεβείας ταύτης ἔσχεν ἀθέμιτον”.

Significado: lugar de sacrificios.

⁷⁴⁶ Gaisford, T. (ed.), *Etymologicum magnum*, op. cit.

⁷⁴⁷ Tittmann, J.A.H. (ed.), *Iohannis Zonarae lexicon...*, op. cit.

⁷⁴⁸ Bekker, I. (ed.), *Συγγραφικαί Ἱστορίαι* en *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis libri tredecim*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, vol. 2, Bonn, Ed. Weber, 1835.

⁷⁴⁹ Schopen, L.-Bekker, I. (eds.), *Nicephori Gregori historiae...*, op. cit.

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Ducas (1400 – 1470 d. C.)

Historia Turcobyzantina 41.3.1⁷⁵⁰ “Ὁ ναέ, ἐπίγειε οὐρανέ, ὦ οὐράνιον θυσιαστήριον, ὦ θεῖα καὶ ἱερὰ τεμένη, ὦ κάλλος ἐκκλησιῶν, ὦ βίβλοι ἱερὰ καὶ Θεοῦ λόγια, ὦ νόμοι παλαιοί τε καὶ νέοι, ὦ πλάκαι γραφεῖσαι Θεοῦ δακτύλῳ, ὦ εὐαγγέλια λαληθέντα Θεοῦ στόματι...”

Significado: lugar de sacrificios.

Con el mismo significado se encuentra en: *Historia Turcobyzantina* 41.9.4.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Takis Papatsonis (1895 – 1976 d. C.)

*Περιηγητὲς στὴ Λειτουργία (Viajeros a la litúrgia)*⁷⁵¹

Τῆς Ἀναλήψεως, στίς πρωῖνές Λειτουργίες

ὀρμήσανε στὴν Ἐκκλησία σωρὸς Περιηγητές.

Ὅλοι του “Σαν Τζερβάσι”. Ἄστοι τοῦ Βύρτεμπεργκ.

Καλοκαιρινοί. Ζέστη εἶχε ἀρχίσει ἀπὸ τὸ πρωῖ.

Μπήκαν σὰν κῶμα. Φέραν ταραχή.

*

Μονάχη, ἀτάραχη, ἡ Ἐκκλησία

κράταγε τίς Ὁρες της. Τραβοῦσε τὸν Κανόνα.

Γενικά, ἐπόπτευε, ἴδιος ὁ Θεός, καὶ ἀγκάλιαζε

ὄλους τοὺς πιστούς, ὅθε καὶ ἂν ἦταν.

⁷⁵⁰ Grecu, V. (ed.), *Ducas. Istoria TurcoBizantina, op. cit.*

⁷⁵¹ Γρηγοριάδης, Ν.-Καρβέλης, Δ.-Μηλώνης, Χ.-Μπαλάσκας, Κ.-Παγανός, Γ. (eds.), *Κείμενα Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας, Α΄* Λυκείου, Ατenas, Ed. ΟΕΔΒ, 1998, p. 236.

*Μέτρο Ἀποστολικό καὶ Νόμος
ἦταν ὅλα τὰ ἔνδον τοῦ Θυσιαστηρίου.
Τὴν πλήρη Τάξιν διόλου δὲν ἔθιγε
ἡ ἀταξία τοῦ συμπτώματος.
Significado: presbiterio.*

Nikos Gátsos (1911 – 1992 d. C.)

Ὁ ἐφιάλτης τῆς Περσεφόνης (La pesadilla de Persefona)⁷⁵²

*Ἐκεῖ ποῦ σμίγανε τὰ χέρια τους οἱ μύστες
εὐλαβικὰ πρὶν μποῦν στὸ θυσιαστήριο
τόρα πετᾶνε τ' ἀποσίγαρα οἱ τουρίστες
καὶ τὸ καινούριο πᾶν νὰ δοῦν διῦλιστήριο.*

*

*Ἐκεῖ ποῦ ἡ θάλασσα γινόταν εὐλογία
κι ἦταν εὐχή τοῦ κάμπου τὰ βελάσματα
τόρα καμιόνια κουβαλᾶν στὰ ναυπηγεῖα
ἄδεια κορμιὰ σιδερικὰ παιδιὰ κι ἐλάσματα.*

*

*Κοιμήσου Περσεφόνη
στὴν ἀγκαλιὰ τῆς γῆς
στοῦ κόσμου τὸ μπαλκόνι
ποτὲ μὴν ζαναβγεῖς.*

Significado: lugar de sacrificios.

⁷⁵² Γκάτσος, Ν., *Ο ἐφιάλτης τῆς Περσεφόνης* ἐν *Νέα Ἑλληνικά*, Α' τάξη 1ου κύκλου Τεχνικῶν Επαγγελματικῶν Εκπαιδευτηρίων Ατῆνας, Ed. ΟΕΔΒ.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en el*)⁷⁵³ “Τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἡ κεφαλὴ τὴν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἀγίων, ἱερά ταμεῖα θυσιαστήριον καὶ ἰλαστήριον.

Significado: presbiterio.

Georgios Andurakis (s. XX – XXI d. C.)

Ἀρχαία μαρτύρια καὶ χριστιανικοὶ ναοὶ (*Martirios antiguos y templos cristianos*)⁷⁵⁴ “Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ καὶ ἡ αισθητικὴ μορφή τοῦ ἱεροῦ Ναοῦ-Μαρτυρίου ἐξυπηρετοῦσε καθαρὰ λειτουργικὲς καὶ πρακτικὲς ἀνάγκες καὶ σκοποῦς. Ἀσφαλῶς τὸ ἰδεολογικὸ καὶ λειτουργικὸ ἐπίκεντρο τῶν Χριστιανικῶν Ἐκκλησιῶν, καὶ μάλιστα ὁ χώρος τοῦ ἱεροῦ Βήματος, ἦταν πάντοτε τὸ ἱερό Θυσιαστήριον-Ἁγία Τράπεζα, δηλαδὴ ὁ τάφος τοῦ ‘‘συμμάρτυρος’’ τοῦ Χριστοῦ Ἁγίου...”.

Significado: lugar de sacrificios, referido al altar.

Nikódimos Barusis (s. XX – XXI d. C.)

“Ἡ κατ’ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τέλεσις τῆς Θείας Λειτουργίας (*La celebración de cara al pueblo de la Santa Misa*)⁷⁵⁵ “Εἰς τὴν Ἐκκλησίαν ἀνέκαθεν ὑπῆρχε ἡ ἀντίληψις ὅτι ἡ οὐράνιος καὶ ἡ ἐπίγειος Λειτουργία ταυτίζονται καὶ ὅτι τὸ ἐπίγειον Θυσιαστήριον εἶναι μία εἰκὼν τοῦ ἀρχετύπου του, δηλαδὴ

⁷⁵³ Καλλίνικος, Κ., Ὁ Χριστιανικὸς Ναός..., *op.cit.*, p.114.

⁷⁵⁴ Γεώργιος Αντουράκης, “Ἀρχαία μαρτύρια...”, *op. cit.*

⁷⁵⁵ Μπαρούσης, Ν., “Ἡ κατ’ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τέλεσις τῆς Θείας Λειτουργίας”, *periódico Ὁρθόδοξος Τύπος*, Atenas, octubre 2005.

τοῦ οὐρανίου Θυσιαστηρίου ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ. «Καὶ γὰρ καὶ τὰ ἐνταῦθα οὐρανός», βεβαιώνει ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος. Τὸ γεγονὸς αὐτὸ καθώρισε καὶ τὴν θέσιν τοῦ ἱερέως ἐνώπιον αὐτοῦ. Ἔτσι εἰς τὴν «Ἀποκάλυψιν», ὁ Ἄγγελος, ὁποῦ κρατεῖ τὸ θυμιατήριον, καὶ οἱ Πρεσβύτεροι, ἵστανται ἐνώπιον τοῦ Θρόνου καὶ τοῦ Θυσιαστηρίου. Ἐπὶ πλέον, ὁ ἴδιος ὁ Θεὸς ὥρισε ὥστε τὸ Θυσιαστήριον νὰ εὑρίσκειται ἔναντι τοῦ καταπετάσματος, τὸ ὁποῖον ἐχώριζε τὰ «Ἅγια» ἀπὸ τὰ «Ἅγια τῶν Ἁγίων» ὥστε εἰσερχόμενος ὁ Ἄαρὼν εἰς αὐτὰ νὰ ἵσταται ἐνώπιον τοῦ Θυσιαστηρίου, ἔχων τὰ νῶτα πρὸς τὸν λαόν».

Significado: lugar de sacrificios.

c. Análisis de las fuentes

Periodos helenístico y romano

El término *θυσιαστήριον*, como aparece en los textos seleccionados, empieza su recorrido en las letras griegas durante el periodo helenístico. Aparece en el s. III a. C. en la traducción de los Septuaginta quienes emplearon el término para caracterizar el lugar sagrado para los sacrificios, el altar de los holocaustos, y, un poco más tarde, en una epístola apócrifa conocida como *Epístola de Aristeo*, en la que se hace una descripción de la traducción de los Septuaginta⁷⁵⁶, se menciona el *θυσιαστήριον* y su armonía en relación con el lugar y su función.

En el s. II a. C., Cornelio Alejandro conserva fragmentos de Eupólemo en los que hace referencia a David y Salomón, y menciona el tabernáculo, el *altar de los holocaustos* y los objetos de Moisés que fueron transportados por Salomón al nuevo templo de Jerusalén.

Siguiendo con el periodo romano se observa que el término empieza a conocer mayor difusión. Así, Filón de Alejandría en la obra *Ley*, desde un punto de vista filosófico y de modo alegórico⁷⁵⁷, considera que *θυσιαστήριον* es cada naturaleza casta y pura, y en su explicación de unos decretos alude a la necesidad de que el *θυσιαστήριον* mantenga su llama sagrada encendida día y noche como símbolo de agradecimiento a Dios, ya que sus favores son eternos y permanentes.

Por su parte Flavio Josefo en su *Arqueología Judía* presenta la historia antigua del pueblo judío y menciona el altar de cobre de los holocaustos, *θυσιαστήριον*, construido por Moisés y ubicado delante del templo de

⁷⁵⁶ Vid. Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., *Tusculum –Λεξικόν*, τόμ. 1, Atenas, Ed. Αθανάσιος Α. Φούρλας, 1993, p. 78.

⁷⁵⁷ Vid. López Férez, J. A. (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, Ed. Catedra, 1988, p. 959.

manera que abriendo la puerta podrían ser contemplados el ritual y el sacrificio.

El término aparece también en unas epístolas del s. I d. C. para indicar el lugar sagrado de los sacrificios. Así la *Epístola a los Corintios* atribuida al obispo de Roma Clemente afirma que, aunque se realizan sacrificios en varios sitios, los más importantes son los que se ofrecen en el *θυσιαστήριον* de Jerusalén donde la víctima es tocada por el sumo sacerdote. Por otro lado la epístola de Bernabé alude al valor del sacrificio para el perdón de los pecados ya que el mismo Señor se sacrificó por nuestros pecados.

Por su parte Ignacio de Antioquía en su epístola se refiere, al seguir la voluntad de Dios, a la importancia del conocimiento de la una y única comunión ya que uno y único es el *θυσιαστήριον*, uno y único es el sacrificio de Jesucristo, su cuerpo y su sangre constituyen una y única unión como uno es el obispo entre los sacerdotes y los diáconos. En este caso el autor, utilizando la metonimia, con el término *θυσιαστήριον*, indicador del lugar de sacrificios, declara el mismo sacrificio.

Policarpo en una epístola de “aspecto doctrinal”⁷⁵⁸ aconseja a las viudas que definan su vida según la fe de Dios, que estén lejos de todo mal y que, de este modo, sigan el camino de Dios ya que ninguno de los pensamientos ocultos se le puede escapar a Él.

En el *Evangelio de Mateo* del Nuevo Testamento se hace referencia a la santificación del *θυσιαστήριον* y la cualidad que posee al consagrar todo lo que se deposita sobre él.

Justino el Mártir, quien a través de la filosofía platónica se convirtió al Cristianismo⁷⁵⁹, en su *Diálogo a Trifón* expone, que para rendir culto a

⁷⁵⁸ *Ibidem*, p.1147.

⁷⁵⁹ Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum –Αεζικόν...*”, *op.cit.*, p. 234.

Jesucristo, no son necesarios los sacrificios cruentos sino los *enos*⁷⁶⁰ y las oraciones a Dios.

En el *Pastor*, Hermás, uno de los padres apostólicos, relata que un ángel tomando la apariencia de un pastor⁷⁶¹ le transmite, a través de parábolas, sermones morales y consejos para los pecadores y señala que, para poder subir al *θυσιαστήριον* de Dios, la disposición de cada uno es un factor esencial.

Clemente de Alejandría le confiere al término una forma abstracta e inmaterial, la del *θυσιαστήριον* celestial en el que el sacrificio es la liberación de todo lo material. Su discípulo, Orígenes, en la apología *Contra Celsum* donde refuta las creencias del neoplatónico Celso⁷⁶², hace mención de la necesidad de adaptación, como Pablo que hizo una ofrenda en el *θυσιαστήριον* judío para que ellos se dieran cuenta de que él se siente que es judío.

En el siguiente siglo, s. III d. C., Hipólito en sus comentarios sobre el libro *Daniel* del Antiguo Testamento, que es el más antiguo tratado exegético conservado de la Iglesia Cristiana⁷⁶³, se refiere a la llegada de Antíoco a Jerusalén y a la impiedad manifestada por él hacia los objetos sagrados, y entre ellos el *θυσιαστήριον*, encontrados en la morada de Dios. Del mismo se hace mención del término en el *Testamento de Salomón* cuando la reina de Saba visitó Jerusalén y vio, al entrar al templo que se estaba construyendo, el *θυσιαστήριον*, los querubines y los serafines. Por último, Eusebio de Cesarea⁷⁶⁴ en *Preparación Evangélica* proporciona

⁷⁶⁰ Vid. Αἶνοι en Papadopulu P., “Diccionario...” *op. cit.* p. 63.

⁷⁶¹ Vid. Whittaker, M. (ed.), “Pastor...” *op. cit.*; Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum –Λεξικόν...*” *op.cit.*, p. 170.

⁷⁶² Vid. Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum –Λεξικόν...*” *op.cit.* p. 284.

⁷⁶³ *Ibidem*, p. 236.

⁷⁶⁴ *Ibidem*, p. 183.

informaciones sobre la construcción del templo de Jerusalén y de su *θυσιαστήριον*.

Periodo bizantino

Su primera presencia “bizantina” se encuentra durante la primera etapa del periodo bizantino, la llamada protobizantina. El término continúa siendo empleado y conoce una gran difusión.

Atanasio, obispo de Alejandría y enemigo del arrianismo en sus discursos contra él⁷⁶⁵ se refiere al *ἅγιον θυσιαστήριον*, al sacrificio sagrado y Efrén en su *Sermón a Abraham e Isaac* afirma que Dios condujo a su Hijo al sacrificio para la salvación del género humano y decidió que fuera Él la ofrenda expiatoria, el sacrificio expiatorio⁷⁶⁶.

Gregorio Nacianzeno en su homilia *A la Santa Pascua* rechaza y niega los sacrificios cruentos de terneros y corderos, y menciona que las alabanzas son el sacrificio superior y Basilio el Grande en su *Liturgia* alude al sacrificio espiritual e incruento.

Gregorio de Nisa, asimismo, señala que para el culto a Dios el lugar de sacrificios debe estar inmaculado y tocado solamente por sacerdotes devotos porque en este sacrificio incruento el pan común se convierte y se denomina, tras su consagración, Cuerpo de Jesucristo.

Por su parte Evagrio el Póntico, refiriéndose a los *Ocho espíritus de la astucia* y reflexionando sobre la vacuidad, defiende que ésta impide la entrada al lugar de sacrificios de Dios porque la mente de la persona insustancial está apartada de Dios.

Juan Crisóstomo en *Día del Nacimiento de Jesucristo* retrocede hasta los acontecimientos relacionados con el nacimiento de Jesucristo y hace

⁷⁶⁵ *Ibidem*, p. 41.

⁷⁶⁶ Sobre el tema *vid.* también Αγουρίδης, Σ. “Η θυσία στην Παλαιά και Καινή Διαθήκη”, *Επτά ημέρες*, Atenas, abril 2005, p. 19.

referencia, en el momento en que el padre de Juan Bautista, Zacarías, estaba solo, a la aparición del ángel a la derecha del *θυσιαστήριον del incienso* como lo denomina, ubicado en el Sancta Sanctorum del tabernáculo, y no en el altar de los sacrificios y los holocaustos, para anunciar el embarazo de Isabel.

La presencia del término continúa vigente en muchos de los autores de los s. IV y V d. C. indicando el lugar de sacrificios y entre ellos deben ser citados Sinesio, Epifanio, Filostorgio, Asterio de Amasea, Apolinario, Paladio, Amfiloquio, Eustaquio, Teodoro, Cirilo de Alejandría, Sócrates Escolástico, Teodoreto, Orión, Procopio, mientras que en el s. V el término se encuentra en Juan Malalas, en las Actas del Concilio Ecuménico de Éfeso y en las de Calcedonia calificado por el adjetivo *ἅγιον, sagrado*.

En los s. V y VI d. C. Justiniano en las *Novelas*, Leoncio en *Mesopentecostés*, Olimpiodoro el Diácono en los *Comentarios a Baruc*, Cirilo en la *Vida de Sabas* emplean el término para indicar el lugar sagrado y de sacrificios donde en algunos casos se depositan reliquias sagradas.

Por el contrario, Ecumenio en *Comentarios al Apocalipsis* menciona el *θυσιαστήριον celestial* para denominar el Reino de los Cielos, la morada de Dios rodeada por los ángeles y Máximo el Confesor en *Questiones ad Thalassium*⁷⁶⁷ alude con el término al altar de los sacrificios, al símbolo de Dios en el que todos nosotros nos sacrificamos de manera espiritual.

En el II Concilio de Constantinopla⁷⁶⁸ en el que se trató de la divinidad del Espíritu Santo, el Patriarca Ioannis, utilizando el término *θυσιαστήριον* calificado con *ἅγιον*, expresión que también se empleó en los ya mencionados Concilios de Éfeso y de Calcedonia, propone a los

⁷⁶⁷ Sobre el tema *vid.* también Argárate, P., (ed.), *Máximo el Confesor, Tratados espirituales*, serie *Biblioteca de patristica*, Madrid, 1997, p. 18-19.

⁷⁶⁸ El tema es tratado y analizado por Ράλλης, Γ.-Ποτλής, Μ., *Σύνταγμα των Θείων και Ιερών κανόνων και των ιερών Οικουμενικών Συνόδων*, Atenas, Ed. Γρηγόρης.

participantes en la reunión sinodal que entren en el altar sagrado, en este caso en el presbiterio, para postrarse ante el altar.

El vocablo sigue siendo utilizado también en varias obras de la etapa bizantina media para caracterizar varias expresiones. De este modo, en la *Crónica Pascual* aparece para manifestar el altar de los holocaustos y los sacrificios cruentos del judaísmo. Sobre el altar del judaísmo también habla Jorge Sincelo en su *Cronografía* en la que hace referencia a Moisés, a la Tierra Prometida y a los objetos sagrados, y entre ellos al altar de los holocaustos. A estas mismas apreciaciones se refiere también Simeón Logoteta en su *Cronicón*.

Juan Damasceno en *Sacra Paralela*, refiriéndose al *θυσιαστήριον* cristiano y denominándolo “sagrado de lo sagrado”, caracteriza su santidad y su cualidad de transmitir ésta a quien lo toque.

Por su parte Nicéforo el Patriarca en el *Refutatio et eversio*, una obra escrita contra el Concilio de 815⁷⁶⁹, considerada obra preparatoria para un nuevo concilio, reflexiona que los insultos proferidos hacia el altar divino o hacia lo sagrado no significan la pérdida de su santidad.

A la cuestión de la Iconoclastia se refiere Juan Sincelo⁷⁷⁰ y preguntándose sobre cuál de los objetos respetables y adorados -la Cruz, el altar, la ofrenda, el Evangelio- es aquiropeeto⁷⁷¹ afirma que el hecho de que todos hayan sido hechos a mano no significa que no sean dignos de respeto y de adoración, y no sean símbolos de salvación como en el caso de los iconos.

Jorge el Monje en su *Cronicón* utiliza el término para denominar el presbiterio cuando el obispo Ambrosio de Mediolana prohibió la entrada al

⁷⁶⁹ Sobre el tema *vid.* también Alexander, P. J. (ed.), *The patriarch Nicephorus of Constantinople*, 1958, pp. 23-36.

⁷⁷⁰ *Vid.* Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum...*”, *op.cit.*, p. 263.

⁷⁷¹ *Vid.* Ἀχειροποίητος en Papadopulu P., “*Diccionario...*”, *op. cit.*, p. 89.

rey Teodosio al lugar sacratísimo del templo cuyo acceso estaba sólo permitido al clero.

En el *Relato de cómo se construyó Santa Sofía* donde se explica cómo se edificó el templo⁷⁷² se hace también una descripción del lugar de sacrificios, del altar sagrado, y del material, oro y plata, utilizados para la construcción de sus partes.

El término es utilizado también por el autor conocido con el nombre de Codino o Pseudo Codino⁷⁷³ en *Patria Constantinopoleos* donde se hace referencia al templo de San Mocio, que tras su transformación en cristiano y el traslado de sus reliquias, reconstruyeron Constantino y Helena. A la modificación de un santuario pagano llamado Sático en un monasterio cristiano que, aparte de su nuevo nombre, el de Anatelontos, mantuvo también su antigua denominación, hace referencia Teófanos Continuatus en su *Cronografía* y emplea el término para indicar el presbiterio del monasterio.

En el diccionario de Suda y en el lema *Ὑπατοι*, donde se presentan las responsabilidades de dicha dignidad, se hace mención de la abolición del derecho de asilo en el presbiterio por el primer jefe supremo de los eunucos, Eutropio, para cuya denominación se emplea también el término *θυσιαστήριον*.

En la tercera etapa, la tardobizantina, Miguel Pselo en su *Teologica* presenta el tabernáculo judío, el Arca de la Alianza, el candelabro de los siete brazos y hace una descripción detallada del altar de los holocaustos, denominándolo *θυσιαστήριον* y, asimismo, Miguel Glycas en la

⁷⁷² El tema lo ha tratado y analizado Egea, J. M. (ed.), *Relato de cómo se construyó Santa Sofía*, Granada, Ed. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2003.

⁷⁷³ Vid. Egea, J. M. (ed.), “*Relato de cómo...*”, *op.cit.*, p. 12.

Cronografia, cuya pretensión era escribir una historia universal⁷⁷⁴, emplea el término para hacer referencia también al altar de los holocaustos judío.

Por su parte, Miguel Atalíates en su *Historia* refiriéndose al periodo en el que Nicéforo III Botaniates⁷⁷⁵ estuvo en el trono imperial, utiliza el término *θυσιαστήριον* para hacer mención del presbiterio y del carácter de asilo que éste posee.

Juan Esquilites en *Synopsis Historiarum* emplea el término para indicar el presbiterio cristiano y Jorge Cedreno en *Compendium historiarum*, libro que recoge las obras de autores anteriores, utiliza el vocablo para indicar el altar de los holocaustos judío, mientras que Eustacio de Tesalónica en sus *Comentarios a la Iliada* utiliza el *θυσιαστήριον*, para indicar el ara de la expresión pagana, aunque dicho término es posterior y lo emplea en lugar del *βωμός*.

El término es igualmente utilizado con el significado de lugar de sacrificios de la realidad cristiana por Jorge Paquimeres en las *Historias escritas* y por Nicéforo Gregorás en su *Historia romana*⁷⁷⁶ en la que continúa la narración de Paquimeres, y le añade el periodo de tiempo comprendido desde el año 1204 hasta el 1359.

En los diccionarios del periodo tardobizantino, Etimológico Gudiano, Etimológico Magno, y en el de Pseudo-Zonarás, el vocablo aparece para indicar, en el primero la sinonimia con el templo, en el segundo el lugar de sacrificios y en el tercero equivale a *ἱλαστήριον* que es, a su vez, el lugar de la expiación.

Dejando atrás este último periodo y siguiendo con el de la dominación otomana se observa una larga ausencia tras su aparición en la *Historia*

⁷⁷⁴ Vid. Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., "*Tusculum...*", *op.cit.*, p. 131.

⁷⁷⁵ Vid. Bekker, I., (ed.) "*Historia...*" *op. cit.*; Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., "*Tusculum...*", *op.cit.*, p. 344.

⁷⁷⁶ Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., "*Tusculum...*", *op.cit.*, p. 134.

Turcobizantina de Ducas. En ésta se hace una breve referencia a la historia del mundo empezando por Adán y Eva; sigue con detalles referidos a los tres últimos reyes del Imperio Bizantino, los Paleólogos, y llega hasta la toma de Constantinopla por los turcos. En esta última descripción, lamentándose por la ciudad e invocándola, la denomina *templo, cielo terreno* y *θυσιαστήριον celestial*.

Después de una ausencia secular llegamos al periodo de la Grecia moderna en el que el término se encuentra con varios significados. Entre ellos el de *presbiterio* como aparece en el poema *Viajeros a la liturgia* de Takis Papatsonis, quien hace, tras la visita ruidosa de unos paseantes, una bella descripción de una iglesia. En esta iglesia, solitaria y serena, parecía que Dios supervisaba y abrazaba a todos los que entraban en su morada, sin tener en cuenta su procedencia. Por otro lado, su presbiterio, que tampoco se vio afectado por el ruido, permaneció sereno como marca la sensatez y la ley apostólica, orden completo que no podía ser ofendido por el desorden de la concurrencia.

Poco más tarde Nikos Gatsos en *Pesadilla de Perséfone*, poema dedicado a Eleusis, compara la antigüedad con la actualidad. Por un lado, la belleza de la naturaleza y la santidad del lugar mistagógico con su *θυσιαστήριον*, su ara, de los misterios de Eleusis, y por otro, el poeta nos muestra todo esto sustituido por la dura realidad actual de las refinerías de petróleo, las chimeneas, los pájaros muertos por la falta de oxígeno y los camiones en los que hombres y herramientas se convierten en una masa.

En *El templo cristiano y lo celebrado en él* el autor Konstandinos Kalínikos presenta todas las denominaciones del presbiterio que están en uso en la actualidad y entre ellas aparece también la de *θυσιαστήριον*. Georgios Andurakis, a su vez, en los *Martirios antiguos y templos cristianos* menciona que el centro ideológico y litúrgico de las iglesias

cristianas es el *θυσιαστήριον*, el altar, que es la tumba simbólica de Jesucristo.

Al altar se refiere también, utilizando el término citado, Nikódimos Barusis afirmando que el *θυσιαστήριον* terreno es la imagen del celestial y su importancia se refleja en la ubicación de los sacerdotes durante las misas, cara a él.

d. Conclusiones

El inicio del recorrido del término *θυσιαστήριον* se remonta al periodo helenístico para determinar una expresión básica de la realidad del judaísmo como aparece en la traducción del Antiguo Testamento por los Setenta, el *altar de los holocaustos*. Manteniendo esa acepción, en las pocas referencias de dicho periodo, llega hasta el periodo romano en el que, aparte de la mayor difusión que conoce, recibe más significados y es utilizado para indicar conceptos cristianos. Así, continuando con su andadura, se emplea para manifestar el altar de los holocaustos judío y se aproxima a las creencias cristianas. El *θυσιαστήριον* es el lugar de sacrificios, el *altar*, y utilizado con uso metonímico, es el *sacrificio* mismo. Es el término empleado para revelar el sacrificio superior, el de Jesucristo, con su hipóstasis celestial, *ἐπουράνιον θυσιαστήριον*, como refiere primero Clemente de Alejandría, y terrena, *ἐπίγειον θυσιαστήριον*.

El término *βωμός, ara*⁷⁷⁷, utilizado para expresar el lugar de sacrificios en la realidad pagana, remitió y cedió su lugar al término *θυσιαστήριον*, aunque con idéntica función, como es evidente en los textos mencionados, para evitar una expresión característica y llamativa del paganismo. El altar, en el que se realiza el simbolismo del sacrificio, la Sagrada Comunión, es el ara del paganismo transformado en el lugar del sacrificio simbólico incruento del Cristianismo, que, asimismo, recibe el nombre de *θυσιαστήριον*, cuyo uso también se extendió para indicar *el presbiterio* cristiano como aparece en los textos de los Grandes Padres de la Iglesia del s. IV d. C. El vocablo continúa estando presente sin interrupción

⁷⁷⁷ Μωραΐτης, Ν., Βῆμα, ἄγιον ἐν *Θρησκευτικῇ καὶ Ἠθικῇ Ἐγκυκλοπαίδεια*, vol. 1, Atenas, 1962-1968, Ed. Α. Μαρτίνοϋ, p. 839.

durante todo el periodo bizantino y se emplea para indicar, aparte de las expresiones cristianas, el altar de los holocaustos judío.

El *θυσιαστήριον* es una de las denominaciones que presenta un trayecto discontinuo a partir del s. XV d. C y durante todo el periodo de la dominación otomana. Tras su aparición en la *Historia Turcobizantina* de Ducas donde recibe el significado de *θυσιαστήριον celestial* caracterizando la misma Constantinopla, se observa una ausencia de siglos que llega hasta el periodo de la Grecia moderna. En nuestros días su significado generalizado, de *lugar de sacrificios*, abarca todas las expresiones religiosas. Por un lado, es el ara pagana de los misterios y de los sacrificios cruentos y por otro es el *altar* del sacrificio incruento cristiano y también el mismo lugar sacratísimo del templo cristiano, el *presbiterio*.

IEPA TAMEIA

**a. Introducción, b. Análisis de las fuentes,
c. Conclusiones, d. Fuentes**

La denominación compuesta, *ιερὰ ταμεῖα*, de *ιερός*, *sagrado*, y de *ταμεῖα*, *fondos*, *cajas*, *tesorería*, es la menos empleada entre las denominaciones que indican el presbiterio.

El término *ταμεῖα* aparece por primera vez en el s. VI a. C. en su forma singular, *ταμεῖον*, pero también en este mismo siglo se encuentra una forma más de la misma raíz, *ταμειῖον*, con significado idéntico, *caja*. La primera forma se halla en Hiponacte “ἐν ταμείῳ τε καὶ χαμενίῳ γυμνόν”⁷⁷⁸ y la segunda en Esquilo “Ὀλυμπον καταδεκκομένην σκηπτοῦχον Ἥραν ἔστι μοι πιστὸν ταμειῖον ἐπὶ γλώσσα ἢ ποιητικὴ φησιν”⁷⁷⁹. Por el contrario en plural, *ταμεῖα*, *fondos*, se encuentra en el s. II a. C. en el Libro de Enoch: “...καὶ τότε ἀνοίξω τὰ ταμεῖα τῆς εὐλογίας τὰ ὄντα ἐν τῷ οὐρανῷ...”⁷⁸⁰, recibiendo desde su primera presencia matiz religioso. A partir de este siglo, el término es empleado en plural por varios autores sin la calificación *ιερὰ* pero en bastantes casos relacionado con cuestiones religiosas como aparece en el *Acta de Filipo* “...ἀλλὰ μακάριός ἐστιν ὁ ἀναχωρῶν εἰς τὰ ταμεῖα αὐτοῦ, ὅτι οἱ κανοὶ ἔσονται ἀναπαύομενοι ἐν δόξῃ ἀπὸ τῆς ἀπειλῆς τοῦ σώματος αὐτῶν”⁷⁸¹ que se refiere al Reino de Dios o en Miguel Pselo “...ἡμεῖς γὰρ οἴκοι καὶ ναοὶ καὶ μάλιστα ταμεῖα τοῦ πνεύματος τυχάνομεν, κατὰ τὸν μέγαν Παῦλον,

⁷⁷⁸ West, M. L. (ed.), Fragmenta (62.2) en *Iambi et elegi Graeci*, vol. 1, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1971.

⁷⁷⁹ Mette, H. J. (ed), Fragmenta (44.A.626.2-44.A.626.4) en *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1959.

⁷⁸⁰ Black, M., (ed.), Apocalypsis Enochi (11.1.1) en *Apocalypsis Henochi Graece, serie Pseudepigrapha veteris testamenti Graece*, Leiden, Ed. Brill, 1970.

⁷⁸¹ Bonnet, M., (ed.), Acti Philippi (142.29), en *Acta apostolorum apocrypha*, Hildesheim, Ed. Olms, 1972.

τοῦ καὶ γεννήσαντος ἡμᾶς καὶ τρέφοντος ὡς οἶδεν⁷⁸²” que se refiere a los hombres que somos moradas, templos y fondos del espíritu que nos creó.

Las únicas referencias de la perífrasis *ιερά ταμεῖα* encontradas que se utilizan con el significado de *fondos sagrados* para denominar el presbiterio son las que aparecen en los s. XX y XXI d. C. En la obra *El templo cristiano y lo celebrado en él* de Konstandinos Kalínikos, en la que junto a las otras denominaciones emplea la citada perífrasis para referirse al lugar sacratísimo del templo, a los *fondos sagrados*, al *presbiterio* y al texto referido a la Catedral de Patras en el que se presenta el presbiterio y se hace referencia a sus denominaciones. No obstante, es digno de mención el hecho de que la perífrasis no se incluye como denominación del presbiterio en las fuentes eclesiásticas más importantes.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

*Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (El templo cristiano y lo celebrado en él)*⁷⁸³ “Τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἡ κεφαλὴ τὴν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἀγίων, *ιερά ταμεῖα*, θυσιαστήριον καὶ ἰλαστήριον.

Significado: presbiterio.

⁷⁸² Westerink, L. G. (ed.), *Poemata* (015 2.679-015 2.681), en *Michaelis Pseli poemata*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1992.

⁷⁸³ Καλλίνικος, Κ., *Ὁ Χριστιανικὸς Ναός...*, *op.cit.*, p. 114.

Obispado Sagrado de Patras (s. XXI d. C.)

*Παρουσίαση του Μητροπολιτικού Ναού Πατρών (Presentación de la Catedral de Patras)*⁷⁸⁴ “Η Ωραία Πύλη χρησιμοποιείται για λειτουργικούς αποκλειστικά σκοπούς. Η είσοδος στο Άγιο Βήμα γίνεται από τις πλάγιες θύρες. Σ' αυτές εικονίζονται οι Αρχάγγελοι ξιφηρείς, ζωγραφικά έργα του Επ. Θωμόπουλου, ως ακοίμητοι φρουροί που εμποδίζουν την είσοδο στα άδυστα του Ιερού, εκείνων που δεν είναι επιτετραμένοι προς τούτο. Κι αυτό γιατί στο Άγιο Βήμα, που ονομάζεται και "άβατον", "πρεσβυτερείον", "άγια αγίων" "ιερά ταμεία" ή "θυσιαστήριον", δεν δικαιούνται να εισέρχονται αδιακρίτως οι πάντες. Όχι μόνο στις γυναίκες, αλλά και στους άνδρες απαγορεύεται η είσοδος, εκτός αν είναι χειροθετημένοι προς τούτο από τον επίσκοπο”

Significado: presbiterio.

⁷⁸⁴ Ίερά Μητρόπολις Πάτρας, *Παρουσίαση του Μητροπολιτικού Ναού Πατρών*, Πάτρα, 2002.

IEPATEION

a. Introducción

El *ἱερατεῖον*⁷⁸⁵ derivado del verbo *ἱερατεύω*, *ser clérigo, oficiar* que, a su vez, proviene del adjetivo *ἱερός*, *sagrado*, es un término con raíces antiguas pero su presencia en la historia de las letras griegas es tardía. Junto con otras denominaciones se utiliza entre otros significados, para indicar, por extensión, el *presbiterio*⁷⁸⁶.

Su andadura comienza durante los primeros años de la etapa cristiana e indica el clero cristiano. No obstante, continúa su uso en textos posteriores para manifestar expresiones antiguas y existentes antes de su acuñación.

El recorrido del *ἱερατεῖον* y su significado, utilizado para expresar una realidad del Cristianismo, aparece con claridad en la historia de las letras griegas. Muestras de ello se presentan a continuación siguiendo el orden cronológico de su uso, empezando por el periodo romano y continuando con los periodos bizantino y otomano, para finalizar con su utilización en la Grecia actual.

⁷⁸⁵ Así se refleja también en los principales diccionarios de la lengua griega: Δημητράκος, Δ., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης*, Atenas, Ed. Δ. Δημητράκος, 2000; Lidell, H.-Scott, R., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης* (trad. Μόσχου, Ξ.), Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001 y Bailly, A., *Dictionnaire, Grec Français*, París, Ed. Librairie Hachette, 1957.

⁷⁸⁶ Καλλίνικος, Κ., “*Ο Χριστιανικός Ναός...*”, *op. cit.*, p.114.

b. Fuentes

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)

Historia ecclesiastica 7.30.13.2⁷⁸⁷ “...ἐπιστάμεθα δέ, ἀγαπητοί, ὅτι τὸν ἐπίσκοπον καὶ τὸ ἱερατεῖον ἅπαν παράδειγμα εἶναι δεῖ τῷ πλήθει πάντων καλῶν ἔργων...”.

Significado: el clero.

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Atanasio (295 – 373 d. C.)

Apologia contra Arrianos 69.4.1⁷⁸⁸ “πιστεύομεν δέ, ὡς αἱ εὐχαὶ σου ἐνεργήσουσιν εὐπρόσδεκτοι οὖσαι, ὥστε τὴν τοιαύτην εἰρήνην βεβαίαν καὶ ἀδιάλυτον εἶναι μέχρι τέλους κατὰ τὸ βούλημα τοῦ δεσπότου τῶν ἀπάντων θεοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. τὸ ὑπὸ σὲ ἱερατεῖον ἡμεῖς καὶ οἱ σὺν ἡμῖν προσαγορεύομεν. ὅσον δὲ οὐδέπω θεοῦ ἐπιτρέποντος ἀπαντήσομεν πρὸς τὴν σὴν χρηστότητα”.

Significado: el clero.

⁷⁸⁷ Velasco-Delgado, A. (ed.), *Eusebio de Cesarea Historia Eclesiástica*, Madrid, Ed. Biblioteca de autores cristianos, 1997.

⁷⁸⁸ Opitz, H. G. (ed.), *Athanasius Werke*, serie *Sources chrétiennes* 56, Berlín, Ed. De Gruyter, 1940.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apologia de fuga sua* 24.25; 24.36⁷⁸⁹, *Apologia contra Arrianos* 30.2.2; 69.4.1⁷⁹⁰, *Epistula encyclica* 1.6.2⁷⁹¹.

Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)

Epistulae 246.4.8⁷⁹² “...περιφρονῶν δὲ τὸν χωρεπίσκοπον καὶ ἡμᾶς ὡς οὐδενὸς ἀξίους, θορύβων δὲ αἰεὶ καὶ ταραχῶν πληρῶν τὴν πόλιν καὶ σύμπαν τὸ ἱερατεῖον”.

Significado: el clero.

Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)

Epistulae 198.1.22⁷⁹³ “...Καὶ γὰρ εἰ καὶ πολυάνθρωπόν πως εἶναι δοκεῖ τὸ ἱερατεῖον ἡμῶν, ἀλλὰ ἀνθρώπων ἀμελετήτως ἐχόντων πρὸς τὰς ὁδοιπορίας, διὰ τὸ μήτε ἐμπορεύεσθαι μήτε τὴν ἔξω διατριβὴν αἰρεῖσθαι”.

Significado: el clero.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 169.1.24.

Paladio (s. IV d. C.)

Dialogus de vita Joannis Chrysostomi 36.7⁷⁹⁴ “...μετὰ δύο μῆνας προφέρει χαρτίον, συγκροτήσας τὸ ἱερατεῖον, παρόντος τοῦ Ἰσιδώρου λέγων, ὅτι Τοῦτο ἐδεξάμην πρὸ δέκα ὀκτὼ ἐτῶν, Ἰσίδωρε, κατὰ σοῦ”.

Significado: el clero.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Lausiaca* 70.1.7⁷⁹⁵.

⁷⁸⁹ Szymusiak, J. M. (ed.), Athanase d'Alexandrie. Apologie à l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite, Paris, Ed. Cerf, 1958.

⁷⁹⁰ Opitz, H. G. (ed.), *Athanasius Werke*, op. cit.

⁷⁹¹ *Ibidem*.

⁷⁹² Gallay, P. (ed.), *Saint Grégoire de Nazianze. Lettres*, vol. 2, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

⁷⁹³ Courtonne, Y. (ed.), *Saint Basile. Lettres*, vol. 2, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1961.

⁷⁹⁴ Coleman-Norton, P. R. (ed.), *Paladii dialogus de vita S. Joanni Chrysostomi*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1928

Cirilo de Alejandría (370/373 – 444 d. C.)

Fragmenta in Canticum canticorum 69.1292⁷⁹⁶ “Δηλοῖ δὲ καὶ τὸ ἱερατεῖον αὐτῆς λέγων· Μὴ ὑστερούμενος κράματι, δηλονότι τῷ τοῦ Χριστοῦ αἵματι· τοῦτο γὰρ τοῖς ἱερεῦσιν ἐν χερσίν.

Significado: el clero.

Teodoreto (393 – 457 d. C.)

Historia ecclesiastica 124.8⁷⁹⁷ “...ἀλλὰ τοῦ στρατηλάτου λοιπὸν ἐπεισελθόντος καὶ τῶν στρατιωτῶν περιλαβόντων τὸ ἱερατεῖον ἔνεκεν τοῦ συλλαβεῖν ἡμᾶς, οἱ μὲν εὐρεθέντες ἐκεῖ κληρικοὶ καὶ οἱ ἀπὸ τῶν λαῶν ἐβόων καὶ ἠζίουσαν ἀναχωρεῖν ἤδη καὶ ἡμᾶς”.

Significado: el clero.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 124.17.

Salaminio Hermias Sozómeneo (s. V d. C.)

Historia ecclesiastica 7.25.9.1, 7.25.9.4⁷⁹⁸ “ἔθος ἦν τοὺς βασιλέας ἐν τῷ ἱερατεῖῳ ἐκκλησιάζειν κατ’ ἐξοχὴν τῶν ὀρίων τοῦ λαοῦ κεχωρισμένους· κολακείας δὲ ἢ ἀταξίας εἶναι τοῦτο συνιδῶν τόπον εἶναι βασιλέως ἐν ἐκκλησίαις τέταχε τὸν πρὸ τῶν δρυφάκτων τοῦ ἱερατείου, ὥστε τοῦ μὲν λαοῦ τὸν κρατοῦντα τὴν προεδρίαν ἔχειν, αὐτοῦ δὲ τοὺς ἱερέας προκαθῆσθαι”.

Significado: el clero.

⁷⁹⁵ Bartelink, G.J.M. (ed.), *Paladio. La storia Lausiaca*, Verona, Ed. Fondazione Lorenzo Valla, 1974.

⁷⁹⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 69.

⁷⁹⁷ Parmentier, L.-Scheidweiler, F. (eds.), *Theodoret. Kirchengeschichte*, serie *Die griechischen christlichen Schriftsteller* 44, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1954.

⁷⁹⁸ Bidez, J.-Hansen, G.C. (eds.), *Sozomenus. Kirchengeschichte*, *op. cit.*

Procopio (s. V d. C.)

Catena in Canticum canticorum 1732.5⁷⁹⁹ “Κυρίλλου. Δηλοῖ δὲ καὶ τὸ ἱερατεῖον αὐτῆς λέγων: Μὴ ὑστερούμενος κράματι, δηλονότι τῷ τοῦ Χριστοῦ αἵματι· τοῦτο γὰρ τοῖς ἱερεῦσιν ἐν χερσίν.

Significado: el clero.

Pseudo Dionisio Areopagita (s. V d. C.)

De ecclesiastica hierarchia 123.2⁸⁰⁰ “Εἰ δὲ τοῖς εὐαγέσι μοναχοῖς ἢ τῷ ἱερῷ λαῷ κατετέτακτο, παρὰ τὸ τίμιον ἱερατεῖον αὐτὸν κατακλίνει πρὸ τῆς ἱερατικῆς εἰσελεύσεως, εἶτα τελεῖ τὴν πρὸς θεὸν εὐχαριστήριον εὐχὴν ὁ ἱεράρχης”.

Significado: el clero.

Procopio (500 – 560 d. C.)

De aedificiis 1.4.12.5; 1.4.14.1⁸⁰¹ “...τοῖς οὐκ ὀργιάζουσιν ἄβατος τετέλεσται χώρος, ὄνπερ ἱερατεῖον, ὡς τὸ εἶκός, ὀνομάζουσι. καὶ αὐτοῦ αἱ μὲν ἐφ’ ἐκάτερα πλευρὰ τῆς ἐν τῷ ἐγκαρσίῳ κειμένης εὐθείας ἴσαι ἀλλήλαις τυγχάνουσιν οὐσαι, τῆς μέντοι ὀρθῆς ἢ πρὸς δύοντα ἥλιον ἐς τόσον τῆς ἐτέρας πεποιήται μείζων ὅσον ἀπεργάσασθαι τὸ τοῦ σταυροῦ σχῆμα. τῆς δὲ ὀροφῆς τὰ μὲν τοῦ ἱερατείου καλουμένου καθύπερθεν τῷ τῆς Σοφίας ἱερῷ κατὰ γε τὰ μέσα ἐμπερῆ εἴργασται, πλήν γε δὴ ὅτι ταῦτα ἐκεῖνων ἐλασσοῦσθαι μεγέθει συμβαίνει”.

Significado: lugar no permitido de entrar por ser sagrado, presbiterio.

⁷⁹⁹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 87.2.

⁸⁰⁰ Heil, G.-Ritter, A. M. (eds.), *Corpus Dionysiacum ii: Pseudo-Dionysius Areopagita...*, *op. cit.*

⁸⁰¹ Wirth, G. – Hauray, J. (eds.), *Procopi Caesariensis...*, *op. cit.*

Cirilo el Biógrafo (s. VI d. C.)

Vita Cyriaci 226.25⁸⁰² “...καὶ πληροὶ τέσσαρα ἐν διαφόροις ἔτεσιν διακονίας τὴν τε τοῦ ἀρτοκοπέου καὶ τοῦ νοσοκομείου καὶ τοῦ ξενοδοχείου καὶ τοῦ οἰκονομείου καὶ πάντας τοὺς πατέρας θεραπεύσας καὶ οἰκοδομήσας εἰσήχθη εἰς τὸ ἱερατεῖον”.

Significado: el clero.

Máximo el Confesor (580 – 662 d. C.)

1. *La mistagogia* 049 2.8⁸⁰³ “Ὡσπερ γὰρ αὕτη κατὰ τὴν οἰκοδομὴν εἰς οἶκος ὑπάρχουσα τὴν κατὰ τὴν θέσιν τοῦ σχήματος ποιᾷ ιδιότητι δέξεται δια φορὰν, διαιρουμένη εἰς τε τὸν μόνους ἱερεῦσί τε καὶ λειτουργοῖς ἀπόκληρον τόπον, ὃν καλοῦμεν ἱερατεῖον, καὶ τὸν πᾶσι τοῖς πιστοῖς λαοῖς πρὸς ἐπίβασιν ἄνετον, ὃν καλοῦμεν ναόν, πάλιν μία ἐστὶ κατὰ τὴν ὑπόστασιν, οὐ συνδιαιρουμένη τοῖς ἑαυτῆς μέρεσι, διὰ τὴν ἑαυτῶν πρὸς ἄλληλα τῶν μερῶν διαφορὰν, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τῇ πρὸς τὸ ἐν ἑαυτῆς ἀναφορᾷ τὰ μέρη, τῆς ἐν τῇ κλήσει διαφορᾶς ἀπολύουσα...”

Significado: el presbiterio. Es la primera vez que aparece con significado referido al presbiterio.

2. *La mistagogia* 049 4.3 “Καὶ πάλιν κατ’ ἄλλον τρόπον θεωρίας, ἄνθρωπον εἶναι τὴν ἀγίαν τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν ἔλεγε, ψυχὴν μὲν ἔχουσαν τὸ ἱερατεῖον· καὶ νοῦν τὸ θεῖον θυσιαστήριον, καὶ σῶμα τὸν ναόν, ὡς εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν ὑπάρχουσαν τοῦ κατ’ εἰκόνα Θεοῦ καὶ ὁμοίωσιν γενομένου ἀνθρώπου...”.

Significado: el lugar más sagrado, referido metafóricamente al alma del hombre, al mundo inmaterial.

Con el mismo significado se encuentra también en: *La mistagogia* 049 24.75; 049 24.78; 049 2.16; 049 2.18; 049 2.26; 049 3.3; 049 3.5.

⁸⁰² Schwartz, E. (ed.), *Kyriillos von Skythopolis*, serie *Texte und Untersuchungen*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1939.

⁸⁰³ Cantarella, R. (ed.), *S. Massimo Confessore...*, *op. cit.*

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Jorge Sincelo (s. VIII d. C.)

Ecloga chronographica 477.5⁸⁰⁴ “...ἐπιστάμεθα δέ, ἀγαπητοί, ὅτι τὸν ἐπίσκοπον καὶ τὸ ἱερατεῖον ἅπαν παράδειγμα εἶναι δεῖ τῷ πλήθει πάντων καλῶν ἔργων...”.

Significado: el clero.

Teófanos Confesor (752/760 – 818 d. C.)

Chronographia 132.29⁸⁰⁵ “...οἱ δὲ τῆς Δίου μοναχοὶ τῇ κυριακῇ εἰς τὸ ἱερατεῖον ἐπέδωκαν Ἀκακίῳ τὴν ἐπιστολήν· οἱ δὲ περὶ Ἀκάκιον ἀνεῖλόν τινας τῶν ἐπι δεδωκότων μοναχῶν, ἄλλους δὲ τιμωρήσαντες καθεῖρξαν”.

Significado: el presbiterio.

Jorge el Monje o el Pecador (s. IX d. C.)

Chronicon 594.18⁸⁰⁶ “...καὶ διαπρέψας τρὶς τέσσαρα ἔτη ἐν τῇ τῶν Ἀντιοχέων ἐκκλησίᾳ ἀποσεμνύνει τὸ ἐκεῖσε ἱερατεῖον τῷ βίῳ τῆς ἀκριβείας”.

Significado: el clero.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon breve* 110.729.2.

Anonima (¿s. IX d. C.?)

Aporhthegmata 001 284.18⁸⁰⁷ “Ὅταν εἰσέρχεται ὁ ἀββᾶς Μωϋσῆς εἰς τὸ ἱερατεῖον, διώζατε αὐτόν, καὶ ἀκολουθήσατε αὐτῷ, ἵνα ἀκούσητε τί λέγει.

⁸⁰⁴ Mosshammer, A.A. (ed.), *Georgius Syncellus...*, *op.cit.*

⁸⁰⁵ De Boor, C. (ed.), *Theophanis chronographia*, *op. cit.*

⁸⁰⁶ De Boor, C. (ed.), *Georgii monachi chronicon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1904.

⁸⁰⁷ Nau, F. (ed.), *Histoires des solitaires égyptiens*, Paris, 1912.

Εἰσῆλθεν οὖν ὁ γέρον· καὶ ἐπέτιμη σαν αὐτὸν, καὶ ἐδίωξαν, λέγοντες·
“Υπαγε ἔξω, Αἰθίοψ. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἔλεγεν ἑαυτῷ· Καλῶς σοι ἐποίησαν,
σποδόδερμε, μελανέ. Μὴ ὦν ἄνθρωπος, τί ἔρχη μετὰ ἀνθρώπων;

Significado: residencia del monacato o del clero.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Aporhthegmata* 001 149.52; 001 149.54; 001 137.30.

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

De cerimoniis aulae Byzantinae 436.10⁸⁰⁸ “...τοῦ δὲ λαοῦ τὸ δειλινὸν ἐλθόντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τὸν μάγιστρον μὴ εὐρόντων, ταραχθέντες, μᾶλλον δὲ μανέντες, ἀτίμοις φωναῖς πρὸς τὸν πατριάρχην καὶ τὸ ἱερατεῖον ἐχρῶντο, ὡς ὅτι παρ’ αὐτῶν προεδόθη, καὶ λιθάσαι ἐπεχείρουν τοὺς τοῦ κλήρου.

Significado: el clero.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De cerimoniis aulae Byzantinae* 1.140.11.

Suda (s. X d. C.)

*Lexicon omega*⁸⁰⁹ “ἀνελθὼν δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα ὡς ἐξηγητῆς καὶ λόγιος προετρέπετο ἀπὸ τοῦ ἱερατείου ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας εἰπεῖν”.

Significado: el clero.

⁸⁰⁸ Reiske, J.J. (ed.), *Imperatoris de cerimoniis...*, *op. cit.*

⁸⁰⁹ Katsarós, B. (ed.), *Λεξικό Σουῖδα*, *op. cit.*

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Jorge Cedreno (s. XI/XII d. C.)

Compendium historiarum 1.577.21⁸¹⁰ “...ἤδη δὲ τῆς διδασκαλικῆς αὐτοῦ ἀρετῆς διαλαμπούσης πρεσβύτερος χειροτονεῖται διὰ Φλαβιανοῦ τοῦ ἐπισκόπου, καὶ τέσσαρα ἔτη διαπρέψας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Ἀντιοχείας ἀποσεμνύνει τὸ ἐκεῖσε ἱερατεῖον τῇ τοῦ βίου ἀρετῇ”.

Significado: el clero.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Henry Lidell – Robert Scott (1904 d. C.)

*Μέγα Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης (Gran diccionario de la lengua griega)*⁸¹¹ “ἱερατεῖον: τὸ ἱερὸν τοῦ ναοῦ”.

Significado: presbiterio.

Dimítrios Dimitrakos (s. XX d. C.)

1. *Μέγα Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης (Gran diccionario de la lengua griega)*⁸¹² “ἱερατεῖον: τὸ μέρος τοῦ ναοῦ, ἐν ᾧ ἴστανται οἱ ἱερεῖς, τὸ ἱερόν”.

Significado: presbiterio.

2. *Μέγα Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης (Gran diccionario de la lengua griega)* “ἱερατεῖον: τὸ σῶμα τῶν ἱερέων μιᾶς θρησκείας, ὁ κληρὸς”.

Significado: el clero.

⁸¹⁰ Bekker, I. (ed.), *Georgius Cedrenus Ioannis...*, *op. cit.*

⁸¹¹ Lidell, H.-Scott, R., *Μέγα Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης* (trad. Μόσχου, Ξ.), Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001.

⁸¹² Δημητράκος, Δ. (ed.), AAVV, *Μέγα Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, Atenas, Ed. Δημητράκος, Δ., 2000.

Manolis Triandafilidis (1883 - 1959 d. C.)

*Λεξικό της κοινής νεοελληνικής (Diccionario de la lengua griega común)*⁸¹³ “ιερατεῖον: το σύνολο των ιερέων μιας θρησκείας (πρβ.) ο κλήρος, (ειδ.) οι ανωτέρω βαθμού ιερείς..”.

Significado: el clero.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

*Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (El templo cristiano y lo celebrado en él)*⁸¹⁴ “Τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἡ κεφαλὴ τὸν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἀγίων, ἱερά ταμεῖα, θυσιαστήριον καὶ ἰλαστήριον.

Significado: presbiterio.

Savvas Aguridis (s. XX – XXI d. C.)

*Ἡ θυσία στην Παλαιά και στην Καινή Διαθήκη (El sacrificio en el Antiguo y el Nuevo Testamento)*⁸¹⁵ “Ὁ Παῦλος, δηλαδή, σαν χριστιανός θεολόγος, καταπολεμά τη δυναστεία του ιουδαϊκού ιερατείου ἐπὶ τοῦ ιουδαϊκοῦ λαοῦ με τὸ περίπλοκο καὶ βαρὺ σύστημα θυσιῶν που ἐπέβαλε στον Ἰσραηλίτη, τονίζοντας, ὅτι ἡ θυσία τοῦ Ἰησοῦ εἶναι κάτι περισσότερο ἀπὸ πλήρης γιὰ τὴν ἱκανοποίηση τῆς θείας δικαιοσύνης ἀπὸ τὸ φόρτο τῶν ἀμαρτιῶν μας”.

Significado: clero.

⁸¹³ Τριανταφυλλίδης, Μ., (ed.), *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*, Τε살όνικα, Ed. Ἴδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 2005.

⁸¹⁴ Καλλίνικος, Κ., “Ὁ Χριστιανικὸς Ναός...”, *op. cit.*, p.114.

⁸¹⁵ Αγουρίδης, Σ., Ἡ θυσία στην Παλαιά και στην Καινή Διαθήκη, *Ἐπτὰ ἡμέρες*, Ατῆνας, Ed. Καθημερινή, 21-04-2005, p. 20.

b. Análisis de las fuentes

Periodos romano y bizantino

El término *ἱερατεῖον*, como aparece en los textos seleccionados, empieza su recorrido en las letras griegas durante los últimos años del periodo romano. Aparece en el s. III d. C. en la *Historia Eclesiástica* de Eusebio quien lo emplea para caracterizar al clero cristiano y, en concreto, a los sacerdotes y a los diáconos, que junto con el obispo han de ser un ejemplo a imitar para la grey.

Su uso continúa en el periodo bizantino con una presencia mínima pero ininterrumpida hasta el s. XII d. C. En el s. IV d. C. se encuentra en *Apología contra el arrianismo*⁸¹⁶ de Atanasio, obra apológica contra los arrianos, y es utilizado para indicar el conjunto del clero. Asimismo, Gregorio Nacianzeno y Basilio el Grande en sus *Epístolas* emplean el *ἱερατεῖον* para referirse a los miembros del clero y, por su parte, Paladio se sirve de él con forma y significado idéntico en la *Biografía de Juan Crisóstomo*.

Cirilo de Alejandría en su análisis y comentarios de los salmos, y poco más tarde Procopio en su *Epítome*, donde recoge los textos exegéticos de los salmos de varios autores y entre ellos el pasaje de Cirilo referido al *ἱερατεῖον*, utilizan el término para caracterizar al conjunto del clero.

Con significado idéntico, el término es empleado también por Teodoreto en la *Historia eclesiástica* y por Pseudo Dionisio Areopagita en *De jerarquía eclesiástica*. Cirilo el Biógrafo en la *Vida de San Ciriaco* menciona cómo llegó a entrar el santo en la jerarquía del clero tras sus servicios filantrópicos.

⁸¹⁶ Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum –Αεζικόν...*”, *op.cit.*, p. 41.

En el s. VI d. C. en *De aedificiis* de Procopio, donde se hace una descripción de Santa Sofía, el término *ἱερατεῖον*⁸¹⁷ es utilizado por primera vez para indicar un lugar de acceso prohibido, representación del presbiterio, referencia asimismo encontrada en la *Mistagogia*⁸¹⁸ de Máximo el Confesor. Éste alude al lugar aislado de acceso permitido solamente a los sacerdotes y ofrece también una dimensión muy interesante al usar el término de manera simbólica, ya que metafóricamente el hombre mismo es la iglesia sagrada de Dios y su alma es el *ἱερατεῖον*, el presbiterio de ésta.

En la etapa bizantina media y en el s. VIII d. C. el término se encuentra, por un lado, recibiendo el significado de clero en la *Écloga Cronográfica* de Jorge Sincelo y, por otro, el de presbiterio en la *Cronografía* de Teófanos el Confesor.

Más tarde Jorge el Monje en su *Cronicón* utiliza el término para mencionar la ordenación de Juan Crisóstomo y la influencia positiva de éste en el clero de la Iglesia de Antioquía.

Por su parte Constantino Porfirogeneta en *De cerimoniis aulae Byzantinae* emplea el término para indicar el clero y Jorge Cedreno en *Compendium historiarum* refiriéndose a Juan Crisóstomo, texto basado en *Cronicón* de Jorge el Monje, se sirve de él también para aludir al clero.

Tras una desaparición de siglos, llegamos al periodo de la Grecia moderna donde Konstandinos Kalínikos en *El templo cristiano y lo celebrado en él* recoge el *ἱερατεῖον* entre las demás denominaciones que recibe el presbiterio y por otra parte en el artículo de Savvas Aguridis se emplea para indicar el conjunto del clero en la expresión religiosa de

⁸¹⁷ Δημητράκος, Δ. (ed.), AAVV, “*Μέγα λεξικόν...*” *op.cit.*; Lidell, H.-Scott, R., “*Μέγα Λεξικόν...*”, *op.cit.*

⁸¹⁸ Cantarella, R. (ed.), “*Mistagogia...*” *op. cit.*; Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum...*”, *op.cit.*

Israel. El término aparece también como lema en los principales diccionarios de la lengua griega y entre ellos en el *Gran diccionario de la lengua griega* de Lidell-Scott en el que se interpreta como *presbiterio* y en el *Gran diccionario de la lengua griega* de Dimitrios Dimitrakos en el que recibe dos interpretaciones: la del *lugar donde se reúne el clero*, el *presbiterio*, y la de *clero*.

d. Conclusiones

El *ἱερατεῖον* derivado, como ya se ha mencionado, del verbo *ἱερατεύω*, *ser clérigo, oficiar*, que, a su vez, proviene del adjetivo *ἱερός*, *sagrado*, es un término que aunque tiene raíces antiguas inicia su andadura durante los últimos años del periodo romano. Por primera vez aparece en el s. III d. C. y su presencia comienza en el campo religioso indicando el clero cristiano.

Su uso continúa en el periodo bizantino con una presencia mínima pero ininterrumpida hasta el s. XII d. C. En primer lugar se encuentra indicando el conjunto del clero, pero también recogiendo los diversos cargos clericales excepto el de obispo. En el s. VI d. C. es cuando recibe el significado de *lugar de acceso prohibido* y permitido solamente al clero, ya que es el sitio del templo asignado a los sacerdotes. Con este significado el uso del término es inhabitual y escaso.

En la segunda etapa del periodo bizantino, la bizantina media, continúa siendo empleado para expresar el clero y, en muy pocas ocasiones, el presbiterio. En la última etapa bizantina, la tardobizantina, el uso del término disminuye y se encuentra una sola vez en el s. XII d. C. con el significado de clero.

A partir de dicho siglo, y tras una ausencia secular, reaparece durante el periodo de la Grecia moderna en el que se utiliza para indicar el presbiterio cristiano y el conjunto del clero en varias expresiones religiosas como en el caso del clero del antiguo Egipto o de Israel. Sin embargo no carece del uso metafórico, en este caso despectivo, recibiendo la acepción de *grupo de poder*, restringido y caracterizado por sus límites sociales.

IEPON

a. Introducción

El adjetivo *ἱερός* -ά -όν, *sagrado* y su forma sustantivada en neutro - *ἱερόν*- son términos que declaran una de las características fundamentales y constantes de la religiosidad humana y es la que, según el pensamiento religioso, muestra la presencia de lo metafísico, de la divinidad, en un lugar, en un objeto o en un ser y su consagración por ella. Es el acceso de lo metafísico al mundo físico⁸¹⁹. La divinidad, lo divino “aparece” en un momento concreto, en un lugar u objeto y a partir de ese momento constituye para los fieles un lugar u objeto sagrado, hasta que, por diversas causas conocidas o desconocidas, pierde su santidad. Dicha pérdida no suprime la esencia y el sentimiento de lo “sagrado”, susceptible de transformación y transmisión que es lo que, exactamente, caracteriza la religiosidad griega⁸²⁰. Lo “sagrado” del culto pagano se transformó para ser adaptado a la realidad cristiana y junto a su perfil dogmático tuvo que adaptarse también el lingüístico⁸²¹ con el fin de expresar los nuevos conceptos y las exigencias de culto.

El lugar sagrado de los primeros siglos del paganismo y su forma más evolucionada, la del templo y el templo del Cristianismo, participan del mismo simbolismo. Es la morada de la presencia divina, el punto de encuentro de lo celestial y lo humano, es el simbolismo de lo *sagrado*.

⁸¹⁹ El tema lo ha tratado adecuadamente Ελιάντε, Μ., *Τό Ιερό και το Βέβηλο*, Atenas, Ed. Γρηγόρης 2002.

⁸²⁰ Vid. al respecto Garrett, St., *Pantheism: The Other God of the Philosophers - From Plato to the Present*, 2008.

⁸²¹ Vid. al respecto Κονιδάρης, Γ. Γλώσσα-Θρησκεία, “Η γλώσσα ἐν τῇ θρησκείᾳ”, Στάχυς, Ed. Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας; a lo largo de su ruta Κονιδάρης, Γ. *Ἐκκλησιαστική Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*, vol. 1, Atenas, 1954-1960, hace extensa referencia al tema.

Para construir sus templos los paganos eligieron lugares indicados por señales divinas y los cristianos, tras la decadencia del paganismo, construyeron sus iglesias sobre los templos anteriores y muchas veces con los mismos materiales⁸²². El *ἱερόν* con su *ἄδυτον* de la realidad pagana se transforma en el templo con su *ἱερόν* de la realidad cristiana, construcciones con destino común y nombres comunes. “...Μὲ τὸ Ἑλληνικὸν τοῦτο πνεῦμα ἡ Ἐκκλησία τῆς καθ’ ἡμᾶς Ἀνατολῆς διέπλασε τὴν Χριστιανικὴν θρησκείαν καὶ τὴν συναφὴ αὐτῇ θεῖαν λατρείαν καὶ τὴν θεολογίαν καὶ τὴν ἐπιστήμην καὶ τέχνην⁸²³”.

El recorrido del término utilizado para expresar lo *sagrado*, *ἱερόν*, en cualquiera de sus formas aparece con claridad en la historia de las letras griegas. Muestras de ello se presentan a continuación siguiendo el orden cronológico de su uso, empezando por el periodo homérico y continuando con los periodos arcaico, clásico, helenístico, romano, bizantino y otomano, para finalizar con su uso en la Grecia moderna, en la Grecia actual.

⁸²² Vid. Ορλάνδος Α., *Βυζαντινὴ Ἀρχιτεκτονικὴ*, Atenas, Ed. Αρχαιολογικὴ Εταιρεία Αθηνῶν, 1998; Κονιδάρης, Γ. *Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*, vol. 1, Atenas, 1954-1960, p. 450.

⁸²³ Vid. al respecto Μητροπολίτης Ἀθηνῶν Χρῦσανθος, “Ἐκκλησία καὶ Πολιτισμὸς ἐν τῇ καθ’ ἡμᾶς Ἀνατολῇ”. *Πρακτικὰ Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 15, Atenas, 1940, p. 77;

b. Fuentes

Periodo homérico (1100 – 800 a. C.)

Homero (s. VIII a. C.)

Iliada 2.506⁸²⁴ “...οἳ θ’ Ὑποθήβας εἶχον ἐϋκτίμενον πτολίεθρον, Ὀρχηστὸν θ’ ἱερὸν Ποσιδηΐον ἀγλαὸν ἄλσος...”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Iliada* 8.66; 10.56; 11.84; 11.194; 11.209; 11.726; 16.407; 17.455, *Odisea* 1.2; 7.167; 8.2; 8.4; 8.385; 8.421; 9.56; 9.165; 13.20; 13.24; 18.34⁸²⁵.

Himnos Homéricos (s. VIII – VII – VI – V – IV a. C.)

In Musas et Apollinem 24 2⁸²⁶ “... Ἐστὴν, ἢ τε ἄνακτος Ἀπόλλωνος ἐκάτοιο Πυθοῖ ἐν ἠγαθέῃ ἱερὸν δόμον ἀμφιπολεύεις, αἰεὶ σῶν πλοκάμων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Apollinem* 328; 371.

Periodo arcaico (800 – 500 a. C.)

Eumelo (760/740 – ? a. C.)

Corinthiaca fragmenta 3β,451,Φ.2^a.9⁸²⁷ “...τὸ δὲ αἰεὶ τικτόμενον κατακρύπτειν αὐτὸ ἐς τὸ ἱερὸν φέρουσαν τῆς Ἥρας, κατακρύπτειν δὲ ἀθανάτους ἔσεσθαι νομίζουσαν”.

⁸²⁴ Allen, T. W. (ed.), *Homeri Ilias*, op. cit.

⁸²⁵ Von der Mühl, P. (ed.), *Homeri Odyssea*, Basel, Ed. Helbing-Lichtenhahn, 1962.

⁸²⁶ Allen, T. W.-Halliday, W.R.-Sikes, E.E. (eds.), *The Homeric hymns*, op. cit.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, donde el acceso está prohibido.

Hesiodo (750? – 700? a. C.)

1. *Fragmenta astronomica* 6.9⁸²⁸ “...μετὰ χρόνον δέ τινα δόξαι εἰσελθεῖν εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἄβατον ἱερὸν ἀγνοήσασαν τὸν νόμον. ὑπὸ δὲ τοῦ ἰδίου υἱοῦ διωκομένην καὶ τῶν Ἀρκάδων, καὶ ἀναιρεῖσθαι μέλλουσαν διὰ τὸν εἰρημένον νόμον ὁ Ζεὺς διὰ τὴν συγγένειαν αὐτὴν ἐξείλετο καὶ ἐν τοῖς ἄστροις αὐτὴν ἔθηκεν. Ἄρκτον δὲ αὐτὴν ὠνόμασε διὰ τὸ συμβεβηκὸς αὐτῆ...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, donde el acceso está prohibido.

2. *Teogonía* 21⁸²⁹ “...Γαῖάν τ’ Ὠκεανόν τε μέγαν καὶ Νύκτα μέλαιναν ἄλλων τ’ ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἔόντων”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Teogonía* 57; 105; 346; 939, *Opera et dies* 339; 466; 566; 597; 770; 805; 819, *Scutum* 99⁸³⁰, *Fragmenta* 17^a.4; 211.10.

Teognis (s. VI a. C.)

Elegiae 1.761⁸³¹ “...αὐτὰρ Ἀπόλλων ὀρθῶσαι γλώσσαν καὶ νόον ἡμέτερον. φόρμιγξ δ’ αὖ φθέγγιθ’ ἱερὸν μέλος ἠδὲ καὶ αὐλός· ἡμεῖς δὲ σπονδὰς θεοῖσιν ἀρεσσάμενοι πίνωμεν...”.

Significado: sagrado.

⁸²⁷ Bernabé, A. (ed.), *Poetarum epicorum Graecorum testimonia et fragmenta*, Leipzig, Ed. Teubner, 1987.

⁸²⁸ Diles, H.-Kranz, W. (eds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Dublin/Zurich, 1966.

⁸²⁹ West, M.L. (ed.), *Hesiodi Theogony*, Oxford, Clarendon Press, 1966.

⁸³⁰ Solmsen, F., (ed.), *Hesiodi opera*, Oxford, Clarendon Press, 1970.

⁸³¹ Young, D.-Diehl, E. (eds.), *Theognis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

Simónides (556 - 468 a. C.)

Epigrammata 6.217.7⁸³² “...οὐδ’ ἔτλη Κυβέλης ἱερὸν βρόμον ὑλονόμος θῆρ
μεῖναι, ἀν’ ὑλῆεν δ’ ὠκὺς ἔθυνεν ὄρος, δείσας ἡμιγύναικα θεῆς λάτριν, ὃς
τάδε Ῥεῖα ἐνδυτὰ καὶ ζανθοὺς ἐκρέμασε πλοκάμους”.

Significado: sagrado.

Píndaro (522 – 443 a. C.)

Fragmenta 29.2⁸³³ “...Ἴσμηγὸν ἢ χρυσαλάκατον Μελίαν ἢ Κάδομον ἢ Σπαρτῶν
ἱερὸν γένος ἀνδρῶν ἢ τὰν κυανάμπυκα Θήβαν ἢ τὸ πάντολμον σθένος Ἡρακλέος
ἢ τὰν Διονύσου πολυγαθέα τιμὰν ἢ γάμον λευκωλένου Ἀρμονίας ὑμνήσομεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Olympia* 2.9⁸³⁴, *Pithia*
4.131⁸³⁵, *Fragmenta* 189.1.

Periodo clásico (500 – 323 a. C.)

Esquilo (525 - 456 a. C.)

1. *Fragmenta* 3.A.28.3⁸³⁶ “Παλικίνην κρήνην φησὶν εἶναι. πλησίον δὲ
αὐτῆς ἱερὸν Παλικῶν, οἳ εἰσι δαίμονές τινες, οὓς Αἰσχύλος ἐν Αἴτναις
γενεαλογεῖ Διὸς καὶ Θαλείας τῆς Ἡφαίστου, Σιληνὸς δὲ ἐν Αἴτνης τῆς
᾽Ωκεανοῦ καὶ Ἡφαίστου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁸³² West, M.L. (ed.), *Lambi et elegi Graeci*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1972.

⁸³³ Maehler, H.-Snell, B. (eds.), *Pindari carmina cum fragmentis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1975.

⁸³⁴ *Ibidem*, 1971.

⁸³⁵ *Ibidem*.

⁸³⁶ Mette, H.J. (ed.), *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1959.

2. *Eumenides* 1005⁸³⁷ “...προτέραν δ’ ἐμὲ χρῆ στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσιν πρὸς φῶς ἱερὸν τῶνδε προπομπῶν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Septem contra Thebes* 268⁸³⁸, *Fragmenta* 5.A.36b.5; 24.A.190.4; 32.B.323.5; 20.1; 192.1⁸³⁹.

Escílax de Carianda (s. V a. C.)

1. *Periplus Scylacis* 37.2⁸⁴⁰ “Μετὰ δὲ Λοκρούς εἰσιν Φωκεῖς ἔθνος κατὰ τὸ Κιρραῖον πεδῖον, καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ Δελφοὶ πόλις καὶ Ἀντίκυρα πόλις, οὗ βέλτιστα ἐλλεβορίζονται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Periplus Scylacis* 13.24; 16.3; 24.14; 35.4; 40.2; 46.4; 47.18; 55.3; 57.2; 57.7; 58.16; 59.3; 59.3; 92.5; 95.8; 98.5; 98.20; 100.9; 100.15; 110.32.

2. *Periplus Scylacis* 66.12 “Ποτίδαια ἐν τῷ μέσῳ τὸν ἰσθμὸν ἐμφράττουσα, Μένδη, Ἄφουτις, Θραμβηῖς, Σκιόνη, Κανάστραιον τῆς Παλλήνης ἱερὸν ἀκρωτήριον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Periplus Scylacis* 99.9; 104.22.

Íón de Quíos (s. V a. C.)

Fragmenta 3b,392,F.25b.4⁸⁴¹ “Ἴων δὲ ὁ Χῖος ἐν τοῖς Τριαγμοῖς καὶ Πυθαγόραν εἰς Ὀρφέα ἀνενεγκεῖν τινα ἱστορεῖ. Ἐπιγένης δὲ ἐν τοῖς Περὶ τῆς εἰς Ὀρφέα <ἀναφερομένης> ποιήσεως Κέρκωπος εἶναι λέγει τοῦ

⁸³⁷ Murria, G. (ed.), *Aeschyli tragoediae*, Oxford, Ed. Clarendon Press, Oxford, 1960.

⁸³⁸ *Ibidem*.

⁸³⁹ Mette, H. J. (ed.), *Die Fragmente der Tragödien...*, *op. cit.*

⁸⁴⁰ Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

⁸⁴¹ Snell, B. (ed.), *Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1, Göttingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1971.

Πυθαγορείου τὴν Εἰς ἹΑιδου κατάβασιν καὶ τὸν Ἱερὸν λόγον, τὸν δὲ Πέπλον καὶ τὰ Φυσικὰ Βροντίνου.

Significado: sagrado.

Acusilao de Argos (s. V a. C.)

Fragmenta 1a,2,F.22.8⁸⁴² “...ἔπειτα οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἱερὸν παῖδας τεκὲν οὐτ’ ἐξ ἐκείνου οὐτ’ ἐξ ἄλλου οὐδενός ποιεῖ αὐτὸν Ποσειδέων ἄνδρα ἄτρωτον, ἰσχὺν ἔχοντα μεγίστην τῶν ἀνθρώπων τῶν τότε, καὶ ὅτε τις αὐτὸν κεντοίῃ σιδήρῳι ἢ χαλκῶι, ἠλίσκετο μάλιστα χρημάτων”.

Significado: sagrado.

Policelo (s. V a. C.)

Fragmenta 7.1⁸⁴³ “...ἱερὸν γὰρ ὄν τετύχηκας Ἐπακρίου Διός. ὥσπερ Χαλκιδικὴ τέτοκεν ἡμῖν ἡ γυνή”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 1.1.

Helánico (s. V a. C.)

Fragmenta 3c,608a,F.2.5⁸⁴⁴ “...καὶ ἱερὸν μέγα καὶ ἀγνὸν ἐν μέσῃ τῇ πόλει λίθινον, καὶ θύρετρα λίθινα. ἔσω τοῦ ἱεροῦ ἄκανθοι πεφύκασι λευκαὶ καὶ μέλαινα·

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 1a,4,F.25b.2; 1a,4,F.54.4; 1a,4,F.151.3; 1a,4,F.163.2; 3b,323a,F.13.2; 3b,323a,F.5b.2.

⁸⁴² Diles, H.-Kranz, W. (eds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, op. cit.

⁸⁴³ Kock, T. (ed.), *Comicorum Atticorum fragmenta*, Leipzig, Ed. Teubner, 1880.

⁸⁴⁴ Mette, H.J. (ed.), *Die kleinen griechischen Historiker heute*, op. cit.

Ctesias (s. V a. C.)

1. *Fragmenta* 3c,688,F.9.44, 3c,688,F.9.46, 3c,688,F.9.46⁸⁴⁵ “ὅπως τε ἀλούσης τῆς πόλεως πρὸς τὸ ἐν τῇ πόλει ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος καταφεύγει ὁ Κροῖσος, καὶ ὡς τρὶς ἐν τῷ ἱερῷ πεδηθεὶς ὑπὸ Κύρου λύεται τρίτον ἀοράτως, καίτοι σφραγίδων τῷ ἱερῷ ἐπικειμένων καὶ τούτων τὴν φυλάκην Οἰβάρα ἐμπεπιστευμένου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 3c,688,F.1b.305; 3c,688,F.1c.11; 3c,688,F.13.57; 3c,688,F.13.139; 3c,688,F.13.154; 3c,688,F.17.10; 3c,688,F.17.20.

2. *Fragmenta* 3c,688,F.1b.335 “τὸ δὲ Βαγίστανον ὄρος ἐστὶ μὲν ἱερὸν Διός, ἐκ δὲ τοῦ παρὰ τὸν παράδεισον μέρους ἀποτομάδας ἔχει πέτρας, εἰς ὕψος ἀνατεινούσας ἑπτακαίδεκα σταδίους”.

Significado: sagrado.

Androción (s. V a. C.)

Fragmenta 003 59.4⁸⁴⁶ “...εἰ δὲ διὰ τοῦ η, ἀπὸ ἄκρας Λεσβιακῆς Βρίσης, ἧς μέμνηται Ἀνδροτίων· ὅτι τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῇ Βρίση φησὶν ἰδρῦσθαι ὑπὸ Μάκαρος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Creófilo de Éfeso (s. V a. C.)

Fragmentum 002 1.16⁸⁴⁷ “...ἔτεα εἴκοσιν ἐν οἰκήσαντες, τῷ εἰκοστῷ δευτέρῳ κτίζουσι Τρηγεῖαν καὶ τὰ ἐπὶ Κόρησσον, καὶ ἱερὸν Ἀρτέμιδος ἐπὶ τῇ ἀγορᾷ ἰδρῦσαντο, Ἀπόλλωνός τε τοῦ Πυθίου ἐπὶ τῷ λιμένι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁸⁴⁵ *Ibidem*, FGrH 688.

⁸⁴⁶ Müller, K. (ed.), FHG 1, *op. cit.*

⁸⁴⁷ *Ibidem*, FHG 4.

Ferecides (s. V a. C.)

Fragmenta 003 97.5⁸⁴⁸ “Ὁ δὲ καταφεύγει εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Ἀρτέμιδος, καὶ ἵζει ἰκέτης πρὸς τῷ βωμῷ. Αἱ δὲ Ἐρινύες ἔρχονται ἐπ’ αὐτὸν, θέλουσαι ἀποκτεῖναι, καὶ ἐρύκει αὐτὰς ἡ Ἄρτεμις”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Protágoras (s. V a. C.)

Testimonia 6.3⁸⁴⁹ “ἐπειδὴν γὰρ τις παρ’ ἐμοῦ μάθη, εἰ μὲν βούληται, ἀπέδωκεν ὃ ἐγὼ πράττομαι ἀργύριον· εἰ δὲ μή, ἐλθὼν εἰς ἱερὸν ὁμόσας, ὅσου ἂν φῆι ἄξια εἶναι τὰ μαθήματα, τοσοῦτον κατέθηκε”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Janto (s. V a. C.)

Historia 004 2.4⁸⁵⁰ “Ἐν δὲ τῇ Τορρήβιδι ἔστιν ὄρος Κάριος καλούμενον, καὶ ἱερὸν τοῦ Καρίου ἐκεῖ.”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia* 004 7.6.

Sófocles (497 – 406 a. C.)

Fragmenta 535.1, 535.4⁸⁵¹ “Ἥλιε δέσποτα καὶ πῦρ ἱερὸν, τῆς εἰνοδίας Ἐκάτης ἔγχος, τὸ δι’ Οὐλύμπου προπολοῦσα φέρει καὶ γῆς ἀνιοῦσ’ ἱεράς τριόδους...”.

Significado: sagrado.

⁸⁴⁸ *Ibidem*, FHG 1.

⁸⁴⁹ Diles, H.-Kranz, W. (eds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, op. cit.

⁸⁵⁰ Müller, K. (ed.), FHG 1, op. cit.

⁸⁵¹ Radt, S. (ed.), *Tragicorum Graecorum fragmenta*, Gotingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1977.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Trachiniae* 607⁸⁵², *Antigone* 878⁸⁵³, *Ajax* 859⁸⁵⁴, *Oedipus Coloneus* 1545⁸⁵⁵.

Heródoto (485/484 – 425/422 a. C.)

Historiae 6.82.5⁸⁵⁶ “Ο δέ σφι ἔλεξε, οὔτε εἰ ψευδόμενος οὔτε εἰ ἀληθέα λέγων, ἔχω σαφηνέως εἶπαι, ἔλεξε δ’ ὦν φάμενος, ἐπεῖτε δὴ τὸ τοῦ Ἴαργου ἱερὸν εἶλε, δοκέειν οἱ ἐξεληλυθέναι τὸν τοῦ θεοῦ χρησμόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 8.77.4.

Antifonte (480 - 411 a. C.)

De choreuta 45.5⁸⁵⁷ “ὄρωντες δ’ ἐμὲ βουλευόντα καὶ εἰσιόντ’ εἰς τὸ βουλευτήριον καὶ ἐν αὐτῷ τῷ βουλευτηρίῳ Διὸς Βουλαίου καὶ Ἀθηνᾶς Βουλαίας ἱερὸν ἐστι, καὶ εἰσιόντες οἱ βουλευταὶ προσεύχονται, ὧν κἀγὼ εἶς ἦ, ὁ ταῦτὰ πράττων, καὶ εἰς ἄλλα ἱερὰ πάντα εἰσιῶν μετὰ τῆς βουλῆς, καὶ θύων καὶ εὐχόμενος ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Eurípides (480 – 406 a. C.)

Fragmenta 170.1⁸⁵⁸ “...ἔστι Πειθοῦς ἱερὸν ἄλλο πλὴν λόγος, καὶ βωμὸς αὐτῆς ἔστ’ ἐν ἀνθρώπου φύσει”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁸⁵² Dain, A.-Mazon, P. (eds.), *Sophocle*, vol. 1, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

⁸⁵³ *Ibidem*.

⁸⁵⁴ *Ibidem*, vol. 2, 1968.

⁸⁵⁵ *Ibidem*, vol. 3, 1967.

⁸⁵⁶ Legrand, Ph.-E. (ed.), *Hérodote. Histories*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1948.

⁸⁵⁷ Gernet, L. (ed.), *Antiphon. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1965.

⁸⁵⁸ Nauck, A. (ed.), *Tragicorum Graecorum...*, *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 248.1, *Fragmenta papyracea* 22.1⁸⁵⁹, *Hercules* 043 765⁸⁶⁰, *Troïades* 044 1102⁸⁶¹.

Hipócrates (460 – 370 a. C.)

De morbis popularibus 1.3.13(14).2⁸⁶² “Μελιδίη, ἢ κατέκειτο παρὰ τὸ τῆς Ἥρης ἱερόν, ἤρξατο κεφαλῆς καὶ τραχήλου καὶ στήθεος πόνος ἰσχυρός. Αὐτίκα δὲ πυρετὸς ὄξυς ἔλαβεν· γυναικεῖα δὲ σμικρὰ ἐπεφαίνετο· πόνοι τουτέων πάντων ζυνεχέες”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De morbis popularibus* 2.4.2.12; 3.1.1.2, *Epistulae* 27.25⁸⁶³.

Lisias (459 - 380 a. C.)

De caede Eratosthenis 1 20.5⁸⁶⁴ “...καὶ ὡς Θεσμοφορίοις ἐμοῦ ἐν ἀγρῶ ὄντος ὄχετο εἰς τὸ ἱερόν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς ἐκείνου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Tucídides (455 – 400 a. C.)

Historiae 1.29.3.2⁸⁶⁵ “...ἐπειδὴ δ’ ἐγένοντο ἐν Ἀκτίῳ τῆς Ἀνακτορίας γῆς, οὗ τὸ ἱερόν τοῦ Ἀπόλλωνός ἐστιν, ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ Ἀμπρακικοῦ κόλπου, οἱ Κερκυραῖοι κήρυκά τε προύπεμψαν αὐτοῖς ἐν ἀκατίῳ ἀπεροῦντα μὴ πλεῖν ἐπὶ σφᾶς καὶ τὰς ναῦς ἅμα ἐπλήρουν...”.

⁸⁵⁹ Austin, C. (ed.), *Nova fragmenta Euripidea in papyris reperta*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1968.

⁸⁶⁰ Diggle, J. (ed.), *Euripidis fabulae*, vol. 2, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1981.

⁸⁶¹ *Ibidem*.

⁸⁶² Littré, E. (ed.), *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1961.

⁸⁶³ *Ibidem*, vol. 9, 1962.

⁸⁶⁴ Albini, U. (ed.), *Lisia. I discorsi*, Florencia, Ed. Sansón, 1955.

⁸⁶⁵ Jones, H.S-Powell, J.E. (eds.), *Thucydides historiae*, Oxford, Clarendon Press, 1970.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 1.97.1.1; 1.134.1.7; 3.75.4.1; 3.94.2.3; 4.76.4.3; 4.90.2.1; 4.90.2.4; 4.92.7.5; 4.116.2.4; 4.116.2.8; 5.10.2.3; 5.18.2.4; 6.46.3.4; 6.71.1.2; 7.26.2.3; 8.19.2.3; 8.35.3.1; 8.67.2.2; 8.102.3.2.

Aristófanes (450 - 385 a. C.)

1. *Ranae* 1391⁸⁶⁶ “Ὀὐκ ἔστι Πειθοῦς ἱερὸν ἄλλο πλὴν Λόγος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Plutus* 937⁸⁶⁷, *Fragmenta* 575.1; 33.1⁸⁶⁸.

2. *Lysistrata* 483⁸⁶⁹ “Ὀὐ γὰρ ἔτ’ ἀνεκτὰ τάδε γ’, ἀλλὰ βασανιστέον τόδε σοι τὸ πάθος μετ’ ἐμοῦ, ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν Κραναῶν κατέλαβον, ἐφ’ ὅ τι τε μεγαλόπετρον, ἄβατον ἀκρόπολιν, ἱερὸν τέμενος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Equites* 116; 1017⁸⁷⁰, *Nubes* 254; 271; 364⁸⁷¹, *Vespae* 308⁸⁷², *Aves* 556; 1719⁸⁷³, *Lysistrata* 483, *Thesmophoriazusae* 113; 1046⁸⁷⁴, *Ranae* 441-442; 446-447; 686; 1300; 1391.

⁸⁶⁶ Coulon, V.-Van Daele, M. (eds.), *Aristophane*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

⁸⁶⁷ *Ibidem*, vol. 5, 1963.

⁸⁶⁸ Kock, T. (ed.), *Comicorum Atticorum fragmenta*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1880.

⁸⁶⁹ Coulon, V.-Van Daele, M. (eds.), *Aristophane*, *op. cit.*, vol. 3, 1967.

⁸⁷⁰ *Ibidem*, vol. 1.

⁸⁷¹ Dover, K.J. (ed.), *Nubes en Aristophanes*, *Clouds*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1970.

⁸⁷² MacDowell, D. M. (ed.), *Aristophanes. Wasps*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1971.

⁸⁷³ Coulon, V.-van Daele, M. (eds.), *Aristophane*, *op. cit.*, vol. 3.

⁸⁷⁴ *Ibidem*, *Thesmophoriazusae*, *op. cit.*

Andócides (440 - 390 a. C.)

De mysteriis 33.6⁸⁷⁵ “Ἐὰν γὰρ μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων καὶ ἀτιμωθῇ ὁ ἐνδείξας ἐμὲ Κηφίσιος οὐτοσί, οὐκ ἔξῃστιν αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν τοῖν θεοῖν εἰσιέναι, ἢ ἀποθανεῖται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Isócrates (436 - 338 a. C.)

Evagoras 15.2⁸⁷⁶ “Σωθέντες δὲ καὶ τυχόντες ἀπάντων ὧν ἐδεήθησαν, ἱερὸν ἐν Αἰγίνῃ κατεστήσαντο κοινὸν τῶν Ἑλλήνων, οὐπὲρ ἐκεῖνος ἐποιήσατο τὴν εὐχὴν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Trapeziticus* 17.10⁸⁷⁷, *Helenaie encomium* 58.7⁸⁷⁸

Jenofonte (427 – 355 a. C.)

Hellenica 3.2.19.4⁸⁷⁹ “... ἔνθα ἦν Ἀρτέμιδος τε ἱερὸν μάλα ἅγιον καὶ λίμνη πλεόν ἢ σταδίου ὑπόψαμμος ἀέναος ποτέμου καὶ θερμοῦ ὕδατος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Hellenica* 2.4.11.6; 3.1.22.9; 4.1.41.4; 5.3.19.3, *Memorabilia* 1.1.14.5⁸⁸⁰, *Anabasis* 4.5.35.4⁸⁸¹, *Cyropaedia* 8.3.12.3⁸⁸², *De vectigalibus* 5.9.2; 5.9.7⁸⁸³.

⁸⁷⁵ Dalmeyda, G. (ed.), *Andocide. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1966.

⁸⁷⁶ Mathieu, G.-Brémond, E. (eds.), *Isocrate. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

⁸⁷⁷ *Ibidem*, vol. 1, 1963.

⁸⁷⁸ *Ibidem*.

⁸⁷⁹ Marchant, E.C. (ed.), *Xenofontis opera omnia*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1968.

⁸⁸⁰ *Ibidem*, vol. 2, 1971.

⁸⁸¹ *Ibidem*, vol. 3, 1961.

⁸⁸² *Ibidem*, vol. 4, 1970.

⁸⁸³ *Ibidem*, vol. 5, 1969.

Platón (427 – 347 a. C.)

1. *Laques* 183.b.4⁸⁸⁴ “...τούς δὲ ἐν ὅπλοις μαχομένους ἐγὼ τούτους ὀρώ τὴν μὲν Λακεδαίμονα ἡγουμένους εἶναι ἄβατον ἱερὸν καὶ οὐδὲ ἄκρω ποδὶ ἐπιβαίνοντας, κύκλω δὲ περιμόντας αὐτὴν καὶ πᾶσι μᾶλλον ἐπιδεικνυμένους, καὶ μάλιστα τούτοις οἱ κἂν αὐτοὶ ὁμολογήσειαν πολλοὺς σφῶν προτέρους εἶναι πρὸς τὰ τοῦ πολέμου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Phaedrus* 230.b.8⁸⁸⁵, *Charmides* 164.e.4⁸⁸⁶, *Protagoras* 328.c.1⁸⁸⁷, *Hippias Minor* 363.d.1⁸⁸⁸; 364.a.3, *Republica* 470.a.2; 574.d.4⁸⁸⁹, *Timaeus* 38.d.2; 85.b.2⁸⁹⁰, *Critias* 112.b.4⁸⁹¹; 116.c.4; 120.b.3, *Leges* 625.b.2; 766.b.3; 767.c.8; 774.b.1; 774.d.6; 784.a.4; 794.b.5; 833.b.3; 833.b.7; 881.e.2; 920.d.7.

2. *Leges* 920.e.3⁸⁹² “...δικαίως δὲ καὶ τὸ τούτων γένος ἱερὸν ἐστὶ τούτων τῶν θεῶν. οὗτοι δὴ πάντες χώραν καὶ δῆμον θεραπεύοντες διατελοῦσιν, οἱ μὲν ἄρχοντες τῶν κατὰ πόλεμον ἀγώνων, οἱ δὲ ὀργάνων τε καὶ ἔργων ἀποτελοῦντες γένεσιν ἔμμισθον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Phaedrus* 274.c.6, *Theages* 122.b.3⁸⁹³, *Ion* 534.b.4⁸⁹⁴, *Republica* 398.a.4; 565.d.7, *Critias* 120.c.1, *Leges* 745.b.8.

⁸⁸⁴ Burnet, J. (ed.), *Platonis opera*, vol. 3, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1968.

⁸⁸⁵ *Ibidem*, vol. 2, 1967.

⁸⁸⁶ *Ibidem*, vol. 3, 1968.

⁸⁸⁷ *Ibidem*.

⁸⁸⁸ *Ibidem*.

⁸⁸⁹ *Ibidem*, vol. 4, 1968.

⁸⁹⁰ *Ibidem*.

⁸⁹¹ *Ibidem*.

⁸⁹² *Ibidem*, vol. 5, 1967.

⁸⁹³ *Ibidem*, vol. 3, 1968.

⁸⁹⁴ *Ibidem*.

Iseo (420 - 350 a. C.)

Philoctemone Oratione 6 50.2, 6 50.4⁸⁹⁵ “...ἦν οὔτε παρελθεῖν εἶσω τοῦ ἱεροῦ ἔδει οὔτ' ἰδεῖν τῶν ἔνδον οὐδέν, οὔσης τῆς θυσίας ταύταις ταῖς θεαῖς, ἐτόλμησεν συμπέμψαι τὴν πομπὴν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἰδεῖν ἃ οὐκ ἐξῆν αὐτῇ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario donde el acceso está prohibido.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Philoctemone Oratione* 5 42.4.

Filipo II Rey de Macedonia (s. V – IV a. C.)

Epistulae 6.1.5⁸⁹⁶ “Ἐπειδὴ Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίση, πλημμυλοῦσιν εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὄπλων λεηλατοῦσι.”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Heraclides Póntico (390 - 310 a. C.)

Fragmenta 154.2⁸⁹⁷ “...ἐν δὲ τῇ Χρύση ταύτῃ καὶ τὸ τοῦ Σμινθέως Ἀπόλλωνός ἐστιν ἱερόν, καὶ τὸ σύμβολον τὸ τὴν ἐτυμότητα τοῦ ὀνόματος σώζον, ὃ μῦς, ὑπόκειται τῷ ποδὶ τοῦ ξοάνου· Σκόπα δ' ἐστὶν ἔργα τοῦ Παρίου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 89.13; 153.3; 154.12; 155.5; 157.10.

⁸⁹⁵ Roussel, P. (ed.), *Isée. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1960.

⁸⁹⁶ Hercher, R. (ed.), *Epistolographi Graeci*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

⁸⁹⁷ Wehrli, F. (ed.), *Herakleides Pontikos*, serie *Die Schule des Aristoteles*, Basel, Ed. Schwabe, 1969.

Hiperides (389 – 332 a. C.)

Pro Euxenippro 27.26⁸⁹⁸ “ὁ δῆμος προσέταξεν Εὐξενίππῳ τρίτῳ αὐτῷ ἐγκατακλιθῆναι εἰς τὸ ἱερόν, οὗτος δὲ κοιμηθεὶς ἐνύπνιον φησιν ἰδεῖν, ὃ τῷ δήμῳ ἀπογεῖλαι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 60.2; 31.6; 36.21; 67.17 3; 72.1.

Esquines (389 – 314 a. C.)

1. *De falsa legatione* 117.3; 117.4⁸⁹⁹ “... συλλεγέντων δὲ τῶν Ἀμφικτυόνων εἰς τὸ ἱερόν καὶ τυχόντων σωτηρίας καὶ ψήφου, τοὺς αἰτίους τῆς ἐξ ἀρχῆς καταλήψεως τοῦ ἱεροῦ δίκης ἠξίουσαν τυχεῖν, μὴ τὰς πατρίδας αὐτῶν, ἀλλ’ αὐτοὺς τοὺς χειρουργήσαντας καὶ βουλευσάντας, τὰς δὲ πόλεις παρεχούσας εἰς κρίσιν τοὺς ἀδικήσαντας ἀζημίους εἶναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Ctesiphontem* 106. 4; 107. 4; 132. 12; 176. 7.

2. *In Ctesiphontem* 46.4⁹⁰⁰ “Αὐτὸν γὰρ τὸν χρυσοῦν στέφανον, ὃς ἂν ἐν τῷ θεάτρῳ τῷ ἐν ἄστει ἀναρρηθῆ, ἱερόν εἶναι τῆς Ἀθηνᾶς ὁ νόμος κελεύει, ἀφελόμενος τὸν στεφανούμενον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 10. 3. 5.

3. *De falsa legatione* 90.3 “ὅτι Κερσοβλέπτης ἀπολώλεκε τὴν ἀρχὴν καὶ Ἱερὸν ὄρος κατείληφε Φίλιππος ἐλαφηβολιῶνος μηνὸς ἐβδόμη φθίνοντος”.

Significado: como nombre de una montaña, sagrado.

⁸⁹⁸ Jensen, C. (ed.), *Hyperides oraciones sex*, Stuttgart, 1963.

⁸⁹⁹ Martin, V.- de Budé, G. (eds.), *De falsa legatione en Eschine. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1962.

⁹⁰⁰ *Ibidem*.

Aristóteles (384 – 322 a. C.)

1. *Ἀθηναίων πολιτεία* 57.4.6, 57.4.7⁹⁰¹ “ὁ δὲ τὴν αἰτίαν ἔχων τὸν μὲν ἄλλον χρόνον εἴργεται τῶν ἱερῶν, καὶ οὐδ’ εἰς τὴν ἀγορὰν νόμος ἐμβαλεῖν αὐτῶ. τότε δ’ εἰς τὸ ἱερὸν εἰσελθὼν ἀπολογεῖται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ἀθηναίων πολιτεία* 39.2.1, *Ethica Nicomachea* 1133a.3⁹⁰², *Mirabilium auscultaciones* 834b.17; 836a.8; 836a.9; 839b.18; 840a.28; 840a.34; 840b.2; 840b.18; 840b.24; 842a.18; 843b.1; 844b.7⁹⁰³, *Oeconomica* 1349a.16; 1351a.1; 1351a.4; 1352b.25⁹⁰⁴, *Rhetorica* 1399a.9⁹⁰⁵, *Fragmenta varia* 8.44.534.5; 8.44.536.4; 8.44.565.71; 8.44.594.2; 8.45.611.142; 8.45.611.232⁹⁰⁶.

2. *Historia animalium* 492b.8⁹⁰⁷ “Ἐπι προσώπου μέρος τὸ μὲν ὄν τῷ πνεύματι πόρος ρίς· καὶ γὰρ ἀναπνεῖ καὶ ἐκπνεῖ ταύτη, καὶ ὁ παρμὸς διὰ ταύτης γίνεται, πνεύματος ἀθρόου ἕξοδος, σημείον οἰωνιστικὸν καὶ ἱερὸν μόνον τῶν πνευμάτων”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia animalium* 607a.31, *Mirabilium auscultaciones* 845b.16; 846a.6, *De mundo* 391a.9; 392a.26⁹⁰⁸, *Politica* 1320a.9⁹⁰⁹, *Problemata* 962a.38; 962b.7⁹¹⁰, *Fragmenta varia* 1.1.3.3; 8.44.572.2.

⁹⁰¹ Oppermann, H. (ed.), *Aristotelis Ἀθηναίων πολιτεία*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1968.

⁹⁰² Bywater, I. (ed.), *Aristotelis ethica Nicomachea*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1962.

⁹⁰³ Bekker, I. (ed.), *Aristotelis opera*, vol. 2, Berlín, Ed. De Gruyter, 1960.

⁹⁰⁴ van Groningen, B. A.-Wartelle, A. (eds.), *Aristote. Economique*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1968.

⁹⁰⁵ Ross, W. D. (ed.), *Aristotelis ars rhetorica*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1964.

⁹⁰⁶ Rose, V. (ed.), *Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

⁹⁰⁷ Louis, P. (ed.), *Aristote. Histoire des animaux*, vol. 1, París, Ed. Les Belles Lettres, 1964.

⁹⁰⁸ Lorimer, W. L. (ed.), *Aristotelis qui fertur libellus de mundo*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1933.

⁹⁰⁹ Ross, W. D. (ed.), *Aristotelis politica*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1964.

⁹¹⁰ Bekker, I. (ed.), *Aristotelis opera*, vol. 2, Berlín, Ed. De Gruyter, 1960.

Demóstenes (383 – 322 a. C.)

1. *Pro Phormione* 36 16.1⁹¹¹ “...τὸ δεύτερον εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Ἀθηνᾶς ἐλθὼν, πάλιν, ὡς ὀρᾶτε, δικάζεται, πάσας αἰτίας συμπλάσας καὶ ἐγκλήματ’ ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου...”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De falsa legatione* 19 49.5; 19 50.5, *In Midiam* 21 35.5; 21 227.2, *Pro Phormione* 36 16.1, *De corona* 157.4⁹¹², *In Aristogitonem I* 25 34.6⁹¹³, *Contra Macartatum* 43 71.7⁹¹⁴, *Epistulae* 2.20.3⁹¹⁵.

2. *In Midiam* 21 35.5⁹¹⁶ “...σημεῖον δέ· ἔθεσθ’ ἱερὸν νόμον αὐτῷ τῷ θεῷ περὶ τῆς ἱερομηνίας...”.

Significado: sagrado.

3. *De falsa legatione* 19 156.1⁹¹⁷ “... ἐν δὲ τούτῳ Δορίσκον, Θράκην, τὰπὶ τειχῶν, Ἱερὸν ὄρος, πάντα τὰ πράγματα, ἐν εἰρήνῃ καὶ σπονδαῖς ἤρει καὶ διωκεῖθ’ ὁ Φίλιππος...”.

Significado: como nombre de una montaña, sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De falsa legatione* 19 156.1; 19 334.7, *De Halonneso* 7 37.2⁹¹⁸, *Contra Lacritum* 35 10.6; 35 10.6⁹¹⁹, *Contra Polyclem* 50 58.7; 50 58.7; 50 17.3; 50 19.1⁹²⁰.

⁹¹¹ Rennie, W. (ed.), *Demosthenis orationes*, Oxford, Clarendon Press, 1966.

⁹¹² Butcher, S. H. (ed.), *Demosthenis orationes*, vol. 1, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1966.

⁹¹³ *Ibidem*, vol. 2. 1, 1966.

⁹¹⁴ Rennie, W. (ed.), *op. cit.*, vol. 3, 1960.

⁹¹⁵ *Ibidem*.

⁹¹⁶ Butcher, S. H. (ed.), *Demosthenis orationes*, *op. cit.*, 1966.

⁹¹⁷ *Ibidem*.

⁹¹⁸ *Ibidem*.

⁹¹⁹ Rennie, W. (ed.), *Demosthenis orationes*, *op. cit.*, vol. 2.2, 1966.

⁹²⁰ *Ibidem*, vol. 1, 1960.

Licurgo (s. IV a. C.)

Oratio in Leocratem 17.10⁹²¹ “...οὔτε τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὸ ἱερόν τοῦ Διὸς τοῦ Σωτήρος καὶ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς Σωτείας ἀφορῶν καὶ προδιδοῦς ἐφοβήθη, οὐδὲ αὐτίκα σώσοντας ἑαυτὸν ἐκ τῶν κινδύνων ἐπικαλέσεται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Oratio in Leocratem* 128.9.

Asclepiades de Trágilo (s. IV a. C.)

Fragmenta 003 24.10⁹²² “Φαίδρα δὲ ἐρωτικῶς διατεθεῖσα τοῦ Ἴππολύτου, σφοδρῶς ἐπ’ αὐτῷ τηκομένη τὸ μὲν πρῶτον ἱερόν Ἀφροδίτης ἐν Ἀθήναις ἰδρύσατο τὸ νῦν Ἴππολύτειον καλούμενον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Alcidamante (s. IV a. C.)

Fragmenta 16.17.3⁹²³ “...χρόνου δὲ προϊόντος Ἀλέξανδρος ἐπεθύμησεν εἰς τὴν Ἑλλάδ’ ἀφικέσθαι, τὸ τε ἱερόν τὸ ἐν Δελφοῖς θεωρῆσαι βουλόμενος, ἅμα δὲ καὶ τὸ κάλλος τῆς Ἑλένης ἀκούων δηλονότι, καὶ τὴν τοῦ Τηλέφου γένεσιν ἀκηκοώς, ὁπόθεν τε εἶη καὶ τίνα τρόπον καὶ ὑπὸ τίνος ἐπράθη”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Jenócrates (s. IV a. C.)

Testimonia, doctrina et fragmenta 17.2⁹²⁴ “...τὸ δὲ ὑπὸ Ξενοκράτους καὶ Ἀριστοτέλους ἀνατεθὲν ἱερόν περὶξ ἐπεκράτησε”.

Significado: sagrado.

⁹²¹ Conomis, N.C. (ed.), *Lycurgi oratio in Leocratem*, Leipzig, Ed. Teubner, 1970.

⁹²² Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

⁹²³ Radermacher, L. (ed.), *Artium scriptores*, Viena, Ed. Rohrer, 1951.

⁹²⁴ Parente, M. I. (ed.), *Senocrate-Ermodoro, Frammenti*, Naples, Ed. Bibliopolis, 1982.

Clito Milesio (s. IV a. C.)

Fragmenta 002 1.3⁹²⁵ “Περὶ δὲ τὸ ἱερὸν τῆς Παρθένου ἐν Λέρῳ εἰσὶν οἱ καλούμενοι ὄρνιθες μελεαγρίδες”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Paléfato (s. IV a. C. ?)

De incredibilibus 50.5⁹²⁶ “...ἄμαξα βοῶν τὸ χρῶμα λευκῶν, ἐπὶ δὲ τῆς ἀμάξης εἶναι δεῖ τὴν ἰέρειαν, οὕτω δὲ ἔχειν ἄχρι τοῦ νεώ· τὸ δὲ ἱερὸν ἔξω τοῦ ἄστεος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De incredibilibus* 31.26.

Fenias de Éreso (s. IV a. C.)

Fragmenta 11.9⁹²⁷ “...ἦν γὰρ τὸ παλαιὸν τὸ ἱερὸν κεκοσμημένον χαλκοῖς ἀναθήμασιν, οὐκ ἀνδριᾶσιν ἀλλὰ λέβησι καὶ τρίποσι χαλκοῦ πεποιημένοις”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 11.5.

Fanodemo (s. IV a. C.)

Fragmenta 003 2.3⁹²⁸ “Κολαινὶς...φησὶ δὲ Ἑλλάνικος, Κόλαινον Ἔρμου ἀπόγονον ἐκ μαντείου ἱερὸν αὐτῆς ιδρύσασθαι Κολαινίδος, καὶ Φανόδημος ἐν τῇ τετάρτῃ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹²⁵ Müller, K. (ed.), *Fragmenta*, op. cit.

⁹²⁶ Festa, N. (ed.), *Palaephati περί ἀπίστων*, serie *Mythographi Graeci* 3.2, Leipzig, Ed. Teubner, 1902.

⁹²⁷ Wehrli, F. (ed.), *Phainias von Eresos. Chamaileon. Praxiphanes*, Basel, Ed. Schwabe, 1969.

⁹²⁸ Müller, K. (ed.), *FHG* 1, op. cit.

Menécrates (s. IV a. C.)

Fragmenta 002 2.14⁹²⁹ “Ἡ δὲ πιόδσα τοῦ ὕδατος καὶ ἀπολούσσα τοὺς παῖδας, τὸν μὲν Ξάνθον ἱερὸν ἀπέδειξεν Ἀπόλλωνος, τὴν δὲ γῆν Τριμιλίδα λεγομένην Λυκίαν μετωνόμασεν ἀπὸ τῶν καθηγησαμένων λύκων”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Eneas el Tático (1ª mitad del s. IV a. C.)

Poliorcetica 31.16.2⁹³⁰ “Ὁν δὲ δεῖ ἀναγνῶναι τὰ γεγραμμένα, χρὴ ἐλθόντα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ γνόντα τὸ πινάκιον συσσήμω τινὶ προσυγκειμένω, ἀπενέγκαντα εἰς οἶκον θεῖναι εἰς ἔλαιον· πάντα οὖν τὰ γεγραμμένα φανεῖται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Poliorcetica* 23.6.5; f31.15.2.

León de Bizancio (s. IV a. C.)

Fragmenta 003 4.3⁹³¹ “Ἔστι γὰρ καὶ Αἴνος ὄρος τῆς Κεφαλληνίας, ὅπου Αἰνησίου Διὸς ἱερὸν ἔστιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Aristódemo (s. IV a. C.)

Fragmenta 2a,104,F.1.255⁹³² “μετὰ δὲ ταῦτα Ἑλληνικὸς πόλεμος ἐγένετο ἐξ αἰτίας τοιαύτης Λακεδαιμόνιοι ἀφελόμενοι Φωκέων τὸ ἐν Δελφοῖς ἱερὸν παρέδωσαν Λοκροῖς, καὶ <ὕστερον Ἀθηναῖοι> ἀφελόμενοι αὐτοὺς ἀπέδωσαν πάλιν τοῖς Φωκεῦσιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹²⁹ *Ibidem*, FHG 2, op. cit.

⁹³⁰ Dain, A.- Bon, A. M. (eds.), *Enée le tacticien. Poliorcétique*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

⁹³¹ Müller, K. (ed.), FHG 2, op. cit.

⁹³² Mette, H. J. (ed.), *Die kleinen griechischen Historiker heute*, op. cit.

Alexis (372 – 270 a. C.)

Fragmenta 267.5⁹³³ “...ὅθεν ὁ πρῶτος οὐκ ἀπαιδέυτως ἔχων ἰδρύσαθ' ἱερὸν μητρός, οὐ δείξας σαφῶς ποίας, ἑάσας δ' ὑπονοεῖν εἰς τοῦνομα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* FIF. 35.5.

Teofrasto (370 – 287 a. C.)

Historia Plantarum 4.5.6.3⁹³⁴ “Ἀλλὰ καὶ τὰ φύλνδρα καὶ τὰ παραποτόμια ταῦθ' ὁμοίως· ἐν μὲν γὰρ τῷ Ἀδρία πλάτανον οὐ φασιν εἶναι πλὴν περὶ τὸ Διομήδους ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Plantarum* 9.4.5.8, *Characteres* 16.4.2⁹³⁵, *Fragmenta* 159.1.11⁹³⁶.

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

Calístenes (2ª mitad del s. IV a. C.)

Fragmenta 2b,124,F.28.5⁹³⁷ “...φησὶ δὲ καὶ Καλλισθένης ἀπὸ Ἀδράστου βασιλέως, ὃς πρῶτος Νεμέσεως ἱερὸν ἰδρύσατο, καλεῖσθαι Ἀδράστειαν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 2b,124,F.14^a.19.

⁹³³ Kock, T. (ed.), *Comicorum Atticorum...*, *op. cit.*

⁹³⁴ Hort, A. (ed.), *Theophrastus. Enquiry into plants*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.

⁹³⁵ Steinmetz, P. (ed.), *Theophrast. Charaktere*, vol. 1, Munich, Ed. Hueber, 1960.

⁹³⁶ Wimmer, F. (ed.), *Theophrasti Eresii opera, quae supersunt, omnia*, Frankfurt, Ed. Minerva, 1964.

⁹³⁷ Mette, H. J. (ed.), *Die kleinen griechischen...*, *op. cit.*

Menandro (342 – 291 a. C.)

Fragmenta 64*.2⁹³⁸ “... πάντ’ ἐστὶ τῶ καλῶ λόγῳ ἱερόν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Aspis* 242⁹³⁹, *Fragmenta* 2.2; 70.2, 320.2; 265.2; Arr.6.2, *Sententiae* 356⁹⁴⁰.

Duris (340 – 260 a. C.)

1. *Fragmenta* 005 43.4⁹⁴¹ “Δουῦρίς φησιν, διὰ τὴν τῶν θρεμμάτων πολυπλήθειαν καὶ τοῦ γάλακτος ἰδρύσασθαι ἱερόν ἐν Αἴτνῃ τῇ Γαλατεία”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Fragmenta* 005 21.4 “Ἔ, τὸ ἱερόν πῶρ οὐκ ἔξεστι φουσησαι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 005 21.4.

Zenón (336 – 264 a. C.)

Testimonia et fragmenta 265.3⁹⁴² *Epifanio*: Ζήνων ὁ Κιτιεὺς ὁ Στωικὸς ἔφη μὴ δεῖν θεοῖς οἰκοδομεῖν ἱερά. *Orígenes ontra Celsum*: προσθήσομεν δὲ καὶ ἡμεῖς ὅτι καὶ ὁ Ζήνων ὁ Κιτιεὺς ἐν τῇ Πολιτεία φησὶν· ἱερά τε οἰκοδομεῖν οὐδὲν δεήσει· ἱερόν γὰρ οὐδὲν χρῆ νομίζειν οὐδὲ πολλοῦ ἄξιον καὶ ἅγιον οἰκοδόμων τε ἔργον καὶ βαναύσων.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Testimonia et fragmenta* 264.5; 264.9.

⁹³⁸ Körte, A.-Thierfelder, A. (eds.), *Menandri quae supersunt*, Leipzig, Ed. Teubner, 1959.

⁹³⁹ Sandbach, F. H. (ed.), *Menadri reliquiae selectae*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1972.

⁹⁴⁰ Jaekel, S. (ed.), *Menandri sententiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.

⁹⁴¹ Müller, K. (ed.), *FHG 2, op. cit.*

⁹⁴² Von Arnim, J. (ed.), *Stoicorum veterum fragmenta*, vol.1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1968.

Timeo (2ª mitad del s. IV – 2ª mitad del s. III a. C.)

Fragmenta 3b,566,F.146b.9⁹⁴³ “...εἰ δὲ τινες ἐκφύγοιεν, ἀνελθοῦσαι λάθρα εἰς τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἱερόν, ἔσαιρον αὐτὸ καὶ ἔραινον, τῆι δὲ θεῶι οὐ προσήρχοντο οὔτε τοῦ ἱεροῦ ἐξήρχοντο, εἰ μὴ νύκτωρ. ἦσαν δὲ κεκαρμέναι, μονοχίτωνες καὶ ἀνυπόδητοι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 3b,566,F.87.1; 3b,566,F.87.3; 3b,566,F.88.2; 3b,566,F.92.2; 3b,566,F.131.1; 3b,566,F.131.3; 3b,566,F.146b.9; 3b,566,F.164.389.

Teócrito (s. IV – III a. C.)

1. *Idyllia* 25.22⁹⁴⁴ “...ὄθι πλατάνιστοι ἐπηεταναι πεφύασι χλωρή τ’ ἀγριέλαιος, Ἀπόλλωνος νομίοιο ἱερόν ἀγνόν, ζεῖνε, τελειοτάοιο θεοῖο”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Fragmentum* 3.3⁹⁴⁵ “...τὰ δὲ δίκτυα κείνω ἄροτρα, σφάζων ἀκρόνυχος ταύτη θεῶ ἱερόν ἰχθὸν ὃν λεῦκον καλέουσιν, ὃ γὰρ θ’ ἱερώτατος ἄλλων...”.

Significado: grande.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Idyllia* 1.69; 2.121; 5.22; 7.136; 25.10.

Dicearco (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 35b.2⁹⁴⁶ “ἔν δὲ τῆι περὶ Μεταπόντιον καὶ Πυθαγόραν αὐτὸν λέγουσι τελευτήσαι καταφυγόντα ἐπὶ τὸ Μουσῶν ἱερόν, σπάνει τῶν ἀναγκαίων τεσσαράκοντα ἡμέρας διαμείναντα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹⁴³ Mette, H. J. (ed.), *Die kleinen griechischen...*, *op. cit.*.

⁹⁴⁴ Gow, A.S.F. (ed.), *Theocritus*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1965.

⁹⁴⁵ *Ibidem.*

⁹⁴⁶ Wehrli, F. (ed.), *Dikaiarchos*, Basel, Ed. Schwabe, 1967.

Filetas (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 23.1⁹⁴⁷ “Καὶ κεν Ἀθηναίης δολιχαόρου ἱερὸν ἄστυ...”

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 674.1, *Fragmenta poetica* 6.14.1⁹⁴⁸.

Anaxándrides (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 34.2⁹⁴⁹ “...ἂν μὲν γὰρ ἦ τις εὐπρεπής, ἱερὸν γάμον καλεῖτε...”

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta Ody.* 2.2.

Filetero (s. VI – III a. C.)

Fragmenta 5.2⁹⁵⁰ “ὡς τακερόν, ὦ Ζεῦ, καὶ μαλακὸν τὸ βλέμμ' ἔχει. οὐκ ἐτὸς ἐταίρας ἱερὸν ἐστι πανταχοῦ, ἀλλ' οὐχὶ γαμετῆς οὐδαμοῦ τῆς Ἑλλάδος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 8.1; 1.2; 3.1.

Teopompo (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 2b,115,F.193.10⁹⁵¹ “... λέγει δ' οὕτως ὁ Θεόπομπος· ἦν γὰρ τὸ παλαιὸν τὸ ἱερὸν κεκοσμημένον χαλκοῖς ἀναθήμασιν, οὐκ ἀνδριᾶσιν, ἀλλὰ λέβησι καὶ τρίποσι χαλκοῦ πεποιημένοις”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹⁴⁷ Powell, J. U. (ed.), *Collectanea Alexandrina*, Oxford, Clarendon Press, 1970.

⁹⁴⁸ Kuchenmüller, W. (ed.), *Philetæ Coi reliquiae*, Berlín, 1928.

⁹⁴⁹ Kock, T. (ed.), *Comicorum Atticorum...*, *op. cit.*

⁹⁵⁰ *Ibidem.*

⁹⁵¹ Mette, H.J. (ed.), *Die kleinen griechischen...*, *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 2b,115,F.69*.3; 2b,115,F.193.6; 2b,115,F.253.16; 2b,115,F.285b.4; 2b,115,F.312.2; 2b,115,F.350.10.

Lisímaco (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 003 6.15, 003 6.19⁹⁵² “Βουλόμενοι δὲ λάθρα τὴν ταφὴν ποιήσασθαι, καταθάπτουσιν νυκτὸς ἐν ἱερῷ Διμήτρος, ἀγνοήσαντες τὸν τόπον. Καταφανοῦς δὲ γενομένου, πέμψαντες οἱ τὸν Ἐτεωνὸν κατοικοῦντες, τὸν θεὸν ἐπιρώτων, τὶ ποιῶσιν. Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν, μὴ κινεῖν τὸν ἱκέτην τῆς θεοῦ. Διόπερ αὐτοῦ τέθραπται. Τὸ δὲ ἱερὸν Οἰδιπόδειον κληθῆναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Filócoro (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 3b,328,F.113.13⁹⁵³ “...περὶ δὲ τοῦ ἄρματος τοῦ Βοιωτιακοῦ οἱ μὲν φασιν ἐκπεσόντος ἐκ τοῦ ἄρματος ἐν τῇ μάχῃ τοῦ Ἀμφιαράου κατὰ τὸν τόπον ὅπου νῦν ἐστὶ τὸ ἱερὸν αὐτοῦ, τὸ ἄρμα ἔρημον ἐνεχθῆναι ἐπὶ τὸν ὀμώνυμον τόπον...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmentum* 34c.2.

Fragmenta 3b,328,F.7b.4; 3b,328,F.26.5; 3b,328,F.34b.14; 3b,328,F.61.1; 3b,328,F.105.7; 3b,328,F.113.13; 3b,328,F.193.2; 3b,328,F.225.2; 3b,328,F.225.10;

⁹⁵² Mette, H.J. (ed.), *Die kleinen... op.cit.*

⁹⁵³ *Ibidem.*

Arato (s. IV – III a. C.)

Fragmenta et tituli 84.1 25242⁹⁵⁴ “*Ἀγκλείδη, ζείνων ἱερὸν θάλας, εἰ δ’ ἄγε σὺν μοι*”.

Significado: sagrado.

Beroso (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 003 14b.30⁹⁵⁵ “...αὐτὸς δ’ ἀπὸ τῶν ἐκ τοῦ πολέμου λαφύρων τὸ τε τοῦ Βήλου ἱερὸν καὶ τὰ λοιπὰ κοσμήσας φιλοτίμως...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Cleantes (s. IV – III a. C.)

Testimonia et fragmenta 545.1 *Athenaeus* XIII 572f.⁹⁵⁶ “...πόρνης δὲ Ἀφροδίτης ἱερὸν ἐστὶ παρὰ Ἀβυδηνοῖς· κατεχομένης γὰρ τῆς πόλεως δουλεία τοὺς φρουροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ ποτε θύσαντας, ὡς ἱστορεῖ Κλεάνθης ἐν τοῖς Μυθικοῖς, καὶ μεθυσθέντας ἑταίρας πλείονας προσλαβεῖν ὧν μίαν, κατακοιμηθέντας αὐτοὺς ἰδοῦσαν, ἀνελομένην τὰς κλεῖς καὶ τὸ τεῖχος ὑπερβᾶσαν, ἀπαγγεῖλαι τοῖς Ἀβυδηνοῖς. τοὺς δ’ αὐτίκα μεθ’ ὅπλων ἀφικομένους, ἀνελεῖν μὲν τοὺς φύλακας, κρατήσαντας δὲ τῶν τειχῶν καὶ γενομένους ἐγκρατεῖς τῆς ἐλευθερίας χαριστήρια τῇ πόρνη ἀποδιδόντας Ἀφροδίτης Πόρνης ναὸν ἰδρύσασθαι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Clearco (s. IV – III a. C.)

1. *Fragmenta* 66c.1⁹⁵⁷ “Οὐδὲν ἱερὸν. Ἡρακλῆς εἶπεν Ἀδώνιδος ἰδὼν ζόανον, ὡς τῶν εὐεργετησάντων τοὺς ἀνθρώπους μόνων ὀφειλόντων

⁹⁵⁴ Zuretti, K. O. (ed.), *Codices Hispanienses*, Bruselas, Ed. Lamertin, 1934.

⁹⁵⁵ Müller, K. (ed.), *FHG* 2, *op. cit.*

⁹⁵⁶ Von Arnim, J. (ed.), *Stoicorum veterum...*, *op. cit.*, vol. 1, Stugart, Ed. Teubner, 1968.

⁹⁵⁷ Wehrli, F. (ed.), *Klearchos*, Basel, Ed. Schwabe, 1969.

τιμᾶσθαι. ἢ ὅτι οἱ καταφυγόντες εἰς αὐτὸ δοῦλοι ἄδειαν οὐκ εἶχον. λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν μηδενὸς ἀξίων, ὡς φησι Κλέαρχος ἐν δευτέρῳ παροιμιῶν.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 66a.1; 66a.3; 66b.1; 66b.2

2. *Fragmenta* 8.19 “...καὶ τέλος ἀφικέσθαι εἰς τινα χῶρον ἱερὸν τῆς Ἑστίας, ὃν περιέπειν δαιμονίας δυνάμεις ἐν γυναικῶν μορφαῖς ἀπεριγηγῆτοις”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 102.2.

Dosíadas (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 003 3a.4⁹⁵⁸ “Μνασέας δὲ φησιν ὑπὸ Ταντάλου ἠρπάσθαι (Γανυμήδην) καὶ ἐν κυνηγεσίῳ ἀναιρεθῆναι (πεσόντα ταφῆναι ἐν τῷ Μυσίῳ Ὀλύμπῳ κατὰ τὸ ἱερὸν τοῦ Ὀλυμπίου Διός).

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Hecateo abderita (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 3a,264,F.25.117⁹⁵⁹ “...ἀλλὰ πολλοῖς ὕστερον ἔτεσιν ὑπὸ τινος βασιλέως περὶ οὗ τὰ κατὰ μέρος ἐν τοῖς οἰκείοις χρόνοις ἀναγράφομεν ἰδρύσασθαι δὲ καὶ ἱερὸν τῶν γονέων Διός τε καὶ Ἥρας ἀξιόλογον τῶι τε μεγέθει καὶ τῆι λοιπῇ πολυτελείῃ, καὶ ναοὺς χρυσοῦς δύο Διός, τὸν μὲν μείζονα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν δὲ ἐλάττονα τοῦ βεβασιλευκότος καὶ πατρὸς αὐτῶν, ὃν τινες Ἄμμωνα καλοῦσι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹⁵⁸ Müller, K. (ed.), *FHG* 4, *op. cit.*

⁹⁵⁹ Diles, H.-Kranz, W. (eds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 3a,264,F.5.2; 3a,264,F.6.8; 3a,264,F.6.20; 3a,264,F.6.30; 3a,264,F.21.27; 3a,264,F.25.654; 3a,264,F.25.701; 3a,264,F.25.1518; 3a,264,F.25.1613; 3a,264,F.25.1630; 3a,264,F.25.1632; 11.2.

Ninfis (s. IV – III a. C.)

Fragmenta 003 14.2⁹⁶⁰ “Νύμφις ἐν τῷ ἔκτῳ Περὶ Ἡρακλείας Ἐκάτης φησὶν ἱερὸν εἶναι ἐν τῇ Παφλαγονίᾳ, Μηδείας ἰδρυσαμένης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Timonax (s. IV – III a. C.?)

Fragmenta 002 2.8⁹⁶¹ “καὶ πρὸς τῇ πόλει ἱερὸν ἰδρυμένον Ἰάσονος, καὶ πρὸς τούτοις ἱερὰ πολλά”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Dioscórides (s. IV- III a. C.)

Fragmenta 004 1.3⁹⁶² “Τοῦ δὲ πάθους ὑπόμνημα Λυκοῦργος ἰδρύσατο τῆς Ἀθηνᾶς ἱερὸν, ἣν Ὀπιλέτιν προσηγόρευσε”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 004 1.8.

Polemón de Ilión (314 – 276 a. C.)

Fragmenta 23.4⁹⁶³ “Καὶ ἔστι περὶ τὸν Ἀδρίαν Διομήδεια νῆσος ἱερὰ, ἐν ἣ τιμᾶται ὡς θεός (Διομήδης). Καὶ Πολέμων ἱστορεῖ· Ἐν μὲν γὰρ Ἀργυρίπποις ἅγιόν ἐστιν αὐτοῦ ἱερὸν, καὶ ἐν Μεταποντίῳ δὲ διὰ πολλῆς

⁹⁶⁰ Müller, K. (ed.), *FGH* 3, *op. cit.*

⁹⁶¹ *Ibidem*, *FHG* 4.

⁹⁶² *Ibidem*, *FHG* 2.

⁹⁶³ *Ibidem*, *FHG* 3.

αὐτὸν αἶρεσθαι τιμῆς ὡς θεὸν, καὶ ἐν Θουρίοις εἰκόνας αὐτοῦ καθιδρῦσθαι ὡς θεοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 12.7; 31.3; 31.12; 39.3; 49.11; 50.5; 86.27; 93^a.5.

Calímaco (300 – 240 a. C.)

1. *Epigrammata* 012 407.73⁹⁶⁴ “Περὶ δὲ τὴν Ἀθαμανίαν ἱερὸν εἶναι Νυμφῶν, ἐν ᾧ τὴν κρήνην τὸ μὲν ὕδωρ ἔχειν ἄφατον ὡς ψυχρόν, ὃ δ’ ἂν ὑπερθῆς αὐτοῦ θερμαίνειν· ἐὰν δὲ τις φρύγανον ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων προσενέγκῃ, μετὰ φλογὸς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Testimonia* 014 800.1.

2. *Epigrammata* 010 384.11 “...ἀρχαίοις ὄρκειε Σισυφίδαίς, ἐν ποδὶ ληγούσης Πελοπηίδος ἱερὸν ἰσθμόν, τῇ μὲν Κρωμνίτην τῇ δὲ Λέχαιον”.

Significado: sagrado.

Apolonio de Rodas (s. III a. C.)

Argonautica 4.1218⁹⁶⁵ “Μοιράων δ’ ἔτι κείθι θύη ἐπέτεια δέχονται καὶ Νυμφέων Νομίοιο καθ’ ἱερὸν Ἀπόλλωνος βωμοὶ τοὺς Μήδεια καθείσαστο”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Argonautica* 1.960; 1.1119; 3.915; 4.1218.

⁹⁶⁴ Pfeiffer, R. (ed.), *Callimachus*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1953.

⁹⁶⁵ Fraenkel, H. (ed.), *Apollonii Rhodii Argonautica*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1970.

Ανόνιμο (s. III a. C. ?)

Papyri magicae 62.30⁹⁶⁶ “ἄνοιγε, ἄνοιγε, Ὑλυμπε, ἄνοιγε, ὙΑιδη, ἄνοιγε, ἄβυσσε. διασταλήτω τὸ σκότος κατ’ ἐπιταγὴν θεοῦ ὑψίστου καὶ προελθέτω τὸ ἱερὸν φῶς ἐκ τοῦ ἀπείρου εἰς τὴν ἄβυσσον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Papyri magicae* 1.35; 1.62; 2.81; 2.104; 3.8; 3.99; 3.113; 3.114; 3.388; 3.397; 3.539; 4.510; 4.512; 4.978; 4.995; 4.1069; 4.1280; 4.1281; 4.1307; 4.2237; 4.2531; 4.2917; 4.3126; 4.3219; 6.6; 6.40; 7.884; 7.932; 8.83; 12.92; 12.231; 12.318; 57.17; 62.30.

Antígono de Caristo (s. III a. C.)

Historiarum mirabilium collectio 15c.1.4⁹⁶⁷ “Μυρσίλος δὲ ὁ Λέσβιος ἐν τῷ ὄρει φησὶ Λεπετύμνω ἱερὸν Ἀπόλλωνος εἶναι καὶ ἠρώων Λεπετύμνου, ἐφ’ ᾧ, καθάπερ ἐν τῷ Κράννωνι, δύο μόνον εἶναι κόρακας ὄντων οὐκ ὀλίγων ἐν τοῖς πλησίον τόποις”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiarum mirabilium collectio* 15c.1.2.

Filostéfano (s. III a. C.)

Fragmenta 25.2⁹⁶⁸ “Ἐκτιον... ὡς φησι Φιλοστέφανος, ἐστὶ Πανὸς ἱερὸν πλησίον Κράθιδος ποταμοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 2.2.

⁹⁶⁶ Preisendanz, K.-Henrichs, A. (eds.), *Papyri Graecae magicae. Die griechischen Zauber-papyri*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1974.

⁹⁶⁷ Giannini, A. (ed.), *Paradoxographorum Graecorum reliquiae*, Milan, Ed. Istituto Editoriale Italiano, 1965.

⁹⁶⁸ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

Aristófanes de Bizancio (s. III a. C.)

Paroemiae 10.5⁹⁶⁹ “...μεθύουσιν ἐπιθέμενοι τοῖς Θραζῖν ἔλυσαν ἀλλήλους, καὶ Διονύσου ἱερὸν ἰδρύσαντο, ὡς Ἑρακλείδης ὁ Ποντικός. ὡς Ἀριστοφάνης δὲ διὰ τὸ λυτρώσασθαι Θηβαίους παρὰ Ναζίων ἄμπελον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Bión de Borístenes (s. III a. C.)

Fragmenta 17.3⁹⁷⁰ “...ὥσπερ οἰκέτης πρὸς τὸν κύριον ἐφ’ ἱερὸν καθίσας δικαιολογεῖται τί μοι μάχη;

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Bolo de Mendes (s. III a. C.)

Physica et mystica 2.43.3⁹⁷¹ “αἱ βίβλοι ἐν τῷ ἱερῷ εἰσιν. Ἀναστρέψας εἰς τὸ ἱερὸν ἐγενόμην ἐρευνησῶν εἶπερ δυνηθεῖν εὐπορήσαι τῶν βιβλίων”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Heraclides el Crítico (s. III a. C.)

Descriptio Graeciae 1.1.10⁹⁷² “...θέατρον ἀξιόλογον, μέγα καὶ θαυμαστόν· Ἀθηνᾶς ἱερὸν πολυτελές, ἀπόψιον, ἄξιον θεᾶς, ὁ καλούμενος Παρθενὸν, ὑπερκείμενον τοῦ θεάτρον· μεγάλην κατάπληξιν ποιεῖ τοῖς θεωροῦσιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Descriptio Graeciae* 2.8.3.

⁹⁶⁹ Nauck, A. (ed.), *Aristophanis Byzantii grammatici Alexandini fragmenta*, Hildesheim, Ed. Olms, 1963.

⁹⁷⁰ Kindstrand, J.F. (ed.), *Bion of Borysthenes*, Upsala, Ed. Uppsala University Press, 1976.

⁹⁷¹ Berthelot, M.-Ruelle, C. E. (eds.), *Collection des anciens alchimistes grecs*, London, Ed. Holland Press, 1963.

⁹⁷² Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

Istro (s. III a. C.)

Fragmenta 004 15.2⁹⁷³ “Θεὸς ἡ Ἀναΐδεια. Ἐτιμᾶτο δὲ καὶ Ἀθήνησιν ἡ Ἀναΐδεια, καὶ ἱερὸν ἦν αὐτῆς, ὡς Ἴστρος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Menodoto (s. III a. C.)

Fragmenta 002 2.2⁹⁷⁴ “Μηνόδοτος δὲ ὁ Σάμιος ἐν τῷ Περὶ τῶν κατὰ τὸ ἱερὸν τῆς Σαμίας Ἱρας φησὶν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Mnáseas (s. III a. C.)

Fragmenta 11.2⁹⁷⁵ “Λέγει Μνασέας ἐν τῇ Εὐρώπῃ Διὸς Ἡρακλέους ἱερὸν εἶναι καὶ τῆς τούτου γαμετῆς, ἣν ἄδουσιν οἱ ποιηταὶ τῆς Ἱρας θυγατέρα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 5.10; 30.4; 31a.3; 46.3; 48.12.

Neantes (s. III a. C.)

Fragmenta 003 35.2⁹⁷⁶ “Πόρνης δὲ Ἀφροδίτης ἱερὸν ἐστὶ παρὰ Ἀβυδηνοῖς, ὡς φησι Πάμφιλος. Κατεχομένης γὰρ τῆς πόλεως δουλεία, τοὺς φρουροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ ποτε θύσαντας, ὡς ἱστορεῖ Κλεάνθης ἐν τοῖς Μυθικοῖς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹⁷³ Müller, K. (ed.), *FGH* 1, *op. cit.*

⁹⁷⁴ *Ibidem*, *FGH* 3.

⁹⁷⁵ *Ibidem*.

⁹⁷⁶ *Ibidem*.

Sosibio (s. III a. C.)

Fragmenta 004 14.2⁹⁷⁷ “Ἔστι καὶ Ποδάγρας Ἀρτέμιδος ἐν τῇ Λακωνικῇ ἱερὸν, ὡς φησι Σωσίβιος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Estratón de Lámpsaco (s. III a. C.)

Fragmenta 91.4⁹⁷⁸ “...καθάπερ φησὶ περὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀμμωνος καὶ τὴν ἐπ’ αὐτῷ ὁδὸν τρισχιλίων σταδίων οὕσαν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Sileno (s. III a. C.)

Fragmenta 003 7.3⁹⁷⁹ “Πλησίον δὲ αὐτῆς ἱερὸν Παλικῶν, οἳ εἰσι δαίμονές τινες, οὗς Αἰσχύλος ἐν Αἰτνείαις γενεαλογεῖ Διὸς καὶ Θαλείας τῆς Ἥφαιστου, Σειληνὸς δὲ ἐν δευτέρῳ, Αἴτνης τῆς Ὠκεανοῦ καὶ Ἥφαιστου, κληθῆναι δὲ αὐ τοὺς Παλικοὺς διὰ τὸ ἀποθανόντας πάλιν εἰς ἀνθρώπους ἰκέσθαι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Mirsilo (s. III a. C.)

Fragmenta 003 12b.27⁹⁸⁰ “Κύματος γὰρ ἠλιβάτου περὶ τὴν νῆσον αἰρομένου, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπαντῆσαι δεδιότων, μόνον θαλάττη ἔπεσθαι πολύποδας αὐτῷ πρὸς τὸ ἱερὸν τοῦ Ποσειδῶνος, ὧν τοῦ μεγίστου λίθου κομίζοντος, λαβεῖν τὸν Ἐναλον καὶ ἀναθεῖναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 9.2.

⁹⁷⁷ *Ibidem*, FGH 2.

⁹⁷⁸ Wehrli, F. (ed.), *Straton von Lampsakos*, serie *Die Schule des Aristoteles*, vol. 5, Basel, Ed. Schwabe, 1969.

⁹⁷⁹ Müller, K. (ed.), FGH 3, *op. cit.*

⁹⁸⁰ *Ibidem*, FGH 4.

Eratóstenes (275 – 193 a. C.)

Catasterismi 1.30.15⁹⁸¹ “...ἐξορμῶντος δὲ ἐκ τῆς Νάξου ἐπὶ τοὺς Τιτᾶνας καὶ ἀετὸν αὐτῷ φανῆναι συνιόντα, τὸν δὲ οἰωνισάμενον ἱερὸν αὐτοῦ ποιήσασθαι κατηστερισμένον καὶ διὰ τοῦτο τῆς ἐν οὐρανῷ τιμῆς ἀξιοθῆναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Catasterismi* 1.1.11.

Demetrio de Escepsis (s. III – II a. C.)

Fragmenta 54.2⁹⁸² “Ἰδαίων ἄντρον· ἐν Ἥλιδι Δημήτριος ὁ Σκήψιος νεῶν διακόσμου ἱερὸν Διός. ἔνιοι δὲ νομίζοντες μὴ τῶν ἐν Ἥλιδι χωρίων αὐτὸν μεμνήσθαι ὑπέλαβον μνημονεύειν Ἰδῆς τῆς ἐν Κρήτῃ ἢ τῆς ἐν Τροίᾳ (οὕτω Θεῶν φησί).

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

LXX-Septuaginta (s. III – II a. C.)

1. *Esdras* I 5.43.2⁹⁸³ “καὶ ἐκ τῶν ἡγουμένων κατὰ τὰς πατριὰς ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτοὺς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ εὔξαντο ἐγείραι τὸν οἶκον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ κατὰ τὴν αὐτῶν δύναμιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, templo, referido al de Jerusalén.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Esdras* I 1.47.3; 2.4.4, 4.63.2; 5.54.2; 8.13.5; 8.59.2; 8.64.4; 8.78.1; 6.2.1; 10.43.1; 10.84.3; 11.4.2⁹⁸⁴, *Machabaeorum* I 15.9.3⁹⁸⁵, *Machabaeorum* II 1.15.3; 1.18.4;

⁹⁸¹ Olivieri, A. (ed.) *Pseudos-Eratosthenis catasterismi*, serie *Mythographi Graeci* 3.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1897

⁹⁸² Gaede, R. (ed.), *Demetrio Scepsii quae supersunt*, 1880.

⁹⁸³ Rahlfs, A. (ed.), *Septuaginta*, vol. 1, *op. cit.*

⁹⁸⁴ *Ibidem*, pp. 873-903.

⁹⁸⁵ *Ibidem*, pp. 1039-1099.

1.34.1; 2.22.2; 3.2.2; 3.30.3; 5.15.2; 6.4.1; 10.1.2; 11.3.1; 11.25.2; 14.31.3; 14.33.3; 15.17.5⁹⁸⁶, *Machabaeorum* III 1.16.4; 1.20.4; 3.16.3⁹⁸⁷, *Machabaeorum* IV 4.8.2; 13.8.1⁹⁸⁸, *Bel et Draco Theodotionis versio* 22.3⁹⁸⁹.

2. *Esdras* I 5.44.1 “καὶ δοῦναι εἰς τὸ ἱερόν γαζοφυλάκιον τῶν ἔργων χρυσίου μνᾶς χιλίας καὶ ἀργυρίου μνᾶς πεντακισχιλίας καὶ στολὰς ἱερατικὰς ἑκατόν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Machabaeorum* IV 2.22.1, *Daniel* 9.27.7⁹⁹⁰.

Polibio (203 - 120 a. C.)

Historiae 2.7.10.1⁹⁹¹ “...τῆς δὲ πράξεως ταύτης ἀποτυχόντες ἠὲτομόλησαν πρὸς τοὺς πολεμίους· παρ’ οἷς πιστευθέντες πάλιν ἐσύλησαν τὸ τῆς Ἀφροδίτης τῆς Ἐρυκίνης ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 1.55.8.3; 1.58.5.3; 3.22.1.5; 3.97.6.4; 4.18.10.2; 4.25.4.6; 4.25.8.3; 4.25.8.4; 4.35.3.4; 4.63.4.4; 4.67.3.2; 5.8.7.3; 5.76.2.5; 9.8.11.2; 9.27.7.2; 9.33.6.3; 9.34.10.1; 11.7.2.3; 11.11.5; 16.31.2.4; 16.39.4.2; 16.39.5.3; 18.2.2.6; 25.3.2.2; 31.9.1.3; 31.9.4.3; 32.15.11.2; 34.11.9.1.

⁹⁸⁶ *Ibidem*, pp. 1099-1139.

⁹⁸⁷ *Ibidem*, pp. 1139-1156.

⁹⁸⁸ *Ibidem*, pp. 1157-1184.

⁹⁸⁹ *Ibidem*, vol. 2, pp. 936-941.

⁹⁹⁰ *Ibidem*, pp. 870-936, 1935.

⁹⁹¹ Büttner-Wobst, T. (ed.), *Polybii historiae* vol. 2, Stuttgart, Ed. Teubner, 1962.

Aristeo (s. II a. C.)

Aristeae epistula ad Philocratem 84.1⁹⁹² “Ἐπὶ δὲ τῆς κορυφῆς κατεσκεύαστο τὸ ἱερόν ἐκπρεπῶς ἔχον· καὶ οἱ περίβολοι τρεῖς, ὑπὲρ ἑβδομήκοντα δὲ πήχεις τῷ μεγέθει, καὶ τὸ πλάτος ἀκόλουθον καὶ τὸ μῆκος τῆς κατὰ τὸν οἶκον διασκευῆς ὑπῆρχε”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Aristeae epistula ad Philocratem* 40.4; 42.8; 52.4; 89.5; 100.5.

Bión de Esmirna (s. II a. C.)

Fragmenta 11.2⁹⁹³ “Ἐσπερε, κτανέας ἱερόν, φίλε, νυκτὸς ἄγαλμα, τόσσον ἀφανρότερος μήνας ὅσον ἕξοχος ἄστρον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitaphius Adonis* 001 22; 001 29⁹⁹⁴.

Limenio (s. II a. C.)

Paeon Delphicus ii et prosodium in Apollinem 001 32⁹⁹⁵ “...σύριγμ’ ἀπεωνέφρουρες δὲ Γᾶς ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Apolodoro de Atenas (s. II a. C.)

Fragmenta 005 34.7⁹⁹⁶ “Περὶ Ἀκαδημίαν ἐστὶν ὃ, τε τοῦ Καταιβάτου Διὸς βωμὸς, ὃν καὶ Μόριον καλοῦσι, τῶν ἐκεῖ μορίων παρὰ τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἱερόν ἰδρυμένων”.

⁹⁹² Pelletier, A. (ed.), *Lettre d' Aristée à Philocrate*, Paris, Ed. Cerf, 1962.

⁹⁹³ Gow, A.S.F. (ed.), *Bucoli Graeci*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1969.

⁹⁹⁴ *Ibidem*.

⁹⁹⁵ Powell, J.U. (ed.), *Collectanea Alexandrina*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1970.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 005 175.3; 005 175.5.

Apolonio (s. II a. C.)

Historiae mirabiles 001 5.2.2⁹⁹⁷ “...πάλιν δὲ εἰς Σάμον πορευόμενον εἰς τὸ τῆς Ἡρας ἱερὸν ἰδεῖν πλοῖον εἰς τὸν λιμένα καταγόμενον...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae mirabiles* 001 2.2.3; 001 3.4.2.

Aristóbulo de Alejandría (s. II a. C.)

Fragmenta 2.48⁹⁹⁸ “...ἔτι δὲ καὶ Ὀρφεὺς ἐν ποιήμασι τῶν κατὰ τὸν Ἱερὸν Λόγον αὐτῷ λεγομένων οὕτως ἐκτίθεται περὶ τοῦ διακρατεῖσθαι θεία δυνάμει τὰ πάντα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 2.120; 2.124; 2e3; 2e.7.

Bato (s. II a. C.)

Fragmenta 003 2.16⁹⁹⁹ “Τῶν γοῶν προειρημένων, οἷς ἐπέθετο, παμπόλλους ἐν τοῖς ναοῖς ἀπέκτεινε· ἐνὸς δὲ τὴν θυγατέρα καταφυγούσαν εἰς τὸ ἱερὸν ἀναστῆσαι μὲν αὐτὴν βιαίως οὐκ ἐτόλμησεν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

⁹⁹⁶ Müller, K. (ed.), *FGH* 1, *op. cit.*

⁹⁹⁷ Giannini, A. (ed.), *Paradoxographorum Graecorum reliquiae*, Milan, Ed. Istituto Editoriale Italiano, 1965.

⁹⁹⁸ Denis, A.-M. (ed.), *Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt Graeca*, Leiden, Ed. Brill, 1970.

⁹⁹⁹ Müller, K. (ed.), *FGH* 4, *op. cit.*

Heráclides de Alejandría (s. II a. C.)

Excerpta politiarum 45.1¹⁰⁰⁰ “Μολοττοὶ δὲ τῆς Ἀρτέμιδος σπλήσαντες τὸ ἱερὸν καὶ τοῦ ζοάνου χρυσοῦν ἀφελόμενοι στέφανον θυσίαν ἐτίθεισαν ἀντ’ αὐτοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Excerpta politiarum* 22.6.

Ptolomeo (s. II a. C.)

1. *De differentia vocabulorum* 401.21¹⁰⁰¹ “...κορύδαλος δὲ δῆμος Ἀθήνησιν ἐν ᾧ Σωτείρας κόρης ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *De differentia vocabulorum* 394.26 “ὅσιον καὶ ἱερὸν διαφέρει· ὅσια μὲν γὰρ λέγουσιν τὰ ἰδιωτικὰ ᾧν ἐφίεται προσάψασθαι· ἱερά δὲ τὰ τῶν θεῶν ᾧν οὐκέτι ἔξεστιν προσάψασθαι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De differentia vocabulorum* 401.20.

Dionisio Escitobraquión (s. II a. C.)

Fragmenta 1a,32,F.14.122¹⁰⁰² “...ἔπειτ’ Ἀρτέμιδος ἱερὸν ἰδρυσαμένην καὶ τοὺς καταπλέοντας ζένους θύεσθαι τῇ θεῶι καταδείξασαν ἐπ’ ὠμότητι διονομασθῆναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

¹⁰⁰⁰ Dilts, M.R. (ed.), *Heraclicis Lembi excerpta politiarum*, Durjam, Ed. Duke University Press, 1971.

¹⁰⁰¹ Heylbult, H. (ed.), *Ptolemeus περί διαφορᾶς λέξεων*, serie *Hermes* 22, 1887.

¹⁰⁰² Mette, H. J. (ed.), *Die kleinen griechischen...*, *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 1a,32,F.14.163.

Estafilo (s. II a. C.)

Fragmenta 003 12.8¹⁰⁰³ “Τούτων φησὶ Στάφυλος τὸ μὲν πρὸς ἔω Δωριεῖς κατέχειν, τὸ δὲ δυσμικὸν Κύδωνας, τὸ δὲ νότιον Ἐτεόκρητας, ὧν εἶναι πολίχνην Πρᾶσον, ὅπου τὸ τοῦ Δικταίου Διὸς ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Zenón de Rodas (s. II a. C.)

Fragmenta 003 1.41¹⁰⁰⁴ “Λύκον δ’ ἐκ τούτων παραγενόμενον εἰς τὴν Λυκίαν, Ἀπόλλωνος Λυκίου ἱερόν ἰδρύσασθαι παρὰ τὸν Ξάνθον ποταμόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 1.44;003 2. 52; 003 2.83.

Posidonio de Apamea (135 – 51/40 a. C.)

1. *Fragmenta* 11.16¹⁰⁰⁵ “μετὰ δὲ τὴν παῦλαν τοῦ πάθους ἐθάρρησαν πρῶτοι Ῥόδιοι θαλαττοκρατοῦντες ἐπιπροσπλεύσαι τῷ τόπῳ, καὶ Ποσειδῶνος Ἀσφαλίου ἱερόν ἰδρύσασθαι κατὰ τὴν νῆσον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 23.2; 26.14; 26.21; 34.35; 34.38; 43.71; 64.5; 85.26; 93.11; 133.36; 166.6; 169.189; 190.12; 190.23; 200.4; 200.12; 1052 003 2a,87,F.33.13; 1052 003 2a,87,F.43.11; 1052 003 2a,87,F.50.3; 1052 003 2a,87,F.53.14; 1052

¹⁰⁰³ Müller, K. (ed.), *FGH* 4, *op. cit.*

¹⁰⁰⁴ *Ibidem*, *FGH* 3, *op. cit.*

¹⁰⁰⁵ Theiler, W. (ed.), *Posidonios. Die Fragmente*, vol. 1, Berlín, Ed. De Gruyter, 1982.

003 2a,87,F.53.21; 1052 003 2a,87,F.56.7; 1052 003 2a,87,F.56.10; 1052 003 2a,87,F.70.11; 1052 003 2a,87,F.70.43; 1052 003 2a,87,F.87.6; 1052 003 2a,87,F.116.166.

2. *Fragmenta* 26.82 “...ἄλλως τε καὶ ἡ ἐπιγραφὴ, ἣν φασιν, οὐκ ἀφίδρυμα ἱερὸν δηλοῦσα, ἀλλὰ ἀναλώματος κεφάλαιον, ἀντιμαρτυρεῖ τῷ λόγῳ”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 135.18; 190.14; 1052 003 2a,87,F.33.14; 1052 003 2a,87,F.99.2.

Asclepiades de Mirlea (129/124 – 40 a. C.)

Fragmenta 003 5.3¹⁰⁰⁶ “Υπερ δὲ τῶν τόπων ἐν τῇ ὀρεινῇ δείκνυται Ὀδύσσεια καὶ τὸ ἱερὸν τῆς Ἀθηνᾶς ἐν αὐτῇ, ὡς Ποσειδώνιος τε εἶρηκε καὶ Ἀρτεμίδωρος, καὶ Ἀσκληπιάδης ὁ Μυρλεανός...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Cornelio Alejandro (s. II – I a. C.)

1. *Fragmenta* 003 18.17, 003 18.20¹⁰⁰⁷ “Βουλόμενόν τε Δαβὶδ οἰκοδομῆσαι ἱερὸν τῷ Θεῷ, ἀξιοῦν τὸν Θεὸν τόπον αὐτῷ δεῖξαι τοῦ θυσιαστηρίου· ἔνθα δὴ ἄγγελον αὐτῷ ὀφθῆναι ἐστῶτα ἐπάνω τοῦ τόπου, οὗ τὸν βωμὸν ἰδρῦσθαι ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ κελεύειν αὐτὸν μὴ ἰδρῦσθαι τὸ ἱερὸν διὰ τὸ αἵματι ἀνθρωπίνῳ πεφῶρθαι καὶ πολλὰ ἔτη πεπολεμηκέναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 10.26; 003 14.7; 003 14.64; 003 18.43; 003 18.68; 003 18.101; 003 18.156; 003 18.159; 003 18.163; 003 39-41.2; 003 112-116.6.

¹⁰⁰⁶ Müller, K. (ed.), *FGH* 3 *op. cit.*

¹⁰⁰⁷ *Ibidem.*

2. *Fragmenta* 2.003 9.11 “...δ’ ἐτέρωθι ἢδ’ ἱερὴ Σικίμων καταφαίνεται, ἱερὸν ἄστυ, νέρθεν ὑπὸ ρίζῃ δεδμημένον, ἀμφὶ δὲ τεῖχος λισσὸν ὑπώρειαν, ὑπὸ δ’ ἔδραμεν αἰπύθεν ἔρκος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 3.31; 003 14.160.

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Diodoro Sículo (s. I a. C.)

1. *Bibliotheca historica* 1.15.3.2¹⁰⁰⁸ “...ιδρύσασθαι δὲ καὶ ἱερὸν τῶν γονέων Διός τε καὶ Ἥρας ἀξιόλογον τῶ τε μεγέθει καὶ τῇ λοιπῇ πολυτελείᾳ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Bibliotheca historica* 1.18.2.4; 1.56.2.3; 1.58.2.7; 1.91.5.3; 1.96.9.3; 1.97.6.7; 1.97.6.11; 1.98.2.1; 2.9.4.2; 2.13.2.1; 3.44.2.7; 4.6.3.14; 4.21.4.11; 4.33.3.5; 4.37.1.2; 4.45.2.11; 4.47.2.1; 4.62.2.4; 4.78.4.3; 4.79.7.2; 4.79.7.3; 4.81.4.3; 4.83.1.10; 4.83.2.5; 4.83.4.3; 4.83.7.6; 5.20.2.7; 5.32.5.2; 5.42.6.2; 5.46.4.1; 5.56.1.4; 5.58.1.5; 5.58.2.6; 5.59.2.5; 5.62.1.1; 5.63.1.2; 5.72.3.5; 5.72.4.4; 6.1.6.2; 9.10.6.6; 10.14.3.4; 10.28.1.3; 11.14.4.6; 11.45.5.8; 11.45.6.4; 11.45.6.6; 11.45.9.6; 11.89.1.2; 13.3.4.6; 13.7.5.7; 13.90.2.4; 14.13.4.6, 14.13.5.5; 14.72.1.7; 14.74.5.3; 14.76.3.2; 15.14.3.4; 5.14.4.4; 15.18.2.1; 16.1.4.4; 16.p.1.66 λθ’; 16.23.1.6; 16.24.4.1; 16.33.1.11; 16.57.4.7; 16.58.4.3; 16.78.3.5; 16.81.1.1; 17.41.8.5; 17.49.3.4; 17.49.6.1;

¹⁰⁰⁸ Vogel, F.-Fischer, K.T.- Bekker. I- Dindorf L. (eds.), *Diodori Bibliotheca...*, *op. cit.*

17.50.1.1; 19.5.4.8; 19.63.5.6; 19.87.2.4; 20.10.6.4; 20.11.1.8,2; 2.11.1.2;
23.9.4.10; 26.7.1.3; 29.1.1.1; 29.15.1.2; 29.15.1.6; 31.34.1.5; 32.21.1.3;
32.10.2.6; 34/35.28.1.8; 36.13.1.5; 36.13.2.6; 38/39.7.1.6; 40.3.1.9;
40.3.3.7; 40.3.4.11.

2. *Bibliotheca historica* 5.43.1.1 “...τὸ μὲν οὖν περὶ τὸ ἱερὸν πεδῖον
συνηρηφές ἐστι παντοίοις δένδροισιν, οὐ μόνον καρποφόροις, ἀλλὰ καὶ τοῖς
ἄλλοις τοῖς δυναμένοις τέρπειν τὴν ὄρασιν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Bibliotheca historica*
1.85.1.2; 3.57.5.15; 16.p.1.23; 16.14.3.3; 16.23.1.6; 16.38.6.5; 16.59.4.2;
16.64.3.7; 16.80.4.2; 17.114.4.6; 20.11.4.4; 20.12.3.2; 20.12.7.5;
20.14.6.10; 20.26.3.5.

Dionisio de Halicarnaso (s. I a. C.)

Antiquitates Romanae 1.50.4.12¹⁰⁰⁹ “...ἐν Ἀκτίῳ μὲν Ἀφροδίτης Αἰνειάδος
ἱερὸν καὶ πλησίον αὐτοῦ θεῶν μεγάλων, ἃ καὶ εἰς ἐμὲ ἦν· ἐν δὲ Ἀμβρακίᾳ
ἱερὸν τε τῆς αὐτῆς θεοῦ καὶ ἡρώων Αἰνείου πλησίον τοῦ μικροῦ θεάτρου, ἐν
ὧ καὶ ζόανον μικρὸν ἀρχαϊκὸν Αἰνείου λεγόμενον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Antiquitates Romanae*
1.33.1.7 ; 1.34.3.5 ; 1.50.2.1 ; 1.50.4.4 ; 1.50.4.13 ; 1.51.2.4 ; 1.53.1.4 ;
1.53.1.6 ; 1.55.2.4 ; 1.61.4.12 ; 1.68.3.8 ; 1.79.8.12 ; 2.15.4.9 ; 2.48.1.6 ;
2.49.5.4 ; 2.64.5.4 ; 2.65.1.6 ; 2.65.3.6 ; 2.65.4.2 ; 2.66.1.6 ; 2.67.5.7 ;
2.75.3.2 ; 3.22.8.3 ; 3.32.1.3 ; 3.32.1.8 ; 3.43.1.8 ; 3.69.1.5 ; 3.70.1.2 ;
5.13.2.10 ; 5.13.2.13 ; 5.14.2.1 ; 6.13.2.2 ; 6.13.4.20 ; 6.67.2.2 ; 8.39.1.6 ;
9.1.4.5 ; 8.55.3.4 ; 9.24.4.5 ; 11.39.1.5 ; 11.43.6.4 ; 20.9 (19,9).2.1.

¹⁰⁰⁹ Jakoby, K. (ed.), *Dionysii Halicarnasei antiquitatum Romanum quae supersunt*,
vol. 1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

2. *Antiquitates Romanae* 1.77.1.2 “Τετάρτῳ δ’ ὕστερον ἔτει τὴν Ἰλίαν ἐλ-
θοῦσαν εἰς ἱερὸν ἄλσος ἸΑρεος ὕδατος ἀγνοῦ κομιδῆς ἔνεκα, ᾧ πρὸς τὰς
θυσίας ἔμελλε χρῆσασθαι, βιάζεται τις ἐν τῷ τεμένει”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Antiquitates Romanae*
1.65.2.10 ; 2.15.4.6 ; 2.61.2.8 ; 2.64.5.2 ; 2.65.3.2 ; 2.72.2.1 ; 2.74.3.5 ;
3.32.2.8 ; 4.26.3.2 ; 4.49.1.9 ; 4.62.5.10 ; 5.48.3.15 ; 6.61.1.8 ; 6.90.1.6 ;
8.88.1.4 ; 8.89.4.8 ; 9.60.5.7 ; 10.32.5.1 ; 10.35.1.6.

Estrabón (64/63 a. C. – 23/24 d. C.)

1. *Geographica* 3.4.6.20¹⁰¹⁰ “...τούτων δ’ ἐστὶ γνωριμώτατον τὸ
Ἡμεροσκοπεῖον ἔχον ἐπὶ τῇ ἄκρᾳ τῆς Ἐφεσίας Ἀρτέμιδος ἱερὸν σφόδρα
τιμώμενον, ᾧ ἐχρήσατο Σεπτῶριος ὀρμητηρίῳ κατὰ θάλατταν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Geographica*
1.2.12.22; 1.3.4.5; 1.3.4.46; 1.3.16.22; 3.1.4.16; 3.1.9.16; 3.2.13.15;
3.4.3.3; 3.5.3.38; 3.5.5.19; 3.5.5.28; 4.1.4.6; 4.1.4.16; 4.1.8.15; 4.1.13.39;
4.1.13.53; 4.3.2.7; 4.4.6.8; 4.4.6.12; 4.6.3.2; 5.1.8.21; 5.2.8.24; 5.2.10.7;
5.3.5.35; 5.3.5.40; 5.3.6.5; 5.3.11.20; 5.3.12.24; 5.3.12.29; 5.3.12.31;
5.4.2.6; 5.4.2.21; 5.4.8.29; 5.4.8.33; 6.1.1.2; 6.1.11.3; 6.2.5.17; 6.2.5.23;
6.2.6.1; 6.2.10.10; 6.3.5.9; 7.3.19.4; 7.4.2.8; 7.6.1.21; 7.7.6.5; 7.7.10.9;
7.7.10.19; 7.7.10.21; 7.7.11.3; 7.7.12.7; 7a.1.1a.11; 7a.1.56.14; 8.2.3.11;
8.3.11.12; 8.3.13.5; 8.3.13.8; 8.3.13.9; 8.3.16.4; 8.3.16.5; 8.3.17.26;
8.3.21.7; 8.3.25.8; 8.3.25.15; 8.3.30.3; 8.3.30.28; 8.3.30.36; 8.3.31.7;
8.3.32.10; 8.4.4.14; 8.4.4.20; 8.4.4.21; 8.4.9.1; 8.4.9.9; 8.5.1.12; 8.5.1.16;
8.5.1.19; 8.5.5.43; 8.6.1.7; 8.6.4.12; 8.6.7.3; 8.6.10.9; 8.6.11.11; 8.6.14.6;

¹⁰¹⁰ Meineke, A. (ed.), *Estrabónis geographica*, vol. 1, Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1969.

8.6.14.12; 8.6.15.7; 8.6.20.30; 8.6.21.29; 8.6.22.21; 8.6.23.27; 8.6.23.29;
8.6.24.3; 8.6.24.19; 8.7.2.2; 8.7.4.4; 8.7.4.15; 8.8.2.7; 8.8.2.8; 8.8.4.21;
9.1.12.1; 9.1.15.16; 9.1.16.2; 9.1.21.10; 9.1.22.5; 9.1.22.12; 9.2.4.14;
9.2.4.20; 9.2.5.11; 9.2.7.1; 9.2.10.2; 9.2.11.18; 9.2.13.8; 9.2.13.12;
9.2.25.33; 9.2.27.15; 9.2.29.7; 9.2.31.9; 9.2.33.4; 9.2.36.3; 9.2.40.15;
9.3.2.2; 9.3.4.6; 9.3.4.14; 9.3.8.3; 9.3.8.5; 9.3.8.15; 9.4.6.5; 9.4.17.1;
9.5.14.18; 9.5.14.23; 9.5.14.28; 9.5.14.33; 9.5.17.15; 9.5.17.39; 9.5.19.47;
10.1.6.3; 10.1.7.5; 10.1.10.5; 10.2.1.7; 10.2.7.6; 10.2.9.1; 10.2.15.6;
10.2.21.24; 10.4.6.7; 10.4.8.2; 10.4.12.9; 10.4.12.22; 10.4.13.7; 10.4.14.11;
10.5.1.4; 10.5.2.2; 10.5.6.21; 10.5.6.23; 10.5.11.1; 10.5.15.7; 10.5.16.6;
11.2.6.2; 11.2.10.3; 11.2.10.17; 11.2.17.21; 11.2.18.18; 11.4.7.2; 11.8.4.13;
11.8.5.17; 12.2.3.3; 12.2.5.4; 12.2.5.19; 12.2.7.11; 12.3.31.19; 12.3.31.22;
12.3.31.25; 12.3.37.5; 12.3.37.16; 12.4.2.3; 12.5.3.2; 12.5.3.9; 12.8.9.19;
12.8.11.8; 12.8.20.2; 13.1.13.5; 13.1.13.14; 13.1.13.16; 13.1.17.5; 13.1.26.2;
13.1.26.4; 13.1.30.2; 13.1.32.7; 13.1.35.21; 13.1.40.14; 13.1.42.12; 13.1.46.5;
13.1.48.2; 13.1.48.15; 13.1.48.27; 13.1.48.31; 13.1.61.3; 13.1.62.3; 13.1.62.10;
13.1.63.3; 13.1.63.5; 13.1.63.12; 13.1.63.13; 13.1.63.19; 13.1.63.29;
13.1.64.11; 13.1.65.6; 13.1.65.9; 13.1.67.3; 13.2.5.14; 13.2.6.4; 13.3.2.25;
13.3.5.21; 13.4.5.27; 13.4.14.27; 14.1.14.11; 14.1.19.11; 14.1.20.11;
14.1.20.16; 14.1.21.7; 14.1.23.18; 14.1.26.11; 14.1.29.2; 14.1.36.7; 14.1.40.7;
14.1.40.10; 14.1.40.11; 14.2.2.8; 14.2.11.4; 14.2.12.2; 14.2.20.7; 14.2.23.23;
14.4.2.3; 14.4.2.12; 14.5.10.5; 14.5.19.8; 14.6.3.51; 14.6.3.53; 14.6.3.64;
16.1.4.6; 16.1.18.18; 16.1.18.23; 16.1.20.15; 16.2.8.6; 16.2.33.3; 16.2.34.15;
16.2.37.14; 16.3.2.20; 16.4.7.14; 17.1.9.12; 17.1.17.4; 17.1.18.2; 17.1.27.4;
17.1.27.9; 17.1.31.15; 17.1.31.23; 17.1.31.24; 17.1.32.5; 17.1.35.2;
17.1.35.25; 17.1.40.5; 17.1.43.31; 17.1.44.25; 17.1.47.6; 17.1.48.4;
17.3.20.40; 17.3.22.33.

2. *Geographica* 5.3.6.50 “...φέρεται δ’ ἄνωθεν ἐκ τῶν Ἀπεννίνων ὀρῶν καὶ τῆς Ὀνηστίνης παρὰ Φρεγέλλας κόμην (πρότερον δ’ ἦν πόλις ἔνδοξος), ἐκπίπτει δ’ εἰς ἄλλος ἱερὸν τιμώμενον περιττῶς ὑπὸ τῶν ἐν Μιντούρναις ὑποκείμενον τῇ πόλει”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Geographica* 1.2.27.14; 2.5.14.40; 3.1.9.20; 3.2.11.21; 3.5.6.40; 4.1.13.41; 5.3.2.73; 5.3.6.50; 5.3.12.26; 7.3.5.20; 7.3.15.5; 8.3.30.12; 8.6.22.29; 8.8.4.28; 13.1.26.9; 13.1.26.10; 14.1.11.2; 14.1.45.5; 15.1.8.23; 16.2.8.30; 16.4.14.29; 17.1.42.11.

Trifón de Alejandría (s. I a. C.)

Fragmenta 16.9.3¹⁰¹¹ “Σημειοῦνται, ὅτι ἐν μὲν τῷ αἰδεῖσθαί θ’ ἱερῆα καὶ ἐν τῷ προσέφη ἱερῆ ἰς Τηλεμάχοιο συστέλλεται τὸ τοῦ ἱερὸν· ἐν δὲ τῷ ἱερὸν ἰχθὺν ἐκτείνεται, ὡς μὲν τινὲς φασι, καθὰ λέγει καὶ Τρύφων ἐν τοῖς περὶ ἀρχαίας ἀναγνώσεως, διὰ τὸ τὸν ποιητὴν ἐκτείνειν πολλὰ ἔνεκεν τοῦ μέτρου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 2.3.4.

Aristónico (s. I a. C.)

De signis Iliadis 10.56.1, 10.56.2¹⁰¹² “...ἔλθειν ἐς φυλάκων ἱερὸν τέλος ὅτι οἱ γλωσσογράφοι ἱερὸν τέλος τὸ μέγα τάγμα”.

Significado: sagrado.

¹⁰¹¹ Von Velsen, A. (ed.), *Tryphonis grammatici Alexandrini fragmenta*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

¹⁰¹² Friedländer, L. (ed.), *Aristonici relequiae emendatiores*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De signis Iliadis* 8.66.1; 16.h406-8.2; 16.407.4, *De signis Odysseae* 1.2.1¹⁰¹³.

Ateneo el Mecánico (s. I a. C.)

De machinis 28.8¹⁰¹⁴ “Καλλιστράτῳ δὲ γράψαντι ὑπὲρ τῶν μηχανικῶν παραπλήσιόν τι συνέβη ἐν τῇ ἀγωγῇ τῇ εἰς τὸ ἱερόν τὸ ἐν Ἐφέσῳ ἀγομένη ὑπ’ αὐτοῦ λίθων”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Atenodoro de Tarso (s. I a. C.)

Fragmenta 003 4a.9¹⁰¹⁵ “εἶναι δὲ τὸ ζόανον τοῦτο ἄγαλμα Πλούτωνος, ὃ δεξάμενος ὁ Πτολεμαῖος τὸν ἀνδριάντα καθίδρυσεν ἐπὶ τῆς ἄκρας, ἣν νῦν Ῥακῶτιν καλοῦσιν, ἔνθα καὶ τὸ ἱερόν τετίμηται τοῦ Σαράπιδος, γεινιᾶ δὲ τοῖς τόποις τὸ χωρίον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Domicio Calístrato (s. I a. C.)

Fragmenta 002 11.14¹⁰¹⁶ “...ἐν δὲ τῇ Θρακίᾳ νήσῳ τοὺς βίους ἰδρύσαντο, κατασκευάσαι τὸν Δάρδανον ἐνταῦθα τῶν θεῶν τούτων ἱερόν, ἀρρήτους τοῖς ἄλλοις ποιοῦντα τὰς ἰδίας αὐτῶν ὀνομασίας καὶ τὰς τελετὰς αὐτοῖς...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

¹⁰¹³ Carnuth, O. (ed.), *Aristonici reliquiae emendatiores*, Leipzig, Ed. Hirzel, 1869.

¹⁰¹⁴ Schneider, R. (ed.), *Griechische Poliorketiker*, vol.1, Berlín, Ed. Weidmann, 1912.

¹⁰¹⁵ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

¹⁰¹⁶ *Ibidem*, *FHG* 4.

Crates (s. I a. C.)

Fragmenta 002 2.3¹⁰¹⁷ “Τὸ δὲ Κύννειόν ἐστι Ἀπόλλωνος ἱερὸν Κυννείου· ἀναλίσκεται δὲ εἰς τὰς θυσίας τὰς τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Κυννείου τὸ ἐκ τοῦ θυννείου γινόμενον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Doroteo (s. I a. C.)

Fragmenta Graeca 418.7¹⁰¹⁸ “Σκορπίος τὴν Σελήνην ἔχων ἢ τὸν ὠροσκόπον εἰς ἱερὸν ἀποκομίζει τὸν δραπέτην, πολλάκις δὲ καὶ ἐκουσίως αὐτὸν ὑποστρέψαι ποιεῖ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Filoxeno (s. I a. C.)

Fragmenta 406.4¹⁰¹⁹ “...τὸν περὶ τὸν λιμένα τόπον, ἐν ᾧ ἦν συνηρηφῆς τόπος, ἱερὸν νυμφῶν· ἀφ’ οὗ καὶ τὰς Νύμφας κοινῶς Νηϊάδας προσαγορεύεσθαι. ἀπὸ τοῦ Νηίου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 475.3.

Teodoto Judío (s. I a. C.)

Fragmenta 757.7 (*Περὶ Ἰουδαίων*)¹⁰²⁰ “...ἐνθ’ ἐτέρωθι ἢ διερῆ Σικίμων καταφαίνεται, ἱερὸν ἄστν, νέρθεν ὑπὸ ρίζῃ δεδμημένον”.

Significado: sagrado.

¹⁰¹⁷ *Ibidem*.

¹⁰¹⁸ Pingree, D. (ed.), *Dorothei Sidonii carmen astrologicum*, Leipzig, Ed. Teubner, 1976.

¹⁰¹⁹ Theodoridis, C. (ed.), *Die Fragmente des Grammatikers Philoxenos*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1976.

¹⁰²⁰ Lloyd-Jones, H.-Parsons, P. (eds.), *Supplement Hellenisticum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1983.

Trifón (s. I a. C.)

De tropis 10.1.4¹⁰²¹ “...οἶον βίη Ἡρακληεΐη, καὶ ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, ἀντὶ τοῦ ὁ Ἡρακλῆς καὶ ὁ Ἀλκίνοος”.

Significado: sagrado.

Teón de Alejandría (s. I a. C.)

Fragmenta 46.17¹⁰²² “Ὀρόπη γὰρ πόλις Εὐβοίας, ὅπου Ἀπόλλωνος διασημώτατον ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 41.12; 46.14; 46.20.

Nicolao de Damasco (s. I a. C. – I d. C.)

1. *Fragmenta* 003 101.803¹⁰²³ “Συνέφη δ’ οὖν, καὶ εὐθὺς ἐξαναστὰς ὄχετο εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἱερὸν, ἐκείνους τε ἔπεμψεν ὡς τὸν Καίσαρα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 101.316; 003 101. 369; 003 101. 633.

2. *Fragmenta* 003 101.424 “...εἴ πως παραλύσειαν αὐτοῦ τὴν ἀμφὶ τὸ σῶμα φυλακὴν, λόγῳ τε κηλοῦντες ὡς χρεῶν εἶη ἱερὸν αὐτὸν πρὸς πάντων νομίζεσθαι πατέρα τε καλεῖσθαι τῆς πόλεως, καὶ ψηφίσματα περὶ τούτων γράφοντες.”

Significado: sagrado.

¹⁰²¹ West, M.L. (ed.), *Tryphon. De tropis*, serie *Classical Quarterly*, 1965.

¹⁰²² Giese, K. (ed.), *De Theone grammatico eiusque reliquiis*, 1867.

¹⁰²³ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

Filón de Alejandría (20 a. C - 50 d. C.)

1. *De specialibus legibus* 1.66.t1 - 1.66.5¹⁰²⁴ “Περὶ ἱεροῦ. Τὸ μὲν ἀνωτάτω καὶ πρὸς ἀλήθειαν ἱερὸν θεοῦ νομίζειν τὸν σύμπαντα χρῆ κόσμον εἶναι, νεὸ μὲν ἔχοντα τὸ ἀγιώτατον τῆς τῶν ὄντων οὐσίας μέρος, οὐρανόν, ἀναθήματα δὲ τοὺς ἀστέρας, ἱερέας δὲ τοὺς ὑποδιακόνους αὐτοῦ τῶν δυνάμεων ἀγγέλους, ἀσωμάτους ψυχάς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado. El santuario de Dios es el universo. Él no tiene necesidad de templos y santuarios.

2. *Quod deterius potiori insidiari soleat* 20.5¹⁰²⁵ “...οὐ παύεται ἢ πολυτελέσιν ἀναθήμασι κοσμεῖ τὸ ἱερὸν ἀφθόνους μὲν ὕλας τέχνας δὲ παντὸς ἀργύρου καὶ χρυσοῦ τιμιωτέρας εἰσάγων, μετ’ εὐσεβῶν ἀναγεγράφθω”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De plantatione* 126.5¹⁰²⁶, *De ebrietate* 66.2¹⁰²⁷, *De migratione Abrahami* 92.7¹⁰²⁸, *De somniis* 1.77.1; 1.149.3; 2.290.2¹⁰²⁹, *De vita Mosis* 2.73.2; 2.88.7¹⁰³⁰, *De specialibus legibus* 1.68.1; 1.69.4; 1.76.1; 1.104.2; 1.152.3; 1.193.4; 1.237.2; 1.240.3; 1.270.6, 1.280.0t1; 1.280.2; 2.216.5; 3.55.2; 3.58.3; 3.88.3; 3.90.5; 3.130.2; 3.130.5; 3.171.3; 3.205.4; 4.98.4, *De virtutibus* 124.6¹⁰³¹, *De praemiis et poeni*, *De exsecrationibus* 76.3¹⁰³², *Quod omnis probus liber sit* 143.7¹⁰³³, *Legatio ad Gaium* 157.6; 208.4; 212.2; 216.5;

¹⁰²⁴ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, vol. 5, Berlín, Ed. De Gruyter, 1962.

¹⁰²⁵ *Ibidem*, vol. 1.

¹⁰²⁶ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, vol. 2, Berlín, Ed. De Gruyter, 1962.

¹⁰²⁷ *Ibidem*.

¹⁰²⁸ *Ibidem*.

¹⁰²⁹ *Ibidem*, vol. 3.

¹⁰³⁰ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*, vol. 4.

¹⁰³¹ *Ibidem*, vol. 5.

¹⁰³² *Ibidem*.

¹⁰³³ *Ibidem*, vol. 6.

232.2; 290.3; 291.1; 297.1; 298.3; 310.2; 313.1; 328.4; 347.1¹⁰³⁴, *De providentia* 2.33.8; 2.64.3¹⁰³⁵, *Quaestiones in Exodum* 2.49b.3; 11.1¹⁰³⁶.

3. *De confusione linguarum* 156.4¹⁰³⁷ “...δευτέρα δ’, ὅτι ὁ αἰθήρ, ἱερὸν πῶρ, φλόξ ἐστὶν ἄσβεστος, ὡς καὶ αὐτὸ δηλοῖ τοῦνομα παρὰ τὸ αἶθειν, ὃ δὴ καίειν ἐστὶ κατὰ γλῶτταν, εἰρημένον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De sacrificiis Abelis et Caini* 60.8; 129.7¹⁰³⁸, *Quod deterius potiori insidiari soleat* 20.5, *De migratione Abrahami* 200.2¹⁰³⁹, *Quis rerum divinarum heres sit* 182.5 24; 201.2; 309.4¹⁰⁴⁰, *De congressu eruditionis gratia* 168.1¹⁰⁴¹, *De mutacione nominum* 248.5¹⁰⁴², *De somniis* 1.114.1; 1.202.1; 1.225.1, *De vita Mosis* 1.34.4, *De specialibus legibus* 1.66.1; 1.74.3; 1.123.2; 1.152.6; 1.254.2; 1.269.3; 1.288.1; 2.41.6; 2.110.3; 2.176.4; 2.183.5; 3.88.5; 4.33.1, *De vita contemplativa* 25.1¹⁰⁴³, *Legatio ad Gaium* 188.3; 238.2; 295.1; 318.3, *Quaestiones in Exodum* 1.6.5; 2.19.3, *Περὶ ἀριθμῶν* 130a.2; 130b.2¹⁰⁴⁴.

¹⁰³⁴ *Ibidem*.

¹⁰³⁵ Colson, F. H. (ed.), *Philo*, vol. 9, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1967

¹⁰³⁶ Petit, F. (ed.), *Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta Graeca*, serie *Les oeuvres de Philon d'Alexandrie* 33, París, Ed. Cerf, 1978.

¹⁰³⁷ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*, vol. 2.

¹⁰³⁸ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*, vol. 1.

¹⁰³⁹ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, vol. 2.

¹⁰⁴⁰ *Ibidem*, vol. 3.

¹⁰⁴¹ *Ibidem*.

¹⁰⁴² *Ibidem*.

¹⁰⁴³ Cohn, L.-Reiter, S. (eds.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*, vol. 6.

¹⁰⁴⁴ Staehle, K. (ed.), *Die Zahlenmystik bei Philon von Alexandria*, Leipzig, Ed. Teubner, 1931.

Apolonio de Tiana (s. I d. C.)

Apollonii epistulae 65.7¹⁰⁴⁵ “...τὸ γὰρ ἱερὸν τῶν ἀποστερούντων μυχὸς ἐστίν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apollonii epistulae* 67.1.

Lucio Aneo Cornuto (s. I d. C.)

1. *De natura deorum* 67.5¹⁰⁴⁶ “...ὡς καὶ Ἀναφαίου Ἀπόλλωνος ἱερὸν ἰδρύσαντο, τοῦ ἀναφαίνοντος πάντα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *De natura deorum* 41.15 “...γῶπα δ’ ἱερὸν φασὶν αὐτοῦ ὄρνιν εἶναι διὰ τὸ πλεονάζειν”.

Significado: sagrado.

Dioscórides Pedanio (s. I d. C.)

De materia medica 003 3.126.2¹⁰⁴⁷ “...οἱ δὲ ὄρχιν, οἱ δὲ κυνὸς ὄρχιν, οἱ δὲ ἱερὸν, οἱ δὲ πριαπήιον ἢ πριαπίσκος, οἱ δὲ μόριον”.

Significado: denominación del órgano genital masculino.

Amonio (s. I d. C.)

1. *De adfinium vocabulorum differentia* 279.3¹⁰⁴⁸ “Κορύδαλος δὲ δῆμος Ἀθήνησιν ἐν ᾧ Σωτείας Κούρης ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

¹⁰⁴⁵ Kayser, C. L. (ed.), *Flavii Philostrati opera*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1964.

¹⁰⁴⁶ Lang, C. (ed.), *Cornuti theologiae Graecae compendium*, Leipzig, Ed. Teubner, 1881.

¹⁰⁴⁷ Wellmann, M. (ed.), *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, Berlin, Ed. Weidmann, 1958.

¹⁰⁴⁸ Nickau, K. (ed.), *Ammonii qui dicitur liber de adfinium vocabulorum differentia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1966.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De adfinium vocabulorum differentia* 222.4; 240.3; 358.1; 358.1; 519.1,

2. *De adfinium vocabulorum differentia* 279.2 “κόρυδος καὶ Κορύδαλος διαφέρει. κόρυδος μὲν γὰρ τὸ ὄρνεον, λέγεται δὲ Γῆς ἱερόν·

Significado: sagrado.

Erotiano (s. I d. C.)

Vocum Hippocraticarum collectio 112.5¹⁰⁴⁹ “Πύλας· τόπος Θεσσαλίας, ἐν ᾧ, καὶ τὸ τῆς Πυλαίας Δήμητρος ἱερόν ἴδρυται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Ignacio de Antioquía (s. I d. C.)

Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae 2.7.4.4¹⁰⁵⁰ “...τὶ δὲ πρεσβύτεριον ἀλλ’ ἢ σύστημα ἱερόν, σύμβουλοι καὶ συνεδρευταὶ τοῦ ἐπισκόπου;

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae* 5.14.1.4.

Ciránides (s. I d. C.)

1. *Cyranides* 1.pro.60¹⁰⁵¹ “ἔθεασάμην δὲ καὶ ἱερόν. ὁ δὲ μέσον τοῦ ἱεροῦ ναὸς κλίμακας εἶχε τζε ἀργυρᾶς καὶ ἐτέρας χρυσᾶς ζ, εἰς ἃς ἀνεληλύθαμεν προσεῦξασθαι τῷ θεῷ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

¹⁰⁴⁹ Nachmanson, E. (ed.), *Erotiani vocum Hippocraticarum collectio cum fragmentis*, Geteborg, Ed. Eranos, 1918.

¹⁰⁵⁰ Funk, F. X.-Diekamp, F. (eds.), *Patres apostolici*, vol. 2, Tubingen, Ed. Laupp, 1913.

¹⁰⁵¹ Kaimakis, D. (ed.), *Die Kyraniden*, Meisenheim am Glan, Ed. Hain, 1976.

2. *Cyranides* 3.19.2 “*Ἰκτῖνος πτηνὸν ἔστιν ἱερόν*”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Cyranides* 1. pro.12, *Cyranides* 1.7.54; 1.12.46.

Isidoro (s. I d. C.)

Hymni in Isim 4.1¹⁰⁵² “*τίς τόδε ἄγνὸν ἔδειμ’ ἱερόν Ἑρμοῦθι μεγίστη; ποῖς θεὸς ἐμνήσθη πανιεροῦ μακάρων;*”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Pseudo-Apolodoro (s. I d. C.)

Biblioteca 2.82.2¹⁰⁵³ “*...καὶ θέμενος ἐπὶ τῶν ὤμων διὰ τῆς Ἀρκαδίας ἠπέιγετο. μετ’ Ἀπόλλωνος δὲ Ἄρτεμις συντυχοῦσα ἀφηρεῖτο, καὶ τὸ ἱερόν ζῶον αὐτῆς κτείνοντα κατεμέμεφετο*”.

Significado: sagrado.

Longino (s. I d. C.)

De sublimitate 28.4.2¹⁰⁵⁴ “*...τῶν δὲ Σκυθέων τοῖς συλήσασι τὸ ἱερόν ἐνέβαλεν ἢ θεὸς θήλειαν νοῦσον*”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Flavio Josefo (37 – 94 d. C.)

1. *Antiquitates Judaicae* 3.319.2¹⁰⁵⁵ “*...πολλοὶ δ’ οὐδ’ ἀρχὴν εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἱερόν δυνηθέντες ἀπίασιν ὑπακούειν τοῖς Μωυσέος προστάγμασι μᾶλλον ἢ ποιεῖν τὰ κατὰ βούλησιν τῆν ἑαυτῶν προτιμῶντες*”.

¹⁰⁵² Vanderlip, V.F. (ed.), *The four Greek hymns of Isidorus and the cult of Isis*, serie *American studies in papyrology* 12, Toronto, Ed. Hakkert, 1972.

¹⁰⁵³ Wagner, R. (ed.), *Apollodori bibliotheca. Peditasimi libellus de duodecim Herculis laboribus*, serie *Mythographi Graeci* 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1894.

¹⁰⁵⁴ Russell, D.A. (ed.), *Longinus. On the sublime*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1964.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Antiquitates Judaicae* 1.226.4; 3.232.3; 3.269.1; 3.319.2; 4.241.2; 6.374.6; 8.14.3; 8.95.6; 8.96.1; 8.97.2; 8.97.6; 8.106.6; 8.130.4; 8.147.4; 8.258.3; 9.8.3; 9.9.1; 9.147.4; 9.148.7; 9.150.3; 9.152.1; 9.153.3; 9.163.3; 9.262.5; 9.263.2; 9.268.2; 10.29.6; 10.136.2; 10.149.4; 10.224.2; 11.p.7; 11.82.2; 11.84.5; 11.87.3; 11.89.5; 11.107.6; 11.323.1; 11.336.3; 11.343.1; 11.346.2; 12.p.39; 12.10.5; 12.50.4; 12.53.4; 12.136.4; 12.136.6; 12.141.2; 12.145.2; 12.164.2; 12.206.4; 12.252.3; 12.259.4; 12.261.5; 12.263.5; 12.354.3; 12.358.4; 12.362.3; 12.377.1; 12.388.4; 12.406.1; 13.55.1; 13.56.1; 13.57.2; 13.67.2; 13.70.4; 13.70.6; 13.72.1; 13.74.2; 13.78.6; 13.79.3; 13.181.2; 13.181.4; 13.197.4; 13.200.5; 13.216.1; 13.217.5; 13.243.3; 13.304.6; 13.311.3; 13.364.2; 14.p.51; 14.p.52; 14.57.5; 14.58.5; 14.60.1; 14.62.3; 14.73.2; 14.335.3; 14.338.2; 14.338.3; 14.339.4; 14.470.4; 14.476.4; 14.477.2; 15.419.1; 16.167.3; 17.200.4; 17.217.4; 17.237.1; 17.237.3; 18.p.13; 18.8.6; 18.19.1; 18.31.1; 18.65.2; 18.80.3; 18.82.5; 18.297.6; 19.4.3; 19.248.1; 19.314.4; 20.p.32; 20.49.5; 20.71.4; 20.123.6; 20.165.6; 20.166.3; 20.191.1; 20.191.3; 20.192.3; 20.193.1; 20.218.2; 20.219.1; 20.220.1; 20.222.1, *Josephi vita* 21.1; 419.2, *Contra Apionem* 1.113.4; 1.139.2; 1.192.3; 1.289.2; 2.7.3¹⁰⁵⁶, *De bello judaico libri vii* 1.141.4; 1.143.2; 1.144.2; 1.149.2; 1.149.5; 1.153.3; 1.251.4; 1.253.2; 1.254.1; 1.277.4; 1.351.4; 1.401.5; 1.651.3; 2.1.6; 2.9.1; 2.15.3; 2.47.2; 2.89.4; 2.175.1; 2.294.2; 2.320.1; 2.341.1; 2.344.5; 2.405.2; 2.409.1; 2.421.3; 2.444.1; 2.529.4; 2.562.3; 4.172.2; 4.201.2; 4.203.2; 4.215.4; 4.262.1; 4.305.2; 4.313.1; 4.336.3; 4.568.2; 4.570.2; 5.10.3; 5.25.2; 5.100.4; 5.104.4; 5.140.1; 5.184.1; 5.188.1; 5.193.1; 5.195.1; 5.207.1; 5.227.2; 5.243.1; 5.245.1; 5.247.1; 5.250.1; 5.254.2; 5.260.4; 5.356.5; 5.402.4; 5.417.1; 5.563.2; 6.71.2; 6.74.2, 6.110.1;

¹⁰⁵⁵ Niese, B. (ed.) *Flavio Josephi opera*, Berlín, Ed. Weidmann, 1955.

¹⁰⁵⁶ *Ibidem*, vol. 6.

6.121.4; 6.163.5; 6.168.1; 6.177.1; 6.192.5; 6.216.3; 6.248.4; 6.277.3; 6.285.3; 6.299.2; 6.300.4; 6.311.2; 6.311.4; 6.316.3; 6.415.3; 6.438.3; 7.29.3; 7.45.4; 7.431.3; 7.432.3; 7.433.2.

2. *De bello Judaico librii vii* 2.175.1¹⁰⁵⁷ “Μετὰ δὲ ταῦτα παραχὴν ἑτέραν ἐκίνει τὸν ἱερὸν θησαυρὸν, καλεῖται δὲ κορβωνᾶς, εἰς καταγωγὴν ὑδάτων ἐξαναλίσκων”.

Significado: *sagrado*.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Antiquitates Judaicae* 4.285.1, *De bello Judaico librii vii* 1.40.1; 2.229.4; 2.293.3; 2.321.4; 5.565.1.

Apolonio (s. I – II d. C.)

Lexicon Homericum 001 66.23¹⁰⁵⁸ “Ἐλικώνιον τὸν Ποσειδῶνα, ἀπὸ Ἐλικῶνος τοῦ ἐν Βοιωτίᾳ, ἱερὸν τοῦ θεοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon Homericum* 001 61.13.

Harpocración (s. I – II d. C.)

Lexicon in decem oratores Atticos 88.2¹⁰⁵⁹ “ἕτερον δ’ ἐστὶ Δελφίνιον Ἀθήνησιν ἱερὸν Ἀπόλλωνος, ἔνθα ἦν καὶ τὸ ἐν Δελφινίῳ δικαστήριον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon in decem oratores Atticos* 11.2; 25.10; 32.3; 36.15; 85.13; 143.4; 143.5; 182.3; 189.2; 227.4; 234.2; 287.1.

¹⁰⁵⁷ Niese, B. (ed.), *Flavii Josephi opera...*, *op. cit.*

¹⁰⁵⁸ Bekker, I. (ed.), *Apollonii Sophistae lexicon Homericum*, Hildesheim, Ed. Olms, 1967.

¹⁰⁵⁹ Dindorf, W. (ed.), *Harpocratonis lexicon in decem oratores Atticos*, vol. 1, Groningen, Ed. Bouma, 1969.

Διόν Κρισόστομο (40 – 120 d. C.)

1. *Orationes* 56.6.5¹⁰⁶⁰ “ὥστε καὶ Παισανίαν τὸν Κλεομβρότου τὸν νικήσαντα Πλαταιᾶσιν ἐβούλοντο μὲν εἰς τὴν εἰρκτὴν ἐμβαλεῖν, καταφυγόντα δὲ εἰς τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἱερὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν, καὶ οὐδὲν αὐτὸν ὄνησεν οὔτε ὅτι γένους ἦν τῶν Ἡρακλειδῶν οὔτε ὅτι παῖδα ἐπετρόπευεν οὔτε ὅτι τῆς Ἑλλάδος ἀπάσης ἠγήσατο, οὐ μόνον τῆς Σπάρτης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orationes* 36.17.2; 36.43.8; 44.4.1; 61.4.6; 61.5.8.

2. *Orationes* 4.128.3 “...ἡ ψυχὴ τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς αὔξει καὶ βλαστάνει καὶ θαυμαστὸν ἴσχει μέγεθος, καθάπερ Ἀθήνησί φασι τὸν ἱερὸν τῆς ἐλαίας θαλλὸν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βλαστῆσαι καὶ τέλειον γενέσθαι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Oraciones* 1.49.2; 3.115.4; 7.9.3; 22.2.14,

Πλουτάρκο (45 – 120 d. C.)

1. *Lycurgus* 11.4.6¹⁰⁶¹ “...τοῦ δὲ πάθους ὑπόμνημα Λυκοῦργος ἰδρύσατο τῆς Ἀθηνᾶς ἱερὸν, ἣν Ὀπιλίτιν προσηγόρευσε”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lycurgus* 6.1.4; 11.1.6; 11.4.6; 11.4.11; 31.3.4, *Numa* 11.1.1; 16.1.2¹⁰⁶², *Theseus* 27.6.4¹⁰⁶³, *Romulus* 18.9.7; 22.3.6; 29.2.1¹⁰⁶⁴, *Solon* 9.7.2; 27.7.7¹⁰⁶⁵, *Publicola* 10.6.3¹⁰⁶⁶,

¹⁰⁶⁰ Von Arnim, J. (ed.), *Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant omnia*, vol. 1-2, Berlín, Ed. Weidmann, 1962.

¹⁰⁶¹ Perrin, B. (ed.), *Plutarch's lives*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1967.

¹⁰⁶² *Ibidem*, vol. 1.

¹⁰⁶³ Ziegler, K. (ed.), *Plutarchi vitae parallelae*, vol. 1.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1969.

¹⁰⁶⁴ *Ibidem*.

¹⁰⁶⁵ *Ibidem*.

¹⁰⁶⁶ *Ibidem*.

Themistocles 22.2.2; 22.2.5¹⁰⁶⁷, *Pericles* 21.2.2¹⁰⁶⁸, *Marcus Coriolanus* 3.3.7; 6.1.4; 37.4.4¹⁰⁶⁹, *Timoleon* 16.6.2; 36.6.1¹⁰⁷⁰, *Caesar* 26.8.5; 57.4.3; 59.3.3¹⁰⁷¹, *Marcellus* 20.4.1¹⁰⁷², *Aristides* 11.8.1; 20.3.5¹⁰⁷³, *Lucullus* 13.5.3¹⁰⁷⁴, *Pyrrhus* 1.2.1; 26.9.5¹⁰⁷⁵, *Marius* 40.1.4¹⁰⁷⁶, *Sulla* 9.7.7; 22.3.2; 30.2.6¹⁰⁷⁷, *Agesilaus* 19.1.6; 32.3.8¹⁰⁷⁸, *Pompeius* 68.2.4¹⁰⁷⁹, *Agis et Cleomenes* 9.2.1; 16.7.1; 18.8.1; 29.3.4¹⁰⁸⁰, *Tiberius et Gaius Gracchus* 15.8.1; 37.6.1; 38.8.3¹⁰⁸¹, *Cicero* 13.4.4; 16.3.5; 19.1.2¹⁰⁸², *Dion* 23.4.1¹⁰⁸³, *Brutus* 19.1.2; 20.3.4¹⁰⁸⁴, *Aratus* 40.3.2¹⁰⁸⁵, *Artaxerxes* 3.2.2; 3.5.3¹⁰⁸⁶, *Consolatio ad Apollonium* 108.F.7¹⁰⁸⁷, *Septem sapientium convivium* 146.D.3; 158.A.3; 163.D.4¹⁰⁸⁸, *Apophthegmata Laconica* 227.A.8; 227.B.4¹⁰⁸⁹, *Mulierum virtutes* 253.B.4¹⁰⁹⁰, *Aetia Romana et Graeca* 267.D.1; 268.F.12; 276.A.6, *Aetia Romana et Graeca* 276.B.1; 278.B.3; 278.B.10; 279.E.9; 281.D.2; 281.E.3; 281.E.6; 281.F.3; 283.D.9; 285.A.2; 285.C.10; 286.D.1;

¹⁰⁶⁷ *Ibidem*.

¹⁰⁶⁸ *Ibidem*, vol. 1.2, 1964.

¹⁰⁶⁹ *Ibidem*.

¹⁰⁷⁰ *Ibidem*.

¹⁰⁷¹ *Ibidem*, vol. 2.2, 1968.

¹⁰⁷² *Ibidem*.

¹⁰⁷³ *Ibidem*, vol. 1.1, 1969.

¹⁰⁷⁴ *Ibidem*.

¹⁰⁷⁵ *Ibidem*, vol. 3.1, 1971.

¹⁰⁷⁶ *Ibidem*.

¹⁰⁷⁷ Perrin, B. (ed.), *Plutarch's lives*, vol. 4, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.

¹⁰⁷⁸ *Ibidem*, vol. 5.

¹⁰⁷⁹ *Ibidem*.

¹⁰⁸⁰ Ziegler, K. (ed.), *Plutarchi vitae parallelae, op. cit.*, vol. 3.1.

¹⁰⁸¹ *Ibidem*, vol. 3.2, 1971.

¹⁰⁸² *Ibidem*, vol. 1.2, 1964.

¹⁰⁸³ *Ibidem*, vol. 2.1, 1964.

¹⁰⁸⁴ *Ibidem*.

¹⁰⁸⁵ *Ibidem*, vol. 3.1, 1971.

¹⁰⁸⁶ *Ibidem*.

¹⁰⁸⁷ Babbitt, F. C. (ed.), *Plutarch's moralia*, vol. 2, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1962.

¹⁰⁸⁸ *Ibidem*.

¹⁰⁸⁹ Nachstädt, W. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 2.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

¹⁰⁹⁰ *Ibidem*.

294.C.6; 297.D.8; 297.D.9; 297.F.4; 302.C.5¹⁰⁹¹, *De fortuna Romanorum* 318.D.11; 318.E.6; 318.E.10; 322.C.7; 322.D.3; 322.D.7; 322.F.1; 322.F.7; 323.A.1¹⁰⁹², *De Iside et Osiride* 353.A.12; 359.E.10; 364.C.1¹⁰⁹³, *De E apud Delphos* 385.F.7¹⁰⁹⁴, *De Pythiae oraculis* 402.C.2; 402.C.5; 402.D.6; 403.F.5¹⁰⁹⁵, *De defectu oráculorum* 437.C.5¹⁰⁹⁶, *De tranquillitate animi* 477.C.7¹⁰⁹⁷, *De garrulitate* 509.D.5¹⁰⁹⁸, *De sera numinis vindicta* 552.E.10; 560.E.3¹⁰⁹⁹, *De genio Socratis* 575.E.5; 597.B.4; 597.C.;7 598.D.1¹¹⁰⁰, *De exilio* 602.E.5¹¹⁰¹, *Quaestiones convivales* 671.E.4; 676.F.4; 704.B.5¹¹⁰², *Amatorius* 764.A.3; 768.A.2; 768.A.4¹¹⁰³, *Amatoriae narrationes* 775.D.8¹¹⁰⁴, *Praecepta gerendae reipublicae* 816.E.5¹¹⁰⁵, *De vitando aere alieno* 828.C.11; 828.D.2¹¹⁰⁶, *Vitae decem oratorum* 842.D.8¹¹⁰⁷, *De Herodoti malignitate* 868.C.2¹¹⁰⁸, *De Stoicorum repugnantis* 1034.B.8; 1045.A.1¹¹⁰⁹, *De proverbis Alexandrinorum* 16.2; 46.9¹¹¹⁰.

¹⁰⁹¹ Titchener, J. B. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 2.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

¹⁰⁹² Nachstädt, W. (ed.), *Plutarchi moralia, op. cit.*, vol. 2.2.

¹⁰⁹³ Sieveking, W. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 2.3, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

¹⁰⁹⁴ *Ibidem*, vol. 3, 1972.

¹⁰⁹⁵ *Ibidem*.

¹⁰⁹⁶ *Ibidem*.

¹⁰⁹⁷ Pohlenz, M. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 3, Leipzig, Ed. Teubner, 1972.

¹⁰⁹⁸ *Ibidem*.

¹⁰⁹⁹ *Ibidem*.

¹¹⁰⁰ Sieveking, W. (ed.), *Plutarchi moralia, op. cit.*, vol. 3.

¹¹⁰¹ *Ibidem*.

¹¹⁰² Hubert, C. (ed.), *Plutarchi moralia, op. cit.*, vol. 4.

¹¹⁰³ *Ibidem*.

¹¹⁰⁴ *Ibidem*.

¹¹⁰⁵ Fowler, H. N. (ed.), *Plutarch's moralia*, vol. 10, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1969.

¹¹⁰⁶ *Ibidem*.

¹¹⁰⁷ Mau, J. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 5.2.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

¹¹⁰⁸ Pearson, L. (ed.), *Plutarch's moralia*, vol. 11, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1970.

¹¹⁰⁹ Westman, R. -poster. Pohlenz, M. (eds.), *Plutarchi moralia*, vol. 6.2, Leipzig, Ed. Teubner, 1959.

¹¹¹⁰ Von Leutsch, E. L.-Scheidewin, F. G. (eds.), *Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 1, Hildesheim Ed. Olms, 1965.

2. *Timoleon* 26.3.5¹¹¹¹ “Κορίνθιοι στεφανοῦσι τοὺς Ἴσθμια νικῶντας, ἱερὸν καὶ πάτριον στέμμα <τὸ> τοῦ σελίνου νομίζοντες”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Romulus* 9.3.2; 11.5.2, *Numa* 9.6.3; 13.2.10, *Camillus* 7.2.1, *Pericles* 21.1.6, *Marcus Coriolanus* 37.2.2, *Timoleon* 16.12.2; 26.3.5, *Pelopidas* 15.5.3; 16.3.1; 18.1.1; 18.6.1; 19.3.1¹¹¹², *Sulla* 13.3.5, *Caesar* 61.5.1, *Tiberius et Gaius Gracchus* 14.5.5; 15.2.1; 38.3.2, *Mulierum virtutes* 249.E.3, *Aetia Romana et Graeca* 270.F.10; 271.A.2; 271.A.5; 290.C.3; 302.C.11, *De gloria Atheniensium* 348.A.4, *De Iside et Osiride* 351.F.3; 352.B.4; 353.D.4; 379.D.6; 380.A.1; 382.E.9, *De curiositate* 518.B.7, *De genio Socratis* 593.A.5, *De exilio* 605.A.1, *Quaestiones convivales* 636.D.9; 665.B.8; 685.C.9; 702.E.11; 702.F.8; 747.D.9, *Amatorius* 755.E.7, *Praecepta gerendae reipublicae* 812.C.1; 816.A.9; 819.E.3; 820.D.3, *De sollertia animalium* 976.B.8; 981.D.3; 981.D.4; 981.D.5; 981.D.8; 981.E.2¹¹¹³.

Nuevo Testamento (entre 45 y 140 d. C.)

1. Κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγέλιον 21.12.1¹¹¹⁴ “Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: Κατὰ Ματθαῖον Εὐαγγέλιον 21.23.1, Κατὰ Μάρκον Εὐαγγέλιον 11.11.1; 11.15.2, Κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον 2.27.2; 18.10.2; 19.45.1¹¹¹⁵, Κατὰ Ἰωάννην

¹¹¹¹ Ziegler, K. (ed.), *Plutarchi vitae parallelae, op. cit.*, vol. 2.

¹¹¹² *Ibidem*, vol. 2.2, 1968.

¹¹¹³ Hubert, C. (ed.), *Plutarchi moralia*, vol. 6.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1959.

¹¹¹⁴ Luvaris, N. (ed.), Ἁγία Γραφή, Atenas, Ed. Dimitrakos, P.y S. 1960.

¹¹¹⁵ *Ibidem*.

Εὐαγγέλιον 7.14.2; 8.2.1¹¹¹⁶, Πράξεις Ἀποστόλων 3.1.1; 3.2.5; 3.3.2; 3.8.2; 5.21.1; 19.27.3; 21.26.3; 21.28.4; 21.29.3; 24.6.1; 25.8.3¹¹¹⁷.

2. Κατὰ Μάρκον Εὐαγγέλιον 16.9-20alt.4¹¹¹⁸ “Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας”.

Significado: sagrado.

Favorino (80 – 150 d. C.)

Fragmenta 73.2¹¹¹⁹ “Μεταποντῖνοί γε μὴν τὴν μὲν οἰκίαν αὐτοῦ Δήμητρος ἱερὸν ἐκάλουν, τὸν στενωπὸν δὲ Μουσεῖον, ὡς φησι Φαβωρίνος ἐν Παντοδαπαῖς ἱστορίαις”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Αριανό (95 – 165 d. C.)

1. *Libyca* 609.2¹¹²⁰ “...ἀρχομένης δὲ τῆς ἡμέρας ἐτέρους ἀκμῆται ἐκάλει τετρακισχιλίους, οἳ ἐσιόντες ἱερὸν Ἀπόλλωνος, οὗ τό τε ἄγαλμα κατάχρυσον ἦν καὶ δῶμα αὐτῷ χρυσήλατον ἀπὸ χιλίων ταλάντων σταθμοῦ περιέκειτο, ἐσύλων καὶ ταῖς μαχαίραις ἔκοπτον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Libyca* 301.1; 609.2; 621.4, *Prooemium* 1.10¹¹²¹, *Samnitica* 12.6.2¹¹²², *Iberica* 8.1¹¹²³, *Annibaica*

¹¹¹⁶ *Ibidem*.

¹¹¹⁷ *Ibidem*.

¹¹¹⁸ *Ibidem*.

¹¹¹⁹ Barigazzi, A. (ed.), *Favorino di Arelate. Opere*, Florencia, Ed. Monnier, 1966.

¹¹²⁰ Viereck, P.-Roos, A.G.-Gabba, E. (eds.), *Appiani historia Romana*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1962.

¹¹²¹ *Ibidem*.

¹¹²² *Ibidem*.

¹¹²³ *Ibidem*.

231.3¹¹²⁴, *Syriaca* 49.4; 341.7; 352.2¹¹²⁵, *Mithridatica* 22.8; 103.5; 105.2; 106.3; 213.3; 247.3; 263.3; 269.3; 323.7¹¹²⁶, *Bellum civile* 1.2.16.2; 1.2.16.18; 1.2.16.26; 1.4.32.24; 1.6.54.24; 1.8.64.31; 1.8.73.8; 1.9.78.25; 1.10.87.19; 1.10.93.6; 2.2.11.18; 2.9.60.28; 2.17.118.2; 2.17.123.4; 2.18.126.3; 2.18.126.10; 2.18.134.15; 2.19.137.6; 2.20.144.11; 3.2.15.19; 5.1.4.4; 5.12.109.28; 5.14.133.2.

2. *Bellum civile* 2.20.145.19¹¹²⁷ “...προπέμπωμεν οὖν τὸν ἱερὸν τόνδε ἐπὶ τοὺς εὐδαίμονας, τὸν νενομισμένον ὕμνον αὐτῷ καὶ θρῆνον ἐπάδοντες”.

Significado: sagrado.

Flavio Arriano (95/105 – 175 d. C.)

1. *Periplus ponti Euxini* 4.1.2¹¹²⁸ “... ἔστιν γάρ τοι καὶ ἐν Πόντῳ τῷ Εὐξεινῷ χωρίον οὕτω καλούμενον, καί τι καὶ Ἀθηνᾶς ἱερὸν ἔστιν αὐτόθι Ἑλληνικόν, ὅθεν μοι δοκεῖ καὶ τὸ ὄνομα εἶναι τοῦτο τῷ χωρίῳ, καὶ φρούριόν τι ἐστὶν ἡμελημένον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario

Con el mismo significado se encuentra también en: *Alexandri anabasis* 1.17.11.3; 2.16.1.1; 2.24.5.1; 3.4.1.1; 3.16.4.4; 6.27.5.9; 7.20.3.6; 7.20.3.7; 7.26.2.5; 7.26.2.8, *Periplus ponti Euxini* 4.1.2; 12.2.1; 25.4.2, *Bithynicorum fragmenta* 40.3, *Testimonia* 2b,156,T.3.1, *Fragmenta* 2b,156,F.87.2.

¹¹²⁴ *Ibidem*.

¹¹²⁵ *Ibidem*.

¹¹²⁶ *Ibidem*.

¹¹²⁷ Viereck, P. (ed.), *Appian's Roman history*, vol. 3, Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1964.

¹¹²⁸ Roos, A.G.-Wirth, G. (eds.), *Flavii Arriani quae exstant omnia*, vol. 2, Leipzig, Ed. Teubner, 1968.

2. *Fragmenta 2b*,156,F.87.2¹¹²⁹ “...ἐν Δάφνηι τῆι πρὸς Ἀντιοχείαι ἄλλος τι ἱερὸν Ἀπόλλωνος, καὶ αὐτὴ ἐκείνη ἢ δάφνη δείκνυται”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Periplus ponti Euxini* 16.5.3; 18.4.5.

Herodiano (s. II d. C.)

Ab excessu divi Marci 1.9.2.1¹¹³⁰ “...ἱερὸν ἀγῶνα τελοῦσι Ῥωμαῖοι Διὶ Καπετωλίῳ”.

Significado: sagrado.

Pausanias Periegeta (110 – 180 d. C.)

Graeciae descriptio 1.1.3.15, 1.1.3.18¹¹³¹ “...πρὸς δὲ τῆι θαλάσση Κόνων ὠκοδόμησεν Ἀφροδίτης ἱερὸν, τριήρεις Λακεδαιμονίων κατεργασάμενος περὶ Κνίδον τὴν ἐν τῆι Καρικῆι χερρονήσῳ. Κνίδιοι γὰρ τιμῶσιν Ἀφροδίτην μάλιστα, καὶ σφισιν ἔστιν ἱερὰ τῆς θεοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Graeciae descriptio* 1.1.4.4; 1.3.5.1; 1.8.4.2; 1.9.3.10; 1.13.2.10; 1.13.8.10; 1.14.3.13; 1.14.7.1; 1.14.7.12; 1.16.3.9; 1.17.2.6; 1.17.5.2; 1.18.1.1; 1.18.2.1; 1.18.4.3; 1.18.6.1; 1.18.8.11; 1.18.9.3; 1.19.1.3; 1.19.3.1; 1.19.5.8; 1.20.3.2; 1.20.7.12; 1.21.4.5; 1.22.1.1; 1.22.3.6; 1.23.7.4; 1.28.4.3; 1.28.6.1; 1.31.1.3; 1.31.1.9; 1.31.1.10; 1.33.2.5; 1.34.2.1; 1.36.1.2; 1.36.1.5; 1.36.4.8; 1.37.2.6; 1.37.6.1; 1.39.2.2; 1.40.2.2; 1.40.6.4; 1.41.3.14; 1.42.4.7; 1.42.6.1; 1.43.1.13; 1.43.5.6; 1.43.6.2; 1.43.6.8; 1.44.2.3;

¹¹²⁹ *Ibidem*.

¹¹³⁰ Stavenhagen, K. (ed.), *Herodiani ab excessu divi Marci*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

¹¹³¹ Spiro, F. (ed.), *Pausaniae Graeciae descriptio*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

1.44.2.11; 1.44.3.2; 1.44.5.3; 1.44.10.5; 2.1.7.3; 2.1.8.10; 2.2.1.7; 2.2.3.5;
2.2.8.3; 2.3.11.4; 2.4.1.2; 2.4.5.1; 2.4.5.6; 2.4.6.9; 2.4.7.5; 2.5.4.3; 2.5.6.7;
2.7.5.1; 2.7.7.1; 2.7.8.5; 2.7.8.8; 2.9.7.2; 2.10.1.3; 2.10.1.5; 2.10.2.1;
2.10.4.6; 2.10.7.2; 2.11.1.12; 2.11.2.2; 2.11.3.3; 2.11.7.9; 2.12.1.1;
2.12.1.5; 2.12.2.8; 2.12.4.6; 2.13.3.3; 2.13.3.4; 2.13.5.9; 2.13.7.9;
2.13.8.12; 2.15.1.7; 2.15.1.12; 2.17.1.4; 2.17.1.5; 2.17.2.3; 2.18.3.3;
2.18.3.11; 2.19.3.2; 2.19.5.1; 2.20.3.4; 2.20.5.2; 2.20.6.4; 2.20.6.7;
2.20.7.1; 2.20.7.2; 2.20.8.1; 2.21.1.4; 2.21.3.2; 2.21.8.9; 2.22.1.7; 2.22.4.1;
2.22.4.6; 2.22.6.2; 2.22.6.7; 2.23.2.3; 2.23.2.5; 2.23.4.6; 2.24.1.5;
2.24.2.2; 2.24.5.5; 2.25.1.3; 2.25.3.2; 2.25.6.7; 2.26.1.3; 2.27.5.10;
2.27.6.3; 2.27.6.9; 2.27.7.3; 2.27.7.4; 2.28.2.9; 2.29.1.7; 2.30.1.6; 2.30.3.2;
2.30.4.2; 2.30.4.3; 2.30.7.2; 2.31.3.4; 2.31.6.2; 2.31.10.7; 2.32.6.2;
2.32.7.7; 2.32.8.2; 2.32.10.7; 2.33.2.8; 2.34.1.4; 2.34.6.8; 2.34.8.11;
2.34.10.7; 2.34.11.3; 2.35.1.5; 2.35.3.1; 2.35.4.1; 2.35.4.2; 2.35.5.1;
2.35.6.4; 2.35.1.3; 2.36.3.8; 2.36.5.8; 2.36.6.7; 2.36.8.5; 2.37.2.5; 2.38.1.7;
2.38.2.5; 2.38.4.3; 3.2.6.14; 3.5.6.4; 3.9.13.5; 3.10.3.2; 3.10.6.6; 3.10.7.2;
3.11.9.8; 3.11.10.2; 3.12.8.2; 3.12.8.7; 3.12.9.2; 3.12.9.5; 3.12.9.7;
3.13.1.3; 3.13.8.2; 3.13.8.10; 3.14.2.5; 3.14.2.11; 3.14.4.1; 3.14.5.4;
3.14.5.7; 3.14.6.12; 3.14.8.1; 3.15.6.3; 3.15.6.5; 3.15.6.7; 3.15.9.3;
3.15.10.2; 3.15.11.1; 3.16.1.1; 3.16.6.2; 3.16.7.2; 3.16.8.5; 3.17.1.2;
3.17.2.1; 3.17.4.2; 3.17.5.2; 3.18.3.1; 3.18.4.5; 3.18.6.4; 3.18.6.6; 3.19.6.3;
3.19.7.3; 3.19.7.10; 3.19.10.10; 3.20.1.6; 3.20.2.4; 3.20.5.4; 3.20.8.3;
3.20.8.7; 3.20.9.10; 3.21.2.6; 3.21.8.7; 3.21.9.1; 3.22.1.7; 3.22.2.1;
3.22.8.2; 3.22.9.5; 3.22.9.8; 3.22.10.2; 3.22.13.6; 3.23.1.8; 3.23.10.3;
3.23.10.6; 3.24.7.4; 3.24.8.7; 3.25.1.5; 3.25.9.7; 3.25.10.5; 3.26.1.2;
3.26.5.6; 3.26.7.10; 3.26.9.3; 3.26.11.2; 4.3.2.13; 4.3.10.; 4.4.2.2; 4.4.3.1;
4.5.4.2; 4.12.8.4; 4.16.7.3; 4.17.1.1; 4.23.10.4; 4.30.1.9; 4.30.3.9; 4.31.2.7;
4.31.3.2; 4.31.8.5; 4.31.9.5; 4.31.10.2; 4.32.6.10; 4.33.2.1; 4.34.7.2;

4.34.11.12; 4.35.8.7; 4.36.2.1; 4.36.7.5; 5.3.2.5; 5.4.4.7; 5.5.6.2; 5.6.6.1;
5.7.1.7; 5.7.10.8; 5.11.11.4; 5.12.3.6; 5.13.7.6; 5.16.7.5; 5.20.6.2; 5.23.6.7;
5.24.4.3; 6.3.15.8; 6.9.3.7; 6.9.7.3; 6.20.2.3; 6.20.5.7; 6.21.1.3; 6.21.2.1;
6.21.3.9; 6.21.5.1; 6.21.6.5; 6.22.7.4; 6.23.8.2; 6.24.6.7; 6.25.3.11;
6.25.4.1; 6.26.1.2; 6.26.3.1; 7.2.6.6; 7.2.7.2; 7.2.7.6; 7.2.7.11; 7.2.8.3;
7.2.8.8; 7.3.1.1; 7.4.4.1; 7.4.4.6; 7.5.2.4; 7.5.2.5; 7.5.9.9; 7.17.9.2;
7.18.8.1; 7.20.2.4; 7.20.3.2; 7.20.3.7; 7.20.7.1; 7.21.1.1; 7.21.6.6; 7.21.6.7;
7.21.7.2; 7.21.11.6; 7.21.14.1; 7.21.14.2, 7.22.4.2; 7.22.9.2; 7.22.11.2;
7.23.5.6; 7.23.9.5; 7.24.1.2; 7.24.2.1; 7.24.3.5; 7.24.5.4; 7.25.3.8; 7.25.7.2;
7.25.7.9; 7.25.9.8; 7.26.3.7; 7.26.4.5; 7.26.6.1; 7.26.6.2; 7.26.7.4; 7.26.7.5;
7.26.11.8; 7.27.3.6; 7.27.3.9; 7.27.4.2; 7.27.8.1; 7.27.8.6; 7.27.9.2;
7.27.10.6; 7.27.11.2; 8.4.8.4; 8.5.2.7; 8.5.5.2; 8.5.11.5; 8.5.12.3; 8.6.5.5;
8.8.1.2; 8.9.1.4; 8.9.2.6; 8.9.6.5; 8.9.6.8; 8.10.2.2; 8.10.2.3; 8.10.2.5;
8.10.2.7; 8.10.2.10; 8.10.3.8; 8.10.4.4; 8.11.1.2; 8.12.1.2; 8.12.5.4;
8.13.1.2; 8.14.5.6; 8.15.1.1; 8.15.1.6; 8.15.5.6; 8.15.6.3; 8.15.8.5; 8.15.9.6;
8.19.2.2; 8.19.2.5; 8.22.7.1; 8.23.6.5; 8.24.6.1; 8.24.6.5; 8.25.1.8; 8.25.3.1;
8.25.3.5; 8.25.3.10; 8.25.4.2; 8.25.11.1; 8.25.11.4; 8.27.7.1; 8.27.9.6;
8.28.6.6; 8.29.5.5; 8.30.2.6; 8.30.10.4; 8.31.1.3; 8.31.5.6; 8.31.7.11;
8.31.8.1; 8.31.8.4; 8.32.2.2; 8.32.2.6; 8.32.3.2; 8.32.4.5; 8.32.5.2; 8.33.3.1;
8.34.1.3; 8.34.1.4; 8.34.3.1; 8.34.3.9; 8.34.5.6; 8.35.6.3; 8.35.8.6;
8.36.5.10; 8.36.7.5; 8.36.7.10; 8.36.8.8; 8.37.1.2; 8.37.5.3; 8.37.7.3;
8.37.11.1; 8.37.11.2; 8.37.12.6; 8.38.5.2; 8.38.8.2; 8.38.8.6; 8.38.11.2;
8.39.5.9; 8.41.4.4; 8.41.5.7; 8.41.10.10; 8.42.3.10; 8.44.4.8; 8.44.5.6;
8.44.6.1; 8.44.7.5; 8.45.4.1; 8.47.5.1; 8.47.5.3; 8.47.6.9; 8.48.7.7;
8.53.11.6; 8.54.4.8; 8.54.5.5; 8.54.5.8; 8.54.6.4; 9.2.4.8; 9.4.1.1; 9.4.3.1;
9.6.4.7; 9.8.5.3; 9.11.7.8; 9.16.2.1; 9.16.5.1; 9.16.6.8; 9.19.1.11; 9.19.5.2;
9.19.6.3; 9.22.1.1; 9.22.5.8; 9.22.6.1; 9.23.6.3; 9.24.4.6; 9.25.3.6; 9.25.3.9;
9.25.4.2; 9.25.5.4; 9.25.9.6; 9.25.10.4; 9.26.1.1; 9.26.1.4; 9.27.5.4;

9.27.6.1; 9.27.8.2; 9.27.8.8; 9.29.1.3; 9.32.2.5; 9.33.3.2; 9.33.3.5; 9.33.6.9;
9.34.1.2; 9.34.3.3; 9.34.5.10; 9.36.2.6; 9.38.1.2; 9.39.4.4; 9.39.4.11;
9.39.5.4; 9.39.12.3; 9.39.12.8; 9.41.2.6; 10.2.2.7; 10.2.4.1; 10.4.9.6;
10.5.11.4; 10.6.6.5; 10.7.1.1; 10.8.2.6; 10.8.9.2; 10.22.1.4; 10.28.6.4;
10.32.4.1; 9.19.1.11; 9.19.5.2; 9.19.6.3; 9.22.1.1; 9.22.5.8; 9.22.6.1;
9.23.6.3; 9.24.4.6; 9.25.3.6; 9.25.3.9; 9.25.4.2; 9.25.5.4; 9.25.9.6;
9.25.10.4; 9.26.1.1; 9.26.1.4; 9.27.5.4; 9.27.6.1; 9.27.8.2; 9.27.8.8;
9.29.1.3; 9.32.2.5; 9.33.3.2; 9.33.3.5; 9.33.6.9; 9.34.1.2; 9.34.3.3;
9.34.5.10; 9.36.2.6; 9.38.1.2; 9.39.4.4; 9.39.4.11; 9.39.5.4; 9.39.12.3;
9.39.12.8; 9.41.2.6; 10.2.2.7; 10.2.4.1; 10.4.9.6; 10.5.11.4; 10.6.6.5;
10.7.1.1; 10.8.2.6; 10.8.9.2; 9.19.1.11; 9.19.5.2; 9.19.6.3; 9.22.1.1;
9.22.5.8; 9.22.6.1; 9.23.6.3; 9.24.4.6; 9.25.3.6; 9.25.3.9; 9.25.4.2; 9.25.5.4;
9.25.9.6; 9.25.10.4; 9.26.1.1; 9.26.1.4; 9.27.5.4; 9.27.6.1; 9.27.8.2;
9.27.8.8; 9.29.1.3; 9.32.2.5; 9.33.3.2; 9.33.3.5; 9.33.6.9; 9.34.1.2; 9.34.3.3;
9.34.5.10; 9.36.2.6; 9.38.1.2; 9.39.4.4; 9.39.4.11; 9.39.5.4; 9.39.12.3;
9.39.12.8; 9.41.2.6; 10.2.2.7; 10.2.4.1; 10.4.9.6; 10.5.11.4; 10.6.6.5;
10.7.1.1; 10.8.2.6; 10.8.9.2; 9.19.1.11; 9.19.5.2; 9.19.6.3; 9.22.1.1;
9.22.5.8; 9.22.6.1; 9.23.6.3; 9.24.4.6; 9.25.3.6; 9.25.3.9; 9.25.4.2; 9.25.5.4;
9.25.9.6; 9.25.10.4; 9.26.1.1; 9.26.1.4; 9.27.5.4; 9.27.6.1; 9.27.8.2;
9.27.8.8; 9.29.1.3; 9.32.2.5; 9.33.3.2; 9.33.3.5; 9.33.6.9; 9.34.1.2; 9.34.3.3;
9.34.5.10; 9.36.2.6; 9.38.1.2; 9.39.4.4; 9.39.4.11; 9.39.5.4; 9.39.12.3;
9.39.12.8; 9.41.2.6; 10.2.2.7; 10.2.4.1; 10.4.9.6; 10.5.11.4; 10.6.6.5;
10.7.1.1; 10.8.2.6; 10.8.9.2; 10.32.4.1; 10.32.7.7; 10.32.13.2; 10.32.15.2;
10.33.12.12; 10.34.2.8; 10.34.7.2; 10.34.7.6; 10.35.2.5; 10.35.3.5;;
10.35.7.4; 10.35.10.2; 10.35.10.3; 10.36.5.3; 10.36.6.3; 10.36.8.3;
10.37.1.3; 10.38.9.5; 10.38.12.3; 10.38.13.2.

2. *Graeciae descriptio* 2.27.1.1 “...τὸ δὲ ἱερὸν ἄλσος τοῦ Ἀσκληπιοῦ περιέχουσιν ὄροι πανταχόθεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Graeciae descriptio* 2.31.4.8; 2.36.8.1; 3.4.1.7; 3.22.2.5; 3.22.10.7; 3.24.2.4; 3.26.7.6; 3.26.9.5; 4.12.4.6; 4.34.4.2; 5.10.1.5; 5.25.9.6; 7.22.4.3; 8.24.4.2; 8.27.9.3; 8.35.6.4; 8.37.1.5; 8.37.10.2; 8.42.1.3; 9.2.1.5; 9.16.1.7; 9.19.1.9; 10.13.6.3; 9.19.1.11; 9.19.5.2; 9.19.6.3; 9.22.1.1; 9.22.5.8; 9.22.6.1; 9.23.6.3; 9.24.4.6; 9.25.3.6; 9.25.3.9; 9.25.4.2; 9.25.5.4; 9.25.9.6; 9.25.10.4; 9.26.1.1; 9.26.1.4; 9.27.5.4; 9.27.6.1; 9.27.8.2; 9.27.8.8; 9.29.1.3; 9.32.2.5; 9.33.3.2; 9.33.3.5; 9.33.6.9; 9.34.1.2; 9.34.3.3; 9.34.5.10; 9.36.2.6; 9.38.1.2; 9.39.4.4; 9.39.4.11; 9.39.5.4; 9.39.12.3; 9.39.12.8; 9.41.2.6; 10.2.2.7; 10.2.4.1; 10.4.9.6; 10.5.11.4; 10.6.6.5; 10.7.1.1; 10.8.2.6; 10.8.9.2; 10.14.7.10.

Aquiles Tacio (s. II d. C.)

1. *Leucippe et Clitophon* 7.13.2.1¹¹³² “ἦν γὰρ τῶν ἀγρῶν πλησίον τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Leucippe et Clitophon* 5.14.2.1; 7.13.4.2; 7.15.3.3; 7.16.2.5; 8.1.5.4; 8.8.10.3; 8.10.6.4.

2. *Leucippe et Clitophon* 3.6.1.1 “Ἔστι δὲ ἐν τῷ Πηλουσίῳ Διὸς ἱερόν ἄγαλμα Κασίου. τὸ δὲ ἄγαλμα νεανίσκος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Leucippe et Clitophon* 2.3.1.3; 2.14.5.3; 3.24.3.6; 8.3.2.3; 8.8.11.3.

¹¹³² Vilborg, E. (ed.), *Leucippe et Clitophon*, Stocholm, Ed. Almqvist –Wiksell, 1955.

Julio Pólux (134 – 192 d. C.)

1. *Onomasticon* 1.31.1¹¹³³ “οἱ δ’ ἀμφὶ τὸ ἱερὸν παῖδες ὁμοῦ παίζοντες ἀπεπλήρουν τῆς ἱερουργίας τὸν νόμον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Onomasticon* 1.6.2; 1.23.1; 3.11.4; 3.52.1; 3.53.1.

2. *Onomasticon* 4.91.1 “Τὸ δὲ κηρύκων γένος ἱερὸν μὲν Ἑρμοῦ, κατεκρήρυττε δ’ ἡσυχίαν ἔν τ’ ἀγῶσι καὶ ἱερουργίαις, καὶ σπονδὰς περιήγγελλε καὶ ἐκεχειρίαν ἐπήγγελλε καὶ τοὺς ἀγωνιστὰς ἀνεκρήρυττεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Onomasticon* 2.182.5; 2.183.2; 4.125.1.

Claudio Heliano (175 - 235 d. C.)

1. *De natura animalium* 11.6.1¹¹³⁴ “Ἐν Ἀρκαδίᾳ δὲ χώρα ἐστὶν ἱερὸν Πανός”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De natura animalium* 2.51.11; 11.7.4; 17.46.1, *Varia Historia* 1.27.9; 8.18.6, *Fragmenta* 19.4; 39.33; 39.38; 48.16¹¹³⁵.

2. *De natura animalium* 11.40.17 “ἐγὼ δὲ καὶ πεντάποδα βοῶν ἱερὸν ἔθεασάμην, ἀνάθημα τῷ θεῷ τῷδε ἐν τῇ πόλει τῇ Ἀλεξανδρέων τῇ μεγάλῃ”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De natura animalium* 1.48.1; 7.45.7; 8.12.4; 8.28.1; 8.28.9; 10.22.6; 10.22.11; 10.32.7; 11.11.4;

¹¹³³ Bethe, E. (ed.), *Pollucis onomasticon*, serie *Lexicographi Graeci*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

¹¹³⁴ Hercher, R. (ed.), *Aeliani de natura animalium libri xvii, varia historia, epistolae, fragmenta*, vol. 1, Graz, Ed. Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1971.

¹¹³⁵ *Ibidem*, vol. 2.

12.30.27; 12.34.13; 12.40.4; 13.26.8; 15.21.4; 15.23.2, *Varia Historia* 5.17.3; 12.53.6¹¹³⁶.

Artemidoro (s. II d. C.)

1. *Onirocriticon* 4.4.8¹¹³⁷ “ἑταίρα ἔδοξεν εἰς τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰσεληλυθέναι καὶ ἡλευθερώθη καὶ κατέλυσε τὴν ἑταιρείαν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Onirocriticon* 4.4.10; 5.71.1; 5.89.2; 5.92.3

2. *Onirocriticon* 5.78.1 “Δρομεὺς μέλλον ἱερὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεσθαι ἔδοξε κεράμιον ἔχων ἐπὶ κρήνην ἀφιχθαι ἀρυσόμενος ὕδωρ”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Onirocriticon* 1.56.10; 1.64.38; 4.57.4,

Luciano (125 – 181 d. C.)

1. *Anacharsis* 7.4¹¹³⁸ “Ὁ μὲν χώρος αὐτός, ὃ Ἀνάχαρσι, γυμνάσιον ὑφ’ ἡμῶν ὀνομάζεται καὶ ἔστιν ἱερὸν Ἀπόλλωνος τοῦ Λυκείου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Anacharsis* 7.4, *Phalaris* 1.6.17; 2.3.4; 2.8.8; 2.9.4; 2.12.11¹¹³⁹, *Verae Historiae* 1.32.11; 2.3.11; 2.32.8; 2.33.15¹¹⁴⁰, *Charon sive contemplantes* 10.13¹¹⁴¹, *Adversus*

¹¹³⁶ *Ibidem*.

¹¹³⁷ Pack, R.A. (ed.), *Artemidori Daldiani onirocriticon*, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.

¹¹³⁸ Harmon, A. M. (ed.), *Lucian*, vol. 4, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1961.

¹¹³⁹ *Ibidem*, vol. 1.

¹¹⁴⁰ Macleod, M. D. (ed.), *Luciani opera*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1972.

¹¹⁴¹ Harmon, A. M. (ed.), *Lucian*, vol. 3, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1960.

indoctum et libros multos ementem 11.13¹¹⁴², *Menippus sive necyomantia* 22.9¹¹⁴³, *Toxaris vel amicita* 50.26¹¹⁴⁴, *Hermotimus* 37.7¹¹⁴⁵.

2. *Philopseudes sive incredulus* 34.8¹¹⁴⁶ “Παγκράτην, ἔφη ὁ Ἀρίγνωτος, λέγει ἐμὸν διδάσκαλον, ἄνδρα ἱερόν, ἐξυρμημένον, ἐν ὀθονίοις, ἀεὶ νοήμονα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Hermotimus* 39.5, *Adversus indoctum et libros multos ementem* 25.6, *Demonax* 67.6¹¹⁴⁷, *Philopseudes sive incredulus* 29.3; 34.8; 34.17; 38.8¹¹⁴⁸, *Rhetorum praeceptor* 1.12¹¹⁴⁹, *De morte Peregrini* 26.3¹¹⁵⁰, *Abdicatus* 23.6¹¹⁵¹.

Elio Arístides (129 – 189 d. C.)

1. *Παναθηναϊκός* 148.26¹¹⁵² “τοῦτο δὲ τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων ἱερόν τὸ ἐν Δελφοῖς ἐξεκοσμήθη σὺν καλοῖς καὶ πρέπουσι τοῖς ἐπιγράμμασιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ἰσθμικός εἰς Ποσειδῶνα* 22.4¹¹⁵³, *Ἐλευσίνιος* 258.33¹¹⁵⁴, *Ἱεροὶ λόγοι α'* 276.2; 276.5; 276.8; 279.20; 280.29; 280.33¹¹⁵⁵, *Ἱεροὶ λόγοι β'* 297.6; 298.3; 308.35¹¹⁵⁶,

¹¹⁴² *Ibidem*, vol. 2, 1960.

¹¹⁴³ *Ibidem*, vol. 4, 1961.

¹¹⁴⁴ *Ibidem*, vol. 5, 1972.

¹¹⁴⁵ Kilburn, K. (ed.), *Lucian*, vol. 6, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.

¹¹⁴⁶ Harmon, A.M. (ed.), *Lucian, op. cit.*, vol. 3, 1969.

¹¹⁴⁷ *Ibidem*.

¹¹⁴⁸ *Ibidem*, vol. 3, 1960.

¹¹⁴⁹ *Ibidem*, vol. 4, 1961.

¹¹⁵⁰ *Ibidem*, vol. 5, 1972.

¹¹⁵¹ *Ibidem*.

¹¹⁵² Dindorf, W. (ed.), *Aristides*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1964.

¹¹⁵³ *Ibidem*.

¹¹⁵⁴ *Ibidem*.

¹¹⁵⁵ *Ibidem*.

¹¹⁵⁶ *Ibidem*.

‘*Ιερο□λόγοι γ*’ 314.24;314.32; 319.20¹¹⁵⁷, ‘*Ιεροὶ λόγοι δ*’ 321.6; 321.11; 321.21; 329.8; 337.5; 338.10; 346.18¹¹⁵⁸, ‘*Ιεροὶ λόγοι ε*’ 348.23; 351.10; 353.2; 353.5; 353.10; 360.23¹¹⁵⁹, *Εἰς τὸ ἐναντίον* 381.26¹¹⁶⁰, *Συμμαχικὸς β*’ 495.34; 496.1; 496.2¹¹⁶¹, *Πόθια καὶ Αἰγύπτιος* 331.8¹¹⁶².

2. *Ρώμης ἐγκώμιον* 225.12¹¹⁶³ “ὥστε ὅλον πῶρ ἱερὸν καὶ ἄσβεστον οὐ διαλείπει τὸ πανηγυρίζειν, ἀλλὰ περίεισιν ἄλλοτε εἰς ἄλλους”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: ‘*Ιεροὶ λόγοι δ*’ 332.28, *Σμυρναϊκὸς πολιτικὸς* 229.20¹¹⁶⁴, *Εἰς τὸ φρέαρ τοῦ Ἀσκληπιοῦ* 252.1; 255.34; 256.1¹¹⁶⁵, *Περὶ τοῦ παραφθέγματος* 391.7; 392.14¹¹⁶⁶.

Galeno (130 – 199 d. C.)

1. *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* 1 12.172.3¹¹⁶⁷ “...ὡς δὲ ἀποβὰς τῆς νεῶς, ἔγνων Μυρίναν μὲν ὀνομάζεσθαι τὴν πόλιν, εἶναι δ’ οὔτε κατὰ Φιλοκτήτην οὔτε κατὰ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἡφαίστου λόφον ἐν τῇ χώρᾳ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἀλλ’ ἐν ἑτέρᾳ τῇ Ἡφαισιάδι καλουμένῃ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Hippocratis librum primum epidemiarum commentarii* III 17a.301.7; 17a.480.2; 17a.480.4;

¹¹⁵⁷ *Ibidem*.

¹¹⁵⁸ *Ibidem*.

¹¹⁵⁹ *Ibidem*.

¹¹⁶⁰ *Ibidem*.

¹¹⁶¹ *Ibidem*.

¹¹⁶² *Ibidem*.

¹¹⁶³ *Ibidem*.

¹¹⁶⁴ *Ibidem*.

¹¹⁶⁵ *Ibidem*.

¹¹⁶⁶ *Ibidem*.

¹¹⁶⁷ Kühn, C.G. (ed.), *Claudi Galeni opera omnia*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

17a.481.5; 17a.497.18; 17a.498.1; 17a.498.4; 17a.498.9; 17a.524.1;
17a.524.2; 17a.524.4¹¹⁶⁸.

2. *De usu partium* 3.237.12¹¹⁶⁹ “...οἱ σωφρονοῦντες ὀρθῶς ἄν μοι
μέμφοιντο καὶ μιαίνειν φαῖεν ἱερὸν λόγον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De anatomicis
administrationibus libri IX* 2.527.5; 2.585.8; 2.586.4¹¹⁷⁰, *De ossibus ad
tirones* 2.755.11; 2.755.15¹¹⁷¹, *De veranum arteriarumque dissectione*
2.827.10¹¹⁷², *De nervorum dissectione* 2.855.18¹¹⁷³, *De usu partium*
3.374.19; 3.407.3; 3.726.6; 4.50.11; 4.50.14; 4.64.19; 4.65.2; 4.65.7;
4.68.4; 4.68.9; 4.109.1; 4.109.10; 4.109.19; 4.110.6; 4.110.10; 4.110.12;
4.198.15; 4.200.18; 4.202.18; 4.308.11¹¹⁷⁴, *De foetuum formatione libellus*
4.661.16¹¹⁷⁵, *De placitis Hippocratis et Platonis* 1.7.46.1; 1.7.46.3¹¹⁷⁶, *De
locis affectis libri vi* 8.257.11¹¹⁷⁷, *De simplicium medicamentorum
temperamentis ac facultatibus* 1 12.172.5¹¹⁷⁸, *In Hippocratis prorrheticum i
commentaria iii* 16.728.4¹¹⁷⁹, *Adversus ea quae a Juliano in Hippocratis*

¹¹⁶⁸ Wenkebach, E. (ed.), *Corpus medicorum Graecorum*, vol. 5.10.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1934.

¹¹⁶⁹ Helmreich, G. (ed.), *Galenus de usu partium*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1968.

¹¹⁷⁰ Kühn, C. G. (ed.), *Claudii Galeni opera omnia*, vol. 2, Hildesheim, Ed. Olms, 1964.

¹¹⁷¹ *Ibidem*.

¹¹⁷² *Ibidem*.

¹¹⁷³ *Ibidem*.

¹¹⁷⁴ Helmreich, G. (ed.), *Galenus de usu partium libri xvii*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1968.

¹¹⁷⁵ Kühn, C. G. (ed.), *Claudii Galeni opera, op. cit.*, vol. 2.

¹¹⁷⁶ De Lacy, P. (ed.), *Platonis en Galen. On the doctrines of Hippocrates and Plato*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1978.

¹¹⁷⁷ Kühn, C. G. (ed.), *Claudii Galeni opera...*, *op. cit.*, vol. 8, 1965.

¹¹⁷⁸ *Ibidem*, vol. 11-12, 1965.

¹¹⁷⁹ Diels, H. (ed.), *Galenus in Hippocratis prorrheticum I commentaria iii*, Leipzig, Ed. Teubner, 1915.

aphorismos enuntia 18a.261.14¹¹⁸⁰, *In Hippocratis librum de articulis et Galeni in eum commentarii iv* 18a.558.16; 18a.560.2; 18a.763.10¹¹⁸¹, *In Hippocratis librum de fracturis commentarii iii* 18b.573.5; 18b.897.1¹¹⁸².

Pseudo-Luciano (s. II d. C.)

Demosthenes Encomium 19.5¹¹⁸³ “...ἢ Κάδμιον, ἢ σπαρτῶν ἱερὸν γένος ἀνδρῶν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Amores* 24.11¹¹⁸⁴.

Dionisio (s. II d. C.)

1. *Descriptio Graeciae* 001 29¹¹⁸⁵ “ἐπιφανὲς δ’ ἱερὸν Ἀθηνᾶς ἐστ’ ἐν αὐτῇ καὶ λιμὴν κλειστός”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Descriptio Graeciae* 001 54; 001 58; 001 74; 001 86; 001 89; 001 97; 001 120.

2. *Descriptio Graeciae* 001 43 “καὶ ὄρος πρόσεστιν ἱερὸν ἐπικεκλημένον”.

Significado: sagrado.

Elio Herodiano (s. II d. C.)

De prosodia catholica 3,1.21.4¹¹⁸⁶ “Ἐρμιῶν δὲ ἐλέγετο ἀπὸ τοῦ τὸν Δία καὶ τὴν Ἥραν ἐνταῦθα ἀπὸ Κρήτης ἀφικομένους ὀρμισθῆναι καὶ τροπῆ τοῦ ο εἰς ε, ὅθεν καὶ ἱερὸν Ἥρας παρθένου ἦν ἐν αὐτῇ”.

¹¹⁸⁰ Wenkebach, E. (ed.), *Galenus adversus Lycum et adversus Iulianum libelli*, serie *Corpus medicorum Graecorum*, vol. 5.10.3, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1951.

¹¹⁸¹ Kühn, C. G. (ed.), *Claudii Galeni opera...*, *op. cit.*, vol. 8.

¹¹⁸² *Ibidem*, vol. 18.2.

¹¹⁸³ Macleod, M. D. (ed.), *Lucian*, vol. 8, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1967.

¹¹⁸⁴ *Ibidem*.

¹¹⁸⁵ Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

¹¹⁸⁶ Lentz, A. (ed.), *Grammatici Graeci*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De prosodia catholica* 3,1.86.27; 3,1.87.1; 3,1.90.11; 3,1.99.21; 3,1.101.23; 3,1.131.22; 3,1.155.13; 3,1.194.10; 3,1.223.30; 3,1.276.16; 3,1.336.21; 3,1.339.4; 3,1.358.30; 3,1.359.17; 3,1.359.19; 3,1.362.22; 3,1.381.18; 3,1.389.9; 3,1.402.14, *Περὶ παθῶν* 3,2.188.2; 3,2.188.3; 3,2.188.12; 3,2.188.14; 3,2.363.22; 3,2.373.16¹¹⁸⁷, *Περὶ ὀρθογραφίας* 3,2.467.34; 3,2.478.2; 3,2.523.1¹¹⁸⁸, *Περὶ σχημάτων* 3,2.848.8; 3,2.848.11¹¹⁸⁹, *Περὶ παρωνύμων* 3,2.867.13; 3,2.879.9; 3,2.880.22¹¹⁹⁰, *Περὶ μονήρους λέξεως* 3,2.925.7¹¹⁹¹.

Dionisio geógrafo II (s. II d. C.)

Per Bosporum navigatio 56.1¹¹⁹² “Καὶ παρ’ αὐτὰς Δικτύννης ἱερὸν Ἀρτέμιδος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Per Bosporum navigatio* 52.2.

Dionisio el Periegeta (s. II d. C.)

Orbis descriptio 702¹¹⁹³ “καὶ μετὰ Ἀηνάων ἱερὸν χορὸν ἐστήσαντο”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orbis descriptio* 448; 788.

¹¹⁸⁷ *Ibidem*, vol. 3.2.

¹¹⁸⁸ *Ibidem*.

¹¹⁸⁹ Spengel, L. (ed.), *Rhetores Graeci*, vol. 3, Frankfurt, Ed. Minerva, 1966.

¹¹⁹⁰ Lentz, A. (ed.), *Grammatici Graeci, op. cit.*, vol. 3.2.

¹¹⁹¹ *Ibidem*.

¹¹⁹² Güngerich, R. (ed.), *Dionysii Byzantii anaplys Bospori una cum scholiis x saeculi*, Berlín, Ed. Weidmann, 1958.

¹¹⁹³ Brodersen, K. (ed.), *Dionysios von Alexandria. Das Lied von der Welt*, Hildesheim, Ed. Olms, 1994.

Pseudo - Plutarco (s. II d. C.)

De musica 1132.A.8¹¹⁹⁴ “ἀλλὰ καὶ Φιλάμμωνα τὸν Δελφὸν Λητοῦς τε καὶ Ἀρτέμιδος καὶ Ἀπόλλωνος γένεσιν δηλῶσαι ἐν μέλεσι, καὶ χοροὺς πρώτον περὶ τὸ ἐν Δελφοῖς ἱερὸν στήσαι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De fluviis* 21.4.6¹¹⁹⁵, *Placita philosophorum* 880.E.1¹¹⁹⁶.

Hefestión (s. II d. C.)

Enchiridion de metris 3.8¹¹⁹⁷ “Ἄνδρα μοι ἔννεπε μούσα (α 1), πλάγχθη ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον (α 2), τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἑκκαίδεκάδωρα”.

Significado: sagrado.

Máximo (s. II d. C.)

Περὶ καταρχῶν 8.8¹¹⁹⁸ “Σελήνης Καρκίνω· ὁ φυγὼν εἰς ἱερὸν ἢ εἰς τέμενος κρύπτεται, καὶ ἐν τῇ β ἡμέρᾳ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ὑπόσπονδος ἀχθήσεται, ὥστε μηδὲν κακὸν παθεῖν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Ενόμαο (s. II d. C.)

1. *Fragmenta* 2.60¹¹⁹⁹ “κάπειτα κρατήρσι καὶ πλίνθοις χρυσαῖς ἀναθημάτων τε μυρίων πλήθει κοσμήσας τὸ ἱερὸν τῶν πανταχοῦ γῆς ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πλουσιώτατον ἀπέφηεν”.

¹¹⁹⁴ Ziegler, K. (ed.), *Plutarchi moralia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1966.

¹¹⁹⁵ Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, vol. 2, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

¹¹⁹⁶ Mau, J. (ed.), *Plutarchi moralia, op. cit.*, vol. 5.2.1.

¹¹⁹⁷ Consbruch, M. (ed.), *Hephaestionis enchiridion cum commentariis veteribus*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1971.

¹¹⁹⁸ Ludwich, A. (ed.), *Maximi et Amonis carminum auspiciis reliquiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1877.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Fragmenta* 12.25 “ὅτι δὴ ἐμβὰς εἰς ἱερὸν κιβώτιον, καὶ τὸ πῶμα ἐπαγόμενος, ἄληπτος ἐγένετο τοῖς διώκουσι, πειρωμένοις αὐτὸν ἐξελκύσαι;”

Significado: sagrado.

Diogeniano de Heraclea (s. II d. C.)

1. *Paroemiae* 2.80.2¹²⁰⁰ “Ἰδρύσαντο γὰρ οἱ Ἀττικοὶ ἱερὸν Πίστεως”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Paroemiae* 2.92.1.

2. *Paroemiae* 8.72.1 “ὦ τὸ ἱερὸν πῦρ οὐκ ἔστι φουσησαι ὡς μὴ καθαρεύοντι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Paroemiae* 7.13.1.

Zenobio (s. II d. C.)

1. *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi* 2.22.3¹²⁰¹ “ἐπειδὴ ἐν Ἑρμιόνη τῆς Πελοποννήσου ἱερὸν ἦν Κόρης καὶ Δήμητρος, ἀσφάλειαν παρέχον τοῖς καταφεύγουσιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi* 3.94.14; 5.86.2.

2. *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi* 4.40.1 “Ἱερὸν ἢ συμβουλή ἐστιν;

Significado: sagrado.

¹¹⁹⁹ Mullach, F.W.A. (ed.), *Fragmenta philosophorum Graecorum*, vol. 2, Aalen, Ed. Scientia, 1968.

¹²⁰⁰ Von Leutsch, E. L.-Schneidewin, F. G. (eds.), *Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

¹²⁰¹ Schneidewin, F. G. (ed.), *Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi* 5.47.1; 5.47.2.

Claudio Ptolomeo (s. II d. C.)

1. *Geographia* 2.6.11.5¹²⁰² “μέχρι τῆς ἐπὶ τὴν καθ’ ἡμᾶς θάλασσαν ἀκρωρείας, καθ’ ἣν ἴδρυται Ἱερὸν Ἀφροδίτης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Geographia* 2.6.19.7; 2.10.1.10; 3.1.4.5; 3.3.2.19; 3.14.7.11; 3.14.22.19; 3.14.27.2; 3.14.29.7; 4.3.6.1; 4.3.47.6; 4.3.47.7; 4.4.4.7; 5.1.2.3; 5.1.5.2; 5.2.17.3; 6.7.46.5.

2. *Geographia* 2.5.4.1 “Κατέχουσι δὲ τὰ μὲν περὶ τὸ Ἱερὸν ἀκρωτήριον Τουρδητανοὶ, ἐν οἷς αἱ ἐν τῇ Λουσιτανίᾳ πόλεις μεσόγειοι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Geographia* 2.2.5.6; 2.2.7.3; 2.5.2.7; 3.2.6.2; 3.5.2.11; 3.10.3.6; 3.15.3.18.

Jenofonte de Éfeso (s. II d. C.)

Ephesiaca 1.2.2.1¹²⁰³ “Ἦγετο δὲ τῆς Ἀρτέμιδος ἐπιχώριος ἑορτὴ ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸ ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ephesiaca* 1.1.6.2; 1.3.1.2; 1.6.1.1; 1.12.2.4; 5.4.6.1; 5.4.8.3; 5.11.3.4; 5.12.3.1; 5.13.4.2; 5.15.2.3.

¹²⁰² Müller, K. (ed.), *Claudi Ptolemaei geographia*, vol.1.1, París, Ed. Didot, 1883.

¹²⁰³ Dalmeida, G. (ed.), *Xénophon d’Ephèse. Les Ephésiaques ou le roman d’Habrocomès et d’Anthia*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1962.

Justino Mártir (s. II d. C.)

Apologetica 32.6.4¹²⁰⁴ “καὶ εἰσελήλυθεν εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, ἔνθα τὸ μέγιστον ἱερὸν ἦν Ἰουδαίων, ὃ ὑφ’ ὑμῶν ὕστερον κατεστράφη”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Antonino Liberal (s. II d. C.)

1. *Metamorphoseon synagoge* 1.6.2¹²⁰⁵ “χρωμένω δ’ Ἑρμοχάρει ὁ θεὸς ἀνεῖλεν ἰδρύσασθαι ἱερὸν παρὰ τοῖς Ἰουλιήταις ἐπόνυμον Ἀφροδίτης Κτησύλλης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Metamorphoseon synagoge* 17.4.3; 25.5.2; 31.5.5; 32.4.1; 32.4.2; 32.5.2; 36.2.4; 40.4.3; 40.4.4.

2. *Metamorphoseon synagoge* 6.4.4 “ποιεῖ γὰρ αὐτὸν ἐν πᾶσι τοῖς ὄρνισι βασιλέα καὶ διδοῖ φυλάσσειν τὸ ἱερὸν σκῆπτρον καὶ προσιέναι πρὸς τὸν ἑαυτοῦ θρόνον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Metamorphoseon synagoge* 2.3.4; 19.1.1.

Albino (s. II d. C.)

Epitome doctrinae Platonicae 14.7.6¹²⁰⁶ “καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον ἀστέρα εἰς τὸν ἰσοταχῆ μὲν ἡλίω κύκλον ἰόντα, τούτου δὲ ἀφεστῶτα”.

Significado: sagrado.

¹²⁰⁴ Goodspeed, E. J. (ed.), *Die ältesten Apologeten*, Gotingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1915.

¹²⁰⁵ Cazzaniga, I. (ed.), *Antoninus Liberalis. Metamorphoseon synagoge*, Milán, Ed. Istituto Editoriale Cisalpino, 1962.

¹²⁰⁶ Louis, P. (ed.), *Albinos. Epitome*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1945.

Areteo (s. II d. C.)

De causis et signis acutorum morborum 1.4.2.9¹²⁰⁷ “ἱερὸν γὰρ τὸ μέγα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De causis et signis acutorum morborum* 2.6.5.7; 1.4.3.1.

Alejandro (s. II d. C.)

Problemata 4.51.1¹²⁰⁸ “ὥστε σημεῖον ὑπὲρ τοῦ ἀρίστου τόπου καὶ ἱερωτάτου προσκυνούσιν ὡς ἱερὸν, καὶ φήμην ἀγαθὴν ποιοῦνται”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Problemata* 4.50.5

Aristocles de Mesina (s. II d. C.)

Fragmenta f6.99¹²⁰⁹ “ὡς ἐντύχοι τῷ Πύρρωνι βαδίζοντι Πυθοῖδε παρὰ τὸ ἱερὸν τὸ τοῦ Ἀμφιαράου καὶ τίνα διαλεχθεῖεν ἀλλήλοις”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Cefalión (s. II d. C.)

Fragmenta 003 4.10¹²¹⁰ “καὶ οἱ ἱερεῖς συνεσκευάσαντο αὐτὸν, καὶ ἐξωρίσθη εἰς τὸ ἱερὸν, Δαφναίου Ἀπόλλωνος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 5.10

¹²⁰⁷ Hude, K. (ed.), *Aretaeus*, serie *Corpus medicorum Graecorum*, vol. 2, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1958.

¹²⁰⁸ Usener, H. (ed.), *Alexandri Aphrodisiensis quae feruntur problematorum liber III et IV*, serie *Programm Gymnasium Joachimsthar*, 1859.

¹²⁰⁹ Heiland, H. (ed.), *Aristoclis Messenii reliquiae*, Giesen, Ed. Meyer, 1925.

¹²¹⁰ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

Jarax (s. II d. C.)

Fragmenta 003 1.5¹²¹¹ “Ὁς πλέων σὺν Καλάβρῳ τῶ ἀδελφῷ καὶ τόπον τῆς Πελοποννήσου καταλαβόν τινα Ποσειδῶνος ἱερὸν ἰδρύσατο, ὃ καλεῖται Ταίναρον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Elio Dionisio (s. II d. C.)

1. Ἀττικὰ ὀνόματα *alpha*. 24.1¹²¹² “Ἄγραι·χωρίον ἔξω τῆς πόλεως ἱερὸν Δήμητρος, ἐν ᾧ τὰ μικρὰ μυστήρια ἄγεται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. Ἀττικὰ ὀνόματα *alpha*. 36.7 “λέγουσι δέ τινες καὶ τὸν ἱερὸν λόχον ἀδηφάγον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: Ἀττικὰ ὀνόματα *omicron* 30.1.

Longo de Lesbos (s. II d. C.)

Daphnis et Chloe 2.26.5.4¹²¹³ “οὐκ εἶχον δὲ τὴν αἰτίαν συμβαλεῖν οὐδὲν γὰρ ἱερὸν σεσύλητο Πανός”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Aspasio (s. II d. C.)

In ethica Nichomachea commentaria 104.2¹²¹⁴ “ἄλλο μὲν γὰρ δαπάνημα οἰκείον ἂν ἱερὸν κατασκευάζῃ μεγαλοπρεπές”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

¹²¹¹ *Ibidem*.

¹²¹² Erbse, H. (ed.), *Untersuchungen zu den attizistischen Lexika*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1950.

¹²¹³ Dalmeyda, G. (ed.), *Longus. Pastorales (Daphnis et Chloé)*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1971.

¹²¹⁴ Heylbut, G. (ed.), *Aspasio in ethica Nicomachea quae supersunt commentaria*, serie *Commentaria in Aristotelem Graeca*, Berlín, Ed. Reimer, 1889.

Polieno (s. II d. C.)

1. *Strategemata* 8.46.1.15¹²¹⁵ “μόνη ἀναχθεῖσα κατέπλευσεν ἐς Ἑλίκην πόλιν τῆς Ἀχαιίας, ἔνθα Ποσειδῶνος ἱερὸν ἅγιον ἦν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Strategemata* 1.21.2.9; 1.45.4.3; 1.45.4.7; 2.3.8.17; 4.1.1.13; 5.2.19.11; 5.2.21.2; 6.45.1.9; 6.51.1.7; 7.3.1.8; 7.21.1.8; 8.39.1.12; 8.51.1.2; 8.52.1.9

2. *Strategemata* 2.1.14.2 “ὅστε τῶν ὀπλιτῶν οἱ πολλοὶ κατελάβοντο λόφον ἱερὸν Ἀρτέμιδος Ἰσσωρίας ἐγγὺς Πιτάνης”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Strategemata* 2.5.1.1; 7.12.1.12; 8.4.1.3; 8.22.1.5.

Jaritón (s. II d. C.)

De Chaerea et Callirhoe 2.2.7.1¹²¹⁶ “Τὸ δὲ ἱερὸν πλησίον ἦν τῆς ἐπαύλεως παρ’ αὐτὴν τὴν λεωφόρον. προσκυνήσασα δὲ ἡ Καλλιρόη καὶ τῶν ποδῶν λαβομένη τῆς Ἀφροδίτης σὺ μοι φησὶ πρώτη Χαιρέαν ἔδειξας, συναρμόσασα δὲ καλὸν ζεῦγος οὐκ ἐτήρησας”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De Chaerea et Callirhoe* 2.5.3.2; 3.2.16.2; 5.5.7.2; 7.5.1.2; 8.2.7.6; 8.8.15.2.

¹²¹⁵ Woelfflin, E.-Melber, J. (eds.), *Polyaeni strategematon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1970.

¹²¹⁶ Blake, W. E. (ed.), *Charitonis Aphrodisiensis de Chaerea et Callirhoe amatoriarum narrationum*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1938.

Vetio Valente (s. II d. C.)

Anthologiarum libri ix 263.19¹²¹⁷ “οὐς ὀρκίζω Ἥλιου μὲν ἱερὸν κύκλον καὶ Σελήνης ἀνωμάλους δρόμους τῶν τε λοιπῶν ἀστέρων δυνάμεις καὶ κύκλον δυοκαίδεκα ζῳδίων”

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Anthologiarum libri ix* 359.33.

Calipo (s. II d. C.)

Fragmentum 002 1a.2¹²¹⁸ “Θῶσαι δὲ ἐν Ἐλικῶνι Μούσαις πρώτους καὶ ἐπονομάσαι τὸ ὄρος ἱερὸν εἶναι Μουσῶν”

Significado: sagrado.

Elio Díon (s. II d. C.)

Fragmenta 003 2.9¹²¹⁹ “καὶ τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς τὸ ἱερὸν καθ' ἑαυτὸ ὄν ἐν νήσῳ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Fálaris (s. II – III d. C.)

Epistulae 93.1.9¹²²⁰ “...ἀλλ' ἠδέσθην ἱερὸν ἄνδρα καὶ κατὰ σοφίαν εὐκλεᾶ”.

Significado: sagrado.

Máximo (s. II – III d. C.)

1. *Dialexeis* 2.7.b.1¹²²¹ “Τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ἱερὸν ἐστὶν καὶ ἄγαλμα ὁ Ἄτλας”.

¹²¹⁷ Kroll, W. (ed.), *Vettii Valentis anthologiarum*, Berlin, Ed. Weidmann, 1973.

¹²¹⁸ Müller, K. (ed.), *FHG* 4, *op. cit.*

¹²¹⁹ *Ibidem.*

¹²²⁰ Hercher, R. (ed.), *Epistolographi Graeci*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Dialexeis* 2.5.d.1; 2.7.d.8; 2.8.f.1.

2. *Dialexeis* 18.2.g.4 “συνέταξεν λόχον ἱερὸν τοῦ ἔρωτος”

Significado: sagrado.

Clemente de Alejandría (150 – 211/216 d. C.)

1. *Stromata* 3.2.5.2.5, 3.2.5.2.6¹²²² “καὶ θεὸς ἐν Σάμῃ τῆς Κεφαλληνίας τετίμηται, ἔνθα αὐτῷ ἱερὸν ῥυτῶν λίθων, βωμοί, τεμένη, μουσεῖον ὠκοδόμηται τε καὶ καθιέρωται, καὶ συνιόντες εἰς τὸ ἱερὸν οἱ Κεφαλλῆνες κατὰ νουμηνίαν γενέθλιον ἀποθέωσιν θύουσιν Ἐπιφάνει, σπένδουσί τε καὶ εὐωχοῦνται καὶ ὕμνοι ἄδονται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Protrepticus* 2.38.3.4¹²²³, *Stromata* 1.21.108.3.4; 5.1.8.5.1; 5.11.76.1.4; 7.5.29.3.3; 7.7.35.3.2,

2. *Fragmenta* 44.14¹²²⁴ “ἵνα σοι ῥυθμὸς ἀγαθὸς τὴν ἡσυχίαν κοσμήῃ καὶ θειῶδές τι καὶ ἱερὸν τὸ σχῆμα φαίνεται”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Stromata* 1.21.105.5.4; 1.21.125.5.3; 1.21.131.5.3; 1.23.145.1.1; 1.23.145.1.4; 5.4.19.3.4; 5.12.80.3.3; 5.14.107.2.3; 5.14.107.3.2; 5.14.107.3.4; 6.18.168.1.2; 6.18.168.2.2; 7.5.29.3.1.

¹²²¹ Hobein, H. (ed.), *Maximi Tyrii philosophumena*, Leipzig, Ed. Teubner, 1910.

¹²²² Stählin, O.-Früchtel, L.-Treu, U. (eds.), *Clemens Alexandrinus*, vol. 3, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1970.

¹²²³ Mondésert, C. (ed.), *Clément d'Alexandrie. Le protreptique*, París Ed. Cerf, 1949.

¹²²⁴ Stählin, O.-Früchtel, L.-Treu, U. (eds.), *Clemens Alexandrinus, op. cit.*, vol. 3.

Di6n Casio (150 – 235 d. C.)

1. *Historiae Romanae* 30-35.101.2.3¹²²⁵ “ὅτι οἱ Θραῦκες ἀναπεισθέντες ὑπὸ τοῦ Μιθριδάτου τὴν τε Ἡπειρον καὶ τᾶλλα τὰ μέχρι τῆς Δωδώνης κατέδραμον, ὥστε καὶ τὸ τοῦ Διὸς ἱερόν συλῆσαι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae Romanae* 37.16.1.3; 50.12.7.2; 50.12.8.4; 51.1.2.7; 66.9.2.4,

2. *Historiae Romanae* 30-35.109.18.3 “καὶ οὐδὲν ἦν αὐτοῖς χωρίον, οὐχ ὄσιον, οὐχ ἱερόν, οὐτ’ ἀσφαλὲς οὐτ’ ἄσυλον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae Romanae* 44.25.3.3; 51.20.9.2; 63.14.2.6; 67.13.2.3; 49.2; S178.29; S223.3.

Flavio Fil6strato (170 - 246 d. C.)

1. *Vita Apollonii* 1.16.2¹²²⁶ “καὶ παρῆλθεν ἐς τὸ ἱερόν τοῦ Δαφναίου Ἀπόλλωνος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Apollonii* 1.5.2; 1.7.19; 1.8.17; 1.11.4; 1.16.8; 1.16.16; 2.8.14; 2.24.1; 2.24.3; 2.24.7; 3.17.19; 4.13.28; 4.30.4; 4.34.24; 4.34.25; 4.34.36; 4.34.41; 5.5.7; 5.22.13; 5.22.20; 5.25.2; 5.26.6; 5.26.8; 5.42.11; 5.43.30; 6.11.190; 6.40.7; 6.40.10; 8.7.304; 8.7.416; 8.15.28; 8.17.4; 8.19.21; 8.30.13; 8.30.17; 8.30.18; 2.551.9; 2.554.17; 2.554.18; 2.568.20; 2.605.15, *Heroicus* 672.17; 678.5; 680.5; 681.5; 716.23; 716.27; 745.17; 745.18; 748.29; 749.11; 751.30; 751.33¹²²⁷, *De gymnastica* 45.20¹²²⁸.

¹²²⁵ Boissevain, U.P. (ed.), *Cassii Dionis Cocceiani historiarum Romanorum quae supersunt*, Berlín, Ed. Weidmann, 1955.

¹²²⁶ Kayser, C. L. (ed.), *Flavii Philostrati opera*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.

¹²²⁷ *Ibidem*, vol. 2, Hildesheim, Ed. Olms, 1964.

2. *Vita Apollonii* 5.43.32 “ἀλλ’ ἱεροὺς τινὰς ἀεὶ λόγους διδασκόμενοί τε καὶ διδάσκοντες”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Apollonii* 1.13.9; 2.20.17.

Orígenes (182 – 251 d. C.)

1. *Commentarium in evangelium Matthaei* 16.20.2n, 16.20.4n¹²²⁹ “Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντα τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰ ἐξῆς”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarium in Evangelium Matthaei* 16.20.2n; 16.20.41; 16.20.47; 16.21.1; 16.21.53; 16.21.71; 16.21.88; 16.22.117; 16.23.8; 16.23.15; 17.1.2n; 17.29.35, *Contra Celsum* 1.5.16; 1.5.17; 7.52.3; 7.52.4, *Commentarii in evangelium Joannis* 6.23.123.3; 10.20.120.4; 10.20.120.6; 10.20.121.2; 10.20.122.7; 10.21.126.19; 10.21.126.23; 10.24.138.3; 10.24.141.1; 10.26.158.2; 10.26.158.3; 10.31.197.3; 10.31.197.4; 10.31.197.6; 10.31.198.2; 10.31.198.3; 10.32.205.5; 10.33.211.5; 10.33.212.5; 10.33.216.3; 10.33.216.4; 10.35.228.1; 13.56.389.5; 19.7.43.4; 19.10.57.6; 28.4.29.1¹²³⁰, *In Jeremiam* 4.4.25, *Fragmenta in Lamentaciones* 109.8¹²³¹, *Fragmenta in Psalmos* 73.5.7¹²³².

2. *In Jeremiam* 18.9.41¹²³³ “καὶ λίβανος γὰρ τὸ θυμίαμα ἱερόν ἐστι κατὰ τὸν νόμον τοῦ θεοῦ”.

¹²²⁸ *Ibidem*.

¹²²⁹ Klostermann, E. (ed.), *Origenes Werke*, Leipzig, Ed. Teubner, 1937.

¹²³⁰ Preuschen, E. (ed.), *Origenes Werke*, serie *Die griechischen christlichen Schriftsteller*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1903.

¹²³¹ Klostermann, E. (ed.), *Origenes Werke*, vol. 3, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1901.

¹²³² Pitra, J. B. (ed.), *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, Farnborough, Ed. Gregg Press, 1966.

¹²³³ Klostermann, E. (ed.), *Origenes Werke*, vol. 3, Leipzig, Ed. Teubner, 1937.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Contra Celsum* 4.22.17; 6.46.50; 8.19.11; 8.21.5¹²³⁴, *Selecta in Salmos* 12.1533.29¹²³⁵, *Selecta in Ezechielem* 13.797.17¹²³⁶, *Commentarii in Evangelium Joannis* 20.36.335.2; 28.12.86.8; 28.22.190.4; 32.16.191.2, *Homiliae in Job* 388.27.¹²³⁷

Filóstrato el Mayor (s. II – III d. C.)

1. *Imagines* 2.19.2.5¹²³⁸ “τοὺς δὲ βαδίζοντας ἐς τὸ ἱερὸν λαμβάνων γέροντας μὲν καὶ παῖδας εἰς τὸ κοινὸν τῶν Φλεγυῶν πέμπει”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Imagines* 1.27.3.2 “καὶ τὸ φροντιστήριον Ἀμφιάρεω, ῥήγμα ἱερὸν καὶ θειῶδες”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Imagines* 1.27.2.11,

Ateneo (s. III d. C.)

1. *Deipnosophistae* 2.15.23¹²³⁹ “...μεταβάλλειν τέ φησιν οὐ μόνον τὰ πικρὰ τῶν ὑδάτων, ἀλλὰ καὶ τὸ ἀλυκὸν καὶ ὄλους ποταμούς, καθὰ τὸν ἐν Καρία, παρ’ ᾧ Ζηνοποσειδῶνος ἱερὸν ἐστίν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

¹²³⁴ Borret, M. (ed.), *Origène. Contre Celse*, París, Ed. Cerf, 1969.

¹²³⁵ Preuschen, E. (ed.), *Orígenes Werke, op. cit.*, 1903.

¹²³⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 13.

¹²³⁷ Pitra, J. B. (ed.), *Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata*, vol. 2, Farnborough, Ed. Gregg Press, 1966.

¹²³⁸ Benndorf, O.-Schenkl, K. (eds.), *Philostrati maioris imagines* Leipzig, Ed. Teubner, 1893.

¹²³⁹ Kaibel, G. (ed.), *Athenaei Naucraticae deipnosophistarum*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1965.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Deipnosophistae* 3.1.12; 4.16.29; 5.8.3; 6.20.7; 6.20.13; 6.81.15; 7.27.14; 7.106.19; 8.62.16; 9.40.19; 10.9.27; 12.80.2; 12.80.21; 13.7.20; 13.25.5; 13.31.3; 13.31.13; 13.64.8; 13.67.40; 13.80.29; 14.70.26; 14.71.5; 15.25.13; 15.32.15; 2,1.60.24; 2,1.89.8; 2,1.108.1; 2,1.173.17; 2,2.26.20; 2,2.99.21; 2,2.102.20; 2,2.107.25; 2,2.108.21; 2,2.108.28; 2,2.140.3.

2. *Deipnosophistae* 2,1.174.7 “...ὄθεν καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ τοῦτο ἔπραπτον ἱερὸν ὠνόμαζον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Deipnosophistae* 2.72.30; 3.23.18; 6.26.5; 6.26.12; 6.41.18; 6.42.11; 7.17.4; 7.18.16; 7.20.2; 7.20.6; 7.20.12; 7.20.16; 7.20.19; 7.20.24; 7.20.25; 7.21.2; 7.21.8; 7.103.2; 7.132.2; 8.38.2; 8.64.43; 9.18.1, 12.40.26; 2,1.8.16; 2,1.91.3; 2,1.94.7; 2,1.122.12; 2,1.122.22; 2,1.123.12; 2,1.123.14; 2,1.123.17; 2,1.123.19; 2,1.123.20; 2,1.123.21; 2,1.123.22; 2,1.123.25; 2,1.125.6; 2,1.145.22; 2,1.153.1.

Opiano de Anazarbo (s. III d. C.)

Haliutica 2.634¹²⁴⁰ “...ὄφρα τις ἢ μερόπων ἱερὸν τρόχιν Ἐννοσιγαίου κείμενον αἰδέσσαιτο χυτῆ τ’ ἐπὶ θινὶ καλύψαι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Haliutica* 5.632.

Opiano de Siria (s. III d. C.)

Cynegetica 2.143¹²⁴¹ “...τῆ δ’ αὐτ’ ἐκ Λιβύης ἱερὸν ῥόον Αἰγύπτιοι ἀμφὶ ἐ-
ρήγνύμενον τρομέει ταναχέτα πόντος”.

Significado: sagrado.

¹²⁴⁰ Mair, A. W. (ed.), *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1963.

¹²⁴¹ *Ibidem*.

Diógenes Laercio (s. III d. C.)

1. *Vitae philosophorum* 1.89.7¹²⁴² “ἀλλὰ καὶ τὸ ἱερὸν τῆς Ἀθηνᾶς ἀνανεώσασθαι αὐτὸν κτισθὲν ὑπὸ Δαναοῦ. οὗτος ἐποίησεν ἄσματα καὶ γρίφους εἰς ἔπη τρισχίλια”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vitae philosophorum* 1.72.9; 1.112.4; 1.115.2; 5.51.8; 5.52.7; 5.53.3; 6.64.2; 8.5.4; 8.15.7; 8.40.2; 9.3.2; 9.6.2.

2. *Vitae philosophorum* 4.25.12 “τεθνεῶτα τὸν ἱερὸν ἄνδρ’ ὑπόδεχαι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vitae philosophorum* 1.62.3; 8.7.5.

Anónimo (s. III d. C.)

Stadiasmus sive periplus Maris Magni 14.5, 14.6¹²⁴³ “ἱερὸν Ἀπόλλωνος, ἐπίσημον χρηστήριον· καὶ ὕδωρ ἔχει παρὰ τὸ ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Stadiasmus sive periplus Maris Magni* 4.2; 38.3; 49.4; 297.4; 307.3; 318.3; 336.4; 338.2.

Pseudo-Justino (s. III d. C.)

Fragmenta 5.5¹²⁴⁴ “ὡς φασιν οἱ πατέρες, καὶ μάλιστα οἱ περὶ τὸν ἱερὸν Κλήμεντα καὶ Εἰρηναῖον καὶ Ἰουστίνον τὸν μάρτυρα καὶ φιλόσοφον”

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De monarquia* 109.A.9¹²⁴⁵.

¹²⁴² Long, H. S. (ed.), *Diogenis Laertii vitae philosophorum*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1966.

¹²⁴³ Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

¹²⁴⁴ Otto, J.C.T. (ed.), *Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi*, vol. 5, Wiesbaden, Ed. Sändig, 1969.

Heliodoro de Émesa (s. III d. C.)

1. *Aethiopica* 3.14.2.7¹²⁴⁶ “τῆ γὰρ τούτου γαμετῆ τελούσῃ τινὰ πάτριον ἀγιστεῖαν καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν καθευδούσῃ συνῆλθεν ὁ δαίμων καὶ ποιεῖ τὸν Ὅμηρον φέροντά τι τῆς ἀνομοίου μίξεως σύμβολον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Aethiopica* 7.11.2.5.

2. *Aethiopica* 7.8.3.8 “πρεσβυτικὸν δὲ καὶ ἱερὸν ἅπαν γένος ἔδορυφόρει τὸν Καλάσιριν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Aethiopica* 10.9.3.4.

Eutecnio (s. III d. C.)

1. *Paraphrasis in Nicandri alexipharmaca* 1.14¹²⁴⁷ “Ἀπόλλωνος δὲ ἐστὶν ἄρα παρ’ αὐτὴν ἱερὸν Κλαρίου, καὶ τὸ ὄνομα ἀπὸ Κλάρου ἐτέθη τούτῳ τῷ μαντείῳ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Paraphrasis in Oppiani* 21.32.

2. *Paraphrasis in Nicandri alexipharmaca* 41.12 “ἐκεῖνος δὲ τῶν γυναικῶν αἰδεσθεῖς τὸ σεμνοπρεπὲς καὶ ἱερὸν ὑποδέχεται ἄσμενος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Paraphrasis in Oppiani halieutica* 5.19.12.

¹²⁴⁵ *Ibidem*, vol. 3, 1971.

¹²⁴⁶ Rattenbury, R.M.-Lumb, T.W.-Maillon, J. (eds.), *Héliodore. Les Ethiopiques (Théagène et Chariclée)*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1960.

¹²⁴⁷ Geymonat, M. (ed.), *Eutecni paraphrasis in Nicandri alexipharmaca*, Milan, Ed. Istituto Editoriale Cisalpino, 1976.

Arístides (s. III d. C.)

De musica 3.25.40¹²⁴⁸ “πλήκτρῳ τε γὰρ ἐστὶ τὸ σχῆμα παραπλήσιον, ἱερὸν τέ ἐστι θεοῦ ὃν τοῦ παντὸς εἶναι πλήκτρον ὁ τῶν σοφωτέρων ἀποφαίνεται λόγος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Gregorio Taumaturgo (s. III d. C.)

In Origenem oratio panegyrica 6.69¹²⁴⁹ “ἀνήπτετό τε καὶ ἐξεκαίετο ὃ τε πρὸς τὸν ἀπάντων ὑπὸ κάλλους ἀρρήτου ἐπακτικώτατον αὐτὸν λόγον τὸν ἱερὸν τὸν ἐρασιμώτατον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Origenem oratio panegyrica* 5.68; 6.102; 594.36.

Hipólito (s. III d. C.)

1. *Chronicon* 553.3¹²⁵⁰ “πόλις ἐστὶ κειμένη πρὸς μεσημβρίαν, ἔχει δὲ λιμένα τριπλοῶν παντὶ ἀνέμῳ καὶ ἱερὸν Ἀφροδίτης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 245.2; 255.5; 255.5; 281.3; 292.4; 526.2; 553.3; 564.3; 576.2; 594.3; 596.2, *Demonstratio temporum paschatis* 2.1¹²⁵¹, *De duobus latronibus* 1.3¹²⁵², *Refutatio omnium haeresium* 5.9.12.3¹²⁵³.

¹²⁴⁸ Winnington-Ingram, R.P. (ed.), *Aristidis Quintiliani de musica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.

¹²⁴⁹ Crouzel, H. (ed.), *Grégoire le Thaumaturge. Remerciement à Origène suivi de la lettre d'Origène à Grégoire*, serie *Sources chrétiennes* 148, Paris, Ed. Cerf, 1969.

¹²⁵⁰ Helm, R.-Bauer, A. (eds.), *Hippolytus Werke*, vol. 4, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1955.

¹²⁵¹ Achelis, H. (ed.), *Hippolyt's kleinere exegetische und homiletische Schriften*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1897.

¹²⁵² *Ibidem*.

¹²⁵³ Marcovich, M. (ed.), *Hippolytus, Refutatio omnium haeresium*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1986.

2. *Fragmenta in Psalmos* 9.12¹²⁵⁴ “τὸ ἱερὸν δὲ εὐαγγέλιον οἶδεν ἄφρῃσιν πεντηκοντάδος...”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Refutatio omnium haeresium* 5.8.40.6, *Commentarium in Daniele* 4.35.2.4¹²⁵⁵.

Manezo (s. III d. C.)

Apotelesmatika 5.257¹²⁵⁶ “Εἰ δ’ ἀγαθὸς σωτήρ φαεσίμβροτος οὐράνιος Ζεὺς αὐξίφραυδς Μήνης ὑποδέξεται ἱερὸν ὄμμα, ἀρχῆ καὶ πίστει καὶ τιμαῖς ἔστεφάνουσεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apotelesmatika* 1.15.

Menandro (s. III d. C.)

1. *Περὶ ἐπιδεικτικῶν* 386.27¹²⁵⁷ “ἄλση ἐν αὐτῇ τῇ πόλει, τὰ περὶ τὴν πόλιν, οἶον ἂν ἱερὸν πλησίον πολυτελὲς ἦ, ἂν μαντεῖον, ἂν τέμενος θεοῖς ἀνακειμένον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Diairesis ton epideiktikon* 352.21; 352.23; 445.23¹²⁵⁸.

2. *Περὶ ἐπιδεικτικῶν* 445.23 “καὶ ὅτι οὐ πολὺ τὸ διάστημα, καὶ ὅτι πᾶσα ἡ ἄνοδος ἢ ἐπὶ τὸ ἱερὸν ἱερὰ καὶ ἀνακειμένη Ἀπόλλωνι”.

Significado: 1) como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario. 2) sagrado.

¹²⁵⁴ Achelis, H. (ed.), *Hippolyt's kleinere exegetische...*, op. cit.

¹²⁵⁵ Lefèvre, M. (ed.), *Hippolyte. Commentaire sur Daniel*, París, Ed. Cerf, 1947.

¹²⁵⁶ Koehly, A. (ed.), *Poetae bucolici et didactici*, París, Ed. Didot, 1862.

¹²⁵⁷ Russell, D.A.-Wilson, N.G. (eds.), *Menander rhetor*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1981, pp. 76-224.

¹²⁵⁸ *Ibidem*, pp. 2-74.

Testamento de Salomón (s. III d. C.)

Narratio de propheta et sapientissimo rege Salomone (cod. Monasterii sancti Saba 290) 010 117.29¹²⁵⁹ “καὶ ἐκατοίκησεν ἡ χάρις τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς τὸν ναὸν ἐκεῖνον τὸν ἱερόν”.

Significado: sagrado.

Marciano de Heraclea (s. III d. C.)

Periplus maris exteri 001 2.18.6¹²⁶⁰ “ἐφ’ οὗ τὸ ἱερόν τῆς Ἀφροδίτης ἐγκεῖσθαι προειρήκαμεν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Periplus maris eteri* 001 2.16.6; 001 2.17.5.

Zósimo (s. III d. C.)

1. *Περὶ ὀργάνων καὶ καμίνων* 047 2.224.5¹²⁶¹ “ἐώρακα εἰς τὸ ἱερόν Μέμφιδος ἀρχαῖον κατὰ μέρος κειμένην τινὰ κάμινον, ἣν οὐδὲ συνθεῖναι εὖρον οἱ μύσται τῶν ἱερῶν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en *Περὶ ὀργάνων καὶ καμίνων* 001 83; 049 2.230.24; 062 8.

2. *Ποίημα Ζωσίμου* 005 2.117.15¹²⁶² “Καὶ πάλιν κατενόησα τὸν θεῖον καὶ ἱερόν φιαλοβωμόν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ποίημα Ζωσίμου* 067 1.

¹²⁵⁹ McCown, C.C. (ed.), *The testament of Solomon*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1922.

¹²⁶⁰ Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, op. cit.

¹²⁶¹ Berthelot, M.-Ruelle, C.E. (eds.), *Collection des anciens alchimistes grecs*, vol. 2, Londres, Ed. Holland Press, 1963.

¹²⁶² *Ibidem*.

Porfirio (232 – 304 d. C.)

1. *Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae* 7.298.6¹²⁶³

“νῦν τὸ ἱερὸν εἶπε καὶ τὸν νεὸν, ἦτοι θεῖον τόπον ὄντα καὶ θεῖον ἄθροισμα περιέχοντα, διὰ τὸ πολλῶν θεῶν ἀνατίθεσθαι ἐν αὐτῷ ἀγάλματα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Pythagorae* 4.8; 24.9; 57.4¹²⁶⁴, *De abstinentia* 4.11.4¹²⁶⁵, *De antro nympharum* 3.5; 3.7; 10.5; 12.8; *Ad Marcellam* 11.6¹²⁶⁶, *De philosophia ex oraculis* 170.18¹²⁶⁷.

2. *De antro nympharum* 4.16¹²⁶⁸ “ἐκεῖ νυμφῶν ἱερὸν ἄντρον, οὗ λέγεται τὸν Ὀδυσσεά ὑπὸ τῶν Φαιάκων ἐκβιβασθῆναι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae* 8.1.9; 10.274.16, *Vita Pythagorae* 24.9, *De abstinentia* 4.16.35, *Vita Plotini* 15.2¹²⁶⁹, *In Platonis Timaeum commentaria* 2.79.3¹²⁷⁰, *De philosophia ex oraculis* 168.11¹²⁷¹, *Quaestionum Homericarum ad Odysseam pertinentium reliquiae* 2.1.9¹²⁷², *Quaestionum Homericarum liber i* 63.5; 63.4¹²⁷³, *Zetemata codicis Vaticani* 301.9.¹²⁷⁴

¹²⁶³ Schrader, H. (ed.), *Porphyrii quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1882.

¹²⁶⁴ Nauck, A. (ed.), *Porphyrii philosophi Platonici opuscula selecta*, Hildesheim, Ed. Olms, 1963.

¹²⁶⁵ *Ibidem*.

¹²⁶⁶ Pötscher, W. (ed.), *Porphyrios*, Leiden, Ed. Brill, 1969.

¹²⁶⁷ Wolff, G. (ed.), *Porphyrii de philosophia ex oraculis haurienda*, Hildesheim, Ed. Olms, 1962.

¹²⁶⁸ Seminar Classics 609 (ed.), *Porphyry. The cave of the nymphs in the Odyssey*, Buffalo, Ed. Department of Classics, State University of New York, 1969.

¹²⁶⁹ Henry, P.-Schwyzer, H.R. (eds.), *Plotini opera*, vol. 1, Leiden, Ed. Brill, 1951.

¹²⁷⁰ Sodano, A.R. (ed.), *Porphyrii in Platonis Timaeum commentariorum fragmenta*, Napoles, Ed. N.P., 1964.

¹²⁷¹ Wolff, G. (ed.), *Porphyrii de philosophia...*, *op. cit.*

¹²⁷² Schrader, H. (ed.), *Porphyrii quaestionum Homericarum ad Odysseam pertinentium reliquiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1890.

¹²⁷³ Sodano, A.R. (ed.), *Porphyrii Quaestionum Homericarum liber i*, Napoles, Ed. Gianini, 1970.

¹²⁷⁴ Schrader, H. (ed.), *Porphyrii quaestionum Homericarum ad Iliadem...*, *op. cit.*

Jámblico (250 – 325/330 d. C.)

1. *De vita Pythagorica* 8.42.9¹²⁷⁵ “χρησμοῶδήσαντα τὴν τε τῆς Τροίας ἄλωσιν καὶ τὴν τῶν παρθένων ἀποστολὴν παρὰ τῶν Λοκρῶν εἰς τὸ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς Ἰλιάδος ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De vita Pythagorica* 2.9.3; 3.14.17; 9.45.8; 11.57.1; 13.61.11; 18.85.6; 18.85.5; 18.85.6; 19.91.5; 23.105.11; 28.153.1; 30.170.10, *Protrepticus* 10.3; 106.19; 106.21; 108.21; 109.10¹²⁷⁶, *De mysteriis* 5.25.8.

2. *De vita Pythagorica* 18.85.2 “καὶ συμβουλεύειν μηδὲν παρὰ τὸ βέλτιστον τῷ συμβουλευομένῳ· ἱερόν γὰρ συμβουλή”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De vita Pythagorica* 9.49.17; 13.61.12; 28.146.3; 28.147.14; 28.152.2, *De mysteriis* 3.14.51¹²⁷⁷.

Eusebio (260/3 – 340 d. C.)

1. *Praeparatio evangelica* 6.3.1.1¹²⁷⁸ “Οὕτω καὶ ναῶν μοῖραι καὶ ἱερῶν, καὶ αὐτοῦ γε τοῦ Ἀπόλλωνος τὸ ἱερόν μεμοίρατο κεραυνωθῆναι, ὡς φησιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Praeparatio evangelica* 2.1.6.3; 2.2.14.1; 2.2.57.2; 3.8.1.10; 4.2.8.1; 4.2.8.7; 5.20.8.6; 6.3.1.1; 8.4.4.3; 8.5.2.4; 8.14.33.6; 8.14.64.3; 9.23.4.2; 9.27.2.3; 9.27.12.4; 9.27.12.4; 9.27.32.3; 9.30.5.2; 9.30.5.5; 9.31.1.4; 9.33.1.4; 9.34.4.4;

¹²⁷⁵ Klein, U. –Deubner, L. (eds.), *Iamblichi de vita Pythagorica liber*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1975.

¹²⁷⁶ Pisteli, H. (ed.), *Iamblichi protrepticus ad fidem codicis Florentini*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

¹²⁷⁷ Des Places, E. (ed.), *Jamblique. Les mystères d’Égypte*, París, Ed. Les BellesLettres, 1966.

¹²⁷⁸ Mras, K. (ed.), *Eusebius Werke, Band, 8: Die Praeparatio evangelica*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1956.

9.34.12.1; 9.34.13.2; 9.34.14.1; 9.38.3.4; 10.8.8.3; 10.8.8.6; 10.14.8.3; 14.18.14.3; 15.62.4.4, *Historia Ecclesiastica* 2.5.7.5; 2.6.2.8; 3.8.6.2; 3.8.7.4¹²⁷⁹, *Demonstratio evangelica* 1.6.36.3; 2.3.53.10; 8.2.112.6; 8.2.113.2; 8.2.121.3; 8.2.122.3; 8.2.124.7; 8.4.17.3; 8.4.23.7¹²⁸⁰, *Commentarius in Isaiam* 1.99.125; 1.99.6; 2.10.17¹²⁸¹, *De theophania* 12.54¹²⁸², *Onomasticon* 106.5¹²⁸³, *Fragmenta in Lucam* 24.605.31¹²⁸⁴, *De laudibus Constantini* 17.8.5¹²⁸⁵, *Quaestiones evangelicae ad Stephanum* 22.921.41¹²⁸⁶, *Commentarius in Psalmos* 23.753.10; 23.789.46; 23.828.42; 23.829.45; 23.964.47; 23.1076.45¹²⁸⁷, *Generalis elementaria introductio* 164.4¹²⁸⁸.

2. Praeparatio evangelica 7.2.3.4 “αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν, κατὰ τὸν ἱερὸν ἀπόστολον, μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Praeparatio evangelica* 4.16.12.32; 5.34.5.2; 6.1.5.5; 8.14.33.4; 9.17.6.1; 9.22.1.10; 10.8.13.3; 10.12.20.4; 13.12.4.5; 13.12.13.6; 13.12.14.2; 13.13.34.4; 13.13.34.8, *Historia Ecclesiastica* 2.6.6.3; 2.17.9.1; 6.14.9.3, *De martyribus Palaestinae* 4.15.3; 7.4.10; 12.1.20¹²⁸⁹, *Demonstratio evangelica* 1.1.7.10; 1.6.50.2; 4.9.9.2; 5.1.18.5; 5.5.2.2; 6.6.3.2; 6.17.3.4; 8.2.4.10; 8.2.107.5; 9.1.4.1; 9.3.6.15; 9.7.6.2; 5.6, *Contra Marcellum* 2.3.32.11; 2.3.32.12, *Onomasticon* 20.11, *Commentarius in Isaiam* 1.54.13;

¹²⁷⁹ Ziegler, J. (ed.), *Eusebius Werke, Band 9*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1975.

¹²⁸⁰ Heikel, I.A. (ed.), *Eusebius Werke, Band 6*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1913.

¹²⁸¹ Ziegler, J. (ed.), *Eusebius Werke, Band 9, op. cit.*

¹²⁸² Gressmann, H. (ed.), *Eusebius Werke, Band 3.2*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1904.

¹²⁸³ Klostermann, E. (ed.), *Eusebius Werke, Band 3.1*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1904.

¹²⁸⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 24.

¹²⁸⁵ Heikel, I.A. (ed.), *Eusebius Werke*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1902.

¹²⁸⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 22.

¹²⁸⁷ *Ibidem*, vol. 23.

¹²⁸⁸ Gaisfird, T. (ed.), *Eusebii Pamphili episcopi Caesariensis eclogae prophetae* Oxford, Ed. Oxford University Press, 1842.

¹²⁸⁹ Bardy, G. (ed.), *Eusèbe de Césarée ecclésiastique*, vol. 3, Paris, Ed. Cerf, 1967.

2.36.149; 2.42.22; 2.50.41; 2.50.72, *Generalis elementaria introductio* 54.11; 82.18; 92.9; 150.28; 165.4; 202.2; 471.6, *Quaestiones evangelicae ad Stephanum* 22.909.49, *Commentarius in Psalmos* 23.152.1; 23.457.7; 23.541.34; 23.624.28; 23.712.34; 23.876.53; 23.1076.56; 23.1077.14; 23.1176.15; 23.1225.36.

Trifiodoro (s. III o V d. C. ?)

1. *Ἀλωσις Ἰλίου* 467¹²⁹⁰ “ἡ δ’ ὀπόθ’ ὑψιμέλαθρον ἐς ἱερὸν ἦλθεν Ἀθήνης, ἔστη παπταίνουσα φυὴν εὐήνορος ἵππου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Ἀλωσις Ἰλίου* 435 “σὺ δὲ πρὸ δόμοιο θοροῦσα ψεύδεα θεσπίζουσα καὶ ἄγρια μαργαίνουσα μοχθίζεις ἀτέλεστα καὶ ἱερὸν ἄστρῳ μιαίνεις”.

Significado: sagrado.

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

b. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Atanasio (295 – 373 d. C.)

1. *Testimonia e scriptura (de communi essentia patris et filii)* 28.68.7¹²⁹¹ “Τῷ Συμεὼν, ἱερεῖ ὄντι καὶ γέροντι, ἐχρηματίσθη αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, ὅτι οὐ μὴ ἀποθάνῃς, πρὶν ἂν ἴδῃς τὸν Χριστόν. Καὶ ὅτε παιδίον εἰσηνέχθη εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐβάστασεν αὐτὸν ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ, τότε ἀποκρίνεται Συμεὼν· Νῶν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά ἐν εἰρήνῃ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, templo.

¹²⁹⁰ Mair, A.W.(ed.), *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1963.

¹²⁹¹ Opitz, H.G. (ed.), *Athanasius Werke*, op. cit.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Synopsis scripturae sacrae* 28.329.51; 28.389.1; 28.392.52¹²⁹², *Expositiones in Psalmos* 27.252.53.

2. *Expositiones in Psalmos* 27.308.7¹²⁹³ “Γέγονε γάρ, κατὰ τὸν ἱερὸν Ἀπόστολον, ὁ τοῦ Κυρίου σταυρὸς Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσι δὲ μωρία”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De incarnatione verbi* 12.5.7¹²⁹⁴, *Expositiones in Psalmos* 27.320.29; 27.589.4.

Efrén el Sirio (306 – 378 d. C.)

Institutio ad monachos 100 332.4¹²⁹⁵ “ἵνα οὕτω πᾶν τὸ ἱερὸν συγκρότημα τῆς ἀδελφότητος εἰς πνευματικὸν κέρδος περιποιούμενοι καὶ περιθάλλοντες, τὸν ἐπουράνιον μισθὸν παρὰ Χριστοῦ ἀπολήψεσθε”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Institutio ad monachos* 100 301.8, *Sermo in Daniele prophetam, et in sanctos tres pueros* 118 10¹²⁹⁶, *Sermo de sacerdotio* 119 71.10¹²⁹⁷.

Apolinario (310 – 390 d. C.)

Fragmenta in Psalmos 128.2¹²⁹⁸ “Κατὰ τῶν ἐθνῶν ἢ ἔντευξις ὅτι διὸ δυσσεβήσαντες καὶ ἀκάθαρτοι γῆν ἁγίαν ἔχραναν καὶ ναὸν ἱερὸν ἐμόλυναν,

¹²⁹² Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 28.

¹²⁹³ *Ibidem*, vol. 27.

¹²⁹⁴ *Ibidem*, vol. 26.

¹²⁹⁵ Phrantzolas, K. (ed.), *Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα*, vol. 5, Tesalónica, Ed. To περιβόλι της Παναγίας, 1994.

¹²⁹⁶ *Ibidem*, vol. 6, 1995.

¹²⁹⁷ *Ibidem*.

¹²⁹⁸ Mühlberg, E. (ed.), *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, vol. 1, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

ὑπὲρ δὲ τῆς Ἱερουσαλήμ ἢ παράκλησις ὅτι πόλις ἁγία κληθεῖσα θεοῦ χάμα γέγονε καὶ λίθων σωρὸς”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta in Joannem* 146.10.

Himerio (310 – ? d. C.)

Declamationes et orationes 64.28¹²⁹⁹ “ὦ χωρίον ἱερὸν καὶ κάλλιστον...”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Declamationes et orationes* 8.62; 8.161; 23.43 35; 46.28; 47.14.

Libanio (314 – 392/393 d. C.)

1. *Orationes* 18.214.9¹³⁰⁰ “ἀλλ’ ὀξύτητος δεῖσθαι τὸν καιρὸν εἰδὼς ἦκε μὲν εἰς πόλιν ἔχουσαν μέγα Διὸς ἱερὸν ἀρχαῖον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orationes* 5.42.1; 11.51.4; 11.60.8; 11.96.6; 11.125.1; 11.202.8; 11.236bis.7; 11.236bis.7; 12.81.2; 12.81.3; 18.127.4; 29.18.12; 30.9.7; 30.9.8; 30.45.1; 30.50.4; 30.51.2, *Epistulae* 88.2.3; 182.3.4; 724.2.4; 801.2.4¹³⁰¹.

2. *Progymnasmata* 12.24.2.1¹³⁰² “Ἦν τι τέμενος ἱερὸν κατεστεμμένον τοῖς ἄνθεσιν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Progymnasmata* 8.2.14.6; 8.7.2.6, *Orationes* 1.127.8; 17.7.4; 62.8.6, *Epistulae* 93.1.7; 348.5.4; 424.1.4, *Declamationes*

¹²⁹⁹ Colonna, A. (ed.), *Himerii declamationes et orationes cum deperditarum fragmentis*, Roma, Ed. Polygraphica, 1951.

¹³⁰⁰ Foerster, R. (ed.), *Libanii opera*, Hildesheim, Ed. Olms, 1997.

¹³⁰¹ *Ibidem*.

¹³⁰² *Ibidem*, vol. 8.

17.1.59.6; 32.1.9.11¹³⁰³, *Epistularum Basilii et Libanii quod fertur commercium* 15.1.1¹³⁰⁴, *Argumenta orationum Demosthenicarum* 24.1.6¹³⁰⁵.

Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)

1. *Funebris oratio in laudem Basilii Magni Caesareae in Cappado* 52.1.1¹³⁰⁶ “Εἰς γὰρ τὸ ἱερὸν εἰσελθὼν μετὰ πάσης τῆς περὶ αὐτὸν δορυφορίας· ἦν δὲ ἡμέρα τῶν Ἐπιφανίων καὶ ἀθροίσιμος· καὶ τοῦ λαοῦ μέρος γενόμενος, οὕτως ἀφοσιοῦται τὴν ἔνωσιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apologetica* 35.469.16; 35.497.3, *Contra Julianum imperatorem* 2 35.668.26; 2 35.668.40; 2 35.696.14¹³⁰⁷, *In Machabaeorum laudem* 35.932.30¹³⁰⁸, *Ad cives Nazianzenos* 35.976.18¹³⁰⁹, *Funebris oratio in patrem* 35.1020.12; 35.1021.19; 35.1025.42; 35.1,040.12¹³¹⁰, *In laudem Athanasii* 35.1117.42¹³¹¹, *Carmina moralia* 905.3¹³¹², *Carmina de se ipso* 999.11¹³¹³.

2. *Apologetica* 016 35.513.7¹³¹⁴ “τί δεῖ μακροτέρων ἡμῖν τῶν λόγων; Ἐχετε ἡμᾶς, ὦ ποιμένες καὶ συμποιμένες· ἔχετε, ὦ ποιμνιον ἱερὸν καὶ Χριστοῦ τοῦ ἀρχιποιμένου ἄξιον· ἔχεις, ὦ πάτερ, εἰς πάντα νενικημένον, καὶ κατὰ τοὺς τοῦ Χριστοῦ νόμους πλέον ἢ τοὺς ἔξωθεν ὑπεξούσιον”.

Significado: sagrado.

¹³⁰³ *Ibidem*.

¹³⁰⁴ *Ibidem*, vol. 11.

¹³⁰⁵ *Ibidem*, vol. 8.

¹³⁰⁶ Boulenger, F. (ed.), *Grégoire de Nazianze. Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, Paris, Ed. Picard, 1908.

¹³⁰⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 35.

¹³⁰⁸ *Ibidem*.

¹³⁰⁹ *Ibidem*.

¹³¹⁰ *Ibidem*.

¹³¹¹ *Ibidem*.

¹³¹² *Ibidem*, vol. 37.

¹³¹³ *Ibidem*.

¹³¹⁴ *Ibidem*, vol. 35.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apologetica* 35.513.7, *Epistulae* 221.1.3, *Christus patiens* 969¹³¹⁵, *Contra Julianum imperatorem* 1 35.613.45¹³¹⁶, *Contra Julianum imperatorem* 2 35.709.28; 35.717.29, *Apologeticus ad patrem* 35.825.42¹³¹⁷, *Ad cives Nazianzenos* 35.976.18¹³¹⁸, *Funeris oratio in patrem* 35.1025.39¹³¹⁹, *Ad Julianum tributorum exaequatorem* 35.1061.34¹³²⁰, *In laudem Cypriani* 35.1184.18; 35.1193.18¹³²¹, *De seipso et ad eos qui ipsum cathedram Constantinopolitanam* 36.272.39¹³²², *In sanctum baptisma* 36.364.3; 36.381.4¹³²³, *Supremum vale* 36.481.49¹³²⁴, *In sanctum pascha* 36.664.8¹³²⁵, *Carmina moralia* 526.8; 531.3; 535.7; 615.3, *Carmina de se ipso* 1369.3.

Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)

1. *Regulae morales* 31.801.39¹³²⁶ “*Ακούσαντες δὲ εἰσήλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐδίδασκον*”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Enarratio in prophetam Isaiam* 1.22.33¹³²⁷, *Asceticon magnum* 31.1016.6; 31.1020.31¹³²⁸, *Regulae morales* 31.748.41; 31.788.33¹³²⁹.

¹³¹⁵ Tuilier, A. (ed.), *Grégoire de Nazianze. La passion du Christ*, Paris, Ed. Cerf, 1969.

¹³¹⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 1 35

¹³¹⁷ *Ibidem*.

¹³¹⁸ *Ibidem*.

¹³¹⁹ *Ibidem*.

¹³²⁰ *Ibidem*.

¹³²¹ *Ibidem*.

¹³²² *Ibidem*, vol. 36.

¹³²³ *Ibidem*.

¹³²⁴ *Ibidem*.

¹³²⁵ *Ibidem*.

¹³²⁶ *Ibidem*, vol. 31.

¹³²⁷ Trevisan, P. (ed.), *San Basilio. Commento al profeta Isaia*, Turin, Ed. Società Editrice Internazionale, 1939.

¹³²⁸ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 31.

2. *Sermones de moribus a Symeone Metaphrasta collecti* 32.1365.5¹³³⁰
“Καὶ ὄλωσ, ἱερὸν τι πρᾶγμα ἢ συμβουλή, γνώμης ἔνωσις, ἀγάπης καρπὸς,
ταπεινοφροσύνης ἀπόδειξις”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 28.2.24;
199.18.20; 349.1.1¹³³¹, *Enarratio in prophetam Isaiam* 1.57.26, *Homiliae
super Psalmos* 29.484.10¹³³², *In quadraginta martyres Sebastenses*
31.524.36¹³³³, *Constitutiones asceticae* 31.1420.20¹³³⁴.

Gregorio de Nisa (330/335 – 394 d. C.)

1. *De vita Gregorii Thaumaturgi* 46.916.24¹³³⁵ “ἄβατον αὐτοῖς τὸ ἱερὸν
εἶναι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De vita Gregorii
Thaumaturgi* 46.916.1; 46.916.2; 46.916.11, *In annuntiationem* 11¹³³⁶, *De
occursu domini* 46.1169.23; 46.1172.22; 46.1172.32¹³³⁷, *De officio
hominis* 216.29¹³³⁸.

2. *De vita Gregorii Thaumaturgi* 46.909.15 “ὁ μὲν γὰρ ἦδει τῷ Θεῷ
προσάξειν ἱερὸν ἀνάθημα”.

Significado: sagrado.

¹³²⁹ *Ibidem*.

¹³³⁰ *Ibidem*, vol. 32.

¹³³¹ Courtonne, Y. (ed.), *Saint Basile. Lettres*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1966.

¹³³² *Ibidem*, vol. 29.

¹³³³ *Ibidem*, vol. 31.

¹³³⁴ *Ibidem*.

¹³³⁵ *Ibidem*, vol. 46.

¹³³⁶ Montagna, D. (ed.), *La lode alla theotokos...*, *op. cit.*

¹³³⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 46.

¹³³⁸ *Ibidem*, vol. 44.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De vita Gregorii Thaumaturgi* 46.909.15; 46.916.24, *In diem luminum* 9.236.10¹³³⁹, *De tridui inter mortem et resurrectionem domini nostri Jesu* 9.288.13¹³⁴⁰, *Oratio consolatoria in Pulcheriam* 9.463.22¹³⁴¹, *De instituto Christiano* 8,1.69.11¹³⁴², *Vita sanctae Macrinae* 30.2; 32.7; 34.24; 35.14¹³⁴³, *De oratione dominica orationes*¹³⁴⁴ v 202.17, *Oratio in diem natalem Christi* 1140.11¹³⁴⁵, *Adversus eos qui castigationes aegre ferunt* 46.308.6¹³⁴⁶, *De sancto Theodoro* 46.736.33; 46.745.51¹³⁴⁷, *In sanctum Ephraim* 46.848.28¹³⁴⁸, *De occurso domini* 46.1161.23; 46.1161.44; 46.1168.19; 46.1172.32¹³⁴⁹.

Flavio Claudio Juliano (332 – 363 d. C.)

Epistulae 115.3¹³⁵⁰ “Εγὼ μὲν κέρρημαι τοῖς Γαλιλαίοις ἅπασιν οὔτω πρῶως καὶ φιλανθρώπως, ὥστε μηδένα μηδαμοῦ βίαν ὑπομένειν μηδὲ εἰς ἱερὸν ἔλκεσθαι μηδὲ εἰς ἄλλο τι τοιοῦτον ἐπιηράζεσθαι παρὰ τὴν οἰκείαν πρόθεσιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 98.31; 136b.44.

¹³³⁹ Gebhardt, E. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, vol. 9.1, Leiden, Ed. Brill, 1967.

¹³⁴⁰ *Ibidem*.

¹³⁴¹ Spira, A. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, vol. 9.1, Leiden, Ed. Brill, 1967.

¹³⁴² Jaeger, W. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, vol. 8.1, Leiden, Ed. Brill, 1963.

¹³⁴³ Maraval, P. (ed.), *Grégoire de Nyse. Vie de sainte Macrine*, Paris, Ed. Cerf, 1971.

¹³⁴⁴ Oehler, F. (ed.), *Gregor's Bischof's von Nyssa Abhandlung von der Erschaffung des Menschen und fünf Reden auf das Gebet*, 1859.

¹³⁴⁵ Mann, F. (ed.), *Die Weihnachtspredigt Gregors von Nyssa. Überlieferungsgeschichte und Text*, 1975.

¹³⁴⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 46.

¹³⁴⁷ *Ibidem*.

¹³⁴⁸ *Ibidem*.

¹³⁴⁹ *Ibidem*.

¹³⁵⁰ Bidez, J. (ed.), *L'empereur Julien. Oeuvres complètes*, vol. 1.2, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1960.

Epifanio (s. IV d. C.)

1. *De mensuribus et ponderibus* 383¹³⁵¹ “Διανοεῖται οὖν ὁ Ἀδριανὸς τὴν πόλιν κτίσαι, οὐ μὴν τὸ ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Homilia in festo palmarum* 43.504.9; 43.505.20¹³⁵², *Aprophthegmata* 65.161.38¹³⁵³, *De mensuribus et ponderibus* 375; 383.

2. *Panarion (Adversus haereses)* 2.166.9¹³⁵⁴ “καταχρηστικῶς λεγομένης τῆς λέξεως ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων συνήθειαν τῶν ἀεὶ τὸ εἶδῶλον ἱερόν καλούντων”.

Significado: sagrado.

Sόpatro (s. IV d. C.)

Διαίρεσις ζητημάτων 8.104.26¹³⁵⁵ “Δεινὸν καὶ χαλεπὸν καὶ οἶον οὐδὲν ἕτερον τὸ ὑφελῆσθαι τὰ χρήματα, καὶ ἔρημον καταστήσαι τὸ ἱερόν, καὶ τὴν λειπομένην ἀφορμὴν, πρὸς φυλακὴν τῶν χρημάτων ἀφελῆσθαι τοὺς ἔχοντας”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Διαίρεσις ζητημάτων* 8.103.25; 8.104.6; 8.104.11; 8.114.11, *Scholia ad Hermogenis status seu artem rhetoricam* 5.82.7; 5.82.7; 5.82.9; 5.106.18; 5.106.19; 5.204.31¹³⁵⁶.

¹³⁵¹ Moutsoulas, E. (ed.), *Τὸ Περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν ἔργον Ἐπιφανίου τοῦ Σαλαμῖνος*, serie *Θεολογία*, 1973.

¹³⁵² Migne, J. P., *op.cit.*, vol. 43.

¹³⁵³ *Ibidem*, vol. 65.

¹³⁵⁴ Holl, K. (ed.), *Epiphanius, Bände 1-3: Ancoratus und Panarion*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1933.

¹³⁵⁵ Walz, C. (ed.), *Rhetores Graeci*, vol.8, Osnabruk, Ed. Zeller, 1968.

¹³⁵⁶ *Ibidem*, vol. 5.

Teodosio de Alejandría (s. IV d. C.)

Περὶ γραμματικῆς 121.14¹³⁵⁷ “Ἄνακος ἦν τις παρ’ Ἑλλησιν ὡς θεὸς σεβαζόμενος, ᾧ καὶ ἱερὸν ἰδρυσάμενος ἀνακεῖον αὐτὸ προσηγόρευσαν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Marcelo (s. IV d. C.)

Fragmenta 106.2¹³⁵⁸ “εἰ γὰρ περὶ τινος δόξης δοθείσης αὐτῷ παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον λέγει, ταύτην ὁ ἄνθρωπος διὰ τοῦ λόγου εἰληφὼς φαίνεται”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 106.3.

Hefestión (s. IV d. C.)

Apotelesmatica 178.25¹³⁵⁹ “ἐὰν δὲ ἐν Αἰγοκέρωτι τὸ ἱερὸν ἄστρον διαδράμη μέγα ποιῶν φῶς, ταῖς παραθαλασσίαις πόλεσι πρὸς νότον λύπας καὶ πῆματα σημαίνει”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apotelesmatica* 65.2; 322.21; 341.18.

Quinto de Esmirna (s. IV d. C.)

1. *Posthomerica* 13.434¹³⁶⁰ “καταίθετο δ’ ἄσπετον ἄκρη Πέργαμον ἀμφ’ ἐρατὴν περὶ θ’ ἱερὸν Ἀπόλλωνος νηὸν τε ζάθεον Τριτωνίδος ἀμφὶ τε βωμὸν Ἐρκείου”.

¹³⁵⁷ Götting, K. (ed.), *Theodosii Alexandrini grammatica*, Leipzig, Ed. Libraria Dyciana, 1822.

¹³⁵⁸ Klostermann, E.-Hansen, G. C. (ed.), *Eusebius Werke*, vol. 4, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1972.

¹³⁵⁹ Pingree, D. (ed.), *Hephaestionis Thebani apotelesmaticorum libri tres*, vol.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1973.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Posthomerica* 12.481

2. *Posthomerica* 1.503 “Ὀὐ γὰρ ἔοικε Διὸς μέγαλοιο γεγῶτας αἰσχύνειν πατέρων ἱερὸν γένος, οἳ ῥα καὶ αὐτοὶ Τροίης ἀγλαὸν ἄστν διέπραθον ἐγγείησι τὸ πρὶν ἄμ’ Ἡρακλῆι δαΐφροσι, Λαιομέδοντος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Posthomerica* 1.77; 1.184; 2.117; 2.122; 2.242; 2.489; 3.216; 3.284; 3.563; 3.700; 4.9; 5.56; 5.191; 7.589; 8.342; 8.358; 12.145; 12.235; 12.351; 13.107; 13.338; 13.530; 13.558; 14.126; 14.330; 14.419.

Horapolo (s. IV d. C.)

Hieroglyphica 1.14.17¹³⁶¹ “παρ’ ὃ εἰς ἱερὸν ἐπειδὴν πρῶτα κομισθῆ κννοκέφαλος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Hieroglyphica* 1.14.17.

Filostorgio (368 – 439 d. C.)

Historia ecclesiastica 7.9.7¹³⁶² “ὁ μὲν γὰρ τοὺς πανταχῆ συναγείρας Ἰουδαίους καὶ οἴκοθεν χρήματα καὶ δύναμιν ἄλλην παρασχών, ἀνακαινίζειν ἐπέτρεπεν τὸ ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 12.3.3.

¹³⁶⁰ Vian, F. (ed.), *Quintus de Smyrne. La suite d’ Homère*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1969.

¹³⁶¹ Sbordone, F. (ed.), *Hori Apollinis hieroglyphica*, Napoles, Ed. Loffredo, 1940.

¹³⁶² Winkelmann, F.-Bidez, J. (eds.), *Philostorgius. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1981.

Asterio de Amasea (s. IV d. C.)

Homiliae 8.6.1.6¹³⁶³ “ἅπας δὲ ὁ λαὸς ἐπὶ τὸ ἱερὸν συνερρήη τῇ φήμῃ τῆς μεγαλουργίας δημαγωγηθεὶς πρὸς τὴν θεάν, καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα πάντες ἔβλεπον ἀτενώς ἐκπεπληγμένοι τῷ θαύματι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Homiliae* 11.2.2.6 “Ὁ δὲ δὴ ζωγράφος εὐσεβῶν καὶ αὐτὸς διὰ τῆς τέχνης τὰ κατὰ δύναμιν πᾶσαν τὴν ἱστορίαν ἐν σινδόνι χαράξας αὐτοῦ που περὶ τὴν θήκην ἱερὸν ἀνέθηκε θέαμα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Homiliae* 10.1.1.8; 12.11.1.1; 9.122.16.

Didimo Caeco (313 – 398 d. C.)

1. *De trinitate* 7.8,1.7¹³⁶⁴ “ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον, ἕως ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Commentarii in Zacchariam* 4.194.5¹³⁶⁵ “πάντα τὰ ἀλλόφυλα ἔθνη ἐπιβάντα οἷα λίθον ἀκάθαρτον καταπατοῦσιν καταφρονητικῶς, οὐκ ἐρχόμενοι ἔτι ὡς ἐπὶ τέμενος καὶ ἔδαφος ἱερόν, ἀφυλάκτως καὶ οὐ μετὰ τῶν προσηκόντων καθαρσίων καὶ προαγνειῶν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii in Zacchariam* 2.74.1; 4.189.4, *De trinitate* 39.652.17.

¹³⁶³ Datema, C. (ed.), *Asterius of Amasea. Homilies i-xiv*, Leiden, Ed. Brill, 1970.

¹³⁶⁴ Seiler, I. (ed.), *Didymus der Blinde. De trinitate, Buch 2, Kapitel 1-7*, Meisenheim, Ed. Hain, 1975.

¹³⁶⁵ Doutreleau, L. (ed.), *Didyme l' Aveugle sur Zacharie*, Paris, Ed. Cerf, 1962.

Pseudo – Macario (s. IV d. C.)

1. *Aporhthegmata* 34.248.6¹³⁶⁶ “*Ἀνέβη ποτὲ ὁ ἀββᾶς Μακάριος ἀπὸ Σκήτεως εἰς Τερενοῦθιν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερὸν κοιμηθῆναι· ἦσαν δὲ ἐκεῖ σκηνώματα Ἑλλήνων παλαιά*”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Homiliae spirituales* 7 52.7.29¹³⁶⁷ “*τοῦτο τὸ ἱερὸν καὶ θεῖον γέννημα ἐγεννήθη ἡμῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἡ σωτηρία καὶ ἡ ζωὴ τῶν ψυχῶν ἡμῶν*”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Sermones* 29.2.8.3¹³⁶⁸, *Epistula magna* 234.4; 258.19¹³⁶⁹.

Cirilo de Jerusalén (s. IV d. C.)

1. *Catecheses ad illuminandos* 17.21.11¹³⁷⁰ “*Ἐν τῇ αὐτῇ δὲ πάλιν δυνάμει τοῦ ἁγίου πνεύματος Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀναβάντες εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὄραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην, καὶ τὸν ἐν τῇ ὥραία πύλῃ χωλὸν ἐκ κοιλίας μητρὸς ἀπὸ ἐτῶν τεσσαράκοντα ὑπάρχοντα ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ θεραπεύσαντες*”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, presbiterio.

2. *Mystagogiae* 3.4.14¹³⁷¹ “*οὕτω καὶ ὑμεῖς μετὰ τὸ ἱερὸν βάπτισμα καὶ τὸ μυστικὸν χρῖσμα ἐνδεδυμένοι τὴν πανοπλίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἴστασθε πρὸς τὴν ἀντικειμένην ἐνέργειαν καὶ ταύτην καταγωνίζεσθε*”.

Significado: sagrado.

¹³⁶⁶ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 34.

¹³⁶⁷ Dörries, H.-Klostermann, E.-Krüger, M. (eds.), *Die 50 geistlichen Homilien des Makarios*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1964.

¹³⁶⁸ Klostermann, E.-Berthold, H. (eds.), *Neue Homilien des Makarius/Symeon*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1961.

¹³⁶⁹ Jaeger, W. (ed.), *Two rediscovered works of ancient Christian literature: Gregory of Nyssa and Macarius*, Leiden, Ed. Brill, 1954.

¹³⁷⁰ Reischl, W.C.-Rupp, J. (eds.), *Cyritli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia*, Hildeseim, Ed. Olms, 1967.

¹³⁷¹ Piédagnel, A.-Paris, P. (eds.), *Cyrille de Jérusalem...*, *op. cit.*

Paladio (s. IV d. C.)

Dialogus de vita Joannis Chrysostomi 147.3¹³⁷² “ἔπειτα ὁ λυμαινόμενος ἱερὸν ἄνδρα, βίῳ καὶ λόγῳ κεκοσμημένον, δι’ οὗ ὁ Σωτήρ, ὡς διὰ κρατῆρος ἢ κειμηλίου, ἐλογοπότει τοῖς ἐρασταῖς τοῦ λόγου τὰ πρόσφορα τῆς σωτηρίας”.

Significado: sagrado.

Amfiloquio (s. IV d. C.)

Contra haereticos 488¹³⁷³ “Καὶ ἐκεῖνος γὰρ ἀνελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ταῦτα προσήχετο· εὐχαριστῶ σοι, ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοὶ καὶ ὡς οὗτος τελώνης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In occursum domini* 43, *Contra haereticos* 507.

Eutropio (s. IV d. C.)

Breviarium ab urbe condita 9.2.9¹³⁷⁴ “Ἀνεγείρας δὲ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἰάννου, διὰ πολλοῦ τοῦ μέσου ὄρμησεν ἐπὶ τὰ πρὸς ἔω”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Diógenes (s. IV d. C.)

Fragmenta 003 2.3¹³⁷⁵ “ὄς καὶ πρῶτος ἰδρύσατο τὸ Νεμέσεως ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹³⁷² Coleman-Norton, P.R. (ed.), *Palladii dialogus de vita S. Joanni Chrysostomi*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1928.

¹³⁷³ Datema, C. (ed.), *Amphilochii Iconiensis opera*, Turnhut, Ed. Brepols, 1978.

¹³⁷⁴ Lambros, S.P. (ed.), *Παιανίου μετάφρασις εἰς τὴν τοῦ Εὐτρόπιου Ρωμαϊκὴν ἱστορίαν*, 1912.

¹³⁷⁵ Müller, K. (ed.), *FHG* 4, *op. cit.*

Pausanias historiador (s. IV d. C.)

Fragmenta 003 3.23¹³⁷⁶ “Ο δὲ αὐτὸς Περσεὺς ἔκτισε τοῖς Ἰωνίταις ἱερόν, ὃ ἐπωνόμασε πυρὸς ἀθανάτου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 003 3.24; 003 4.53.

Timeo (s. IV d. C.)

1. *Lexicon Platonicum alpha.972a.3*¹³⁷⁷ “καὶ Ἀρτέμιδος καὶ Ἀγραίας αὐτόθι τὸ ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Lexicon Platonicum iota.990b.16* “Ἱερόν ἢ συμβουλή. ἐπὶ τῶν δεινῶν συμβουλεύειν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon Platonicum iota.990b.17*

Eustaquio (s. IV d. C.)

Oratio in illud: Dominus creavit me initium viarum suarum 005 23.5¹³⁷⁸

“Εἰς δὲ τὸ ἱερόν ἀνήγον μετέπειτα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ, τὰς καθαρσίους ἐπιτελοῦντες ἀναφοράς, τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹³⁷⁶ *Ibidem*.

¹³⁷⁷ Dübner, F. (ed.), *Platonis opera quae feruntur omnia*, Zurich, Ed. Meyer y Zeller, 1839.

¹³⁷⁸ Spanneut, M. (ed.), *Recherches sur les écrits d' Eustathe d' Antioche avec une édition nouvelle des fragments dogmatiques et exégétiques*, Lille, Ed. Facultés Catholiques, 1948.

Teodoro (s. IV d. C.)

Fragmenta in Matthaeum 121 coll.6¹³⁷⁹ “ἡ τὰς ὑπὸ Πιλάτου εἰς τὸ ἱερὸν εἰσαχθείσας σημείας”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Evagrio el Póntico (346 – 399 d. C.)

Spirituales sententiae per alphabeticum dispositae 017 33.1¹³⁸⁰ “Ἱερὸν θεοῦ ἄνθρωπος ἀνεπίληπτος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Templo de Dios es el hombre moral.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De oratione* 024 79.1200.17¹³⁸¹.

Eunapio (346 – 414 d. C.)

Vitae sophistarum 7.6.11.1¹³⁸² “ὁ δὲ παρήλθε μὲν εἰς τὸ τῶν Νεμέσεων ἱερὸν (καὶ τοί γε οὐδέ ποτε φήσας θεραπεύειν θεούς, ἀλλ’ οὐς ἐκόλασεν ἅπαντας διὰ τοῦτο ἀνηρηκώς), παρελθὼν δὲ ὅμως, αὐτοῖς ὄναρ ἀπήγγειλε καὶ κατεδάκρυε τὴν ὄψιν διηγούμενος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vitae sophistarum* 6.9.17.3; 6.9.17.4; 6.10.8.3; 7.6.11.1.

¹³⁷⁹ Reuss, J. (ed.), *Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1957.

¹³⁸⁰ Elter, A. (ed.), *Gnomica, [Sexti Pythagorici, Clitarchi, Evagrii Pontici sententiae]* vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1892.

¹³⁸¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 79.

¹³⁸² Giangrande, J. (ed.), *Eunapii vitae sophistarum*, Roma, Ed. Polygraphica, 1956.

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

1. *In sanctum Stephanum protomartyrem* 59.504.63¹³⁸³ “Τὸ ἱερόν, φησί, τὸν τόπον τοῦτον οὐκ ἠρυθρίασεν ἐνυβρίσαι, ὅπου τὰ θεῖα ἀναγινώσκονται ῥήματα, ὅπου τῶν προφητῶν σαλπίζονται τὰ συγγράμματα, ἔνθα αἱ πλάκες καὶ τὸ οὐράνιον μάννα, ὅπου ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τοῦ Ἀαρὼν ῥάβδος, ὅπου ἀρχιερέων πολλαὶ, καὶ πρεσβυτέρων ἀζύωμα, καὶ γραμματέων τιμή”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In sanctum Stephanum protomartyrem* 59.504.69, *Adversus oppugnatores vitae monasticae* 47.325.52¹³⁸⁴, *Adversus Judaeos* 48.851.51; 48.852.8; 48.893.37¹³⁸⁵, *In principium Actorum* 51.83.30; 51.83.56; 51.83.60; 51.84.13; 51.84.39¹³⁸⁶, *De eleemosyna* 51.263.53¹³⁸⁷, *In Genesim* 53.258.50¹³⁸⁸, *De Anna* 54.667.46¹³⁸⁹, *De Davide et Saule* 54.701.5¹³⁹⁰, *De occursu domini, de deipara et Symeone* 50.809.46¹³⁹¹, *Expositiones in Psalmos* 55¹³⁹².285.41; 55.397.53, *In Matthaem* 58.631.49; 58.631.51¹³⁹³, *In Joannem* 59.82.51; 59.192.2; 59.394.34¹³⁹⁴, *In Acta apostolorum* 60¹³⁹⁵.69.30; 60.69.41; 60.69.57; 60.69.59; 60.70.55; 60.71.3; 60.71.8; 60.71.40; 60.102.46; 60.105.56; 60.107.28; 60.107.31; 60.268.48; 60.297.8; 60.297.14; 60.297.43; 60.322.21; 60.322.33; 60.322.38; 60.323.55; 60.344.56;

¹³⁸³ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 59.

¹³⁸⁴ *Ibidem*, vol. 47.

¹³⁸⁵ *Ibidem*, vol. 48.

¹³⁸⁶ *Ibidem*, vol. 51.

¹³⁸⁷ *Ibidem*.

¹³⁸⁸ *Ibidem*, vol. 53.

¹³⁸⁹ *Ibidem*, vol. 54.

¹³⁹⁰ *Ibidem*.

¹³⁹¹ *Ibidem*, vol. 50.

¹³⁹² *Ibidem*, vol. 55.

¹³⁹³ *Ibidem*, vol. 58.

¹³⁹⁴ *Ibidem*, vol. 59.

¹³⁹⁵ *Ibidem*, vol. 60.

60.346.44; 60.352.52, *In epistulam i ad Timotheum* 62.506.2; 62.555.3¹³⁹⁶,
In Psalmos 55.670.76¹³⁹⁷, *Synopsis scripturae sacrae* 56358.29¹³⁹⁸, *In*
publicanum et pharisaeum 59.596.38; 59.597.57; 59.597.66¹³⁹⁹, *In ramos*
palmarum 59.708.6¹⁴⁰⁰, *De jejunio* 60.712.42¹⁴⁰¹, *In laudem sancti Joannis*
theologi 61.719.53; 61.720.56¹⁴⁰², *In transfigurationem* 61.721.21¹⁴⁰³, *In*
illud: Ascendit dominus in templo 61.739.1t; 61.739.53; 61.739.59;
61.739.60; 61.739.62; 61.740.9; 61.740.9; 61.740.10; 61.740.13; 61.740.15;
61.740.15; 61.740.22; 61.740.24¹⁴⁰⁴, *In mediam pentecosten* 61.741.47;
61.741.54; 61.741.63; 61.741.68; 61.741.71; 61.742.30; 61.742.34;
61.742.38; 61.742.40; 61.742.42; 61.742.44; 61.743.4; 62.725.29;
62.725.47; 62.725.48; 62.725.54¹⁴⁰⁵, *Eclogae i-xlviii ex diversis homiliis*
63.676.22; 63.676.29; 63.684.38; 63.728.5¹⁴⁰⁶, *Oratio de hypapante* 66.15; 66.16;
66.21; 66.22¹⁴⁰⁷, *In illud: Vidi dominum* 4.4.53; 4.5.23; 4.5.53; 4.6.21; 5.1.15¹⁴⁰⁸.

2. *In catenas sancti Petri* 49.12 - 49.13¹⁴⁰⁹ “τῆς ἐν βασιλείοις ἔλαχε
καταθέσεως, ἐν οἷς τέμενος ἱερὸν τῷ ἀποστόλῳ ἀνιδρυμένον ὡς θησαυρὸν
ἱερὸν καὶ οὐράνιον ταύτην ἔνδον ἐνεκολλώσατό τε καὶ περιέστειλε”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In catenas sancti Petri*
49.12, *De beato Philogonio* 48.751.26; 48.752.56¹⁴¹⁰, *Adversus Judaeos*

¹³⁹⁶ *Ibidem*, vol. 62.

¹³⁹⁷ *Ibidem*, vol. 55.

¹³⁹⁸ *Ibidem*, vol. 56.

¹³⁹⁹ *Ibidem*, vol. 59.

¹⁴⁰⁰ *Ibidem*.

¹⁴⁰¹ *Ibidem*, vol. 60.

¹⁴⁰² *Ibidem*, vol. 61.

¹⁴⁰³ *Ibidem*.

¹⁴⁰⁴ *Ibidem*.

¹⁴⁰⁵ *Ibidem*.

¹⁴⁰⁶ *Ibidem*, vol. 63.

¹⁴⁰⁷ *Ibidem*, vol. 66.

¹⁴⁰⁸ Dumortier, J. (ed.), *Jean Chrysostome. Homélie sur Ozias*, París, Ed. Cerf, 1981.

¹⁴⁰⁹ Batareikh, E. (ed.), *Discours inédit sur les chaînes de S. Pierre attribué à S. Jean Chrysostome*, Roma, Ed. Pustet, 1908.

48.899.28; 48.899.35; 48.899.36; 48.914.21¹⁴¹¹, *Ad populum Antiochenum*
 49.48.22; 49.110.38; 49.126.40; 49.189.11; 49.208.14; 49.211.8;
 49.211.36¹⁴¹², *De paenitentia* 49.289.46¹⁴¹³, *De sancta pentecoste*
 50.458.49¹⁴¹⁴, *In illud: Si esurierit inimicus* 51.175.16¹⁴¹⁵, *De sacerdote*
 48.1068.21¹⁴¹⁶, *In Acta apostolorum* 60.298.37¹⁴¹⁷, *Fragmenta in*
Jeremiam 64.836.50; 64.841.51¹⁴¹⁸, *Interpretacio in Danielem prophetam*
 56.240.35¹⁴¹⁹, *In sanctum pascha* 5.1; 5.2; 5.4; 16.1.4; 18.1.1; 41.1.3;
 47.2.4; 49.1.6; 53.3.3¹⁴²⁰, *In laudem sancti Joannis theologi* 61.719.18¹⁴²¹,
De siccitate 61.723.74¹⁴²², *In illud: Ascendit dominus in templo*
 61.740.11¹⁴²³, *In natale sancti Joannis prophetae* 61.757.50¹⁴²⁴, *In natale*
domini nostri Jesu Christi 61.765.5¹⁴²⁵, *In drachmam et in illud: Homo*
quidam habebat duos filios 61.784.15¹⁴²⁶, *In publicanum et pharisaeum*
 62.726.64¹⁴²⁷, *De iis qui in jejunio continenter vivunt* 64.16.41¹⁴²⁸.

¹⁴¹⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 48.

¹⁴¹¹ *Ibidem*.

¹⁴¹² *Ibidem*, vol. 49.

¹⁴¹³ *Ibidem*.

¹⁴¹⁴ *Ibidem*, vol. 50.

¹⁴¹⁵ *Ibidem*, vol. 51.

¹⁴¹⁶ *Ibidem*, vol. 48.

¹⁴¹⁷ *Ibidem*, vol. 60.

¹⁴¹⁸ *Ibidem*, vol. 64.

¹⁴¹⁹ *Ibidem*, vol. 56.

¹⁴²⁰ *Ibidem*, vol. 52.

¹⁴²¹ *Ibidem*, vol. 61.

¹⁴²² *Ibidem*.

¹⁴²³ *Ibidem*.

¹⁴²⁴ *Ibidem*.

¹⁴²⁵ *Ibidem*.

¹⁴²⁶ *Ibidem*.

¹⁴²⁷ *Ibidem*, vol. 62.

¹⁴²⁸ *Ibidem*, vol. 64.

Sinesio de Cirene (370 – 412/413 d. C.)

1. *Aegyptii sive de providentia* 1.6.7¹⁴²⁹ “τὸ δὲ ἱερὸν τὸ Αἰγύπτιον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Aegyptii sive de providentia* 1.11.8 “ταῦτ’ ἄρα καὶ ἡ Σφιγξ ἡμῖν ἐπὶ τῶν προτεμενισμάτων ἴδρυται, τοῦ συνδυασμοῦ τῶν ἀγαθῶν ἱερὸν σύμβολον, τὴν μὲν ἰσχὺν θηρίον, τὴν δὲ φρόνησιν ἄνθρωπος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Aegyptii sive de providentia* 1.6.2; 1.10.22; 1.11.8; 1.12.51; 1.18.78; 2.3.18; 2.3.84; 2.4.2; 2.8.4, *Epistulae* 12.11; 57.44; 67.192; 105.89; 110.25; 144.23; 151.6¹⁴³⁰, *Oratio de regno* 7.20; 23.1¹⁴³¹, *De insomniis* 11.6¹⁴³², *Dion* 5.9; 8.41¹⁴³³.

Cirilo de Alejandría (370/373 – 444 d. C.)

1. *Commentarius in xii prophetas minores* 2.512.27¹⁴³⁴ “ἐφείσαντο δὲ προσπιπτόντων αὐτοῖς τῶν κατωκηκότων τὴν ἄνω πόλιν καὶ τὸ ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii in Lucam* 72.853.13; 72.880.52; 72.881.35¹⁴³⁵.

2. *Commentarius in xii prophetas minores* 1.105. 1 “πλὴν ἔτι μετρίως τὸ ἱερὸν καὶ ἀπόλεκτον τιμῶντες γένος, προσῆγον τὰ κατὰ δύναμιν”.

Significado: sagrado.

¹⁴²⁹ Terzaghi, N. (ed.), *Synesii Cyrenensis opuscula*, Roma, Ed. Polygraphica, 1944.

¹⁴³⁰ Hercher, R. (ed.), *Epistolographi Graeci*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

¹⁴³¹ Terzaghi, N. (ed.), *Synesii Cyrenensis opuscula*, Rome, Ed. Polygraphica, 1944.

¹⁴³² *Ibidem*.

¹⁴³³ *Ibidem*.

¹⁴³⁴ Pusey, P. E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in xii prophetas*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.

¹⁴³⁵ Sickenbertger, J. (ed.), *Fragmente der Homilien des Cyrill von Alexandrien zum Lukasevangelium*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1909.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarius in xii prophetas minores* 1.3.10; 1.9.3; 1.10.16; 1.15.17; 1.19.27; 1.28.28; 1.88.10; 1.88.28; 1.101.1; 1.101.8; 1.143.28; 1.150.7; 1.193.8; 1.246.23; 1.263.20; 1.281.7; 1.291.8; 1.301.6; 1.324.26; 1.375.15; 1.377.18; 1.407.2; 1.477.17; 1.560.17; 1.590.24; 1.591.22; 1.603.22; 1.637.10; 1.707.24; 1.708.22; 2.9.11; 2.16.17; 2.30.13; 2.33.24; 2.94.18; 2.112.12; 2.123.21; 2.164.17; 2.168.22; 2.178.11; 2.204.8; 2.228.19; 2.258.10; 2.319.6; 2.365.16; 2.373.2; 2.392.23; 2.408.14; 2.459.23; 2.473.15; 2.499.6; 2.552.6, 2.626.10; 1.332.13; 1.522.18; 1.598.24¹⁴³⁶, *Commentarii in Joannem* 1.599.24; 1.599.28; 1.634.16; 1.715.15; 2.156.2; 2.580.4; 2.721.11; 2.721.15; 2.722.29; 3.29.8¹⁴³⁷, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Romanos* 243.24¹⁴³⁸, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Hebraeos* 413.9¹⁴³⁹, *Solutiones* 551.17; 551.20; 556.15¹⁴⁴⁰, *De sancta trinitate dialogi i-vii* 384.35; 392.10; 450.10; 461.26; 464.24; 499.26; 569.15; 641.19; 659.24¹⁴⁴¹, *De incarnatione unigeniti* 683.4; 710.29¹⁴⁴², *Quod unus sit Christus* 719.19; 720.22; 761.23¹⁴⁴³, *Epistulae paschales sive Homiliae paschales* 032 77.620.22; 032 77.637.10; 032 77.669.27; 032 77.752.1; 032 77.756.39; 032 77.756.44; 032 77.757.34; 032 77.760.18; 032 77.761.26; 032 77.761.38; 032 77.769.44; 032 77.781.22; 032 77.809.10; 032 77.832.14; 032 77.837.25; 032 77.837.39; 032 77.865.18; 032 77.880.12; 032 77.900.25; 032 77.905.46; 032 77.949.25; 032 77.949.42; 032 77.960.16; 032

¹⁴³⁶ Pusey, P. E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli..., op. cit.*

¹⁴³⁷ *Ibidem.*

¹⁴³⁸ *Ibidem*, vol. 3.

¹⁴³⁹ *Ibidem.*

¹⁴⁴⁰ *Ibidem.*

¹⁴⁴¹ De Durand, G.M. (ed.), *Cyrille d'Alexandrie. Dialogues sur la Trinité*, Paris, Ed. Cerf, 1978.

¹⁴⁴² *Ibidem*, 1964.

¹⁴⁴³ *Ibidem.*

77.973.36¹⁴⁴⁴, *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.281.40 ;
68.289.3 ; 68.296.43 ; 68.320.6 ; 68.320.10 ; 68.344.3 ; 68.360.28 ;
68.373.40 ; 68.381.36 ; 68.409.16 ; 68.436.18 ; 68.440.28 ; 68.492.32 ;
68.497.55 ; 68.532.4 ; 68.532.7 ; 68.532.9 ; 68.537.49 ; 68.613.53 ;
68.616.12 ; 68.625.26 ; 68.645.54 ; 68.660.18 ; 68.665.37 ; 68.668.8 ;
68.689.13 ; 68.701.17 ; 68.705.28 ; 68.708.20 ; 68.709.23 ; 68.712.40 ;
68.721.27 ; 68.725.32 ; 68.733.47 ; 68.736.8 ; 68.749.19 ; 68.749.50 ;
68.760.38 ; 68.761.14 ; 68.765.4 ; 68.777.35 ; 68.785.7 ; 68.825.47 ;
68.828.55 ; 68.829.40 ; 68.845.30 ; 68.856.34 ; 68.861.44 ; 68.868.51 ;
68.873.25 ; 68.901.20 ; 68.941.18 ; 68.960.8 ; 68.992.30 ; 68.1012.13 ;
68.1016.15 ; 68.1016.36 ; 68.1020.20 ; 68.1025.19 ; 68.1036.42 ;
68.1056.37 ; 68.1060.19 ; 68.1061.39 ; 68.1064.44 ; 68.1080.10 ;
68.1081.39 ; 68.1093.50 ; 68.1121.23¹⁴⁴⁵, *Glaphyra in Pentateuchum*
69.13.30 ; 69.45.9 ; 69.48.17 ; 69.52.25 ; 69.56.1 ; 69.77.41 ; 69.85.29 ;
69.105.56 ; 69.116.33 ; 69.121.13 ; 69.136.10 ; 69.137.38 ; 69.237.55 ;
69.285.42 ; 69.329.5 ; 69.345.20 ; 69.393.29 ; 69.393.32 ; 69.405.41 ;
69.409.23 ; 69.412.52 ; 69.413.30 ; 69.420.10 ; 69.436.4 ; 69.440.7 ;
69.444.28 ; 69.453.40 ; 69.472.43 ; 69.484.28 ; 69.509.51 ; 69.516.16 ;
69.516.40 ; 69.541.55 ; 69.545.34 ; 69.552.19 ; 69.553.6 ; 69.584.46 ;
69.653.4, *Expositio in Psalmos* 69.844.44 ; 69.873.43 ; 69.913.41 ;
69.944.47 ; 69.948.21 ; 69.949.31 ; 69.1104.7 ; 69.1201.33 ; 69.1212.16 ;
69.1220.25 ; 69.1228.53 ; 69.1232.5¹⁴⁴⁶, *Commentarius in Isaiam*
prophetam 70.37.28 ; 70.80.8 ; 70.136.53 ; 70.144.17 ; 70.153.10 ; 70.153.45 ;
70.161.9 ; 70.245.55 ; 70.252.30 ; 70.377.8 ; 70.493.47 ; 70.637.4 ; 70.685.43 ;
70.792.56 ; 70.801.39 ; 70.820.7 ; 70.836.57 ; 70.948.51 ; 70.949.7 ; 70.957.1 ;
70.1049.55 ; 70.1065.31 ; 70.1084.7 ; 70.1113.44 ; 70.1165.54 ; 70.1205.6 ;

¹⁴⁴⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 77.

¹⁴⁴⁵ *Ibidem*, vol. 68.

¹⁴⁴⁶ *Ibidem*, vol. 69.

70.1209.10; 70.1344.32; 70.1361.38; 70.1396.5; 70.1416.32¹⁴⁴⁷, *Commentarii in Lucam* 72.517.43; 72.625.14; 72.649.37; 72.712.38; 72.764.27; 72.772.46; 72.816.28; 72.916.17¹⁴⁴⁸, *Collectio dictorum veteris testamenti* 77.1208.31¹⁴⁴⁹, *Expositio in Psalmos* 83¹⁴⁵⁰.

Sócrates Escolástico (380 – 440 d. C.)

Historia Ecclesiastica 3.15.3¹⁴⁵¹ “Ἐν γοῶν Μηρῶ πόλει τῆς ἐπαρχίας τῆς Φρυγίας ἄρχων ἦν Ἀμάχιος, τὸ τῆδε ἱερὸν ἀνοιγῆναι προστάξας, ἐκκαθαίρεσθαί τε τὸν ἐκ τοῦ χρόνου συναχθέντα ρύπον ἐκέλευε, καὶ τὰ ἐν αὐτῷ ἀγάλματα ἐπιμελείας ἤξιον. Τοῦτο γινόμενον σφόδρα τοὺς Χριστιανοὺς ἐλύπει. Μακεδόνιος δέ τις, καὶ Θεόδουλος, καὶ Τατιανὸς, ζήλω τοῦ Χριστιανισμοῦ τὴν λύπην οὐκ ἤνεγκαν, ἀλλ’ ἔνθερμον τὸ φρόνημα πρὸς ἀρετὴν κεκτημένοι, νυκτὸς εἰς τὸν ναὸν εἰσπηδήσαντες συντρίβουσι τὰ ἀγάλματα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Ecclesiastica* 1.18.40; 3.20.12; 4.24.38; 5.17.16.

Teodoreto (393 – 457 d. C.)

1. *Graecarum affectionum curatio* 4.29.5¹⁴⁵² “καὶ τοὺς μὲν οὐθ’ ἱερὸν οὐτε βωμὸν οὐδὲ ἄλλο τῶν θείων οὐδὲν τιμᾶν, τοὺς δὲ καὶ λίθους καὶ ζύλα τυγχάνοντα καὶ θηρία σέβεσθαι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁴⁴⁷ *Ibidem*, vol. 70.

¹⁴⁴⁸ Sickenberger, J. (ed.), *Fragmente der Homilien des Cyrill von Alexandrien zum Lukasevangelium*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1909.

¹⁴⁴⁹ Migne, J. P., *op.cit.*, vol. 77.

¹⁴⁵⁰ *Ibidem*, vol. 69.

¹⁴⁵¹ Bright, W. (ed.), *Sócrates' ecclesiastical history*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1893.

¹⁴⁵² Canivet, P. (ed.), *Théodore de Cyr. Thérapeutique des maladies helléniques*, París, Cerf, 1958.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Graecarum affectionum curatio* 8.26.2, *Eranistes* 158.26, *Interpretacio in Danielem* 81.1265.23, *Interpretacio in Danielem* 81.1484.

2. *Eranistes* 231.2¹⁴⁵³ “*Ἀμφοτέρα παρέσχε τὸ τοῦ κυρίου σῶμα τῷ κόσμῳ, αἷμα τὸ ἱερὸν καὶ ὕδωρ τὸ ἅγιον*”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Graecarum affectionum curatio* 2.30.2¹⁴⁵⁴, *Eranistes* 231.2¹⁴⁵⁵, *Historia ecclesiastica* 62.11; 147.1¹⁴⁵⁶, *Historia religiosa* 2.15.13; 2.17.6; 4.13.5; 10.8.3; 17.10.24; 24.2.11¹⁴⁵⁷, *Commentaria in Isaiam* 4.526; 6.397; 10.36¹⁴⁵⁸, *De sancta trinitate* 75.1149.5¹⁴⁵⁹, *Quaestiones in Octateuchum* 265.3¹⁴⁶⁰, *Interpretacio in Psalmos* 80.1468.24; 80.1912.31¹⁴⁶¹, *Interpretacio in Danielem* 81.1405.11; 81.1481.29; 81.1484.31; 81.1485.5¹⁴⁶², *Interpretacio in xii prophetas minores* 81.1632.40¹⁴⁶³, *Haereticarum fabularum compendium* 83.353.8¹⁴⁶⁴.

¹⁴⁵³ Ettlinger, G. H. (ed.), *Theodoret of Cyrus. Eranistes*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1975.

¹⁴⁵⁴ Canivet, P. (ed.), *Théodoret de Cyr. Thérapeutique...*, *op. cit.*

¹⁴⁵⁵ Ettlinger, G. H. (ed.), *Theodoret of Cyrus...*, *op. cit.*

¹⁴⁵⁶ Parmentier, L.-Scheidweiler, F. (eds.), *Theodoret. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1954.

¹⁴⁵⁷ Canivet, P.-Leroy-Molinghen, A. (eds.), *Théodoret de Cyr. L'histoire des moines de Syrie*, París, Ed. Cerf, 1979.

¹⁴⁵⁸ Guinot, J. N. (ed.), *Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaie*, París, Ed. Cerf, 1984.

¹⁴⁵⁹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 75.

¹⁴⁶⁰ Fernández Marcos, N. -Sáenz Badillos, A. (eds.), *Theodoretus Cyrensis quaestiones...*, *op. cit.*

¹⁴⁶¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 80.

¹⁴⁶² *Ibidem*, vol. 81.

¹⁴⁶³ *Ibidem*.

¹⁴⁶⁴ *Ibidem*, vol. 83.

Juan Estobeo (s. V d. C.)

1. *Anthologium* 2.1.30.16¹⁴⁶⁵ “καὶ τοὺς μὲν οὐθ’ ἱερὸν οὔτε βωμὸν οὔτε ἄλλο τῶν θείων οὐδὲν τιμᾶν, τοὺς δὲ καὶ λίθους καὶ ξύλα τὰ τυχόντα καὶ θηρία σέβασθαι”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Anthologium* 3.1.98.21; 3.7.62.5; 3.21.25.12; 4.2.39.23; 4.25.13.6; 4.32b.41.2; 4.52b.43.8; 4.52b.43.13.

2. *Anthologium* 4.16.6.3 “Τὸ κοινὸν τις ἀστῶν ἐν εὐδίᾳ τιθεὶς ἐρευνασάτω μεγαλάνορος Ἀσυχίας ἱερὸν φάος, στάσιν ἀπὸ πραπίδος, ἐπίκοτον ἀνελῶν, πενίας δότειραν, ἐχθρὰν κουροτρόφον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Anthologium* 1.8.45.49; 1.49.44.128; 1.49.44.246; 2.4.18.13; 2.5.3.27; 3.21.26.2; 4.20a.27.3.

Calístrato (s. IV – V d. C.)

Statuarum descriptiones 12.1.1¹⁴⁶⁶ “Εἰς ἱερὸν εἰσιῶν σεμνὸν τι καὶ μέγα, ὃ τὴν καλλίστην εἰκασίαν εἰς ἑαυτὸ μεθίστη”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Proclo (410/413 – 485 d. C.)

Hymni 5.4¹⁴⁶⁷ “ἱερὸν ἰδρύσαντο κατὰ πτολίεθρον ἄγαλμα, σύμβολ’ ἔχον νοεροῖο γάμον”.

Significado: sagrado.

¹⁴⁶⁵ Wachsmuth, C.-Hense, O. (eds.), *Ioannis Stobaei anthologium*, Berlín, Ed. Weidmann, 1958.

¹⁴⁶⁶ Schenkl, K.-Reisch, A. (eds.), *Philostrati minoris imagines et Callistrati descriptiones*, Leipzig, Ed. Teubner, 1902.

¹⁴⁶⁷ Vogt, E. (ed.), *Procli hymni*, Wiesbaden, Ed. Harrassowitz, 1957.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Platonis rem publicam commentarii* 1.184.19; 1.128.10; 2.114.18; 2.147.25; 2.344.17¹⁴⁶⁸, *Chrestomathia* 243¹⁴⁶⁹.

Concilio Ecu­mé­ni­co de É­fe­so (431 d. C.)

Concilium universale Ephesenum anno 1,1,5.104.15¹⁴⁷⁰ “ἀλλ’ ἐστὶ δῆλον ὅτι Χριστὸν καὶ υἰὸν οἶδεν ἓνα τὸ γράμμα τὸ ἱερόν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Concilium universale Ephesenum anno* 1,1,1.48.12; 1,1,1.51.13; 1,1,1.70.6; 1,1,1.85.10; 1,1,3.75.30; 1,1,3.82.17; 1,1,3.93.31; 1,1,3.99.9; 1,1,4.9.26; 1,1,4.44.8; 1,1,5.38.17; 1,1,5.104.15; 1,1,5.110.27; 1,1,6.37.15; 1,1,6.62.15; 1,1,6.66.35; 1,1,6.89.15; 1,1,6.153.15; 1,1,7.35.37; 1,1,7.50.16; 1,5,1.222.34; 1,5,1.222.37.

Pam­pre­pio (440 – 484 d. C.)

Fragmenta 3.150¹⁴⁷¹ “...πῶν ἱερὸν γένος”.

Significado: sagrado.

Nono (s. V d. C.)

1. *Paraphrasis sancti evangelii Joannei* 7.36¹⁴⁷² “γνωτοὶ δ’ ὡς ἀνέβαινον ἐς ἱερόν, ὁψὲ καὶ αὐτὸς ἔνθεον ἵχνος ἔκαμψεν ἐς ἀρτιχόρευτον ἐορτήν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁴⁶⁸ Kroll, W. (ed.), *Procli Diadochi in Platonis rem publicam commentarii*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.

¹⁴⁶⁹ Severyns, A. (ed.), *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus*, vol. 4, París, Ed. Les Belles Lettres, 1963.

¹⁴⁷⁰ Schwartz, E. (ed.), *Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlín, Ed. Gruyter, 1962.

¹⁴⁷¹ Heitsch, E. (ed.), *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit*, vol. 1, Gotingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1963.

¹⁴⁷² Scheindler, A. (ed.), *Paraphrasis sancti evangelii Joannei*, Leipzig, Ed. Teubner, 1881.

2. *Dionysiaca* 5.85¹⁴⁷³ “καὶ ἱερὸν ἄστν πολίσσας Αἰγυπτίης ἐκάλεσσαν ὁμώνυμον ἄστει Θήβης, ποικίλον ἀσκήσας χθόνιον τύπον ἴσον Ὀλύμπῳ”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Dionysiaca* 4.316; 5.85; 13.77; 13.154; 13.318¹⁴⁷⁴, *Paraphrasis sancti evangelii Joannei* 3.1; 4.206¹⁴⁷⁵.

Salaminio Hermias Sozomeno (s. V d. C.)

1. *Historia ecclesiastica* 7.15.2.2¹⁴⁷⁶ “Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν χρόνον ὁ Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπος τὸ παρ’ αὐτοῖς Διονύσου ἱερὸν εἰς ἐκκλησίαν μετεσκεύαζεν· δῶρον γὰρ εἰλήφει τοῦτο παρὰ τοῦ βασιλέως αἰτήσας. καθαιρουμένων δὲ τῶν ἐνθάδε ξοάνων καὶ τῶν ἀδύτων ἀνακαλυπτομένων, ἐπίτηδες ἐνυβρίσαι σπουδάζων τοῖς Ἑλληνικοῖς μυστηρίοις ἐξεπόμπευέ τε ταῦτα, καὶ φαλλοὺς καὶ εἰ τι ἕτερον ἐν τοῖς ἀδύτοις κεκρυμμένον καταγέλαστον ἦν ἢ ἐφαίνετο, δημοσίᾳ ἤγεν εἰς ἐπίδειξιν. πρὸς δὲ τὸ ἄηθες καὶ τὸ ἀδόκητον τοῦ συμβάντος καταπλαγέντες οἱ Ἕλληνες ἡρεμεῖν οὐκ ἠνείχοντο, παρακελευσάμενοι δὲ ἐν ἑαυτοῖς κατέδραμον τοὺς Χριστιανοὺς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 5.19.16.2; 5.22.7.1; 5.22.11.6; 6.1.1.5; 7.15.10.6.

2. *Historia ecclesiastica* 6.23.7.1 “Οἱ ἐπίσκοποι οἱ ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων εἰς τὸ ἱερὸν συνέδριον συνελθόντες τοῖς ἐν τῷ Ἰλλυρικῷ καθεστῶσιν ἐπισκόποις, Δάμασος καὶ Οὐαλέριος καὶ οἱ λοιποὶ τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 2.23.1.2; 3.23.1.5; 5.10.4.5.

¹⁴⁷³ Keydell, R. (ed.), *Nonni Panopolitani Dionysiaca*, Berlín, Ed. Weidmann, 1959.

¹⁴⁷⁴ *Ibidem*.

¹⁴⁷⁵ Scheindler, A. *Paraphrasis sancti evangelii Joannei*, Leipzig, Ed. Teubner, 1881.

¹⁴⁷⁶ Bidez, J.-Hansen, G.C. (eds.), *Sozomenus. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1960.

Hermias (s. V d. C.)

In Platonis Phaedrum scholia 30.6, 30.7¹⁴⁷⁷ “ὡς καὶ Πίνδαρος ἔφησέ που μέριμναν ἀγροτέρων οἰονεὶ ἀγρευτικὴν τῶν καλῶν. Ἱερὸν δὲ τῆς θεωρίας ταύτης ὁ νοῦς. Διαβαίνομεν τοίνυν εἶπε πρὸς τὸ ἱερὸν, οἰονεὶ διὰ τῶν αἰσθητῶν εἰς τὸ ἐνιαῖον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Platonis Phaedrum scholia* 29.28; 29.30; 29.31.

Hierocles (s. V d. C.)

In aureum carmen 26.28.1¹⁴⁷⁸ ἵνα σύμφωνον τῷ ἡγουμένῳ νῶ τὸ πολιτικὸν ἔργον ἀποτελεῖται καὶ τούτοις ἀμφοτέροις ὁμολογούμενον τὸ ἱερὸν ἔργον ἀποφαίνεται.

Significado: sagrado.

Orión (s. V d. C.)

1. *Anthologion* 1.1.2¹⁴⁷⁹ “Οὐκ ἔστι Πειθοῦς ἱερὸν ἄλλο πλὴν λόγος, καὶ βωμὸς αὐτῆς ἔστ’ ἐν ἀνθρώπου φύσει”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Etymologicum alpha*.19.4, *Etymologicum delta*.47.1, *Etymologicum* 186.8, *Anthologium* 1.1.2.

2. *Etymologicum iota*.75.1¹⁴⁸⁰ “Ἱερὸν ἡμαρ. οὕτως εἴρηται τὸ πρὸ τῆς μεσεμβρίας. ἐν τούτῳ γὰρ τῷ καιρῷ ἔθνον τοῖς Ὀλυμπίοις θεοῖς, ἀπὸ δὲ μεσεμβρίας τοῖς χθονίοις.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Etymologicum iota*.76.13.

¹⁴⁷⁷ Couvreur, P. (ed.), *Hermeias von Alexandrien. In Platonis Phaedrum scholia*, Hildesheim, Ed. Olms, 1971.

¹⁴⁷⁸ Köhler, F.G. (ed.), *Hieroclis in aureum Pythagoreorum carmen commentarius*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1974.

¹⁴⁷⁹ Schneidewin, F.G. (ed.), *Coniectanea critica*, Göttingen, Ed. Dieterich, 1839.

¹⁴⁸⁰ Koës, G. H. K. (ed.), *Oriónis Thebani etymologicon*, Hildesheim, Ed. Olms, 1973.

Hesiquio (s. V d. C.)

1. *Homilía i de Hyrapante* 029 5.1¹⁴⁸¹ “Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· ἡ πηγὴ τὸν διψῶντα πρὸς τὴν πηγὴν ἀπήγαγεν. Καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτῷ κατὰ τὸ εἰθισμένον περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν ἐν ταῖς ἀγκάλαις αὐτοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Homilía i de Hyrapante* 028 5.12; 029 5.4; 029 14.10; 029 14.11; 029 14.15, *Homilía de jejunio* 042 6.5¹⁴⁸², *In Lazarum et in ramos palmarum* 050 13.15; 050. 13.19¹⁴⁸³, *Homilía i in sanctus Longinum centuriones* 051 15.5¹⁴⁸⁴.

2. *In sanctos Petrum et Paulum* 040 2.5¹⁴⁸⁵ “Τρυγὼν μετὰ χελιδόνος λαλεῖ, περιστερὰ μετὰ τέττιγος φθέγγεται, αὐλὸς ὁμοῦ καὶ σῦριγξ μέλος ἱερόν καὶ μιλίχιον ἄδουσιν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Homilía i de Hyrapante* 029 14.15, *Homilía i in sanctus Longinum centuriones* 051 2.17.

Pseudo Dionisio Areopagita (s. V d. C.)

De ecclesiastica hierarchia 72.15¹⁴⁸⁶ “καὶ ταῖς τοῦ μύρου πανιέροις ἐπιβολαῖς ἰσαρίθμως τὸ ἱερόν τῆς τῶν θεολήπτων προφητῶν ἐπιπνοίας μελώδημα συνεπιφθεγζόμενος κελεύει τὸν ἄνδρα προσκομισθῆναι.

Significado: sagrado.

¹⁴⁸¹ Aubineau, M. (ed.), *Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem*, vol. 1, Bruselas, Ed. Societé des Bollandistes, 1978.

¹⁴⁸² *Ibidem*.

¹⁴⁸³ *Ibidem*, vol. 2, 1980.

¹⁴⁸⁴ *Ibidem*.

¹⁴⁸⁵ *Ibidem*, vol. 1, 1978.

¹⁴⁸⁶ Heil, G.-Ritter, A.M. (eds.), *Corpus Dionysiacum ii: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia, epistulae*, serie *Patristische Texte und Studien* 36, Berlín, Ed. De Gruyter, 1991.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De ecclesiastica hierarchia* 71.5; 71.6; 71.8; 75.13; 76.2; 80.19; 94.1; 95.10; 95.13; 95.14; 95.21; 96.16; 98.8; 98.9; 100.16; 103.19; 118.24; 122.21; 122.23; 128.3; 131.1; 131.8; 131.11; 131.20; 131.24, *De divinis nominibus* 131.2; 199.10¹⁴⁸⁷.

Marco Diácono (s. V d. C.)

Vita Porphyrii episcopi Gazensis 001 27.17¹⁴⁸⁸ “τὸ δὲ ἱερὸν τοῦ Μαρνᾶ εἶασεν λεληθότως χρηματίζειν, λαβὼν ὑπὲρ του πάμπολλα χρήματα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Porphyrii episcopi Gazensis* 001 70.22.

Coluto (s. V d. C.)

Raptio Helenae 175¹⁴⁸⁹ “ὕπ' ὠδίνεσσιν ἀέξειν ἠυκόμων Χαρίτων ἱερὸν χορόν”.

Significado: sagrado.

Basilio de Seleuco (s. V d. C.)

1. *Sermones xli* 257.34¹⁴⁹⁰ “Ὡς γὰρ εἶδε τὸν Πέτρον, φησὶ, καὶ τὸν Ἰωάννην, μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Sermones xli* 256.31; 257.27; 257.34; 261.12; 261.16; 377.2; 377.19; 380.22, *De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii* 2.2.3.

¹⁴⁸⁷ Suchla, B. R. (ed.), *Corpus Dionysiacum i: Pseudo-Dionysius Areopagita. De divinis nominibus*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1990.

¹⁴⁸⁸ Grégoire, H.-Kugener, M.a. (eds.), *Marc le Diacre. Vie de Porphyre, évêque de Gaza*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1930.

¹⁴⁸⁹ Mair, A. W. (ed.), *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1963.

¹⁴⁹⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 85.

2. *De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii* 2.2.4¹⁴⁹¹ “ὡς ἂν καὶ Ἄθηνᾶς ἱερὸν τὸ ὄρος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Sermones xli* 393.35; 401.39, *De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii* 1.28.37; 2.7.2; 2.7.26; 2.17.3; 2.22.10; 2.28.21; 2.28.35.

Prisco (s. V d. C.)

1. *Fragmenta* 002 21.14¹⁴⁹² “εἶναι δὲ αὐτοῖς κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον ἀκόλουτον τὴν εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Ἰσιδος διάβασιν, τοῦ ποταμίου σκάφους Αἰγυπτίων ἐχόντων τὴν ἐπιμέλειαν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 002 22.14.

2. *Fragmenta* 002 8.718 “σημαίνειν καὶ τοῦτο τὸν θεὸν τὸ τοῦ Ἄρεος ἀναφίγαντα ζῆφος, ὅπερ ὄν ἱερὸν καὶ παρὰ τῶν Σκυθικῶν βασιλέων τιμώμενον”.

Significado: sagrado.

Siriano (s. V d. C.)

1. *Commentarium in Hermogenis librum* 76.12¹⁴⁹³ “ὅθεν καὶ μετὰ τὴν νίκην ἀπαρχὰς Ἀφροδίτης ἱερὸν ἰδρύσατο ἐν Πειραιεῖ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarium in Hermogenis librum* 100.3.

¹⁴⁹¹ Dagron, G. (ed.), *Vie et miracles de sainte Thècle*, serie *Subsidia hagiographica* 62, Bruselas, Ed. Societé des Bollandistes, 1978.

¹⁴⁹² Bornmann, F. (ed.), *Prisci Panitae fragmenta*, Florencia, Ed. Le Monnier, 1979.

¹⁴⁹³ Rabe, H. (ed.), *Syriani in Hermogenem commentaria*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1892.

2. *Commentarium in Hermogenis librum* 61.18 “ὡς παρὰ Ἀλκμῶνι μῶσ’ ἄγε Καλλιόπα θύγατερ Διὸς ἄρχ’ ἐρατῶν ἐπέων, ἐπὶ δ’ ἱερὸν ὕμνον καὶ χαρίεντα τίθει χορόν”.

Significado: sagrado.

Zósimo (s. V d. C.)

1. *Historia nova* 1.32.3.6¹⁴⁹⁴ “πειραθέντες δὲ τὸ ἱερὸν ἐλεῖν καὶ οὐ δυνηθέντες εὐθὺ Πιτυοῦντος ἐχώρουν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia nova* 1.32.3.5; 1.57.2.7; 1.57.3.4; 1.58.1.5; 1.61.2.2.

2. *Historia nova* 2.31.1.4 “καὶ τὸν ἵππόδρομον εἰς ἅπαν ἐξήσκησε κάλλος, τὸ τῶν Διοσκούρων ἱερὸν μέρος αὐτοῦ ποιησάμενος”.

Significado: sagrado.

Hesiquio lexicógrafo (s. V d. C.)

1. *Lexicon A-O iota*¹⁴⁹⁵ “ἱερὸν· ἔνυγρον. ἀγαθόν. μέγα. θεῖον. καὶ ναός”. Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon (A-O alpha)*.746.1 20; 1192.1; 2634.2; 6978.1; 6978.1, *Lexicon (A-O beta)*.979.3; 1388.1, *Lexicon (A-O delta)*.446.1; 746.4; 811.2; 322.1, *Lexicon (A-O epsilon)*.1836.1; 1842.1; 2143.1; 3490.1; 4726.2; 4933.2; 6481.1; 6928.1, *Lexicon (A-O eta)*.19.1; 399.6; 647.1; 868.3, *Lexicon (A-O iota)*.459.1; *iota* 317.3, *Lexicon (A-O kappa)*.908.1; 1120.1; 2681.1; 4816.1; 4816.3, *Lexicon*

¹⁴⁹⁴ Paschoud, F. (ed.), *Historia nova* en Zosime. Histoire nouvelle, París, Ed. Les Belles Lettres, 1971.

¹⁴⁹⁵ Latte, K. (ed.), *Hesychii Alexandrini lexicon*, Copenhagen, Ed. Munksgaard, 1953.

(A-O lambda.1390.4, *Lexicon* (A-O nu.716.1, *Lexicon* (A-O omicron.1182.2; omicron.1563.1; omicron.1563.4, *Lexicon* (Π-Ω pi.358.1; pi.926.1, *Lexicon* (Π-Ω sigma.230.2; sigma.1124.2, *Lexicon* (P-Ω tau.456.1.

2. *Lexicon* (A-O) epsilon.498.1 ἔδαφος γῆ. ἱερὸν ἄγαλμα.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon* (A-O alpha.4381.1; 5641.1; 8672.1, *Lexicon* (A-O beta.412.1, *Lexicon* (A-O delta.2627.1, *Lexicon* (A-O epsilon.4313.1, *Lexicon* (A-O eta.1038.3; 777.1; 873.2, *Lexicon* (A-O iota.311.1; 312.1; 313.1; 313.1; iota.314.1; 315.1; 317.1, *Lexicon* (A-O kappa.3886.1, *Lexicon* (A-O lambda.481.1, *Lexicon* (A-O mu.137.1; 1892.1, *Lexicon* (A-O nu.170.1; 493.1, *Lexicon* (P-W pi.4276.2, *Lexicon* (Π-Ω sigma.1611.1; 1612.1, *Lexicon* (P-W tau.1061.1.

Damascio (458/462 – 538/550 d. C.)

1. *Vita Isidori* 141.4¹⁴⁹⁶ “εἶτα βλασφημῶν ὁ δυσσεβῆς φησιν ὁ συγγραφεύς, ἐν ᾧ Διὸς ὑψίστου ἀγιώτατον ἱερὸν, ᾧ καθιέρωτο Ἰβραμὸς ὁ τῶν πάλαι Ἑβραίων πρόγονος, ὡς αὐτὸς ἔλεγεν ὁ Μαρῖνος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Isidori* 131.1.

2. *In Parmenidem* 93.6¹⁴⁹⁷ “οὔτε τοιοῦτο ἐπιζητοῦμεν τὸ ἄρρητον, ἀλλ’ ἱερὸν τι καὶ συνθηματικόν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Isidori* 101.2; 191.20; 85.1; 141.4; 161.1.

¹⁴⁹⁶ Zintzen, C. (ed.), *Damascii vitae Isidori reliquiae*, Hildesheim, Ed. Olms, 1967.

¹⁴⁹⁷ Ruelle, C. E. (ed.), *Damascii sucesoris dubitationes et solutiones*, vol. 2, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1964.

Procopio de Gaza (465 – 529 d. C.)

Epistulae 147.4¹⁴⁹⁸ “ήνίκα δὴ παρὰ τὸν Ἰλισσὸν ἐκαθέζετο, ἔνθα καὶ Νυμφῶν ἱερὸν καὶ Πανὸς ἐνδιαίτημα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Horologium* 20¹⁴⁹⁹.

Flavio Justiniano (483 – 563 d. C.)

Novellae 666.14¹⁵⁰⁰ “Ὁ μονήρης βίος καὶ ἡ κατ’ αὐτὸν θεωρία πράγμα ἐστιν ἱερὸν καὶ ἀνάγον αὐτόθεν τὰς ψυχὰς εἰς θεόν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Novellae* 669.23.

Juan Filopono (490 - 566 d. C.)

*De vocabulis quae diversum significatum exhibent secundum a.eta.*4.1¹⁵⁰¹

“Ἡλεῖον· τὸ ἱερὸν τοῦ ἡλίου προπερισπᾶται καὶ διὰ τῆς εἰ διφθόγγου γράφεται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Aristotelis libros de anima commentaria* 15.116.32; 16.270.25; 16.276.17¹⁵⁰².

¹⁴⁹⁸ Garzya, A-Loenertz, R.-J. (eds.), *Procopii Gazaei epistolae et declamationes*, serie *Studia patristica et Byzantina*, Etal, Ed. Buch-Kunstverlag, 1963.

¹⁴⁹⁹ Diels, H. (ed.), *Über die von Prokop beschriebene Kunstuhr von Gaza*, Berlín, Ed. Reimer, 1917.

¹⁵⁰⁰ Schöll, R.-Kroll, W. (eds.), *Corpus iuris civilis*, Berlín, Ed. Weidmann, 1968.

¹⁵⁰¹ Daly, L. W. (ed.), *Iohannis Philoponi de vocabulis quae diversum significatum exhibent secundum differentiam accentus*, Filadelfia, Ed. American Philosophical Society, 1983.

¹⁵⁰² Hayduck, M. (ed.), *Ioannis Philoponi in Aristotelis de anima libros commentaria*, Berlín, Ed. Reimer, 1897.

Leoncio (s. V – VI d. C.)

In mesopentecosten 011 211¹⁵⁰³ “Ἦκουες γὰρ ἀρτίως τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου βοῶντος· -Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν, καὶ ἐθαύμαζον πάντες οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· -Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα μὴ μεμαθηκώς;

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Juan Malalas (491 – 578 d. C.)

1. *Chronographia* 28.7¹⁵⁰⁴ “ἔκτισε δὲ καὶ ἱερόν ἐν τῇ πόλει τῇ σελήνῃ, ἀναστήσας αὐτῇ στήλην χαλκῆν, ἐν ἣ ἔπέγραψεν, Ἰὼ μάκαιρα λαμπαδηφόρε”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 29.15; 30.2; 36.6; 38.13; 38.14; 40.8; 45.3; 77.15; 78.18; 78.19; 78.21; 80.10; 80.12; 80.15; 80.23; 94.19; 95.14; 98.14; 109.12; 117.22; 130.10; 135.15; 135.16; 136.12; 139.13; 140.21; 141.16; 141.19; 141.20; 142.14; 142.16; 143.10; 155.7; 160.20; 185.1; 192.8; 200.20; 204.15; 206.23; 207.9; 225.18, 234.11; 234.17; 235.7; 235.18; 260.8; 262.4; 263.17; 267.7; 267.9; 272.10; 275.9; 277.11; 283.5; 283.8; 292.5; 293.17; 295.16; 298.10; 307.15; 307.16; 307.16; 307.18; 318.8; 319.2; 344.21; 344.23; 349.10.

2. *Chronographia* 287.19 “Εἰς δὲ τὸν αὐτὸν ἱερόν ἀγῶνα τῶν Ὀλυμπίων ἤρχοντο ἀπὸ ἐκάστης πόλεως καὶ χώρας νεώτεροι εὐγενεῖς κατὰ τάγμα ἀγωνιζόμενοι, καὶ ἐμέριζον αὐτοὺς κατέναντι ἀλλήλων”.

Significado: sagrado.

¹⁵⁰³ Datema, C.-Allen, P. (eds.), *Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae*, Turnhout, Ed. Brepols, 1987.

¹⁵⁰⁴ Dindorf, L. (ed.), *Ioannis Malalae chronographia*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1831.

Museo (s. V – VI d. C.)

Hero et Leander 44¹⁵⁰⁵ “πασσυδίη δ’ ἔσπευδον ἐς ἱερὸν ἡμαρ ἰκέσθαι, ὄσσοι ναιετάσκον ἀλιστεφέων σφυρὰ νήσων”.

Significado: sagrado.

Paulo el Silenciaro (s. V – VI d. C.)

Descriptio ambonis 171¹⁵⁰⁶ “ἔπρεπε γὰρ καὶ πέτρον ἐς ἱερὸν οὔνομα νεύειν καλὸν ἀκηρασίοιο πέδον στέψαντα μελάθρου ὑστατίῳ δ’ ἐνέθηκε θύρην εὐπηγέα χώρῳ”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Descriptio Sanctae Sophiae* 906.

Olimpiodoro (s. VI d. C.)

In Platonis Gorgiam commentaria 44.2.25¹⁵⁰⁷ “ἱστορεῖται γὰρ ὅτι Πιλλίας Ἀθηναῖς ἱερὸν ἐποίησεν, πύλλους δὲ ἐκάλουν τοὺς ὀφθαλμούς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Platonis Gorgiam commentaria* 44.2.27, *In Platonis Phaedonem commentaria* 1.13.6; 1.13.8; 1.13.9.

Procopio (500 - 565 d. C.)

1. *De aedificiis* 1.1.65.1¹⁵⁰⁸ “ὁ γὰρ τοῦ ἱεροῦ τὰ μάλιστα χώρος ἀβέβηλος καὶ μόνοις ἱερεῦσι βατός, ὄνπερ καλοῦσι θυσιαστήριον, λιτρῶν ἀργύρου μυριάδας ἐπιφέρεται τέτταρας”.

¹⁵⁰⁵ Färber, H. (ed.), *Hero et Leander*, Munich, Ed. Heimeran, 1961.

¹⁵⁰⁶ José M. Egea (ed.), *Paulo el silenciaro, un poeta de la corte de Justiniano*, Granada, Ed. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2007.

¹⁵⁰⁷ Westerink, L.G. (ed.), *Olympiodori in Platonis Gorgiam commentaria*, Leipzig, Ed. Teubner, 1970.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De bellis* 1.17.11.5; 1.23.28.4; 1.24.9.2; 1.25.10.2; 1.25.30.3; 2.9.14.4; 2.10.8.4; 2.11.6.3; 2.13.5.1; 3.6.26.2; 3.7.22.2; 3.8.17.6; 3.21.23.5; 4.14.37.1; 4.15.59.2; 4.28.40.1; 6.26.14.5; 7.20.23.4; 8.3.21.2¹⁵⁰⁹, *Historia arcana, Anecdota* 3.3.2; 3.24.2; 17.9.2, *De aedificiis* 1.1.22.1; 1.1.31.1; 1.1.59.2; 1.3.6.1; 1.3.14.1; 1.4.21.2; 1.4.28.4; 1.6.4.2; 1.6.4.9; 1.8.12.2; 1.9.15.1; 2.10.24.1; 3.4.13.2; 5.6.1.2; 5.6.2.2; 5.6.3.4; 5.6.22.5; 5.6.25.3.

2. *Historia arcana (Anecdota)* 16.22.2¹⁵¹⁰ “οὔτε ἱερὸν ὄχυρὸν ἐγγόνει”.

Significado: sagrado.

Simplicio (527 - 565 d. C.)

Commentarius in Epicteti enchiridion 134.51¹⁵¹¹ “Εἰς τὸ ἱερὸν ἀπερχόμενος, μὴ ἐπιστρέφου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Evagrio Escolástico (536/537 - 594 d. C.)

1. *Historia ecclesiastica* 170.27¹⁵¹² “Ὅτε καὶ Ἰουστινιανὸς ἱερὸν τῆς θεοτόκου ἐν Ἀβασγοῖς οἰκοδομησάμενος ἱερέας αὐτοῖς κατεστήσατο. Ὅθεν ἐς τὸ ἀκριβέστατον τὰ Χριστιανῶν ἐξέμαθον δόγματα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 26.1; 51.11; 164.24,

¹⁵⁰⁸ Wirth, G.-Haury, J. (eds.), *Procopii Caesariensis opera...*, op. cit. vol. 4.

¹⁵⁰⁹ *Ibidem*.

¹⁵¹⁰ *Ibidem*, vol. 3, 1963.

¹⁵¹¹ Dübner, F. (ed.), *Theophrasti characteres*, París, Ed. Didot, 1842.

¹⁵¹² Bidez, J.-Parmentier, L. (eds.), *The ecclesiastical history of Evagrius with the scholia*, Nueva York, Ed. AMS Press, 1979.

2. *Historia ecclesiastica* 131.29 "ἐκ δὲ τῆς τῶν νόμων ἀσκήσεως εὐθὺς τοῦ ἁγίου μεταλαβὼν βαπτίσματος ἀνὰ τὸ ἱερὸν τέμενος Λεοντίου τοῦ θεσπεσίου μάρτυρος".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia ecclesiastica* 39.30; 236.15; 236.17.

Agatías Escolástico (536 - 582/586/594 d. C.)

1. *Historiae* 89.15¹⁵¹³ "νῦν δὲ οὐχ οὕτω παρὰ τοῖς πολλοῖς ὀνομάζεται, ἀλλ' ἐπειδὴ Στεφάνου τοῦ θεσπεσίου ἱερὸν ἐνταῦθα ἴδρυται".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Historiae* 4.30 "καὶ γὰρ δῆτα ἢ ποιήσεις ἱερὸν τι χρῆμα καὶ θεσπέσιον".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 79.26.

Ανόνιμο (s. VI d. C.)

1. *Periplus ponti Euxini* 2.1¹⁵¹⁴ "Τὸ Ἱερὸν τοῦ Διὸς τοῦ Οὐρίου ἀπέχει ἀπὸ Βυζαντίου στάδια ρκ".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Periplus ponti Euxini* 29.2; 39.19; 90.8.

2. *Periplus ponti Euxini* 58.11 "ὃ καλεῖται ἱερὸν ἄλσος τῆς Ἐκάτης".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Periplus ponti Euxini* 67.7.

¹⁵¹³ Keydell, R. (ed.), *Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque*, serie *Corpus fontium historiae Byzantinae 2. Series Berolinensis*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1967.

¹⁵¹⁴ Müller, K. (ed.), *Geographi Graeci minores*, op. cit., vol. 1.

Dióscoro (s. VI d. C.)

Fragmenta 23.6¹⁵¹⁵ “Ὠγουγίης γενεῆς ἱερὸν γένος ἐγγύθι Νείλου, λεύσατε”.

Significado: sagrado.

Uranio (s. VI d. C.)

Fragmenta 003 20a.3¹⁵¹⁶ “εἶναι καλάμων ἱερὸν ἄλλος ἐν Ἀραβίᾳ”.

Significado: sagrado.

Juan Laurencio (s. VI d. C.)

1. *De mensibus* 4.53.11¹⁵¹⁷ “ἐξ ὧν καὶ ὑπέλαβον Διονύσου εἶναι τὸ ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De magistratibus populi Romani* 8.30; 244.20¹⁵¹⁸, *De mensibus* 4.76.31, *De ostentis* 48.17; 48.19¹⁵¹⁹.

2. *De mensibus* 4.6.1 “Ὅτι ἱερὸν κατὰ τὸν Ἰάμβλιχον ὁ δράκων ἐστὶ λέγει γὰρ ὧδε· θεῖον τὸ τοῦ δράκοντος ζῶον, πνευματικώτατον πάντων ἐρπετῶν καὶ πυρῶδες”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De mensibus* 3.4.18; 4.7.2; 4.80.13.

¹⁵¹⁵ Heitsch, E. (ed.), *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit*, vol. 1, Göttingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1963.

¹⁵¹⁶ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, *op. cit.*

¹⁵¹⁷ Wünsch, R. (ed.), *Ioannis Lydi liber de mensibus*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.

¹⁵¹⁸ Bandy, A. C. (ed.), *Ioannes Lydus. On powers or the magistracies of the Roman state*, Filadelfia, Ed. American Philosophical Society, 1983.

¹⁵¹⁹ Wachsmuth, C. (ed.), *Ioannis Laurentii Lydi liber de ostentis et calendaria Graeca omnia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1897.

Alejandro (s. VI d. C.)

1. *Inventio crucis* 001 4029.6¹⁵²⁰ "πολλοὺς παρ' αὐτῶν κατέσφαζεν, λαφυραγωγήσας τὴν πόλιν καὶ τὸ ἱερόν, πονηρῶς δὲ χρησάμενος τῇ ἐξουσίᾳ".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Laudatio Barnabae apostoli* 003 759¹⁵²¹ "καὶ ἀναστὰς ὁ ἐπίσκοπος καὶ προσκυνήσας τῷ κυρίῳ, συνήγαγεν ἅπαντα τὸν ἱερόν κληρὸν καὶ τὸν φιλόχριστον λαόν".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Laudatio Barnabae apostoli* 003 53.

Olimpiodoro el Diácono (s. VI d. C.)

1. *Commentarii in Jeremiam* 003 93.701.25¹⁵²² "Ἔστιν Ἡλιούπολις, ἐν ἧ περιφανὲς ἦν τὸ ἱερόν, πάντων δαιμόνων καταγώγιον".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Commentarii in Job* 001 52.19¹⁵²³ "ὅτι μὲν ὁ σπεῖρει τις τοῦτο καὶ θερίζει, κατὰ τὸν ἱερόν ἀπόστολον πρόδηλον, καὶ καλῶς τοῦτο εἶπεν ὁ Ἐλιφάζ".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii in Jeremiam* 003 93.652.25.

¹⁵²⁰ Migne, J. P., op. cit., vol. 87.3.

¹⁵²¹ Van Deun, P. (ed.), *Hagiographica Cypria. Sancti Barnabae laudatio auctore Alexandro*, Turnhut, Ed. Brepols, 1993.

¹⁵²² Hagedorn, U.- Hagedorn, D. (eds.), *Commentarii in Jeremiam Olympiodor Diakon von Alexandria. Kommentar zu Hiob*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1984.

¹⁵²³ *Ibidem*.

Ecumenio (s. VI d. C.)

Commentarius in Apocalypsin 29.3¹⁵²⁴ "Πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος ἔφη που λόγιον ἱερόν".

Significado: sagrado.

Cirilo el Biógrafo (s. VI d. C.)

Vita Euthymii 9.2¹⁵²⁵ "καὶ γενόμενοι εἰς τὸν αὐτόθι πλησίον τῆς πόλεως ἱερόν οἶκον τοῦ ἐνδόξου καὶ καλλινίκου μάρτυρος Πολυεύκτου ἐπὶ ἡμέρας πλείους τῇ προσευχῇ προσεκαρτέρουν".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Theodosii* 236.25¹⁵²⁶.

Romano el Melodo (s. VI d. C.)

1. *Cantica genuina* 39.strop.8.2¹⁵²⁷ "Ἰδὼν οὖν ὁ ἀσθενῶν τοὺς δύο, ὡς γέγραπται, τοὺς τοῦ Χριστοῦ μαθητὰς σπεύδοντας εἰς τὸ ἱερόν".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Cantica dubia* 82.strop.7.1 "Ρώννυσαι ἐνισχύσας, Θεόδωρε, ἐμπυρίσας ναὸν ἱερόν ἡμῶν;

Significado: sagrado.

¹⁵²⁴ Hoscier, H.C. (ed.), *The complete commentary of Oecumenius on the Apocalypse*, Ann Arbor, Ed. University of Michigan Press, 1928.

¹⁵²⁵ Schawartz, E. (ed.), *Kyrillos von Skythopolis*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1939.

¹⁵²⁶ *Ibidem*.

¹⁵²⁷ Maas, P.-Trypanis, C.A. (eds.), *Sancti Romani Melodi cantica: cantica genuina*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1963.

Pseudo-Mauricio (s. VI d. C.)

Strategicon pro 1.t.3.13¹⁵²⁸ "οὐδὲ γὰρ ἔργον ὄν ἱερόν, πραγμάτων δὲ μᾶλλον καὶ συντομίας λόγος γέγονεν".

Significado: sagrado.

Pseudo-Nono (s. VI d. C.)

Scholia mythológica 001 43.1.49, 001 43.1.50¹⁵²⁹ "...ἀπελθὼν οὖν ἐν Δελφοῖς, εἰς τὸ Ἀπολλώνιον ἱερόν, ἐκμισθοῦται παρὰ Δελφῶν τὸ ἱερόν ἐπὶ μισθοφορία".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Scholia mythológica* 001 4.1.23; 001 5.15.2; 001 39.3.19; 001 39.7.1; 001 39.13.2; 001 39.21.6; 001 43.1.50.

Esteban Bizancio (s. VI d. C.)

Ethnica (epitome) 239.19¹⁵³⁰ "Δήμητρος δὲ θεσμοφόρου Δρυμίοις ἱερόν ἐστιν ἀρχαῖον".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ethnica (epitome)* 2.6; 28.6; 35.8; 65.6; 89.14; 103.18; 134.4; 140.21; 157.8; 179.19; 183.11; 197.10; 203.5; 213.10; 221.13; 225.2; 225.17; 226.13; 226.17; 233.12; 239.19; 247.6; 266.10; 277.17; 278.20; 288.2; 288.21; 299.4; 305.6; 307.6; 319.19; 335.19; 354.3; 355.9; 363.20; 366.4; 374.13; 375.13; 376.4; 414.2; 458.1; 483.3; 496.9; 504.13; 504.19; 538.21; 598.9; 608.14; 629.1; 636.14.

2. *Ethnica (epitome)* 389.11 "καὶ Κύβελα ὄρος ἱερόν, ἀφ' οὗ Κυβέλη ἢ Πέα λέγεται καὶ Κυβεληγενής καὶ Κυβελίς".

Significado: sagrado.

¹⁵²⁸ Mihaescu, H. (ed.), *Mauricius. Arta militara*, Bucarest, Ed. Academie Republicii Socialiste România, 1970.

¹⁵²⁹ Nimmo Smith, J. (ed.), *Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazizneni commentarii*, Turnhut, Ed. Brepols, 1992.

¹⁵³⁰ Meineke, A. (ed.), *Stephan von Byzanz. Ethnika*, Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1958.

Cosmas Indicopleustes (s. VI d. C.)

1. *Topographia Christiana* 11.14.5¹⁵³¹ “Ἱερὰ δὲ πολλὰ ἔχουσιν ἐν αὐτῇ τῇ νήσῳ· εἰς ἓνα δὲ ἱερὸν αὐτῶν ἐφ’ ὑψηλοῦ κείμενόν ἐστιν ἓνα ὑακίνθιν, ὡς φασι, πυρροῦν καὶ μέγα ὄν ὡς στρόβιλος μέγας· καὶ λάμπει μακρόθεν, μάλιστα τοῦ ἡλίου αὐτὸ περιλάμποντος, ἀτίμητον θέαμα ὄν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Topographia Christiana* 2.38.4 “μὴ κελευσθεῖσαι κατὰ τὸ Γράμμα τὸ ἱερὸν ἔτι ἀπὸ ξύλου καρπίμου φαγεῖν διὰ τὸ ἐν βρώσει ξύλου παραβῆναι τὸν ἄνθρωπον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Topographia Cristiana* 8.16.6; 11.24.15.

Coricio de Gaza (s. VI d. C.)

1. *Opera* 001 2.1.1.6¹⁵³² “καὶ διὰ τοῦτό τις πάλαι σοφός, γένος Ἀλικαρνασεύς, Ἡρόδοτος ὄνομα, ὃς πολλῶν ἀνθρώπων ἶδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω, εἶδέ τε ἅμα τὸ Βαβυλώνιον ἱερὸν καὶ ἰδὼν ὑφηγεῖται τοῖς ἄλλοις μέγα τε καὶ εὐρὸν καὶ ἀναβαῖνον εἰς πύργους ὀκτώ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Opera* 001 1.2.93.4.

2. *Opera* 001 7.1.16.1 “οὕτως εἰς ἱερὸν ἐφοίτησε χῶρον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Opera* 001 1.2.56.1, *Opera* 001 2.2.36.6.

¹⁵³¹ Wolska-Conus, W. (ed.), *Cosmas Indicopleustès. Topographie...*, op. cit.

¹⁵³² Foerster, R.-Richtsteig, E. (eds.), *Choricii Gazaei opera*, Leipzig, Ed. Teubner, 1929.

Menandro (s. VI d. C.)

Fragmentum 665.15¹⁵³³ “ἱερὸν ἀνεδέξαντο πόλεμον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmentum* 665.4.

Antología *Florilegium Cyrillianum* (s. VI d. C.)

Florilegium Cyrillianum 125.27¹⁵³⁴ “ὀρώμεν ὅτι ὁ ἐκ Θεοῦ πατρὸς Λόγος ἐνηνθρώπησέ τε καὶ ἐσαρκώθη, καὶ οὐκ ἐκ τῆς θείας ἑαυτοῦ φύσεως τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο πεπλαστούργηκε σῶμα, ἀλλ’ ἐκ τῆς παρθένου μᾶλλον ἔλαβεν αὐτό, ἐπεὶ πῶς γέγονεν ἄνθρωπος, εἰ μὴ σῶμα πεφόρεκε τὸ ἀνθρώπινον;

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Florilegium Cyrillianum* 166.8.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Siriano, Sópatro y Marcelino (s. VII d. C.)

1. *Scholia ad Hermogenis librum* 4.552.1, 4.552.2, 4.552.4¹⁵³⁵ “πάλιν δὲ ὁ κατήγορος ἀνθοριεῖται ἀπὸ τῆς προβολῆς καὶ τῶν ἀπ’ ἀρχῆς ἄχρι τέλους τὸν ἐλθόντα ἐπὶ τὸ ἱερὸν ὀριζόμενος ἱερόσυλον, τὸν εἴσω παρελθόντα, τὸν ἐκ τοῦ ἱεροῦ λαβόντα· κλέπτην δὲ τὸν ἐξ οἰκίας, τὸν ἐπὶ τὴν τοῦ δεῖνος ἐλθόντα οἰκίαν· οὗτος δὲ οὐκ ἐξ οἰκίας, ἀλλ’ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἔλαβεν· οὐκοῦν ἱερόσυλός ἐστιν, ἀλλ’ οὐ κλέπτης”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁵³³ Halkin, F. (ed.), *Un nouvel extrait de l’historien byzantin Menandre*, Antwerp, Ed. Nederlandsche Boekhandel, 1973.

¹⁵³⁴ Hespel, R. (ed.), *Le florilège cyrillien réfuté par Sévère d’Antioche*, Louvain, Ed. Université de Louvain, 1955.

¹⁵³⁵ Walz, C. (ed.), *Rhetores Graeci*, vol. 4, Osnabrück, 1968.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Scholia ad Hermogenis librum* 4.99.13; 4.99.14; 4.221.22; 4.264.19; 4.264.20; 4.357.19; 4.357.24; 4.477.5; 4.492.19; 4.494.5; 4.494.12; 4.498.33; 4.501.4; 4.543.15; 4.551.21; 4.559.28; 4.779.31.

2. *Scholia ad Hermogenis librum* 4.560.5 “προθέντες γὰρ τὸν τόπον τὸν ἱερὸν οὐκέτι κλοπὴν, ἀλλ’ ἕτερον τὸ πεπραγμένον κατασκευάσομεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Scholia ad Hermogenis librum* 4.551.26; 4.551.29.

Crónica Pascual (s. VII d. C.)

Chronicon paschale 497.4¹⁵³⁶ “Τούτοις τοῖς χρόνοις ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τὸ Σεβηριανὸν ἐκτίσθη γυμνάσιον καὶ τὸ ἐκεῖσε ἱερὸν μέγα τὸ καλούμενον Πάνθεον.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon paschale* 70.22; 70.23; 73.9; 73.10; 74.12; 75.20; 76.9; 192.4; 307.12; 336.15; 339.10; 461.13; 469.1; 469.3; 495.2; 495.6; 495.7; 495.8; 497.4; 561.12; 561.14.

Teofilacto Simocata (s. VII d. C.)

1. *Historiae* 5.16.7.4¹⁵³⁷ “τυχεῖν δὲ γλιχόμενος καὶ θείας τινὸς ἐποπτίας συστρατευσομένης αὐτῷ ἐπὶ τὸ μέγα τῆς θρησκείας κατεπαννυχίζετο τέμενος τὸ ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ ὠκοδομημένον τοῦ αὐτοκράτορος· ἐς προσηγορίαν δὲ τῆς τοῦ θεοῦ σοφίας τὸ ἱερὸν ἀνατέθειται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁵³⁶ Dindorf, L. (ed.), *Chronicon paschale*, vol. 1, Bonn, Ed. Weber, 1832.

¹⁵³⁷ Boor, C. (ed.), *Theophylacti Simocatae historiae*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1972.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 7.3.5.4; 8.8.15.3; 8.9.2.5; 8.13.16.4.

2. *De vitae termino* 1.22¹⁵³⁸ “ὅπως μὴ κακῶς τὸν λόγον ἐμπορευόμενος τὸ ἱερὸν τῆς ἐκκλησίας βεβηλώσῃ τέμενος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De vitae termino* 3.63.

Juan de Antioquia (s. VII d. C.)

Fragmenta 001 15.26, 001 15.27¹⁵³⁹ “Συμβalόντες γοῦν ἀναιροῦσι τὸν Ἄμυκον, καὶ ὑποστρέψαντες ὠκοδόμησαν ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ ἱερὸν, γράμαντες ἐν εἰκόνι ὅπερ εἶδον ἐκτύπωμα, καὶ ὀνομάσαντες τὸν τόπον Σωσθένιον· ὅπερ ἱερὸν χρόνοις ὕστερον ὁ τοῦ Βυζαντίου βασιλεὺς Κωνσταντῖνος ὁ μέγας εἰς ὄνομα τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ ὠνόμασεν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta* 001 6.141; 001 15.6; 001 15.8; 001 25.40; 001 58.24.

Juan Damasceno (680 – 749 d. C.)

1. *Sacra parallela* 95.1433.19¹⁵⁴⁰ “Εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν ἀνέτρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁵³⁸ Zanetto, G. (ed.), *Teofilatto Simocata. De vitae termino*, Napoles, Ed. d'Auria, 1979.

¹⁵³⁹ Müller, K. (ed.), *FHG* 4, *op. cit.*

¹⁵⁴⁰ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 95.

2. *Homilia in sabbatum sanctum* 96.640.47¹⁵⁴¹ “Καὶ ὑμεῖς τοιγαροῦν, ὁ θεῖον καὶ ἱερὸν τοῦ μεγάλου ποιμένου, καὶ ἱερέως, καὶ θύματος ποιμνιον, λαὸς περιούσιος, βασίλειον ἱεράτευμα, οἱ τὸ κοινὸν ὄνομα ὡς Χριστοῦ δοῦλοι πλουτήσαντες, τῶν αὐτοῦ μεμνημένοι παθῶν τε, καὶ λόγων, καὶ πράξεων, τηρῶμεν αὐτοῦ τὰ ζωηφόρα ἐντάλματα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Expositio fidei* 100.86, *Orationes de imaginibus tres* 1,472,43.23¹⁵⁴², *Contra Jacobitas* 87.5¹⁵⁴³, *Epistula de hymno trisagio* 26.20; 26.21¹⁵⁴⁴, *Sacra parallela* 95.1433.19; 95.1565.37; 96.165.30; 96.308.25¹⁵⁴⁵, *De sacris jejuniis* 95.73.29¹⁵⁴⁶, *Epistula ad Theophilum imperatorem de sanctis et venerandis* 95.381.13¹⁵⁴⁷, *Vita Barlaam et Joasaph* 598.6¹⁵⁴⁸.

Jorge Sincelo (s. VIII d. C.)

1. *Ecloga chronographica* 399.14¹⁵⁴⁹ “Πέτρος καὶ Ἰωάννης εἰς τὸ ἱερὸν ἀνιόντες τὸν ἐκ γενετῆς χωλὸν ἐθεράπευσαν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ecloga chronographica* 145.23; 178.26; 179.18; 200.4; 208.4; 214.13; 262.29; 300.2; 306.6; 333.2; 358.21; 358.31; 359.2; 394.20; 467.18.

¹⁵⁴¹ *Ibidem*, vol. 96.

¹⁵⁴² Kotter, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, vol. 3, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

¹⁵⁴³ *Ibidem*, vol. 4, 1981.

¹⁵⁴⁴ *Ibidem*.

¹⁵⁴⁵ Migne, J. P., *op.cit.*, vol. 95.

¹⁵⁴⁶ *Ibidem*.

¹⁵⁴⁷ *Ibidem*.

¹⁵⁴⁸ Woodward, G. R.-Mattingly, H. (eds.), *Barlaam and Joasaph*, Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1983.

¹⁵⁴⁹ Mosshammer, A.A. (ed.), *Georgius Syncellus. Ecloga...*, *op.cit.*

2. *Ecloga chronographica* 398.23 “Τῷ αὐτῷ ἔτει Πιλᾶτος μετὰ τὴν στάσιν Ἰουδαίων διὰ τὰς Καίσαρος εἰκόνας τὸν λεγόμενον κορβωνᾶν ἦτοι ἱερὸν θησαυρὸν εἰς ὑδάτων καταγωγὴν ἔδαπάνησε”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ecloga chronographica* 204.19; 304.4; 374.25; 439.21.

Teodoro Estudita (759 - 826 d. C.)

1. *Epistulae* 002 66.35¹⁵⁵⁰ “ἐπειδὴ ὅπου ἀνάθημα Κυρίου, ἐκεῖ ὁ ληστής ἐφεδρεύει κλέψαι καὶ συλῆσαι τὸ ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 002 321.11; 002 425.42.

2. *Epistulae* 002 22.75 “ἀλλὰ διὰ τοῦτο δεόμεθά σου τῆς θεοσεβείας καὶ τῆς κατὰ τὸ ἱερὸν ἡμῶν σχῆμα ἀκριβείας ἐνηχῆσαι εἰς τὰ ὄτα τῶν εὐσεβῶν ἡμῶν δεσποτῶν τοὺς τοιούτους λόγους”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 002 321.11; 002 34.13; 002 38.16; 002 51.40; 002 188.17; 002 278.32; 002 278.39; 002 311.2; 002 355.30; 002 391.12; 002 400.11; 002 405.4; 002 417.2; 002 422.20; 002 425.9; 002 426.7; 002 438.7; 002 471.13; 002 474.19; 002 478.83; 002 533.36; 002 547.14; 002 549.160; 002 555.78.

Teófanos el Confesor (760 – 818 d. C.)

1. *Chronographia* 71.8¹⁵⁵¹ “Θεόφιλος δέ, ὁ ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας, αἰτήσας Θεοδόσιον τὸν βασιλέα τὸ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἱερὸν τῶν Ἑλλήνων ἐξεκάθηρε καὶ εἰς ἐκκλησίαν μετεσκεύασεν”.

¹⁵⁵⁰ Fatouros, G. (ed.), *Theodori Studitae Epistulae*, vol. 1-2, Berlín, Ed. De Gruyter, 1992.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 203.7; 215.12.

2. *Chronographia* 501.20 “καὶ τὸ τῶν μοναστῶν ἱερὸν σχῆμα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 48.26; 58.24; 66.28; 67.1; 69.24; 113.20; 157.34; 500.10.

Nicéforo el Patriarca (758/806 – 815/829 d. C.)

1. *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii* 22.14¹⁵⁵²

“ἃ δὴ Σέργιος ὁ τοῦ Βυζαντίου ἱεράρχης ἐκ Βλαχερνῶν (ἱερὸν δὲ αἰ Βλαχέρναι τῆς θεομήτορος) λιτανεύων ὑπεδέξατο καὶ πρὸς τὴν μεγίστην ἐκκλησίαν ἀγαγὼν ταῦτα ἀνύψωσε”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii* 22.14; 30.21; 31.4; 38.21; 74.1; 75.7, *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815* 012 13.100¹⁵⁵³.

2. *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii* 31.1 “καὶ τὴν μὲν ἐνδοτὴν διαρρηγνῶσι, καὶ τὸν ἱερὸν χῶρον ἀσχερῶς κατερρύπαινον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii* 30.28; 31.5; 31.6; 49.18; 71.12, *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815* 012 4.75; 012 6.70; 012 28.65; 012 39.24; 012 46.37; 012 57.2; 012 71.24; 012 71.29; 012 74.3; 012 80.47; 012 80.47; 012 84.7; 012 87.12; 012 88.22; 012 92.3; 012 94.17; 012 98.1; 012 105.36; 012 118.28; 012 123.5; 012 125.1; 012 159.58; 012 164.19; 012 200.42.

¹⁵⁵¹ De Boor, C. (ed.), *Theophanis Chronographia* vol.1, Hildesheim, Ed. Olms, 1963.

¹⁵⁵² *Ibidem*, *Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica*, Nueva York, 1975.

¹⁵⁵³ Featherstone, J.M. (ed.), *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani...*, *op. cit.*

Ignacio (s. VIII – IX d. C.)

1. *Vita Nicephori* 164.8¹⁵⁵⁴ “Ἦκεν οὖν ἐπὶ τὸ τῆς Σοφίας ἱερὸν ἀναληψόμενος τὸ διάδημα”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Nicephori* 167.18; 167.22,

2. *Vita Nicephori* 157.20 “καὶ τῆς ἱερατικῆς κατὰ βαθμὸν καὶ τάξιν προελθούσης κατὰ τὸν ἱερὸν θεσμὸν τελειώσεως”

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Nicephori* 155.6; 157.25; 168.3; 169.10.

Focio (820 – 891 d. C.)

1. *Lexicon tau*.568.14¹⁵⁵⁵ “Ἔνθα καὶ ἱερὸν Ἀπόλλωνος, ὡς Αἰσχίνης φησὶ, καὶ οἱ τὰ Εὐβοιακὰ γράψαντες”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Bibliotheca* 72.36b.8; 72.39b.8; 72.38a.19; 72.39b.29, 94.75a.35, 186.133b.10; 186.141b.29; 186.141b.38; 190.153a.10; 241.328b.30, 241.328b.32, 242.344b.35, 242.345b.22; 244.377b.9; 244.380a.15; 244.380a.31; 244.380b.5; 244.383b.35; 244.390b.40; 244.391a.9; 271.500b.19; 279.533b.40, *Lexicon alpha*.31.1; *alpha*.249.1; *alpha*.384.5; *alpha*.385.4; *alpha*.1099.1; *alpha*.1529.1; *alpha*.1888.1; *alpha*.2553.1; *alpha*.3403.2, *Lexicon beta*.226.1; *beta*.263.1; *beta*.264.3, *Lexicon delta*.176.2; *delta*.640.1, *Lexicon epsilon*.24.23; *epsilon*.43.4, *Lexicon theta*.83.26; *theta*.85.2,

¹⁵⁵⁴ De Boor, C. (ed.), *Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica*, Nueva York, Ed. Arno, 1975.

¹⁵⁵⁵ Porson, R. (ed.), *Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1822.

Lexicon iota.103.17; *iota*.103.22, *Lexicon kappa*.185.22; *kappa*.187.14; *kappa*.187.24; *kappa*.196.16, *Lexicon lambda*.218.6; *lambda*.221.14; *lambda*.237.16, *Lexicon mu*.247.24; *mu*.253.14; *mu*.268.23; *nu*.304.4, *Lexicon omicron*.330.12; *omicron*.354.8, *Lexicon pi*.413.11; *pi*.472.23, *Lexicon sigma*.522.1, *Lexicon tau*.568.14.

2. *Bibliotheca* 161.104a.5¹⁵⁵⁶ “ὄθεν τε τὸ φιλοσοφίας ἱερὸν χρῆμα τὴν ἀρχὴν ἔφω”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Bibliotheca* 3.2b.22; 80.60a.29; 186.140b.13; 222.182a.33; 222.186b.11; 222.191a.36; 222.191b.11; 222.191b.18; 222.192a.34; 222.193a.35; 222.198a.2; 222.201a.6; 222.202a.39; 222.204a.26; 222.205a.14; 230.269b.21; 230.275b.41; 230.279a.33; 230.280b.40; 230.285b.34; 242.342a.5; 242.346b.8; 243.365b.39; 256.472a.23; 256.473a.42, *Lexicon alpha*.345.8, *Lexicon eta*.67.15, *Lexicon iota*.103.20; *iota*.103.21, *Lexicon omicron*.352.9; *omicron*.352.19; *omicron*.356.26, *Lexicon pi*.472.6.

Jorge el Monje o el Pecador (s. IX d. C.)

1. *Chronicon* 15.3¹⁵⁵⁷ “ἐφ’ οὗ καὶ πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατήλθεν ἐν Περσίδι, καὶ θαυμάσας, ἐξ οὗ καὶ ἀνάψας καὶ κτίσας ἱερὸν ἔθηκεν αὐτὸ ἐν αὐτῶ καλέσας τὸν ναὸν πυρὸς ἀθανάτου”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 32.8; 65.4; 192.19; 236.5; 278.18; 280.6; 286.7; 288.5; 289.23; 302.21; 317.8; 317.11; 323.13; 407.23; 434.19; 434.21; 583.5, *Chronicon breve* 110.57.14; 110.73.29; 110.108.47; 110.153.7; 110.288.17; 110.332.43; 110.333.26;

¹⁵⁵⁶ Henry, R. (ed.), *Photius. Bibliothèque*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

¹⁵⁵⁷ De Boor, C. (ed.), *Georgii monachi chronicon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.

110.340.24; 110.341.28; 110.344.30; 110.357.40; 110.361.8; 110.377.24;
110.385.4; 110.480.15; 110.508.25; 110.508.29; 110.716.34.

2. *Chronicon breve* 110.952.42¹⁵⁵⁸ “Τάς τε γάρ παρὰ Θεῶ ἐπηγγελμένας αὐτοῖς ὁμολογίας καὶ συνθήκας ἀθετεῖν ἐκβιαζόμενος, καὶ τὸ ἱερὸν σχῆμα ἀπορρίψαντας τὸ τῶν λαϊκῶν ὁ παράνομος ἐνομοθέτησε μεταμφιέννυσθαι”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 40.22; 302.15; 331.1; 333.1; 394.3; 415.15; 502.2; 757.9; 764.10; 795.25, *Chronicon breve* 110.84.14; 110.377.27; 110.393.14; 110.396.28; 110.464.; 110.488.27; 110.609.26; 110.941.38; 110.1004.42.

Nicolás I el Místico (852 – 925 d. C.)

1. *Epistulae* 001 3.44¹⁵⁵⁹ “Σκόπει δὴ ὅπως καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ τιμήσεις, καὶ διὰ τούτου πρὸς αὐτὸν τὴν τιμὴν ἀνεύγκης, καὶ σεαυτῶ τὴν ἄνωθεν αὐτοῦ εὐμένειαν ἐπισπάση, καὶ τὴν ἡμῶν ταπεινότητα διὰ τῆς πρὸς τὸν ἄνθρωπον συμπαθείας ἕξεις ὑπερευχομένην σοι τὰ ἀγαθὰ καὶ σωτήρια...”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Epistulae* 001 98.32 “Καὶ λοιπὸν ἐσμεν πάντες μὲν ψυχῇ, ἐνὶ πνεύματι καὶ φρονήματι τὸ ἱερὸν κυκλοῦντες θυσιαστήριον, ἐκείνων μὲν συγγνώμην ἐξαιτησαμένων”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Opuscula diversa* 002 200B.19¹⁵⁶⁰, *Epistulae* 001 43.2; 001 50.3; 001 52.9; 001 58.2; 001 87.1; 001 93.2; 001 94.2; 001 96.10; 001 97.2; 001 99.1; 001 100.3; 001 104.27; 001 107.5; 001 108.20; 001 109.16; 001 109.45; 001 110.4; 001 117.34; 001 128.24; 001 133.56; 001 135.3; 001 138.3; 001 160.2.

¹⁵⁵⁸ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 110.

¹⁵⁵⁹ Jenkins, R.J.H.-Westerink, L. G. (eds.), *Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Letters*, Washington, D.C., Ed. Dumbarton Oaks, 1973.

¹⁵⁶⁰ Westerink, L. G. (ed.), *Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Miscellaneous Writings*, Washington, D. C. Ed. Dumbarton Oaks, 1981.

Jorge Quirobosco (s. IX d. C.)

De orthographia 007 188.16¹⁵⁶¹ “κοινή συλλαβὴ γίνεται κατὰ τρόπους τρεῖς· ἤτοι ὅταν διφθόγγῳ ἢ μακρῷ φωνήεντι ἢ μηκνομένῳ ἐπιφέρηται φωνῆεν, οἶον ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, ὃς πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De orthographia* 005 212.31; 005 223.33.

Etimológico Magno Genuino (s. IX d. C.)

1. 003 lambda.122.5¹⁵⁶² “Ἀμερίας δὲ ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ αὐτὸ λαμβάνει. αὕτη δὲ ἢ νῆσος ὄρνιθας ἔχει τοξευούσας τοῖς πτεροῖς ὡς βέλεσιν, τὰς καλουμένας Στυφελίδας. ἢ δὲ νῆσος καλεῖται Ἴαρη, ἐπειδὴ ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἐπιφανέστατον ἱερὸν Ἴαρεως”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: 001 *alpha*.151.1, 001 *alpha*.395.10, 001 *alpha*.405.3, 002 *alpha*.1148.3, 002 *alpha*.1501.9, 002 *beta*.263.4, 002 *beta*.300.1, 003 *lambda*.122.5.

2. 002 *beta*.300.1 “τέμενος ἱερὸν, ὅπου θύουσι τοῖς θεοῖς”.

Significado: sagrado.

¹⁵⁶¹ Cramer, J. A. *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium*, vol. 2, Oxford, Ed. Oxford University Press, 2ed.: Amsterdam, Ed. Hakkert, 1963.

¹⁵⁶² Lasserre, F.-Livadaras, N. (eds.) *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*, Athens, 1992.

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

1. *De sententiis* 306.3¹⁵⁶³ “οἱ δὲ Δελφοὶ ὑπόμνημα τοῖς μεταγενεστέροις καταλιπεῖν βουλόμενοι, τρόπαιον ἔστησαν παρὰ τὸ τῆς Ἀθηνᾶς προνοίας ἱερόν, ἐν ᾧ τόδε τὸ ἐλεγεῖον ἐπέγραψαν· μνᾶμα μὲν Ἀλεξάνδρου πολέμου καὶ μάρτυρα νίκης Δελφοὶ με σῆσαν, Ζηνὶ χαριζόμενοι σὺν Φοίβῳ, πτολίπορθον ἀπωσάμενοι στίχα Μήδων χαλκοστέφανον ῥυσάμενοι τέμενος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De legationibus* 31.5; 100.27; 142.20; 583.31¹⁵⁶⁴, *De virtutibus et vitiis* 1.12.22; 1.42.23; 1.79.29; 1.84.8; 1.86.13; 1.105.5; 1.106.15; 1.108.24; 1.124.27; 1.147.13; 1.225.8; 1.227.14; 1.239.23; 1.239.26; 1.242.25; 1.264.3; 1.271.33; 1.273.8; 1.273.11; 1.290.12; 1.309.23; 2.3.5; 2.3.9; 2.20.22; 2.82.20; 2.93.16; 2.125.3; 2.144.19; 2.175.6; 2.186.5; 2.186.10; 2.199.19; 2.221.9; 2.227.14; 2.274.13, *De insidiis* 41.13; 42.23; 48.30; 52.31; 59.33; 65.15; 152.12; 152.14; 152.24; 154.12; 154.24; 155.3; 155.5; 155.6; 157.23.

2. *De virtutibus et vitiis* 1.98.19¹⁵⁶⁵ “ὁ δὲ Φλώρος ὡσπερ ἠργολαβηκῶς ἐκκριπίζειν τὸν πόλεμον, πέμψας εἰς τὸν ἱερόν θησαυρὸν ἐξαίρει ἰς τάλαντα, σκηψάμενος εἰς τὰς Καίσαρος χρείας.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De virtutibus et vitiis* 1.108.27; 1.118.20; 1.242.26; 1.322.20; 2.129.25; 2.278.11; 2.284.32; 2.354.6; 2.360.10, *De insidiis* 43.33; 154.10; 157.25¹⁵⁶⁶, *De sententiis* 10.12 2; 191.25; 285.8; 306.3; 347.20, *De contionibus militaribus* 4.1, *De cerimoniis aulae Byzantinae* 757.8; 760.22; 1.16.30; 1.26.19, *Oratio de translatione Chrysostomi* 306.3t; 306.15; 311.26; 315.23¹⁵⁶⁷.

¹⁵⁶³ Boissevain, U. P. (ed.), *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol.4 : *excerpta de sententiis*, Berlín, Ed. Weidmann, 1906.

¹⁵⁶⁴ De Boor, C. (ed.), *Excerpta historica...*, *op. cit.*, vol. 1, 1903.

¹⁵⁶⁵ Büttner-Wobst, T.-Roos, A. G. (eds.), *Excerpta historica...*, *op. cit.*, vol. 2, 1910.

¹⁵⁶⁶ De Boor, C. (eds.), *Excerpta historica...*, *op. cit.*, vol.3, 1905.

¹⁵⁶⁷ Dyobouniotes, K. J. (ed.), *Oratio de translatione Chrysostomi*, Atenas, 1925.

León Diácono (s. X d. C.)

1. *Historia* 47.14¹⁵⁶⁸ “καταλιπὸν τὰ βασιλεία δρομαίως εἰς τὸ ἱερὸν ἀφίκετο”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia* 47.19; 98.18.

2. *Historia* 168.1 “καὶ τὴν σεπτὴν τοῦ Σωτῆρος ἀνειληφέναι σταύρωσιν, ἔτι τὸ θεῖον ἐκβλύζουσιν αἷμα, καὶ εἰς ἱερὸν ἀναθεῖναι σηκὸν, καὶ τιμῶν μεγαλοπρεπῶς”.

Significado: sagrado.

Simeón Logoteta (s. X d. C.)

Chronicon 001 52.2¹⁵⁶⁹ “ἀλλὰ καθάραι τὸ ἱερὸν καὶ τὰς θυσίας ἐπιτελεῖν προσέταξεν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 001 21.14.

Teófanos Continuatus (s. X d. C.)

1. *Chronographia* 335.19¹⁵⁷⁰ “ἐν ᾧ καὶ τὸ τῆς θεοτόκου ὠραῖον καὶ πάντερπνον τῆς προσευχῆς ἐστὶν ἱερόν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 21.1; 323.16; 424.7

¹⁵⁶⁸ Hase, K.B. (ed.), *Leonis diaconi Caloënsis historiae libri decem*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1828.

¹⁵⁶⁹ Bekker, I. (ed.), *Leonis Grammatici chroographia*, Bonn, Ed. Weber, 1842.

¹⁵⁷⁰ *Ibidem*, *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, Bonn, Ed. Weber, 1838.

2. *Chronographia* 20.20 “πολλοῖς ὕπερον χρόνοις ἐν τῇ μονῇ καλουμένη Σατύρου, ἦν ἄρτι ἐκ βάθρων δειμάμενος ἔτυχεν, τὸ ἱερὸν αὐτοῦ σῶμα κατέθηκεν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 33.1; 100.15; 153.10; 157.11; 271.18; 323.13; 324.9; 335.19; 337.20; 340.22; 344.5; 344.14; 402.21; 470.9.

Josefo Genesio (s. X d. C.)

Βασιλείαι (Regum libri quattuor) 001 4.24.11¹⁵⁷¹ “ἦτις νῦν μὲν ἱερὸν Διομήδους τοῦ μάρτυρος, Ἥλιου δὲ τὸ πρὶν κεχρημάτικεν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Pseudo-Simeón (s. X d. C.)

Chronographia 001 747.1¹⁵⁷² “ἐκεῖσε διερχομένων αὐτόθι ἀνιδρύσαι μὲν ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 001 690.18.

Suda (s. X d. C.)

*Lexicon alpha*¹⁵⁷³ “ἱερὸν· ἅγιον, τῷ θεῷ ἀνατεθειμένον. Ἱερὸν γὰρ λέγουσι πᾶν ἀνατιθέμενον τοῖς θεοῖς...”.

Significado: cualquiera sagrado y dedicado a Dios.

2. *Lexicon delta*¹⁵⁷⁴ “οὐκ εἶναι δὲ ἄξιον τὸ ἱερὸν πῶρ φυσᾶν”.

Significado: sagrado.

¹⁵⁷¹ Lesmüller-Werner, A.-Thurn, J. (eds.), *Josephi Genesii regum libri quattuor*, serie *Corpus fontium historiae Byzantinae* 14. *Series Berolinensis*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1978.

¹⁵⁷² Bekker, I. (ed.), *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, Bonn, Ed. Weber, 1838.

¹⁵⁷³ Katsarós, B. (ed.), *Λεξικό Σουῖδα*, Tesalónica, Ed. Θύραθεν ἐκδόσεις, 2002.

¹⁵⁷⁴ *Ibidem*.

Miguel (s. XI d. C.)

In librum quintum ethicorum Nicomacheorum commentarium 33.14¹⁵⁷⁵

“ἐν τῷ μέσῳ Χαρίτων ἱερόν, ὡς δεῖ πάντως τὸν εὖ παθόντα ἀνθουρηρεῖσθαι”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Juan el Rétor (s. XI d. C.)

Commentarium in Hermogenis librum περὶ ἰδεῶν 6.393.19¹⁵⁷⁶ “καὶ μετὰ

τὴν νίκην Ἀφροδίτης ἱερόν ἰδρύσατο ἐν Πειραιεῖ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Etimológico Gudiano (s. XI d. C.)

1. *Etymologicum Gudianum* iota.273.3¹⁵⁷⁷ “Ἱερόν, παρὰ τὸ ἐὼ καὶ τὸ ἀφίω, ὁ ἀνειμένος τόπος εἰς τιμὴν θεοῦ”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado dedicado a Dios.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Etymologicum Gudianum* alpha.4.12, *Etymologicum Gudianum* delta.362.10; 371.1, *Etymologicum Gudianum* zeta.579.1, *Etymologicum Gudianum* theta.253.15; 259.4, *Etymologicum Gudianum* kappa.352.5; 352.6, *Etymologicum Gudianum* mu.382.22, *Etymologicum Gudianum* sigma.506.57, *Etymologicum Gudianum* phi.556.49, *Addimenta in Etymologicum Gudianum* alpha.99.24; 248.22.

2. *Etymologicum Gudianum* eta 242.1 “λέγεται δὲ Ἠλύσιον καὶ ἱερόν πεδίον Ῥόδων”.

Significado: sagrado.

¹⁵⁷⁵ Hayduck, M. (ed.), *Michaelis Ephesii in librum quintum ethicorum Nicomacheorum commentarium*, Berlín, Ed. Reimer, 1901.

¹⁵⁷⁶ Walz, C. (ed.), *Rhetores Graeci*, Osnabrück, 1968.

¹⁵⁷⁷ De Stefani, A. (ed.), *Etymologicum Graecae linguae Gudianum et alia grammaticorum scripta e codicibus manuscriptis nunc primum edita*, Hildesheim, Ed. Olms, 1973.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Etymologicum Gudianum* eta.252.51, *Etymologicum Gudianum* theta.260.58, *Etymologicum Gudianum* iota.272.43; 72.43; 272.46; 272.47; 272.48; 272.52; 273.3; 273.10; 273.15; 273.16; 282.14; 282.15; 284.14; 288.1; 288.38; 288.39; 288.42; 288.43; 288.44; 288.45; iota.288.46; 288.46; 288.47; 288.47, *Etymologicum Gudianum* kappa.308.6; 334.24, *Additamenta in Etymologicum Gudianum* epsilon.506.8.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Miguel Pselo (1018 – 1096 d. C.)

1. *Theologica* 012 96.82¹⁵⁷⁸ “ἀλλὰ τοῖς θείοις λόγοις ἐνασχολούμενοι, τηροῦντες δὲ καὶ τὸ ἐν ἡμῖν ἱερὸν ἄβατον”.

Significado: referencia a la inaccesibilidad de lo sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronographia* 4.31.19¹⁵⁷⁹, *Orationes panegyricae* 006 4.432¹⁵⁸⁰.

2. *Poemata* 015 67.407¹⁵⁸¹ “ἐκ τούτων γὰρ τῶν ἀγενῶν καὶ τῶν τῆς κάτω τύχης καὶ τῶν δοκούντων ἀτελῶν καὶ πάνυ πενεστάτων τὸ ἱερὸν ἀνέδειξεν χορὸν τῶν ἀποστόλων”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Theologica* 012 16.74; 012 17.44, *Poemata* 015 85.13, *Chronographia* 4.52.18; 5.39.7, *Orationes panegyricae* 006 6.261; 006 17.821; 007 1.376, *Orationes forenses et acta*

¹⁵⁷⁸ Gautier, P. (ed.), *Michaelis Pseli theologica*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1989.

¹⁵⁷⁹ Reunauld, E. (ed.), *Michel Psellos. Chronographie ou histoire d' un siècle de Byzance*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

¹⁵⁸⁰ Dennis, G.T. (ed.), *Michaelis Pselli orationes panegyricae*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1994.

¹⁵⁸¹ Westrink, L.G. (ed.), *Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1992.

007 1.1996; 007 1.2208; 007 1.2220; 007 1.2230; 3.456¹⁵⁸², *Oratoria minora* 009 16.6; 009 35.41; 009 38.85¹⁵⁸³, *Encomium in matrem* 016 1533; 016 1557¹⁵⁸⁴.

Miguel Ataliates (1030/1035 – 1085/1100 d.C.)

1. *Historia* 48.5¹⁵⁸⁵ “τὸ δὲ τῶν ὅλων ἀπάντων ὑπερέχον καὶ προτιμώμενον αὐτῶ τὸ φροντιστήριον ἦν, εἰς ὃ καὶ τὸ περικαλλὲς ἱερὸν ἀνηγέρθη ἐπ’ ὀνόματι τοῦ ἐν μάρτυσι περιωνύμου ἁγίου Γεωργίου, οἰκοδομαῖς ἐτέραις βασιλικαῖς ἐκλελαμπρυσμένον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia* 17.9; 57.17; 90.4; 138.16.

2. *Historia* 286.22 “ἱερὸν γὰρ σῶμα ὁ πρέσβυς λελόγισται”.

Significado: sagrado.

Juan Eskylitzes (1040 – 1º cuarto del s. XII)

Synopsis historiarum 10.25¹⁵⁸⁶ “μᾶλλον δὲ μηδὲ κατὰ χώραν ὀρᾶσθαι τολμᾶν, εἰργάσαστο τὰ μοναστήρια καὶ ἡσυχαστήρια περιφανῆ πολυάνδρια, τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν προδοῦναι τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ ἱερὸν ἔνδυμα μὴ βουλομένων”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Synopsis historiarum* 3.2.75; 1.43.25; 1.7.9.

¹⁵⁸² Dennis, G.T. (ed.), *Michaelis Pselli orationes forenses et acta* Stuttgart, Ed. Teubner, 1994.

¹⁵⁸³ Littlewood, A. R. (ed.), *Michaelis Pselli oratoria minora*, Leipzig, Ed. Teubner, 1985.

¹⁵⁸⁴ Criscuolo, U. (ed.), *Michele Psello. Autobiografia: encomio per la madre*, Napoles, Ed. d’ Auria, 1989.

¹⁵⁸⁵ Bekker, I. (ed.), *Michaelis Attalioetae historia*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1853.

¹⁵⁸⁶ Thurn, J. (ed.), *Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1973.

Es skylitzes Continuatus (s. XI – XII d. C.)

1. *Continuatio Scylitzae* 139.7¹⁵⁸⁷ “Εἰσιόντος δὲ αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλίδαν ἐπ’ οἴκου καὶ τὸ λοιπὸν στράτευμα γέγονεν, ἰνδικτιῶνος ὀγδόης ἐνισταμένης τοῦ 222φοῦ ἔτους, ὅτε καὶ τὸ μέγιστον ἱερὸν ἐπυρπολήθη τῶν Βλαχερνῶν ἕως ἑδάφους”.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Continuatio Scylitzae* 116.19; 139.7; 166.11.

2. *Continuatio Scylitzae* 179.23 “ἱερὸν γὰρ σῶμα ὁ πρέσβυς λελόγισται καὶ παρὰ τοῖς ἀπίστοις”.

Significado: sagrado.

Ana Comnena (1083 – 1147 d. C.)

Alexiada 13.1.2.5¹⁵⁸⁸ “Διὰ τοῦτο ἐπὶ τέσσαρσιν αὐτοῦ που ἐμβραδύνας ἡμέραις, ἡλίου δύνοντος σὺν αὐτῇ δεσποίνῃ παλίντροπον τὴν πορείαν ποιησάμενος, εἴσεισιν εἰς τὸ ἱερὸν τῆς Θεομήτορος τέμενος μετ’ ὀλίγων λεληθότως”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Alexiada* 3.2.7.17; 3.8.5.17; 3.8.10.9; 8.3.1.20.

Jorge Cedreno (s. XI – XII d. C.)

1. *Compendium historiarum* 1.291.18¹⁵⁸⁹ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων δι’ εὐσεβείας οὐδενὸς τῶν ἱερῶν σκευῶν ἤψατο, καίπερ πολλῶν χρημάτων ὄντων, ἀλλὰ καὶ ἀνακαθᾶραι τὸ ἱερὸν καὶ τὰς θυσίας ἐπιτελεῖν προσέταξεν.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁵⁸⁷ Tsolakes, E.T. (ed.), *Ἡ συνέχεια τῆς χρονολογίας τοῦ Ἰωάννου*, Salónica, 1968.

¹⁵⁸⁸ Leib, B. (ed.), *Anna Comnène. Alexiade*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

¹⁵⁸⁹ Bekker, I. (ed.), *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae*, Bonn, Ed. Weber, 1839.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Compendium historiarum* 1.38.8; 1.41.13; 1.42.14; 1.50.5; 1.53.13; 1.104.12; 1.145.6; 1.195.1; 1.209.17; 1.210.14; 1.210.15; 1.210.16; 1.211.10; 1.219.12; 1.227.14; 1.237.2; 1.237.10; 1.254.23; 1.266.2; 1.285.5; 1.286.7; 1.287.6; 1.291.18; 1.336.9; 1.339.15; 1.339.17; 1.341.22; 1.401.12,

2. *Compendium historiarum* 1.352.4 “καὶ ἐν ἐκάστη συμμορία οἴκημά ἐστιν ἱερόν, ὃ καλοῦσι σεμνεῖον καὶ μοναστήριον”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Compendium historiarum* 1.320.2; 1.324.20; 1.324.22; 1.334.8; 1.337.3; 1.350.10; 1.389.5; 1.397.24; 2.14.20; 2.111.2; 2.143.13; 2.243.11; 2.300.18.

Etimológico Magno (s. XII d. C.)

Etymologicum magnum 468.11-468.15¹⁵⁹⁰ Ἱερόν. Σημαίνει τρία·

a) Τόπον ἀποκείμενον τῷ θεῷ, ὡς τὸ, Ἐνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι.

b) Καὶ τὸ ὄστον, ὡς τὸ, ἱερόν ὄστον. c) Καὶ τὸ μέγα, ὡς τὸ, ἱερόν ἰχθύν.

d) Ἱερός λέγεται καὶ ὁ μάντις, παρὰ τὸ ἱερολογεῖν καὶ προσημαίνειν”.

Significado: los tres significados de la palabra como se encuentran hasta este siglo: a) lugar sagrado dedicado a Dios, b) hueso sacro, c) pez sagrado, d) sagrado.

Con los mismos significados se encuentra también en: *Etymologicum magnum* 13.13; 26.47; 56.19; 58.6; 59.50; 59.51; 180.41; 214.8; 217.48; 227.42; 227.50; 233.30; 255.22; 298.29; 332.48; 352.52; 356.14; 359.3; 361.40; 407.24; 409.32; 428.39; 440.45; 446.40; 458.52; 468.21; 468.24; 468.25; 468.31; 468.45; 468.46; 468.46; 468.47; 468.48; 468.53; 468.56; 469.22; 469.25; 473.45; 475.5; 479.1; 481.35; 542.55; 543.16; 543.50; 544.42; 545.51; 550.44; 560.34; 564.13; 567.17; 574.17; 633.46; 680.13; 694.28; 708.4; 825.1.

¹⁵⁹⁰ Gaisford, T. (ed.), *Etymologicum magnum*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

Etimológico de Simeón (s. XII d. C.)

1. *Etymologicum Symeonis* 002 1.352.21¹⁵⁹¹ "ἡ Δημήτηρ· Ἀριστοφάνης οὐδ' ἂν τὴν Ἀχαιᾶν ῥαδίως ἠνέσχετ' ἄν. εἴρηται ἀπὸ τοῦ ἄχου τοῦ ἐπὶ Περσεφόνῃ. ἢ ὅτι μεταστᾶσιν ἐν Τανάγραις ἡ Δημήτηρ ὄναρ φανείσα ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι τῷ γενομένῳ ἤχῳ καὶ ὅπου ἂν παύσῃται, ἐκεῖ πόλιν κτίσαι· καὶ διώδευον ἀκούοντες ψόφου καὶ κυμβάλων, καὶ παυσάμενων περὶ Ἀττικὴν ἔκτισαν πόλιν καὶ ἰδρύσαντο ἱερὸν Ἀχαιᾶς Δήμητρος".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Etymologicum Symeonis* 001 1.48.8; 001 1.110.22; 001 1.252.16; 001 1.268.22; 001 1.268.23; 001 1.363.18; 002 1.99.21; 002 1.352.21.

2. *Etymologicum Symeonis* 002 1.518 "βωμός· τέμενος ἱερὸν παρὰ θυσίαν.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: 001 1.98.26.

Teodoro Pródromo (1100 – 1156/1158/1170 d. C.)

Epithalamium fortunatissimis caesaris filiis 343.33¹⁵⁹² "Προσφωνῶ σε τοῖνον, ζευγος ἱερὸν μοι καὶ τίμιον νυμφίων ἅμα καὶ ἀδελφῶν"

Significado: sagrado.

¹⁵⁹¹ Lasserre, F.-Livadaras, N. (eds.), *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*, vol. 1, Roma, Ed. Ateneo, 1976.

¹⁵⁹² Gautier, P. (ed.), *Nicéphore Bryennios. Histoire*, Bruselas, Ed. Byzantion, 1975.

Juan Zonarás (1100 – 1160 d. C.)

1. *Epitome historiarum* 1.306.7¹⁵⁹³ “καὶ εἰς τὸ ἱερόν ἀναβὰς ἔθυσσε τῷ θεῷ ὡς ὑφηγεῖτο ὁ ἀρχιερεὺς”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitome historiarum* 1.6.30; 1.155.22; 1.155.28; 1.163.22; 1.164.2; 1.166.14; 1.262.10; 1.291.9; 1.306.15; 1.306.22; 1.307.14; 1.308.28; 1.317.17; 1.320.2; 1.320.19; 1.321.5; 1.321.29; 1.333.14; 1.338.29; 1.339.20; 1.347.17; 1.347.20; 1.347.30; 1.361.31; 2.1.2; 2.1.24; 2.9.23; 2.16.9; 2.29.18; 2.38.11; 2.48.19; 2.53.29; 2.62.30; 2.63.28; 2.64.5; 2.66.3; 2.68.11; 2.68.32; 2.69.27; 2.74.6; 2.90.28; 2.131.13; 3.22.3; 63.8; 77.6; 80.1; 159.5.

2. *Epitome historiarum* 503.17 “ἐπηγμένος καὶ τὸ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ ἱερόν καὶ θεῖον ἐκτύπωμα, ὃ ἐν κεράμῳ εὗρε κατὰ τὴν Ἱεράπολιν τὴν τῶν Σύρων”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitome historiarum* 1.209.6; 1.210.19; 1.210.21; 1.210.23; 1.211.3; 2.372.4; 2.372.5; 24.1; 56.16; 136.8; 305.11; 327.6; 376.2; 383.8; 436.2; 446.15.

Miguel Glycas (s. XII d. C.)

1. *Annales* 394.22¹⁵⁹⁴ “εἰ γὰρ καὶ περὶ τὸ δωδέκατον ἔτος τῆς κατὰ σάρκα ἡλικίας αὐτοῦ ἀνήλθεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐνεφάνισε δῆθεν ἑαυτόν, ἀλλ’ οὐ τὴν οἰκείαν θεότητα κατάδηλον ἐντεῦθεν ἐποίησεν, ὅτι μηδὲ σημεῖον ἐκεῖσε τηρικαῶτα εἰργάσατο, μόνην δὲ τὴν ἐπικαθημένην τοῖς αὐτοῦ χεῖλεσι χάριν ὑπέδειξε καὶ ἔκτοτε πάλιν ἑαυτῷ συνεσκίασεν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁵⁹³ Dindorf, L. (ed.), *Ioannis Zonarae epitome...*, *op. cit.*

¹⁵⁹⁴ Bekker, I. (ed.), *Michaelis Glycae annales*, *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en: *Annales* 371.6.

2. *Annales* 131.7 "εἶ γε κατὰ τὸ ἱερὸν γράμμα σὺν τῷ σώματι τὴν ψυχὴν ἐκεῖσε παραδίδωσιν αἰωνίως κολάζεσθαι".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Annales* 537.17; 539.4.

Juan Camatero (s. XII d. C.)

Introductio in astronomiam 001 1876, 001 1877¹⁵⁹⁵ "Καρκίνῳ ὁ φυγὼν ἐν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ εἰς ἱερὸν κρυβήσεται καὶ τῇ δευτέρᾳ πάλιν ὑπόσπονδος ἐξ ἱεροῦ ἀχθῆ πρὸς τοὺς δεσπότης".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)

1. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.505.6¹⁵⁹⁶ "ὁ μέντοι Γεωγράφος οὐ συντρέχει τούτοις. φησὶ γάρ, ὅτι τὸ Δημήτρειον Δῆμητρος τέμενος ὁ ποιητῆς εἶρηκε καὶ ἐκάλεσε Πύρασον. ἦν δέ, φησί, πόλις εὐλίμενος ἢ Πύρασος, ἔχουσα Δῆμητρος ἄλσος καὶ ἱερὸν ἅγιον.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.54.12; 1.55.8; 1.55.10; 1.55.21; 1.56.7; 1.56.15; 1.57.15; 1.171.26; 1.185.6; 1.185.7; 1.196.25; 1.402.20; 1.406.24; 1.407.5; 1.411.24; 1.413.23; 1.413.31; 1.415.2; 1.417.30; 1.419.10; 1.419.13; 1.426.16; 1.428.3; 1.432.9; 1.437.29; 1.441.23; 1.448.2; 1.450.18; 1.451.23; 1.455.10; 1.459.29; 1.461.2; 1.466.10; 1.467.6; 1.487.7; 1.490.1; 1.505.6; 1.515.25; 1.517.16; 1.524.21; 1.530.34; 1.557.4; 1.557.10;

¹⁵⁹⁵ Weigl, L. (ed.), *Joannes Kamateros Eἰσαγωγή ἀστρονομίας*, Leipzig, Ed. Teubner, 1908.

¹⁵⁹⁶ Van der Valk, M. (ed.), *Eustathii archiepiscopi hessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, Leiden, Ed. Brill, 1987.

1.557.11; 1.557.30; 1.576.13; 1.607.1; 1.726.25; 1.726.28; 2.134.10; 2.407.20; 2.742.21; 2.742.27; 2.742.30; 2.760.20; 2.794.21; 3.104.12; 3.129. 19; 3.429.16; 3.832.1; 3.843.5; 3.843.9; 4.331.13; 4.427.4, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.120.27; 1.198.5; 1.226.1; 1.229.36; 1.253.26; 1.253.29; 1.253.31; 1.253.36; 1.253.38; 1.333.40; 2.5.25; 2.42.16; 2.52.15; 2.72.35; 2.109.41; 2.129.9; 2.223.21, *Commentarium in Dionysii periegetae orbis descriptionem* 11.43; 13.6; 298.14; 371.1; 371.3; 453.8; 498.41; 517.33; 536.21; 591.26; 591; 692.5; 911.22; 1005.12; 1153.54.

2a. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.185.6, 1.185.7 “ὅθεν ἐν τοῖς ἐξῆς ὁ ποιητῆς καὶ τοὺς νύκτωρ φυλάσσοντας τὸ στρατόπεδον καὶ ὑπεραγρυπνοῦντας τῶν ἄλλων ἱερὸν τέλος φυλάκων φησί· καὶ ἱερὰ δέ που λέγει τείχεα καὶ ἐν Ὀδυσσεΐα δὲ ἱερὸν Τροίης πτολίεθρον. οἱ δὲ μεθ’ Ὀμηρον καὶ εἰς ἱερόσυλον ἀποτάσσουσι πολίτην ἐκεῖνον, ὃς καθέλη χάριν οἰκείαν τείχος πόλεως”.

2b. *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.255.7¹⁵⁹⁷ “Ἐν δὲ τῷ, Ἀθήνης, λείπει τὸ ἱερόν. προϊὼν οὖν φησὶν ἐντελῶς, κλειτὸν ἄλλος ἵκοντο ἱερὸν Ἀθηναίης”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.4.4; 1.57.15; 1.413.25; 2.91.2; 2.91.2; 2.172.9; 2.251.5; 2.485.17, *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.509.16; 2.528.19; 2.529.2; 2.529.8; 2.529.10; 2.582.8; 2.592.7; 2.735.12; 3.14.20; 3.14.21; 3.14.22; 3.14.23; 3.14.24; 3.100.10; 3.101.18; 3.157.14; 3.157.17; 3.157.20; 3.179.27; 3.180.8; 3.180.9; 3.180.10; 3.202.8; 3.272.12; 3.272.15; 3.272.20; 3.293.20; 3.314.18; 3.314.19; 3.347.21; 3.401.3;

¹⁵⁹⁷ Stallbaum, G. (ed.), *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odyssean*, Hildesheim, Ed. Olms, 1970.

3.518.15; 3.742.16; 3.872.16; 3.873.19; 3.873.20; 3.873.24; 3.873.26;
3.874.2; 3.874.3; 3.874.4; 3.874.6; 3.874.8; 3.874.9; 3.874.10; 3.874.11;
3.874.13; 3.874.15; 3.874.16; 3.883.20; 4.76.9; 4.83.7; 4.95.7; 4.95.9;
4.236.14; 4.236.15; 4.244.21; 4.857.10; 4.950.2; 4.973.20, *Commentarii
ad Homeri Odysseam* 1.6.33; 1.120.3; 1.120.17; 1.126.42; 1.126.42;
1.134.15; 1.162.10; 1.176.18; 1.225.22; 1.255.5; 1.303.34; 1.333.40;
1.380.34; 1.392.45; 2.37.19; 2.42.9; 2.42.17; 2.42.46; 2.52.14; 2.165.40;
2.166.25; 2.228.31; 2.250.19; 2.315.1, *De capta Thessalonica* 48.19;
74.32; 124.13; 124.13, *Commentarium in Dionysii periegetae orbis
descriptionem* 298.2; 561.2; 566.42; 747.1; 916.28; 1153.17.

Constantino Manases (1130 – 1187 d. C.)

Compendium chronicum 2887¹⁵⁹⁸ "ἐκείθεν ἀφαρπάσαντες αὐταῖς σὺν
χειροπέδαις εἰς τὸν ναὸν τὸν ἱερὸν μετὰ κραυγῆς εὐφήμου ἀπάγουσιν καὶ τῷ
λουτρῷ τῷ θεῷ τελειοῦσιν".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Compendium
chronicum* 4386; 4781; 4948; 5141.

Juan Cínamo (1143 – 1203 d. C.)

1. *Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum* 249.11¹⁵⁹⁹
"βασιλεὺς δέ, ὥσπερ ἐλέγομεν, ἐς Βυζάντιον ἐπανιῶν θρίαμβον ἐξ
ἀκροπόλεως ἄχρι καὶ ἐς τὸ τῆς Σοφίας μέγα κατήνεγκεν ἱερὸν".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

¹⁵⁹⁸ Bekker, I. (ed.), *Constantini Manassis breviarum historiae metricum*, Bonn, Ed. Weber, 1837.

¹⁵⁹⁹ Meineke, A. (ed.), *Ioannis Cinnami epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1836.

2. *Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum* 209.22 " ἀνεῖλε δέ οἱ τὸ ἱερὸν πυθεῖον ὁ μὲν γάμος ἔτοιμος, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι εἰσελθεῖν".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum* 25.20; 31.11; 257.2; 277.8.

Nicetas Coniates (1155 – 1215/1216 d. C.)

Historia 2.239.2¹⁶⁰⁰ ἀλλ' ὡς πολέμιους θεοῦ πρότερον, οὐ τὸ ἱερὸν τόδε εἰσίασιν ἀναιδῶς, ἔπειτα δὲ καὶ ἡμῶν αὐτῶν ἀντιπάλους ἀμυνόμεθα".

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia* 001 Alex. 2.272.11; 2.272.17, *Historia* 001 Andron. 1, pt2.343.11.

2. *Historia* 63.29 "ὁ δὲ καὶ ἄλλως ὦν φρονηματίας, τότε δὲ καὶ τῷ πάθει νενικημένος, ἐπαναστραφεὶς τὸ τε ἱερὸν σεμνεῖον τίθησι πυρὸς παρανάλωμα, ἐν ᾧ κατέλυεν ὁ Ἀλαμανός, καὶ τοὺς συλλαμβανομένους ὑπεδίκασε θανάτῳ, ἐξέτασιν περὶ τῶν ἀπολωλότων χρημάτων ποιούμενος".

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia* 001 Man. 1,pt1.63.29; 001 Man. 1,pt1.70.2; 001 Man. 1,pt2.80.12; 001 Man. 1,pt7.206.27, *Historia* 001 Alex. 2.241.11; 001 Alex. 2.243.3; Alex. 2.249.3; 001 Alex. 2.265.15; 001 Isaac 2,pt1.391.10; 001 Isaac 2,pt3.422.23; 001 Alex. 3,pt1.456.13.

¹⁶⁰⁰ Van Dielen, J. (ed.), *Nicetae Choniatae historia*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1975.

Pseudo- Zonarás (s. XIII d. C.)

1. *Lexicon iota*.1093.23¹⁶⁰¹ (Οὐδέτερον.) ἱερὸν. ναὸς ἅγιος”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon alpha*.5.6; *alpha* 10.14; *alpha*.188.14, *Lexicon beta*.413.12, *Lexicon delta*.476.9, *Lexicon epsilon*.931.27, *Lexicon iota*.1092.20; *iota*.1094.2, *Lexicon kappa*.1159.12, *Lexicon omicron*.1459.12, *Lexicon pi*.1513.1, *Lexicon sigma*.1631.7.

2. *Lexicon iota*.1094.6 “Ἱερὸν ἢ συμβουλή. παροιμία ἐπὶ τῶν δεινῶν συμβουλεύειν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon* 355.2; 733.9; 1013.4; 1094.1; 1288.3; 1428.18.

Joel (s. XIII d. C.)

Chronographia compendiaría 23.22¹⁶⁰² “ἐφ’ οὗ γέγονεν ἡ δευτέρα ἄλωσις τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ τὰ κατὰ τῶν Μακκαβαίων ἐπράχθη καὶ τὸ ἱερὸν ἐμολύνθη κατὰ τὴν τοῦ Δανιὴλ πρόρρησιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Jorge Acropolites (1217 – 1282 d. C.)

Laudatio Petri et Pauli 3.2¹⁶⁰³ “Πέτρος ἡμῖν καὶ Παῦλος οἱ εὐφημούμενοι. ὁ θεῖον ζῆγος καὶ ἱερὸν καὶ τῆς παγκοσμίου ἀρούρης ἄξιον καὶ τῆ Χριστοῦ ἀρμόδιον ἄλωνι, ὃ ζωνορὶς τιμία, ἐφ’ ἧς Χριστὸς ἀναπέπαιται”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Annales* 88.43

¹⁶⁰¹ Tittmann, J.A.H. (Ed.), *Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.

¹⁶⁰² Bekker, I. (ed.), *Ioelis Chronographia compendiaría*, Bonn, Ed. Weber, 1836.

¹⁶⁰³ Heisenberg, A.-Wirth, P. (eds.), *Georgii Acropolitae opera*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.

Jorge Paquimeres (1242 – 1310 d. C.)

Historiae scriptae 001 363.19¹⁶⁰⁴ “Οἱ ἀρχιερεῖς δέ, τὸ ἐνδόσιμον λαβόντες
ψηφίζεσθαι τὸν δοκοῦντα σφίσιν καὶ ἐπὶ τῇ μεγίστῃ προστασίᾳ τὸν
ἐπιτήδειον, ἐν ταύτῳ συνίασι πάντες κατὰ τὸ ἱερὸν καὶ μέγα τῶν Βλαχερνῶν
τέμενος”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae scriptae* 001
23.19; 001 171.1; 001 233.8; 001 299.14; 002 21.11; 002 78.16; 002 85.5;
002 85.20; 002 93.14; 002 167.12.

Gnomologio de Vaticano (s. XIV d. C.)

Gnomologium Vaticanum 164.1¹⁶⁰⁵ “Γλύκων ὁ φιλόσοφος τὴν παιδείαν
ἔλεγεν ἱερὸν ἄσυλον εἶναι”.

Significado: sagrado, referido a la utilidad de la educación.

Nicéforo Gregorás (1290/1294 – 1359/1360 d. C.)

1. *Historia Romana* 2.748.12¹⁶⁰⁶ “δι’ ἃ δὴ καὶ ἐς τὸ μέγα καὶ περιβόητον
ἱερὸν τῆς τοῦ θεοῦ Σοφίας, ἄσυλον πάλαι καταφυγῆς κεκτημένον προνόμια,
καταφεύγοντας ἀπέσπων φεῦ ἀπηνῶς, καὶ πάσαις ἀπέώθουν χερσὶν εἰς
εἰρκτὴν καὶ λήθης ἅπαν φάναι φρούριον”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Romana*
2.860.17; 2.877.17; 3.3.8; 3.235.8; 3.386.20; 3.549.17.

¹⁶⁰⁴ Failler, A.-Laurent, V. (eds.), *Georges Pachymérés. Relations historiques*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1984.

¹⁶⁰⁵ Sternbach, L. (ed.), *Gnomologium Vaticanum e codice Vaticano Graeco 743*, serie *Texte und Kommentare*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1963.

¹⁶⁰⁶ Bekker, I.-Schopen, L. (eds.), *Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1855.

2. *Historia Romana* 2.724.17 “φεῦγε σὺ ταῦτα, μέλλων εὐσεβίης ἱερὸν παράδεισον ἀνοίγειν, ἔνθ’ ἀρετὴ σοφίη τε καὶ εὐνομίη συνάγονται”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Romana* 1.46.16; 1.125.17; 1.166.19; 1.229.15; 1.438.2; 1.565.3; 2.618.14; 2.618.18; 2.718.23; 2.999.17; 2.1131.16; 3.244.10; 3.396.21; 3.513.14.

Juan Cantacuzeno (1295 – 1383 d. C.)

Historiae 3.308.20¹⁶⁰⁷ “χρόνον δέ τινα τῇ τῶν Μαγκάνων μονῇ ἐνδιατρίψας, ἔπειτα ἐσκέψατο εἰς Ἄθω τὸ ἱερὸν ὄρος ἐν τῇ Βατοπεδίου μονῇ γενέσθαι καὶ τὸν ἐπίλοιπον βίον διανύειν”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 1.129.21; 1.149.17; 1.547.3; 2.173.6; 2.296.22; 2.300.22; 2.336.4; 2.496.21; 2.523.8; 2.563.10; 3.109.16.

Efrén (s. XIII – XIV d. C.)

Chronicon 7146¹⁶⁰⁸ “λεηλατοῦντες πυρπολοῦντες τὴν πόλιν, καὶ πάντα δρῶντες, ὡ̄ δυσυποίστου θεάς, κόσμον συλῶντες ἱερὸν θεῶν δόμων, σεπτὰ τε κειμήλια καὶ θεῶν πέπλους, ἔκτυπα Χριστοῦ, μητρὸς αὐτοῦ πανάγνου εἰς γῆν καταρράσσοντες, ἄλλων θ’ ἀγίων, καὶ τὸν παρ’ αὐτοῖς κόσμον ἐκ χρυσαργύρο”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Chronicon* 367; 767; 5775; 9637; 9961.

¹⁶⁰⁷ Schopen, L. (ed.), *Ioannis Cantacuzeni eximperatoris historiarum*, Bonn, Ed. Weber, 1832;

¹⁶⁰⁸ Bekker, I. (ed.), *Ephraemius*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1840.

Macario Crisocéfalo (1300 – 1382 d. C.)

1. *Paroemiae* 2.33.1¹⁶⁰⁹ “*Ἀρᾶς ἱερὸν ἐπὶ τῶν πολλὰ ἀρωμένων*”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Paroemiae* 4.72.1 “*Ἱερὸν συμβουλή ἐπὶ τῶν καθαρῶς καὶ ἀδόλως συμβουλευόντων*”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Paroemiae* 4.73.1; 6.18.1.

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Ducas (1400 – 1470 d. C.)

Historia Turcobyzantina 31.1.13¹⁶¹⁰ “*Ἐδωκαν οὖν αὐτοῖς καὶ ἱερὸν τέμενος καὶ εἰσῆλθον ἐκτελέσοντες τὴν ἀναίμακτον θυσίαν. Ἦθροίσθησαν γοῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἅπαντες οἱ ἐν τῇ πόλει, ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, τοῦ ἰδεῖν καὶ ἐνωτίσασθαι θεῖαν καὶ ἱερὰν μυσταγωγίαν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἀνατολικῆς ἐκκλησίας, καὶ ἰδόντες καὶ δακρύσαντες καὶ ἐκ βάθους ψυχῆς κρᾶζαντες τό· Κύριε, σὺ φύλαξον τὴν ἐκκλησίαν σου ἄτρωτον ἀπὸ τῶν βελῶν τοῦ πονηροῦ, σὺ εἰς ἐν σύναμον, σὺ τὰ σκάνδαλα ἐκ μέσου διάρρηξον*”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Turcobyzantina* 31.1.15.

¹⁶⁰⁹ Von Leutsch, E. L. (ed.), *Collectio paroemiarum en Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 2, Hildesheim, Ed. Olms, 1958.

¹⁶¹⁰ Grecu, V. (ed.), *Ducas. Istoria...*, *op. cit.*

Georgio Hermónimo (1400 – 1478 d. C.)

*Μονωδία τῷ σοφῷ διδασκάλῳ Γεωργίῳ τῷ Γεμιστῷ*¹⁶¹¹ “...ἡ θαυμάσια τοῦ θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους εὐεργεσία, ὁ τῶν ἱερῶν ψυχῶν φωτισμός, ὁ πᾶσαν μὲν γνῶσιν, πᾶσαν δὲ σοφίαν, πᾶσαν δὲ ἐπιστήμην ὑπερφυῶς διελθὼν, καὶ διὰ τοῦτο κανὼν καὶ τύπος καὶ σταθμὴ πᾶσιν ἀναδειχθεὶς τῶν καλῶν καὶ τιμίων ἀπάντων, μᾶλλον δὲ (καὶ μοι μηδεὶς τῶν παρόντων νεμεσώη τοῦ λόγου, μηδὲν προουργιαιότερον πανταχοῦ ποιουμένῳ τῆς ἱερᾶς ἀληθείας, ἐπεὶ μὴ οὐχ ὅσιον ἢ ὀτιοῦν τῶν πάντων ἐκείνης ὑπερτιθέναι) ὅσην ὑπ’ ἀγαθότητος ἢ τοῦ θεοῦ σοφία πεποίηκεν ἢ παρήγαγε κτίσιν, νοητὴν τε καὶ αἰσθητήν”.

Significado: sagrado.

Andronico Calisto (1400 – 1486 d. C.)

*Μονωδία ἐπὶ τῇ δυστυχεῖ Κωνσταντινουπόλει (Monodia para Constantinopla desgraciada)*¹⁶¹² “Ποῦ δ’ ὁ τῆς ἐκκλησίας ὠραϊσμός, ὃ τε θεοῖς ἀρχιερεῦς καὶ ὁ μετ’ αὐτὸν εὐθύς καὶ ὁ λοιπὸς ἱερὸς χορὸς;”

Significado: sagrado.

Miguel Apostólio (1422 – 1480 d. C.)

1. *Collectio paroemiarum* 4 4.25.2¹⁶¹³ “Ἀττικὴ πίστις ἐπὶ τῶν πιθανῶν καὶ πιστῶν καὶ εὐόρκων· ἰδρύσαντο γὰρ οἱ Ἀττικοὶ ἱερὸν Πίστεως”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Collectio paroemiarum* 1.31.6; 3.99.1; 4.25.2; 5.58.23; 7.10.3; 9.20.25; 10.99.5; 13.34.1; 14.17.1.

¹⁶¹¹ Κορνούτος, Γ. (ed.), *Βασικὴ Βιβλιοθήκη, Λόγιοι τῆς Τουρκοκρατίας*, vol. 1, Atenas, 1956, pp. 95.

¹⁶¹² Περάνθης, Μ., (ed.), *Ελληνικὴ Πεζογραφία 1453 ἕως σήμερα*, vol. 1, Atenas, p. 69.

¹⁶¹³ Von Leutsch, E. L. (ed.), *Corpus paroemiographorum...*, *op. cit.*, vol. 2.

2. *Collectio paroemiarum* 18.51.4 “ἔδόκει δὲ Ἀντίμαχος ψήφισμα πεποικέναι ὅτι τὸ ἱερὸν πῶρ οὐκ ἔξεστι φουσησαι”.

Significado: sagrado.

Laónico Calcocondilas (1423/1430 – 1490 d. C.)

Historiae 2.51.10¹⁶¹⁴ “καὶ τὸ πρὸς μεσημβρίαν τῇ Πορτουγαλλία, ἣτις παράλιος οὖσα χώρα ἐπὶ τοῦ ὠκεανῶ ἐπὶ πολλὴ διήκει, καὶ τῇ τῶν Λιβύων τῆς Γρανάτης χώρα· ἐντὸς δ’ ἐστὶ τὸ τοῦ Ἰακώβου Ἱερὸν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historiae* 1.123.15; 1.123.18; 1.123.18; 2.51.15; 2.99.15.

Arsenius (1465 – 1535 d. C.)

1. *Apophthegmata* 4.14c.4¹⁶¹⁵ “Περσεφόνης καὶ χθονίων ἱερὸν. καὶ Ῥόδιοι τὴν Κόρην οὐ τὴν Ἄρτεμιν ἀσφοδέλω στέφουσιν”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

2. *Apophthegmata* 8.341.2 “Ζηνὶ δ’ ἄρ’ Ἀτλαντὶς Μαίη τέκε κώδιμον Ἑρμῆν, κήρυκ’ ἀθανάτων, ἱερὸν λέχος εἰσαναβάσα”.

Significado: sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Apophthegmata* 8.341.2; 8.57b.2; 9.19d.1; 9.19e.1.

Pajomios Rusanos (1509 – 1553 d. C.)

Πρὸς τοὺς ἐλληνίζοντας καὶ τοὺς τὰ θεῖα μυστήρια βεβηλοῦντας (A los helenizados y a los sacrílegos de los sagrados sacramentos)¹⁶¹⁶ “...οὗτοι δὲ

¹⁶¹⁴ Darkó, E. (ed.), *Laonici Chalcocondylae historiarum demon-strationes*, Budapest, Ed. Academia Litterarum Hungarica, 1923.

¹⁶¹⁵ von Leutsch, E. L. (ed.), *Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 2, Hildesheim, Ed. Olms, 1958.

κύκλω τοῦ ναοῦ θύουσί τε καὶ ἐκδέρουσι κάκκοπρίζουσι καὶ ὀπτοῦσι καὶ πλήρη μὲν τὰ ἐντὸς τε καὶ τὰ ἐκτὸς δυσωδίας καὶ κνίσσης, καὶ σπήλαιον οἴμοι ληστῶν ὁ ναὸς γίνεται, οὐκ ἀνάγκης ἐπειγούσης ὡς πότε ἐπὶ τῶν Ἰουδαίων ἢ ἄλλου τινὸς βιάζοντος, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἀδύτοις κρέα, πανταχοῦ δὲ εὐωχία καὶ ὄσῳ ἐρριμμένα καὶ εὐναὶ ἀναίσχυντοι, λαλιαὶ τε καὶ θόρυβοι (Κώδ. 5, β) οὐχ ὡς ἐν ἱερῷ ἐστώτων, ἀλλ' ἐν μακέλλῳ ἢ καπηλείῳ ἢ αγορά, πλεονεξίας δὲ μᾶλλον ἢ εὐσέβειας τρόπῳ, καὶ ἀφιερῶματα ἐκ τῶν ἱερειῶν Ἰουδαϊκῶς καὶ εὐχαὶ ἐν τούτοις ἀνοίκειοι τε καὶ ἀπαράδοτοι”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario.

Dionisios Filósofo o Esquilósofos (1540/1541 – 1611 d. C.)

Ἐποστασία Διονύσου, τοῦ κοινῶς λεγομένου Σκυλόσοφου¹⁶¹⁷
“Κατηδάφισαν δὲ οἱ τοῦρκοι καὶ τὸ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου μοναστήριον ἀπὸ τὰ θεμέλια, ἀφήσαντες μόνον τὸν ἱερὸν ναὸν ἀβλαβῆ”.

Significado: sagrado.

Teodosios Zigomalás (1544 – 1614 d. C.)

Ἐπιστολὴ πρὸς Κρούσιον (Carta a Krúsios)¹⁶¹⁸ “Περὶ δὲ ἀλώσεως τῆς πόλεως ταύτης ὑστάτης, ὅτε ἐγένετο ὑπὸ τῶν ἀγαρηνῶν, παραχωρήσει θεοῦ, διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνοικούντων ταύτῃ χριστιανῶν, τὰς τε ἐρημώσεις τῶν ἱερῶν ναῶν, τὰς οἰκιῶν περιφανῶν ἐρειπώσεις, τὰς τῶν ὁμολόγων πάντων λοιπῶν συμπτώσεις, τὰς τῶν ἐλλογίμων καὶ σοφῶν ζημίας καὶ τῆς ζωῆς αὐτῶν στερήσεις καὶ δουλείας καὶ ὅσα δεινὰ τότε ἐγένετο, οὐδ' εἰ δέκα εἶησαν μοι γλώσσαις δυνηθεῖν διηγήσασθαι”.

Significado: sagrado.

¹⁶¹⁶ Περάνθης Μιχ. (ed.), *Ελληνική Πεζογραφία...*, *op. cit.* vol. 1, p. 289.

¹⁶¹⁷ *Ibidem*, p. 156.

¹⁶¹⁸ Κορνοῦτος, Γ. (ed.), *Βασικὴ Βιβλιοθήκη Λόγιοι...*, *op. cit.*, vol. 1, p. 170.

Neófitos Rodinós (1570 – 1659 d. C.)

*Διάσημοι Κύπριοι (Chipriotas famosos)*¹⁶¹⁹ “Ο Στράβων, καὶ ὁ Πανσανίας λέγουσι πὸς τὴν Πάφον τὴν ἔκτισεν ὁ Ἀγαπήνωρ, ὁ Πανσανίας εἰς τὰ Ἀρκαδικὰ ἔτζη γράφει, ἐπιγενόμενος χειμῶν Ἀγαπήνωρά τε καὶ τὸ ἀρκαδικὸν ναυτικὸν κατήνεγεν εἰς Κύπρον, καὶ Πάφου τε Ἀγαπήνωρ ἐγένετο οἰκιστής, καὶ τῆς Ἀφροδίτης κατεσκευάσατο ἐν πόλει Πάφῳ τὸ ἱερόν. καὶ ὁ Στράβων βιβλ. ιδ. εἶτα ἢ Πάφος κτίσμα Ἀγαπήνωρος, καὶ ἱερὰ ἔχουσα εὖ κατασκευασμένα...”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Cirilo Lúcaris (1572 – 1638 d. C.)

*Ἀποδοκιμασία καὶ κατάκρισις (Desaprobación y crítica)*¹⁶²⁰ “Τετάρτη ἀσέβεια: Ὅτι εἰ δυνατόν τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν ἀποβουκολιθῆναι τοῦ ἀληθοῦς, ὡς φασιν οἱ τῆς Καλβίνου φρατρείας, οἴχεται τὸ βέβαιον καὶ ἀψευδὲς καὶ γνήσιον τῶν τῆς ἱερᾶς γραφῆς κεκανονισμένων βιβλίων, εἰ γὰρ ἐκεῖνα γνήσια καὶ ἀψευδῆ, ἃ μόνον κεκανόνισται παρὰ τῆς ἐκκλησίας· Ταύτην ἐσφαλῆναι ἐξ ἀγνοίας ἐγχωρεῖ κατὰ τοὺς νέους ζηλωτὰς τῶν Εἰκονομάχων· βέβαιος ἄρα ἡμῖν τῶν ἱερῶν βιβλίων ἢ ἔγκρισις, καὶ ἄδηλον τίνα ποτὲ τυγχάνει τὰ Θεόγραφα λόγια.

Significado: sagrado.

Nikólaos Mavrokordatos (1670 – 1730 d. C.)

“Ὅτι ἐν καὶ μόνον τέλος πρόκειται τοῖς ἀνθρώποις, ὁ εἷς, καὶ μόνος Θεός (*Que hay sólo uno y único fin para los hombres, el uno y único Dios*)¹⁶²¹ “καθαροὶ εἰσι τῇ καρδίᾳ οἱ πάντα κακίας ρύπον ἀπονιψάμενοι, καὶ βεβαίαν ἀρετὴν ἀπρῦτως ἀσκοῦντες, καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, οἱ τὰ εἰδῶλα τῶν κακιῶν

¹⁶¹⁹ *Ibidem*, pp. 228-229.

¹⁶²⁰ *Ibidem*, p.260.

¹⁶²¹ *Ibidem*, vol. 2, p. 108.

ἔξω τοῦ ἱεροῦ τῆς καρδίας ἐκβαλόντες ναοῦ ἐνίδρυται γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ εἰδῶλα φιλοχρηματίας, κενοδοξίας, ἔρωτος, καὶ ἄλλα μυρία, οἷς ὁ δύστηνος ἄνθρωπος οὐμένουν βοῦν, ἢ κριόν, ἀλλ' ἑαυτὸν ὁσημέραι κατασφάττων, βαβαί, θυσίαν προσφέρει, διὸ «ἐκ τῶν κρύφίων μου καθάρισαν με», ὁ προφήτης, φησί”.

Significado: sagrado.

Franguiskos Prosalendis (1679 – 1728 d. C.)

Ὁ αἰρετικὸς διδάσκαλος ὑπὸ τοῦ ὀρθοδόξου μαθητοῦ ἐλεγχόμενος (*El maestro hereje controlado por el alumno ortodoxo*)¹⁶²² Ἴρα τῶν ἱερῶν Ἀποστόλων αἱ παραδόσεις ἀλλοίαν ποιῶσι τὴν θεϊαν γραφήν; Ἴρα τὸ ἐν τῷ βαπτίσματι ποιεῖν τὸ σημεῖον τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ ἀλλοιοῦν ἐστὶ τὴν θεϊαν γραφήν; Ἴρα τιμᾶν τοὺς διὰ τὸ ὄνομα τοῦ σωτήρος.

Significado: sagrado.

Efstratios Argentis (s. XVIII d. C.)

Θεωρία Διονύσου (*Teoría de Dioniso*)¹⁶²³ “γὰρ ἱερὰ τῆς θεογενεσίας τελείωσις ἐνοῖ τὰ τελεσθέντα τῷ θεαρχικῷ πνεύματι. τὴν δε νοητῶς εὐοδοποιόν, καὶ τελεσιουργόν ἐπιφοίτησιν, ἀρρητοτάτην οὖσαν, ἐπιγνώναι νοερῶς παρήμι τοῖς ἠζιωμένοις τῆς κατὰ τὸν νοῦν τοῦ θεοῦ πνεύματος ἱερᾶς, καὶ θεουργοῦ κοινωνίας, καὶ ταῦτα τὰ ἄνωθεν ἱερὰ σύμβολα τῆς θεογενεσίας, κελεύει ὁ ἱερὸς Διονύσιος τὸν πρεσβύτερον Τιμόθεον, μὴ μεταδιδόναι τοῖς ἀναξίοις, καὶ ἀτελεστέροις, ἀλλὰ τοῖς ἀξίοις, ὡς αὐτὴ ἡ θεολογία προσέταξε. καὶ ἄκουσον αὐτοῦ λέγοντος, ἀλλ' ὅρα ὅπως οὐκ ἐξορχήσῃ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, εὐλαβηθήσῃ δὲ μᾶλλον, καὶ τὰ τοῦ κρυφίου θεοῦ ταῖς νοεραῖς καὶ ἀοράτοις γνώσεσι τιμῆς, ἀμέθεκτα μὲν αὐτὰ καὶ

¹⁶²² *Ibidem*, p. 209.

¹⁶²³ *Ibidem*, p. 215.

ἄχραντα τοῖς ἀτελεστέροις διατηρῶν, ἱεροῖς δὲ νόμοις, τῶν ἱερῶν μεθ' ἱερᾶς ἐλλάμψεως ἱεροπρεπῶς κοινωνῶν, οὕτω γὰρ ἡ θεολογία τοῖς θιασώταις ἡμῖν παρέδωκεν”.

Significado: sagrado.

Rigas de Velestino (1757 – 1798 d. C.)

*Νέος Ἀνάχαρσις (Nuevo Anacarsis) ΛΖ*¹⁶²⁴ “Ποῖα εὐτυχία διὰ τὴν ἀνθρωπότητα, ἂν ἕνα παρόμοιον ἱερὸν δὲν ἤθελεν ἦτον ἀνοικτόν, ἢ μὴ διὰ τοὺς ἐναρέτους;”

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Dionisios Solomós (1798 – 1857 d. C.)

*Ὕμνος εἰς τὴν Ἐλευθερίαν*¹⁶²⁵

Ἄπ' τὰ κόκαλα βγαλμένη
τῶν Ἑλλήνων τὰ ἱερά,
καὶ σὰν πρῶτα ἀνδρειωμένη,
χαῖρε, ὦ χαῖρε, Ἐλευθεριά !

Significado: sagrado.

¹⁶²⁴ Ρήγας Φεραῖος *Νέος Ἀνάχαρσις*, Βιέννη 1797. Ed. Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών Βελεστίνου Ρήγα, Atenas, 2006, pag. 271.

¹⁶²⁵ Σολωμός, Δ., *Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας, Α' Γυμνασίου*, Atenas, Ed. ΟΕΔΒ, 1981.

Aristotelis Valaoritis (1824 – 1879 d. C.)

1. Ο Σαμουήλ (Samuél)¹⁶²⁶

“...Ἀνοίγ’ ἡ Πύλη τοῦ Ἱεροῦ, σκύφτουν τὰ παλληκάρια.

τ’ ἀνδρειωμένα μέτωπα τὸ μάρμαρο χτυπᾶνε,

καὶ καρτεροῦν ἀκίνητα τοῦ γέροντα τὰ λόγια.

Ἐπρόβαλ’ ὁ καλόγερος. Τὸ πρόσωπό του φέγγει

σὰ χιονισμένη κορυφή στοῦ φεγγαριοῦ τῆ λάμψη.

Στὰ λαβωμένα χέρια του βαστοῦσ’ ἓνα βαρέλι

πόκλειε μέσα θάνατο, φωτιά κι ἀπελπισία.

Ἐκεῖνο μόνο τόμεινε..- ἐκεῖνο μόνο φθάνει!

Ἐμπρὸς στὴν Πύλη τοῦ Ἱεροῦ μονάχος του τὸ στένει

καὶ τρεῖς φορές τὸ βλόγησε καὶ τρεῖς φορές τὸ φχέται...”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al presbiterio.

2. Ο Σαμουήλ (Samuél)

“Θεέ μου καὶ πατέρα μου, θαμμένος ἐδωμέσα

ἐδίψασα... Χωρὶς νερὸ ἢ θεία κοινωνία σου

θὰ ἔμεν’ ἀτελείωτη... Δέξου, γλυκὲ μου Πλάστη,

αὐτὸ τὸ μαῦρο δάκρυ μου - μὴ τὸ καταφρονέσης.

ἀμόλυντο καὶ καθαρὸ βγαίν’ ἀπ’ τὰ φυλλοκάρδια.

δέξου τό, Πλάστη, δέξου τὸ - ἄλλο νερὸ δὲν ἔχω.

Ἦτανε ἥλιος κ’ ἔλαμψε τὸ ἱερὸ τὸ σκεῦος.

Τὸ αἷμα ἐξεστάθηκε, ἄχνισε, ζωντανεύει.

Ἀναγαλλιάζει ὁ Σαμουήλ πὸν εἶδε τῆ Θεία Χάρη

καὶ τρέμοντας ἀγκάλιασε τὸ θεϊκὸ ποτήρι

καὶ τόσφιξε στὰ χεῖλη του κι ἄκουσε πὸν χτυποῦσε

σὰν νάτανε λαχταριστὴ καρδιά, ζωὴ γιομάτη”. Significado: sagrado.

¹⁶²⁶ Σαββίδης, Γ. Π.- Τσαντσάνογλου, Ε. (eds.), Αριστοτέλης Βαλαωρίτης Ο Σαμουήλ en Αριστοτέλης Βαλαωρίτης. Ποιήματα και πεζά, vol.2, Atenas, Ed. Ἴκαρος, 1981, p. 27.

Georgios Drosinis (1859 – 1951 d. C.)

*Ἐσπερινὸς (Vísperas)*¹⁶²⁷

“Ὁ ἥλιος, γέροντας στὴ δύση,
μπροστὰ τοῦ ἱεροῦ τὴν πύλη
μπαίνει δειλὰ νὰ προσκυνήση
κι ἀνάφτει ὑπέρλαμπρο καντίλι”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al presbiterio.

Andreas Karkavitsas (1865 – 1922 d. C.)

1. *Ταξιδιωτικά-Σ' ἀνατολὴ καὶ δύση, Θεσσαλονίκη (De viajes-Al este y oeste, Tesalónica)*¹⁶²⁸ “Μέσα στὸν ἀριστερὸ τοῖχο εἶναι τὸ μνημεῖο τοῦ Ἁγίου Δημήτρη μαρμάρينو. Ὁ χότζας τοῦ τζαμιοῦ ἀνάβει ταχτικά τὴν κανδήλα τοῦ ἁγίου καὶ λέγει στοὺς χριστιανοὺς, ὅτι ἂν δὲν τὴν ἀνάψη, πηγαίνει ὁ ἅγιος στὸν ὕπνο του καὶ τὸν φοβερίζει. Στὶς 29 Αὐγούστου, τοῦ Ἁγίου Γιάννη πηγαίνει πολλὸς χριστιανικὸς κόσμος καὶ προσκυνᾷ καὶ ἀνάβει κηρολίβανο καὶ νίβεται μὲ τὸ ἀγίασμα. Τὸ ἀγίασμα εἶναι πηγάδι μὲ μάγκανο στὴν ἀριστερὰ πλευρά, μπροστὰ στὸ ἱερό. Τέσσερες κολόνες ἀπὸ ἀτραγινὸ λιθάρι ὀρθώνονται μπροστὰ στὸ ἱερό καὶ ἀποτελοῦσαν, βέβαια, ἄλλοτε τὸ τέμπλο”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al presbiterio.

2. *Ταξιδιωτικά-εἰκόνες τῆς Ρούμελης, Κράβαρα (De viajes-imagenes de Rómeli, Krávara)*¹⁶²⁹ Οἱ ἀρχαῖοι Λοκροὶ δὲν ἦσαν φαίνεται καλαισθητότεροι τῶν σημερινῶν Κραβαριτῶν, οἵτινες ὑπὸ τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ εἶχον μέχρι πρὸ μικροῦ τὰ σφαγεῖα τῆς πόλεως. Εἶχον ἓνα ναὸν τοῦ Ποσειδῶνος παρὰ τὴν ἀκτὴν, τὴν θέσιν τοῦ ὁποίου κατέλαβεν, ὡς λέγουν, τὸ καὶ ἤδη ὑπάρχον τουρκικὸν τέμενος, καὶ ἄγαλμα ὄρθιον ἐκ χαλκοῦ· ἱερόν παρέκει τῆς

¹⁶²⁷ Αποστολίδης, Ηρ. (ed.), *Ανθολογία 1708-1959*, Atenas, Ed. Βιβλιοπωλείον Ἑστίας, 1963, p. 171.

¹⁶²⁸ Καρκαβίτσας, Α., *Ταξιδιωτικά*, Εκδ. Νεφέλη, Atenas, 1998, p. 41.

¹⁶²⁹ *Ibidem*, p. 121.

Ἀρτέμιδος καὶ ἄγαλμα αὐτῆς ἐκ λευκοῦ μαρμάρου· ἕτερον ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ καὶ τῆς Ἀφροδίτης σπήλαιον ὅπου πορεύομεναι αἱ γυναῖκες καὶ ἰδίως αἱ χῆραι ἐζήτουν παρὰ τῆς θεᾶς τοῦ ἔρωτος ὑπανδρεῖαν.

Significado:: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

Nikos Kazantzakis (1883 – 1957 d. C.)

Ἀναφορά στὸν Γκρέκο (*Carta al Greco*)¹⁶³⁰ “Ἀνάμεσα στοὺς ἐρημίτες τούτους ζοῦσε τὰ χρόνια ἐκεῖνα, ξακουστὸς γιὰ τὴν ἀγιοσύνη του, ὁ Μακάριος ὁ Σπηλαιώτης. Αὐτὸν κίνησα νὰ δῶ ἀπὸ τὴ στιγμή πὸν πάτησα στὸ ἱερὸ βουνό, εἶχα πάρει τὴν ἀπόφαση νὰ πάω νὰ τὸν δῶ, νὰ σκύψω νὰ τοῦ φιλήσω τὸ χέρι καὶ νὰ τοῦ ξομολογηθῶ”.

Significado: sagrado.

Kostís Palamás (1859 – 1943 d. C.)

Πανηγυρικός εἰς τὴν εκατονταετηρίδα τῆς Εθνικῆς Παλιγγενεσίας (*Panegírico para la centuria de la Palingenesía Nacional*)¹⁶³¹ “Κατὰ τὸν παρελθόντα αἰῶνα σοφὸς ἔνδοξος τῆς Δύσεως ἐχαρακτήριζε τὸν Ἱερὸν Ἀγῶνα. Ἔλεγεν: «Εἶναι ὁ δικαιοτάτος μεταξὺ τῶν διεκδικητῶν, χάρις εἰς τοὺς ὁποίους ὁ αἰὼν οὗτος εἶναι αἰὼν τῶν ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεων». Ἡ ἀλήθεια εἶναι ὅτι ἡ Ἑλλὰς δὲν εἶχεν ἀποθάνει”.

Significado: sagrado.

¹⁶³⁰ Κάσδαγλης, Ε. (ed.), *Καζαντζάκης Νίκος, Αναφορά στὸν Γκρέκο*, Ed. Κωνσταντινίδη-Μιχαλά, Atenas, 1961, p. 265.

¹⁶³¹ Παλαμιάς, Κ., «Το εἰκοσιένα» *Πανηγυρικοί Λόγοι Ἀκαδημαϊκῶν*, Ed. Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Ἴδρυμα Κώστα καὶ Ἑλένης Οὐράνη, Atenas, 1977.

Kostas Uranis (1890 – 1953 d.C.)

1. *Ἡ ἀτμόσφαιρα τῆς Ἱερουσαλήμ (El ambiente de Jerusalén)*¹⁶³² “Ὅπως καὶ νὰ 'ναι, αὐτὸ κάνει τόσο ζέχωρη τὴ φυσιογνωμία τῆς Ἱερουσαλήμ, αὐτό εἶναι ποῦ ὑψώνει τὸ ἀνάστημα τῆς σὲ τόσο πανοπτικὸ βᾶθρο. Αὐτό ἐπίσης εἶναι ποῦ κάνει τὴν κάθε θρησκεία, καὶ τοὺς πιστοὺς τῆς, νὰ 'ναι στὴν Ἱερουσαλήμ περισσότερο φανατικοὶ ἀπὸ παντοῦ ἄλλοῦ, ἀπὸ παντοῦ ὅπου τὸ ἱερὸ τῆς μιᾶς θρησκείας δὲ ρίχνει τὸ βαρὺ του ἴσκιο πάνω στὰ ἱερὰ τῶν ἄλλων”.

Significado: como adjetivo sustantivado, lugar sagrado, santuario, templo.

2. *Ἡ ἀτμόσφαιρα τῆς Ἱερουσαλήμ (El ambiente de Jerusalén)*¹⁶³³ “Ἐξ ἄλλου, ἂν καὶ τόσο ἔξω ἀπὸ τοὺς μεγάλους δρόμους τῆς ζωῆς, δὲν ἔδινε τὴν ἐντύπωση τοῦ ἀπομακρυσμένου, θρόνιαζε στοὺς λόφους τῆς σὰν ἓνα πανοπτικὸ Κέντρο, ὅπως καὶ πραγματικὰ εἶταν: τὸ μεγάλο καὶ ἱερὸ κέντρο τῶν ἀνθρώπων τριῶν διαφορετικῶν θρησκειῶν. “Ἄν καὶ τὴν ἀτένιζα ἀπὸ τὸ ὕψος ἑνὸς λόφου, εἶχα τὴν αἴσθησι ὅτι στεκόταν ψηλότερα μου...”.

Significado: sagrado.

Ilias Venezis (1904 – 1973 d. C.)

*Ἡ Θεοσκέπαστη (La cubierta por Dios)*¹⁶³⁴ “Οἱ ὕμνοι τώρα ἔρχονται πιὸ καθαροί. Προχωρήσαμε, μπήκαμε στὴ Θεοσκέπαστη. Κατακάθαρο, γυμνό, κατάγυμνο ἦταν τὸ ζωκλήσι, καθὼς ὅλα τὰ ζωκκλήσια τῶν Ἑλλήνων. Μονάχα ἓνα ξυλόγλυπτο, παλιό, παμπάλαιο τέμπλο. Καὶ μπρὸς στὸ Ἱερό, κάτω ἀπ' τὸ φαγωμένο τέμπλο, γονατισμένες πάνω στὶς πλάκες, μὲ σκυφτὸ κεφάλι, ἀποτραβηγμένες στὴ δέησή τους, μονάχες μὲ τὸν ἑαυτὸ τους καὶ μὲ τὸ Θεό, ξιπόλυτες, οἱ μαυροφορεμένες γυναῖκες, ποῦ εἶχαμε δεῖ ἀπὸ μακριά,

¹⁶³² Ουράνης, Κ., *Γλαυκοὶ δρόμοι-Βορεινὲς θάλασσες*, Atenas, Ed. Βιβλιοπωλεῖο τῆς Εστίας, 1978, p. 306-307.

¹⁶³³ *Ibidem*, p. 303.

¹⁶³⁴ Βενέζης, Η., *Ἡ Θεοσκέπαστη*, Atenas, Ed. ΟΕΔΒ, 1979.

ἔψελναν. Ἡ μιὰ διάβαζε τὰ τροπάρια ἀπ' τὴ Σύνοψη, οἱ ἄλλες, οἱ ἀγράμματες, μουρμούριζαν μαζί της. Εἶχαν ἀνάψει τὰ καντήλια, ἔξω ἦταν τὸ πέλαγο, τὰ "συστήματα τῶν ὑδάτων" ὅλα ἦταν κατάνυξη κ' ἐρημιά”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al presbiterio.

Yorgos Teotokás (1905 – 1966 d. C.)

Ἀργώ (Argo)¹⁶³⁵ “Τὰ κεριὰ τῶν πολυελαίων κι οἱ καντήλες σκορπούσανε στὸ Ἱερό καὶ στὸ κέντρο τῆς ἐκκλησιάς ἓνα δειλό, κοκκινοκίτρινο φῶς ποῦ ἔκανε νὰ γυαλίζει τὸ ἀσήμι τῶν εἰκονισμάτων... Τελείωσε τὴν ἀκολουθία του ὁ παπᾶς χωρὶς νὰ βιαστεῖ κι ὕστερα μπῆκε στὸ Ἱερό, περιμένοντας νὰ ἀδειάσει ὀλότελα ἡ ἐκκλησιά”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al presbiterio.

Odiseas Elytis (1911 – 1996 d. C.)

Ὁ Φυλλομάντης (Adivinador de las hojas)¹⁶³⁶

“Παράθυρα τρεμάμενα στο φως του εσπερινού

Μια στιγμή που προσπέρασες την ευτυχία

Σαν τραγούδι όπου κρύφθηκε μήπως το δεις

Δακρυσμένο για σένα ένα κορίτσι –

Όλα της αγκαλιάς τα ιερά του ὄρκου

Τίποτα τίποτα δεν πήε χαμένο

Απόψε βράδυ Αυγούστου οχτώ”.

Significado: lo sagrado del juramento.

¹⁶³⁵ Γρηγοριάδης, Ν.-Καρβέλης, Δ.-Μηλώνης, Χ.-Μπαλάσκας, Κ.-Παγανός, Γ. (eds.), “Γιώργος Θεοτοκάς, Αργώ” ἐν *Κείμενα Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας Α΄* Λυκείου, Ατῆνας, Ed. ΟΕΔΒ, 1998, p. 306.

¹⁶³⁶ Ελύτης, Οδ., *Τα ετεροθαλή*, Εκδ. Ἴκαρος, Ατῆνας, 1974, p. 37.

Nikifóros Vrettakos (1912 – 1991 d. C.)

*Διονύσιος Σολωμός (Dionisios Solomós)*¹⁶³⁷

“...Τὸ μέτωπό σου

μέτωπο τῆς ἀποφασισμένης Ἐλευθερίας

πού σκέπασε μὲ τὸ ἀνανεωμένο, κυματιστό της

φόρεμα τὴν ἱερὴ ἀπὸ πάντα, καλὴ κ' ἠγαπημένη

γῆς...”

Significado: sagrado.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

1. Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en él*)¹⁶³⁸ “Τὸ ἱερὸν τῆς Ἱερουσαλήμ δὲν ἐνδιαφέρει μόνον τὸν Ἰουδαῖον· ἐνδιαφέρει καὶ τὸν Χριστιανὸν διὰ πολλοὺς λόγους, ἐξαιρέτως δὲ διὰ τοὺς ἐξῆς δύο: πρῶτον διότι ὑπ’ αὐτὸ καὶ ἐν αὐτῷ ἐλάτρευσε, καθὸ τέλειος ἄνθρωπος, τὸν ὁμοούσιον Του Πατέρα ὁ Ἀρχηγὸς καὶ Τελειωτῆς τῆς πίστεως μας καὶ δεύτερον διότι αὐτὸ ἐστάθη διὰ τοὺς μετέπειτα χρόνους σχετικὸν τι πρότυπον...”.

Significado: templo, referido al de Jerusalén.

2. Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en él*) “Καὶ ἀπὸ τοῦ χριστιανικοῦ ἱερατείου ἀποκλείονται αἱ θήλειαι... καίτοι, καθὼς ἄλλοι κανονολόγοι ἐσημείωσαν, ἦτό ποτε καὶ τοῖς γυναιξί βατὸν τὸ ἱερὸν ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις”.

Significado: presbiterio.

¹⁶³⁷ Βρεττάκος, Ν., Ποιητῶν ἀναθήματα στὸν Διονύσιο Σολωμό. Χριστούγεννα 1978, *Νέα Ἐστία*, Ατenas, Ed. Μπάστας-Πλέσας, 1998.

¹⁶³⁸ Καλλίνικος, Κ., Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς..., *op. cit.*, pp. 11, 114-115.

Eleni Glíkatzi-Arveler (s. XX – XXI d. C.)

*Η πολιτική ιδεολογία της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας (La ideología política del Imperio Bizantino)*¹⁶³⁹ “Εναντίον των ειδολολατρών εφαρμόστηκαν μέτρα, που πήραν συχνά το χαρακτήρα πραγματικών διώξεων. Το μαντείο των Δελφών υποχρεώθηκα να σιγήσει, οι Ολυμπιακοί αγώνες και τα Ελευσίνια μυστήρια απαγορεύθηκαν. Τα ιερά λεηλατήθηκαν από τους Χριστιανούς, οι ειδολολάτρες ιερείς, όπως γράφει ο Λιβάνιος υποχρεώθηκαν να ‘σιγήσουν ή να αποθάνουν”.

Significado: santuario.

Mijail Papadópuλος (s. XX – XXI d. C.)

*Λειτουργική (Litúrgica)*¹⁶⁴⁰ “Είναι το ανατολικό άκρο του οικοδομήματος που καταλήγει σε ημικόκλιο...Λέγεται επίσης Άγια Αγίων ή απλώς Ιερόν. Χωρίζεται από τον κυρίως ναό με το εικονοστάσιο...”.

Significado: presbiterio.

Georgios Filias (s. XX – XXI d. C.)

*Παράδοση και εξέλιξη στη Λατρεία της Έκκλησίας (Tradición y desarrollo en el culto de la Iglesia)*¹⁶⁴¹ “Εφ’ όσον, δηλαδή, η Λατρεία είναι ιερή, ή επάνοδος στην αύθεντική της μορφή συνιστά για τόν πιστό γεγονός σωτηρίας”.

Significado: sagrado.

¹⁶³⁹ Γλύκατζη-Αρβελέρ, Ε. *Η πολιτική ιδεολογία της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας*, Ed. Ψυχογιός, Atenas, 1992, pp. 17-18.

¹⁶⁴⁰ Παπαδόπουλος, Μ., *Λειτουργική...*” *op. cit.*, p. 21.

¹⁶⁴¹ Φίλιας, Ν. Γ., *Παράδοση και εξέλιξη στη Λατρεία της Έκκλησίας*, Atenas, Ed. Γρηγόρης, 2005.

Georgios Bambiniotis (s. XX – XXI d. C.)

1. *Λεξικό της νέα ελληνικής γλώσσας (Diccionario de la Lengua Griega Moderna)*¹⁶⁴² “ιερό (το) (στην αρχαιότητα) τόπος (π.χ. σπηλιά, βουνοκορφή) με ιδιαίτερη θρησκευτική σημασία, στον οποίο κατά τους κλασικούς χρόνους χτιζόταν και μικρός ναός”.

Significado: como adjetivo sustantivado referido a lugar sagrado donde durante el periodo clásico se constituían templos pequeños.

2. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna* “ιερό (συνεκδ.) ο μικρός ναός που χτιζόταν στον παραπάνω τόπο”.

Significado: templo, santuario pequeño.

3. *Diccionario de la Lengua Griega Moderna (Εκκλησ.)* “ιερό το τμήμα τού χριστιανικού ναού στο οποίο βρίσκεται η Αγία Τράπεζα. ΣΥΝ. άβατο, άδυτο, Άγια των Αγίων.

Significado: como adjetivo sustantivado referido al presbiterio.

¹⁶⁴² Μπαμπινιώτης, Γ. Δ., *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Atenas, Κέντρο Λεξικογραφίας Ε.Π.Ε., 2002, p. 773.

c. Análisis de las fuentes

Periodos homérico y arcaico

La *Iliada* y la *Odisea* de Homero son las obras en las que el término $\square\epsilon\rho\square\nu$ se encuentra con forma de adjetivo por primera vez en la literatura griega¹⁶⁴³ con el significado de *valiente, atrevido, fuerte y grande* para caracterizar personas y manifestaciones anímicas y con el de sagrado para caracterizar lugares, objetos o personas a quienes se les confiere santidad, por la presencia divina indirecta.¹⁶⁴⁴ Asimismo, con significado y forma idéntica, aparece en los Himnos Homéricos y en particular en *In Musas et Apollinem* e *In Apollinem*, calificando como *valientes, grandes o sagrados* objetos y manifestaciones anímicas.

*

En el periodo siguiente, el arcaico, aparte de la forma adjetival que continúa siendo empleada, destaca, por primera vez, la sustantivación del término. Con su forma sustantivada inicia su andadura en el s. VIII a. C., en un texto de Eumelo recopilado en *Corinthiaca fragmenta*¹⁶⁴⁵ y conservado por Pausanias, con el fin de caracterizar un lugar exento de toda “contaminación” terrenal que, con su cualidad de “sagrado”, ofrece protección a los mortales, en referencia al lugar sagrado, al santuario, dedicado a Hera.

¹⁶⁴³ Así se refleja también en los principales diccionarios de la lengua griega: Δημητράκος, Δ., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης*, Atenas, Ed. Δ. Δημητράκος, 2000; Lidell, H.-Scott, R., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης* (μτφρ. Ξ. Μόσχου), Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001 y Bailly, A., *Dictionnaire, Grec Français*, Ed. Librairie Hachette, 1957.

¹⁶⁴⁴ El tema lo han tratado adecuadamente Ελιάντε, Μ. *Τό Ιερό και το Βέβηλο*, Atenas, Ed. Γρηγόρης 2002; De Sherrard, P., *Το ιερό στη ζωή και στην τέχνη*, Atenas, Ed. Ακρίτας, 1994.

¹⁶⁴⁵ *Vid.* Amato, E., “Su due improbabili citazioni dai Korinthiaká di Eumelo: un nuovo frammento lirico di autore incerto (Eschilo?) e un oracolo sibillino”, *Emerita*, vol. 70, n° 1, 2002, pp. 45-68.

Con formato y concepto idéntico, en el mismo periodo, el *ιερόν* aparece en Hesiodo. Las reseñas textuales de este autor son diversas y entre ellas destacamos el pasaje, referido a la constelación de la Osa y su procedencia¹⁶⁴⁶, que hace mención del santuario de Zeus, del *ἄβατον ἱερόν*, ‘santuario inaccesible’ y a la ley vigente que prohibía el acceso a todos, excepto a los sacerdotes¹⁶⁴⁷.

Además de aludir al santuario, el término mantiene el concepto de *sagrado* como queda evidenciado con claridad en la obra de Hesiodo, *Teogonia*, en la que caracteriza de sagrado a la estirpe de las divinidades generadoras de vida refiriéndose a Gea, Océano, Noche y a los demás dioses inmortales. Píndaro, por su parte, en el *Himno de Tebas a Zeus*¹⁶⁴⁸ califica de sagrada a la estirpe de los hombres relacionados con Tebas y Teognis¹⁶⁴⁹, en su obra *Elegías*, da un paso más y hace referencia con el término a la melodía sagrada de Apolo.

Periodo clásico

El uso del vocablo, como adjetivo y adjetivo sustantivado, continúa estando presente en la época clásica en múltiples obras indicando, -cuando va sustantivado-, tanto las antiguas como las nuevas formas evolucionadas del lugar del culto.

Continuando con el estudio diacrónico del término pasamos a comentar las múltiples citas que del mismo podemos referir de los diversos autores y obras pertenecientes al s. V a. C.

¹⁶⁴⁶ Sobre el tema *vid.* también Dicks, D., *Η πρόομη ελληνική αστρονομία έως τον Αριστοτέλη*, Atenas, Ed. Ζαχαρόπουλος, 1991.

¹⁶⁴⁷ *Vid.* Burkert, W., “*Religiión griega arcaica...*” *op. cit.* pp. 131-136.

¹⁶⁴⁸ El tema lo ha tratado Τοπούζης, Κ. (ed.), *Πίνδαρος, Αποσπάσματα*, Atenas, Ed. Επικαιρότητα, 1998.

¹⁶⁴⁹ Referencias se encuentran en Χατζοπούλου, Α. (ed.), *Απαντα: Αρχίλοχος, Θέογνις και Θεογονίδια* serie *Ιαμβικοί και ελεγειακοί ποιητές* 1, Atenas, Ed. Κάκτος, 2002.

Esquilo, como vemos en una recopilación posterior de parte de su obra se refiere al santuario de los Pálicos, dedicado a divinidades menores que el mismo autor supone que son antecesores de Zeus y de Talia; Escílax de Carianda, por su parte, en su *Periplo*¹⁶⁵⁰ en el que presenta los lugares recorridos por él, menciona el santuario de Delfos; Policelo, en el pasaje que aparece en una recopilación de su obra¹⁶⁵¹, alude al santuario de Zeus Epácrio, y Helánico en su obra *Egipcíacos* describe, empleando el *ἱερόν*, un santuario egipcio dedicado a muchas divinidades.

Siguiendo con autores del ya mencionado s. V a. C. encontramos el vocablo sobre todo en pasajes llegados hasta nosotros de forma fragmentaria como los de Ctesias que hacen referencia a un santuario de Apolo en un pasaje conservado en la *Biblioteca* de Focio; de Androción, que describe el *ἱερόν* de Brisa en la isla Lesbos en una recopilación del Etimológico Magno, y en *Ἐφεσίων Ῥοι*, de Creófilo de Éfeso, donde se hace mención del santuario de Artemisa y de Apolo Pitio construido por los efesios en la isla de Éfeso llamada Córiso.

Continuando con los autores del s. V a. C. hallamos el vocablo en Ferecides¹⁶⁵², en sus comentarios sobre la tragedia *Orestes* de Eurípides y, en particular, sobre el destino del héroe después del asesinato de su madre, donde el autor alude, asimismo, al santuario de Artemisa a cuyo ara acudió Orestes en busca de ayuda perseguido por las Erinias. Por su parte, Janto, en su obra *Historia*, se refiere al santuario ubicado en el monte Cário. Heródoto en sus *Historias* menciona el santuario de Argo y Antifonte en la

¹⁶⁵⁰ Vid. Lens Tuero, J., “Orígenes de la Historiografía” en López Férez, J. A. (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, Ed. Cátedra, 1988, p. 260; Peretti, A., *Il periplo di Scilace. Studio sul primo portolano del Mediterraneo*, Pisa, 1979.

¹⁶⁵¹ Sobre el tema vid. también Kock, T. (ed.), *Fragmenta in Comicorum Atticorum fragmenta*, Leipzig, Ed. Teubner, 1880

¹⁶⁵² El tema lo ha tratado Dräger, P., *Stilistische Untersuchungen zu Pherekydes von Athen. Ein Beitrag zur ältesten ionischen Prosa*. Stuttgart, Ed. Steiner, 1995.

obra *De choreuta*¹⁶⁵³ describe el templo de Zeus y de Atenea ubicado en el lugar donde se reúnen y, por consiguiente, rezan los senadores.

Con forma y significado idéntico la voz se encuentra en la obra *Egeus*¹⁶⁵⁴ de Eurípides en la que, haciendo referencia al poder de la persuasión, el autor hace hincapié en la palabra, en la elocuencia, considerada ésta un elemento básico e imprescindible a la que, metafóricamente, presenta como el santuario de la Persuasión. Hipócrates en su obra *De morbis popularibus* alude con este mismo término a uno de los santuarios de Hera; Lisias, en la obra *En defensa de la muerte de Eratóstenes*, lo utiliza para hacer referencia al templo de Atenea y Tucídides en su *Historia* se sirve del mismo para indicar el santuario de Apolo que se encuentra en el cabo Actio.

En la comedia *Ranas*¹⁶⁵⁵ de Aristófanes se cita el fragmento de Eurípides sobre la persuasión y por tanto se encuentra con forma y significado idéntico. Andócides en su obra *Sobre los misterios*, habla de la prohibición de entrada al santuario después de una votación desestimada, e Isócrates en su obra *Evágoras* emplea el término para indicar el templo común de los griegos construido en agradecimiento por su salvación.

Jenofonte en sus *Helénicas* hace referencia al *ιερόν* de Artemisa y en Platón en su diálogo *Laques*, emplea el vocablo *ιερόν* pero calificado como *ἄβατον* y utilizado para caracterizar metafóricamente a Lacedemonia, a la que el autor presenta como santuario inaccesible.

Iseo en un discurso de *Philoctemone Oratione* menciona la violación de la prohibición de entrada en el templo de una mujer. Filippo II, rey de

¹⁶⁵³ Vid. Redondo Sánchez, J., *Antifonte- Andócides, Fragmentos y discursos*, Madrid, Ed. Gredos, 1991.

¹⁶⁵⁴ Vid. Nauck, A. (ed.), “Fragmenta en *Tragicorum...*”, *op.cit.*

¹⁶⁵⁵ Vid. al respecto Melero, A., “Ranas” en López Férez, J. A. (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, Ed. Cátedra, 1988, pp. 467-468.

Macedonia, en una de sus epístolas hace mención del santuario de Apolo en Delfos.

En esta misma época, pero ya en el s. IV a. C., el vocablo sigue apareciendo y se muestra, en forma sustantivada y manteniendo el mismo significado en múltiples autores cuyos ejemplos pasamos a comentar.

Heráclides Póntico, que describe el santuario de Apolo Esminteo, es una de las fuentes que utiliza Estrabón tres siglos después en su obra *Geográficos*¹⁶⁵⁶. Hipérides, en *En favor de Eujenipo* alude a un santuario y Esquines en su obra *De falsa legatione* menciona la asamblea de los anficiones en el *iepón* donde primero se decide el castigo de los que ocuparon este santuario, hecho punible como decretaba la ley.

Aristóteles en su obra *Constitución de los Atenienses* y Demóstenes en *Pro Phormione* utilizan el término haciendo referencia al uso del santuario como lugar de defensa¹⁶⁵⁷ y Licurgo, en su obra *Contra Leócrates*, refiriéndose al juicio de Leócrates, alude a la falta de respeto por su parte no sólo hacia los dioses Zeus y Atenea sino también hacia sus santuarios, divinidades a quienes se les implora ayuda en las situaciones de peligro.

Asclepiades de Trágilo en *Tragodoúmena*¹⁶⁵⁸, en su versión del amor que siente Fedra hacia Hipólito, menciona que el templo que dedicó ésta a Afrodita, llamado Hipolitio, es el primero dedicado a la diosa del amor en Atenas.

Alcidamante menciona al santuario de Delfos mientras que Clito Milesio y Fenias de Éreso en pasajes recopilados y conservados por Ateneo en su obra *Banquete de los sofistas*; Paléfato en *Sobre historias*

¹⁶⁵⁶ Vid. Wehrli, F. (ed.), "Fragmenta en *Herakleides...*", *op.cit.*

¹⁶⁵⁷ Vid. Burkert, W., "*Religión griega...*", *op.cit.*, pp. 120-121.

¹⁶⁵⁸ Vid. Lesky, A., *Historia de la literatura griega*, (trad. Regañon, J.M^a-Romero, B.), Madrid, Ed. Gredos, 1976, p. 697.

increibles hallados en una compilación bizantina¹⁶⁵⁹, Menécrates en un fragmento recopilado y conservado por Antonino Liberal, Eneas el Táctico en “*Poliorcetica*” *Sobre la defensa de una ciudad sitiada*, León en su *Periplo* utilizado como fuente por Apolonio de Rodas, Aristodemo en su *Historia*, Alexis en su comedia *Lino y Trofonio* y Teofrasto en *Historia de las plantas*¹⁶⁶⁰ emplean el *ἱερόν* para indicar santuarios dedicados a divinidades sin especificación de la misma.

Sin embargo, durante toda la época clásica, la forma adjetival del término se utiliza en los casos en que, por la intervención de la divinidad, se adquiere santidad y en los que la presencia de la divinidad es continua. Así Esquilo en *Eumenides* se refiere a la luz sagrada; Escílax de Carianda en su *Periplo* al cabo sagrado llamado Canastreo y Ctesias a Bagistano, el monte sagrado de Dios.

Sófocles emplea el término en referencia al fuego sagrado, *ἱερόν πῦρ*, y a los tres caminos sagrados, *ἱεράς τριόδους*¹⁶⁶¹, de Hécate; Aristófanes en su obra *Lysistrata* utiliza el adjetivo *ἱερόν* ‘sagrado’ para caracterizar el *τέμενος* ‘santuario’ y enfatizar su santidad, y Platón en la obra *Leges* hace mención de la estirpe sagrada, por su procedencia divina, de los creadores de las leyes.

Esquines en *Contra Ctesifonte* menciona la santidad que adquiere la corona de oro ofrecida como premio durante los concursos de tragedias, cuando dedicada a la ciudad se cuelga en el teatro porque, al ofrendarla a la ciudad, se le dedica por ley a la diosa Atenea.

¹⁶⁵⁹ Vid. Lens Tuero, J., “Otros historiadores del V y IV” en López Férez, J. A. (ed.), *Historia de la literatura griega, op. cit.*, p. 591.

¹⁶⁶⁰ Vid. Wöhrle, G., Theophrasts Methode in seinen botanischen Schriften, en *Studien zur antiken Philosophie*, Amsterdam, Ed. Grüner 1985.

¹⁶⁶¹ El tema lo ha tratado adecuadamente Nilson, M., *Ελληνική λαϊκή θρησκεία*, serie *Η βιβλιοθήκη του φιλολόγου*, (trad. Κακριδής, I.), Atenas, 1979.

Por su parte Aristóteles, en su obra *Historia de los animales* en la que describe la fisiología de los animales haciendo referencia al estornudo que se realiza via nasal, lo asimila a la manifestación sagrada y profética de los espíritus y Demóstenes en *En Medea* caracteriza como sagrada la ley.

Periodo helenístico

Dejando atrás este último periodo llegamos al periodo helenístico. El término *ἱερόν* continúa siendo empleado por múltiples autores en su forma sustantivada con el mismo significado de santuario y templo y, como adjetivo para indicar, en diversos casos, la santidad por la presencia divina aunque ésta sea indirecta. Asimismo el vocablo sustantivado lo emplea Calístenes para hacer referencia al primer santuario dedicado a Némesis llamado Adrastio por el nombre de su fundador, el rey Adrasto y se encuentra en un pasaje de *Geográficos* de Estrabón, quien utiliza a Calístenes como fuente. Una aproximación filosófica del término la encontramos en Epifanio, en Orígenes y en Clemente de Alejandría, transmitida al filósofo Zenón que niega la cualidad de lo “sagrado” y considera que el hombre no ha de construir y dedicar santuarios y templos a los dioses. Timeo alude al castigo que impusieron los dioses a Lócrida – enviar tras un sorteo al santuario de Atenea troyana vírgenes durante mil años– y al ara del santuario donde subieron a unas de estas vírgenes para salvarse. El periodo que abarca desde la segunda mitad del s. IV y todo el s. III a. C. presenta un ingente número de autores que utilizan la forma sustantivada del *ἱερόν*. Entre ellos cabe destacar a Teócrito que hace referencia al santuario casto de Apolo; a Dicearco, que lo emplea al hacer mención de Pitágoras y a su decisión de recurrir al santuario de las Musas en Metapontio para morir de inanición guardando ayuno durante cuarenta

días, pasaje recopilado y conservado¹⁶⁶² por Porfirio en la obra *Vida de Pitágoras*, y a Teopompo, en un pasaje recopilado y conservado¹⁶⁶³ por Ateneo en su obra *Banquete de los sofistas*, que se refiere al santuario de Apolo en Delfos.

Lisímaco en *Θηβαικά παράδοξα*¹⁶⁶⁴ menciona el rumor sobre el enterramiento de Edipo y, empleando el vocablo *ἱερόν*, alude al santuario de Deméter en el que al final sepultaron su cuerpo a escondidas. En la profecía de Apolo, este cuerpo es considerado un suplicante de la diosa y por ello dieron al santuario el nombre de Edipodio.

Filócoro, conservado por Estrabón, y Beroso, conservado por Flavio Josefo, utilizan el término para referirse a los santuarios de Anfiarao y de Belo respectivamente; Cleantes en un pasaje de los *Míticos*¹⁶⁶⁵, utilizado también por Ateneo como fuente, emplea los términos *ἱερόν* y *ναός* para indicar el concepto de templo haciendo referencia al templo de Afrodita Prostituta ubicado en el pueblo de Pánfilo de la isla de Lesbos, como recordatorio de la salvación de los habitantes por una prostituta al ser ella quien abrió las puertas y permitió la salida a los conquistados.

Continuando con los autores de estos mismos siglos el término se encuentra en Clearco en un pasaje recopilado por Apostolius¹⁶⁶⁶; en Dosíadas en un texto coleccionado por Plinio; en Hecateo el Abderita,

¹⁶⁶² Vid. Nauck, A. (ed.), *Vita Pythagorae en Porphyrii philosophi Platonici opuscula*, Hildesheim, Ed. Olms, 1963, pp. 17-52.

¹⁶⁶³ Vid. Kaibel, G. (ed.), "*Deipnosophistae...*", *op. cit.*

¹⁶⁶⁴ Vid. Mette, H.J. (ed.), *Fragmenta en Die kleinen...* *op.cit.*

¹⁶⁶⁵ Referencias se encuentran en Gulick, C. B., (ed.), *Athenaeus, The Deipnosophists* Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1927-41.

¹⁶⁶⁶ Vid. Von Leutsch, E.L. (ed.), "*Collectio...*", *op.cit.*

fuelle para Diodoro Sículo en su *Biblioteca histórica*¹⁶⁶⁷; en Ninfis en un fragmento hallado en los *Comentarios* de Apolonio de Rodas¹⁶⁶⁸; en Timonax en su obra *Skythiká*¹⁶⁶⁹, utilizado como fuente por Apolonio de Rodas y en Dioscórides en *Polis Lacedemonia*¹⁶⁷⁰ que se encuentra recopilado por Plutarco, quienes se sirven de él para referirse a los santuarios de las divinidades. Polemón de Ilión, en cambio, en sus *Fundaciones-Iliaka*¹⁶⁷¹ lo emplea aludiendo al santuario de Diómedes al que da el calificativo de *santo* y lo denomina *ἅγιον ἱερόν* para intensificar su carácter sagrado.

Llegando al s. III a. C. el término sigue empleándose para indicar los santuarios del panteón olímpico y de otras divinidades inferiores. Así el término se encuentra en Calímaco¹⁶⁷² que apunta al santuario de las Ninfas; en Apolonio de Rodas en *Argonáuticas*¹⁶⁷³, que lo usa para mencionar el santuario de Apolo y en Antígono de Cáristo en su *Colección de historias maravillosas* que alude al santuario de Apolo. El vocablo aparece, asimismo, en otros muchos autores de este siglo como son Apolonio, Filostéfano, Aristófanes, Bión de Borístenes y Bolo de Mendes. Heráclides el Crítico en su obra *Descriptio Graeciae*¹⁶⁷⁴ describe con el término el Partenón al que caracteriza como templo lujoso y digno de la majestad de Atenea, templo que provoca gran admiración a los que lo ven. Istro, por su parte, ofrece una dimensión

¹⁶⁶⁷ Vid. Vogel, F.-Fischer, K.T.- Bekker. I- Dindorf L. (eds.), “*Bibliotheca historica...*”, *op.cit.*

¹⁶⁶⁸ Vid. Müller, K. (ed.), *FGH 3...*, *op.cit.*

¹⁶⁶⁹ *Ibidem*, *FHG 4.*

¹⁶⁷⁰ *Ibidem*, *FHG 2.*

¹⁶⁷¹ *Ibidem*, *FHG 3.*

¹⁶⁷² Vid. Pfeiffer, R. (ed.), “*Epigrammata en Callimachus...*”, *op. cit.*

¹⁶⁷³ Vid. Fraenkel, H. (ed.), “*Argonautica en Apollonii...*”, *op.cit.*

¹⁶⁷⁴ Vid. Müller, K. (ed.), “*Descriptio Graeciae en Geographi...*” *op.cit.*; Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum –Αεζικόν...*”, *op. cit.* p. 194.

muy interesante al usarlo para aludir a la existencia del templo ateniense dedicado a la divinización de la Osadía. Entre los autores del s. III a. C. que utilizan el *ἱερόν* con el significado de santuario referidos a divinidades superiores o inferiores están también Menódoto, Mnáseas y Neantes que hace alusión a la obra de Cleantes donde se describe el santuario de Afrodita Prostituta. Igualmente Sosibio, Estratón de Lámpsaco, Sileno, Fabio Pictor y Demetrio de Escepsis, cuyas reseñas textuales se encuentran seleccionadas en autores posteriores, y Eratóstenes en *Catasterismi*¹⁶⁷⁵ son otros de los muchos autores que emplean el citado término con idéntico significado.

Pasando a los Septuaginta se observa que el mismo término *ἱερόν* está empleado para indicar el templo monoteísta de Jerusalén y continuando con los autores del periodo helenístico y, más concretamente del s. II a. C., el vocablo sigue indicando los santuarios paganos y se encuentra con esta misma acepción en Polibio, Aristeo, Limenio, Apolodoro de Atenas, Apolonio, Bato, Heráclides de Alejandría, Ptolomeo, Dionisio Escitobraquión, Estáfilo, Zenón de Rodas, Posidonio de Apamea y Asclepiades, mientras que en Bión de Esmirna¹⁶⁷⁶ el *ἱερόν* se utiliza metafóricamente para caracterizar la estrella Héspero como templo de la nebulosa y en Cornelio Alejandro se menciona la profecía de Elías que ya estaba reproducida en el fragmento de Eupólemo sobre David y Salomón. Según ésta, David construiría en Jerusalén el templo dedicado al Dios único y verdadero.

¹⁶⁷⁵ Sobre el tema *vid.* Olivieri, A. (ed.), “*Catasterismi...*”, *op. cit.*

¹⁶⁷⁶ *Vid.* Gow, A.S.F. (ed.), “*Fragmenta en Bucoli...*”, *op. cit.*

Aparte de la forma sustantivada con el significado de santuario o de templo, el vocablo se utiliza para indicar lo sagrado y se encuentra en forma sustantivada y adjetival.

Menandro, utilizando la forma sustantivada en neutro *-ἱερόν-* propugna que en las buenas palabras siempre está lo sagrado. Teócrito, Filetas y Anaxándrides con la utilización de la forma adjetival hacen referencia al pez sagrado, a la ciudad sagrada y a la boda sagrada respectivamente. Clearco caracteriza de *sagrado* al lugar que rodea a los templos y Calímaco se refiere al canal del Peloponeso y lo caracteriza, asimismo, de *sagrado*. En *Papyri magicae* el anónimo autor¹⁶⁷⁷ invoca con el término la luz sagrada que domina el abismo.

Ptolomeo en su obra *Sobre la diferencia de las palabras* presenta la diferencia entre *ὅσιον καὶ ἱερόν* beato y sagrado, y define que sagrado es lo relacionado con los dioses cuya aproximación es imposible al contrario de lo beato que se relaciona con la privacidad y la posible proximidad.

Periodo Romano

En el siguiente periodo, el romano, el uso del vocablo *ἱερόν*, como adjetivo y adjetivo sustantivado, continúa estando presente en múltiples obras indicando, cuando va sustantivado, tanto las antiguas como las nuevas formas evolucionadas del lugar del culto y como adjetivo indicando, en diversos casos, la santidad por la presencia divina aunque ésta sea indirecta.

A continuación se pasa a comentar las múltiples citas que de este término podemos referir de los diversos autores y obras pertenecientes a dicha época.

¹⁶⁷⁷ Sobre el tema *vid.* también Preisendanz, K.-Henrichs, A. (eds.), “*Papyri magicae...*”, *op. cit.*; Muñoz Delgado, L., *Léxico de Magia y religión en los papiros mágicos griegos*, Madrid, Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2001.

Entre los autores que emplean el término para hacer referencia a santuarios paganos se encuentran Diodoro Sículo que en su obra *Bibliotheca historica* menciona el santuario que se hallaba en la Tebas de Egipto dedicado a Zeus y a Hera. Dionisio de Halicarnaso en *Antiquitates Romanae*¹⁶⁷⁸ alude al santuario de Afrodita Eniada en Actio. Estrabón en *Geográficos*¹⁶⁷⁹ describe el santuario de Artemisa de Éfeso ubicado en Hemeroskopeion, colonia griega cerca de Marsella. Ateneo¹⁶⁸⁰ menciona con este vocablo la parte mecánica del templo de Éfeso, mientras que en un fragmento de Atenodoro de Tarso hallado en Clemente de Alejandría se alude al santuario de Sérapis.

Domicio Calístrato en su descripción *Sobre Samotracia*, cuya referencia se encuentra en Dionisio de Halicarnaso¹⁶⁸¹, se sirve del término para referirse al santuario de los Grandes Dioses hallado en la isla de Samotracia.

Siguiendo con los autores “romanos”, el término aparece para indicar santuarios y templos paganos en Crates, Filoxeno, Teón de Alejandría y Nicolao de Damasco.

En Filón de Alejandría encontramos, además, una dimensión filosófica sobre los lugares sagrados. Este autor, en su obra *De specialibus legibus*, se refiere con este vocablo a un Dios único y a su relación con los lugares sagrados, los santuarios, los templos y niega la necesidad de la existencia de dichos edificios. Según él, para Dios el santuario es el mismo universo, el cielo es su templo, como ofrendas las estrellas y como sacerdotes sus subdiáconos, los ángeles, las almas inmatriciales. Sin embargo, el mismo

¹⁶⁷⁸ Vid. Jakoby, K. (ed.), “*Antiquitates Romanae...*”, *op. cit.*

¹⁶⁷⁹ Vid. Meineke, A. (ed.), “*Geographica...*”, *op. cit.*

¹⁶⁸⁰ Vid. Schneider, R. (ed.), “*De machinas...*”, *op. cit.*

¹⁶⁸¹ Vid. Jakoby, K. (ed.), “*Antiquitates Romanae en Dionysii Halicarnasei...*”, *op. cit.* 1.68.3.8.

Filón en sus obras utiliza el término para indicar el templo, el edificio, dedicado al Dios del monoteísmo.

Llegando a los siglos I y II d. C. el vocablo continúa indicando los templos y los santuarios dedicados a divinidades superiores o inferiores de la religión pagana. Muestras de dicho significado aparecen durante el s. I d. C. en Apolonio de Tiana, Lucio Anneo Cornuto, Amonio, Erotiano, Ciránides, Isidoro y Longino.

En este mismo siglo el autor judío y gran defensor de la religión judaica Flavio Josefo escribe en griego su obra *Antigüedades judaicas* y emplea en ella el vocablo *ἱερόν* para indicar el templo judío en el que, como ya se ha mencionado durante el Imperio Romano, se observaba una mezcla de religiones y cultos, y entre ellos el judaísmo¹⁶⁸².

Con forma sustantivada el término *ἱερόν* se emplea para indicar los templos y los santuarios paganos, conociendo una gran difusión. Además durante los s. I – II d. C. y con este significado se encuentra en Apolonio, Harpocración, Dión Crisóstomo, Plutarco, Favorino, Apiano y durante el s. II d. C. en Flavio Arriano, Aquiles Tacio, Pausanias Periegeta, Claudio Heliano, Artemidoro, Luciano, Elio Arístides, Galeno, Julio Pólux, Pseudo-Luciano, Dionisio, Elio Herodiano, Dionisio geógrafo II, Dionisio el Periegeta, Pseudo-Plutarco, Hefestión, Máximo, Enómao, Diogeniano de Heraclea, Zenobio, Claudio Ptolomeo, Jenofonte de Éfeso, Justino Martir, Antonino Liberal, Albino, Areteo, Alejandro, Aristocles de Mesina, Cefalión, Jarax, Elio Dionisio, Longo de Lesbos, Aspasio, Polenio, Jaritón y Elio Dión.

¹⁶⁸² Referencias sobre el tema se encuentran en “Flavio Josefo” en *Enciclopedia Judaica* 10, Jerusalén, 1971, col. 257; Cohen, S.J.D., *Josefo en Galilea y Roma*, Leiden, 1979.

La comprobación del uso del mismo término para indicar diferentes expresiones del culto continúa en el Nuevo Testamento donde el vocablo *ιερόν* se utiliza para hacer referencia al templo judío de Jerusalén.

Siguiendo el recorrido del periodo romano y llegando a la segunda mitad del s. II d. C. encontramos el término en forma sustantivada y adjetival en el primer erudito cristiano, Clemente de Alejandría quien intentó armonizar la filosofía griega con la filosofía del Cristianismo y convencer a los griegos de que se convirtieran en cristianos y a los cristianos de que se educaran y aceptaran la herencia cultural nacional. Él utiliza el *ιερόν* sustantivado en sus obras *Stromata* y *Protrepticus* para indicar los templos paganos y con forma adjetival para caracterizar como *sagrados* lugares o situaciones con presencia divina directa o indirecta.

Llegando al s. III d. C. y siguiendo hasta principios del s. IV d. C., la presencia del vocablo continúa indicando, por un lado, los santuarios y los templos paganos y, por otro, el templo judío de Jerusalén, sin dejar de tener la gran difusión que conoció en los siglos anteriores. Se encuentra para indicar la realidad pagana en múltiples autores. Entre ellos deben ser citados Dión Casio en sus *Historias Romanas*, Flavio Filóstrato en su obra *Vida de Apolo*, Ateneo en *Banquete de los sofistas*, Diógenes Laercio en *Colección de vidas y opiniones de filósofos*, Heliodoro de Émesa en *Etiópicas*, Eutecnio en *Paraphrasis in Nicandri alexipharmaca*, Hipólito en *Crónica*, Menandro en *Περὶ ἐπιδεικτικῶν*, Marciano de Heraclea en *Periplus maris exteri*, Zósimo en *Περὶ ὀργάνων καὶ καμίνων*, Jámblico en *De vita Pythagorica*, Eusebio en *Praeparatio evangelica*, Trifiodoro en *Toma de Troya* y por último, el gran enemigo de Cristianismo, Porfirio¹⁶⁸³, en *Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae*, mientras

¹⁶⁸³ Κονιδάρης, Γ., *Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*, vol. 1, Atenas, 1954-1960, p. 417.

que Orígenes en *Commentarium in evangelium Matthaei* emplea el término para indicar el templo de Jerusalén.

Sin embargo, el término durante el periodo romano continúa estando presente como adjetivo en multitud de obras en las que el significado más generalizado es el de *sagrado* referido a lugares, como se manifiesta en las obras *Bibliotheca historica* de Diodoro Sículo, *Antiquitates Romanae* de Dionisio de Halicarnaso, *Geográficos* de Estrabón, *Περὶ Ἰουδαίων* de Teodoto Judío, *Periplus ponti Euxini* de Flavio Arriano, *Graeciae Descriptio* de Pausanias Periegeta, *Graeciae Descriptio* de Dionisio, *Geographia* de Claudio Ptolomeo, *Strategemata* de Polieno, *Historiae Romanae* de Dión Casio, en el *Testamento* de Salomón *Narratio de propheta et sapientissimo rege Salomone* (cod. Monasterii sancti Saba 290), *Sobre la gruta de las ninfas* de Porfirio y en *Toma de Troya* de Trifiodoro.

Igualmente el término con forma adjetival se emplea con profusión para indicar la santidad procedente de la presencia divina indirecta en los seres, tanto en los hombres como en los animales, y en algunas acepciones abstractas.

Sagrado es la caracterización de aquellas personas que se distinguen por sus cualidades indiscutibles. En este sentido Luciano, en su obra *El aficionado a la mentira o el incrédulo*, define como sagrado al maestro inteligente, a Pangrates. Diógenes Laercio, en *Colección de vidas y opiniones de filósofos*, ofrece datos sobre la vida y la obra del filósofo y poeta Crantor y presenta la característica, otorgada por otro poeta llamado Teeteto, de *sagrado*.

En el mismo siglo, III d. C., Pseudo-Justino, autor cristiano, atribuye santidad al primer autor cristiano, al prudente y carismático Clemente de

Alejandría y unos años más tarde Eusebio, en su obra *Praeparatio evangelica* hace referencia a las palabras del sagrado apóstol.

Clemente de Alejandría, por su parte, señala la forma modesta y prudente de estar y comportarse para que la presencia del hombre se acerque a lo divino y lo sagrado.

Al *ἱερόν γένος*, *sagrada stirpe*, de grupos concretos de hombres a los que se les ha conferido santidad hacen referencia Heliodoro, Julio Pólux y Pseudo-Luciano. El primero caracteriza como sagrada la casta sacerdotal de Calasiris; Julio Pólux, por su parte, mencionando a los heraldos, afirma que ellos pertenecen a la stirpe sagrada de Hermes porque son los encargados de las responsabilidades protegidas por este mismo dios, responsabilidades que son, asimismo, asumidas por la divinidad, léase las del anuncio, del aviso y de la información.

A la santidad del consejo hace mención en el siglo II d. C. Zenobio analizando en *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi* el refrán que cita Epicarmo y aclara que en casos difíciles el consejo dado con mente despejada es conveniente también Jámblico, en su obra *De vita Pythagorica*, asegura que el consejo es sagrado.

Además el Evangelio de San Marcos en el Nuevo Testamento atribuye santidad a la predicación de Jesucristo que a través de los apóstoles llegó a todo el mundo. Sobre la palabra sagrada hacen referencia Galeno en su obra *De usu partium*, Flavio Filóstrato en *Vita Apollonii* en la que menciona la visita de Apolonio y de sus acompañantes a Egipto donde enseñaron y aprendieron las palabras sagradas.

Otra dimensión de la que disfruta el término es la de caracterizar animales o aves como sagrados. De esta manera en la obra *De natura deorum* de Lucio Anneo Cornuto aparece el ave de rapiña por ser ésta el ave sagrada del dios Ares.

En este mismo siglo, en la obra *De adfinium vocabulorum differentia* de Amonio, bajo el nombre *córido* se presenta el ave sagrada de Gea, y en *De natura animalium* Claudio Heliano hace referencia al buey de cinco patas dedicado a Zeus.

Asimismo santidad adquieren algunas plantas como aparece en *Orationes* de Dión Crisóstomo al referir el caso del fruto del olivo que es sagrado por ser el árbol de Atenea; en el *Timoleón* de Plutarco se menciona el apio como planta sagrada con la que se hacen las coronas para los ganadores de los juegos del Istmo de Corinto.

Trifón, por su parte, señala como sagrado el enfado de Alcinoos, y Filón de Alejandría confiere santidad al fuego del éter no sofocado y lo caracteriza *ἱερόν πῦρ*, *fuego sagrado*, y esta misma característica un siglo más tarde la manifiestan Diogeniano de Heraclea en su obra *Paroemiae* y Elio Aristides en *Ρώμης ἐγκώμιον*.

Una dimensión diferente le infiere Dioscórides Pedanio en *Materia médica* donde presenta los nombres de varias materias medicinales que, en algunos casos, pueden ser plantas y entre ellas hay una que recibe la denominación de *ἱερόν*.

Periodo bizantino

Periodo protobizantino

Dejando atrás este último periodo y siguiendo el estudio diacrónico del término llegamos a la época bizantina. El término *ἱερόν* continúa siendo empleado durante este periodo con su forma sustantivada y adjetival para manifestar, por un lado, expresiones del culto pagano y, por otro lado, para señalar las exigencias del Cristianismo; asimismo, para indicar, en diversos casos, la santidad otorgada por la presencia divina aunque ésta sea indirecta.

Su primera presencia “bizantina” se encuentra durante la primera etapa del periodo, la llamada protobizantina. El *ἱερόν* es utilizado por una serie de autores protobizantinos defensores tanto del Cristianismo como del paganismo.

Atanasio, gran adversario del arrianismo, y Dídimo Caeco, seguidor de Orígenes y opositor de las herejías arriana y macedonia, en el s. IV d. C., se valen de la forma sustantivada como aparece en las obras *Testimonia e scriptura (de communi essentia patris et filii et spiritus sancti)* y *De Trinitate*, respectivamente, para señalar las cualidades del Espíritu Santo y, en este caso concreto, su revelación al anciano Simeón para anunciarle su encuentro con Jesucristo en el *ἱερόν*, templo de Jerusalén en el que llevaron sus padres al Niño Jesús.

Al Espíritu Santo y su poder hace referencia en su obra *Catecheses ad illuminandos* Cirilo de Jerusalén y, en concreto, a la iluminación que recibieron Juan y Pedro, y a la capacidad que Él les concedió para conseguir la rehabilitación del cojo.

En este mismo siglo la forma sustantivada es empleada por Libanio, defensor fiel del paganismo, para hacer referencia al santuario de Zeus en Samosata, como aparece en sus *Orationes*. Referencias a los santuarios paganos utilizando el mismo término durante el primer siglo del periodo protobizantino se rastrean también en varios autores. Entre ellos están Quinto de Esmirna, quien en su obra *Posthomerica* hace referencia al santuario de Apolo; Horapolo en *Hieroglyphica* interpreta los jeroglíficos y menciona el santuario de Apolo en Egipto; Diógenes en una parte de su obra que aparece reproducida por Esteban de Bizancio alude al primer templo de Némesis construido por Adrasto; Timeo en su *Lexicon Platonicum* hace referencia con el término al santuario de Artemisa y Eunepio en *Vitae sophistorum* menciona el *ἱερόν* de las Némesis.

Continuando con Gregorio Nacianzeno encontramos el *ἱερόν* con el significado de templo, pero indicando ya el templo cristiano, como aparece en el discurso fúnebre del autor para Basilio el Grande y este último, como aparece en su obra *Regulae morales*, cita el término para hacer referencia al templo.

Gregorio de Nisa, por su parte, en la obra *De vita Gregorii Thaumaturgi* señala la inaccesibilidad de los malos demonios al templo y Flavio Claudio Juliano en *Epistulae* afirma que con violencia no obligará a nadie a que abrace creencias y sea arrastrado a los templos, y se considere influido transgrediendo su propia voluntad.

Epifanio, utilizando el vocablo para referirse al templo de Jerusalén en su obra *De mensuribus et ponderibus*, precisa la intención de Adriano de reconstruir no solamente el templo sino la misma ciudad de Jerusalén. La misma referencia, la de reconstrucción del templo de Jerusalén, se encuentra, asimismo, en la *Historia ecclesiastica* de Filóstorgio.

Al *ἱερόν* de Jerusalén se refieren también Juan Crisóstomo en su obra *In sanctum Stephanum protomartyrem* en la que describe la vida y la muerte horrible del protomártir San Esteban; Asterio, obispo de Amasea, en sus *Homiliae*, en las que refiere los dechados de virtudes a los que hay que imitar, mencionando el *ἱερόν* de Jerusalén donde Jesucristo realizó unos de sus milagros; asimismo, Anfiloquio en su obra *Contra haereticus* y Eustaquio en *Oratio in illud: Dominus creavit me initium viarum suarum* aluden al templo de Jerusalén y, para nombrarlo, utilizan el término *ἱερόν*.

Una dimensión diferente e interesante ofrece por su parte en el mismo siglo Evagrio el Pónico en la obra *Spiritalis sententiae per alphabeticum dispositae* considerando cada persona irreprochable como *ἱερόν* de Dios, como templo de Dios.

En este primer siglo del periodo protobizantino el vocablo *ἱερόν* se emplea también en forma adjetival y se encuentra en múltiples autores. Entre ellos cabe citar a Atanasio que en su obra *Expositiones en Psalmos* lo emplea para caracterizar como sagrada la escritura de los apóstoles *κατά ἱερόν Ἀπόστολον*; Efrén el Sirio en *Institutio ad monachos*¹⁶⁸⁴ se refiere a las directrices correctas que pueden ofrecer los ascetas a los novicios y a los demás monjes de manera que la hermandad de los monjes, conjunto al que el autor denomina *sagrado*, se preocupa de los beneficios espirituales para que ellos “ganen” el “sueldo” de los cielos cerca de Jesucristo.

Juan Crisóstomo denomina en su obra *Apologetica* como *sagrada* la grey digna que sigue al sumo sacerdote, a Jesucristo, y Basilio el Grande en *Sermones de moribus a Symeone Metaphrasa collecti* afirma la santidad del consejo cuya esencia es la mezcla de la unión de pareceres, del fruto del amor y de la prueba de la humildad. Al consejo, asimismo, le asigna santidad Timeo en el *Lexicon Platonicum* afirmando que en las dificultades los consejos adquieren un significado sagrado.

A la santidad de objetos por la presencia divina se refieren, utilizando el término *ἱερόν*, Gregorio de Nisa en su obra *De vita Gregorii Thaumaturgi* donde caracteriza como sagradas las ofrendas a Dios y Epifanio en *Panarion (Adversus haereses)* donde alude a la costumbre de los hombres de conferir santidad a los ídolos en lugar de lo que, en realidad, representan ellos.

Sagrada es la calificación otorgada al bautismo por Cirilo de Jerusalén en *Mystagogiae* y refiere la importancia de recibirlo junto con la unción y sagrada es, igualmente, la empleada por Marcelo para el Evangelio.

¹⁶⁸⁴ Παπαδόπουλος, Στ., *Πρόσωπα τῆς ἀρχαίας ἐκκλησίας*, Atenas, Παπούλιας, 1970, p. 48.

Santidad atribuye Hefestión en su obra *Apotelesmatica* a la estrella de Capricornio y Sinesio en *Aegyptii sive de providentia* a la Esfinge que, según él, es un símbolo surgido de la combinación de elementos buenos que son la fuerza de la fiera y la prudencia del hombre.

Con forma adjetival el vocablo continúa siendo empleado en los dos siglos siguientes, V y VI d. C., del periodo protobizantino para conferir santidad en varios casos. Entre ellos y más característicos son los que aparecen en Teodoreto en su obra *Eranistes* donde se hace referencia a la sagrada sangre de Jesucristo ofrecida por Él para la salvación del mundo, en el Concilio Ecuménico en el que decidían según el *ἱερόν γράμμα*, *letras sagradas*, en Agatías Escolástico que caracteriza como sagrada la poesía y en la antología *Florilegium Cyrillianum* en la que se hace referencia a las naturalezas divina y humana de Jesucristo y se afirma la santidad de Su cuerpo humano, dado por Su Madre.

Siguiendo con la presencia del término en estos dos siglos de la fase protobizantina, se observa que su uso es frecuente en textos “antipaganos” en los que se evidencia la postura contraria de los mismos autores o de las autoridades eclesiásticas y políticas y, en algunos casos, la conversión de los templos paganos en cristianos de manera violenta y con impiedad característica.

Salamino Hermia Sozomeno en su obra *Historia Ecclesiastica* hace referencia al *ἱερόν* de Dioniso y al intento de su conversión en iglesia cristiana por el obispo de Alejandría. La evacuación del ádito del *ἱεροῦ* de los objetos sagrados paganos y su impía exhibición provocó la fuerte y violenta reacción de los griegos paganos contra los cristianos, hecho frecuente durante los siglos del establecimiento del Cristianismo.

Sócrates Escolástico en su *Historia Ecclesiastica*, referido al periodo del imperio de Juliano, a su respeto hacia toda expresión pagana griega y a

su deseo de reestablecerla, presenta un suceso que aconteció en la provincia de Frigia. Tras el cumplimiento de la orden del administrador de la provincia de limpiar el *ἱερόν* y cuidar las estatuas, el autor presenta la reacción vandálica por parte de unos cristianos y su castigo.

Por su parte Teodoreto en *Graecarum affectionum curatio*, cuya obra es una suerte de apología-respuesta en la contraposición sobre asuntos filosóficos entre cristianos y paganos –obra incluida más tarde por Juan Estobeo en su *Anthologium*–, hace referencia, según su parecer, a la impiedad de los paganos hacia el *ἱερόν*, el ara y hacia cualquier elemento relacionado con lo divino.

Durante estos dos siglos referencias, en general, al santuario o al templo pagano se encuentran también en la obra *In Platonis Phaedrum scholia* de Hermias y en el *Anthologium* de Orión donde se hallan sentencias de varios autores y en el caso concreto una de Eurípides que emplea el término metafóricamente para señalar que la mente y la palabra son los templos de la teoría y de la persuasión respectivamente. Siriano, el neoplatónico, en *Commentarium in Hermogenis librum* menciona el templo dedicado a Afrodita en Pereio; Coluto en *Raptio Helenae* se refiere al templo de las Gracias; Zósimo en su obra contraria al cristianismo *Nueva Historia*¹⁶⁸⁵ alude a uno de los templos de Artemisa en Bósforo y Damascio el neoplatónico en *Vita Isidori* menciona el santuario sacratísimo del altísimo Zeus.

Más referencias a templos o a santuarios paganos dedicados a divinidades superiores o inferiores se encuentran también en *Statuarum descriptiones* de Calístrato, en *Epistulae* de Procopio de Gaza, en la *Chronographia* de Juan Malalas, en *In Platonis Gorgiam commentaria* de

¹⁶⁸⁵ Sobre el tema *vid.* también Καλαϊτζάκης, Θ., (ed.), *Ζώσιμος, Νέα Ιστορία*, Tesalónica, Ed. Εκδόσεις Θύραθεν, 2007.

Olimpiodoro, en *De aedificiis* de Procopio, en *Commentarius in Epicteti enchiridion* de Simplicio, en la obra anónima *Periplus ponti Euxini*, en *De mensibus* de Juan Laurencio, en *Scholia mythologica* de Pseudo-Nono, en *Ethnica* de Esteban de Bizancio y en *Opera* de Coricio.

Igualmente, para las referencias al templo de Jerusalén y a los acontecimientos que ocurrieron en éste, el *ἱερόν* continúa siendo empleado para indicar el templo. Se encuentra en la obra *Commentarius in xii prophetas minores* de Cirilo de Alejandría, en la que se refiere a los daños que provocaron los romanos a su llegada a Jerusalén. Por otro lado en *Paraphrasis sancti evangelii Joannei* de Nono se mencionan las dudas de los judíos sobre Jesucristo y sus milagros, y en la obra *In mesopentecosten* de Leoncio se analiza la admiración que les causaba Su sabiduría a pesar de no haber recibido enseñanza alguna, admiración expresada en la obra citada por Juan Evangelista.

Más menciones del *ἱερόν* de Jerusalén se muestran además en la obra *Homilia i de Hypapante* de Hesiquio en la que aparece el acontecimiento de la Presentación de Jesucristo en el templo; en *Inventio Crucis* de Alejandro donde se describe el saqueo del templo de Jerusalén por parte de Herodes y en *Cantica genuina* de Romano el Melodo donde se alude, no sólo a la llegada al templo de los dos discípulos de Cristo, sino también a la conversación entre ellos y el inválido.

En el s. VI d. C. del periodo protobizantino el término *ἱερόν* sustantivado empezó a ser empleado para indicar el templo cristiano, la iglesia cristiana. Dicha acepción se encuentra en la obra *Historia Ecclesiastica* de Evagrio Escolástico en la que se hace referencia a la iglesia de Teotoco que construyó Justiniano para los abasgos y a los sacerdotes que les envió para que conocieran el dogma del Cristianismo;

en *Historiae* de Agatías Escolástico hace mención con el término al templo dedicado a San Esteban.

Interesante es también la presencia del vocablo como lema en el diccionario de Hesiquio en el que se encuentra con el significado de *bueno, magno, divino* para la forma adjetival, y el de *templo* para la forma sustantivada.

Periodo bizantino medio

En la segunda fase del periodo bizantino, el bizantino medio, el Imperio sufrió, aparte de las guerras que amenazaron su integridad territorial, una crisis que amenazó su coherencia interior, la Iconoclastia. Con la solución de este grave problema y con la guerras victoriosas que siguieron continuó la época de auge de Bizancio. Resultado de ello fue el equilibrio, el florecimiento de las letras respetando el pensamiento griego antiguo y la aceptación por parte de la Iglesia de la cristianización de los pueblos de Europa Oriental. Consecuencia de esto es, asimismo, la existencia de múltiples obras referidas a la teoría y al culto cristiano. En esta fase de la historia de las letras griegas el término *ἱερόν* con su forma sustantivada continúa expresando las antiguas y nuevas formas religiosas como ocurría con anterioridad.

Siguen las referencias a los santuarios y los templos paganos como aparece de manera concreta en la *Crónica Pascual* en la que se hace uso del término para indicar el templo que construyó Sebiro en Alejandría el llamado Panteón. En la obra *Scholia ad Hermogenis librum* de Siriano, Sópatro y Marcelino se emplea el término para la aclaración de las acepciones de los términos *ἱερόσυλος* y *κλέπτης* y se explica que *ἱερόσυλος* es el que saquea los templos, el sacrílego, y, por contrario, *κλέπτης* es el que roba las casas, el ladrón.

Focio, por su parte, en su *Lexicon* menciona el santuario de Apolo, en tanto que Jorge el Monje en su obra *Chronicon* se refiere a Perseus y al templo que él construyó y lo denominó *templo del fuego eterno*; Constantino Porfirogeneta refiriéndose, en su obra *De sentiis*, a Delfos utiliza el *ἱερόν* para indicar el templo de Atenea Pronoia.

Igualmente, se sigue empleando el vocablo para indicar el templo de Jerusalén como aparece en la *Sacra parallela* de Juan Damasceno donde se menciona la expulsión de los mercaderes del templo por Jesucristo y en la obra *Ecloga chronographica* de Jorge Sincelo en la que se hace referencia al milagro de Pedro y de Juan.

No obstante, la mayoría de los casos en los que aparece el *ἱερόν* en esta fase se refiere a los templos cristianos.

Así en sus *Historias* Teofilacto Simocata menciona el templo magno construido por Justiniano y dedicado a la sabiduría de Dios, a Santa Sofía. La misma referencia, a la iglesia de Santa Sofía, se encuentra también en la obra de Ignacio *Vida de Niceforo*.

Nicéforo el Patriarca en su obra *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii* alude al *ἱερόν* dedicado a la Madre de Dios conocido como Virgen de Blaquernas y, asimismo, Teófanos Continuatus en su *Chronographia* hace mención del hermoso y placentero templo de la Teotoco.

La sensación de la existencia de la presencia divina indirecta en un lugar, aunque la expresión sea diferente, condujo a los reyes bizantinos a fundar y transformar muchos templos paganos en cristianos, hecho que se evidencia a través de la producción escrita. Muestra de la anterior afirmación aparece en el siglo VII en Juan de Antioquia quien menciona el templo de Sóstenes ubicado en la región llamada Anaplus más allá del Ponto Euxino, templo que el emperador de Bizancio, Constantino el

Grande, convirtió en cristiano dedicándoselo al arcángel Miguel. A la conversión del templo pagano de Alejandría hace referencia en su obra *Chronographia* Teófanos el Confesor. De manera especial se refiere al permiso que pidió el obispo de esta ciudad al emperador Teodosio para la reconstrucción y conversión del templo en una iglesia cristiana. Josefo Genesio, por su parte, en la obra *Βασιλείαι* referido a Constantino VII afirma que el templo de Helios, templo dedicado al sol, fue transformado en cristiano por este rey y dedicado al mártir Diómedes.

Durante el periodo bizantino medio, aparte de la forma sustantivada del *ἱερόν*, se encuentran también muchas referencias con su forma y uso adjetival. Casos característicos se hallan en la obra *Homilia in sabbatum sanctum* donde Juan Damasceno denomina *sagrada* a la grey del gran pastor, sacerdote y víctima, Jesucristo. Por el contrario Teófanos el Confesor en su *Chronographia* y Jorge el Monje en su *Chronicon* caracterizan como sagrado el hábito monacal.

No faltan, sin embargo, menciones a lugares sagrados. En concreto, al lugar más sagrado del templo cristiano donde está el *ἱερόν θυσιαστήριον*, el altar, y al mismo altar se refieren Nicéforo el Patriarca en *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii*, Nicolás I el Místico en *Epistulae* y León Diácono en *Historia*.

El término aparece además como lema en varios diccionarios bizantinos entre los que cabe destacar el de Suda, el Etimológico Magno Genuino y el Etimológico Gudiano en los que se recogen los significados que el término tiene, es decir el de lugar sagrado dedicado a Dios, el de sagrado y, para casos más especiales, el de hueso sacro y el de pez sagrado.

Periodo tardobizantino

Continuando con la tercera etapa del periodo bizantino, la tardobizantina, se observa que el término investigado, *ἱερόν*, aparece con su forma sustantivada y adjetival expresando las antiguas y nuevas formas religiosas y la cualidad de *sagrado*.

Referencias a los templos paganos se encuentran en *Comentarios a la Iliada* de Eustacio de Salónica quien presenta los diferentes pareceres entre historiadores y geógrafos sobre la identificación de los lugares homéricos y utiliza el *ἱερόν* para indicar el santuario santo, como se caracteriza, al de Deméter, y en *Epitome historiarum* de Juan Zonarás donde se describe la expedición al este realizada por Alejandro Magno y su ataque a Jerusalén. En este texto se hace referencia a la piedad que exhibió al entrar en el templo donde, como muestra de respeto al lugar sagrado, hizo un sacrificio al dios.

No faltan tampoco durante esta etapa las menciones al templo de Jerusalén, como en *Compendium historiarum* de Jorge Cedreno en cuya obra se alude al *ἱερόν* de Jerusalén y a su Sancta Sanctorum después del ataque romano.

Miguel Glycas en *Annales*, emplea el término para indicar el templo de Jerusalén en su descripción de la vida de Jesucristo, como la recogió de los Evangelios, mencionando que a la edad de doce años de Su naturaleza humana, Él se presentó en el templo, y a partir de entonces no mostró directamente su divinidad. Joel, asimismo, en su *Chronographia compendiaría* describe la segunda conquista de Jerusalén, y se refiere a la profanación de su *ἱερόν* como predijo Daniel.

Por último, las manifestaciones de la acepción de *ἱερόν* como adjetivo sustantivado referidas a la iglesia cristiana se rastrean durante toda la etapa tardobizantina. Muestras de ellas se encuentran en la

Historia de Miguel Atalíates¹⁶⁸⁶ en la que se hace referencia al templo de San Jorge y en *Continuatio Scylitzae* donde se menciona la destrucción total del templo de la Virgen de Blaquernas por un incendio. Juan Cinamo en *Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum* se refiere al templo de la Sabiduría de Dios, a Santa Sofía y Nicetas Coniates en su *Historia* menciona las destrucciones que sufrió la *Βασιλεύουσα*, Constantinopla, por el ataque de los latinos y por la impiedad con la que se comportaron en los *ἱερά*. Nicéforo Gregorás, autor contemporáneo a los anteriores, en *Historia Romana* hace referencia al *ἱερόν* de Santa Sofía caracterizándolo de *magno* y *célebre*.

El término continúa también su presencia como adjetivo indicando la santidad de lugares y, más concretamente, de recintos o santuarios como aparece en la *Alexíada* de Ana Comnena y en *Historiae escritae* de Jorge Paquimeres, en la que se caracteriza como sagrado el templo de la Virgen de Blaquernas. Asimismo en *Compendium chronicon* Constantino Manases utiliza el *ἱερόν* como adjetivo para caracterizar lo que el término significa en su forma sustantivada, *ναός*.

Otra dimensión del término en la que se confiere santidad se halla en *Laudatio Petri et Pauli* de Jorge Acropolites donde el autor precisa como *sagrados* y *divinos* a los apóstoles Pedro y Pablo. También Nicéforo Gregorás en *Historia romana* define como sagrado el paraíso, Juan Cantacuzeno en *Historiae* denomina *sagrado* al Monte Atos y Macario Crisocéfalo en *Paroemiae*, recogiendo referencias anteriores, afirma una vez más que el consejo es considerado como *sagrado* cuando es otorgado en momentos difíciles.

¹⁶⁸⁶ Vid. Pérez, Martín, I. (ed.), *Miguel Atalíates, Historia*, serie *Nueva Roma*, Madrid, Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002.

Una muestra del uso y del significado del término aparece claramente en los diccionarios de la época. En el *Lexicon* de Pseudo-Zonarás el *ἱερόν*, con forma sustantivada, aparece como lema con el significado de *templo santo* refiriéndose al templo cristiano. En el mismo, recogiendo reseñas anteriores, se refiere a la santidad del consejo cuando éste se ofrece en momentos difíciles. Otros diccionarios que utilizan el término como lema son el Etimológico Magno en el que se encuentran las formas sustantivada y adjetival con los significados de a) *lugar sagrado* dedicado a Dios, *santuario*, *templo*, b) *hueso sacro*, c) *pez sagrado* y d) *sagrado*, y el Etimológico de Simeón en el que el término no aparece como lema pero sí se encuentra presente dentro de otros lemas indicando los santuarios en su uso sustantivado o *sagrado* en su uso adjetival.

Periodo de la dominación otomana

Dejando atrás este último periodo y llegando al periodo de la dominación otomana el vocablo, como se puede apreciar en los textos ya mencionados, continúa siendo empleado. Su presencia se sigue observando en varios autores con forma adjetival para transmitir el concepto de lo sagrado y con forma sustantivada para indicar el lugar sagrado, el santuario, el templo.

El término como se puede apreciar en distintos autores sigue siendo utilizado para indicar los templos paganos. Así que en la obra *Collectio paroemiarum* de Miguel Apostólíos se emplea para indicar el templo dedicado a la Fe y construido por los habitantes del Ática. Arsenios, de igual modo, en *Apophthegmata* hace referencia al templo de Perséfone y de los dioses ctónicos. Pajomios Rusanos, por su parte, en su obra

Πρὸς τοὺς ἐλληνίζοντας καὶ τοὺς τὰ θεῖα μυστήρια βεβηλοῦντας en la que se enfrenta con dureza a cualquier expresión pagana, emplea el término señalando el lugar sagrado. Neofitos Rodinós en Chipriotas famosos presenta una descripción histórica de Chipre, concretamente la de una ciudad llamada Pafos y a través de los textos de los periegetas de la antigüedad, hace referencia al ἱερόν de Afrodita ubicado en dicha ciudad. Por último, Rigas de Velestino en su obra *Nuevo Anacarsis*, con un punto de vista libre de prejuicios, con ideas ecuménicas y humanistas, con la ilusión de una Grecia libre y con el deseo de respeto hacia cualquier expresión religiosa, hace mención del templo pagano dedicado a Zeus en Olimpia y de la utilidad que supone que éste quede abierto para que sea un ἱερόν ecuménico.

Por su parte, Laónico Calcocondilas emplea el ἱερόν en su obra *Historiae* en la que se encuentra, entre otras, una descripción de la Península Ibérica y referencias al centro de peregrinación, el templo cristiano de Santiago de Compostela.

En el mismo periodo existen bastantes referencias del término con su forma adjetival indicando la cualidad de lo *sagrado*. De este modo se encuentra en *Historia Turcobizantina* de Ducas en la que se emplea para caracterizar como sagrado un templo en Venecia donde se celebró la misa y el sacramento de la Eucaristía según el ritual ortodoxo por parte del patriarca, tras su visita junto con el rey Ioannis para conseguir la unión de las dos Iglesias, antes del Concilio de Florencia. Georgio Hermónimo en su *Μονωδία τῷ σοφῷ διδασκάλῳ Γεωργίῳ τῷ Γεμιστῷ*, obra encomiástica para Georgios Gemistós, afirma la excelencia de su personalidad refiriéndose a la iluminación por Dios de las almas sagradas, de personas relevantes, como Gemistós, en todos los aspectos.

Por su parte, Andrónicos Cálistos en *Monodia por la desgraciada Constantinopla*, al referirse a la terrible conquista de Constantinopla a manos de los turcos, se pregunta con tristeza por la pérdida de todas las expresiones cristianas “Ποῦ δ’... ὁ λοιπὸς ἱερὸς χορὸς;”. Dionisios Esquilósofos en su *Ἀποστασία Διονύσου, τοῦ κοινῶς λεγομένου Σκυλόσοφου* cuenta las consecuencias después de la toma de Constantinopla por los turcos y las destrucciones que sufrieron los monasterios y los templos cristianos. En concreto, hace referencia a la devastación total que sufrió el monasterio de San Demetrio y refiriéndose a la salvación del templo del citado monasterio que fue lo único que se preservó en dicho complejo monástico, utiliza el adjetivo *ἱερὸς* para caracterizarlo y respaldar su santidad.

A los *ἱερούς ναούς* y su desolación hace referencia Teodosios Zigomalás que trata también el tema de la toma y el desastre general de Constantinopla en *Carta a Krúsios*. De modo metafórico Nikólaos Mavrokordatos en *Que hay sólo uno y único fin para los hombres, el uno y único Dios* se refiere al corazón del hombre como templo sagrado cuya preocupación es expulsar los miles de ídolos del mal que se establecen en él.

A la escritura sagrada y los libros sagrados hace referencia Cirilo Lúcaris en la obra *Desaprobación y crítica* en la que critica las creencias contrarias a la Ortodoxia y Franguiskos Prosalendis en *El maestro hereje controlado por el alumno ortodoxo* que es, asimismo, una crítica de un alumno ortodoxo en contra de su maestro hereje y alude a las predicaciones de los Apóstoles caracterizándolos como sagrados.

En *Teoría de Dioniso* de Efstratios Argentis hay una presencia frecuente del término como adjetivo con el fin de conferir santidad al ritual, a la comunión, a los símbolos de Dios, a las personas privilegiadas y a las normas.

Periodo de la Grecia moderna

Siguiendo el estudio diacrónico del *ἱερόν*, llegamos al periodo de la Grecia moderna y, como ya se ha mencionado, se presenta una selección de textos representativos de la producción literaria en los que figuran todas las acepciones de nuestro término que continúa estando presente en múltiples autores con la forma adjetival y sustantivada. Sin embargo, el término sustantivado sigue empleándose para las anteriores expresiones religiosas y en concreto, para indicar los santuarios del panteón olímpico y de otras divinidades inferiores.

Así Andreas Karkavitsas en *De viaje-imágenes de Rúmeli-Krávara*, tras su viaje a Lócride, utilizando el vocablo sustantivado, señala los santuarios ubicados en dicha región dedicados el primero a Artemisa y el segundo a Asclepio. Del mismo modo Eleni Glíkatzi-Arveler en *La ideología política del Imperio Bizantino* obra en la hace referencia a las consecuencias que sufrieron las expresiones paganas durante los primeros siglos del Imperio Bizantino, empleando el *ἱερό*, menciona el hecho del saqueo de los santuarios por los cristianos.

Georgios Bambiniotis, por su parte, presenta en su diccionario el *ἱερό* como lema y apunta, aparte de otros, los significados de lugar de importancia religiosa especial durante la antigüedad y también de templo pequeño que se construía en este lugar.

El término continúa siendo utilizado también para indicar el templo de Jerusalén como manifiestan los textos de Kostas Uranis y de Konstandinos Kalínikos. El primero en *El ambiente de Jerusalén* observa que la convivencia religiosa es el elemento que confiere a Jerusalén su fisionomía particular y de manera simbólica presenta la independencia religiosa existente, según su punto de vista, y afirma que el templo de una religión no hace sombra a los templos de otras religiones. El segundo autor en *El templo cristiano y lo celebrado en él* afirma la importancia del *ἱερόν* de Jerusalén para los cristianos, por un lado, por ser el lugar sagrado en el que el hombre perfecto, Jesucristo, rindió culto a Su Padre consubstancial y, por otro lado, por constituir modelo, por su estructura, para los templos posteriores.

Como ya se ha mencionado el *ἱερό* es el término más frecuente en la actualidad en las referencias al presbiterio de las iglesias cristianas. En los comienzos del periodo neogriego lo encontramos en *Samuel* de Aristotélis Valaoritis donde narra un grave acontecimiento producido en el marco de la Independencia Griega de 1821: la voladura del monasterio de Kugui por el monje Samuel. Éste, tras su última plegaria y colocando material explosivo ante la *Ῥραία Πύλη, Bella Puerta*, del presbiterio, lo hizo estallar para que el monasterio no cayera en manos turcas. Georgios Drosinis, asimismo, empleando el *ἱερό* en su poema *Visperas* describe el presbiterio y su *Ῥραία Πύλη, Bella Puerta*, en los momentos de la puesta de sol.

Andreas Karkavitsas en *De viajes- Al este y oeste-Tesalónica* donde ofrece sus experiencias viajeras informa sobre el templo de San Demetrio de Tesalónica. Se recrea en el agua bendita que se encuentra en el pozo ubicado en la parte izquierda delante del *ἱερό, presbiterio*, y en las cuatro columnas que anteriormente servían como iconostasio.

Del mismo modo Ilias Venezis en su *Θεοσκέπαστη*, *La cubierta por Dios*, y Yorgos Teotokás en *Argo*, emplean la denominación *Ιερό* para indicar el presbiterio. El primero, para describir la citada ermita en el momento de su visita: “Limpia, desnuda, con un iconostasio de madera antiguo y carcomido y unas mujeres vestidas de negro, solas consigo mismas y con Dios recitando tropos...”, y el segundo para referirse a la intención de Damianós, uno de sus héroes, que quería recibir educación y a la solicitud de ayuda de éste al padre Papasíderos a quien busca en el templo tras su regreso después de haber estado desaparecido durante tres días.

En el diccionario de Georgios Bambiniotis en el lema *ιερό*, se hace referencia al significado que, también, recibe, el presbiterio en las iglesias cristianas y Mijaíl Papadópuos en *Litúrgica* apunta a la ubicación del presbiterio en la parte oriental del templo, su denominación más sencilla, la de *ιερό*, y su separación del resto de la iglesia por el iconostasio.

En este último periodo el vocablo se encuentra con mucha frecuencia en forma adjetival. Muestras de ello se rastrean en sus inicios en Dionisios Solomós, poeta nacional griego, cuya obra poética *Himno a la Libertad*, poema-himno dedicado a la personificada libertad y a la lucha del pueblo griego por ganarla y sacudirse del yugo turco, hace referencia a los huesos sagrados de los luchadores por donde sale la libertad valerosa como en tiempos anteriores. Aristotélis Valaoritis en *Samuel* refiriéndose, asimismo, a la lucha por la Independencia Griega de 1821 menciona el objeto sagrado, y en concreto, el cáliz sagrado cuando Samuel preparaba la última Sagrada Comunión con sus lágrimas en lugar de agua, poco antes de la voladura del monasterio de Kugui.

Nikos Kazantzakis en *Carta al Greco* hace mención del monte sagrado, del Monte Atos, donde viajó para encontrar el monje Makários y besar su mano y confesar.

Cien años después de la Independencia de 1821, Kostís Palamás en su discurso panegírico hace referencia a la lucha sagrada. Kostas Uranis, a su vez, nombra a Jerusalén centro sagrado de las tres diferentes religiones. Más tarde Odiseas Elytis en su *Adivinador de hojas*¹⁶⁸⁷ menciona lo sagrado del juramento en una historia de amor y, continuando con los escritores de esta época Nikifóros Vrettakos en su poema simbólico dedicado a Dionisios Solomós señala que la tierra sagrada cubierta por un vestido nuevo y ondulado, el vestido de la libertad decidida, que está reflejada en la frente del poeta, de Dionisios Solomós.

Georgios Fílias, a su vez, en *Tradicón y desarrollo en el culto de la Iglesia* alude a la necesidad del regreso del culto sagrado a su forma originaria para que con él se consiga su salvación.

¹⁶⁸⁷ Vid. Κωνσταντουλάκη-Χάντζου, Ι., “Αισθητική και ελληνική μνήμη στα Ετεροθαλή του Οδυσσέα Ελύτη” en Καψωμένος, Ε. (ed.), *Οδυσσέας Ελύτης ο ποιητής και οι ελληνικές πολιτισμικές αξίες*, Atenas, Ed. Γκοστοβης, 2000, pp. 333-345; Vitti, Μ., *Οδυσσέας Ελύτης*, Αθήνα, Ed. Ερμής, 1991.

d. Conclusiones

Finalizando con el recorrido y el análisis semántico del término *ἱερόν* a través de los textos seleccionados de las letras griegas se observa que el término, desde su primera presencia en Homero como adjetivo y más tarde en Eumelo como adjetivo sustantivado, sigue un trayecto incesante hasta la actualidad. La *Iliada* y la *Odisea* de Homero son las obras en las que el término *ἱερόν* se encuentra con forma de adjetivo por primera vez en la literatura griega con el significado de *valiente*, *atrevido*, *fuerte* y de *grande*, y con el de *sagrado* para caracterizar lugares, objetos, personas o situaciones anímicas y, en general, casos abstractos y concretos a quienes se les confiere santidad, por la presencia divina indirecta.

En el periodo arcaico, aparte de la forma adjetival que continúa siendo empleada, destaca, por primera vez, la sustantivación del término, cuya evolución semántica desempeña un papel primordial en la historia de la religiosidad griega.

Con su forma sustantivada desde el inicio de su andadura, en Eumelo, declara el lugar sagrado dedicado a la divinidad. En la realidad pagana, y en primer lugar en el periodo arcaico, es el santuario dedicado a una de las divinidades del panteón olímpico o a divinidades inferiores que en varios casos, son tras su divinización, conceptos abstractos.

El uso del vocablo, como adjetivo y adjetivo sustantivado, continúa estando presente en la época clásica indicando, cuando va sustantivado, tanto las antiguas como las nuevas formas evolucionadas del lugar del culto. Los lugares sagrados, una cueva, una montaña o más tarde un

recinto con o sin templo de madera, cedieron su lugar a la forma más evolucionada, a un recinto sagrado con templo de orden dórico o jónico y con todas las demás construcciones dedicadas a los dioses, en el caso de que existieran. Hay que reseñar que, en muchas ocasiones, es este mismo templo el que recibe la denominación de *ἱερόν*. Sin embargo, durante toda la época clásica, la forma adjetival del término se utiliza en los casos en que, por la intervención de la divinidad, se adquiere santidad y en los que la presencia de la divinidad es continua.

Llegando al periodo helenístico, periodo de transmisión en la historia griega, el uso del término *ἱερόν* continúa siendo empleado, con su forma sustantivada y con el mismo significado de *santuario* y de *templo*, indicando los santuarios y los templos paganos pero también el templo monoteísta de Jerusalén. Sin embargo, no carece de la forma adjetival para indicar, en diversos casos, la santidad por la presencia divina aunque ésta sea indirecta.

En la época romana, la protocristiana, cuando la realidad religiosa va cambiando, y aparte del paganismo y del judaísmo, el Cristianismo se va extendiendo, hay que mencionar que dicha realidad reflejada en el campo lingüístico llama la atención porque se observa que, para expresar los nuevos conceptos y las exigencias del culto, se emplearon términos existentes en el léxico religioso pagano. Así en el Nuevo Testamento se atribuye santidad a la predicación de Jesucristo como anteriormente se hizo utilizando el término citado con las palabras de las tragedias antiguas.

Sin embargo, el uso del vocablo *ἱερόν* continúa estando presente indicando, cuando va sustantivado, tanto los santuarios y templos paganos como el templo dedicado al Dios del monoteísmo y principalmente el templo de Jerusalén, y cuando se emplea con uso adjetival con el significado más generalizado de *sagrado* referido a lugares y a seres vivos,

tanto a hombres como animales, y a algunas acepciones abstractas por la santidad procedente de la presencia divina indirecta.

El término, tras la legalización del Cristianismo y la aparición de una nueva realidad en el ámbito religioso durante la época bizantina, continúa siendo empleado con su forma sustantivada y adjetival para manifestar, por un lado, expresiones del culto pagano y, por otro lado, para señalar las exigencias del Cristianismo. En la etapa protobizantina se encuentra en autores defensores tanto del paganismo como del Cristianismo con referencias a los santuarios y templos paganos los primeros y los segundos con menciones, además de a los templos cristianos y a los del judaísmo, a los templos paganos ya que la realidad pagana estaba siempre presente en esta fase de la historia. En la segunda fase del periodo bizantino, el bizantino medio, siguen las referencias a los santuarios y los templos paganos e igualmente el vocablo se continúa empleando para indicar el templo de Jerusalén. No obstante, la mayoría de los casos en los que aparece el *ἱερόν* en esta fase se refieren a los templos cristianos. La forma y el uso adjetival está también presente con menciones a lugares sagrados como al lugar más sagrado del templo cristiano donde está el *ἱερόν θυσιαστήριον*, el altar, con referencias a personas y a casos más especiales, como el de *hueso sacro* y el llamado *pez sagrado* por su gran tamaño.

La tercera etapa del periodo bizantino, la tardobizantina, en la que, desde el punto de vista histórico, empezó la decadencia paulatina del Imperio Bizantino que condujo, finalmente, a su caída, la producción escrita presenta una cantidad estimable de obras. En muchas de éstas el *ἱερόν*, aparece con su forma sustantivada y adjetival expresando las antiguas y nuevas formas religiosas y la cualidad de *sagrado*. El *ἱερόν* es el templo santo refiriéndose al templo cristiano, el consejo cuando éste se ofrece en momentos difíciles, el hueso sacro, el pez sagrado y como

adjetivo indica los casos en los que está presente la intervención divina confiriéndose santidad.

En el periodo de la dominación otomana el vocablo continúa siendo empleado, con forma adjetival para transmitir el concepto de lo sagrado con muchas referencias al ritual cristiano caracterizadas como *sagradas* y, con forma sustantivada, para indicar el templo pagano aunque de manera despectiva.

Llegando al periodo de la Grecia moderna se observa que en la producción literaria figuran todas las acepciones del *ἱερόν* con sus formas sustantivada y adjetival. Debe constatarse que después del establecimiento oficial de la forma neohelénica de la lengua en el año 1976¹⁶⁸⁸, el término se encuentra sin la -v final excepto en la mayoría de los textos eclesiásticos¹⁶⁸⁹. Tras su sustantivación, el *ἱερόν* continúa indicando el santuario del panteón olímpico y de otras divinidades inferiores de la realidad pagana, el templo de Jerusalén de la realidad judía y el presbiterio de las iglesias cristianas. Es digno de mención el hecho de que este término sustantivado sea ampliamente utilizado en la actualidad para indicar el presbiterio tanto en la lengua escrita como en la oral. No obstante, el término conoce una gran difusión en uso adjetival con el que caracteriza como *sagradas* no sólo expresiones religiosas sino casos que se consideran por su importancia como *sagrados* y de manera alegórica se califican con el adjetivo *ιερός*.

¹⁶⁸⁸ Vid. Τσολάκης, Χρ., *Τη γλώσσα μου έδωσαν ελληνική*, Skopelo, Ed. Νησίδες, 1999.

¹⁶⁸⁹ Κονιδάρης, Γ. Γλώσσα-Θρησκεία, “Η γλώσσα έν τῇ θρησκείᾳ”, *Στάχυς*, Ed. Ίερά Μητρόπολις Αύστρίας.

IEPON BHMA

a. Introducción

La denominación *ιερόν βῆμα*, compuesta del adjetivo *ιερός*, *sagrado* y del sustantivo *βῆμα*, *tribuna*, *estrado*, denomina el presbiterio ubicado en la parte más alta del templo, para distinguirse y ser visto por todos. El término *βῆμα*, que aparece junto al adjetivo *ιερός* por primera vez como expresión religiosa para indicar la parte más sagrada y elevada del templo, *ιερόν βῆμα*, en el periodo protobizantino, durante el s. IV d. C., debe su procedencia y su función al *ἀρχαῖον βῆμα* de la antigüedad griega.

En el templo cristiano el *ιερόν βῆμα* está ubicado tres escalones más alto que el resto del templo, escalones que simbolizan *τά τρία βήματα*, *los tres pasos*, *los tres estadios* que debe atravesar el hombre para llegar a “horizontes espirituales”¹⁶⁹⁰. El “*ιερόν βῆμα εἶναι τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἢ κεφαλὴ τῶν τινῶν καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας*”¹⁶⁹¹. Es el lugar desde el que se proclama la palabra de Dios y sobre todo, se trata del lugar donde se prepara la esencia del Cristianismo, la Sagrada Comuni3n, los “*ἅγια καὶ φρικτὰ*”¹⁶⁹². “*Ἄγια καὶ φρικτὰ εἶναι τὸ ἱερὸ βῆμα τῆς ἐκκλησίας, ὅπου τελεῖται ἡ εὐχαριστία, ἀκόμη ὁ χρόνος κατὰ τὸν ὁποῖο τελεῖται, οἱ εὐχές τῆς λειτουργίας, ἡ ἀναφώνηση τοῦ διακόνου «Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις», τὸ «Πάτερ ἡμῶν» καὶ τὸ «Πιστεύω»*”¹⁶⁹³.

Esta denominación del presbiterio es una de las que, en su estudio diacrónico, presenta un trayecto discontinuo. Como aparece en los textos seleccionados a continuación, se observan largas ausencias que,

¹⁶⁹⁰ Vid. Παπαδόπουλος, Μ., “*Λειτουργική...*”, *op. cit.*, p. 22.

¹⁶⁹¹ Vid. Καλλίνικος, Κ., *Ὁ Χριστιανικὸς Ναός...*, *op. cit.*, p. 114.

¹⁶⁹² Vid. Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 54, (54.697.2).

¹⁶⁹³ Vid. Schulz, H. J., *Ἡ βυζαντινὴ λειτουργία, Μαρτυρία πίστεως καὶ συμβολικὴ ἐκφραση*, Atenas, Ed. Ακρίτας, 1998, p. 52.

en algunas ocasiones son seculares, como ocurre en el periodo bizantino y en el de la dominación otomana, pero disfruta, por otra parte, de una gran difusión durante el periodo de la Grecia moderna.

b. Fuentes

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

De sancta pentecoste 50.458.49¹⁶⁹⁴ “Εἰ μὴ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ κοινῷ τούτῳ πατρὶ καὶ διδασκάλῳ, οὐκ ἂν ὅτε πρὸ μικροῦ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἱερὸν βῆμα τοῦτο, καὶ πᾶσιν ὑμῖν ἔδωκεν εἰρήνην, καὶ ἐπεφθέγγασθε αὐτῷ κοινῇ πάντες, Καὶ τῷ Πνεύματί σου”.

Significado: tribuna, estrado sagrado.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De sancta pentecoste* 50.459.9, *De beato Philogonio* 48.751.26¹⁶⁹⁵, *Ad populum Antiochenum* 49.189.11¹⁶⁹⁶, *Catecheses ad illuminandos* 8.3.10¹⁶⁹⁷.

Basilio de Seleuco (s. V d. C.)

De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii 2.17.3 “ἔτι τοῖς ἐκείνου κατὰ τὸ ἱερὸν βῆμα φιλοτεχνήμασι τὰς ὄψεις ἐστιώμενοι”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii* 2.7.26; *epilog.* 32.

Teodoro Estudita (759 - 826 d. C.)

Epistulae 002 431.14¹⁶⁹⁸ “ποῦ ἢ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς ἀδελφότητος μαρτυρία; ποῦ ἢ ἐπὶ τοῦ ἱεροῦ βήματος ὁμολογία; ποῦ αἱ ὑπὸ μάρτυρι θεῶ

¹⁶⁹⁴ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 50.

¹⁶⁹⁵ *Ibidem*, vol. 48.

¹⁶⁹⁶ *Ibidem*, vol. 49.

¹⁶⁹⁷ Wenger, A. (ed.), *Chrysostome. Catéchèses baptismales*, París, Ed. Cerf, 1970.

τε καὶ ἀγγέλοις ὑπο σχέσεις; ποῦ ἢ φαινή φαιδρότης τοῦ σχήματος; ποῦ ὁ πνευματικῶς νοούμενος γάμος; ποῦ ὁ ὑπὲρ σοῦ τυθεὶς ἀμνὸς τοῦ θεοῦ; ποῦ τὸ εὐαγγελικὸν τε καὶ ἀδελφικὸν ἀγαλλίαμα;”

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Miguel Pselo (1018 – 1096 d. C.)

Chronographia 4.55.6¹⁶⁹⁹ “τέθαιπται δὲ ἐν αὐτῷ τῷ νεῷ εἰσιόντι κατὰ τὴν λαιὰν πλευρὰν ἔξωθεν τοῦ ἱεροῦ βήματος”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orationes forenses et acta* 007 2.372; 007 2.571¹⁷⁰⁰.

Ana Comnena (1083 – 1147 d. C.)

Alexiada 2.5.6.12¹⁷⁰¹ “Τὴν εὐλογον οὖν αἴτησιν τῆς γυναικὸς αἰδεσθέντες οἱ πρέσβεις παραχωροῦσιν αὐτῇ τῆς εἰσόδου. Ἡ δὲ βραδεῖ ποδὶ στείχουσα ὡς οἶον ὑπὸ τοῦ γήρωσ καὶ τῆς λύπης κεκμηκυῖα, μᾶλλον δὲ καὶ τὸν κεκμηκότα ὑπο κρινομένη περὶ τε αὐτὰ που τὰ εἰσόδια τοῦ ἱεροῦ βήματος πελάσασα καὶ γονυκλισίας δύο ποιησαμένη περὶ τὴν τρίτην καθεσθεῖσα χαμαὶ ἀπριζ τῶν ἀγίων εἶχετο θυρῶν ἐπιβοωμένη ὡς εἰ μὴ τὰς χεῖρας ἀποτιμηθεῖν, οὐκ ἂν τοῦ ἱεροῦ τεμένους ἐξέλθοιμι, εἰ μὴ τὸν τοῦ βασιλέως ὅσπερ ἐχέγγυον τῆς σωτηρίας δεξαίμην σταυρόν”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

¹⁶⁹⁸ Fatouros, G. (ed.), *Theodori Studitae Epistulae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1992.

¹⁶⁹⁹ Renauld, E. (ed.), *Michel Psellos. Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

¹⁷⁰⁰ Dennis, G.T, (ed.), *Michaelis Pselli orationes...*, *op. cit.*

¹⁷⁰¹ Leib, B. (ed.), *Anna Comnène. Alexiade*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.

Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)

De capta Tessalonica 124.13¹⁷⁰² “Πάντες γὰρ εἶδος ἐν καὶ μορφῇ ἡ αὐτή· κὰν εἰ μὴ τις ἀποκριθεὶς τῶν ἄλλων τὸ ἱερὸν εἰσέλθοι βῆμα”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De capta Tessalonica* 126.22.

Jorge Acropolites (1217 – 1282 d. C.)

Annales 75.40¹⁷⁰³ “ὡς δὲ τὸ πλῆθος εἶδον γυμνοῖς τοῖς ζίφεσι κατ’ αὐτῶν χωροῦντας, ἐντὸς εἰσήεσαν καὶ τοῦ ἱεροῦ βήματος, καὶ τὴν παναγῇ περιπτυζάμενοι τράπεζαν ἐκεῖσε ζίφους ἔργον γεγένηται, μηδὲ μετὰ τὸν φόνον οἶκτον λαβόντων τῶν φονευτῶν”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia in brevius redacta* 75.17¹⁷⁰⁴.

Nicéforo Gregorás (1290/1294 – 1359/1360 d. C.)

Historia Romana 1.107.23¹⁷⁰⁵ “διὸ καὶ πρώτως τὴν ἱερὰν ἐκτετελεκότι μυσταγωγίαν ζύν γε τοῖς ἄλλοις ἀρχιερεῦσι προσελθὼν πίπτει πρηνῆς ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ἱεροῦ βήματος, διαβρήδην ἐπὶ δυσὶν ἀμαρτήμασιν ἐγκαλῶν ἑαυτῷ, τῷ τε τῆς ἐπιτορκίας φημι καὶ τῷ τῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως τυφλώσεως. καὶ ἐπὶ τούτοις αἰτεῖται συγχώρησιν”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia Romana* 1.79.2.

¹⁷⁰² Kyriakidis, S. (ed.), *Eustazio di Tessalonica. La espugnazione di Tessalonica*, serie *Testi e Monumenti. Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi* 5, Palermo, Ed. Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, 1961.

¹⁷⁰³ Heisenberg, A. (ed.), *Georgii Acropolita opera*, vol.1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.

¹⁷⁰⁴ *Ibidem*.

¹⁷⁰⁵ Schopen, L.- Bekker. I. (eds.), *Nicephori Gregorae...*, *op. cit.*

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Códice 170 (1528 d. C.)

Ἦλθον Σαρακηνοί καὶ τὴν ἐκούρσευσαν (*Llegaron los Sarracenos y la saquearon*)¹⁷⁰⁶ "Ἄλλὰ πρὶν νὰ ἔλθουν οἱ ἄθλιοι ἐκεῖνοι καὶ ὠμοὶ εἰς τὸ μοναστήριον, παίρνοντας ὁ φύλαξ τοῦ ἱεροῦ βήματος τὸν τίμιον Σταυρό, μαζὶ μὲ τὴν κτιτορικὴ εἰκόνα τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, τὰ ἔρριξε εἰς τὸ πηγάδι, ὅπου εἶπομεν πὼς εἶναι ὑποκάτω εἰς τὴν ἁγία Τράπεζα, ἀντάμα μὲ μία λαμπάδα ἀναμένη καὶ τὰ ἐσκέπασε ἐπιτήδεια".

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

(1751 d. C.)

Ἱστορικοὶ ναοί. Ἱερός Ναός Ἁγίας Τριάδος Μεγάλης Κάψης (*Templos históricos, Templo Sagrado de la Santísima Trinidad de Megális Kápsis*)¹⁷⁰⁷

“ἹΣΤΟΡΙΘΗ ΚΑΙ ΕΚΑΛΟΠΗΣΤΗ ΤΟ ΘΙΟΝ
ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΒΗΜΑ ΔΙ ΕΞΟΔΟΝ
ΚΑΙ ΔΑΪΑΝΗΣ ΤΟΥ ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΟΥ
ΑΡΧΟΝΤΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗ ΧΑΝΗ”

1751 Σεπτεμβρίου 16.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

¹⁷⁰⁶ Περάνθης Μιχ. (ed.) *Ελληνική Πεζογραφία...*, p. cit., vol.1, Atenas, p.p 139-140.

¹⁷⁰⁷ Ἱερά Μητρόπολις Φθιώτιδος (ed.), *Ἱστορικοὶ ναοί, Ἱερός Ναός Ἁγίας Τριάδος Μεγάλης Κάψης*, Ed. Sagrado Obispado de Ftiotis, Lamia, 2000.

Periodo de la Grecia moderna (1821 – actualidad)

Spiros Melas (1882 – 1966 d. C.)

*Τὰ Μωσαϊκὰ τοῦ Βατοπεδίου*¹⁷⁰⁸ (*Los mosaicos de Vatopediu*) “Ἀπὸ τὸν ἐξωνάρθηκα τοῦ καθολικοῦ περάσαμε στὸν φωτεινὸ ἐσωνάρθηκα καὶ τέλος στὸ μυστικιστικὸ ἡμίφως τοῦ νάρθηκος. ὅπου διαβάζεται τὸ Μεσονυκτικὸν κατὰ τὰ ξημερώματα. Στὸ σύθρονο τοῦ ἱεροῦ βήματος, ὁ βηματάριος μᾶς ἔδειξεν τὴν ἐφέστια θεὰ τοῦ Βατοπεδίου, τὴν Παναγία τὴ Βηματάρισσα ἢ Κτιτόρισσα, πού, ὅταν τὸ μοναστήρι καταστράφηκε ἀπὸ τοὺς βαρβάρους, τὴν ἔρριξαν οἱ μοναχοὶ στὸ πηγᾶδι μὲ μιὰν ἀναμμένη λαμπάδα”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Alexandros Papadiamandis (1851 – 1911 d. C.)

*Στὸ Χριστὸ στὸ Κάστρο (En Cristo del Castillo)*¹⁷⁰⁹ “...ἐνῶ αἱ γυναῖκες αἱ ἄλλαι ἦναπταν ἐπιμελῶς τὰ κανδήλια, καὶ ἦναψαν μέγα πλῆθος κηρίων εἰς δύο μανουάλια, καὶ παρεσκεύασαν μεγάλην πυρὰν μὲ ξηρὰ ξύλα καὶ κλάδους εἰς τὸ προαύλιον τοῦ ναοῦ, ὅπου ἐσχηματίζετο μακρὸν στένωμα παράλληλον τοῦ μεσημβρινοῦ τοίχου, κλειόμενον ὑπὸ σωζόμενου ὀρθοῦ τοιχείου γείτονος οἰκοδομῆς, κ' ἐγέμισαν ἄνθρακας τὸ μέγα πύραυνον, τὸ σωζόμενον ἐντὸς τοῦ ἱεροῦ βήματος, κ' ἔθεσαν τὸ πύραυνον ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ, ρίψασαι ἄφθονον λίβανον εἰς τοὺς ἄνθρακας. Καὶ ὡσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὁσμὴν ἐνωδίας”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

¹⁷⁰⁸ Μελάς, Σπ., (ed.), *Τὰ Μωσαϊκὰ τοῦ Βατοπεδίου “Νέα Ἐστία”*, τεύχος 875, Ἀθῆναι 1963.

¹⁷⁰⁹ Τριανταφυλλόπουλος, Ν., (ed.), *Ἀλέξανδρος Παπαδιαμάντης Ἄπαντα* vol. 2 Ἀθῆναι, Ed. Δόμος.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

Ὁ Χριστιανικός Ναός καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en el*)¹⁷¹⁰ “Τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἡ κεφαλὴ τὸν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, Ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἁγίων, ἱερὰ ταμεῖα, θυσιαστήριον καὶ ἰλαστήριον.
Significado: presbiterio.

Mijail Papadóyulos (s. XX – XXI d. C.)

Λειτουργική (*Litúrgica*)¹⁷¹¹ “Μετὰ τὴν μυσταγωγικὴ τελείωσι τῶν Τιμίων Δώρων καὶ τὴν ἱκεσία διὰ τοὺς πίστει τελειωθέντας ἐντὸς τοῦ Ἱεροῦ Βήματος, τώρα καλεῖ ὁ διάκονος τὸ ἐκκλησίασμα καὶ προτρέπει τοὺς πάντας νὰ συμπληρώσουν τὴν δέησι πρὸς τὸν Θεό...”.
Significado: presbiterio.

Georgios Andurakis (s. XX – XXI d. C.)

Ἀρχαία μαρτύρια καὶ χριστιανικοὶ ναοί (*Martirios antiguos y templos cristianos*)¹⁷¹² “Τὸ ἱερό Βῆμα, χώρος "ἄβατος" καὶ πολὺ ἱερός, φράσσεται καὶ προστατεύεται ἀρχαῖα με ἓνα χαμηλὸ καγκλίδωμα, τὸ ὁποῖο προοδευτικὰ υψώνεται καὶ εἶναι γνωστό ὡς φράγμα Πρεσβυτερίου, Τέμπλο ἢ καὶ Εἰκονοστάσι (ἀργότερα)”.
Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

¹⁷¹⁰ Καλλινίκος, Κ., Ὁ Χριστιανικός Ναός...”, *op. cit.*, p. 114.

¹⁷¹¹ Παπαδόπουλος, Μ., *Λειτουργική...*”, *op. cit.*, p. 207.

¹⁷¹² Γεώργιος Αντουράκης, *Ἀρχαία μαρτύρια καὶ χριστιανικοὶ ναοί*, Atenas, Ed. Privado, 1994, p. 25.

Sagrado Obispado de Ftiotis (s. XX – XXI d. C.)

*Ιστορικοί ναοί, Ιερός Ναός Αγίας Τριάδος Μεγάλης Κάψης (Templos históricos, Templo Sagrado de la Santísima Trinidad de Megális Kápsis)*¹⁷¹³ “Στό εσωτερικό του Ναού υπάρχουν τοιχογραφίες μόνο στην κόγχη του Ιερού Βήματος με την εξής επιγραφή:

”ΙΣΤΟΡΙΘΗ ΚΑΙ ΕΚΑΛΟΠΗΣΤΗ ΤΟ ΘΙΟΝ

ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΒΗΜΑ ΔΙ ΕΞΟΔΟΝ

ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΗΣ ΤΟΥ ΕΝΤΙΜΟΤΑΤΟΥ

ΑΡΧΟΝΤΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗ ΧΑΝΗ

1751 Σεπτεμβρίου 16.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

Ioannis Fundulis (s. XX – XXI d. C.)

*Τί σημαίνει η φράση: Εύλογημένη ή είσοδος των αγίων σου, πάντοτε...; (Qué significa la frase: Bendita la entrada de sus sagrados, siempre...)*¹⁷¹⁴

“Ο ιερέυς καλείται να εύλογήσει «την αγίαν είσοδον» και εύλογεί «την είσοδον». Η λέξη έχει δύο δυνατότητες έρμηνείας. «Είσοδος» μπορεί να είναι και η πόλη του αγίου βήματος, που βρίσκεται ακριβώς εμπρός από τον ιερέα, προς την οποία δείχνει ο διάκονος με το όραριο και από την οποία έντος όλίγου θα εισέλθουν διάκονος, ιερές και οί τυχόν συλλειτουργοί στο άγιο βήμα. Αυτή σωστά χαρακτηρίζεται από τον διάκονο ως «αγία» - αγία είσοδος του ιεροῦ βήματος”.

Significado: tribuna, estrado sagrado, referido al presbiterio.

¹⁷¹³ *Ιερά Μητρόπολις Φθιώτιδος (ed.), *Ιστορικοί ναοί...*, *op. cit.*

¹⁷¹⁴ Φουντούλη Ι., Τι σημαίνει η φράση “Ευλογημένη η είσοδος των αγίων σου, πάντοτε...”, *Εφημέριος*, Ατenas, Μάρτιος 2005.

c. Análisis de las fuentes

Periodo bizantino

El inicio del recorrido de *ἱερόν βῆμα* empieza con el establecimiento del Cristianismo, durante el periodo protobizantino, en los textos de los Grandes Padres del s. IV d. C., y se testimonia más concretamente en la *Santa Pentecostés* de Juan Crisóstomo que confirma los atributos del Espíritu Santo y menciona el lugar sagrado, *ἱερόν βῆμα*, donde subió Jesucristo y con su palabra dio la paz en presencia del Espíritu Santo. En el siglo siguiente la denominación se encuentra en la obra *La vida y los milagros de santa Tecla* de Basilio con el fin de caracterizar el presbiterio y a partir de s. V d. C. se observa una ausencia larga, que en esta ocasión es secular, de casi tres siglos.

Reaparece en el s. VIII d. C. en una de las *Epístolas* de Teodoro Estudita escrita tras el abandono de la vida monástica de un ex- monje. En esta epístola, sirviéndose de preguntas, hace referencia a las virtudes de la vida espiritual del monacato y a la elevación del espíritu y del alma que, tras la declaración de la fe en el *ἱερόν βῆμα*, siente el monje.

A continuación, se observa que hubo de nuevo un vacío de casi tres siglos en el que la denominación no se detecta en fuentes escritas. No obstante, reaparece durante el periodo tardobizantino por primera vez en la *Cronografía* de Miguel Pselo para indicar, en este caso, el estrado sagrado del templo, el presbiterio, y, en este mismo periodo, sigue siendo utilizado con significado idéntico por varios autores. Entre ellos destacan Ana Comnena con su *Alexiada*, Eustacio de Salónica con *De capta Tesalónica*, Jorge Acropolites con *Annales* y Niceforo Gregorás con su *Historia Romana*.

Durante el siguiente periodo, el de la dominación otomana, el *ἱερόν βῆμα* continúa su trayecto pero mostrando largas ausencias. A pesar de ello aparece en el texto, *Llegaron los sarracenos y la saquearon*, recopilado en el Códice 170 del año 1528 d. C, que se refiere, entre otros, al saqueo del monasterio de Vatopedíu del Monte Atos por los sarracenos. En este pasaje se describe la actitud del guardián del presbiterio quien cogió la Santa Cruz y la imagen de la Virgen, las escondió en el pozo que había bajo el altar con una vela encendida y las cubrió convenientemente para protegerlas de la crueldad de los atacantes.

Aunque no aparece en muchas obras literarias, el uso de la denominación sigue estando presente en dicha etapa, hecho que se evidencia en las epigrafías encontradas en los mismos templos, como la del año 1751 d. C. del presbiterio de la Santísima Trinidad en Ftiotis. Allí, con faltas de ortografía, se afirma que la iconografía religiosa en el *ἱερόν βῆμα* se realizó gracias a la ofrenda monetaria de un fiel.

Continuando con el trayecto de la denominación llegamos al periodo neogriego en el que conoce mayor difusión y se rastrea en múltiples menciones para denominar el lugar sacratísimo del templo.

Spiros Melás, tras su viaje al Monte Atos, escribió un artículo con el título *Los mosaicos de Vatopedíu* en el que describe sus impresiones sobre el monasterio. En éste hace referencia al icono de la Virgen que está en el *ἱερόν βῆμα* que se salvó por haber sido escondido en el pozo junto con una vela encendida, hecho referido en el ya citado texto del Códice 170.

Alexandros Papadiamantis *En Cristo del Castillo* presenta una escena de la preparación, por parte de las mujeres, de la iglesia denominada Cristo del Castillo, ubicada en su isla Skiatos, para la celebración de la misa y refiriéndose al presbiterio lo denomina *ἱερόν βῆμα*.

Las denominaciones que recibe el lugar sacratísimo en la terminología cristiana griega las presenta Kalínikos Konstandinos en *El templo cristiano y lo celebrado en él*, donde están recogidas todas las denominaciones investigadas en este estudio. Es decir *ἄβατον, ἅγια ἁγίων, ἅγιον βῆμα, ἄδυτον, θυσιαστήριον, ἱερά ταμεῖα, ἱερατεῖον, ἱερόν, ἱερόν βῆμα, ἱλαστήριον* y *πρεσβυτερεῖον*.

Sobre la *μυσταγωγία* que se realiza en el *ἱερόν βῆμα* durante la preparación de la Sagrada Comunión habla Mijaíl Papadópuos en la *Litúrgica* y Ioannis Fundulis intenta a su vez dar su interpretación desde una óptica personal y el significado que, según él, tiene la Εἴσοδος, la Entrada durante el ritual en el presbiterio.

Georgios Andurakis en *Martirios antiguos y templos cristianos* presenta con esta denominación la estructura del presbiterio que, por ser un lugar inaccesible, *ἄβατον*, está separado por una cerca baja en sus inicios y más alta para terminar posteriormente con la forma del iconostasio.

Un testimonio actual y, a la vez, del s. XVIII d. C., que muestra la continuidad del uso de la denominación, se encuentra en la revista del obispado de Ftiotis en la que se presenta el templo antiguo de la Santísima Trinidad y en cuyo texto refiere que en el *ἱερόν βῆμα* se halla una epigrafiya del s. XVIII d. C. en la se encuentra dicha denominación.

d. Conclusiones

La denominación *ἱερόν βῆμα*, *tribuna*, *estrado sagrado*, es el *βῆμα*, *estrado*, correspondiente a la iglesia que el adjetivo *ἱερόν* le confiere la santidad que hace singulares los lugares dedicados a la divinidad. Comparándola con las demás, es una denominación “nueva” ya que su presencia en la terminología religiosa empieza durante el periodo bizantino y, por tanto, es posterior al resto de las denominaciones. Su aparición, tras el establecimiento del Cristianismo, durante el periodo protobizantino y más concretamente en el s. IV d. C., manifiesta que, ya desde sus inicios, es una expresión utilizada para manifestar expresiones cristianas.

Desde su acuñación en el periodo bizantino por Juan Crisóstomo “...ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἱερόν βῆμα...” la denominación caracteriza al presbiterio cristiano. Durante este largo periodo se observa un trayecto discontinuo que, algunas veces, presenta ausencias seculares pero a pesar de éstas sigue manteniendo su significado en todos los autores en los que reaparece. De este modo tras su presencia en s. V d. C. en Basilio, vuelve a aparecer tres siglos más tarde en Teodoro Estudita “...ποῦ ἢ ἐπὶ τοῦ ἱεροῦ βήματος ὁμολογία;...”¹⁷¹⁵ y, de nuevo, sufrió un espacio de ausencia de casi tres siglos resurgiendo en la etapa tardobizantina en varios autores indicando siempre el *presbiterio cristiano*.

Durante el periodo siguiente, el de la dominación otomana, la denominación muestra una presencia mínima en las fuentes escritas, pero su aparición en un texto del Códice 170 en el s. XVI d. C. y en algunas epigrafías encontradas en los templos nos confirma su uso y significado idéntico a los anteriores.

¹⁷¹⁵ Fatouros, G. (ed.), “*Epistulae...* 002 431.14”, *op.cit.*

El periodo en el que la denominación tiene la mayor difusión es el neogriego. Manteniendo durante los siglos su forma y su significado, el de presbiterio, el *ἱερόν βῆμα* junto al *ἱερόν* y *ἅγιον βῆμα* son las denominaciones más utilizadas, no sólo en la extensa producción literaria actual acompañada de multitud de textos de tipo eclesiástico, administrativo, jurídico, periodístico, etc, sino también en la lengua oral de la vida cotidiana de hoy día, ya que es una de las denominaciones que, como aparece en las fuentes, tiene una única y unívoca acepción.

ΙΑΑΣΤΗΡΙΟΝ

a. Introducción

El término *ἱλαστήριον* proviene etimológicamente del verbo *ἱλάσκομαι* que aparece por primera vez en la *Iliada* de Homero¹⁷¹⁶ “*Τρωαὶ ἐϋπλόκομοι δεινὴν θεὸν ἱλάσκονται;*” y significa *apacar, propiciar* y también *expiar, purgar*. El verbo y algunos derivados suyos, como *ἴλεως, ἴλαος*¹⁷¹⁷ tienen una presencia continua en toda la antigüedad pero el término *ἱλαστήριον*, forma neutra sustantivada del adjetivo *ἱλαστήριος-ος -ον*, es un término posterior y aparece por primera vez durante el periodo helenístico.

Su recorrido, su uso y su significado para manifestar expresiones religiosas aparecen con claridad en la historia de las letras griegas. Muestras de ello se presentan a continuación siguiendo el orden cronológico en que aparecen, empezando por el periodo helenístico y continuando con los periodos romano, bizantino y otomano para finalizar con su uso en la Grecia actual.

¹⁷¹⁶ Allen, T. W. (ed.), *Homeri Ilias* (6.380), Oxford, Ed. Clarendon Press, 1931.

¹⁷¹⁷ Así se refleja también en los principales diccionarios de la lengua griega: Δημητράκος, Δ., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης*, Atenas, Ed. Δ. Δημητράκος, 2000; Lidell, H.-Scott, R., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης* (trad. Μόσχου, Ξ.), Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001.

b. Fuentes

Periodo helenístico (323 – 31 a. C.)

LXX-Septuaginta (III – II a. C.)

Exodus 25.20.3, 25.21.1, 25.22.2¹⁷¹⁸ “εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσσονται τὰ πρόσωπα τῶν χειρουβιμ. καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν· καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χειρουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Exodus* 25.16.1; 25.17.2; 25.19.2; 25.19.3; 25.20.1; 1.7.2; 35.11.2; 38.5.1; 38.8.2¹⁷¹⁹, *Leviticus* 16.13.2; 16.14.2; 16.15.5; 16.15.5¹⁷²⁰, *Ezechiel* 43.14.2; 43.14.4; 43.17.2¹⁷²¹, *Amos* 9.1.2¹⁷²².

Periodo romano (31 a. C. - 330 d. C.)

Filón de Alejandría (20 a. C - 50 d. C.)

De fuga et inventione 100.5¹⁷²³ “αἴδ’ εἰσὶν <αἴ> ἕξ πόλεις, ἃς καλεῖ φουγαδευτήρια, ὧν αἰ μὲν πέντε ἀπεικονίσθησαν καὶ ἔστιν αὐτῶν ἐν τοῖς ἀγίοις τὰ μιμήματα, προστάξεως μὲν καὶ ἀπαγορεύσεως οἱ ἐν τῇ κιβωτῷ

¹⁷¹⁸ Rahlfs, A. (ed.), *Septuaginta, op. cit.*, vol. 1.

¹⁷¹⁹ *Ibidem*.

¹⁷²⁰ *Ibidem*

¹⁷²¹ *Ibidem*

¹⁷²² *Ibidem*, vol. 2

¹⁷²³ Wendland, P. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, *op. cit.*

νόμοι, τῆς δ' ἰλεω δυνάμεως τὸ ἐπίθημα τῆς κιβωτοῦ καλεῖ δὲ αὐτὸ ἰλαστήριον, ποιητικῆς δὲ καὶ βασιλικῆς τὰ ὑπόπτερα καὶ ἐφιδρυμένα Χερουβίμ”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De cherubim* 25.5¹⁷²⁴, *De vita Mosis* 2.96.1; 2.97.3¹⁷²⁵.

Nicolao (s. I a. C. – I d. C.)

Fragmenta 003 93.18¹⁷²⁶ “περίφοβος δ' αὐτὸς ἐξήει, καὶ τοῦ δέους ἰλαστήριον μνήμα λευκῆς πέτρας ἐπὶ τῷ στομίῳ κατεσκευάσατο, πολυτελὲς τῇ δαπάνῃ”.

Significado: lugar de expiación.

Flavio Josefo (37 – 94 d. C.)

Antiquitates Judaicae 16.182.4 “ὡς ἐλέγετο, περίφοβος δ' αὐτὸς ἐξήει, καὶ τοῦ δέους ἰλαστήριον μνήμα λευκῆς πέτρας ἐπὶ τῷ στομίῳ κατεσκευάσατο πολυτελὲς τῇ δαπάνῃ”.

Significado: lugar de expiación.

Dión Crisóstomo (40 – 120 d. C.)

Orationes 11.121.6¹⁷²⁷ “καταλείπειν γὰρ αὐτοὺς ἀνάθημα κάλλιστον καὶ μέγιστον τῇ Ἀθηνᾶ καὶ ἐπιγράμειν, Ἰλαστήριον Ἀχαιοὶ τῇ Ἀθηνᾶ τῇ Ἰλιάδι”.

Significado: ofrenda expiatoria.

¹⁷²⁴ Cohn, L. (ed.), *Philonis Alexandrini opera...*, op. cit, vol. 1. quae supersunt, Berlín, Ed. De Gruyter, 1962

¹⁷²⁵ *Ibidem*.

¹⁷²⁶ Müller, K. (ed.), *FHG* 3, op. cit.

¹⁷²⁷ Von Armin, J. (ed.), *Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant omnia*, vols.1-2, Berlín, Ed. Weidmann, 1962.

Nuevo Testamento (entre 45 y 140 d. C.)

Epistula Pauli ad Romanos 3.25.2¹⁷²⁸ “δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἀμαρτημάτων”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistula Pauli ad Hebraeos* 3.25.2; 276.26; 288.32; 431.8; 533.26.

2. *Epistulam ad Hebraeos* 276.18¹⁷²⁹ “ἐν μέσῳ δὲ τούτων ἡ κιβωτὸς ἔκειτο, τὰς πλάκας ἔχουσα τοῦ νόμου καὶ τὴν στάμνον τοῦ μάννα καὶ τὴν ῥάβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν· ἐπέκειτο δὲ ταύτῃ τὸ ἱλαστήριον ταῖς πτέρυξι τῶν χερουβείμ σκιαζόμενον”.

Significado: lugar de expiación.

Elio Herodiano (s. II d. C)

De prosodia catholica 3,1.365.24¹⁷³⁰ “θυτήριον, μοναστήριον, ἱλαστήριον. Σφακτήρια μεθόριον Ἡλείων τῆς πρὸς Μεσσήνην χώρας”.

Significado: lugar de expiación.

¹⁷²⁸ Aland, K., Black, M., Martini, C.M., Metzger, B.M., Wikgren, A. (eds.), *The Greek New Testament*, Stuttgart, Ed. Württemberg Bible Society, 1968.

¹⁷²⁹ *Ibidem*.

¹⁷³⁰ Lentz, A. (ed.), *Grammatici Graeci*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.

Orígenes (182 – 251 d. C.)

Commentarii in epistulam ad Romanos 16.2n1¹⁷³¹ “διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι”.

Significado: ofrenda expiatoria, medio de expiación.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii in evangelium Joannis* 1.20.119.3; 1.22.139.3; 1.22.139.4; 1.33.240.5; 1.33.240.11; 1.33.240.11; 1.33.240.13; 1.33.241.1; 1.35.255.6; 1.37.267.8; 10.39.268.7¹⁷³², *Selecta in Psalmos* 12.1585.13; 12.1585.15¹⁷³³, *Commentarii in Romanos* 156.5; 156.7; 156.8; 156.9; 156.14; 158.2; 158.4; 162.4; 162.5; 162.6; 162.17; 3.25.1, *Fragmenta in Lucam* 70.1, *Epistula ad Gregorium Thaumaturgum* 2.9¹⁷³⁴, *Philocalia* 13.2.9¹⁷³⁵, *Commentarium in evangelium Matthaei* 12.21.15¹⁷³⁶.

Eusebio de Cesarea (260/3 – 340 d. C.)

1. *Commentaria in Psalmos* 23.593.30¹⁷³⁷ “Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι καὶ πάλιν”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentaria in Psalmos* 23.629.23; 23.956.48; 23.956.49.

¹⁷³¹ Ramsbotham, A. (ed.), *Documents: The commentary of Origen on the epistle to the Romans*, *Journal of Theological Studies* 13, 14, 1912, pp. 13: 210-224, 357-368; 14: 10-22.

¹⁷³² Preuschen, E. (ed.), *Orígenes Werke*, *op. cit.*

¹⁷³³ *Ibidem.*

¹⁷³⁴ Koetschau, P. (ed.), *Des Gregorios Thaumaturgos Dankrede an Origenes*, Freiburg, Ed. Mohr, 1894.

¹⁷³⁵ Robinson, J. A. (ed.), *The philocalia of Origen*, *op. cit.*

¹⁷³⁶ Klostermann, E. (ed.), *Orígenes Werke*, *op. cit.*

¹⁷³⁷ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 23.

2. *Commentaria in Psalmos* 23.956.42, 23.956.43, 23.956.45
“ἐπέκειτό τε ταῦτα τῇ κιβωτῷ, μέσον ἔχοντα τὸ ἱλαστήριον ἐκ χρυσοῦ
πεποιημένον· καὶ ἦν τὸ ἱλαστήριον μέσον τῶν χερουβὶμ ἡνιόχου δίκην
ἐπικείμενον αὐτοῖς· ὥστ’ εἶναι εἰκόνα καὶ τύπον τὸ ἀπὸ χρυσοῦ
πεποιημένον ἱλαστήριον τοῦ ἐν τῷ προφήτῃ Ἐζεκιήλ ὑπὲρ τὰ χερουβὶμ
ὀφθέντος”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Demonstratio evangelica* 8.2.23.4, *Commentaria in Psalmos* 23.908.27; 23.956.43; 23.956.51.

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Atanasio (295 – 373 d. C.)

1. *Homilia de jejunio et de passione Christi* 47.17¹⁷³⁸ “Ἀγαλλιαθῶμεν οὖν
καὶ εὐφρανθῶμεν, ὅτι πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
Βηθανίαν. διὰ τί; ἵνα Ἰουδαίους δριμύζη καὶ τὰ ἔθνη διασώσῃ. πρὸ ἕξ
ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν. διὰ τί; ἵνα πληρώσῃ τὸ
μυστήριον καὶ ἀνοίξῃ τὸ ἱλαστήριον”.

Significado: ofrenda expiatoria.

¹⁷³⁸ Nordberg, H. (ed.), *Homilia de jejunio et de passione Christi en Athanasiana*, serie *Commentationes humanarum litterarum*, Helsinki, Ed. Centraltryckeriet, 1962, pp. 46-48.

2. *Epistula ad Adelphium* 050 26.1080.49¹⁷³⁹ “ἐνθα ἡ κιβωτὸς καὶ ὑπεράνω ταύτης τὰ χερουβὶμ τῆς δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον, καλῶς ἐποιοῦν ἢ τοῦναντίον;”

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Expositiones in Psalmos* 27.480.27; 27.480.29.

Efrén el Sirio (306 – 378 d. C.)

Encomium in martyres 145 175.4¹⁷⁴⁰ “Καὶ γὰρ χρεωστοῦμεν ἅπαντες ὑμνεῖν μετ’ ἐγκωμίων τὰ ἄθλα τῶν Ἀγίων, ὅτι ἠγωνίσαντο γενναίῳ φρονήματι Θεὸν ἐξιλεώσασθαι, τῷ οἰκείῳ αἵματι ἱλαστήριον ἡμῶν ἀπάντων γενόμενοι, ὀλοκαυτώματα ἑαυτοῦς ὑπὲρ ἡμῶν, ὡς ἄρνία ἄκακα, ἄσπιλά τε καὶ ἄμωμα, ἀπαρχὴ γενόμενοι ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς θυσίαν εὐάρεστον σὺν πολλῇ εὐωδίᾳ Θεῷ προσάγοντες, ἔχοντες ὑπόδειγμα τοὺς γενναίους τρεῖς Παῖδας τοὺς τοῦ Νόμου φύλακας καὶ τοῦ Θεοῦ κήρυκας”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Precaiones ad dei matrem* 134 2.356.16; 134 4.366.6¹⁷⁴¹.

¹⁷³⁹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 26.

¹⁷⁴⁰ Phrantzolas, K. (ed.), *Ὁσίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου ἔργα*, *op. cit.*

¹⁷⁴¹ *Ibidem*, vol. 6.

Gregorio Nacianzeno (329 – 390 d. C.)

Apologetica 35.497.7¹⁷⁴² “τοσοῦτου δεῖ τὸ καταπέτασμα, ἢ τὸ ἱλαστήριον, ἢ τὴν κιβωτὸν, ἢ τὰ χερουβὶμ, ἢ προσβλέπειν εἶναι παντός, ἢ προσάπτεσθαι”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De dogmate et constitutione episcoporum* 35.1068.41¹⁷⁴³.

Basilio el Grande (330 – 379 d. C.)

Homiliae super Psalmos 29.465.9¹⁷⁴⁴ “...κτείρησας ἡμᾶς, ὅτε τὸν Μονογενῆ σου προέθου ἱλαστήριον ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ἵνα ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ τὴν ἀπολύτρωσιν εὔρωμεν”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 260.9.13, *Homiliae super Psalmos* 29.440.31; 29.441.28, *De baptismo libri duo* 31.1536.43.

Gregorio de Nisa (330/335 – 394 d. C.)

1. *De perfectione Christiana ad Olympium monachum* 8,1.187.9 “οὕτως καὶ ἱλαστήριον ἐν τῷ ἰδίῳ αἵματι ὁ Χριστὸς νοούμενος διδάσκει τὸν ταῦτα νοήσαντα αὐτὸν ἕκαστον γενέσθαι ἐαυτῷ ἱλαστήριον, διὰ τῆς τῶν μελῶν νεκρώσεως τὴν ψυχὴν ἀφαγνίζοντα”.

Significado: medio expiatorio, ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De perfectione Christiana ad Olympium monachum* 8,1.175.18; 8,1.187.9; 8,1.187.11, *De vita Mosis* 2.182.4.

¹⁷⁴² Migne, J. P., op. cit. vol. 35.

¹⁷⁴³ *Ibidem*.

¹⁷⁴⁴ *Ibidem*, vol. 29.

2. *De vita Mosis* 2.171.9 “Θυσιαστήριον δὲ πρὸς τούτοις καὶ ἱλαστήριον καὶ τὰ λεγόμενα χερουβὶμ ὧν ταῖς πτέρυξιν ἡ κιβωτὸς ἐσκιάζετο”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *In Canticum canticorum* 6.44.1, *De vita Mosis* 1.49.6; 1.61.7; 2.182.1.

Juan Crisóstomo (349/354 – 407 d. C.)

1. *In epistulam ad Romanos* 60.444.17¹⁷⁴⁵ “Δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De incomprehensibili dei natura* 4.179, *Homilia de capto Eutropio* 52.411.4, *De prophetiarum obscuritate* 56.168.52, *In epistulam ad Romanos* 60.444.33, *In pharisaeum et meretricem* 61.728.64, *Pater si possibile est* 61.754.74, *De precatione* 64.464.48.

2. *In diem natalem* 49.356.4¹⁷⁴⁶ “ἐν ἧ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ad Theodorum lapsum* 1.19, *Adversus Judaeos* 48.881.54, *Adversus Judaeos* 48.914.32, *Quod nemo laeditur nisi a se ipso* 17.43, *In epistulam i ad Corinthios* 61.111.22; 61.111.27; 61.111.31; 61.607.23, *In epistulam ad Hebraeos* 63.117.13; 63.118.2.

¹⁷⁴⁵ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 60.

¹⁷⁴⁶ *Ibidem*, vol. 49.

Epifanio (s. IV d. C.)

Panarion (Adversus haereses) 3.315.27¹⁷⁴⁷ “ἀπολύτρωσις δέ, τὸ αἷμα αὐτοῦ, λύτρον ἄμνοῦ ἀληθοῦς ὑπὲρ ἐμοῦ ἑαυτὸν παραδούς, ἱλαστήριον καθάρσεως κόσμου, καταλλαγῆς ἀπάντων, οὐρανοῦ καὶ γῆς, μυστήριον τὸ ἀπόκρυφον πρὸ τῶν αἰώνων καὶ γενεῶν πληρῶν καιροῖς τοῖς ὀρισμένοις”.

Significado: ofrenda expiatoria, referido a Jesucristo y su sacrificio por la salvación del hombre.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Ancoratus* 65.10.5, *Ancoratus* 73.6.5 *Panarion (Adversus haereses)* 3.328.1, *Homilía in laudes Mariae deipara* 016 43.485.54.

Dídimo Caeco (s. IV d. C.)

Fragmenta in Psalmos 1179.11, 1179.12 “ἀλλὰ καὶ Παῦλος Πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, καὶ τὰ ἐξῆς. τούτου τοῦ ἱλαστηρίου σύμβολον ἐν τῷ νόμῳ κατεσκευάσθη, περὶ οὗ καὶ νῦν ὁ εὐχόμενος τῷ θεῷ φησιν”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Cirilo de Jerusalén (s. IV d. C.)

1. *Homilia in occursum domini* 007 5.9¹⁷⁴⁸ “αὐτὸς ὁ ἀρχιερεὺς καὶ αὐτὸς τὸ θυσιαστήριον, αὐτὸς τὸ ἱλαστήριον καὶ αὐτὸς ὁ πρεσβεύων. καὶ αὐτὸς ὁ προσφέρων καὶ αὐτὸς ὁ ὑπὲρ κόσμου θυσία προσφερόμενος, καὶ αὐτὸς τὰ

¹⁷⁴⁷ Holl. K. (ed.), *Epiphanius, Bände 1-3: Ancoratus und Panarion*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1933.

¹⁷⁴⁸ Reischl, W.C.-Rupp, J. (eds.), *Homilia in occursum domini en Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia*, Hildeseim, Ed.Olms, 1967.

ξύλα τῆς ζωῆς καὶ τῆς γνώσεως, αὐτὸς ὁ ἄμνός καὶ αὐτὸς τὸ πῦρ ὑπάρχων.
αὐτὸς ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ αὐτὸς ἡ μάχαιρα τοῦ πνεύματος”.

Significado: ofrenda expiatoria.

2. *Catechesis ad illuminandos* 2 33.421.30¹⁷⁴⁹ “οὐκ ἤκουσας, ὅτι τὰ
χερουβὶμ ἤρπασεν, οὐ λέγω τὰ νοητὰ καὶ ἐπουράνια, ἀλλὰ τὰ ἐν τῷ ναῷ
κατεσκευασμένα, τὰ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τῆς κιβωτοῦ, ὧν ἀνάμεσον ἐλάλει ὁ
Κύριος;”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Catecheses ad
illuminandos* 2.17.8.

Amfiloquio (s. IV d. C.)

In mulierem peccatricem 005 324¹⁷⁵⁰ “Ἀματωλός ἐστιν ἡ γυνή, οἶδα· ἀλλ’
οὐδὲν εἶχέ μοι χαρίσασθαι ἢ πηγὴν δακρύων, πηγῇ τὴν πηγὴν
ἐξευμενίζουσα, ἀκτῆμονι διδασκάλῳ ἄλλον ἱλαστήριον προσκομίζουσα”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmentum xvii*
39.116.20.

Teodoreto (s. IV d. C.)

1. *Interpretatio in Ezechielem* 81.1232.19; 81.1232.24¹⁷⁵¹ “τύπος γὰρ ἡ
Παλαιὰ τῆς Νέας Διαθήκης, καὶ τὸ ἱλαστήριον ἐκεῖνο τοῦ ἡμετέρου
ἱλαστηρίου· Χριστὸς δέ ἐστι τὸ ἡμέτερον ἱλαστήριον, ἧ̄ φησιν ὁ θεῖος
Ἀπόστολος, Ὅν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς
ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ”.

¹⁷⁴⁹ Pitra, J.B. (ed.), *Catechesis ad illuminandos en Iuris ecclesiastici Graecorum
historia et monumenta*, Roma, Ed. Congregatio de Propaganda Fide, 1868.

¹⁷⁵⁰ Datema, C. (ed.), *Amphilochii Iconiensis opera*, Turnhout, Ed. Brepols, 1978.

¹⁷⁵¹ Migne, J. P., *op. cit.*, vol. 81.

Significado: ofrenda expiatoria referida a Jesucristo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Interpretatio in xiv epistulas sancti Pauli* 82.84.42; 82.84.43; 82.84.48; 82.84.55; 82.85.1.

2. *Interpretatio in Psalmos* 80.1757.48¹⁷⁵² “καὶ ἡ κιβωτὸς, καὶ αἱ πλάκες, καὶ τὰ τῶν Χερουβὶμ ἐκτυπώματα, καὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ ἡ λυχνία, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἡ ἀρχιερατικὴ στολή, καὶ τὰ ἄλλα πάντα ὅσα θεόδοτα παρ’ αὐτοῖς καὶ περίβλεπτα”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Quaestiones in Octateuchum* 141.7; 140.25; 176.3, *Interpretatio in Psalmos* 80.1512.4; 80.1757.48; 80.1905.46, *Interpretatio in Ezechielem* 81.1232.17; 81.1232.22; 81.1232.20, *Interpretatio in Danielelem* 81.1481.47, *Interpretatio in xii prophetas minores* 81.1704.8, *Interpretatio in xiv epistulas sancti Pauli* 82.740.28.

Cirilo de Alejandría (370/373 – 444 d. C.)

1. *Commentarius in xii prophetas minores* 2.121.9¹⁷⁵³ “γέγονε τοίνυν ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en : *Commentarius in xii prophetas minores* 2.121.20 ; 2.122.1 ; 2.122.6 ; 2.122.15 ; 2.122.18 ; 2.124.23 ; 2.128.9 ; 2.129.10 ; 2.130.2 ; 2.295.22, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Romanos* 179.11¹⁷⁵⁴, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ii ad Corinthios* 325.7¹⁷⁵⁵, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam*

¹⁷⁵² *Ibidem*, vol. 80.

¹⁷⁵³ Pusey, P. E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in xii prophetas*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.

¹⁷⁵⁴ Pusey, P.E. (ed.), *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.

¹⁷⁵⁵ *Ibidem*.

ad Hebraeos 407.21 ; 407.22¹⁷⁵⁶, *Epistulae paschales sive Homiliae paschales* 032 77.972.7, *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.600.40 ; 68.600.41 ; 68.600.53 ; 68.601.50 ; 68.620.9 ; 68.620.10 ; 68.620.24 ; 68.688.45 ; 68.688.48 ; 68.717.35 ; 68.717.41, *Glaphyra in Pentateuchum* 69.105.47 ; 69.580.26, *Commentarii in Lucam* 72.764.10¹⁷⁵⁷.

2. *Commentarii in Joannem* 1.599.8, 1.599.12¹⁷⁵⁸ “Καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν, καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἐὰν δῶσοι· καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν, καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο Χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarius in xii prophetas minores* 2.121.23 ; 2.122.10, *Commentarii in Joannem* 1.599.8, *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Hebraeos* 407.20; 408.4, *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 68.600.15 ; 68.600.24 ; 68.600.25 ; 68.600.27 ; 68.600.33 ; 68.601.7 ; 68.601.13 ; 68.604.14 ; 68.616.30 ; 68.620.33 ; 68.668.48 ; 68.688.43, *Glaphyra in Pentateuchum* 69.581.46 ; 69.584.2 ; 69.585.26.

¹⁷⁵⁶ *Ibidem*.

¹⁷⁵⁷ Sickenberger, J., (ed.), *Fragmente der Homilien des Cyrill von Alexandrien zum Lukasevangelium*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1909.

¹⁷⁵⁸ Pusey, P.E. (ed.), *Sancti patris nostri...*, *op. cit.*

Concilio Ecuménico de Éfeso (431 d. C.)

Concilium universale Ephesenum 1,1,5.70.27¹⁷⁵⁹ “Οτι ζωή και ἰλαστήριον ὁ Χριστός, ἐκλογαὶ διάφοροι “Οτι Χριστοῦ θάνατος τῶι κόσμῳ σωτήριος, ἐκ τῶν ἀποστολικῶν και εὐαγγελικῶν ἐκλογαί”.

Significado: ofrenda expiatoria, referido a Jesucristo.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Concilium universale Ephesenum anno* 1,1,4.40.30; 1,1,4.44.12; 1,1,5.54.7; 1,1,5.98.32; 1,1,5.98.34; 1,1,5.99.3; 1,5,1.222.27.

Flavio Justiniano (483 – 563 d. C.)

Contra monophysitas 81.3¹⁷⁶⁰ “Καὶ μεθ’ ἕτερα· ἐβουλόμεθα δὲ τὴν σὴν εὐλάβειαν πυθέσθαι τοῦτο παρ’ αὐτῶν· ἡνίκα υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκελεύοντο ἀνέρχεσθαι εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ και προσκυνεῖν ἐν τῶι ναῶι κυρίου, ἔνθα ἡ κιβωτὸς και ὑπεράνω ταύτης ἦν χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον, καλῶς ἐποίουν ἢ τουναντίον;”

Significado: lugar de expiación.

Basilio de Seleuco (s. V d. C.)

De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii 1.28.15¹⁷⁶¹ “εἶναι πάνδημον ἰατρεῖον τὸν τόπον, και κοινὸν καθεστάναι τῆς γῆς ἀπάσης ἰλαστήριον”.

Significado: lugar de alivio.

¹⁷⁵⁹ Schwartz, E. (ed.), *Acta conciliorum oecumenicorum*, op. cit.

¹⁷⁶⁰ Amelotti, M.-Albertella, R.-Migliardi, L.-Schwartz, E. (eds.), *Drei dogmatische Schriften Justinians*, Milan, Ed. Giuffrè, 1973.

¹⁷⁶¹ Dagron, G. (ed.), *Vie et miracles de sainte Thècle*, Bruselas, Ed. Societè des Bollandistes, 1978.

Hesiquio lexicógrafo (s. V d. C.)

Lexicon A-O ιοτα.532.1¹⁷⁶² ἱλαστήριον· καθάρσιον (*Rom.* 3,25)
θυσιαστήριον (*Amos* 9,1).

Significado: lugar de expiación.

Leoncio (s. V – VI d. C.)

In ramos palmarum 002 245¹⁷⁶³ “Διὰ τί; Ἴνα πληρώσῃ τὸ μυστήριον καὶ ἀνοίξῃ τὸ ἱλαστήριον, ἵνα τῷ Λαζάρῳ συνδειπνήσῃ καὶ τὴν ταφὴν προθυμιάσῃ, ἵνα ὡς δοῦλος πειρασθῆ καὶ ὡς υἱὸς ἐλευθερωθῆ”.

Significado: lugar de expiación, referido al Arca de la Alianza.

Ecumenio (s.VI d. C.)

Commentarius in Apocalypsin 171.21¹⁷⁶⁴ “ἐκεῖ γὰρ ἦν ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης. τὸ ἱλαστήριον, ἡ τράπεζα, τὰ θυσιαστήρια τῶν τε θυμιαμάτων καὶ τῶν καρπωμάτων, ἡ λυχνία, καὶ ὅσα ὁ Θεὸς προστέταχε τῷ θεσπεσίῳ Μωϋσῆ κατασκευάσαι”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Fragmenta in epistulam ad Hebraeos* 465.15.

Anónimo (¿s. VI – VII d. C.?)

*Himno Acatisto*¹⁷⁶⁵ “Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε Δέσποινα, χαῖρε κλίμαξ γῆθεν, πάντας ἀνηψώσασα

¹⁷⁶² Latte, K. (ed.), *Hesychii Alexandrini Lexicon*, Copenhagen, Ed. Munkgaard, 1966.

¹⁷⁶³ Datema, C. (ed.), *Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae* Turnhout, Ed. Brepols, 1987.

¹⁷⁶⁴ Hoskier, H.C. (ed.), *The complete commentary of Oecumenius on the Apocalypse*, Ann Arbor, Ed. University of Michigan Press, 1928.

¹⁷⁶⁵ Γανωτή Κ. *Μαθήματα λειτουργικῆς γλώσσας...*, *op. cit.*, pp. 31, 60, 84.

χάριτι. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαίρε ἄχραντε Δέσποινα, χαίρε κλίμαξ γῆθεν, πάντας ἀνηψώσασα χάριτι”.

“Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς. Δάμαλις, τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον, χαίρε τοῖς πιστοῖς, χαίρε ἀμνάς, κήσασα, Θεοῦ Ἀμνόν τὸν αἶροντα, κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα, χαίρε θερμὸν ἰλαστήριον”.

Significado: lugar de alivio.

Romano el Melodo (s. VI d. C.)

Cantica 13.24.2¹⁷⁶⁶ “Τύπος κιβωτοῦ προτετύπεται Παρθένος τέξασα Θεός, ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, ἐν ᾗ ἦν γὰρ καὶ στάμνος ἢ τὸ μάννα κατέχουσα, δι’ ἧς Ἰσραὴλ ἐπωδηγεῖτο· διὸ καὶ ἡμεῖς τῇ Θεοτόκῳ ὕμνον εἴπωμεν”.

Significado: lugar de alivio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Cantica dubia* 83.strop.24.2.

Cosmas Indicopleustes (s. VI d. C.)

1. *Topographia Christiana* 5.36.3¹⁷⁶⁷ “Ὁν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι. Καὶ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς τύπος ἦν καὶ αὐτὸς τοῦ Δεσπότης Χριστοῦ”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Topographia Christiana* 5.29.12; 5.29.12; 5.36.5; 5.112.2.

2. *Topographia Christiana* 3.70.15 “ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξε ποιῆσαι ὁ Θεὸς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἰλαστήριον τὸ ἐπ’ αὐτῆς, καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς καὶ

¹⁷⁶⁶ Grosdidier de Matons, J. (ed.), *Romanos le Mélode. Hymnes*, París, Ed. Cerf, 1965.

¹⁷⁶⁷ Wolska-Conus, W. (ed.), *Cosmas Indicopleustes. Topographie chrétienne*, París, Ed. Cerf, 1973.

τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Topographia Christiana* 3.53.2; 3.53.3; 5.22.3; 5.22.5.

Menandro (s. VI d. C.)

De legationibus Romanorum ad gentes 3.148¹⁷⁶⁸ “καὶ ἀπολήψεσθαι Ῥωμαίους τὸν τόπον, Ῥωμαίων μὲν καθεστῶτα ἀπ’ ἀρχῆς, Περσῶν δὲ παρασπονδησάντων καὶ ἐν κατοχῇ τούτου ἤδη γενομένων τείχει τε κατησφαλισμένων τὸ ἱλαστήριον”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Crónica Pascual (s. VII d. C.)

Chronicon paschale 385.7¹⁷⁶⁹ “ἔδει γὰρ τὸν κύριον ὑπὲρ παντὸς γεύσασθαι θανάτου, καὶ ἱλαστήριον γενόμενον τοῦ κόσμου πάντα δικαιῶσαι τῷ αὐτοῦ αἵματι”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Juan Damasceno (680 – 749 d. C.)

1. *Epistula de hymno trisagio* 13.11¹⁷⁷⁰ “Τὸ ἱλαστήριον ἄρα Χριστός, ὃς καὶ ἐν σαρκὶ πεφηνῶς οὐδὲν ἥττον ἐστι θεὸς καὶ κύριος φύσει τε καὶ ἀληθεία,

¹⁷⁶⁸ De Boor, C. (ed.), *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, Berlín, Ed. Weidmann, 1903.

¹⁷⁶⁹ Dindorf, L. (ed.), *Chronicon paschale*, Bonn, Ed. Weber, 1832.

¹⁷⁷⁰ Kotter, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damascos*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1981.

περιστώσας ἐν κύκλῳ δουλοπρεπῶς, καὶ αὐτὸς ἔχων τὰς ἀνωτάτω δυνάμεις.

Significado: ofrenda expiatoria.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Commentarii in epistulas Pauli* 95.465.3¹⁷⁷¹, *Commentarii in epistulas Pauli* 95.465.6.

2. *Expositio fidei* 89.13¹⁷⁷² “Ὁρα, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει. Καὶ τὰ Χερουβὶμ δὲ τὰ σκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον οὐχὶ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων; Τί δὲ ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις περιώνυμος ναός; Οὐχὶ χειροποίητος καὶ ἀνθρώπων τέχνη κατασκευασμένος;

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Expositio fidei* 85.18, *Orationes de imaginibus tres* 1,15.5; 1,15.11; 1,15.14; 1,16.77; 2,9; 3,9.6; 3,9.31; 2,22.39; 3,73.10; 3,84.7¹⁷⁷³, *Epistula de hymno trisagio* 13.4, *Commentarii in epistulas Pauli* 95.969.2; 95.1024.34, *Sermo in annuntiationem Mariae* 96.649.33.

Teodoro Estudita (759 - 826 d. C.)

Epistulae 002 301.91¹⁷⁷⁴ “ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἰλαστήριον”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 002 380.161.

¹⁷⁷¹ Migne, J. P., *op. cit.* vol. 95.

¹⁷⁷² Kotter, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damascos*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1973.

¹⁷⁷³ *Ibidem*, vol. 3, 1975.

¹⁷⁷⁴ Fatouros, G. (ed.), *Epistulae en Theodori Studitae Epistulae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1992.

Nicéforo el Patriarca (806 – 815 d. C.)

*Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815 012 92.28*¹⁷⁷⁵ “καὶ ἄκουσον τοῦ θεοῦ λέγοντος πρὸς Μωσῆν εἰκόνας δύο Χερουβὶμ χρυσῶν γλυπτῶν κατασκευάσαι κατασκιαζόντων τὸ ἱλαστήριον”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815 012 92.244*.

Ignacio (s. VIII – IX d. C.)

*Vita Nicephori 176.27*¹⁷⁷⁶ “οὐχ ὑπερθε τοῦ ἱλαστηρίου δύο Χερουβὶμ κατασκεύασεν, ἃ διέντα τὰς πτέρυγας ἐπισκιάζουσί τε αὐτὸ καὶ συγκαλύπτουσι καὶ ἀφθέγκτω βοῇ σιωπῶντα κηρύττουσι τὴν κρυφίαν καὶ ἄγνωστον τοῦ ἐπιγῆς φανέντος θεότητα;”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Vita Nicephori 176.23;176.26*.

Teognosto (s. IX d. C.)

*Canones sive de orthographia 001 750.3*¹⁷⁷⁷ “Τὰ διὰ τοῦ ηριον οὐδέτερα μονογενῆ προπαροζύτονα τὴν τρίτην ἀπὸ τέλους ἔχει διὰ τοῦ η, καὶ τὴν μετ’ αὐτὴν διὰ τοῦ ι· οἶον, θυτήριον· μοναστήριον· ἱλαστήριον”.

Significado: lugar de expiación.

¹⁷⁷⁵ Featherstone, J.M. (ed.), *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani...*, *op. cit.*

¹⁷⁷⁶ De Boor, C. (ed.), *Nicephori archiepiscopi...*, *op. cit.*

¹⁷⁷⁷ Cramer, J. A. (ed.), *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium*, Ámsterdam, Ed. Hakket, 1963.

Focio (820 – 891 d. C.)

Bibliotheca 255.469b.9¹⁷⁷⁸ “ἐν ᾧ τὸ τοῦ μάρτυρος ἀπέκειτο λείμανον, καὶ εὐρύνας ἀνεγείρει τὸν περιώνυμον οἶκον τῷ μάρτυρι, κοινὸν ἱλαστήριον καὶ προσφύγιον οὐ τῇ Θεσσαλονικέων μόνῃ πόλει ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς πέρασιν”.

Significado: lugar de expiación.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon iota*.106.18; 106.22.

Nicolás I el Místico (852 - 925 d. C.)

Epistulae 001 3.28¹⁷⁷⁹ “Οὗτος ἐπειδὴ ἀπαραιτήτως εἴλκετο τοῦ ναοῦ, πολλὰ τό τε ἅγιον ἱλαστήριον ἐπιβοώμενος καὶ τὴν κοινῶς πᾶσι Χριστιανοῖς ὀφειλομένην τοῖς θείοις ἱεροῖς σεβασμιότητα καὶ τὴν τῶν ἐν αὐτοῖς προσφευγόντων ἀσυλίαν, ἐκίνησεν ἡμᾶς”.

Significado: lugar de expiación, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Epistulae* 001 3.38; 001 4.43.

Constantino Porfirogeneta (905 – 959 d. C.)

Narratio de imagine Edessena 62.4¹⁷⁸⁰ “τὴν πρὸ τοῦ Αὐγουστείου τοίνυν φθάσαντες ἀγορὰν οἱ τῆς πανηγύρεως ἔξαρχοι καὶ τῆς εὐθείας ὁδοῦ μικρὸν πρὸς τὰ λαιὰ παρεκνεύσαντες τὸ τῆς θείας Σοφίας θεοῦ ἐπόνυμον ἱερὸν καταλαμβάνουσι τέμενος καὶ τῶν ἀδύτων τοῦ ἱλαστηρίου ἐντὸς τὴν τιμίαν εἰκόνα καὶ τὴν ἐπιστολὴν ἀποτίθενται”.

Significado: presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *De legationibus* 175.27¹⁷⁸¹.

¹⁷⁷⁸ Henry, R. (ed.), *Photius. Bibliothèque, op. cit.*

¹⁷⁷⁹ Westerink, L.G. (ed.), *Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Letters*, Washington, Ed. Dumbarton Oaks, 1973.

¹⁷⁸⁰ Von Dobschütz, E. (ed.), *Narratio de imagine Edessena*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1899.

¹⁷⁸¹ De Boor, C. (ed.), *Excerpta historica iuss Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 1, Berlín, Ed. Weidmann, 1903.

Teófanos Continuatus (s. X d. C.)

Chronographia 452.14¹⁷⁸² “Τῶν δὲ ἱερῶν καὶ πέπλων ὧν παρεῖχεν εἰς τὸ κοινὸν ἱλαστήριον τὸ μέγα καὶ πανθαύμαστον τίς ἐξείποι;”

Significado: lugar de expiación.

Suda (s. X d. C.)

Lexicon iota.303.1¹⁷⁸³ “ἱλαστήριον, θυσιαστήριον”.

Significado: lugar de expiación.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Lexicon iota*.308.1.

c. Periodo tardobizantino (1057 – 1453 d. C.)

Miguel Pselo (1018 – 1096 d. C.)

1. *Poemata* 015 23.107¹⁷⁸⁴ “Ναὸς καὶ θρόνος καὶ κιβωτὸς τοῦ παμβασιλέως καὶ θεοῦ σὺ εἶ, πανύμνητε δέσποινα, μόνη θεστόκε, τὸ ἱλαστήριον ἡμῶν τῶν προσφευγόντων ὑπὸ τὴν σκέπην σου”.

Significado: lugar de alivio, referido metafóricamente a la Virgen.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Theologica* 012 10.155.¹⁷⁸⁵

2. *Orationes forenses es acta* 007 1.1857¹⁷⁸⁶ “καὶ ταῦτα ποῦ; ἔνθα τὸ ἱλαστήριον καὶ πέριξ τὰ χερουβίμ, ἔνθα τὸ καταπέτασμα ὄψιν ἀνδρῶν, καὶ σωφρόνων, ἀπεῖργον”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

¹⁷⁸² Bekker, I. (ed.), *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, Bonn, Ed. Weber, 1838.

¹⁷⁸³ Katsarós, B. (ed.) *Λεξικό Σουῖδα*, *op. cit.*

¹⁷⁸⁴ Westerink, L. G. (ed.), *Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1992.

¹⁷⁸⁵ Gautier, P. (ed.), *Michaelis Pselli theologica*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1989.

¹⁷⁸⁶ Dennis, G.T, (ed.), “*Orationes forenses...*” *op. cit.*

Con el mismo significado se encuentra también en: *Orationes forenses es acta* 007 1.1464; 007 1.2031; 007 1.2048; 007 1.2227, *Oratoria minora* 007 1.2245; 009 35.11; 009 37.39, *Theologica* 012 109.4.

Miguel Atalíates (1030/1035 – 1085/1100 d. C.)

Historia 259.6¹⁷⁸⁷ “ἐντὸς εἰσέδν τῆς δευτέρας σκηνῆς τοῦ μεγάλου ναοῦ τῆς ἀγίας σοφίας, ἣτις ἅγια μὲν ἀγίων τοῖς πάλαι κατωνομάζετο, ἡμῖν δὲ τοῖς τῆς νέας διαθήκης πρὸς τούτω καὶ θυσιαστήριον καὶ ἄδυτον καὶ ἰλαστήριον”.

Significado: lugar de expiación, referido al presbiterio.

Con el mismo significado se encuentra también en: *Historia* 259.14.

Juan Zonarás (1100 – 1160 d. C.)

Epitome historiarum 1.88.17¹⁷⁸⁸ “ὁ δὲ κατετίθετο ἀμαρτήσαι, καὶ ἰλαστήριον θῶσαι τὸν προφήτην ἰκέτευε”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Eustacio de Salónica (1115/1120 – 1194/1197 d. C.)

Commentarii ad Homero Odysseam 1.313.16, Vers. 509¹⁷⁸⁹ “τρία δὲ ἦσαν τὰ πολλὰ ταῦτα, τὸ ἢ διατμηῆσαι ἢ κατὰ ἄλλην γραφὴν διαπληῆσαι πελέκεσι τὸν ἵππον ἵνα φανεῖ τὸ ἐνδον κρύπτει, ἢ ῥίψαι κατὰ πετρῶν ἐλκύσαντας ἐπὶ τινος ἄκρους τοῦ τείχους, ἢ ἐάσαι εἰς ἰλαστήριόν φασὶ τοῖς θεοῖς”.

Significado: ofrenda expiatoria.

¹⁷⁸⁷ Bekker, I. (ed.), *Michaelis...*, *op. cit.*

¹⁷⁸⁸ Dindorf, L. (ed.), *Ioannis...*, *op. cit.*

¹⁷⁸⁹ Stallbaum, G. (ed.), *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odysseam* Hildesheim, Ed. Olms, 1970.

Manuel Files (1275 – 1345 d. C.)

Carmina 001 5.1.70¹⁷⁹⁰ “Ὡ χαῖρε κόσμου παντὸς ἱλαστήριον...”.

Significado: lugar de alivio, referido metafóricamente a la Virgen.

Pseudo Zonarás (s. XIII d.C.)

Lexicon iota. 1105.13¹⁷⁹¹ “Ἰλαστήριον. ὠσανεὶ τράπεζά τις τετράγωνος χρυσῆ. Ἀπόστολος· κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον”.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Lexicon iota.1105.6 “Ἰλαστήριον. θυσιαστήριον”.

Significado: lugar de expiación.

Efrén (s. XIV d. C.)

Chronicon 9321¹⁷⁹² “ἀλλ’ οἱ μιαιοὶ καὶ φονικοὶ τοὺς τρόπους ποσὶ βεβήλοις εἰσδραμόντες εὐθέως εἰς ἱερὰν τράπεζαν ἱλαστηρίου, ξιφηφόροι τε καὶ θυμοῦ πεπνευκότες, φεῦ ἀσεβείας βαρβαρικῆς μανίας, μεληδὸν ἐκτέμνουσι τοὺς ἀναιτίους”.

Significado: lugar de expiación, referido al presbiterio donde está el Altar.

¹⁷⁹⁰ Miller, E. (ed.), “*Carmina en Manuelis...*”, *op. cit.*

¹⁷⁹¹ Tittmann, J.A.H. (ed.), “*Iohannis Zonarae lexicon...*”, *op. cit.*

¹⁷⁹² Bekker, I. (ed.), “*Chronicon en Ephraemius...*”, *op. cit.*

Periodo de la dominación otomana (1453 – 1821 d. C.)

Efrén el Ateniense (s. XVII d. C.)

Λόγος εἰς τὸ Γενέσιον τῆς Θεοτόκου (Discurso a la natividad de la Virgen)

¹⁷⁹³ “Χαῖρε εὐλογημένη Μαριάμ ὅτι ἐσὺ εἶσαι ἡ τράπεζα ἡ ἁγία, ἡ τὸν οὐράνιον ἄρτον ἔχουσα, ἐσὺ τὸ θεῖον ἱλαστήριον, ἐσὺ ἡ σκηνή ἡ ἁγία καὶ σχεδὸν ὅλων τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα”.

Significado: ofrenda expiatoria divina. Referido a la Virgen.

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

San Nectario (1846 – 1920 d. C.)

*Περὶ Μίας, Ἀγίας, Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας (Sobre Una Iglesia, Sagrada, Católica y Apostólica)*¹⁷⁹⁴

“Ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός ὡς Μέγας Ἀρχιερεὺς προσέφερεν ἑαυτὸν ὡς ἄμωμον ἱερεῖον τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, Θυσίαν ἱλαστήριον, γενόμενος θύτης καὶ θύμα, καὶ ἐξιλίαστο καὶ ἱκανοποίησε τὴν θεῖαν δικαιοσύνην τὴν προσβληθεῖσαν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ θείου νόμου, ἀναλαβὼν ὡς ἀναμάρτητος ἀντιπρόσωπος τοῦ ἀνθρωπίνου γένους ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς πᾶσαν τιμωρίαν, ἧς ὁ ἄνθρωπος ἀμαρτήσας ἦτο ἄξιος, καὶ ἐκχέας ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ τὸ τίμιον καὶ σωτήριον ἑαυτοῦ αἷμα καὶ κυρώσας τὴν Καινὴν Διαθήκην, ἣν συνέθετο πρὸς τὸν Πατέρα, δι’ ἧς

¹⁷⁹³ Κορνοῦτος, Γ. (ed.), *Βασικὴ Βιβλιοθήκη Λόγιοι τῆς τουρκοκρατίας*, *op. cit.*, vol. 2, p. 239.

¹⁷⁹⁴ Ἅγιος Νεκτάριος *Περὶ Μίας, Ἀγίας, Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας*, Atenas, 1913, p.p. 12-14.

σώζεται πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτόν, ὁμολογῶν ἰλαστήριον τὸν σταυρικὸν αὐτοῦ θάνατον.

Significado: ofrenda expiatoria divina, referido a Jesucristo.

Enciclopedia religiosa y ética (1962 – 1968 d. C.)

Ἡ Κιβωτός τῆς Διαθήκης (*El Arca de la Alianza*)¹⁷⁹⁵ “Ἐπὶ τῆς ἄνω ἐπιφανείας, ἦτο τοποθετημένη πλάξ ὀλόχρυσος, ἐπὶ τῆς ὁποίας ἦσαν προσηρμοσμένοι δύο χρυσαῖ ἀπεικονίσεις, τὰ χερουβίμ. μὲ τὰς πτέρυγας τεταμένος εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐπισκιάζουν τὸ δάπεδον καὶ μὲ τὴν ὄψιν στραμμένην πρὸς αὐτό. Ἡ πλάξ αὕτη ἐλέγετο ἑβραϊστὶ Καππόρεθ, ὅπερ, ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ κιππερ (ἰλάσκεσθαι), μεταφράζεται κατὰ παράδοσιν ἰλαστήριον (Ο'), λέξις θρησκευτικῆ, προτιμώμενη φιλολογικῶς ἀπὸ τὸ κάλυμμα (εἰς τοὺς Ο' : ἰλαστήριον ἐπίθεμα).

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

Dimitrakos Dimítrios (s. XX d. C.)

1. *Μέγα Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης (Gran diccionario de la lengua griega)*¹⁷⁹⁶ ἰλαστήριος-α-ον κ.-ος-ον μτγν. κ. νεώτ. ἐξίλαστικός, εἰς ἐξιλέωσιν προσφερόμενος: Ἰλαστήριον μνῆμα, Ἰλαστήριος θάνατος, Ἰλαστήριοι θυσίαι·

Significado: expiatorio.

2. Ἰλαστήριον ἐπίθεμα τὸ κάλυμμα τῆς Κιβωτοῦ εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων: ποιήσεις Ἰλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ" (ὄμ. κ. Ἰλαστήριον ὡς οὐσ. : ΠΔ Λευϊτ.16,2 ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ Ἰλαστηρίου, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβείμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ Ἰλαστήριον.

Significado: cubierta del Arca de la Alianza.

¹⁷⁹⁵ A.A.V.V., *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια*, vol. 7, Atenas, 1962-1968, Ed. Α. Μαρτίνοσ, p.p.551-552.

¹⁷⁹⁶ Δημητράκοσ, Δ. (ed.), AAVV, *Μέγα Λεξικὸν...*, op. cit.

3. Ἰλαστήριον (ἀνάθημα) ἀνάθημα πρὸς ἐξιλέωσιν, ἰλασμός ὃν προέθετο ὁ θεός Ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι”.

Significado: ofrenda expiatoria.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (*El templo cristiano y lo celebrado en él*)¹⁷⁹⁷ “Τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἡ κεφαλὴ τὸν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, Ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἁγίων,, ἱερὰ ταμεῖα, θυσιαστήριον καὶ ἰλαστήριον.

Significado: presbiterio.

¹⁷⁹⁷ Καλλίνικος, Κ., “Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς...”, *op. cit.*, p. 114.

c. Análisis de las fuentes

Periodos helenístico y romano

El término *ἱλαστήριον*, como aparece en los textos seleccionados, empieza su recorrido en las letras griegas durante el periodo helenístico. Aparece en el s. III a. C. en la traducción de los Setenta y dos quienes lo emplearon como adjetivo sustantivado para indicar la cubierta del Arca de la Alianza, en la que se guardaban las tablas de piedra que contenían los Diez Mandamientos y sobre la que descansaban dos querubines dorados.

Con forma idéntica pero con otros significados, el término continúa estando presente durante el periodo romano y se encuentra en varios autores. Entre ellos cabe citar la obra *De fuga et inventione* de Filón de Alejandría donde utiliza el término para indicar la cubierta del Arca de la Alianza y en la que el autor explica que dicha denominación se debe a la cualidad que contiene la cubierta de aplacar y propiciar.

En un texto del historiador Nicolao recopilado y conservado por Flavio Josefo se hace referencia al sepulcro expiatorio que construyó Herodes debido al sacrilegio y saqueo de la tumba de David y Salomón, y emplea el término con su forma primitiva, la de adjetivo.

En el s. I d. C., Dión Crisóstomo en *Orationes*¹⁷⁹⁸ utiliza el *ἱλαστήριον* para indicar una ofrenda expiatoria pagana, ya que se trata de una ofrenda a Atenea, aunque dicho término sea anacrónico.

En el Nuevo Testamento el término se encuentra con dos significados. Por un lado, indica la cubierta del Arca de la Alianza y, por otro, señala la base de la teoría cristiana, la ofrenda expiatoria respresentada por el

¹⁷⁹⁸ Vid. Buchwald, W.-Hohlweg, A.-Prinz, O., “*Tusculum –Λεξικόν...*”, *op.cit.* pp. 158-159

sacrificio del propio Jesucristo, elegido por Su mismo Padre para conseguir el perdón de los pecados anteriores.

A la misma acepción hacen referencia Orígenes en los *Comentarios a la Epístola a Romanos* y Eusebio en sus *Comentarios a los Salmos*. Ambos, en sus Interpretaciones, confirman que Jesucristo ofreciendo su sangre fue la ofrenda expiatoria para la salvación del género humano.

Periodo bizantino

Periodos protobizantino, bizantino medio y tardobizantino

La difusión del *ἱλαστήριον* durante el periodo bizantino es fecunda y en sus inicios se encuentra en Atanasio quien preguntándose por un lado en su *Homilia sobre la Pasión de Jesucristo* por la misión de Éste en la tierra asegura que Él la cumplió para convertirse en la ofrenda expiatoria y, por otro utilizando el término en su *Epístola a Adelfio* alude a la cubierta del Arca de la Alianza.

En dicho periodo, aparte de la de Atanasio, hay otras muchas referencias a la cubierta del Arca de la Alianza. Son, por tanto, múltiples los autores que utilizan el término ya establecido desde el s. III a. C. para referirse a ella. Entre ellos deben ser citados Gregorio Nacianzeno en *Apologética*, Juan Crisóstomo en *In dia Natalem*, Cirilo de Jerusalén en *Catechesis ad illuminandos*, Teodoreto en *Interpretatio in Psalmos*, Cirilo de Alejandría en *Commentarii in Joannem*, Flavio Justiniani en *Contra de monophysitas*, Ecumenio en *Commentarius in Apocalypsis*, Cosmas Indicopleustes en *Topografía cristiana*, Juan Damasceno en *Expositio fidei*, Teodoro Estudita en una epístola, Nicéforo el Patriarca en *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815*, Ignacio en *Vida de Nicéforo* y Miguel Pselo en *Orationes forenses et acta*.

Sin embargo, son numerosas las menciones del término en las que recibe el significado de *ofrenda expiatoria*. Efrén en el *Encomio de los mártires* hace referencia a los mártires que han sido holocaustos y ofrendas purificadoras en favor de los otros hombres. No obstante, la mayoría de los autores del periodo bizantino emplean el *ἱλαστήριον*, aparte de Atanasio que ya se ha citado, para hacer referencia al mismo Jesucristo que ha sido, con su muerte en la cruz, la ofrenda expiatoria perfecta. Así Basilio el Grande en *Homiliae super Psalmos* menciona que Dios ofreció a Su Único Hijo como víctima expiatoria para la liberación del hombre. Por su parte, Gregorio de Nisa en *De perfectione Christiana ad Olympium monachum* considera que Jesús muestra con su sacrificio que cada uno ha de sacrificarse a sí mismo como medio de expiación.

Bajo su óptica particular Juan Crisóstomo en *In epistulam ad Romanos* afirma que, el hecho de que Dios entregue a Jesucristo como víctima expiatoria, es una señal de Su Justicia.

Referencias al sacrificio de Cristo como ofrenda expiatoria se encuentran asimismo en *Panarion* de Epifanio, donde aparece Su Sangre como ofrenda purificadora del hombre; en los comentarios sobre los salmos que Dídimo Caeco analiza y, tras afirmar que todo el género humano es pecador, asegura que el hombre merece Su Don alcanzándolo gracias al sacrificio de Jesucristo.

Por su parte, Cirilo de Jerusalén en *Homilia in occursum domini* considera que Dios es a la vez el oferente y el ofrecido en el sacrificio por el hombre, es el ara y la víctima, el cordero y el fuego, el holocausto y el cuchillo mismo.

Teodoreto en *Interpretatio in Ezechielem* ofrece su propia dimensión según la cual el Antiguo Testamento y los sacrificios expiatorios reflejados en él son el modelo del Nuevo Testamento y del sacrificio de Jesucristo.

Cirilo de Alejandría en *Commentarius in xii prophetas minores* dice que Nuestro Señor se convirtió en ofrenda expiativa a través de la fe. Esta misma acepción de ofrenda expiatoria referida a Jesucristo se encuentra también en la *Crónica Pascual* y en la *Epístola del himno Trisagio* de Juan Damasceno.

El término *ἱλαστήριον* se emplea también para caracterizar a la Virgen. Ella, la Santísima Teotoco es, en el *Himno Acatisto* y en la *Cántica* de Romano el Mélodo, *το ἱλαστήριον του κόσμου*, la que alivia, aplaca y propicia. Más tarde, en los poemas de Miguel Pselo y en *Carmina* de Manuel Files, Ella es el consuelo y el alivio para los que se dirigen hacia Ella y quieren estar bajo su protección.

Llegando al s. IX d. C. el término se utiliza para indicar un lugar sagrado. Más concretamente en la *Biblioteca* de Focio se emplea el término para declarar el lugar donde se ubicaban las reliquias de San Demetrio, el altar, que fue asimismo refugio para los habitantes de Tesalónica y para los que pasaban por allí. En este mismo siglo Nicolás I el Místico en *Epístolas* hace referencia al altar y al lugar donde éste está ubicado, el presbiterio.

Miguel Atalates en su *Historia* hace referencia a las denominaciones de la parte más interior del templo llamada anteriormente *sagrado de lo sagrado* y en el Nuevo Testamento *θυσιαστήριον καὶ ἄδυτον καὶ ἱλαστήριον*. Por su parte Efrén en su *Cronicon* utiliza el término para referirse al altar.

Periodo de la dominación otomana

Continuando con el periodo de la dominación otomana se observa que el término presenta largas ausencias y se encuentra en el s. XVII d. C. en el

Discurso a la Natividad de la Virgen de Efrén el Ateniense, quien al referirse a la Virgen la caracteriza de *ἱλαστήριον divino*.

Periodo de la Grecia moderna

En el periodo de la Grecia moderna el término aparece con todas las acepciones encontradas ya en los periodos anteriores. San Nectario en *Sobre una Única Iglesia, Sagrada, Católica y Apostólica* menciona el sacrificio expiatorio de Jesucristo quien, como representante del género humano, asumió sus pecados.

En la *Enciclopedia Religiosa* el término denomina la cubierta del Arca de la Alianza y en el diccionario de Dimitrios Dimitrakos aparecen los significados de *expiatorio* en el caso de la forma adjetival, de *cubierta del Arca de la Alianza* y de *ofrenda expiatoria* con referencia a Jesucristo. Por último, en *El templo cristiano y lo celebrado en él* de Konstandinos Kalínikos se presentan todas las denominaciones del presbiterio y entre ellas la del *ἱλαστήριον*.

d. Conclusiones

Ἰλαστήριον, que es la forma neutra sustantivada del adjetivo *ἰλαστήριος-ος -ον*, es un término tardío ya que su primera aparición se remonta al periodo helenístico y concretamente al s. III a. C. en la traducción del Antiguo Testamento por los Septuaginta. Ellos emplearon la forma adjetival para indicar la cubierta del Arca de la Alianza

Su presencia con forma idéntica es más frecuente durante el periodo romano en el que sigue siendo utilizado para indicar la cubierta del Arca de la Alianza pero también la consideración de que Jesucristo, ofreciendo su sangre, fue la ofrenda expiatoria para la salvación del género humano.

Es, por ende, digno de mención el hecho de que en esta etapa se encuentre también con su adjetivo con el significado de *expiatorio*.

Durante el periodo bizantino se observa que el término conoce una gran difusión con los significados ya mencionados y aparecidos en el periodo romano, los de *cubierta del Arca de la Alianza* y también el de la consideración que Jesucristo, ofreciendo su sangre, fue una *ofrenda expiatoria* para la salvación del género humano, cumpliendo de este modo su misión en la tierra. Asimismo, se utiliza para indicar otras manifestaciones expiatorias como ocurre en el caso de los mártires.

Una dimensión interesante que ofrece el uso del término es la caracterización de la Virgen como *ἰλαστήριον*, confiriéndole a Ella la cualidad de refugio para consuelo y alivio de todo el género humano.

En este mismo periodo el término se emplea para denominar el altar donde se custodian las reliquias sagradas y el mismo presbiterio, por la ubicación del altar en él.

En el periodo otomano, donde se encuentra haciendo mención de la Virgen caracterizándola como *ἰλαστήριον divino*, el término presenta

ausencias de siglos pero, aun así, vuelve a aparecer en el periodo de la Grecia moderna donde aparece con todas las acepciones reseñadas en los periodos anteriores. Está empleado para mencionar la ofrenda purificadora en general, y, de manera particular, el sacrificio expiatorio de Jesucristo quien, como representante puro del género humano, asumió sus pecados. La cubierta del Arca de la Alianza y la denominación del presbiterio son otras dos acepciones en las que el término aparece reseñado en el citado periodo.

Su uso como presbiterio, no es frecuente. Dicha denominación se utiliza, a modo de conclusión, por extensión para indicar el objeto, el altar en el que se realiza el sacrificio expiatorio ya incruento y el lugar donde está ubicado el altar, el presbiterio.

ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΕΙΟΝ

a. Introducción

El término *πρεσβυτεριον*, derivado del comparativo del *πρέσβυς*, *πρεσβύτερος*, *mayor*, que se utilizó en la Iglesia protocristiana, en el s. I d. C. por los predicadores de la nueva religión y por los componentes del grupo con superioridad espiritual¹⁷⁹⁹ que dirigía las primeras comunidades cristianas¹⁸⁰⁰. Su alusión al presbiterio es muy reciente y aparece durante el periodo protobizantino con una presencia escasa hasta la actualidad. Las pocas reseñas encontradas son las siguientes:

¹⁷⁹⁹ *Carta a los Tesalonicenses*, 5.1; *Hechos de los Apóstoles*, 6.1.

¹⁸⁰⁰ Papadopoulou, P., "Términos de las dignidades eclesiásticas en Bizancio y en la Grecia moderna" en *Actas del III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, Cultura neogriega, tradición y modernidad*, Vitoria, Ed. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2007, pp. 549-554.

b. Fuentes

Periodo bizantino (330 – 1453 d. C.)

a. Periodo protobizantino (330 – 610 d. C.)

Sócrates Escolástico (380 – 440 d. C.)

Historia ecclesiastica 7.5.8¹⁸⁰¹ “Σαββάτιος μὲν οὖν, οὐ μικρὸν ἔμπροσθεν ἐμνήσθημεν, μὴ βουλόμενος ἐν τῷ οἰκείῳ τάγματι τοῦ πρεσβυτερίου μένειν, ἐπισκοπεῖν δὲ ἐξ ἀρχῆς σπεύδων, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς χρόνους τῆς Ναυατιανῶν ἐκκλησίας ἀνεχώρησε, πρόφασιν τὴν παρατήρησιν τοῦ Ἰουδαϊκοῦ Πάσχα ποιούμενος”.

Significado: clero.

b. Periodo bizantino medio (610 – 1057 d. C.)

Nicolao I' Místico (852 - 925 d. C.)

Epistulae 001 140.20¹⁸⁰² “Ταῦτα, ὡς εἴρηται, πρὸς τὰς ἡμετέρας ἀκοὰς ἐλθόντα οἶα εἰκὸς ἐλύπησέ τε καὶ συνετάραξεν, ὅτι τε ὁ ἄνθρωπος παρ' ἑτέρων προσώπων τὴν μαρτυρίαν παρασχόμενος πρεσβυτερίου ἠξιώθη καὶ τῶν λειτουργούντων τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ εἰς χρηματίζει καὶ πρὸς μείζονα ἔτι ἀφορᾷ λειτουργίαν”.

Significado: clero.

Suda (s. X d. C.)

*Lexicon pi.*¹⁸⁰³ “Πρεσβυτερεῖον”.

¹⁸⁰¹ Bright, W. (ed.), *Socrates' ecclesiastical history*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1893.

¹⁸⁰² Jenkins, R.J.H.-Westerink, L. G. (eds.), *Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Letters*, Washington, D.C., Ed. Dumbarton Oaks, 1973.

¹⁸⁰³ Katsarós, B. (ed.), *Λεξικό Σουῖδα*, *op. cit.*

Periodo de la Grecia moderna (1821 d. C. – actualidad)

Dimítrios Dimitrakos (s. XX d. C.)

*Nέο Ὀρθογραφικό Ἑρμηνευτικό λεξικό (Nuevo diccionario de ortografía y de interpretación)*¹⁸⁰⁴ “Πρεσβυτερεῖον, Πρεσβυτέριον. Ἱερὸν βῆμα...”

Significado: presbiterio.

Dimítrios Moraítis (s. XX d. C.)

*Enciclopedia religiosa y ética*¹⁸⁰⁵ “Βῆμα ἅγιον...τὸ σπουδαιότερον καὶ ἱερώτερον τμήμα τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ εἶναι τὸ λεγόμενον ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα. Ἔτεροι ὀνομασίαι τούτου ἐν μὲν τῇ Ἀνατολῇ εἶναι ἄβατον, ἄδυτον, ἅγια ἀγίων, ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον...”

Significado: presbiterio.

Konstandinos Kalínikos (s. XX d. C.)

*Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς καὶ τὰ τελούμενα ἐν αὐτῷ (El templo cristiano y lo celebrado en él)*¹⁸⁰⁶ “Τὸ ἱερώτερον μέρος τοῦ χριστιανικοῦ ναοῦ, ἢ κεφαλὴ τὴν τρόπον τινὰ καὶ τὸ εὐγενέστερον μέρος τοῦ ὅλου σώματος τῆς οἰκοδομῆς τῆς ἐκκλησίας, εἶναι τὸ ἅγιον ἢ ἱερὸν βῆμα, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται καὶ ἄδυτον, ἄβατον, ἱερατεῖον, πρεσβυτερεῖον, ἅγια ἀγίων, ἱερά ταμεῖα, θυσιαστήριον καὶ ἰλαστήριον.

Significado: presbiterio.

¹⁸⁰⁴ Δημητράκος, Δ. (ed.), *Νέο Ὀρθογραφικό Ἑρμηνευτικό λεξικό*, Atenas, Ed. Δημητράκος, Δ., 2000.

¹⁸⁰⁵ Μωραΐτης, Δ., *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια*, *op. cit.*, vol. 1, p. 839.

¹⁸⁰⁶ Καλλίνικος, Κ., *Ὁ Χριστιανικὸς Ναὸς...*, *op. cit.*, p. 114.

c. Análisis de las fuentes

Periodo bizantino

El recorrido del *πρεσβυτερειον* en el léxico religioso empieza durante el periodo protobizantino y se testimonia más concretamente en la *Historia Eclesiástica* de Sócrates Escolástico donde caracteriza el *conjunto del clero* judío excepto a los obispos. Después de una ausencia secular el término reaparece en el s. IX d. C. en una *Epístola* de Nicolás I el Místico en la que se encuentra con el significado consabido de *clero*. Siguiendo su trayecto con una pausa de casi un siglo aparece como lema en el diccionario de Suda en el s. X d. C.

Periodo de la Grecia moderna

Durante el periodo de la Grecia moderna el término se encuentra en los textos de Konstandinos Kalínikos y de Dimítrios Moraitis quienes, haciendo referencia a la importancia y la santidad del presbiterio, presentan también las diversas denominaciones que éste recibe entre las que se encuentra la de *πρεσβυτερειον* por ser el lugar de entrada permitida solamente a los sacerdotes¹⁸⁰⁷. La acepción de *presbiterio* se evidencia también en el diccionario de Dimítrios Dimitrakos quien, aparte de la forma *πρεσβυτερειον*, menciona la de *πρεσβυτεριον* confirmando que los dos reciben el significado de *presbiterio*.

¹⁸⁰⁷ Μωραΐτης, Δ., “Θρησκευτική και Ηθική...” *op. cit.* p. 840.

d. Conclusiones

El término *πρεσβυτερειον*, como aparece tras el análisis de las fuentes es uno de los menos utilizados en el léxico religioso para la manifestación del presbiterio.

Su presencia empieza durante el periodo protobizantino, en el s. V d. C., con la acepción de conjunto del clero judío exceptuando a los obispos, y sigue una trayectoria discontinua con largas ausencias.

Es digno de mención el hecho de que en el s. I d. C. y, más concretamente, en el Nuevo Testamento, se emplea el término *πρεσβυτέριον*, procedente de la misma raíz que el *πρεσβυτερειον*, para indicar el clero. Se utiliza durante el periodo bizantino medio hasta el s. IX d. C. con el significado de *clero judío* al principio y a continuación de *clero cristiano* en todas las reseñas, y, a partir de ahí, desaparece.

En este mismo siglo, en el s. IX d. C., tras una ausencia secular reaparece el término *πρεσβυτερειον* empleado por Nicolás I el Místico con el significado consabido de *clero*. Sigue de nuevo una pausa de casi un siglo y vuelve como lema en el diccionario de Suda en el s. X d. C. A partir de dicho siglo se observa nuevamente un periodo de ausencia no sólo del vocablo *πρεσβυτερειον* sino también del *πρεσβυτέριον*.

Tras mediar un intervalo de muchos siglos sin ninguna aparición en la producción literaria, el término reaparece durante el periodo de la Grecia moderna recibiendo la acepción del presbiterio cuyo acceso, por ser lugar sagrado, se les permite sólo a los presbíteros, y presenta otra vez un uso escaso. En general, el *πρεσβυτερειον*, es una de las denominaciones menos utilizadas para expresar el presbiterio tanto en la lengua escrita como en la oral.

XV. CONCLUSIONES GENERALES

En esta tesis se ha intentado hacer una contribución en el campo de la semántica y de la lexicografía griega abarcando un terreno apenas estudiado hasta el momento: el de la terminología religiosa y más concretamente la referida al campo lingüístico del presbiterio cristiano cuyo inicio se rastrea milenios antes de su uso cristiano. Las expresiones lingüísticas cristianas se remontan a formas antiguas, influidas por la tradición filosófica que fueron anteriormente utilizadas para manifestar o calificar expresiones paganas.

Es indudable, y se concluye también en este estudio, que en la historia religiosa del mundo griego el modo de enunciar el culto, tanto en el periodo pagano como en el cristiano, sufrió cambios que se reflejan, en los diversos conceptos y en su expresión que, aunque así, desde el punto de vista terminológico continúa hasta la actualidad igual.

La realidad pagana desde el periodo homérico y arcaico hasta el periodo clásico presenta en el campo lingüístico una continuidad y, en concreto, en el terreno que nos ocupa el uso de los términos *ἄβατον*, *ἄδντον* y *ἱερόν* que presentan características comunes, las de lugar sagrado y de acceso prohibido caracterizado también con la cualidad de secreto, misterio e interior. Tras el periodo clásico, en el que todas las expresiones lograron su máximo desarrollo y también la expresión religiosa, se observa que en el periodo helenístico, periodo de transición, se produjo, en comparación con el anterior, un cambio en todos los aspectos de la vida. Los cambios en las convicciones religiosas dentro del panteón de las religiones orientales y el retroceso de los mitos griegos ejercieron una notable influencia en la religión y

en su forma expresi. Sin embargo, el medio común para la expansión y divulgación de la civilización helenística es el griego, la *κοινή*, hablada por millones de personas en el Este y en el Oeste, que fue utilizada también por los Setenta para la traducción del Antiguo Testamento con el fin de expresar la realidad judía. En consecuencia, las formas de culto tuvieron que ser adaptadas a las nuevas exigencias y necesidades, y por ello, para expresarlas, algunos términos siguieron utilizándose con el significado anterior o evolucionado, o bien se crearon nuevos basados en los antiguos. Entre éstos los términos *ἄβατον*, *ἄδυτον* e *ἱερόν* son los que perduraron manteniendo siempre sus características comunes, es decir, las de lugar sagrado y de acceso prohibido caracterizado también con la cualidad de secreto, misterio e interior. Los nuevos términos y perífrasis que empezaron a aparecer en las letras griegas a partir de esta fase: *ἅγια ἀγίων*, *θυσιαστήριον* e *ἱλαστήριον*, empleados para expresar al principio importantes manifestaciones del judaísmo, derivan de términos utilizados para manifestaciones sustanciales del paganismo, pero también del judaísmo, como el sacrificio, medio de expiación, de perdón y de agradecimiento a la divinidad.

En la época romana, cuando la realidad religiosa va cambiando, hay que destacar que, a causa de la relativa tolerancia de los romanos, las religiones que predominaron en su Imperio fueron el panteón olímpico influido por creencias orientales, el Judaísmo, y las creencias en Mitra e Isis, aunque ninguna podría caracterizarse como ecuménica. Es significativo que con la aparición del Cristianismo se emplean, para expresar su realidad reflejada en el campo lingüístico que nos ocupa, los términos usados en el léxico religioso anterior: *ἄβατον*, *ἄδυτον*,

ἱερόν, ἅγια ἁγίων, θυσιαστήριον e ἱλαστήριον a los que se les añade *ἱερατεῖον* y *ἅγιον βῆμα*.

Durante el periodo bizantino, cuando el Imperio estableció el cristianismo como religión oficial y a pesar de la fuerte reacción que sufrieron todas las expresiones paganas a los inicios de dicho periodo, se observa que los Grandes Padres del s. IV d. C. basándose en el platonismo, el neoplatonismo y otras escuelas de la filosofía griega “tomaron prestado”, en beneficio de la Iglesia, la terminología filosófica. Estos Grandes Padres, reconociendo la igualdad entre algunas expresiones rituales del cristianismo y las creencias de culto pagano, adoptaron y adaptaron dicha terminología para definir las formas de culto cristiano sirviéndose del aticismo bizantino y más tarde del “neoaticismo”. De este modo la rica realidad lingüística del culto pagano y sus conceptos llegados a través de los siglos con usos frecuentes o escasos, se modificaron para ser adaptados a la nueva situación religiosa que, también, recibió la influencia de la tradición filosófica griega y la de la religión judía, aunque ésta última no desempeñó un papel muy importante en la expresión de los conceptos. En consecuencia, desde el punto de vista lingüístico, el *presbiterio* cristiano, se expresa, en la mayoría de los casos, con denominaciones utilizadas desde el periodo pagano o más tardías pero derivadas de términos paganos, denominaciones que se siguen utilizando tras haber sufrido un proceso de adaptación al culto cristiano, con dos nuevas añadidas, *πρεσβυτερεῖον* e *ἱερόν βῆμα*, cuyas raíces y conceptos se hunden en la vida política y religiosa de la antigüedad.

En el periodo de la dominación otomana, se observa una escasa presencia de referencias a la terminología del ritual eclesiástico ya que

ésta no permitió importantes novedades religiosas al ser una fase estática sin grandes aportaciones teológicas y caracterizada por continuas discordias entre los defensores de la filosofía antigua y la teología cristiana, aunque ésta última, como aparece en las obras de los Grandes Padres de la Iglesia Cristiana Oriental, está imbuída del pensamiento antiguo y utiliza para expresarse una lengua muy cercana al dialecto ático. Sin embargo, en las pocas reseñas existentes no aparece ninguna novedad terminológica y continúa utilizándose la terminología anterior.

Tras la Independencia Griega, con el Cristianismo como religión oficial del Estado y a causa de la aparición de una producción literaria cada vez más extensa y acompañada de multitud de textos tanto en prosa como en verso ya sean eclesiásticos, administrativos, jurídicos o periodísticos, se evidencia que la historia religiosa del mundo griego, transmitida en fuentes escritas desde el s. VIII a. C., sufrió cambios en su modo de expresión pero, a pesar de esta variación expresiva, desde el punto de vista lingüístico continúa inmutable hasta la actualidad. Prueba de la anterior afirmación son las fuentes neogriegas en las que el presbiterio cristiano aparece con las denominaciones transmitidas con escasas o numerosas presencias hasta nuestros tiempos.

De este modo, recurso imprescindible para rastrear el pasado y el presente de los términos investigados y para la mejor comprensión de sus acepciones ha sido el estudio diacrónico de la mayor parte de la totalidad de las letras griegas debido a la dilatada historia de la realidad religiosa que, aunque sufrió cambios sustanciales en sus planteamientos y creencias al expresar los nuevos conceptos y las exigencias de culto, adaptó las anteriores formas lingüísticas. Todo lo cual constituye un

hecho irrefutable que ratifica nuestra firme convicción de la continuidad ininterrumpida de la lengua griega.

Es digno de mención, como aparece en el estudio, el hecho de que algunos de los términos y perífrasis estudiadas en varias etapas históricas revelan en algunas ocasiones periodos de largas ausencias y reapariciones y en otras presentan una producción muy escasa. Esta realidad se manifiesta al repasar la gran parte de la totalidad de las letras griegas investigada, de modo que no se ha podido llegar a conclusiones en los periodos de ausencia de los términos y las perífrasis. Sin embargo, en las fuentes actuales queda de manifiesto su resistencia y su pervivencia hasta nuestros días.

Todos los términos y perífrasis investigadas, aunque sus primeros testimonios se remontan a diferentes etapas, han realizado un recorrido secular hasta la actualidad. Algunos, *ἄβατον, ἄδυτον, ἱερόν*, aparecieron en forma idéntica desde la antigüedad y siguieron teniendo el significado anterior, evolucionado dentro del nuevo contexto; otros, *θυσιαστήριον, ἱερατεῖον, ἱλαστήριον, πρεσβυτερεῖον* son de origen tardío, pero proceden de términos característicos de diversas expresiones del culto pagano; y las perífrasis, asimismo de origen tardío, *ἅγια ἄγιων, ἅγιον βῆμα, ἱερά ταμεῖα, ἱερόν βῆμα*, compuestas de términos empleados desde la antigüedad en manifestaciones no sólo religiosas sino también ajenas a la religión calificadas con un adjetivo se convirtieron en términos religiosos.

De los términos más antiguos *ἄβατον, ἄδυτον, ἱερόν*, el primero, *ἄβατον*, como se ha concluido tras su estudio diacrónico, remonta su presencia al s. VIII a. C. Por un lado presenta el significado literal de *inaccesible, intransitable* por causas morfológicas de la tierra o

condiciones climatológicas; por otro lado, acepciones metafóricas caracterizadas por la cualidad de la inaccesibilidad y de la prohibición y, por último, tras su sustantivación, aparece con el significado de *lugar sagrado* y de *acceso prohibido* por estar dedicado a la divinidad. El *ἄβατον* ha sido y continúa siendo empleado, a excepción de una parte del periodo otomano, hasta nuestros días. Su forma sustantivada constituye una tradición en el ámbito religioso muy antigua que, iniciada en la antigüedad pagana, perdura hasta la actualidad cristiana. En el paganismo representa el *lugar sagrado* y de *acceso prohibido* por estar dedicado a las divinidades, superiores e inferiores. En nuestros tiempos, el término *ἄβατον* define y denomina el lugar sacratísimo del templo cristiano, el presbiterio, de acceso prohibido excepto a los sacerdotes y, con permiso especial, a sus ayudantes durante la ceremonia de la misa. Asimismo, es el vocablo que precisa una prohibición muy estricta como es el caso del Monte Atos, el *ἄβατον del Monte Atos*, que manifiesta la prohibición de entrada a las mujeres siguiendo una tradición vigente desde el s. XI d. C. Además, su cualidad de inaccesible le confiere al término, en su forma sustantivada, la posibilidad de un uso metafórico muy amplio en acepciones indicando cualquier situación que se considere *inaccesible, intocable y prohibida*. Prueba de ello es su empleo para describir circunstancias que se refieren, aparte de a la vida religiosa, a la personal, a cuestiones institucionales y, en muchos casos, constituye también un punto de referencia de la vida cotidiana actual. Por su utilización para indicar casos prohibidos, expresa el derecho a la privacidad, a la libertad de elección, a la consolidación de los derechos humanos y a la inaccesibilidad a la vida personal, *άβατο προσωπικής ζωής*.

El segundo término, el ἄδυτον, es uno de los más antiguos en la expresión religiosa ya que su andadura se inicia en la *Iliada* de Homero. Con su forma adjetival recoge la totalidad de su significado la de *profundidad y obligación del descenso para acceder* a un lugar y, además, en el caso de la religión, *la prohibición* y el *secretismo*. No obstante, no carece de la acepción de *impenetrable, inabordable* referido a causas morfológicas de la tierra o del mar, y es muy frecuente el significado de *lo que no se pone* referido al sol o en general a los astros debido a su derivación del verbo δύνω poner(se). Con la forma sustantivada recibe el significado de *la parte más interior, profunda e inaccesible* del templo que se encuentra en los templos paganos, y en los templos cristianos significa *presbiterio*. Ambos templos presentan características comunes y fundamentales que son prohibición de acceso, acceso permitido solamente a los sacerdotes, secretismo e interioridad.

Asimismo, con su forma sustantivada indica el lugar literalmente o metafóricamente *prohibido* cuyo acceso está prohibido o solamente permitido a muy pocas personas. Con esta última acepción constituye un punto de referencia de la vida cotidiana actual. Es el espacio al que se confiere propiedad, prohibición de entrada y sanción de peculiaridad y privacidad rodeado de una mezcla de secretismo y santidad.

El tercer término procedente directamente de la antigüedad, el ἱερόν, desde su primera presencia en Homero como adjetivo y más tarde en Eumelo como adjetivo sustantivado sigue un trayecto ininterrumpido hasta la actualidad. Su primera aparición en la literatura griega es con el significado de *valiente, atrevido y grande y sagrado* para caracterizar

lugares, objetos, personas o situaciones anímicas y, en general, casos abstractos y concretos a quienes se les confiere santidad, por la presencia divina indirecta. En el periodo arcaico se encuentra, por primera vez, sustantivado y su evolución semántica desempeña un papel primordial en la historia de la religiosidad griega. Es el lugar sagrado dedicado a una de las divinidades del panteón olímpico o a divinidades inferiores que, en varios casos, tras su divinización, aluden a conceptos abstractos. Los lugares sagrados, una cueva, una montaña o más tarde un recinto con o sin templo de madera, cedieron su lugar a la forma más evolucionada, al recinto sagrado con templo de orden dórico o jónico y con todas las demás construcciones dedicadas a los dioses, en el caso de que existieran. Todas estas formas se denominan con el término *ἱερόν* que mantiene durante toda su presencia en la historia literaria griega su acepción de lugar sagrado, santuario y templo pagano. A partir del periodo helenístico, el *ἱερόν* con su forma sustantivada denomina también, como ha quedado expuesto en la investigación, el templo monoteísta de Jerusalén. En el periodo bizantino medio representa ya el templo cristiano y su presbiterio, y en el periodo griego moderno se establece para caracterizar el lugar sacratísimo de la iglesia cristiana, el presbiterio. El *ἱερόν* es el término más ampliamente utilizado en la actualidad para indicar el presbiterio, tanto en la lengua escrita como en la oral. No obstante, el término conoce una gran difusión en uso adjetival con el que caracteriza como *sagradas* no sólo expresiones religiosas sino también situaciones que se consideran por su importancia *sagradas* y de manera alegórica son calificadas con el adjetivo *ἱερός*.

Los términos *θυσιαστήριον*, *ἱερατεῖον*, *ἰλαστήριον*, *πρεσβυτερεῖον*, que aparecen más tarde en las letras griegas -en el periodo helenístico o en el romano-, todos derivados de otros, utilizados en distintas expresiones paganas.

El *θυσιαστήριον*, derivado de *θυσία*, una manifestación de las más importantes del paganismo, inicia su recorrido en el periodo helenístico para determinar una expresión básica de la realidad del judaísmo, el *altar de los holocaustos*. Es el que sustituye al término *βωμός*, *ara*, utilizado para expresar el lugar de sacrificios en la realidad pagana que remitió y cedió su lugar al término *θυσιαστήριον*, aunque con idéntica función, para eludir la significación pagana que posee el *βωμός*. En el Cristianismo, el *θυσιαστήριον* es el lugar de sacrificios, el *altar*, y, utilizado con uso metonímico, es el *sacrificio* mismo. Es el término empleado para manifestar el sacrificio superior, el de Jesucristo, con su hipóstasis celestial, *ἐπουράνιον θυσιαστήριον* y terrena, *ἐπίγειον θυσιαστήριον*. Se trata del ara del paganismo, de los sacrificios cruentos, transformado en el lugar del sacrificio simbólico incruento del Cristianismo que, asimismo, recibe el nombre de *θυσιαστήριον*. Su uso también se extiende para indicar el *presbiterio* cristiano, como aparece en los textos de los Grandes Padres de la Iglesia del s. IV d. C., por estar en él el altar que literalmente es el lugar de sacrificios donde se realiza la ceremonia simbólica del sacrificio, la Sagrada Comunión.

El *ἱερατεῖον* derivado del verbo *ἱερατεύω*, *ser clérigo*, *oficiar*, que, a su vez, proviene del adjetivo *ἱερός*, *sagrado*, es un término que inicia su andadura durante los últimos años del periodo romano, s. III d. C., indicando el clero cristiano. En el s. VI d. C. es cuando recibe el significado de *lugar de acceso prohibido* y permitido solamente al

clero, ya que es el sitio del templo asignado a los sacerdotes pero con este significado su uso es inhabitual y escaso. Hasta el s. XII d. C. revela una presencia mínima pero ininterrumpida con estos dos significados y a partir de esta fecha presenta una trayectoria discontinua y tras una ausencia secular reaparece durante el periodo de la Grecia moderna en el que se emplea para indicar el presbiterio cristiano y el conjunto del clero en varias expresiones religiosas como en el caso del clero de Egipto antiguo. Sin embargo, el término no carece del uso metafórico, en este caso despectivo, recibiendo la acepción de un grupo de poder, restringido y caracterizado por límites sociales.

El *ἱλαστήριον*, la forma neutra sustantivada del adjetivo *ἱλαστήριος* derivado de *ἱλάσκομαι*, constatado por primera vez en la *Iliada* de Homero, es un término tardío ya que su primer uso se remonta al periodo helenístico, s. III a. C., para indicar la cubierta del Arca de la Alianza. Durante el periodo romano su recorrido es ininterrumpido lo mismo que en el bizantino. En éste conoce una gran difusión con varias acepciones, las que recibe también hasta la actualidad: la de la cubierta del Arca de la Alianza, la de la ofrenda purificadora en general, y, de manera particular, la del sacrificio expiatorio de Jesucristo quien, como representante puro del género humano, asumió sus pecados. No obstante se emplea de modo metonímico para indicar el objeto, el altar, en el que se realiza el sacrificio expiatorio ya incruento y, por extensión, el lugar donde está ubicado el altar, el presbiterio, aunque su uso como presbiterio, no es frecuente. Otra acepción que recibe el término es la de la caracterización de la Virgen como *ἱλαστήριον*, confiriéndole a Ella la cualidad de refugio para consuelo y alivio de todo el género humano.

El *πρεσβυτερειῶν*, derivado del comparativo de *πρέσβυς*, *πρεσβύτερος*, *mayor*, que aparece por primera vez en Homero, es uno de los términos menos utilizados y de los más posteriores en el léxico religioso para la manifestación del presbiterio, ya que su presencia se inicia durante el periodo protobizantino, en el s. V d. C., con la acepción de conjunto del clero judío exceptuando a los obispos. Su trayecto durante todos los periodos históricos es discontinuo y revela espacios de largas ausencias, y, a continuación, reapariciones con una producción muy escasa, intercambiándose con el término *πρεσβυτέριον* procedente de la misma raíz. Con un uso muy escaso denomina el *clero judío* al principio y más tarde el *clero cristiano* en todas las reseñas recogidas hasta el s. X d. C. del periodo bizantino. Tras un intervalo de muchos siglos sin ninguna aparición en la producción literaria reaparece durante el periodo de la Grecia moderna con un uso mínimo, recibiendo la acepción del presbiterio cuyo acceso, por ser lugar sagrado, se les permite sólo a los presbíteros. En general, el *πρεσβυτερειῶν*, es una de las denominaciones menos utilizadas para expresar el presbiterio tanto en la lengua escrita como en la oral.

De las perífrasis, *ἅγια ἀγίων*, *ἅγιον βῆμα*, *ἱερά ταμεῖα*, *ἱερόν βῆμα*, la primera compuesta por dos formas gramaticales del adjetivo *ἅγιος*, *santo*, que se halla por primera vez en la *Historia* de Heródoto, es una de las más recientes cuyo origen se remonta al periodo helenístico. Utilizada en general para transmitir conceptos concretos y abstractos, y para indicar la santidad de cada uno de ellos, califica en sus inicios expresiones del judaísmo. Se emplea para aludir a los animales del sacrificio cruento a los que, por ser la ofrenda expiatoria a Dios, se les confería santidad de manera que recibían la cualidad *ἅγια ἀγίων*.

Asimismo alude a otra expresión judía, el pan y el vino utilizados durante la ordenación del nuevo sacerdote en la Iglesia Hebrea. En la etapa protocristiana, con esta expresión se denomina el Sancta Sanctorum del tabernáculo judío por la ubicación en él del Arca de la Alianza y es igualmente la denominación empleada hasta la actualidad al referirse al Sancta Sanctorum judío. Se usa también para calificar conceptos abstractos, como los nombres con los que se transmiten los atributos de Dios, es el cuerpo de Jesucristo que es el “alojamiento” sacratísimo de Dios o el pensamiento de la Iglesia Cristiana y su filosofía más allá de los cuales no existe verdad más sagrada y con ella se refiere a conceptos concretos como los objetos de los sacrificios.

Es en el s. VI d. C. cuando por primera vez se hace referencia a un templo cristiano y más concretamente al de Santa Sofía y a su presbiterio que, por albergar en su interior el altar y los objetos sagrados de la Sagrada Comunión, se considera los *ἅγια ἁγίων* ‘lo sagrado de lo sagrado’.

Su recorrido durante el periodo bizantino y de la ocupación otomana se presenta discontinuo. Se observan largas y reiteradas ausencias y reapariciones hasta llegar al periodo de la Grecia moderna en el que su uso continúa vigente hasta la actualidad, de manera directa o metafórica, transmitiendo la santidad en diversos casos. Así indica: a) el presbiterio de los templos ortodoxos, b) el Santísimo y c) el Sancta Sanctorum del tabernáculo hebreo. No falta, sin embargo, el uso alegórico cuando se hace mención de un lugar que se califica de *sacratísimo* por ser privado o de acceso prohibido.

La perífrasis *ἅγιον βῆμα*, compuesta del adjetivo *ἅγιος*, *santo* y del sustantivo *βῆμα*, *estrado*, *paso*, que debe su procedencia y su función al

ἀρχαῖον βῆμα de la antigüedad griega, se emplea como término religioso durante el periodo protocristiano. Presenta un trayecto discontinuo conociendo en algunos casos periodos de largas ausencias, como en el periodo bizantino y, seculares en otros, como en el de la dominación otomana. Por el contrario, disfruta de una gran difusión durante el periodo de la Grecia moderna.

Empieza indicando el Reino de los Cielos de Cristo y el presbiterio del templo de Salomón donde se guardaban los objetos sagrados del judaísmo y al que sólo podían acceder, según la costumbre establecida, el sumo sacerdote y, una vez al año, sus sacerdotes.

En su reaparición en el s. X d. C., tras una ausencia de casi seis siglos, se emplea por primera vez para referirse al presbiterio cristiano, al presbiterio del templo de la Virgen de Blaquernas. A partir del s. XII d. C. se observa de nuevo un largo periodo de ausencia durante los últimos siglos del periodo bizantino y todo el periodo de la dominación otomana.

Su difusión, por el contrario, en el periodo de la Grecia moderna es fecunda y se encuentra en textos eclesiásticos, literarios y en artículos de periódicos y de revistas manteniendo siempre el significado de *presbiterio*.

Los *ἱερά ταμεῖα*, de *ἱερός*, *sagrado*, y de *ταμεῖα*, *fondos*, *cajas*, *tesorería*, es la perífrasis menos empleada entre las que indican el presbiterio.

Sus dos términos aparecen en la antigüedad, en el s. VIII a. C. el primero y en el s. VI a. C. el segundo. No obstante el empleo de la perífrasis, *ἱερά ταμεῖα*, es escasísimo, ya que las referencias encontradas son de los s. XX y XXI d. C en la obra *El templo cristiano y lo celebrado en él* de Konstandinos Kalínikos y en un artículo del obispado de Patras referido a la Catedral de la ciudad, en las que se emplea junto

con las otras denominaciones para indicar el lugar sacratísimo del templo, el presbiterio.

La perífrasis *ἱερὸν βῆμα*, compuesta del adjetivo *ἱερός*, *sagrado* y del sustantivo *βῆμα*, *tribuna*, *estrado*, como en el caso de *ἅγιον βῆμα*, está formada por dos términos encontrados por primera vez en textos de la antigüedad. Su aparición, tras el establecimiento del Cristianismo, en el s. IV d. C., manifiesta que, ya desde su acuñación por Juan Crisóstomo “...ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἱερὸν βῆμα...” es una denominación utilizada para manifestar expresiones cristianas. A pesar de las ausencias seculares en el periodo bizantino sigue manteniendo su significado de *presbiterio* cristiano en todos los autores en los que reaparece.

Su mínima presencia en epigrafías del s. XVI d. C. del periodo de la dominación otomana reafirma un uso y significado idénticos al anterior. En el periodo neogriego disfruta de la mayor difusión manteniendo siempre su forma y su significado, el de presbiterio.

El *ἱερὸν βῆμα* junto al *ἱερόν* y *ἅγιον βῆμα* son las denominaciones más utilizadas, no sólo en la extensa producción literaria actual acompañada de multitud de textos de tipo eclesiástico, administrativo, jurídico, periodístico, etc, sino también en la lengua oral de la vida cotidiana actual. Es digno de mención el hecho de que el *ἱερὸν βῆμα* es una de las denominaciones que tiene una única y unívoca acepción desde su primera aparición hasta la actualidad.

Como es evidente, la esencia y el sentimiento de lo sagrado, la sensación de la existencia de la presencia divina indirecta en un lugar, aunque se exprese de forma diferente, y la tendencia inconsciente del hombre a imitar la acción divina y a crear, tras la conversión de la antigua expresión, una realidad nueva con símbolos y dogmas nuevos

no se perdieron tras la religión pagana y son las que condujeron a los emperadores bizantinos a fundar y transformar muchos templos paganos en cristianos o construir nuevos con el material de los templos antiguos. Todo ello define la religiosidad griega transmitida a través de los mismos conceptos que se utilizan para configurar el carácter de la religión cristiana que asimismo fueron utilizados para expresar manifestaciones religiosas y de culto anteriores: *εσωτερική, θυσιαστική, καθαρτήρια, μυσταγωγική, μυστηριακή...*

Estos conceptos, estos planteamientos expresados con términos y perífrasis, con el paso de la historia y por la sucesión de las distintas expresiones, influidos por la diferenciación de la realidad religiosa continúan manteniendo las cualidades de *sagrado, prohibido, interior, mistagógico, misterioso, secreto, simbólico y catártico*. Aunque para la Iglesia y el hombre religioso todo el ámbito eclesiástico y, especialmente, el templo constituyen lugares sagrados hay, no obstante, partes que por su destino y razón de su existencia se consideran sacratísimos como es el presbiterio para el Cristianismo. Es el lugar en el que se prepara la esencia de la religión cristiana, el sacrificio simbólico, el sacrificio incruento, la Sagrada Comunión. Este lugar es *sagrado, inaccesible, prohibido, interior, secreto, mistagógico, misterioso, sacro, sacratísimo, catártico, es el lugar sagrado de lo sagrado*.

“Οὐ γὰρ αἱ λέξεις τὴν φύσιν προαιροῦνται, ἀλλὰ μᾶλλον ἢ φύσις τὰς λέξεις εἰς ἑαυτὴν ἔλκουσα μεταβάλλει. Καὶ γὰρ οὐ πρότεροι τῶν οὐσιῶν αἱ λέξεις, ἀλλ’ αἱ οὐσίαι πρῶται καὶ δεύτεροι τούτων αἱ λέξεις”¹⁸⁰⁸.

¹⁸⁰⁸ San Atanasio, Κατὰ Ἀρειανῶν λόγος Β΄, 3ος, 26.152.31 - 26.152.3 en *Βιβλιοθήκη Ἑλλήνων Πατέρων καὶ Ἐκκλησιαστικῶν Συγγραφέων*, vol. 30, Atenas, Ed. Βιβλιοπωλεῖο Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἑλλάδος, p. 181.

ΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ

Η παρούσα διδακτορική διατριβή με θέμα *Η σημασιολογική εξέλιξη των ονομασιών του ιερού βήματος στο ιστορικό λεξικό της ελληνικής λατρείας* μελετά την ορολογία η οποία ορίζει και χαρακτηρίζει τον σημαντικότερο και ιερότερο χώρο του χριστιανικού ναού και την σημασιολογική της εξέλιξη μέσα από τις πηγές της ελληνικής γραμματείας.

Η τάση του ανθρώπου να εκφράζει την θρησκευτικότητα του και να εκδηλώνει την αφοσίωση του μέσω τελετουργικών πράξεων στην θεότητα, τον οδήγησε αρχικά στην καθιέρωση ιερών τόπων και στη συνέχεια στην κατασκευή ναών. Ο ναός, εικόνα ορατή της ένωσης του ανώτατου όντος με το κατώτερο, σύμβολο παγκόσμιο και το πλέον χαρακτηριστικό, είναι η πρώτη επίσημη δημόσια κατασκευή του ανθρώπου που προέκυψε από την ανάγκη να στεγάσει τη θεότητα και μέσα στον ίδιο της το χώρο να την δοξάσει, να την εξευμενίσει και να πραγματοποιήσει τις λατρευτικές του εκδηλώσεις. Στη μακραίωνη ιστορία του ελληνικού κόσμου, αν και η έκφραση της θρησκευτικότητας και η προσέγγιση του θείου, επηρεασμένη από την κατά περιόδους πολιτική και κοινωνική κατάσταση, παρουσιάζει διαφορές στο τρόπο άσκησης των λατρευτικών αναγκών, ο ναός, ο κατ' εξοχήν λατρευτικός χώρος, είναι ένα κοινό χαρακτηριστικό της αρχαιοελληνικής και της χριστιανικής πραγματικότητας.

Και στις δύο εκφράσεις στο εσωτερικό των ναών υπάρχει ο ιερότατος, ο αγιότατος, ο εσώτατος χώρος, το *άδυτο* στον αρχαίο, το *ιερό βήμα* στον χριστιανικό ναό.

Στους χώρους λατρείας της πρωτοχριστιανικής περιόδου δεν υπήρχε ιερό βήμα. Για πρώτη φορά συναντάται στις παλαιοχριστιανικές βασιλικές, και από τον 4^ο και 5^ο αιώνα μ. Χ. καταλαμβάνει το ανατολικό τμήμα του ναού: *“Πρὸς τε ἥλιον ἀνίσχοντα”* κατά τον Ευστάθιο Θεσσαλονίκης και *“Τούτου χάριν πάντες μὲν ὀρῶμεν κατ’ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν προσευχῶν· ὀλίγοι δὲ ἴσμεν ὅτι τὴν ἀρχαίαν ἐπιζητοῦμεν πατρίδα, τὸν παράδεισον, ὃν ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς ἐν Ἐδὲμ κατ’ ἀνατολὰς”* κατά τον Μέγα Βασίλειο. Σε σχέση με τον υπόλοιπο ναό, ευρίσκεται σε ένα επίπεδο ψηλότερο κατά τρεις βαθμίδες, οι οποίες συμβολίζουν τα τρία βήματα, τα τρία στάδια -προσευχή, μετάνοια, κρίση- που πρέπει να ανέλθει ο άνθρωπος για να “αγγίξει” την Ουράνια Βασιλεία. Στην Ορθόδοξη Ελληνική Εκκλησία το ιερό βήμα ονομάζεται και *ἄβατον, ἄγια ἀγίων, ἄγιον βῆμα, ἄδυτον, θυσιαστήριον, ἱερά ταμεῖα, ἱερατεῖον, ἱερόν, ἱλαστήριον* και *πρεσβυτερεῖον*, ὅροι και περιφράσεις που προσδιορίζουν και επαληθεύουν επακριβῶς την ιερότητά του και το μήνυμά του. Πρόκειται για ὄρους πρωτότυπους, που πρωτοσυναντώνται στην λατρεία της αρχαιότητας, παράγωγους, που προέρχονται από ὄρους ενδεικτικούς της αρχαίας λατρείας, και περιφράσεις, που σχηματίζονται από ὄρους που επίσης “ἐλκουν την καταγωγή” τους στην αρχαιότητα, και οι οποίοι ἐφθασαν μέχρι σήμερα μέσα από μία πορεία αιώνων. Η παρούσα διατριβή εξετάζει την πορεία αυτών των ὄρων και περιφράσεων, από την πρώτη τους μαρτυρία στα ελληνικά γράμματα ἕως σήμερα, και την σημασιολογική τους εξέλιξη ὅπως αυτή καταφαίνεται μέσα από τις ίδιες τις πηγές. Οι πηγές, στις οποίες συναντώνται, παρουσιάζονται σύμφωνα με τις ιστορικές περιόδους, αρχίζοντας από την ομηρική περίοδο, στη συνέχεια την αρχαϊκή, την κλασική, την ελληνιστική, τη ρωμαϊκή, τη βυζαντινή, την

περίοδο της τουρκοκρατίας και τέλος την νεοελληνική περίοδο. Μέχρι και τη βυζαντινή εποχή, λόγω του συγκεκριμένου και ήδη μελετηθέντος υλικού, η παρουσίαση των όρων και περιφράσεων γίνεται ως εξής: α) συγγραφέας και χρονολογία που έζησε, β) απόσπασμα στο οποίο συναντάται ο όρος ή η περίφραση, γ) σημασία όρου ή περίφρασης, δ) αναφορά άλλων έργων, εάν υπάρχουν, του ιδίου συγγραφέα στα οποία χρησιμοποιείται ο όρος ή η περίφραση, αλλά χωρίς την παράθεση αποσπάσματος, ε) υποσημείωση με τα εκδοτικά στοιχεία του έργου στο οποίο ανήκει το απόσπασμα και στ) υποσημείωση με τα εκδοτικά στοιχεία των υπολοίπων έργων του συγγραφέα, εάν υπάρχουν.

Την περίοδο της τουρκοκρατίας, λόγω του ότι δεν βρέθηκαν πολλές πηγές με τις συγκεκριμένες ονομασίες, η παρουσίαση γίνεται όπως και στις προηγούμενες περιόδους, αλλά εκτός της αναφοράς, στην πλειονοψηφία των συγγραφέων, άλλων έργων στα οποία συναντώνται οι εν λόγω ονομασίες. Την νεοελληνική περίοδο, εξ αιτίας των πολυάριθμων πηγών στις οποίες απαντώνται οι περισσότερες από αυτές, έγινε επιλογή χαρακτηριστικών αποσπασμάτων στα οποία καταφαίνεται η σημασία τους χωρίς αναφορά άλλων έργων ή αποσπασμάτων στα οποία γίνεται χρήση τους.

Με την ολοκλήρωση της παρουσίασης των πηγών πραγματοποιείται η ανάλυση τους η οποία οδηγεί στα συμπεράσματα για την διαχρονική τους χρήση και την σημασιολογική τους εξέλιξη.

ΓΕΝΙΚΑ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Οι όροι που ονομάζουν ή χαρακτηρίζουν τον ιερότερο χώρο της χριστιανικής λατρείας, όροι πρωτότυποι ή παράγωγοι ή και περιφράσεις, των οποίων η απαρχή ανάγεται στην αρχαιότητα, ήταν αυτοί που απέδωσαν και χαρακτήρισαν εκφράσεις της αρχαίας ελληνικής λατρείας αλλά και της πολιτικής ζωής της αρχαιότητας.

Αναμφίβολα, και όπως συμπεραίνεται και από την παρούσα έρευνα, στη θρησκευτική ιστορία του ελληνικού κόσμου ο τρόπος λατρείας, με την μετάβαση από την πολυθεϊστική στην μονοθεϊστική έκφραση, υπέστη σημαντικές αλλαγές. Αλλαγές που στην πλειονοψηφία τους αποδίδονται με την ίδια ορολογία η οποία μέσα από χρήση αιώνων εξακολουθεί να ορίζει διαχρονικές έννοιες, όπως αυτές του *ιερού*, του *άγιου*, του *απαγορευμένου*, του *εσωτερικού*, και να παρουσιάζει μια πορεία αδιάσπαστη, γεγονός που καταφαίνεται στις γραπτές πηγές.

Η πραγματικότητα της αρχαίας ελληνικής θρησκείας από την ομηρική και αρχαϊκή ως την κλασική περίοδο παρουσιάζει στο εν λόγω γλωσσικό πεδίο μια αδιάλειπτη πορεία. Οι όροι *ἄβατον*, *ἄδυτον*, *ἱερόν* παρουσιάζουν κοινά εννοιολογικά χαρακτηριστικά και χρησιμοποιούνται για να αποδώσουν ή να χαρακτηρίσουν ιερούς, μυστηριακούς, εσωτερικούς χώρους στους οποίους απαγορεύεται η είσοδος, εκτός ελαχίστων εξαιρέσεων. Με το τέλος της κλασικής περιόδου, κατά την οποία ανελίχθηκαν όλες οι εκφράσεις και μεταξύ αυτών και η θρησκευτική, και κατά τη διάρκεια της ελληνιστικής, η οποία είναι μια μεταβατική περίοδος, σημειώνονται αλλαγές σε όλους τους τομείς της ζωής. Στον θρησκευτικό, εξ αιτίας του πανθεισμού των

ανατολικών θρησκειών και της υποχώρησης της παντοδυναμίας των ελληνικών μύθων παρατηρούνται αλλαγές των θρησκευτικών πεποιθήσεων οι οποίες ασκούν σημαντική επιρροή στην έκφραση της λατρείας. Συνέπεια των αλλαγών είναι η αναγκαιότητα της γλωσσικής προσαρμογής στις καινούριες απαιτήσεις και έννοιες, οι οποίες δηλώνονται με όρους που συνεχίζουν την παρουσία τους στην γραμματεία της εποχής, αλλά και με νέους που παράγονται από αρχαιότερους οι οποίοι χαρακτήριζαν σημαντικές θρησκευτικές εκφράσεις. Μεταξύ αυτών είναι οι παλαιοί *ἄβατον*, *ἄδυτον*, *ἱερόν* που εξακολουθούν να παρουσιάζουν κοινά εννοιολογικά χαρακτηριστικά και χρησιμοποιούνται για να αποδώσουν ή να χαρακτηρίσουν ιερούς, μυστηριακούς, εσωτερικούς χώρους, οι καινούριοι όροι *θυσιαστήριον* και *ἱλαστήριον* και η περίφραση *ἅγια ἄγιων*. Οι *θυσιαστήριον* και *ἱλαστήριον* που παράγονται από πρωτότυπες λέξεις που χρησιμοποιήθηκαν για την δήλωση σημαντικών εκφράσεων της αρχαίας ελληνικής θρησκείας όπως είναι η θυσία, μέσον εξιλέωσης, συγγνώμης και ευχαριστίας προς την θεότητα, δημιουργούνται για να αποδώσουν παρόμοιες λατρευτικές εκδηλώσεις μέσα από το πρίσμα του ιουδαϊσμού, δεδομένου ότι η *κοινή*, το βασικό μέσον για την διάδοση και την εξάπλωση του ελληνιστικού πολιτισμού που μιλιέται από εκατομμύρια ανθρώπους σε ανατολή και δύση, είναι αυτή που χρησιμοποιείται από τους Εβδομήκοντα για την μετάφραση της Παλαιάς Διαθήκης και την έκφραση της θρησκευτικής ιουδαϊκής πραγματικότητας.

Στη ρωμαϊκή περίοδο λόγω της σχετικής ανεκτικότητας των ρωμαίων υπάρχουν στην Αυτοκρατορία πολλές θρησκείες, μεταξύ αυτών το ολυμπιακό πάνθεο με επιρροές από τις ανατολικές δοξασίες,

και ο ιουδαϊσμός. Για την απόδοση ποικίλων εκφράσεων τους εξακολουθεί η παρουσία, με ευάριθμες ή πολυάριθμες αναφορές, των όρων και περιφράσεων *ἄβατον, ἄδυτον, ἱερόν, ἅγια ἁγίων, θυσιαστήριον* και *ἱλαστήριον*, με την πρόσθεση των *ἱερατεῖον* και *ἅγιον βῆμα*. Την ίδια όμως περίοδο με την εμφάνιση και τη σταδιακή εξάπλωση του Χριστιανισμού δημιουργείται μια καινούρια πραγματικότητα που για την γλωσσική κάλυψη των εννοιών της και την απόδοση μέρους των λατρευτικών του εκδηλώσεων χρησιμοποιούνται οι παραπάνω όροι και περιφράσεις.

Κατά τη βυζαντινή περίοδο, όταν η Αυτοκρατορία καθιερώνει ως επίσημη θρησκεία της τον Χριστιανισμό, παρά την σκληρή αντιμετώπιση και ταπείνωση που υφίσταται κάθε έκφανση της αρχαίας ελληνικής θρησκείας, παρατηρείται ότι οι Πατέρες της Εκκλησίας, ήδη από τον τρίτο αιώνα, με υπόβαθρο τον πλατωνισμό, τον νεοπλατωνισμό και άλλες σχολές της ελληνικής φιλοσοφίας “δανείστηκαν”, προς όφελος της Εκκλησίας, τη φιλοσοφική ορολογία και στηριζόμενοι στην ομοιότητα όψεων του χριστιανισμού με ορισμένες λατρευτικές δοξασίες την προσάρμοσαν για να δηλώσει τις χριστιανικές μορφές λατρείας με τη χρήση του βυζαντινού αττικισμού αρχικά, και στη συνέχεια του νεοαττικισμού.

Κατά συνέπεια η πλούσια λεξιλογική πραγματικότητα της αρχαίας λατρείας και οι έννοιες της με το πέρασμα των αιώνων και μέσα από πολυάριθμες ή ολιγάριθμες αναφορές υιοθετούνται από το καινούριο θρησκευτικό “γίγνεσθαι”, στου οποίου το μύθο και τις λατρευτικές πρακτικές επιβίωσε ενσωματωμένο ένα τμήμα της αρχαιοελληνικής θρησκείας και των μυστηρίων της και το οποίο, επιπλέον, δέχεται την επίδραση της ελληνικής φιλοσοφικής παράδοσης, αλλά και της

ιουδαϊκής χωρίς όμως η τελευταία να διαδραματίσει σημαντικό ρόλο στον ορισμό των εννοιών. Κατά συνέπεια από λεξιλογικής πλευράς το *ιερό βήμα* του Χριστιανισμού από την πρώτη του εμφάνιση στις παλαιοχριστιανικές βασιλικές ονομάζεται με τις υπάρχουσες από την αρχαιότητα πρωτότυπες λέξεις, με τις μεταγενέστερες παράγωγες από αρχαίους όρους λατρευτικού χαρακτήρα, με τις περιφράσεις τις αποτελούμενες από όρους λατρευτικού ή πολιτικού χαρακτήρα και, όπως παρατηρείται στις πηγές της εποχής, με την πρόσθεση δύο πρωτοεμφανιζομένων ονομασιών, των *πρεσβυτερείον* και *ιερών βήμα*, η προέλευση των οποίων παραπέμπει στην θρησκευτική και πολιτική ζωή της αρχαιότητας.

Την περίοδο της τουρκοκρατίας η χρήση των συγκεκριμένων όρων και περιφράσεων είναι περιορισμένη και οι αναφορές τους ευάριθμες. Είναι γεγονός ότι κατά την διάρκεια αυτής της περιόδου δεν παρατηρούνται θρησκευτικές καινοτομίες. Πρόκειται για μία φάση που χαρακτηρίζεται από τις συνεχείς διαφωνίες και διαμάχες μεταξύ των υποστηρικτών της αρχαίας φιλοσοφίας και της χριστιανικής θεολογίας και από την απουσία συγγραφικής συνεισφοράς στον τομέα της λατρείας. Ο χριστιανικός λόγος εμφανώς επηρεασμένος από την αρχαιοελληνική σκέψη, όπως διακρίνεται στα εκκλησιαστικά κείμενα της εποχής, χρησιμοποιεί για την εκφορά του μία έντονα αρχαϊζουσα μορφή της γλώσσας και στις λίγες αναφορές που γίνονται στον τρόπο λατρείας συναντώνται οι ίδιοι όροι ή περιφράσεις χωρίς κανέναν λεξιλογικό νεωτερισμό.

Την τελευταία περίοδο της ελληνικής ιστορίας κατά την οποία η γραπτή παραγωγή συνεχώς αυξάνεται και συναντάται πληθώρα κειμένων και άρθρων θεολογικών, εκκλησιαστικών, ιστορικών,

δικαστικών, περιοδικού και ημερήσιου τύπου, είναι εμφανές μέσω αυτών των πηγών ότι αν και η θρησκευτική ιστορία του ελληνικού κόσμου στον τρόπο εκδήλωσης της λατρείας υπέστη διαφοροποιήσεις, στο συγκεκριμένο λεξιλογικό πεδίο και στην πλειονοψηφία των περιπτώσεων ακολουθεί μια αδιάλειπτη πορεία μέσα στο χρόνο. Μέσω αυτών των πηγών διαπιστώνεται ότι ο ιερότερος χώρος της χριστιανικής λατρείας αποδίδεται με τις ονομασίες που έφτασαν, άλλες με πολυάριθμες και άλλες με ολιγάριθμες παρουσίες, μέχρι σήμερα και που, βέβαια, δεν διακρίνονται όλες για την ίδια ευρύτητα χρήσης στον γραπτό αλλά και στον προφορικό νεότερο και σύγχρονο λόγο. Κάθε μία από αυτές τις ονομασίες αποδίδει τον ιδιαίτερο χαρακτήρα και τα στοιχεία που διακρίνουν τον συγκεκριμένο χώρο και τον μετατρέπουν στον πλέον προσδιοριστικό λατρευτικό χώρο του Ορθόδοξου Χριστιανισμού. Αυτός ο χώρος είναι το *ἅγιον βῆμα*, το *ἱερόν*, το *ἱερόν βῆμα*, που χαρακτηρίζεται από τις ιδιότητες του *ιερού*, του *ἁγίου*, του *απαγορευμένου*, του *εσωτερικού*, του *εξιλαστήριου* οι οποίες τον ορίζουν ως το *ἄβατον*, το *ἄδυτον*, τα *ἅγια ἁγίων*, το *θυσιαστήριον*, το *ἰλαστήριον*, που η παρουσία των προσώπων που τελετουργούν τον μετατρέπουν σε *ἱερατεῖον* και *πρεσβυτερεῖον* και που η φύλαξη στο εσωτερικό του των ιερότατων λατρευτικών αντικειμένων τον προσδιορίζουν ως τα *ἱερά ταμεία*.

Απαραίτητη διαδικασία για την μελέτη του παρελθόντος και του παρόντος και την καλύτερη κατανόηση των εννοιών των ονομασιών του *ιερού βήματος* ήταν η διαχρονική αναζήτηση, έρευνα και ανάλυση κειμένων μεγάλου μέρους της ελληνικής γραμματείας. Αν και στη μακραίωνη ιστορία της ελληνικής θρησκευτικής πραγματικότητας η λατρεία και η έκφραση της υπέστησαν ουσιαστικές αλλαγές, για να

αποδοθούν οι νεότερες μορφές λατρείας υιοθετήθηκε η ίδια ορολογία της αρχαίας θρησκείας ή η παραγόμενη από αυτήν. Αυτή η διαπίστωση αποτελεί γεγονός αδιαμφισβήτητο και δικαιολογεί την προσωπική πεποίθηση της αδιάσπαστης συνέχειας της ελληνικής γλώσσας που μέσα από διεργασίες αιώνων με προσθήκες, καταργήσεις και μεταβολές συνεχίζει την πορεία της.

Διαπιστώθηκε και είναι άξιο αναφοράς το γεγονός ότι κάποιοι από τους όρους και τις περιφράσεις σε διάφορες ιστορικές περιόδους παρουσιάζουν μεγάλα διαστήματα απουσίας, που σε μερικές περιπτώσεις είναι διάρκειας αιώνων, αλλά ξαναεμφανίζονται χωρίς να χάνουν την εννοιολογική τους χροιά, και άλλοι συναντώνται σε ελάχιστες πηγές. Αυτή η πραγματικότητα, που είναι αποτέλεσμα της αναζήτησης της εν λόγω ορολογίας σε σημαντικό μέρος των έργων της ελληνικής γραμματείας, δυσχέρανε την εξαγωγή συμπερασμάτων για την χρήση και τις έννοιες κατά τις περιόδους της μη παρουσίας της. Όμως κατά την νεοελληνική περίοδο, που στις πηγές της συναντώνται όλες οι ονομασίες, γίνεται αντιληπτή η αντοχή και η επιβίωση τους έστω και αυτών με τις ελάχιστες αναφορές.

Όλοι οι όροι και οι περιφράσεις αν και οι πρώτες τους μαρτυρίες ανάγονται σε διαφορετικές ιστορικές περιόδους έχουν πραγματοποιήσει μια πορεία αιώνων. Οι όροι *ἄβατον*, *ἄδυτον*, *ἱερόν* συναντώνται με την ίδια μορφή, από την αρχαϊκή περίοδο ο πρώτος και από την ομηρική οι δύο επόμενοι, διατηρώντας το εννοιολογικό στίγμα της πρώτης σημασίας τους υιοθετημένο τώρα για να αποδώσει μια άλλη πραγματικότητα. Άλλοι, οι *θυσιαστήριον*, *ἱερατεῖον*, *ἰλαστήριον*, *πρεσβυτερεῖον* είναι μεν μεταγενέστεροι αλλά είναι παράγωγα πρωτότυπων όρων που απέδιδαν χαρακτηριστικές εκφράσεις της

αρχαιοελληνικής θρησκείας. Οι ονομασίες *ἅγια ἁγίων*, *ἅγιον βῆμα*, *ιερά ταμεία*, *ιερόν βῆμα* αποτελούνται από όρους της αρχαιότητας που απέδιδαν εκφάνσεις όχι μόνο της θρησκευτικής πραγματικότητας αλλά και της πολιτικής, και που χαρακτηρίζονται από ένα επίθετο, με την μορφή πια περιφράσεων, αποκτούν σημασία θρησκευτική και προσδιορίζουν τον ιερότερο χώρο του ορθόδοξου ναού.

Από τους αρχαιότερους όρους *ἄβατον*, *ἄδυτον*, *ιερόν*, ο πρώτος, *ἄβατον*, όπως διαπιστώθηκε από την διαχρονική μελέτη του όρου αρχίζει την πορεία του στα μέσα του 8^{ου} π. Χ. αιώνα. Η κυριολεκτική του σημασία ως επίθετο είναι *απροπέλαστος*, *απρόσιτος*, *δύσβατος*, *αδιάβατος* λόγω της μορφολογίας του εδάφους ή των κλιματολογικών συνθηκών, αλλά, λόγω του σημασιολογικού του πεδίου που επεκτείνεται από την έννοια της μη δυνατότητας πρόσβασης έως αυτήν της απαγόρευσης, είναι συχνή και η μεταφορική του χρήση. Ως ουσιαστικοποιημένο επίθετο λαμβάνει τη σημασία του ιερού χώρου, αφιερωμένου στην θεότητα, στον οποίο απαγορεύεται η είσοδος. Εκτός από ένα διάστημα κατά την περίοδο της τουρκοκρατίας, ο όρος χρησιμοποιείται μέχρι σήμερα με την ουσιαστικοποιημένη του μορφή και αντιπροσωπεύει μια παράδοση στον λατρευτικό χώρο που η απαρχή της ανάγεται στην αρχαία ελληνική θρησκεία και η διάρκεια της φτάνει μέχρι και την χριστιανική. Στην αρχαιότητα αντιπροσώπευε το *ιερόν* το οποίο ήταν *ἄβατον* και στις ημέρες μας ορίζει και ονομάζει τον ιερότερο χώρο του ορθόδοξου ναού, το *ιερό* στο οποίο η είσοδος επιτρέπεται μόνο στους ιερείς, και με ειδική άδεια στους νεωκόρους του ναού. Με αυτόν τον όρο αποδίδεται επίσης η πλέον αυστηρή απαγόρευση πρόσβασης σε ιερό ορθόδοξο χώρο, η απαγόρευση πρόσβασης στο Άγιον Όρος, με την καθιερωθείσα πλέον περίφραση

Αβατον του Αγίου Όρους, ακολουθώντας μια παράδοση που άρχισε τον 11^ο μ. Χ. αιώνα και ισχύει μέχρι σήμερα. Το *άβατο* στην ουσιαστικοποιημένη του μορφή με την σημασία του *απροσπέλαστου* και του *απαγορευμένου* παρέχει τη δυνατότητα ευρείας μεταφορικής χρήσης αποδίδοντας έννοιες πέραν του θρησκευτικού πεδίου, αποτελώντας μάλιστα σημείο αναφοράς στην σημερινή καθημερινότητα. Εκφράζει το δικαίωμα της διαφύλαξης και της απαγόρευσης της παρέμβασης στην προσωπική ζωή -*άβατο προσωπικής ζωής*-, με προέκταση στις προσωπικές επιλογές, στον προσωπικό χώρο αλλά και γενικότερα στα ανθρώπινα δικαιώματα.

Ο δεύτερος όρος, *ἄδυτον*, είναι ένας από τους παλαιότερους στην θρησκευτική έκφραση δεδομένου ότι η χρήση του ανάγεται στον 8^ο π. Χ. αιώνα και συγκεκριμένα στην Ιλιάδα. Ως επίθετο περικλείει ένα σύνολο εννοιών, του *ευρισκόμενου στο εσώτατο μέρος* που σε κάποιες περιπτώσεις είναι *υπόγειο* και που για την προσέγγιση του είναι *απαραίτητη η κατάβαση* και, επιπλέον, όταν πρόκειται για θρησκευτική έκφραση περικλείει τις έννοιες του *απαγορευμένου* και του *μυστηριακού*. Ωστόσο συναντάται και με τις σημασίες του *απροσπέλαστου* εξ αιτίας της μορφολογίας του εδάφους ή της κατάστασης της θάλασσας αλλά και αυτού που *δεν δύνει*, του *αβασίλευτου*, με αναφορές στον ήλιο και στα άστρα. Η ουσιαστικοποιημένη του μορφή εμπεριέχει επίσης ένα σύνολο εννοιών που χαρακτηρίζουν το *εσώτατο*, το *μυστηριακό* και, *λόγω απαγόρευσης*, *απροσπέλαστο μέρος του ναού* στο οποίο η είσοδος επιτρέπεται μόνον στους ιερείς. Πρόκειται για το ιερότερο μέρος των δύο διαφορετικών λατρευτικών εκφράσεων, το *ἄδυτον* του αρχαιοελληνικού ναού και το *άδυτο*, το *ιερό*, του χριστιανικού, που τα κοινά χαρακτηριστικά τους

αποδίδονται αποδίδονται με τον ίδιο όρο. Με την ίδια μορφή, την ουσιαστικοποιημένη, το *άδυτο* δηλώνει κυριολεκτικά ή μεταφορικά τον χώρο στον οποίο είναι δύσκολη η πρόσβαση ή αυτόν στον οποίο απαγορεύεται η είσοδος ή επιτρέπεται σε ελάχιστους και κατ' επιλογήν. Αυτή η ερμηνεία αποτελεί ένα σημείο αναφοράς στην σημερινή καθημερινότητα. Είναι ο χώρος που του προσδίδονται οι ιδιότητες του *ιδιωτικού*, του *προσωπικού*, του *απαγορευμένου*, *περιβαλλόμενου* από *μυστήριο* και *ιερότητα*.

Ο τρίτος όρος, *ιερόν*, που προέρχεται από την αρχαιότητα, από την πρώτη του παρουσία στον Όμηρο, ως επίθετο, και στη συνέχεια στον Εύμελο, ως ουσιαστικοποιημένο επίθετο, παρουσιάζει μέχρι σήμερα μια πορεία χωρίς καμμία διακοπή. Δεν υπάρχει κανένας αιώνας με απύσα τη χρήση του. Αρχικά συναντάται ως επίθετο αποδίδοντας τις έννοιες του *γενναίου*, του *ισχυρού* και του *μεγάλου* και στη συνέχεια του *ιερού* χαρακτηρίζοντας χώρους, αντικείμενα, πρόσωπα, ψυχικές καταστάσεις και γενικά έννοιες συγκεκριμένες ή αφηρημένες στις οποίες προσδίδεται ιερότητα λόγω της έμμεσης θεϊκής παρουσίας. Με την ουσιαστικοποιημένη μορφή απαντάται για πρώτη φορά κατά την αρχαϊκή εποχή και η σημασιολογική του εξέλιξη διαδραματίζει έναν σημαντικό ρόλο στην ελληνική θρησκευτική ορολογία. Είναι ο όρος που ονομάζει το χώρο τον αφιερωμένο σε κάποια από τις θεότητες του πανθέου του Ολύμπου ή σε κατώτερες θεότητες ή ακόμη και σε θεοποιημένες αφηρημένες έννοιες. Οι ιεροί τόποι, αρχικά μια σπηλιά, ένα βουνό ή αργότερα ένας ανοικτός και περικλειόμενος χώρος με ή χωρίς τον ξύλινο ναό που παραχώρησε τη θέση του στην πιο εξελιγμένη μορφή ναού, τον δωρικό ή ιωνικό με τα διάφορα άλλα οικοδομήματα τα αφιερωμένα στις θεότητες, ονομάζονται με τον όρο

ιερόν. Είναι αυτός που συναντάται σε όλη την ελληνική γραμματεία για να δηλώσει τους χώρους τους αφιερωμένους στις θεότητες της αρχαιοελληνικής θρησκείας. Από την ελληνιστική περίοδο είναι επίσης ο όρος που χρησιμοποιείται για να δηλωθεί ο ναός της Ιερουσαλήμ και από την μεσοβυζαντινή φάση αρχίζει η χρήση του για τη δήλωση του χριστιανικού ναού και του ιερού του. Κατά την νεοελληνική περίοδο καθιερώνεται ως μία από τις ονομασίες του ιερότερου χώρου του ορθόδοξου ναού και είναι αυτή με την συχνότερη χρήση στον γραπτό και τον προφορικό λόγο. Ωστόσο δεν λείπουν και οι πολυάριθμες αναφορές στις οποίες απαντάται ως επίθετο το οποίο χαρακτηρίζει ως *ιερό* όχι μόνο ό,τι σχετίζεται με το θρησκευτικό στοιχείο, αλλά και καταστάσεις που λόγω της σπουδαιότητας τους θεωρούνται *ιερές*.

Οι όροι *θυσιαστήριον*, *ιερατεῖον*, *ίλαστήριον*, *πρεσβυτερεῖον* που η πρώτη τους παρουσία στις πηγές της ελληνικής γραμματείας ανάγεται στην ελληνιστική ή την ρωμαϊκή περίοδο, είναι παράγωγα όρων της αρχαιότητας που δήλωναν σημαντικές εκφράσεις της αρχαίας λατρείας.

Το *θυσιαστήριον* παράγωγο του όρου *θυσία*, που αποτελεί μία από τις σημαντικότερες εκδηλώσεις της αρχαιοελληνικής λατρείας αλλά και γενικότερα όλων των θρησκειών, συναντάται για πρώτη φορά κατά την ελληνιστική περίοδο, στην μετάφραση της Παλαιάς Διαθήκης από τους Εβδομήκοντα. Χρησιμοποιείται για να αποδοθούν εκφράσεις λατρείας του ιουδαϊσμού όπως ο *βωμός των ολοκαυμάτων* και ο *βωμός του θυμιάματος*. Στον Χριστιανισμό το *θυσιαστήριον* είναι το μέρος όπου τελείται η συμβολική θυσία, η *Αγία Τράπεζα*, και μετωνυμικά είναι η ίδια η *θυσία*, η οριστική και τέλεια θυσία, η τελευταία αιματηρή προσφορά προς την θεότητα, η θυσία του Υιού Θεού προς τον Πατέρα

Θεό, με την ουράνια υπόσταση της, *ἐπουράνιον θυσιαστήριον* και την γήϊνη *ἐπίγειον θυσιαστήριον*.

Ο όρος *θυσιαστήριον* είναι αυτός που αντικαθιστά τον όρο *βωμός* που χρησιμοποιείται στην αρχαιοελληνική λατρεία και αυτό γίνεται συνειδητά από τους συγγραφείς της πρωτοχριστιανικής περιόδου για να μην ανακαλούνται ειδωλολατρικές αναμνήσεις. Κατ' αυτόν τον τρόπο ο παγανιστικός βωμός των αιματηρών θυσιών μεταλλάσσεται στο *θυσιαστήριον* της αναίμακτης συμβολικής θυσίας, της Θείας Ευχαριστίας, στην Αγία Τράπεζα, και με κατ' επέκταση σημασία ο όρος *θυσιαστήριον* δηλώνει το ίδιο το ιερό βήμα, λόγω της ύπαρξης της Αγίας Τράπεζας στο εσωτερικό του.

Το *ἱερατεῖον* παραγόμενο από το ρήμα *ἱερατεύω* που με τη σειρά παράγεται από το επίθετο *ἱερός*, είναι ένας όρος που πρωτοεμφανίζεται τα τελευταία χρόνια της ρωμαϊκής περιόδου, τον 3^ο μ. Χ. αιώνα, για δηλώσει τον κλήρο της χριστιανικής Εκκλησίας. Τον 6^ο μ. Χ. αιώνα λαμβάνει τη σημασία του χώρου στον οποίο η είσοδος επιτρέπεται μόνο στους κληρικούς αλλά με αυτήν τη σημασία η χρήση του είναι περιορισμένη. Μέχρι τον 12^ο μ. Χ. αιώνα εξακολουθεί να έχει τις δύο προαναφερθείσες σημασίες αλλά, αν και συνεχής, η παρουσία του στις πηγές είναι ευάριθμη. Μετά από αυτήν την χρονολογία παρουσιάζει μια πορεία διακεκομμένη με απουσία αιώνων για να ξαναεμφανιστεί κατά την νεοελληνική περίοδο κατά την οποία χρησιμοποιείται, με ελάχιστες αναφορές, ως μία από τις ονομασίες του ιερού βήματος αλλά και ως το σύνολο του κλήρου κυρίως των αρχαίων θρησκειών όπως αυτό της Αιγύπτου. Ωστόσο ο όρος δεν στερείται και της μεταφορικής σημασίας δηλώνοντας μειωτικά τις κλειστές εξουσιαστικές ομάδες με σαφή και συγκεκριμένα κοινωνικά όρια.

Το *ιλαστήριον*, το οποίο είναι το ουσιαστικοποιημένο ουδέτερο του επιθέτου *ιλαστήριος-ος-ον*, παράγεται από το ρήμα *ιλάσκομαι* που για πρώτη φορά μαρτυρείται στην Ιλιάδα, και η απαρχή της χρήσης του ανάγεται στην ελληνιστική περίοδο. Είναι ο όρος που χρησιμοποιούν οι Εβδομήκοντα στην μετάφραση της Παλαιάς Διαθήκης για να χαρακτηρίσουν το κάλυμμα της Κιβωτού του Νώε, *ιλαστήριον επίθεμα*. Κατά την ρωμαϊκή περίοδο απαντάται χωρίς το ουσιαστικό και ως όρος ουσιαστικοποιημένος με την ίδια σημασία παρουσιάζει μια πορεία χωρίς διακοπές, γεγονός που παρατηρείται και κατά την βυζαντινή εποχή. Την περίοδο αυτή οι αναφορές είναι πολυάριθμες και οι σημασίες ποικίλες. Εξακολουθεί να έχει την σημασία του *καλύμματος της Κιβωτού του Νώε*, αλλά επιπλέον ορίζει την εξιλαστήρια και καθαρτήρια προσφορά γενικώς, και ειδικώς την εξαγνιστική, λυτρωτική και σωτηριακή θυσία του Ιησού Χριστού ο οποίος ως αγνός αντιπρόσωπος του ανθρώπινου γένους ανέλαβε το βάρος των αμαρτιών του. *Ίλαστήριον* είναι επίσης το ιερό αντικείμενο, η *Αγία Τράπεζα*, και, κατ' επέκταση, ο ιερός χώρος, το *ιερό βήμα*, λόγω της ύπαρξης σ' αυτόν του ιερού αντικειμένου επάνω στο οποίο τελείται η συμβολική αναίμακτη θυσία. Τέλος μια άλλη διάσταση που δίνεται στον όρο είναι αυτή του χαρακτηρισμού της Παναγίας, η οποία είναι το *ιλαστήριον*, το καταφύγιο των ανθρώπων, η παρηγοριά και η ανακούφιση τους. Στις σημερινές πηγές οι αναφορές του είναι ολιγάριθμες και δηλώνουν την *Αγία Τράπεζα* και, κατ' επέκταση, το *ιερό βήμα*. Πρέπει επίσης να σημειωθεί ότι για την απόδοση της ιδιότητας της εξευμένισης και του κατευνασμού έχει αντικατασταθεί από το επίθετο *εξιλαστήριος* το οποίο χρησιμοποιείται κυρίως στη φράση *εξιλαστήριο θύμα*.

Το *πρεσβυτερείον*, που παράγεται από τον όρο *πρεσβύτερος* ο οποίος συναντάται για πρώτη φορά στον Όμηρο, είναι ένας από τους μεταγενέστερους στο λεξιλόγιο του ιερού βήματος. Για πρώτη φορά χρησιμοποιείται κατά την πρωτοβυζαντινή περίοδο, τον 5^ο μ. Χ. αιώνα, δηλώνοντας το σύνολο του ιουδαϊκού κλήρου, εκτός των επισκόπων. Η πορεία του σε όλες τις ιστορικές περιόδους παρουσιάζεται ασυνεχής. Παρατηρούνται εναλλακτικά απουσίες, διάρκειας κάποιες φορές πολλών αιώνων, και επανεμφανίσεις αλλά με ολιγάριθμες αναφορές.

Με περιορισμένη χρήση και με τις σημασίες, αρχικά, του ιουδαϊκού και αργότερα του χριστιανικού κλήρου συναντάται μέχρι τον 10^ο μ. Χ. αιώνα και είναι αξιοσημείωτο το ότι σε αρκετές πηγές ο όρος *πρεσβυτερείον* εναλλάσσεται με τον συνώνυμο του *πρεσβύτεριο*. Ακολουθεί μία παύση της χρήσης του διάρκειας αιώνων, και επανεμφάνιση στις πηγές της νεοελληνικής περιόδου διατηρώντας την σημασία του κλήρου αλλά επιπλέον και αυτήν του ιερού βήματος επειδή είναι ο χώρος της εκκλησίας που προορίζεται για την παραμονή των πρεσβυτέρων και για την τέλεση των ιερών μυστηρίων και όλων των ιερουργιών.

Από τις περιφράσεις *ἅγια ἄγιων*, *ἅγιον βῆμα*, *ιερά ταμεία*, *ιερόν βῆμα*, η αρχή της πρώτης, *ἅγια ἄγιων*, η οποία αποτελείται από δύο γραμματικούς τύπους του επιθέτου *ἅγιος* που για πρώτη φορά συναντάται στον Ηρόδοτο, ανάγεται στην ελληνιστική περίοδο. Χρησιμοποιείται γενικώς για να αποδώσει έννοιες συγκεκριμένες ή αφηρημένες στις οποίες προσδίδεται η ιδιότητα του *αγίου*. Με την πρώτη της παρουσία στα ελληνικά γράμματα, στην μετάφραση της Παλαιάς Διαθήκης από τους Εβδομήκοντα, χαρακτηρίζει εκφράσεις της ιουδαϊκής θρησκείας. Χαρακτηρίζει τις αιματηρές θυσιαστικές προσφορές, ευχαριστήριες ή εξιλαστήριες, στον βωμό του

ολοκαυτώματος, και επίσης τον άρτο και οίνο που χρησιμοποιούνται κατά την διάρκεια της χειροτονίας των ιερέων του ιουδαϊσμού. Από την πρωτοχριστιανική περίοδο *ἅγια ἀγίων* ονομάζεται το εσώτατο μέρος της Σκηνής του Μαρτυρίου γιατί εκεί φυλάσσονται τα ιερά και ἅγια σύμβολα του ιουδαϊσμού, το “Μαρτύριον”, η στάμνα και η ράβδος. *Ἄγια ἀγίων* είναι επίσης οι ονομασίες των χαρακτηριστικών του Θεού, το σώμα του Υιού Ιησού που είναι η πανάγια κατοικία του Πατέρα Θεού, τα προϊόντα των θυσιών και τέλος η φιλοσοφία της Εκκλησίας που πέραν αυτής δεν υπάρχει άλλη αλήθεια.

Τον 6^ο μ. Χ. αιώνα η περίφραση χρησιμοποιείται για πρώτη φορά για να ονομάσει το *ιερό βήμα* και πιο συγκεκριμένα το ιερο βήμα της Αγίας Σοφίας το οποίο θεωρείται τα *ἅγια ἀγίων* γιατί στο χώρο του βρίσκεται η Αγία Τράπεζα και φυλάσσονται τα ιερά αντικείμενα.

Μετά από μια πορεία με πολλές διακοπές και λίγες αναφορές κατά την βυζαντινή περίοδο και την τουρκοκρατία, η χρήση της περίφρασης είναι συχνότατη την νεοελληνική περίοδο και αποδίδει: α) την σημαντικότερη έκφραση της χριστιανικής πραγματικότητας, την *Θεία Κοινωνία*, β) τον ιερότερο χώρο του ορθόδοξου ναού, το *ιερό βήμα*, και γ) το *εσώτατο μέρος της Σκηνής του Μαρτυρίου*. Δεν λείπει όμως και η μεταφορική της χρήση η οποία προσδίδει την ιδιότητα του *αγίου* σε έναν χώρο ιδιωτικό ή σ’ αυτόν στον οποίο δεν επιτρέπεται η είσοδος.

Η περίφραση *ἅγιον βήμα*, αποτελούμενη από το επίθετο *ἅγιον* και το ουσιαστικό *βήμα* που εκφράζει ένα από τα βασικά χαρακτηριστικά της αρχαιοελληνικής πολιτικής πραγματικότητας, απαρτίζει μέρος του θρησκευτικού λεξιλογίου από την πρωτοχριστιανική περίοδο. Η χρήση της είναι ασυνεχής με διαστήματα απουσίας πολλών ετών από τις

γραπτές πηγές της βυζαντινής περιόδου και με διαστήματα διάρκειας αιώνων από αυτές της περιόδου της τουρκοκρατίας.

Με την πρώτη της παρουσία στα ελληνικά γράμματα δηλώνει τη *Βασιλεία των Ουρανών* και τον *εσώτατο χώρο του ναού του Σολομώντος* όπου φυλάσσονταν τα ιερά αντικείμενα-σύμβολα του ιουδαϊσμού. Με το τέλος της πρωτοχριστιανικής περιόδου και για έξι περίπου αιώνες δεν υπάρχουν μαρτυρίες της χρήσης της. Η επανεμφάνιση της τον 10^ο μ. Χ. αιώνα, στις βυζαντινές πηγές για να ορίσει το *ιερό* της Παναγίας των Βλαχερνών, είναι και η απαρχή της χρήσης της για την δήλωση του *ιερού βήματος* του χριστιανικού ναού. Δυο αιώνες αργότερα, τον 12^ο μ. Χ. αιώνα, αρχίζει εκ νέου μια χρονική περίοδος αχρησίας της περιφρασης που η διάρκεια της φτάνει μέχρι το τέλος της τουρκοκρατίας. Αντίθετα, την επόμενη περίοδο και από το τέλος του 19^{ου} μ. Χ. αιώνα χρησιμοποιείται ευρύτατα και είναι μία από ονομασίες του ιερού βήματος με τις συχνότερες αναφορές στον γραπτό και τον προφορικό λόγο.

Τα *ιερά ταμεία*, περίφραση αποτελούμενη από δύο όρους που πρωτοσυναντώνται στην αρχαιότητα, *ιερός* τον 8^ο π. Χ. αιώνα και *ταμείο* τον 6^ο π. Χ. αιώνα, είναι η πλέον ευάριθμη δεδομένου ότι οι αναφορές που βρέθηκαν περιορίζονται στις δύο, με αποτέλεσμα να είναι παρακινδυνευμένη οποιαδήποτε εξαγωγή συμπεράσματος για την πρώτη παρουσία στα ελληνικά γράμματα και την εξέλιξη της σημασίας της. Αξιοσημείωτο είναι επίσης το ότι σημαντικές εκκλησιαστικές πηγές δεν συμπεριλαμβάνουν την εν λόγω περίφραση στο λεξιλόγιο των ονομασιών του ιερού βήματος. Παρά την τόσο περιορισμένη χρήση ως περίφραση, ο καθένας από τους δύο όρους που την αποτελούν παρουσιάζει μία αδιάλειπτη πορεία που φτάνει μέχρι σήμερα. Ο πρώτος,

προσδίδοντας ιερότητα σε ανθρώπους, εκφράσεις, χώρους, καταστάσεις και ο δεύτερος, εκτός από την χρηματοοικονομική του χροιά σημαίνοντας το χώρο ή το αντικείμενο όπου διαφυλάσσονται χρήματα, στα βυζαντινά κυρίως χρόνια αποκτά και την θρησκευτική του διάσταση σημαίνοντας τον *ιερό χώρο* αλλά και την *Βασιλεία των Ουρανών*.

Τέλος, η περίφραση *ιερόν βήμα*, αποτελούμενη από όρους που η απαρχή τους εντοπίζεται στην αρχαιότητα, από την πρώτη της παρουσία στην ελληνική γραμματεία στις αρχές της βυζαντινής περιόδου και συγκεκριμένα τον 4^ο μ. Χ. αιώνα, χρησιμοποιείται μόνο ως χριστιανική έκφραση. Αν και στις πηγές αυτής της εποχής παρατηρείται ότι η χρήση της είναι περιοδική πρέπει να σημειωθεί ότι, από την αρχική της εμφάνιση στα κείμενα του Ιωάννη Χρυσόστομου, είναι η μόνη περίφραση που έχει μία και μοναδική σημασία την οποία διατηρεί και στις ελάχιστες παρουσίες της στις πηγές της περιόδου της τουρκοκρατίας, αλλά και στις πολυάριθμες στις νεότερες και σύγχρονες πηγές. Αξίζει να αναφερθεί ότι στη σημερινή εποχή το *ιερό βήμα* μαζί με το *ιερό* και το *άγιο βήμα* είναι από τις πλέον εύχρηστες μεταξύ των ονομασιών του ιερότερου χώρου του ναού, όχι μόνον στον γραπτό αλλά και στον προφορικό λόγο.

Όπως είναι εμφανές, η ουσία και το συναίσθημα του ιερού, η αίσθηση της ύπαρξης της έμμεσης θεϊκής παρουσίας σε έναν χώρο και η ασυνείδητη τάση του ανθρώπου να δημιουργήσει στον “αποιεροποιημένο” παλαιό χώρο, μετά την αλλαγή της παλαιάς έκφρασης, μια καινούρια ιερή πραγματικότητα με σύμβολα καινούργια, δεν χάθηκαν με την υποχώρηση της αρχαιοελληνικής λατρείας αλλά “μεταβιβάστηκαν”, και είναι αυτές που οδήγησαν τους βυζαντινούς αυτοκράτορες να ιδρύσουν ή να μετατρέψουν πολλούς αρχαίους ναούς σε χριστιανικούς ή να κτίσουν νέους με τα υλικά των παλαιών. Αυτή η αλήθεια χαρακτηρίζει την θρησκευτικότητα του ελληνικού κόσμου η οποία αποδίδεται μέσα από μια

ορολογία διάρκειας αιώνων δεδομένου ότι είναι αυτή που χρησιμοποιήθηκε για να εκφράσει την αρχαία ελληνική λατρεία και εξακολουθεί να χρησιμοποιείται για να ορίσει και τη χριστιανική. *Εσωτερική, θυσιαστική, καθαρτήρια, μυσταγωγική, μυστηριακή...* κοινές έννοιες δύο διαφορετικών θεωρήσεων λατρείας και προσδιοριστικές του δανείου της αρχαίας προς τη νέα και τις πρακτικές της. Ο ιερότερος χώρος των διαφορετικών αυτών εκφράσεων λατρείας μετά από μια πορεία χιλιάδων χρόνων, μέσα από διεργασίες, επιρροές και απορρίψεις προσδιορίζεται από όρους που εξακολουθούν να διατηρούν τις ιδιότητες του *ιερού, του απαγορευμένου, του εσωτερικού, του μυσταγωγικού, του μυστηριώδους, του μυστικού, του συμβολικού και του καθαρτήριου.*

Για την χριστιανική Εκκλησία και τον θρησκευόμενο άνθρωπο όλο το εκκλησιαστικό περιβάλλον και ειδικότερα ο ναός αποτελεί ιερό τόπο. Ωστόσο, το *ιερό βήμα* λόγω του προορισμού του και της αιτίας ύπαρξης του θεωρείται τόπος ιερότατος. Είναι ο χώρος στον οποίο προετοιμάζεται και τελείται η ουσία της χριστιανικής θρησκείας, η συμβολική αναίμακτη θυσία, η Θεία Ευχαριστία. Είναι ο χώρος ο *ιερός, ο άβατος, ο απαγορευμένος, ο εσωτερικός, ο μυσταγωγικός, ο μυστηριώδης, ο μυστικός, ο άγιος, ο ιερότατος, ο συμβολικός ο καθαρτήριος, είναι τα άγια των αγίων.*

*“Οὐ γὰρ αἱ λέξεις τὴν φύσιν προαιροῦνται, ἀλλὰ μᾶλλον ἢ φύσις τὰς λέξεις εἰς ἑαυτὴν ἔλκουσα μεταβάλλει. Καὶ γὰρ οὐ πρότεροι τῶν οὐσιῶν αἱ λέξεις, ἀλλ’ αἱ οὐσίαι πρῶται καὶ δεύτεροι τούτων αἱ λέξεις”*¹⁸⁰⁹.

¹⁸⁰⁹ San Atanasio, Κατὰ Ἀρειανῶν λόγος Β', 3ος, 152.31 - 152.3 en *Βιβλιοθήκη Ἑλλήνων Πατέρων καὶ Ἐκκλησιαστικῶν Συγγραφέων*, vol. 30, Atenas, Ed. Βιβλιοπωλεῖο Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἑλλάδος, p. 181.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

Periodo Homérico

- ALLEN, T. W. (ed.), *Ilias en Homeri Ilias*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1931.
- ALLEN, T. W.-HALLIDAY, W.R.-SIKES, E.E. (eds.), *In Musas et Apollinem en The Homeric hymns*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1936.
- Von der MÜHLL, P. (ed.), *Homeri Odyssea*, Basel, Ed. Helbing-Lichtenhahn, 1962.

Periodo arcaico

- BERNABÉ, A. (ed.), *Corinthiaca fragmenta en Poetarum epicorum Graecorum testimonia et fragmenta*, Leipzig, Ed. Teubner, 1987.
- DILES, H.-KRANZ, W. (eds.), *Fragmenta astronomica en Die Fragmente der Vorsokratiker*, Dublín/Zurich, 1966.
- *Testimonia en Die Fragmente der Vorsokratiker*, Dublín/Zurich, Ed. Weidmann, 1966.
- *Testimonium en Die Fragmente der Vorsokratiker*, Dublín/Zurich, Ed. Weidmann, 1966.
- MAEHLER, H.-SNELL, B. (eds.), *Fragmenta en Pindari carmina cum fragmentis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1975.
- METTE, H.J. (ed.), *Fragmenta en Die kleinen griechischen Historiker heute*, 1978.
- WEST, M.L. (ed.), *Theogonia en Hesiodi Theogony*, Oxford, Clarendon Press, 1966.
- *Epigrammata en Lambi et elegi Graeci*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1972.
- YOUNG, D.-DIEHL, E. (eds.), *Elegiae en Theognis*, Leipzig, Ed. Teubner, 1971.

Periodo clásico

- ALBINI, U. (ed.), *De caede Eratosthenis en Lisia. I discorsi*, Florencia, Ed. Sansón, 1955.
- AUSTIN, C. (ed.), *Nova Fragmenta Euripidea in papyris reperta*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1968.
- BUFFIÈRE, F. (ed.), *Héraclite. Allégories d' Homère*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1962
- BURNET, J. (ed.), *Leges en Platonis opera*, vol. 5, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1967.
- *Laques en Platonis opera*, vol. 3, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1968.
- BUTCHER, S. H. (ed.), *De falsa legatione en Demosthenis orationes*, Oxford, Clarendon Press, 1966.
- *In Midiam en Demosthenis orationes*, Oxford, Clarendon Press, 1966.
- CONOMIS, N.C. (ed.), *Oratio in Leocratem en Lycurgi oratio in Leocratem*, Leipzig, Ed. Teubner, 1970.
- COULON, V.-van DAELE, M. (eds.), *Aristophane*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.
- DAIN, A.- BON, A. M.(eds.), *Poliorcetica en Enée le tacticien. Poliorcétique*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.
- DAIN, A.- MAZON, P. (eds.), *Sophocle*, vol. 2, París, Ed. Les Belles Lettres, 1968.
- DALMEYDA, G. (ed.), *De mysteriis en Andocide. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1966.
- DIGGLIE, J. (ed.), *Euripidis fabulae*, vol. 2, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1981.
- *Euripidis fabulae*, vol. 3, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1994.
- DILES, H.-KRANZ, W. (eds.), *Testimonia en Die Fragmete der Vorsokratiker*, Dublín/Zurich, Ed. Weidmann, 1966.
- FESTA, N. (ed.), *De incredibilibus en Palaephati περί άπίστων*, serie *Mythographi Graeci* 3.2, Leipzig, Ed. Teubner, 1902.

- GERNET, L. (ed.), De choreuta en *Antiphon. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1965.
- HERCHER, R. (ed.), Epistulae en *Epistolographi Graeci*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1965.
- JACOBY, I. (ed.), *Fragmenta Historicorum Graecorum* 115, Leipzig, Ed. Teubner, 1959.
- JENSEN, C. (ed.), Fragmenta en *Hyperides oraciones sex*, Stuttgart, 1963.
- JONES, H.S-POWELL, J.E. (eds.), *Historiae en Thucydides historiae*, Oxford, Clarendon Press, 1970.
- KOCK, T. (ed.), Fragmenta en *Comicorum Atticorum fragmenta*, vols. 1-2, Leipzig, Ed. Teubner, 1880.
- LASSERRE, F. (ed.), Fragmenta en *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1966.
- LEGRAND, Ph.-E. (ed.), *Historiae en Hérodote. Histories*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1948.
- LITTRE, E. (ed.), De morbis popularibus en *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1961.
- LOUIS, P. (ed.), *Historia animalium en Aristote. Histoire des animaux*, vol. 1, París, Ed. Les Belles Lettres, 1964.
- MARCHANT, E.C. (ed.), *Hellenica en Xenofontis opera omnia*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1968
- MARTIN, V.- de BUDE, G. (eds.), De falsa legatione en *Eschine. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1962.
- In Ctesiphontem en *Eschine. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1962.
- MATHIEU, G.-BREMONT, E. (eds.), Evagoras en *Isocrate. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.
- METTE, H. J. (ed.), Fragmenta en *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1959.
- Testimonia en *Die kleinen griechischen Historiker heute*, serie *Lustrum* 21, 1978.

- Fragmenta (Hellanicus) en *Die kleinen griechischen Historiker heute*, 1978.
- MÜLLER, K. (ed.), Fragmentum en *FHG* 4, París, Ed. Didot, 1841-1870.
- Fragmenta en *FGH* 1-3, París, Ed. Didot, 1853.
- Periplus Scylacis en *Geographi Graeci minores*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- MURRIA, G. (ed.), Eumenides en *Aeschyli tragoediae*, Oxford, Ed. Clarendon Press, Oxford, 1960.
- NAUCK, A. (ed.), Fragmenta en *Tragicorum Graecorum fragmenta*, Hildesheim, Ed. Olms, 1964.
- OPPERMANN, H. (ed.), Ἀθηναίων πολιτεία en *Aristotelis Ἀθηναίων πολιτεία*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1968.
- PARENTE, M. I. (ed.), Testimonia, doctrina et fragmenta en *Senocrate-Ermodoro, Frammenti*, Naples, Ed. Bibliopolis, 1982.
- RADERMACHER, L. (ed.), Fragmenta en *Artium scriptores*, Viena, Ed. Rohrer, 1951.
- RADT, S. (ed.), Fragmenta en *Tragicorum Graecorum fragmenta*, Göttingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1977.
- RENNIE, W. (ed.), Pro Phormione en *Demosthenis orationes*, Oxford, Clarendon Press, 1966.
- ROUSSEL, P. (ed.), De Philoctemone Oratione en *Isée. Discours*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1960.
- SNELL, B. (ed.), *Tragicorum Graecorum fragmenta*, vol. 1, Göttingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1971.
- WEHRLI, F. (ed.), Fragmenta en *Herakleides Pontikos*, serie *Die Schule des Aristoteles*, Basel, Ed. Schwabe, 1969.
- Fragmenta en *Phainias von Eresos. Chamaileon. Praxiphanes*, Basel, Ed. Schwabe, 1969.

Periodo helenístico

- BERTHELOT, M.-RUELLE, C. E. (eds.), *Physica et mystica en Collection des anciens alchimistes grecs*, London, Ed. Holland Press, 1963.
- BÜTTNER-Wobst, T. (ed.), *Historiae en Polybii historiae* vol. 2, Stuttgart, Ed. Teubner, 1962.
- DENIS, A.-M. (ed.), *Fragmenta en Fragmenta pseudepigraphorum quae supersunt Graeca*, Leiden, Ed. Brill, 1970.
- DILES, H.-KRANZ, W. (eds.), *Fragmenta en Die Fragmente der Vorsokratiker*, Dublin/Zurich, Ed. Weidmann, 1966.
- DILTS, M.R. (ed.), *Experta politiarum en Heraclidis Lembii excerpta politiarum*, Durjam, Ed. Duke University Press, 1971.
- FRAENKEL, H. (ed.), *Argonautica en Apollonii Rhodii Argonautica*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1970.
- GAEDE, R. (ed.), *Fragmenta en Demetrio Scepsii quae supersunt*, 1880.
- GIANNINI, A. (ed.), *Historiarum mirabilium collectio en Paradoxographorum Graecorum reliquiae*, Milan, Ed. Istituto Editoriale Italiano, 1965.
- GOW, A.S.F. (ed.), *Idyllia en Theocritus*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1965.
- *Fragmenta en Bucoli Graeci*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1969.
- HENSE, O. (ed.), *Teletis reliquiae* (2ª ed.), Tübingen, Ed. Mohr, 1969.
- HEYLBULT, H. (ed.), *De differentia vocabulorum en Ptolemeus περί διαφορᾶς λέξεων*, serie *Hermes* 22, 1887.
- HORT, A. (ed.), *Historia plantarum en Theophrastus. Enquiry into plants*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.
- KINDSTRAND, J.F. (ed.), *Fragmenta en Bion of Borysthenes*, Upsala, Ed. Uppsala University Press, 1976.
- KOCK, T. (ed.), *Fragmenta en Comicatorum Atticorum fragmenta*, Leipzig, Ed. Teubner, 1884.
- KÖRTE, A.-THIERFELDER, A. (eds.), *Fragmenta en Menandri quae supersunt*, Leipzig, Ed. Teubner, 1959.
- METTE, H.J. (ed.), *Fragmenta en Die kleinen griechischen Historiker heute*, serie *Lustrum* 21, 1978.

- MÜLLER, K. (ed.), *Fragmenta en FGH 1-4*, Paris, Ed. Didot, 1841-1870.
- *Descriptio Graeciae en Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- NAUCK, A. (ed.), *Paroemiae en Aristophanis Byzantii grammatici Alexandini fragmenta*, Hildesheim, Ed. Olms, 1963.
- OLIVIERI, A. (ed.) *Catasterismi en Pseudos-Eratosthenis catasterismi*, serie *Mythographi Graeci* 3.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1897
- PELLETIER, A. (ed.), *Aristeae epistula ad Philocratem en Lettre d' Aristée à Philocrate*, Paris, Ed. Cerf, 1962.
- PFEIFFER, R. (ed.), *Epigrammata en Callimachus*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1953.
- POWELL, J. U. (ed.), *Fragmenta en Collectanea Alexandrina*, Oxford, Clarendon Press, 1970.
- *Paeon Delphicus ii et prosodium in Apollinem en Collectanea Alexandrina*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1970.
- PREISENDANZ, K.-HENRICH, A. (eds.), *Papyri magicae en Papyri Graecae magicae. Die griechischen Zauber-papyri*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1974.
- RAHLFS, A. (ed.), *Septuaginta*, vols. 1-2, Stuttgart, Ed. Württembergische Bibelanstalt, 1971.
- THEILER, W. (ed.), *Fragmenta en Posidonios. Die Fragmente*, vol. 1, Berlin, Ed. De Gruyter, 1982.
- Von ARNIM, J. (ed.), *Testimonia et fragmenta en Stoicorum veterum fragmenta*, vol.1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1968.
- WEHRLI, F. (ed.), *Fragmenta en Dikaiarchos*, Basel, Ed. Schwabe, 1967.
- *Fragmenta en Klearchos*, Basel, Ed. Schwabe, 1969.
- *Fragmenta en Straton von Lampsakos*, serie *Die Schule des Aristoteles*, vol. 5, Basel, Ed. Schwabe, 1969.
- ZURETTI, K. O. (ed.), *Fragmenta et tituli en Codices Hispanienses*, Bruselas, Ed. Lamertin, 1934.

Periodo romano

- ACHELIS, H. (ed.), *Fragmenta in Psalms en Hippolyt's kleinere exegetische und homiletische Schriften*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1897.
- Αγία Γραφή*, Atenas, Ed. P. y S. Dimitrakos, 1960.
- ALAND, K.- BLACK, M.- MARTÍN, C.M.- METZGER, B.M.-WIKGREN, A. (eds.), *The Greek New Testament*, Stuttgart, Ed. Württemberg Bible Society, 1968.
- ARNIM, J. (ed.), *Orationes en Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant omnia*, vol. 1-2, Berlin, Ed. Weidmann, 1962.
- BARIGAZZI, A. (ed.), *Fragmenta en Favorino di Arelate. Opere*, Florencia, Ed. Monnier, 1966.
- BEKKER, I. (ed.), *Lexicon Homericon en Apollonii Sophistae lexicon Homericon*, Hildesheim, Ed. Olms, 1967.
- BENNDORF, O.-SCHENKL, K. (eds.), *Imagines en Philostrati maioris imagines* Leipzig, Ed. Teubner, 1893.
- BERTHELOT, M.-RUELLE, C.E. (eds.), *Περὶ ὀργάνων καὶ καμίνων en Collection des anciens alchimistes grecs*, vol. 2, London, Ed. Holland Press, 1963.
- *Ποίημα Ζωσίμου en Collection des anciens alchimistes grecs*, vol. 2, London, Ed. Holland Press, 1963.
- BETHE, E. (ed.), *Onomasticon en Pollucis onomasticon*, serie *Lexicographi Graeci*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.
- BLAKE, W. E. (ed.), *De Charea et Callirhoe en Charitonis Aphrodisiensis de Chaerea et Callirhoe amatoriarum narrationum*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1938.
- BOISSEVAIN, U.P. (ed.), *Historiae Romanae en Cassii Dionis Cocceiani historiarum Romanorum quae supersunt*, Berlin, Ed. Weidmann, 1955.
- BONNET, M. (ed.), *Acta Joannis en Acta apostolorum apocrypha*, Hildesheim, Ed. Olms, 1972.
- BRODERSEN, K. (ed.), *Orbis descriptio en Dionysios von Alexandria. Das Lied von der Welt*, Hildesheim, Ed. Olms, 1994.

- CAZZANIGA, I. (ed.), *Metamorphoseon synagoge en Antoninus Liberalis. Metamorphoseon synagoge*, Milán, Ed. Istituto Editoriale Cisalpino, 1962.
- COHN, L. (ed.), *De specialibus legibus en Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, vol. 5, Berlin, Ed. De Gruyter, 1962.
- *Quod deterius potiori insidiari soleat en Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, vol. 1, Berlin, Ed. De Gruyter, 1962.
- CONSRUCH, M. (ed.), *Enchiridion de metris en Hephaestionis enchiridion cum commentariis veteribus*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1971.
- CROUZEL, H. (ed.), *In Origenem oratio panegyrica en Grégoire le Thaumaturge. Remerciement à Origène suivi de la lettre d' Origène à Grégoire*, serie Sources chrétiennes 148, Paris, Ed. Cerf, 1969.
- DALMEYDA, G. (ed.), *Ephesiaca en Xénophon d'Ephèse. Les Ephésiaques ou le roman d' Habrocomès et d' Anthia*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1962.
- *Daphnis et Chloe en Longus. Pastorales (Daphnis et Chloé)*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1971.
- De STRYCKER, E. (ed.), *Protevangelium Jakobi en La forme la plus ancienne du protévangile de Jacques*, Bruselas, Ed. Société des Bollandistes, 1961.
- DINDORF, W. (ed.), *Ρώμης ἐγκώμιον en Aristides*, vol. 1, Hildesheim, 1964.
- *Lexicon in decem oratores Atticos en Harpocratonis lexicon in decem oratores Atticos*, vol. 1, Groningen, Ed. Bouma, 1969.
- ERBSE, H. (ed.), *Ἄττικὰ ὀνόματα en Untersuchungen zu den attizistischen Lexika*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1950.
- *Ἄττικῶν ὀνομάτων συναγωγή en Untersuchungen zu den attizistischen Lexika*, serie *Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1950.
- FOWLER, H.N. (ed.), *Plutarch's moralia*, vol. 10, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1969.

- FRIEDLÄNDER, L. (ed.), *De signis Iiadis en Aristonici reliquiae emendatiores*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1965.
- FUNK, F. X.-DIEKAMP, F. (eds.), *Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae en Patres apostolici*, vol. 2, Tübingen, Ed. Laupp, 1913.
- GEYMONAT, M. (ed.), *Paraphrasis in Nicandri alexipharmaca en Euteonii paraphrasis in Nicandri alexipharmaca*, Milan, Ed. Istituto Editoriale Cisalpino, 1976.
- GIESE, K. (ed.), *Fragmenta en De Theone grammatico eiusque reliquiis*, 1867.
- GOODSPEED, E. J. (ed.), *Apologia en Die ältesten Apologeten*, Göttingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1915.
- CROUZEL, H. (ed.), *Grégoire le Thaumaturge. Remerciement á Origéne suivi de la lettre d' Origéne á Grégoire*, París, Ed. Cerf, 1969.
- GÜNGERICH, R. (ed.), *Per Bosporum navigatio en Dionysii Byzantii anaplys Bospori una cum scholiis x saeculi*, Berlin, Ed. Weidmann, 1958.
- HARMON, A. M. (ed.), *Anacharsis en Lucian*, vol. 4, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1961.
- *Philopseudes sive incredulus en Lucian*, vol. 3, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1969.
- HEIKEL, I.A. (ed.), *Eusebius Werke, Band 6: Die Demonstratio evangelica*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1913.
- HEILAND, H. (ed.), *Fragmenta en Aristoclis Messenii reliquiae*, Giesen, Ed. Meyer, 1925.
- HELM, R.-Bauer, A. (eds.), *Chronicon en Hippolytus Werke*, vol. 4, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1955.
- HELMREICH, G. (ed.), *De usu partium en Galeni de usu partium*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1968.
- HERCHER, R. (ed.), *Epistulae en Epistolographi Graeci*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.
- *De natura animalium en Aeliani de natura animalium libri xvii, varia historia, epistolae, fragmenta*, vol. 1, Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1971.

- HEYLBUT, G. (ed.), In ethica Nichomachea commentaria en *Aspasiae in ethica Nicomachea quae supersunt commentaria*, serie *Commentaria in Aristotelem Graeca*, Berlin, Ed. Reimer, 1889.
- HINCK, H. (ed.), Declamaciones en *Polemónis declamaciones quae exstant duae* Leipzig, Ed. Teubner, 1873.
- HOBEIN, H. (ed.), Dialexeis en *Maximi Tyrii philosophumena*, Leipzig, Ed. Teubner, 1910.
- HOLL, K., (ed.), *Fragmente ornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1899.
- HUDE, K. (ed.), De causis et signis acutorum morborum en *Aretaeus*, serie *Corpus medicorum Graecorum*, vol. 2, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1958.
- JAKOBY, K. (ed.), Antiquitates Romanae en *Dionysii Halicarnasei antiquitatum Romanum quae supersunt*, vol. 1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.
- KAIBEL, G. (ed.), Deipnosophistae en *Athenaei Naucratis deipnosophistarum*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1965.
- KAIMAKIS, D. (ed.), Cyranides en *Die Kyraniden, Meisenheim am Glan*, Ed. Hain, 1976.
- KAYSER, C. L. (ed.), Apollonii epistulae en *Flavii Philostrati opera*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1964.
- Vita Apollonii en *Flavii Philostrati opera*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.
- KILBURN, K. (ed.), *Lucian*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1968.
- KLEIN, U. –DEUBNER, L. (eds.), De vita Pythagorica en *Iamblichi de vita Pythagorica liber*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1975.
- KLOSTERMANN, E. (ed.), Commentarium in evangelium Matthaei en *Orígenes Werke*, Leipzig, Ed. Teubner, 1937.
- KOECHLY, A. (ed.), Apotelesmatika en *Poetae bucolici et didactici*, París, Ed. Didot, 1862.
- KROLL, W. (ed.), Anthologiarum libri IX en *Vettii Valentis anthologiarum*, Berlin, Ed. Weidmann, 1973.

- KÜHN, C.G. (ed.), De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus en *Claudi Galeni opera omnia*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- LANG, C. (ed.), De natura deorum en *Cornuti theologiae Graecae compendium*, Leipzig, Ed. Teubner, 1881.
- LENTZ, A. (ed.), De prosodia catholica en *Grammatici Graeci*, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- LEUTSCH, E. L.-SCHNEIDEWIN, F. G. (eds.), Paromiaie en *Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- LLOYD-JONES, H.-PARSONS, P. (eds.), Fragmenta en *Supplement Hellenisticum*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1983.
- LONG, H. S. (ed.), Vitae philosophorum en *Diogenis Laertii vitae philosophorum*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1966.
- LOUIS, P. (ed.), Epitome doctrinae Platonicae en *Albinos. Epitome*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1945.
- LUDWICH, A. (ed.), Περί καταρμινυχίας en *Maximi et Amonis carminum auspiciis reliquiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1877.
- LUVARIS, N. (ed.), Mateo en *Nuevo Testamento*, Αθήνα, Ed. Dimitrakos, P.y S. 1960.
- MACLEOD, M. D. (ed.), Demosthenis encomium en *Lucian*, vol. 8, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1967.
- MAIR, A. W. (ed.), Cynegetica en *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1963.
- Halieutica en *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1963.
- Ἄλωσις Ἰλίου en *Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1963.
- MCCOWN, C.C. (ed.), Narratio de propheta et sapientissimo rege Salomone en *The testament of Solomon*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1922.
- MEINEKE, A. (ed.), Geographica en *Estrabónis geographica*, vols. 1-2, Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1969.
- MIGNE, J. P. (ed.), *Patrologia Graeca*.

- MONDESERT, C.-MATRAY, C.-MARROU, H. (eds.), *Clément d'Alexandrie. Le pédagogue*, vol. 3, Paris, Ed. Cerf, 1970.
- MRAS, K. (ed.), Praeparatio evangelica en *Eusebius Werke, Band, 8: Die Praeparatio evangelica*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1956.
- MULLACH, F.W.A. (ed.), Fragmenta en *Fragmenta philosophorum Graecorum*, vol. 2, Aalen, Ed. Scientia, 1968.
- MÜLLER, K. (ed.), Fragmenta en *FHG 3-4*, Paris, Ed. Didot, 1841-1870.
- Fragmentum en *FHG 4*, Paris, Ed. Didot, 1841-1870.
- Geographia en *Claudi Ptolemaei geographia*, vol.1.1, Paris, Ed. Didot, 1883.
- Periplus maris exteri en *Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- Ad Nicomedem regem en *Geographi Graeci minores*, vol.1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- Descriptio Graeciae en *Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- Stadiasmus sive periplus Maris Magni en *Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- NACHMANSON, E. (ed.), Vocum Hippocraticarum collectio en *Erotiani vocum Hippocraticarum collectio cum fragmentis*, Geteborg, Ed. Eranos, 1918.
- NAUCK, A. (ed.), *Porphyrrii philosophi Platonici opuscula selecta*, Hildeseim, Olms, 1963.
- NICKAU, K. (ed.), De adfinium vocabulorum differentia (Περὶ ὁμοίων καὶ διαφορῶν λέξεων) en *Ammonii qui dicitur liberde adfinium vocabulorum differentia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1966.
- NIESE, B. (ed.) Antiquitates Judaicae en *Flavio Josephi opera*, Berlin, Ed. Weidmann, 1955.
- De bello Judaico librii vii en *Flavii Josephi opera*, vol. 6, Berlin, Ed. Weidmann, 1955.
- OTTO, J. C.T. (ed.), Fragmenta en *Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi*, vol. 5, Wiesbaden, Ed. Sändig, 1969.

- PACK, R.A. (ed.), Onirocriticon en *Artemidori Daldiani onirocriticon*, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.
- PERRIN, B. (ed.), Lucurgus en *Plutarch's live*, Cambridge, Mass, Ed. Harvard University Press, 1967.
- PINGREE, D. (ed.), Fragmenta Graeca en *Dorothei Sidonii carmen astrologicum*, Leipzig, Ed. Teubner, 1976.
- PREUSCHEN, E. (ed.), *Origenes Werke serie Die griechischen christlichen Schriftsteller* Leipzig, Ed. Hinrichs, 1903.
- RATTENBURY, R.M.-LUMB, T.W.-MAILLON, J. (eds.), Aethiopica en *Héliodore. Les Ethiopiques (Théagène et Chariclée)*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1960.
- REICHARDT, W. (ed.), Epistula ad Origenem en *Die Briefe des Sextus Julius Africanus an Aristides und Origenes*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1909.
- ROOS, A.G.-WIRTH, G. (eds.), Periplus ponti Euxini en *Flavii Arriani quae exstant omnia*, vol. 2, Leipzig, Ed. Teubner, 1968.
- RUSSELL, D.A. (ed.), De sublimitate en *Longinus. On the sublime*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1964.
- RUSSELL, D.A.-WILSON, N.G. (eds.), Περὶ ἐπιδεικτικῶν en *Menander rhetor*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1981.
- SCHNEIDER, R. (ed.), De machinas en *Griechische Poliorketiker*, vol.1, Berlín, Ed. Weidmann, 1912.
- SCHNEIDEWIN, F. G. (ed.), Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi en *Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- SCHÖNE, H. (ed.), *Heronis Alexandrini opera quae supersunt omnia*, vol. 3, Leipzig, Ed. Teubner, 1903.
- SCHRADER, H. (ed.), Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae en *Porphyrii quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae*, Leipzig, Ed. Teubner, 1882.
- Seminar Classics 609 (ed.), De antro nympharum en *Porphyry. The cave of the nymphs in the Odyssey*, Bufalo, Ed. Department of Classics, State University of New York, 1969.

- SPIROU, F. (ed.), *Graeciae descriptio en Pausaniae Graeciae descriptio*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.
- STÄHLIN, O.-FRÜCHTEL, L.-Treu, U. (eds.), *Stromata en Clemens Alexandrinus*, vol. 3, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1970.
- STAVENHAGEN, K. (ed.), *Ab excessu divi Marci en Herodiani ab excessu divi Marci*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.
- SZYMUSIAK, J. M. (ed.), *Apologia de fuga sua en Athanase d'Alexandrie. Apologie à l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite*, Paris, Ed. Cerf, 1958.
- THEODORIDIS, C. (ed.), *Fragmenta en Die Fragmente des Grammatikers Philoxenos*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1976.
- USENER, H. (ed.), *Problemata en Alexandri Aphrodisiensis quae feruntur problematorum liber III et IV*, serie *Programm Gymnasium Joachimsthar*, 1859.
- VANDERLIP, V.F. (ed.), *Hymni in Isim en The four Greek hymns of Isidorus and the cult of Isis*, serie *American studies in papyrology* 12, Toronto, Ed. Hakkert, 1972.
- VELSEN, A. (ed.), *Fragmenta en Tryphonis grammatici Alexandrini fragmenta*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.
- VIERECK, P. (ed.), *Bellum civile en Appian's Roman history*, vol. 3, Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1964.
- VIERECK, P.-ROOS, A.G.-GABBA, E. (eds.), *Libyca en Appiani historia Romana*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1962.
- VILBORG, E. (ed.), *Leucippe et Clitophon*, Stocholm, Ed. Almqvist – Wiksell, 1955.
- VOGEL, F.-FISCHER, K.T.- BEKKER, I- DINDORF L. (eds.), *Bibliotheca historica en Diodori Bibliotheca historica* 1, Stuttgart, Ed. Teubner, 1964.
- WAGNER, R. (ed.), *Bibliotheca en Apollodori bibliotheca. Pediasimi libellus de duodecim Herculis laboribus*, serie *Mythographi Graeci* 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1894.
- WELLMANN, M. (ed.), *De materia medica en Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*, Berlin, Ed. Weidmann, 1958.

- WENDLAND, P. (ed.), De confusione linguarum en *Philonis Alexandrini opera quae supersunt*, vol. 2, Berlin, Ed. De Gruyter, 1962.
- WEST, M.L. (ed.), De tropis en *Tryphon. De tropis*, serie *Classical Quarterly*, 1965.
- WINNINGTON-INGRAM, R.P. (ed.), De musica en *Aristidis Quintiliani de musica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.
- WOELFFLIN, E.-MELBER, J. (eds.), *Strategemata en Polyaei strategematon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1970.
- ZIEGLER, K. (ed.), De musica en *Plutarchi moralia*, Leipzig, Ed. Teubner, 1966.
- Timoleon en *Plutarchi vitae parallelae*, vol. 2, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.

Periodo bizantino

- AA.VV. *Βιβλιοθήκη Ελλήνων Πατέρων και Εκκλησιαστικών Συγγραφέων*, Atenas, Ed. Βιβλιοπωλείο Αποστολικής Διακονίας της Ελλάδος.
- AUBINEAU, M. (ed.), Homilia i de Hyrapante en *Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem*, Bruselas, Ed. Societé des Bollandistes, 1978.
- In sanctos Petrum et Paulum en *Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem*, Bruselas, Ed. Societé des Bollandistes, 1978.
- BANDY, A. C. (ed.), *Ioannes Lydus. On powers or the magistracies of the Roman state*, Filadelfia, Ed. American Philosophical Society, 1983.
- BATAREIKH, E. (ed.), In αθήνα sancti Petri en *Discours inédit sur les chaînes de S. Pierre attribué à S. Jean Chrysostome*, Roma, Ed. Pustet, 1908.
- BEKKER, I. (ed.), *Chronographia compendiaria en Ioelis Chronographia compendiaria*, Bonn, Ed. Weber, 1836.
- *Annales en Michaelis Glycae annales*, Bonn, Ed. Weber, 1836.
- *Compendium chronicum en Constantini Manassis breviarum historiae metricum*, Bonn, Ed. Weber, 1837.

- Chronographia en *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*, Bonn, Ed. Weber, 1838.
- Compendium historiarum en *Georgius Cedrenus Ioannis Scylitzae*, Bonn, Ed. Weber, 1839.
- Chronicon en *Ephraemius*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1840.
- Chronicon en *Leonis Grammatici chroographia*, Bonn, Ed. Weber, 1842.
- Historia en *Michaelis Attaliothae historia*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1853.
- BEKKER, I.-SCHOPEN, L.(eds.), *Historia Romana en Nicephori Gregorae historiae Byzantinae*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1855.
- BIDEZ, J. (ed.), *Epistulae en L' empereur Julien. Oeuvres complètes*, vol. 1.2, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1960.
- BIDEZ, J.-HANSEN, G.C. (eds.), *Historia ecclesiastica en Sozomenus. Kirchengeschichte*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1960.
- BIDEZ, J.-PARMENTIER, L. (eds.), *Historia ecclesiastica en The ecclesiastical history of Evargius with the scholia*, Nueva York, Ed. AMS Press, 1979.
- BOISSEVAIN, U. P. (ed.), *De sententiis en Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol.4: *excerpta de sententiis*, Berlin, Ed. Weidmann, 1906.
- BOOR, C. (ed.), *Historiae en Theophylacti Simocattae historiae*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1972.
- *De legationibus en Excerpta historica iuss Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol. 1, Berlin, Ed. Weidmann, 1903.
- BORNMANN, F. (ed.), *Fragmenta en Prisci Panitae fragmenta*, Florencia, Ed. Le Monnier, 1979.
- BOULENGER, F. (ed.), *Funebris oratio in laudem Basilii Magni Caesareae in Cappado en Grégoire de Nazianze. Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, Paris, Ed. Picard, 1908.

- BRIGHT, W. (ed.), *Historia ecclesiastica en Sócrates' ecclesiastical history*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1893.
- BUSSE, A. (ed.), *Eliae in Porphyrii isagogen et Aristotelis categorias commentaria* Berlín, Ed. Reimer, 1900.
- BÜTTNER-WOBST, T.-ROOS, A. G. (eds.), *De virtutibus et vitiis en Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta*, vol.2: *excerpta de sententiis*, Berlin, Ed. Weidmann, 1910.
- CANIVET, P. (ed.), *Graecarum affectionum curatio en Théodoret de Cyr. Thérapeutique des maladies helléniques*, Paris, Cerf, 1958.
- CANIVET, P.-LEROY MOLINGHEN, A. (eds.), *Théodoret de Cyr. L'Histoire des moines de Syrie*, Paris, Ed. Cerf, 1979.
- CANTARELLA, R. (ed.), *S. Massimo Confessore. La mistagogia ed altri scritti*, Florense, Ed. Testi Cristiani, 1931.
- COLEMAN-NORTON, P.R. (ed.), *Dialogus de vita Joannis Chrysostomi en Palladii dialogus de vita S. Joanni Chrysostomi*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1928.
- COLONNA, A. (ed.), *Declamationes et orationes en Himerii declamationes et orationes cum deperditarum fragmentis*, Roma, Ed. Polygraphica, 1951.
- COUTONNE, Y. (ed.), *Saint Basile. Lettres*, vol. 2, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1961
- COUVREUR, P. (ed.), *In Platonis Phaedrum scholia en Hermeias von Alexandrien. In Platonis Phaedrum scholia*, Hildesheim, Ed. Olms, 1971.
- COUVREUR, P. (ed.), *Hermeias von Alexandrien. In Platonis Phaedrum scholia* Hildsheim, Ed. Olms, 1971.
- CRAMER, J. A. *De orthographia en Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium*, vol. 2, Oxford, Ed. Oxford University Press, 2ed.: Amsterdam, Ed. Hakkert, 1963.
- DAGRON, G. (ed.), *De vita et miraculis sanctae Theclae libri ii en Vie et miracles de sainte Thècle*, serie *Subsidia hagiographica* 62, Bruselas, Ed. Société des Bollandistes, 1978.
- DALY, L. W. (ed.), *De vocabulis quae diversum significatum exhibent secundum differentiam en Iohannis Philoponi de vocabulis quae*

diversum significatum exhibent secundum differentiam accentus,
Filadelfia, Ed. American Philosophical Society, 1983.

- DATEMA, C. (ed.), Homiliae 1-14 en *Asterius of Amasea. Homilies i-xiv*, Leiden, Ed. Brill, 1970.
- *Contra haereticos en Amphilochii Iconiensis opera*, Turnhut, Ed. Brepols, 1978.
- DATEMA, C.-ALLEN, P. (eds.), In mesopentecosten en *Leontii presbyteri Constantinopolitani homiliae*, Turnhout, Ed. Brepols, 1987.
- De BOOR, C. (ed.), Chronographia en *Theophanis Chronographia* vol.1, Hildesheim, Ed. Olms, 1963.
- *Vita Nicephori en Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica*, Nueva York, Ed. Arno, 1975.
- *Breviarium historicum de rebus gestis post imperium Mauricii en Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani opuscula historica*, Nueva York, 1975.
- *Chronicon en Georgii monachi chronicon*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.
- DELL'ERA, A. (ed.), Hymni en *Sinesio di Cirene. Inni*, Roma, Ed. Tumminelli, 1968.
- DENNIS, G.T. (ed.), *Michaelis Pselli orationes forenses et acta*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1994.
- De STEFANI, A. (ed.), Etymologicum Gudianum en *Etymologicum Graecae linguae Gudianum et alia grammaticorum scripta e codicibus manuscriptis nunc primum edita*, Hildesheim, Ed. Olms, 1973.
- DIETZ, F. R. (ed.), *Scholia in Hippocratem et Galenum*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1966.
- DINDORF, L. (ed.), Epitome historiarum en *Ioannis Zonarae epitome historiarum*, Leipzig, Ed. Teubner, 1870.
- *Chronographia en Ioannis Malalae chronographia*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1831.
- *Chronicon paschale*, vol. 1, Bonn, Ed. Weber, 1832.

- DÖRRIES, H.-KLOSTERMANN, E.-KRÜGER, M. (eds.), *Homiliae spirituales en Die 50 geistlichen Homilien des Makarios*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1964.
- DOUTRELEAU, L. (ed.), *Commentarii in Zacchariam en Didyme l' Aveugle sur Zacharie*, Paris, Ed. Cerf, 1962.
- DUFFY, J.M. (ed.), *Michaelis Pselli philosophica minora*, Leipzig, Ed. Teubner, 1992.
- DUMORTIER, J. (ed.), *Jean Chrysostome. Homélie sur Ozias*, Paris, Ed. Cerf, 1981.
- DÜBNER, F. (ed.), *Commentarius in Epicteti enchiridion en Theophrasti characteres*, Paris, Ed. Didot, 1842.
- *Lexicon Platonicum en Platonis opera quae feruntur omnia*, Zurich, Ed. Meyer y Zeller, 1839.
- ELTER, A. (ed.), *Spiritalis sententiae per alphabeticum dispositae en Gnomica, [Sexti Pythagorici, Clitarchi, Evagrii Pontici sententiae]* vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1892.
- ETTLINGER, G. H. (ed.), *Eranistes en Theodoret of Cyrus. Eranistes*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1975.
- FAILLER, A.-LAURENT, V. (eds.), *Συγγραφικὰ ἱστορία en Georges Pachymérès. Relations historiques*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1984.
- FÄRBER, H. (ed.), *Hero et Leander*, Munich, Ed. Heimeran, 1961
- FATOUROS, G. (ed.), *Epistulae en Theodori Studitae Epistulae*, vol. 1-2, Berlin, Ed. De Gruyter, 1992.
- FEATHERSTONE, J.M. (ed.), *Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni 815*, Turnhout, Ed. Brepols, 1997.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N.-SÁENZ BADILLOS, A. (ed.), *Theodreti Cyrensis quaestiones in Octateuchum*, Madrid, Ed. Poliglota Matritense, 1979.
- FOERSTER, R.-RICHTSTEIG, E. (eds.), *Opera en Choricii Gazaei opera*, Leipzig, Ed. Teubner, 1929.
- FOERSTER, R. (ed.), *Orationes en Libanii opera*, Hildesheim, Ed. Olms, 1997.

- Progymnasmata en *Libanii opera*, vol. 8, Hildesheim, Ed. Olms, 1997.
- GAISFORD, T. (ed.), *Etymologicum mágnum*, Ámsterdam, Ed. Hakkert, 1967.
- GARZYA, A-LOENERTZ, R.-J. (eds.), Epistulae 1-116 en *Procopii Gazaei epistolae et declamationes*, serie *Studia patristica et Byzantina*, Etal, Ed. Buch-Kunstverlag, 1963.
- GAUTIER, P. (ed.), Epithalamium fortunatissimis caesaris filiis en *Nicéphore Bryennios. Histoire*, Bruselas, Ed. Byzantion, 1975.
- Theologica en *Michaelis Pseli theologica*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1989.
- GEBHARDT, E. (ed.), *Gregorii Nysseni opera*, Leiden, Ed. Brill, 1967.
- GIANGRANDE, J. (ed.), Vitae sophistarum en *Eunapii vitae sophistarum*, Roma, Ed. Polygraphica, 1956.
- GÖTTLING, K. (ed.), Περὶ γραμματικῆς en *Theodosii Alexandrini grammatica*, Leipzig, Ed. Libraria Dyciana, 1822.
- GREENHILL, G. A. (ed.), *Theophili Protospatharii de corporis humani fabrica*, Oxford, Ed. Oxford University Press, 1842.
- GRÉGOIRE, H.-KUGENER, M.a. (eds.), Vita Porphyrii episcopi Gazensis en *Marc le Diacre. Vie de Porphyre, évêque de Gaza*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1930.
- GROSDIDIER de MATONS, J. (ed.), *Romanos le Mélode. Hymnes*, París, Ed. Cerf, 1964/1981
- GUINOT, J.N. (ed.), *Théodoret de Cyr. Commentaire sur Isaïe*, París, Ed. Cerf, 1984.
- HAGEDORN, D. (ed.), *Der Hiobkommentar des Arianers Julian*, serie *Patristische Texte und Studien* 14, Berlín, Ed. De Gruyter, 1973.
- HAGEDORN, U.- HAGEDORN, D. (eds.), *Commentarii in Jeremiam Olympiodor Diakon von Alexandria. Kommentar zu Hiob*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1984.
- HALKIN, F. (ed.), Fragmentum en *Un nouvel extrait de l'histotien byzantin Menandre*, Antwerp, Ed. Nederlandsche Boekhandel, 1973.

- HASE, K.B. (ed.), *Historia en Leonis diaconi Caloënsis historiae libri decem*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1828.
- HAYDUCK, M. (ed.), *In librum quintum ethicorum Nicomacheorum commentarium en Michaelis Ephesii in librum quintum ethicorum Nicomacheorum commentarium*, Berlin, Ed. Reimer, 1901.
- HEIBERG, J. L. (ed.), *Simplicii in Aristotelis de caelo commentaria*, Berlín, Ed. Reimer, 1894.
- HEIL, G.-RITTER, A.M. (eds.), *De ecclesiastica hierarchia en Corpus Dionysiacum ii: Pseudo-Dionysius Areopagita. De coelesti hierarchia, de ecclesiastica hierarchia, de mystica theologia, epistulae*, serie *Patristische Texte und Studien* 36, Berlin, Ed. De Gruyter, 1991.
- HEISENBERG, A.-WIRTH, P. (eds.), *Laudatio Petri et Pauli en Georgii Acropolitae opera*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1978.
- HEITSCH, E. (ed.), *Fragmenta en Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit*, vol.1, Gotingen, Ed. Vandenhoeck y Ruprecht, 1963.
- HENRY, R. (ed.), *Bibliotheca en Photius. Bibliothèque*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1967.
- HESPEL, R. (ed.), *Florilegium Cyrillianum en Le florilège cyrillien réfuté par Sévère d' Antioche*, Louvain, Ed. Université de Louvain, 1955.
- HOLL, K. (ed.), *Panarion (Adversus haereses) en Epiphanius, Bände 1-3: Ancoratus und Panarion*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1933.
- HOSCIER, H.C. (ed.), *Commentarius in Apocalypsin en The complete commentary of Oecumenius on the Apocalypse*, Ann Arbor, Ed. University of Michigan Press, 1928.
- JENKINS, R.J.H.-Westerink, L. G. (eds.), *Epistulae en Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Letters*, Washington, D.C., Ed. Dumbarton Oaks, 1973.
- EGEA, J. M. (ed.), *Paulo el silenciario, un poeta de la corte de Justiniano*, Granada, Ed. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2007.

- KATSARÓS, B. (ed.) *Λεξικό Σοῦδα*, Tesalónica, Ed. Θύραθεν εκδόσεις, 2002.
- KEYDELL, R. (ed.), *Dionysiaca en Nonni Panopolitani Dionysiaca*, Berlin, Ed. Weidmann, 1959.
- *Historiae en Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque*, serie *Corpus fontium historiae Byzantinae 2. Series Berolinensis*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1967.
- KOTTER, B. (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damaskos*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1969.
- KROLL, W. (ed.), *Procli Diadochi in Platonis rem publicam commentarii*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1965.
- KLOSTERMANN, E.-BERTHOLD, H. (eds.), *Apophthegmata en MPG 34*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1961.
- KLOSTERMANN, E.-HANSEN, G. C. (ed.), *Fragmenta en Eusebius Werke*, vol. 4, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1972.
- KOENEN, L.-RÖMER, C. (eds.), *Περὶ τῆς γέννης τοῦ σώματος αὐτοῦ en Der Kölner Mani-Kodex. Über das Werden seines Leibes*, Opladen, Ed. Westdeutscher Verlag, 1988.
- KOËS, G. H. K. (ed.), *Etymologicum en Oriónis Thebani etymologicon*, Hildesheim, Ed. Olms, 1973.
- KÖHLER, F.G. (ed.), *In aureum carmen en Hieroclis in aureum Pythagoreorum carmen commentarius*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1974.
- LAMBROS, S.P. (ed.), *Breviarium ab urbe condita en Παιανίου μετάφρασις εἰς τὴν τοῦ Εὐτρόπιου Ρωμαϊκὴν ἱστορίαν*, 1912.
- LASSERRE, F.-LIVADARAS, N. (eds.), *Etymologicum Symeonis en Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*, vol. 1, Roma, Ed. Ateneo, 1976.
- *Etymologicum genuinum en Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*, Athens, 1992.
- LATTE, K. (ed.), *Lexicon en Hesychii Alexandrini lexicon*, Copenhagen, Ed. Munksgaard, 1953.

- LEANZA, S. (ed.), *Procopii Gazaei catena in Ecclesiasten necnon Pseudochrysostomi commentarius in eundem Ecclesiasten*, Turnhut, Ed. Brepols, 1978.
- LEIB, B. (ed.), *Alexias en Anna Comnène. Alexiade*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1967.
- LESMÜLLER-WERNER, A.-THURN, J. (eds.), Βασιλεῖαι (Regum libri quattuor) en *Josephii Genesisii regum libri quattuor*, serie *Corpus fontium historiae Byzantinae 14. Series Berolinensis*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1978.
- LITTLEWOOD, A. R. (ed.), *Michaelis Pselli oratoria minora*, Leipzig, Ed. Teubner, 1985.
- MAAS, P.-TRYPANIS, C.A. (eds.), *Cantica genuina en Sancti Romani Melodi cantica: cantica genuina*, Oxford, Ed. Clarendon Press, 1963.
- MAIR, A. W. (ed.), *Raptio Helenae en Oppian, Colluthus, Tryphiodorus*, Cambridge, Ed. Harvard University Press, 1963.
- MALINGREY, A. (ed.), *Jean Chrysostome. Lettres à Olympias*, Paris, Ed. Cerf, 1968.
- *Jean Chrysostome. Sur le sacerdoce*, Paris, Ed. Cerf, 1980.
- MEINEKE, A. (ed.), *Epitome rerum ab Joanne et Alexio Comnenis gestarum en Ioannis Cinnami epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, serie *Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, Bonn, Ed. Weber, 1836.
- *Ethnica (epitome) en Stephan von Byzanz. Ethnika*, Graz, Ed. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1958.
- MIHAESCU, H. (ed.), *Strategicon en Mauricius. Arta militara*, Bucarest, Ed. Academie Republicii Socialiste România, 1970.
- MILLER, E. (ed.), *Manuelis Philae Carmina*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.
- MOSSHAMMER, A.A. (ed.), *Ecloga chronographica en Georgius Syncellus. Ecloga chronographica*, Leipzig, Ed. Teubner, 1984.
- MOUSOULAS, E. (ed.), *De mensuribus et ponderibus en Tò Περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν ἔργον Ἐπιφανίου τοῦ Σαλαμῖνος*, serie *Θεολογία*, 1973.

- MÜHLENBERG, E. (ed.), *Fragmenta in Psalmos en Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, vol. 1, Berlin, Ed. De Gruyter, 1975.
- MÜLLER, K. (ed.), *Fragmenta en FHG 3-4*, París, Ed. Didot, 1841-1870.
- *Periplus ponti Euxini en Geographi Graeci minores*, vol. 1, Hildesheim, Ed. Olms, 1965.
- NIMMO SMITH, J. (ed.), *Scholia mythológica en Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazizneni commentarii*, Turnhut, Ed. Brepols, 1992.
- OPITZ, H.G. (ed.), *Testimonia e scriptura (de communi essentia patris et filii) en Athanasius Werke*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1940.
- PAPADOPOULOS-KERAMEUS, A. (ed.), *Θεοδωρήτου ἐπισκόπου πόλεως Κύρρου πρὸς τὰς ἐπενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινος τὸν ἐξ Αἰγύπτου ἐπίσκοπον ἀποκρίσεις*, San Peteburg, Ed. Kirschbaum, 1895.
- PARMENTIER, L.-SCHEIDWEILER, F. (eds.), *Theodoret. Kirchengeschichte*, Berlín, Ed. Akademie-Verlag, 1954.
- PASCHOUD, F. (ed.), *Historia nova en Zosime. Histoire nouvelle*, París, Ed. Les Belles Lettres, 1971.
- PHRANTZOLAS, K. (ed.), *Institutio ad monachos en Ὁσίου Ἐφραὶμ τοῦ Σύρου ἔργα*, vol. 5, Tesalónica, Ed. Το περιβόλι της Παναγίας, 1994.
- PIEDAGNEL, A.-París, P. (eds.), *Mystagogiae en Cyrille de Jérusalem. Catéchèses mystagogiques*, París, Ed. Cerf, 1966.
- PINGREE, D. (ed.), *Apotelesmatica en Hephaestionis Thebani apotelesmaticorum libri tres*, vol.1, Leipzig, Ed. Teubner, 1973.
- PORSON, R. (ed.), *Lexicon en Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγῆ*, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1822.
- PUSEY, P. e. (ed.), *Commentarius in xii prophetas minores en Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in xii prophetas*, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1965.
- RABE, H. (ed.), *Commentarium in Hermogenis librum en Syriani in Hermogenem commentaria*, vol. 1, Leipzig, Ed. Teubner, 1892.

- REISCHL, W.C.-RUPP, J. (eds.), *Catecheses ad illuminandos en Cyrilli Hierosolymorum archiepiscopi opera quae supersunt omnia*, Hildeseim, Ed. Olms, 1967.
- REUSS, J. (ed.), *Fragmenta in Matthaeum en Matthäus-Kommentare aus der griechischen Kirche*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1957.
- RUELLE, C. E. (ed.), *In Parmenidem en Damascii succesoris dubi Taciones et solutiones*, vol. 2, Bruselas, Ed. Culture et Civilisation, 1964.
- SBORDONE, F. (ed.), *Hieroglyphica en Hori Apollinis hieroglyphica*, Naples, Ed. Loffredo, 1940.
- SCHATKIN, M. (ed.), *Critical edition of, and introduction to, St. John Chrysostom's "De sancto Babyla, contra Iulianum et gentiles"* 1967.
- SCHAWARTZ, E. (ed.), *Vita Euthymii en Kyrillos von Skythopolis*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1939.
- SCHEINDLER, A. (ed.), *Paraphrasis sancti evangelii Joannei*, Leipzig, Ed. Teubner, 1881.
- SCHENKL, K.-REISCH, A. (eds.), *Statuarum descriptiones en Philostrati minoris imagines et Callistrati descriptiones*, Leipzig, Ed. Teubner, 1902.
- SCHNEIDEWIN, F.G. (ed.), *Anthologion en Coniectanea critica*, Gotingen, Ed. Dieterich, 1839.
- SCHÖLL, R.-KROLL, W. (eds.), *Novellae en Corpus iuris civiles*, Berlin, Ed. Weidmann, 1968.
- SCHOPEN, L. (ed.), *Historiae en Ioannis Cantacuzeni eximperatoris historiarum*, Bonn, Ed. Weber, 1832.
- SCHWARTZ, E. (ed.), *Concilium universale Ephesenum en Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlin, Ed. Gruyter, 1962.
- SEILER, I. (ed.), *De trinitate en Didymus der Blinde. De trinitate, Buch 2, Kapitel 1-7*, Meisenheim, Ed. Hain, 1975.
- SEVERYNS, A. (ed.), *Chrestomathia en Recherches sur la Chrestomathie de Proclus*, vol. 4, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1963.

- SICKENBERGER, J., (ed.), *Commentarii in Lucam en Fragmente der Homilien des Cyrill von Alexandrien zum Lukasevangelium*, Leipzig, Ed. Hinrichs, 1909.
- SPANNEUT, M. (ed.), *Oratio in illud: Dominus creavit me initium viarum suarum en Recherches sur les écrits d' Eustathe d' Antioche avec une édition nouvelle des fragments dogmatiques et exégétiques*, Lille, Ed. Facultés Catholiques, 1948.
- SRRAWLEY, J. (ed.) *The catechetical oration of Gregory of Nyssa* Cambridge, Cambridge University Press, 1956.
- STAAB, K. (ed.), *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*, Munich, Ed. Aschendorff, 1933.
- STALLBAUM, G. (ed.), *Commentarii ad Homeri Odysseam en Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odyssean*, Hildesheim, Ed. Olms, 1970.
- SZYMUSIAK, J. M. (ed.), *Apologia de fuga sua en Athanase d'Alexandrie. Apologie à l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite*, Paris, Ed. Cerf, 1958.
- TERZAGHI, N. (ed.), *Aegyptii sive de providentia en Synesii Cyrenensis opuscula*, Roma, Ed. Polygraphica, 1944.
- THURN, J. (ed.), *Synopsis historiarum en Ioannis Scylitzae synopsis historiarum*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1973.
- TITTMANN, J.A.H. (Ed.), *Lexicon en Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*, Amsterdam, Ed. Hakkert, 1967.
- TSOLAKES, E.T. (ed.), *Continuatio Scylitzae en 'H συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου*, Salónica, 1968.
- TUILIER, A. (ed.), *Christus patiens en Grégoire de Nazianze. La passion du Christ*, Paris, Ed. Cerf, 1969.
- Van der VALK, M. (ed.), *Commentarii ad Homeri Iliadem en Eustathii archiepiscopi hessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, Leiden, Ed. Brill, 1987.
- Van DEUN, P. (ed.), *Laudatio Barnabae apostoli en Hagiographica Cypria. Sancti Barnabae laudatio auctore Alexandro*, Turnhut, Ed. Brepols, 1993.

- Van DIETEN, J. (ed.), *Historia en Nicetae Choniatae historia*, Berlin, Ed. De Gruyter, 1975.
- VIAN, F. (ed.), *Posthomeric en Quintus de Smyrne. La suite d'Homère*, Paris, Ed. Les Belles Lettres, 1969.
- VOGT, E. (ed.), *Hymni 1-7 en Procli hymni*, Wiesbaden, Ed. Harrassowitz, 1957.
- Von LEUTSCH, E. L. (ed.), *Paroemiae en Corpus paroemiographorum Graecorum*, Hildesheim, Ed. Olms, 1958.
- WACHSMUTH, C.-HENSE, O. (eds.), *Anthologium en Ioannis Stobaei anthologium*, Berlin, Ed. Weidmann, 1958.
- WALZ, C. (ed.), *Commentarium in Hermogenis librum περὶ ἰδεῶν en Rhetores Graeci*, Osnabrück, 1968.
- *Scholia ad Hermogenis librum en Rhetores Graeci*, vol. 4, Osnabrück, 1968.
- *Διαίρεσις ζητημάτων en Rhetores Graeci*, vol.8, Osnabrück, Ed. Zeller, 1968.
- WEIGL, L. (ed.), *Introductio in astronomiam en Joannes Kamateros Εἰσαγωγή ἀστρονομίας*, Leipzig, Ed. Teubner, 1908.
- WESTERINK, L.G. (ed.), *In Platonis Gorgiam commentaria en Olympiodori in Platonis Gorgiam commentaria*, Leipzig, Ed. Teubner, 1970.
- *Opuscula diversa en Nicholas I, Patriarch of Constantinople, Miscellaneous Writings*, Washington, D. C. Ed. Dumbarton Oaks, 1981.
- *Poemata en Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1992.
- *Poemata en Michaelis Pselli poemata*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1992.
- WINKELMANN, F.-BIDEZ, J. (eds.), *Historia ecclesiastica en Philostorgius. Kirchengeschichte*, Berlin, Ed. Akademie-Verlag, 1981.
- WIRH, G.-HAURY, J. (eds.), *Historia arcana (Anecdota) en Procopii Caesariensis opera omnia*, vol. 3, Leipzig, Ed. Teubner, 1963.

- De aedificiis en *Procopii Caesariensis opera omnia*, vol. 4, Leipzig, Ed. Teubner, 1964.
- WÜNSCH, R. (ed.), De mensibus en *Ioannis Lydi liber de mensibus*, Stuttgart, Ed. Teubner, 1967.
- WYSS, B. (ed.), *Apologetica*, Basel, Ed. Schwabe, 1946.
- ZANETTO, G. (ed.), De vitae termino en *Teofilatto Simocata. De vitae termino*, Naples, Ed. d'Auria, 1979.
- ZINTZEN, C. (ed.), Vita Isidori en *Damascii vitae Isidori reliquiae*, Hildesheim, Ed. Olms, 1967.

Periodo de la ocupación otomana

- ΝΕΚΤΑΡΙΟΣ, Άγιος *Περί Μιάς, Αγίας, Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας*, Atenas, 1913.
- DARKÓ, E. (ed.), *Historiae en Laonici Chalcocandylae historiarum demonstrationes*, Budapest, Ed. Academia Litterarum Hungarica, 1923.
- GRECU, V. (ed.), *Historia Turcobyzantina en Ducas. Istoria Turco-Bizantina*, Bucarest, Ed. Academia Republica Popularis Romanicae, 1958.
- ΚΟΥΡΝΟΥΤΟΣ, G. (ed.), *Βασική Βιβλιοθήκη, Λόγιοι τής Τουρκοκρατίας*, vol. 1, Atenas, 1956.
- ΠΕΡΑΝΘΗΣ, M. (ed.), *Ελληνική Πεζογραφία 1453 έως σήμερα*, Atenas.
- REINSCH, D. R. (ed.) *Critobuli Imbriotae historiae*, Berlín, Ed. De Gruyter, 1983.
- Von LEUTSCH, E. L. (ed.), *Apophthegmata en Corpus paroemiographorum Graecorum*, vol. 2, Hildesheim, Ed. Olms, 1958.
- ΦΕΡΑΙΟΣ, P., *Νέος Ανάχαρσις*, Βιέννη 1797. Ed. Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών Βελεστίνου Πήγα, Atenas, 2006.

Periodo de la Grecia moderna

- ΑΛΙΦΕΡΗΣ, Τ., “Ο γάμος έγινε, ο «πόλεμος» τώρα αρχίζει” en el periódico *TA NEA*, Atenas, Ed. Δημοσιογραφικός Οργανισμός Λαμπράκη Α.Ε, 04-06-2008.
- ΑΝΤΟΥΡΑΚΗΣ, Γ., *Αρχαία Μαρτύρια και χριστιανικοί ναοί. Η επίδραση της τιμής των Μαρτύρων στη λατρευτική ζωή της Εκκλησίας*, Atenas, Ιδιωτική Έκδοση, 1994.
- ΑΥΛΩΝΙΤΗΣ, Α., “Όχι άβατο στα γραπτά” en el periódico *ΕΘΝΟΣ*, Atenas, 30-06-2008.
- ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ηρ. (ed.), Γεώργιος Δροσίνης, Έσπερινός en *Ανθολογία 1708-1959*, Αθήνα, Ed. Βιβλιοπωλείον Εστίας, 1963.
- ΑΑ.VV., *Θρησκευτική και Ηθική Εγκυκλοπαίδεια*, 12 τόμ., Atenas, 1962-1968, Ed. Α. Μαρτίνος.
- ΒΕΝΕΖΗΣ, Η., *Η Θεοσκέπαστη*, Atenas, Ed. ΟΕΔΒ, 1987.
- Νέα Ελληνικά, Β' τάξη 1ου κύκλου Τεχνικών Επαγγελ-ματικών Εκπαιδευτηρίων, 3η Ενότητα, Εμείς και οι άλλοι, Atenas, Ed. Οργανισμός Εκδόσεων Διδακτικών Βιβλίων.
- ΒΡΕΤΤΑΚΟΣ, Ν., *Διονύσιος Σολωμός, Νέα Έστία*, Χριστούγεννα 1978 *Ποιητών ανάθηματα στον Διονύσιο Σολωμό*, Ed. Μπάστας-Πλέσας, Atenas, 1998.
- ΓΛΥΚΑΤΖΗ-ΑΡΒΕΛΕΡ, Ε., *Η πολιτική ιδεολογία της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας*, Atenas, Ed. Ψυχογιός, 1992.
- ΕΛΥΤΗΣ, Ο., *Τα ετεροθαλή*, Ed. Ίκαρος, Atenas, 1974.
- ΖΑΧΑΡΙΑΔΗΣ, Ν. *Εμπειρίες από τον αμίλητο κόσμο του Άθω*, Pírgos-Élide, 1998.
- ΚΑΛΛΙΝΙΚΟΣ, Κ. (π.), *Ό Χριστιανικός Ναός και τά τελούμενα έν αύτῶ*, Atenas, Ed. Γρηγόρης, 1969.
- ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΝΟΣ, Γρ., “Άβατο: Τα πρόσφατα γεγονότα πυροδοτούν την ατμόσφαιρα μεταξύ Πολιτείας και Εκκλησίας” periódico *Καθημερινή*, Atenas, 2001.
- ΚΑΡΚΑΒΙΤΣΑΣ, Α., *Ταξιδιωτικά*, Ed. Νεφέλη, Αθήνα, 1998.
- ΚΑΣΔΑΓΛΗΣ, Ε., (ed.), *Καζαντζάκης Νίκος, Αναφορά στον Γκρέκο*, Ed. Κωνσταντινίδη-Μιχαλά, Atenas, 1961.

- ΚΟΥΓΙΟΥΜΤΖΟΓΛΟΥ, Γ., *Λατρευτικό Εγχειρίδιο*, Tesalónica, Ed. Συναξάρι, 1998.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ. Δ., *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Atenas, Κέντρο Λεξικογραφίας Ε.Π.Ε., 2002.
- ΟΥΡΑΝΗΣ, Κ., *Γλαυκοί δρόμοι-Βορεινές θάλασσες*, Ed. Βιβλιοπωλείο της Εστίας, Atenas, 1978,
- ΠΑΛΑΜΑΣ, Κ., Πανηγυρικός εις την εκατονταετηρίδα τής Ἐθνικῆς Παλιγγενεσίας (25 Μαρτίου 1930) «*Το εἰκοσιένα*» Πανηγυρικοί Λόγοι Ἀκαδημαϊκῶν, Ed. Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Ἴδρυμα Κώστα καὶ Ἑλένης Οὐράνη, Atenas, 1977.
- ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Μ., *Λειτουργική. Τα τελούμενα εντός του ναού*, Atenas, Ed. Επτάλοφος Α.Β.Ε.Ε., 1992.
- ΣΑΒΒΙΔΗΣ, Γ. Π.- ΤΣΑΝΤΣΑΝΟΓΛΟΥ, Ε. (eds.), Αριστοτέλης Βαλαωρίτης - Ο Σαμουήλ ἐπ Ἀριστοτέλης Βαλαωρίτης. Ποιήματα και πεζά, vol.2, Αθήνα, Ed. Ἴκαρος, 1981.
- ΦΙΛΙΑΣ, Ν. Γ., *Παράδοση και εξέλιξη στή Λατρεία τῆς Ἐκκλησίας*, Atenas, Ed. Γρηγόρης, 2005.

Teoría

- ΑΑ.VV., “Κλήμης ο Αλεξανδρεύς” serie *Βιβλιοθήκη Ελλήνων Πατέρων και Εκκλησιαστικῶν συγγραφέων*, Atenas, Ed. Αποστολική Διακονία της Εκκλησίας της Ελλάδος, 1956.
- ΑΓΟΥΡΙΔΗΣ, Σ., *Μοναχισμός*, Atenas, Ed. Ελληνικά Γράμματα, 1997.
- ΑΔΡΑΔΟΣ, FR., *Ιστορία της ελληνικής γλώσσας. Από τις απαρχές ως τις μέρες μας* (trad. de Alicia Villar Lecumberri), Atenas, Ed. Παπαδήμα, 2003.
- ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΥ-ΤΡΕΧΛΗ, Ζ., *Από την αρχαία ελληνική πόλιν στη βυζαντινή οικουμένην*, Atenas, Ed. Αρμός, 2004.
- ΑΡΓΑΡΑΤΕ, Ρ., (ed.), *Máximo el Confesor, Tratados espirituales*, serie *Biblioteca de patristica*, Madrid, 1997.
- ΒΕΛΙΣΣΑΡΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. (ed.), *Πλωτίνος, Βίος και εννεάδων περίπλους*, Atenas, Ed. Άστυ, 2000.
- ΒΙΚΕΝΤΙΟΣ ΔΑΜΟΔΟΣ, *Θεολογία Δογματική κατά συντομίαν ἤτε Συνταγμάτιον Θεολογικόν*, Atenas, 1980.

- BLÁZQUEZ, J. M., *El Nacimiento del Cristianismo*, Madrid, Ed. Síntesis, 1996.
- BLÁZQUEZ, J. M., *Intelectuales, Ascetas y Demonios al final de la antigüedad*, Madrid, Ed. Cátedra, 1998.
- BURKERT, W., *Religión griega arcaica y clásica*, (trad. de Bernabé, H.), Madrid, Ed. Abada Editores, 2007.
- ΓΙΑΤΡΟΜΑΝΩΛΑΚΗΣ, Γ. (ed.), *Ηλιόδωρος, Αιθιοπικά-Τα περί Θεαγέννη και Χαρίκλειαν*, (trad. de Σιδέρη Αλόη), Atenas, Ed. Άγρα, 1997.
- COLLISON, R., *A History of Foreign-Language Dictionaries*, London, Ed. André Deutsch, 1982.
- CHOMSKY, N., *Για τη φύση και τη γλώσσα*, (trad. de Κοτζόγλου Γ.), Atenas, Ed. Παπαδήμα, 2004.
- DERWAS J. CH., *El Desierto ¡Una Ciudad!* (trad. de Concha Munuera), Bilbao, Editorial Española Desclée de Brouwer, S.A., 1991.
- DIAZ RONALDO, E. (ed.), Ana Comneno. La Alexiada, en *Clásicos Universales*, vol. 3, Sevilla, Ed. Universidad de Sevilla, 1989.
- DONALD, N. (ed.), *Ιωάννης Καντακουζηνός ο απρόθυμος Αυτοκράτορας: Αυτοκράτορας του Βυζαντίου και μοναχός 1295-1383*, Atenas, 2008.
- DROBNER, H., *Manual de Patrología*, (trad. de Martínez de Lopera, V.), Barcelona, Ed. Biblioteca Herder, 1999.
- EASTERLING, P. E.-KNOX, B.M.W. (eds.), *Literatura griega en Historia de la literatura clásica*-Cambridge University, (trad. de Zaragoza Alberich, F.), Madrid, Ed. Gredos, 1990.
- EGEA, J. M. (ed.), *Relato de cómo se construyó Santa Sofía*, Granada, Ed. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2003
- EHRHARD, A., *Las Iglesias Griega y Latina. Historia de la Iglesia* (trad. de Lucid García Ortega), Madrid, Ed. Rialp 1962.
- EIDENEIER, H., *Όψεις της Ιστορίας της ελληνικής γλώσσας από τον Όμηρο έως σήμερα. Από τη Ραψωδία στο Ραπ*, (trad. de Θωμαδάκη Ε.), Atenas, Ed. Παπαδήμα 2006.
- GARCÍA, M. COL., *El Monacato Primitivo*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1998.

- ΘΕΟΔΩΡΟΥ, Α., *Τα 7 μυστήρια της Εκκλησίας. Δογματική περίληψη της Ορθόδοξης πίστης μας*, Atenas, Ed. Άγιος Νικόλαος, 2002.
- HARRISON, J. E., *Η γένεση της αρχαίας ελληνικής θρησκείας*, Atenas, Ed. Ιάμβλιχος, 1996
- HERRIN, J., *Τι είναι το Βυζάντιο*, Atenas, Ed. Ωκεανίδα, 2008.
- ΚΑΛΛΙΓΑΣ, Μ., *Η Αισθητική του χώρου της Ελληνικής Εκκλησίας στον Μεσαίωνα*, Atenas, 1946.
- ΚΑΡΑΝΙΚΟΛΑ, Π. Κ., *Κλείς τῶν Ἱερῶν Κανόνων τῆς Ἀνατολικῆς Ὀρθόδοξου Ἐκκλησίας*, Atenas, Ed. Αστήρ, 1970.
- ΚΑΡΠΟΖΗΛΟΣ, Α., *Βυζαντινοί ιστορικοί και χρονογράφοι*, Atenas, Ed. Κανάκης, vol. 1-1997, vol. 2-2002.
- ΚΟΓΚΟΥΛΗ, Ι. – ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Χ. – ΣΚΑΛΤΣΗ, Π. *Το Βάπτισμα*, Tesalónica, Ed. O.X.A. "ΛΥΔΙΑ", 1992.
- ΚΟΚΟΡΗ, Θ. Δημ. *Ὁρθόδοξος Ἱερός Ναός*, Atenas, 2000.
- ΚΟΝΙΔΑΡΗΣ, Γ. *Ἐκκλησιαστική Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*, Atenas, 1954-1960.
- ΚΟΤΤ, J., *Θεοφαγία. Δοκίμια για την αρχαία τραγωδία*, Atenas, Εξάντας, 1976.
- ΚΡΟΥΜΒΑΧΕΡ, Κ., *Ἱστορία τῆς Βυζαντινῆς Λογοτεχνίας*, (μτφρ. Σωτηριάδου Γ.), Atenas, 1974.
- LAPORTE, J., *Los Padres de la Iglesia* (trad. de Domínguez García, J. F.), Madrid, Ed. San Pablo, 2004.
- LÁSCARIS COMNENO, J. A., *La orden Bizantina de San Eugenio de Trebizonda*, Madrid, Prensa y Ediciones Iberoamericanas, s.a.
- ΛΕΟΝΤΑΡΙΤΟΥ, Β., *Εκκλησιαστικά αξιώματα και υπηρεσίες στην πρόιμη και μέση βυζαντινή περίοδο*, Atenas-Komotini, Ed. Α. Ν. Σάκκουλα, 1996.
- LESKY, A., *Historia de la literatura griega*, (trad. de Regañon, J.M^a-Romero, B.), Madrid, Ed. Gredos, 1976.
- LÓPEZ FÉREZ, J. A. (ed.), AA.VV. *Historia de la literatura griega*, Madrid, Ed. Catedra, 1988.
- LLOYD, W. D., *Contributions to a History of Alphabetization in Antiquity and the Middle Ages*, Brussels, Ed. Latomus, 1967.

- MARTIMOR, A. G., *La Iglesia en oración. Introducción a la liturgia*, Barcelona, Ed. Herder, 1965.
- MATSON ODAHL, CH., *Constantine and the Christian Empire*, Routledge, 2004.
- ΜΕΤΑΛΛΗΝΟΣ, Γ. (π.), *Πηγές Έκκλησιαστικής Ιστορίας*, Atenas, Ed. Άρμός, 1989.
- ΜΠΑΛΑΝΟΣ, Δ., *Οι Βυζαντινοί έκκλησιαστικοί συγγραφείς*, Atenas, Ed. Βιβλιοθήκη Άποστολικής Διακονίας, 1951.
- ΟΡΛΑΝΔΟΣ, Α., *Βυζαντινή Αρχιτεκτονική*, Atenas, Ed. Αρχαιολογική Εταιρεία Αθηνών, 1998.
- OSTROGOSKY, G., *Ιστορία του Βυζαντινού κράτους*, Ed. Βασιλόπουλος, Atenas, 2002.
- NILSON, M., *Ελληνική λαϊκή θρησκεία*, serie *Η βιβλιοθήκη του φιλολόγου*, (trad. de Κακριδής, Ι.), Atenas, 1979.
- ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Στ., *Πρόσωπα τής αρχαίας έκκλησίας*, Άθήναι, Ed. Παπούλιας, 1970.
- ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Χ., *Η Εκκλησία της Ελλάδος*, Atenas, Ed. Άποστολική Διακονία, 2000.
- ΠΑΠΑΧΑΤΖΗΣ, Ν., *Η θρησκεία στην αρχαία Ελλάδα*, Atenas, Ed. Εκδοτική Αθηνών, 2006.
- PERRIN, MGR., *Las Iglesias Orientales* (trad. de Miguel Iturralde, S.) Barcelona Ed. José Vilamala, 1936.
- PODSKALSKY, G., *Η ελληνική θεολογία επί τουρκοκρατίας 1453-1821. Η ορθοδοξία στη σφαίρα επιρροής των δυτικών δογμάτων μετά τη μεταρρύθμιση*, Atenas, Ed. Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τράπεζας, 2005.
- ROSENQVIST, J. O., *Η βυζαντινή λογοτεχνία από τον 6` αιώνα ως την άλωση της Κωνσταντινούπολης*, Atenas, Ed. Κανάκη, 2008.
- SANDYS, J. E., *A History of Classical Scholarship "From the Sixth Century B.C. to the End of the Middle Ages"* vol. 1, Cambridge, Ed. Cambridge University Press, 1921.
- SCHULZ, H. J., *Η βυζαντινή λειτουργία, Μαρτυρία πίστεως και συμβολική έκφραση*, Atenas, Ed. Ακρίτας, 1998.

- SHERRARD, P. *Το ιερό στη ζωή και στην τέχνη*, Atenas, Ed. Ακρίτας, 1994.
- ΣΚΑΛΤΣΗ, Π., *Γάμος και Θεία Λειτουργία, Συμβολή στην Ιστορία και τη Θεολογία της Λατρείας*, Tesalónica, Ed. Πουρνάρα Π., 1998.
- ΣΤΕΦΑΝΙΔΗΣ, Β., *Ἐκκλησιαστική Ἱστορία*, Atenas, Ed. Παπαδημητρίου, 1998.
- ΤΑΤΑΚΗ, Β. Ν., *Η Βυζαντινή Φιλοσοφία*, Atenas, Εταιρεία Σπουδών Νεοελληνικού πολιτισμού και γενικής παιδείας, 1977.
- THOMAS RYAN, G., *Manual de la Sacristía*, Bilbao, Grafite Ediciones L.S., 2002. (trad. de Concepción Munuera Bassols).
- TONNET, H., *Ιστορία της νέας ελληνικής γλώσσας*, (trad. de Καραμάνου Μ.-Λιαλιάτσης Π.), Atenas, Ed. Παπαδήμα, 1995.
- VASILIEV, A., *Historia del Imperio Bizantino*, Barcelona, Ed. Iberia-Joaquín Gil, 1946.
- ΦΕΙΔΑΣ, ΒΛ., *Εκκλησιαστική Ιστορία*, Atenas, Ed. Διήγηση, 2002.
- *Προϋποθέσεις διαμορφώσεως τοῦ θεσμοῦ τῆς Πενταρχίας τῶν Πατριαρχῶν*, Atenas, 1969.
- ΦΛΩΡΟΦΣΚΥ, Γ., *Θέματα Ορθοδόξου Θεολογίας*, Atenas, Ed. Άρτος Ζωής, 1973.
- ΧΑΡΑΛΑΜΠΙΑΚΗΣ, ΧΡ., *Νεοελληνικός λόγος. Μελέτες για τη γλώσσα, τη λογοτεχνία και το ύφος*, Atenas, Ed. Τσιβεριώτης, 2001.
- ΧΑΣΤΟΥΠΗΣ, Α., *Ουσία της Θρησκείας*, Atenas, Ed. Universidad de Atenas, 1971.
- WERNER J., *CRISTIANISMO primitivo y paideia griega*, Madrid, Fondo de Cultura Económica de España, 1965.
- WILHELM DE VRIES, *Ortodoxia y Catolicismo* (trad. de Alejandro Esteban Lajor Ros) Ed. Herder S. A., Barcelona, 1967.

Diccionarios y enciclopedias

Generales:

- BAILLY, A., *Dictionnaire, Grec Français*, París, Ed. Librairie Hachette, 1957.
- BERGER, G., *Etymologicum genuinum et Etymologicum Symeonis*, 1972.
- BUCHWALD, W.-HOHLWEG, A.-PRINZ, O., *Tusculum –Λεξικόν*, vol. 1-2, Atenas., Ed. Αθανάσιος Α. Φούρλας, 1993/2003.
- ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ, Δ., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας*, Atenas, Ed. Δ. Δημητράκος, 2000.
- ΙΔΡΥΜΑ ΜΑΝΟΛΗ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗ, *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας*, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη) Tesalónica, 1998.
- LIDDELL, H. G. -SCOTT, R., *Μέγα Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσας* (Μεταφρ. Ξ. Μόσχου). Atenas, Ed. Σιδέρης, 2001.
- ΚΡΙΑΡΑΣ, Ε., *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημόδους γραμματείας*, Tesalónica, Ed. Σφακιανάκη, 1980.
- ΜΑΓΚΡΙΑΔΗΣ, Α.,- ΟΛΑΛΛΑ, Ρ., *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό*, Atenas, Ed. Texto, 2006.
- MUÑOZ DELGADO, L., *Léxico de Magia y religión en los papiros mágicos griegos*, Madrid, Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2001.
- ΟΡΛΑΝΔΟΣ, Α.,- ΤΡΑΥΛΟΣ, Ι., *Λεξικόν ἀρχαίων ἐλληνικῶν ἀρχιτεκτονικῶν ὀρων*, Atenas, Ed. Ed. Αρχαιολογική Εταιρεία Αθηνών.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Ed. Real Academia Española, 2001.
- SOFHOCLES, E. A. *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Atenas, Ed. Πελεκάνος, 2004.

Religiosos:

- ΑΑ.VV., *Θρησκευολογικό Λεξικό*, Atenas , Ed. Ελληνικά Γράμματα, 2000.
- ΒΕΡΓΩΤΗ, Γ. Θ., *Λεξικόν Λειτουργικών και Τελετουργικών Όρων*, Tesalónica, Ed. Ανδρονάκης, 1995³.
- ΔΡΙΤΣΑ Δ., ΜΠΑΛΙΑΤΣΑ Δ. ΚΑΡΑΜΑΤΣΚΟΥ, Δ., *Λεξικό Πρωτοχριστιανικών, Βυζαντινών και Νεότερων Ορθόδοξων Όρων*, Atenas, Ed. Έννοια, 2005.
- LERCARO, G., *¿Cuál es el vocabulario de la Liturgia Católica?*, México, Ed. Novaro, 1960.
- ΜΑΛΑΒΑΚΗ, Ν., *Βυζαντινολόγιο, Λεξικό Εκκλησιαστικών και Θρησκευτικών Όρων*, Atenas, Ed. Αστήρ, 1999.
- ΝΙΚΑ, Μ. Σ., *Λεξικό Ορθόδοξης Θεολογίας*, Atenas, Ed. Σ. Μ. Νίκας, 1998.
- PAPADOPULU P., *Diccionario griego-español de términos religiosos*, Granada, Ed. Centro de Estudios Neogriegos, Bizantinos y Chipriotas, 2007.
- SHAW, J., *The Printed Dictionary in France before 1539, "Greek Lexica - Fifth Century B.C. to Eleventh Century A.D."*
- TAMAYO, J. J. (ed.), *Nuevo diccionario de Teología*, Madrid, Ed. Trotta, 2005.
- VIDAL MANZANARES, C., *Diccionario de Jesús y los Evangelios*, Estella, Ed. Verbo Divino, 1995.